



SRI T T ETC DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

From 1530 A.D. to 1542 A.D

INSCRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME
From 1530 A.D to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

Assisted by

G.A. NARAYAN, B A.,
Devasthanam Archaeological Assistant

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME
(From 1530 A D to 1542 A D)

Translated and Edited by

V VIJAYARAGHAVACHARYA

Assisted by

G A NARAYAN

T T D Religious Publications Series No 524

1st Edition	1936
Re-print	1998
Copies	2000

© All rights reserved

Price Rs 130 00

Published by

M K R VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. IV.

- T. T.** = Inscriptions of the Dāvasthānam collection from Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple at Tīrumalai.
- G. T.** = Inscriptions of the Dāvasthānam collection from Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati, Śrī Rāma's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvarasvami's Temple at Kapilātīrtham, Śrī Padmāvatiamman's (Alamēlumangamma's) Temple in Tiruchānūr and Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Mangāpuram, near Chandragiri.
- Dev. Epi. Re.** = Tirupati Dāvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyanirra- Perumāḷ Malaikkiniyanirra- Perumāḷ Malai Perurāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa
Vēṅkaṭattuṟaiyār	=	Ugra Śrīnivāsasvāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatiḍēvi Lakshmīḍēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindaṛājan	}	= Śrī Gōvindaṛājan abiding in Tirupati Temple
Kṛishnan Yādava Nārāyanan	}	= Śrī Kṛishṇa.
Raghunāḍhan Periya Raghunāḍhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nāraśīṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śīṅgar	}	= Śrī Narasiṃha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gñānappirāṇ	=	Śrī Vaiāhasvāmi at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Achyuta-Perumāl	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāl	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja-Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Viśhvakṣēna.
Tirukkōḍi-Ālvān	=	Flag Garuda = Garuḍālvān.

Śūḍikkodutta-Nāchchiyār	}	= Divine consort of Lord = Āṇḍāl
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍādēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	---	---------------------

Uḷaiyavar	}	= Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	= Spiritual teachers
Pūrvāchāryas		

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly.
Tirumalai	=	Upper Tirupati and abode of Lord Śr Vēṅkaṭēsa.

Śrī-Bhaṇḍāram	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷla- pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai-Temple.
----------------------	---	--

Pōḷ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery stores of the Temple.
---------------	---	--

Tiruppani-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
---------------------	---	----------------------------

Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Durbar or levee
--------------------------	---	-----------------

Tirumāla-Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
----------------	---	-------------------------------

Avasaram	=	Worship.
----------	---	----------

Uttarāyam	=	Revenue or income.
-----------	---	--------------------

Rāyasam	=	Royal order.
---------	---	--------------

Nāmārchana	=	Worship with 1000 appellations.
------------	---	---------------------------------

Puḷugukkāppu	=	Friday abhiśhēkam or civet-oil ablution
--------------	---	---

Malai kunīyaninṛān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
------------------------	---	---------------------------

Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
------------------------	---	--------------------------

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruppanippillai	=	Officer of Public works.
Jtyar	=	Performer of religious duties in temples
Ēkāṅgi Śrīvaishnavas	=	do. do.
Āchārya Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (Archakas)
Dāsanambi	=	Śāttāda Śrīvaishnavas.
Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kāḷvi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kāḷvi		
Tāvai	}	Temple-cooks.
Tāvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple servants.
Tiruppaniyāl	=	Temple servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Siṅgamuṇai	=	Fuel suppliers.
Māl-nāyam or nāyakam	=	Supervisor.
Anusandhānam	=	Performer.
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Paradēsi	=	Out siders.
Nirvāham	=	Managements.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam	}	Flower-gardens of the temple.
Tirunandavanam		
Dēsāntaris	=	Pilgrims.
Iyal	=	Works of Āḷvārs.
Tiru-viḷakku	}	Evening lights and incessant light
Nandā-viḷakku		
Kaṭṭi-viḷakku		
Akhaṇḍa-dīpam		
Maṭha ēśham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam	}	Ablution.
Snapana-tirumañjanam		

Jivitam	=	Salary.
Sīrmai	=	District and Sub-district.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gift.
Tiruppalī-dāmam	=	Flowers.
Parivatṭam	=	Sacred cloth=front lets.
Tirumun-kānikkai	=	Cash-offering
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugur.
Kalabham	=	Perfumed chandanam.
Māvīlakku	=	Piṇḍī-dīpamu or flour-lights.

III

Śilāsāsanam	}	=	Record or document on stones.
Dharma sāsanam			
Poliyūttu	=		Interest on the money or lands.
Kaṇṭakaryam	}	=	Charity, service or donation.
Ubhaiyam			
Tiruvīdaiyāttam	=		Villages or lands granted to the temple.
Sarvamānyam	=		Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṇ-panam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan	}	=	Coins and gold-coins.
Vitṭavar-vilukkāḍu	=		A portion of the prasādam offered to Gods.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tirupōnakam	=	"
Tiruppōnakam	=	"
Rājāna-tiruppōnakam	=	"
Vellai-tiruppōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taḷigai	=	"
Nāyaka-taḷigai	=	"
Ladhyōdanam	=	"
Māttirai-taḷigai	=	"
Tiruppāvāḍai	=	"

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruvōlakkam	=	Prasādam (food) offering.
Kadugu-ōgarai	=	"
Ulundu-ōgarai	=	"
Akkāḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Idḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Porivilāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Śunḍal=Kaḍalai-sunḍal.
Tiruppanyāram	}	Modern Vaḍai paruppu
Panyāram		
Aval-paḍi	=	Flattened rice.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festival.
Viśeṣha-divasam	=	Special festival.
Tiruvanantal	=	Śeṣha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festival.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festival.
Ankurārpaṇam	=	Commencement of festival etc.,
Adhiyāsam	=	Auspicious day.
Āḍi-Ayanam	}	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam		
Ar.na-ūñjaḷ-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam=Jala-kriḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjaṇam	=	Picnic festival.
Nāvalūṟu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.

Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Viṣaya-Dasamī festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa-pūjā.
Sankramam	=	Makara-Sankrānti festival.
Tiruppuḍiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādasi	=	Mukkōti-dvādasi.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Bangāru-vākili) in Tirumalai temple
Chitrakūṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupatī temple.
Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam		
Chakra-Tirtham	}	Holy tank in Tirupatī.
Ālvār-Tirtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajendrālvān	=	Elephant devotee.
Garuda-Vāhanam	=	Garuda-Vāhanam.
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam.
Chivikai	}	Palanquin
Pallayan-tulām		
Kōṇari	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇari	=	Svāmi-pushkarṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.



Classified list of donors.

(I)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	.. 8, 9, 10, 16, 17, 54, 58, 123
2.	Prince and Queen	16, 17, 29, 97
3.	Viceroy	... 18, 61, 80, 84, 94, 154
4.	Chief Minister	.. 72, 74, 93
5.	Commander-in chief	153
6.	Generals	.. 38, 53, 79, 81, 82, 86, 110, 152, 159
7.	Palace Officer	... 89
8.	State Officers	... 13, 23, 24, 32, 35, 36, 59, 63, 64, 77, 78, 83, 101, 102, 111, 119, 141, 143, 149, 158, 166, 167, 172, 177
9.	Tributary chiefs.	... 25, 31, 66, 88, 125, 168, 170
10.	Palace Servants	42, 47, 56, 57
11.	Jīyar	45, 46, 137, 151, 163
12.	Āchārya-Purushas and Sabhāyār.	1, 3, 4, 34, 114, 162
13.	Vaidika-Brahmanas	... 7, 30, 50, 52, 60, 62, 69, 70, 71, 96, 134, 140, 147, 148, 160
14.	Musician Poets	... 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122, 129, 144, 145, 155
15.	Scholars	107, 109, 113, 115, 121
16.	Nambimārs and Ēkāṅgis	... 136, 138, 156, 157, 175
17.	Temple Accountants,	. 28, 51, 90, 118, 127, 135, 150, 169, 218, 221, 250
18.	Citizens and Merchants	.. 12, 15, 26, 27, 37, 43, 48, 67, 73, 87, 92, 95, 99, 103, 165
19.	Private (devoted) persons	... 2, 65, 75, 76, 91, 98, 104, 106, 117, 120, 128, 130, 132, 139, 173, 174, 182, 196, 217, 219, 220, 222, 223, 227 228, 230, 243
20.	Temple-damsels	... 5, 11, 21, 33, 39, 44, 49, 116, 142, 146, 185, 233

List of donors and their periods

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	8	Achyutarāya Mahārāya.	25- 6-1531 A.D.
		9	do.	do.
		10	do.	do.
		16	do.	21- 1-1533 A.D.
		17	do.	.. ...
		54	do.	23-12-1535 A.D.
		58	do.	do.
		123	do.	8- 2-1539 A.D.
2	Prince and Queen.	16	Kumāra Venkatādri Udaiyar (prince).	31- 1-1533 A.D.
		17	do.	do.
		29	Varadāji-amman (queen).	5- 4-1534 A.D.
		97	do.	.. ...
3	Viceroy.	18	Rāmābhaṭṭar of Chandra-giri.	18- 2-1532 A.D.
		61	do.	26-12-1535 A.D.
		80	do.	15-12-1536 A.D.
		94	do.	7- 1-1537 A.D.
		84	do.	12- 1-1537 A.D.
		154	do.	25- 1-1541 A.D.
4	Chief Minister.	72	Saḷuva Timmarasa	26- 2-1536 A.D.
		93	do.	28-12-1536 A.D.
		74	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
5	Commander in- chief.	153	Dalavāy Timmarasayyar.	31-12-1540 A.D.
6	Generals.	38	Ellappa Nāyakkar.	13- 4-15 5 A.D.
		53	Adaippam Bhairappa Nāyakkar.	9-11-1535 A.D.
		110	do.	6- 9-1538 A.D.
		79	Śrīranga Nāyakkar.	15-12-1535 A.D.
		81	Adaippam Visvanātha Nāyakkar.	12- 1-1536 A.D.
		82	Krishnappa Nāyakkar.	do.
		86	Immadī Ellappa Uḍaiyar	do.
		152	Periya Timmappan and Chinnā Rāmappan.	31- 2-1540 A.D.
		159	Angarāja Nāgappayya	27- 1-1541 A.D.
7	Palace Officer.	89	Sāluva Timmayyāngār	12- 1-1537 A.D.
8	State Officer.	13	Bhaṇḍāram Tammappan.	14- 3-1532 A.D.
		23	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar.	1- 7-1532 A.D.
		24	do.	13- 8-1533 A.D.
		59	do	26-12-1535 A.D.
		32	Bhāchcharasayyar.	20- 7-1534 A.D.
		83	do.	12- 1-1537 A.D.
		35	Karaṇika Bhasavarasar.	16- 8-1534 A.D.
		36	Bhaṇḍāram Śrī Timmay- yar	23- 8-1534 A.D.
		63	Nōṭṭam Nāgappan.	7- 1-1536 A.D.
		149	do.	7- 6-1540 A.D.
		64	Chañḍikai Bhasavarasar.	8- 1-1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name	Date.
9	tributary chiefs.	77	Penukonḍa Virappaṇṇan.	15-12-1536 A.D.
		78	do	.....
		101	do.	22- 1-1538 A.D.
		102	do.	.. . .
		119	do	4- 1-1539 A.D.
		141	do.	21- 1-1541 A.D.
		158	do.	27- 1-1541 A.D.
		172	d	23- 2-1542 A.D.
		111	Rāyasam Timmarasayyar.	18- 9-1538 A D
		143	Adaippam Mallappa Nāyakkar.	26- 2-1540 A.D.
		166	Sālva Gōvīndarāja.	5-11-1541 A.D.
		167	Ellappayyan.	8-12-1541 A.D.
		177	Piḷaiporuttār.	. . .
		25	Śrīmān Mahāmandalēsvara Salakarāja.	21- 8-1533 A.D.
		31	Salakarāja Periya Tirumalayyadēva Mahārāja.	3- 7-1534 A.D.
		66	Queen Fathukkōnamman	17- 2-1536 A.D.
		88	Salakarāja Singarāja.	12- 1-1537 A.D.
		170	do.	10- 2-1542 A.D.
		125	Āravīḍu Lakshmī amman.	.. ...
		168	Salakarāja Śīru Irumalalāja	21-12-1541 A D.
10	Palace servants.	42	Ūḷgam Immakka (maid servant)	.....
		47	Ūḍiyam (Personal staff).	.....
		56	Adaippam Paruḷ adamman.	26-12-1535 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No	Class.	Serial No. of Inscrip- tions	Donor's Name.	Date
11	Jīyar.	57	Adaippam Rukmini- amman.	26-12-1535 A.D.
		45	Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jīyar.	19- 6-1536 A.D.
		151	do.	14-10-1540 A.D.
		163	do.	21- 6-1541 A.D.
		46	Kōyil-kēlvi Vada Tiruvēn kata Jīyar.	7- 7-1535 A.D.
12	Āchāryapurushas and Sabhaiyār.	137	do	8-11-1539 A
		1	Kumāra Rāmānujāyāṅgār (Āchārya-purusha).	14- 1-1530 .D.
		3	do	31- 3-1530 A.D.
		4	Śrīrāiyyāṅgār (Āchārya- purusha).	11- 5-1530 A.D.
		34	Ariya Rāmānujāyāṅgār (Āchārya-purusha).	16- 8-1534 A.D.
		162	Tirvēnkatattār (Āchārya- purusha).	8- 6-1541 A.D.
		114	Malaiyannan and Rāmay- yan (Members of Assembly).	27-11-1538 A.D.
13	Vaidika-Brāhma- ṇas.	7	Śālaipākkam Nāgaiyyar	29-12-1530 A.D.
		30	Trivēdi Mahādēva Sōma- yāji.	17- 6-1534 A.D.
		50	Āttakkūr Vengalayyar.	25- 8-1535 A.D.
		52	Mallarasar Nāgaragal= Nāgara Panditar.	4-11-1535 A.D.
		140	do	6-12-1539 A.D.
		60	Yandalūr Malayapparay- yan	26-12-1535 A.D.
		62	Vēdakkōttai Gōvinda Pan- ditar.	6- 1-1536 A.D.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
14	Musician Poets.	69	Umbarkōṇai Rāmānujadā- sar.	16- 3-1536 A.D.
		70	Prāntūr Maṇḍalam Ayyai- gār	19- 3-1536 A.D.
		71	Prantūr Tirumalaiyappan.	16- 3-1536 A.D.
		96	Paradēsi Tiruveṇkaṭayyan.	2- 2-1537 A.D.
		134	Ālvān-kōyil Tiruveṇkaṭay- yan.	7- 6-1539 A.D.
		147	Yañjalūr Vēnkaṭādrī Bhat- ṭar (at Tirumalai).	1- 5-1540 A.D.
		148	do. (in Tirupati)	do.
		160	Ulagappan.	.....
		6	Tāllapākam Peda Tiru- malayyāṅgār.	13-10-1530 A.D.
		14	do.	27- 3-1532 A.D.
		20	do.	.....
		40	do.	17- 5-1535 A.D.
		41	do.	do.
		100	do.	25-10-1537 A.D.
15	Scholars.	122	do.	15- 1-1539 A.D.
		129	do.	17- 3-1539 A.D.
		155	do.	12- 2-1541 A.D.
		144	Tāllapākam China Tiru- malayyāṅgār.	22- 3-1540 A.D.
		145	do.	do.
		107	Vidyārthi Kṛishṇayyan.	16- 7-1538 A.D.
		109	Nāgara Paṇḍitar.	6- 9-1538 A.D.
		113	Kālahastī Dikshitar.	13-10-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
16	Nambimār a n d Ēkāṅgi.	115	Yandalūr Vēṇ katā d r i Ayyan.	24-11-1538 A.D.
		121	do	6- 1-1539 A.D.
		136	Vaikhānasa Vēṇkaṭattuṅai-vār.	17- 9-1539 A.D.
		138	do.	9-11-1539 A.D.
		138	Vaikhānasa Malainṅa-perumāl.	do.
		156	Ēkāṅgi Pēraruḷālayyan.	13- 2-1541 A.D.
		157	Ēkāṅgi Śrīnivāsayyan.	do.
		175	Ēkāṅgi Tiruvēṇkaṭayyan.	.....
17	Temple - accountants.	28	Ānai-Śār danar.	26-11-1533 A.D.
		51	Ulagappar.	25- 8-1535 A.D.
		90	Vēṇṇumālaiyittār and Vēṇkaṭatturaivār.	16- 1-1537 A.D.
		118	Tiruvananṭālvān Kuppaiyan.	2- 1-1539 A.D.
		135	do.	9- 6-1539 A.D.
		127	Periyasōlai.	6- 1-1539 A.D.
		150	Vēṇkaṭattaraśu and Vēṇkaṭattuṅai-vār Siddhayyan.	27- 8-1540 A.D.
		163	Śrīnivāsaiyāṅgār.	20- 1-1542 A.D.
		218	Rāman.	.....
		221	Gōvindarājan and Śrīvaiṣṇavadāsan.	.....
		250	Gōvindadāsan.	.....
18	Citizens and Merchants.	15	Piḷaiṇṇuttār (Neḍungunṇam citizen).	30- 4-1532 A.D.
		43	do.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
19	Private (devoted) persons.	48	Pīlāiporuttār.	... ..
		99	Tirumalainādhār Pīlāi (Nedungunṇam citizen)	11- 7-1537 A.D.
		26	Ellappā-Pīlāi (Tiruvak- kāri citizen)	6-10-1533 A.D.
		57	do.	23- 3-1536 A.D.
		167	do.	8-12-1541 A.D.
		37	Gangu Reddī (Ōgamapāḍi- citizen).	19- 2-1535 A.D.
		73	Rāmāyān (Matla citizen).	6- 3-1536 A.D.
		12	Śaranu-settiyār (Tirupati merchant.)	10-11-1531 A.D.
		27	Nārāyāna-settiyūr (Tiru- pati merchant)	11-11-1533 A.D.
		103	Periya Sāmu-settiyār (Tirupati merchant)	23- 5-1538 A.D.
		87	Kṛishnapa-setti (Chandra- giri merchant).	12- 1-1537 A.D.
		92	Sādayapalli Nāmi-settiyār (Chandragiri merchant).	17- 1-1537 A.D.
		95	do	31- 1-1537 A.D.
		2	Neiatṭūr Nārāyāṇan.	.....
		65	Ellamman.	8- 1-1536 A.D.
		75	Kōṇārī of Paḷavēṅkāḍu village.	1-10-1536 A.D.
		76	Paṇḍitar Purushōttamay- ān.	24-11-1536 A.D.
		91	Narasāyān.	.....
		98	Rāmāyān.	.....
		- 104	Vadamalai Bhaṭṭar	7- 5-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		106	Gōvīndan.	18-11-1538 A.D.
		11	Ellamman	25-12-1538 A.D.
		120	Tatvavādi Timmanagal.	. ...
		128	Periyān of Paramēsvara- mangalam.	....
		130	Hastigirinādhār.	17- 3-1539 A.D.
		132	Ayyan.	.....
		139	Bhīmanāthar of Paramēs- varamangalam	9-11-1539 A.D.
		173	Appayyan	23- 2-1542 A.D.
		174	Malaiperumāl.	do.
		182	Appan.	.. ..
		196	Pudōhiyār of Mechchalam village.	.....
			
		217	Timmarasayyar of Tamap- pūr.	
		219	Kanni.	....
		220	Pillai Narasi.	..
		222	Nallān of Sīrāppūr.	....
		223	Vēndaiyan.	. ....
		227	Gōvīndan.	.....
		228	Srīrangarājar Rāmayyan.	.....
		230	Mallappaiyyar.	.. ...
		243	Tirumalamma and Vēnka- tādrī.	....
20	Temple damsels.	5	Gōvīndasāni.	8- 7-1530 A.D.
		33	do.	2- 8-1534 A.D.
		39	Chikkayasavāyi.	11- 4-1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No	Class.	Serial No. of Inscrip tions.	Donor's Name.	Date.
		11	Muddukuppāyi.	6- 6-1531 A.D.
		21	Lingasāni and Tiruvāṇ- katamānikkam.	9- 7-1533 A.D.
		49	do.	13- 7-1535 A.D.
		146	do.	30- 4-1540 A.D.
		233	do.	.....
		44	Tirupati Peruchchi.	19- 6-1535 A.D.
		116	do.	23-12-1538 A.D.
		142	Hanumasāni.	30- 1-1540 A.D.
		185	Ekku.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
1	No 1. (No. 318-G.I.)	Virūdbi 14-1-1530 A.D	Kumāra Rāmānuj- yangār, the manager of the Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and the guardian (kartar) of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.	He constructed a wooden car for Śrī Rāma enshrined in Tirupati for the merit of the emperor Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra- pratāpa Śrī Vīra Achyuta- rāya Mahārāya.
2	No. 2, (No. 319-G I)	1452 1530 A.D	Nārāyaṇan, son of Periyaperumāl residing in Neraṭṭūr village.	He provided a big stone pot for the use of the temple kitchen
2	No 3 (No. 608-T T.)	1452 31-3-1530 A.D	Kandāḍai Kumāra Rāmānujayangār, the manager of gold-trea- sury of Śrī Vēṅkaṭēśa and the agent of Rāmā- nujakūṭams (free feed- ing house).	Arrangements were made by a cash deposit of 8770 nar paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvinda- rājan and Ālvārs abiding in Tirupati as his ubhai- yam.
12	No 4. (No. 183-T.T)	1452 11-5-1530 A.D	Śīrriyayangār, son of Śīru-Tiruvēṅkata - Cha- kravartu Ayyangār, one of the Tirupati Āchārya- purushas (religious tea- chers).	A cash deposit of 400 panam was made for cer- tain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the temple car during 9 Brahmōtsavam.
13	No 5. (No. 263-G,T)	1452 8-7-1530 A.D.	Gōvindasāni, one of the temple-damsels, re- siding in Tirupati	Registers the gift of money for offerings to Śrī Gōvindarājan on the festi- val days of Māṣī-Makham, Panguni-Uttiram etc.,
14	No 6 (No. 589-T T)	1452 31-10-1530 A.D.	Tāllapākkam Tiru- malai Ayyangār, son of Annamaṣiyangār and author of nine Telugu works	He granted 4½ villages for daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as his ubhaiyam.
20	No 7 (No. 279-T.T.)	1452 29-12-1530 A.D.	Sālaipākkam Nāgai- yar, son of Mantravādi Mādarasar of Kāśyapa gōtra	He granted Muttukkūr village in Gaṇḍikōṭṭai- śīrmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 7 truppōnakam daily.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
21	No 8. (No 206-G.T)	1453 25-6-1531 A.D.	Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya	The emperor Achyutarāya had provided with steps of granite stone the sacred Chakra-īrtham (Ālvār īrtham) situated in Tirupatī and also constructed Sandhyāvandana-maṇṭapam.
22	No 9 (No. 207-G T.)	do.	do.	Extract in Kanarese language of item No. 8
23	No 10. (No 208-G T)	do.	do	Extract in Tamil language of item No 8
23	No 11 (No. 1-G T)	1453 6-6-1531 A.D.	Muddukuppāyi, daughter of Rañjakam Kuppasāni.	The emperor Achyutarāya ordered Muddukuppāyi to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
25	No 12. (No. 281-T.T)	1453 10-11-1531 A.D.	Śaranu settiyār, one of the merchants residing in Tirupatī.	He granted one share of wet land and deposited the sum of 1000 naṅpavam into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Gōvindarājan with 100 desai padī yearly as his ubhayam
27	No 13 (No 62-T.T.)	1453 14-3-1532 A.D	Bhandāram Tammappan, son of Apparasar and the treasury Officer of Emperor Achyutarāya	Records the gift of 3000 panam towards two truppōnaka-taligai required to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa
28	No. 14 (No 588-T.T)	1454 27-3-1532 A.D.	Tāllapākam Periya Tirumalayyāngār, son of Annamayyāngār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai	He granted 2 villages, yielding an annual income of 1000 gold-coins for daily propitiation with 40 truppōnaka - taligai, 1 aṭirasa-paḍi etc, to Śrī Vēṅkaṭēśa Arrangements were also made for the daily supply of 3 yagñyō-pavitam (sacred threads) and 52 rose-water pots during civet-oil ablution to be conducted for Śrī Vēṅkaṭēśa on 52 Fridays every year

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
31	No 15 (No 14-T T)	1454 30-4-1532 A.D.	Piḷaiporuttār, son of Dvārāpativēlār Malai-perumāl, residing in the village of Nedun-gunṇam	He inaugurated a festival on the day of his monthly birth-star. Appam, vadai and other offerings to Śrī Vēṅkatēśa were arranged to be made in the maṇṭapam built by him
34	No 16. (No 453-T T)	1454 31-1-1533 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya presented valuable ornaments to Śrī Vēṅkatēśa as his ubhayam while he himself was performing the archana (worship) for Śrī Vēṅkatēśa and while the archakas (temple-priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-amman and her son Kumāra Vēṅkatādri on his first visit to Tirumalai temple.
36	No 17. (No. 460-T.T.)	1454 31-1-1533 A D	do.	Extract in Telugu language of item No. 16
37	No 18. (No. 251-G.T.)	1454 18-2-1532 A,D	Chandragiri Rāmā-Bhaṭṭar. He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya (For further donations made by him vide Nos. 61, 80, 84, 94 and 154).	He paid the sum of 3500 paṇam into the temple-treasury for certain offerings and conducting Paṇḍu-guṇi-Uttiram festival to Śrī Gōvindarājan floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati.
41	No. 19 (No. 289-G T.)	1454 .....	.....	Much damaged and incomplete
42	No 20 (No. 641-T.T)	1454	Tāllapākam Periya Tirumalayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	[Incomplete] As per the order of emperor Achyutarāya, he sung various Śrīṅgāra-Saṅkīrtanas in praise of Śrī Vēṅkatēśa, reconstructed the old tank at Tirumalai, erected maṇṭapam around it and also raised prākāra walls for the shrines.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
42	No 21 (No 65-T.T.)	1455 9-7-1533 A.D.	Lingasāni and Tiruvēnkata - māṇikkam, daughters of Tippasāni, one of the temple-damsels (Emperumānadiyār) residing in Tirupati.	Provision was made for offerings to Srī Utsava-Mūrti while seated in her garden mantapam during Brahmōtsavam at Tirumalai
44	No. 22. (No. 166-T T)	1455 .....	.....	Much damaged.
46	No. 23 (No, 83-T T)	1455 1-7-1533 A D.	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar, one of the residents of Agaram Kadalādi alias Kumāra Vēnkāṭādi-samudram.	He granted Tāmarai-pākkam village yielding an annual income of 200 gold-coins to meet the expenses for 8 tirup-pōnaka-taligai daily and 32 appa padī yearly to be made to Srī Vēnkāṭēśa on the prescribed days as his ubhaiyam.
49	No. 24 (No. 58-T T)	1455 13-8-1533 A.D.	do.	He made further endowment of 5000 narpānam towards certain offerings to Srī Vēnkāṭēśa.
51	No 25 (No. 262-G,T)	1455 21-8-1533 A D	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Timmarāja Salakarāja	Incomplete Registers the gift of 600 panam for maintaining a water-shed in the mantapam constructed by him on the way to Tirumalai Hills
52	No 26 (No 568-T T)	1455 6-10-1533 A D.	Ellappā Pillai, son of Kachchirāyakkōṇār Andhakālam tīrtār, one of the citizens of Tiruvakkaraī village	He transferred a document for 2500 panam, being the value of certain lands and granted 4000 kuli of wet land including its irrigation channel in Avilālī village for certain offerings to be made to Śrī Vankatēśa while seated in his garden mantapam on the prescribed days at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
54	No 27 (No. 51-T T.)	1455 11-11-1533 A D	Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, son of Vaṇṇar Nāgu-Śeṭṭi, one of the Tirupati merchants.	21,430 paṇam was paid by him into the temple-treasury as capital for certain offerings during Tōmala-sēvai, celebrated in Tirumalai Temple for Śrī Vēṅkatēśa. He also arranged certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the important festival days to be conducted in Tirupati temple
58	No. 28, (No. 256-G T)	..... 26-11-1533 A.D	Ānai-Śāṇḍanar, one of the accountants residing in Pulavalūr village.	Damaged. He made provision for 60 Tiruppō-nakam and 16 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan as his ubhāyam
59	No 29, (No. 49-T.T.)	1456 5-4-1534 A D	Varadājidevi-amman, the Queen of Emperor Achyutarāya Mahārāja.	She granted 6 villages yielding an annual income of 920 rēkhai-pon for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram (Tirumalai temple-treasury) for the purpose propitiating Śrī Vēṅkatēśa with 20 tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) daily as her ubhāyam known as Varadājidevi-amman avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram and Kṛṣṇnarāya's avasaram at Tirumalai.
62	No 30 (No. 447-T T)	1456 17-6-1534 A D.	Trivēdi Mahādēva Sōmayāji, son of Lin-gama-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Rēvanūr village.	He granted vaṭṭirattai village situated in Viḷupura sīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon for 14 vellai-tiruppōnaka-taligai to be presented daily to Śrī Vēṅkatēśa in his name.
64	No. 31 (No. 646-1 T.)	1456 3-7-1534 A.D	Periya Kōmmaman, queen of Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara Salakārāja Periya Tirumalayadēvā Mahārāja	She deposited the sum of 1300 nar paṇam for certain offerings to be made to Malaimiṇṇa-Perumāl, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs as the kankaryam (service) of her priest Kōyil Kandāḍai Aṇṇan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
67	No. 32. (No. 439-T,T)	1456 20-7-1534 A.D.	Bhāchcharasayyan, (or Rāmaya Bhāskara), son of Pādirikuppam Śrī rāmayyan	States that he alone shall receive the donor's quarter share of the 7 tiruppōnaka prasādam offered for the merit of Chikka Vēnkaṭādrirāya (prince)
68	No 33. (No. 114-G T.)	1456 2-8-1534 A.D	Gōvindasāni, one of the temple damsels, residing in Tirupati	She made a gift of 1620 nar-panam for offering one tiruppōnaka-taligai daily and 30 tiruppōnaka-taligai during Dhanurmāsa pūjā
70	No 34 (No. 339-T.T.)	1456 16-8-1534 A.D.	Kandāda Ariya Rā-mānujayingār	Records that he paid the sum of 1200 pon (gold-coins) as the capital for propitiating Śrī Vēnka-ṭēsa with 2 tiruppōnaka-taligai and Śrī Gōvinda-rājan with 6 tiruppōnaka-taligai daily as his ubhaiyam
71	No 35. (No. 275-T.T)	1456 16-8-1534 A.D.	Karaṇika Bhasavara-sar, the revenue officer under Achyutarāya. He served both Kṛishṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for Gods during the reign of Kṛishṇarāya also (Vide Nos 148 and 177 of Vol III of Tirupati Dev Inscriptions.)	Paid 3000 nar-panam into the temple-treasury for providing 2 tirup-pōnaka-taligai daily to Śrī Vēnkatēsa from the interest on the capital paid by him
73	No 36 (No. 331-T.T)	1456 23-8-1534 A.D	Bhandāram Śiṟu-Tim-mayyar, son of Bhaṇḍāram Apparasar, the treas-ury Officers under Śrī Vira Kṛishṇarāya and Achyutarāya	A donation of 4000 naṅ-panam was made with the stipulation of presenting 66 vaḍai-paḍi to Śrī Vēnkatēsa during Friday ablu-tions and on the days of monthly birth-star of emperor Achyutarāya.
75	No 37 (No. 475-T.T)	1456 19-2-1935 A.D	Gangu Reḍḍi, son of Tappada Bha-sa-va-Reddi, residing in Ōgamapādi village	A contribution of 1500 paṇam was made for one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēnkatēsa in his name

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
76	No 38 (No. 548-T T)	1457 13-4-1535 A.D	Ellappa Nāyakkar, son of Śattayappanāyakkar, one of the officers of Achyutarāya Mahārāya	Provision was made by depositing 600 nar-paṇam with the stipulation of presenting 12 idḍah-paḍi offerings to Śrī Vēṅkatēsa during Brahmōtsavam and on the day of his annual birth-star.
78	No 39, (No 257-G T.)	1457 11-4-1535 A D	Chikkayasavāyi and her younger sister, Gōvindasāni, daughters of Pōlunāyakkar, and two of the temple damsels, residing in Tirupati.	She inaugurated a festival called Chitirai-Vishu (Tamil New year's day) in Tirupati temple which was arranged to be conducted by depositing 1750 panam in to the temple treasury
82	No. 40. (No 497-T.T)	1457 17-5-1535 A D	Tāllapākākam Tirumalayyāṅgār, the author of 9 famous works	Damaged. Speaks the glory of Tāllapākam Tirumalayyāṅgār He reconstructed the holy tank at Tirumalai Hills, erected Nīrāli-mantapam, gōpuram and other edifices for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
83	No 41 (No. 372-T T)	do	do	Fragmentary Refers to the same gift as noted in item No. 40 above
83	No 42 (No. 60-A-T T)	.....	Uḍiyam Timmakka	This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya and Achyutarāya.
83	No 43 (No. 385-T.T)	.....	Pilai Poruttār	Damaged Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai as his ubhayam
84	No 44 (No 141-G.T.)	1457 19-6-1535 A.D	Peruchchi, one of the Emperumānadiyār (temple damsels) residing in Tirupati	She deposited the sum of 230 panam for one Tiruvōlakkam offering on the day of Makara-Sankramam festival, celebrated in Tirupati temple
86	No. 45 (No 324-G.T.)	1457 19-6-1535 A D.	Kōyil-Kēlvi Yatrāja Jiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai.	Damaged He provided for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkatēsa, Śrī Gōvindarājan and other deities in the mantapam constructed by him as his ubhayam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
88	No. 46 (No. 472-T T)	1457 7-7-1535 A.D.	Kōyil-Kēlvi Vaḍa Tīru- vēnkata Jiyar, the mana- ger of Pankayachchelli flower garden at Tīru- malai.	Records the sum of 1385 panam desposited by him to be utilised for providing certain offer- ings to Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Kṛṣṇan, Udayavar, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days as his ubhayam,
93	No 47. (No. 368-T T)	1457	Ūdiyam Officer .	Damaged and incom- plete. Seems to register a gift of 650 panam for the preparation of 11 iddah-paḍi to be offered during Brahmōtsavam at Tirumalai
94	No 48. (No. 480-T T)	1457 .	Pil u Poruṭṭār, son of Malaiperumāl	He granted 5 villages yielding an annual income of 360 rākhai-pon (gold- coins) for the benefit of the temple treasury to- wards the 20 tiruppōna- kam (ponṣal-taliṅgai) to be offered daily to Śrī Vēn- kaṭēśa in his name.
95	No. 49 (No. 137-G T)	1457 13-7-1535 A.D.	Lingī and Tīruvēnka- tamāṇṭkkam, the famous temple damsels residing in Tirupati	On the day of the Tīrthavāri festival during Vaikāśi and Āṇi Brah- mōtsavam, provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvin- darājan, abiding in Tīru- pati temple
97	No. 50 (No. 194-T T)	1457 25-8-1535 A D	Veṅgalayyar, son of Āttakkūr Yaḡṇēsan	A sum of 1,500 panam was paid into the temple- treasury for the daily offering of one tiruppōna- kam to Śrī Vēnkaṭēśa at Tirumalai,
99	No. 51. (No 571-T T)	1457 25-8-1535 A.D	Ulagappar, one of the Tirumalai temple- accountants.	A sum of 1,320 panam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 44 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniya- nra-Perumāl and other deities on the prescribed festival days both at Tīru- malai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
102	No 52 (No. 470-T.T.)	1457 4-11-1535 A.D.	Mallarasar Nāgaragal 'Nāgara Panditar, son of Anantarasar and disciple of Pāpavināśam Śrī Rāmayyāngār, residing in Vijayapuram (Bijapur)	1,365 g a t t i varāhan (gold-coins) is the sum deposited into the Śrī Bhandāram for daily propitiation with 4 tiruppōnakan to Śrī Vēṅkatēśa and 12 appa-padi yearly to Śrī Malaiyappasvāmi while seated in his mantapam during 10 Brahṇōtsavam at Tirumalai
104	No. 53. (No. 469-T.T.)	1457 9-11-1535 A.D.	Adaippam Bhariyappa-Nāyakkar, son of Adaippam Timmappa-Nayakkar, the Adaippam Officer of Achyutarāya	53,320 nar-panam was deposited towards 20 tiruppōnaka talikai to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa as his ubhayam. He also made arrangements for festivals to be conducted on the day of the star Mūlam, occurring in every month, being his monthly birth-star.
106	No 54 (No. 544-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Achyutarāya Mahārāyar, the Emperor of Vijayanagara	He inaugurated a festival, viz., Lakshmīdēvi Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) and Alarmēlmangar-Nāchchiyār (His divine consort Śrī Padmāvatīdēvi), for 5 days as his ubhayam at Tirumalai, and granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon from the villages situated in Koṇḍaviḍu district for the celebration of the same festival.
110	No. 55, (No. 545-T.T.)	.. ..	do.	The above - mentioned Lakshmīdēvi Mahōtsavam (annual festival for Goddess Śrī Padmāvatīdēvi) is ordered to be performed for 7 days.
111	No. 56 (No. 541-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Adaippam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya	The trustees of Tirumalai temple have undertaken to perform certain charities in the name of the donor as desired by the emperor Achyutarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :- Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
112	No 57 (No 540-T T)	1457 26-12-1535 A D	Adaupam Rukminī- amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahā- rāya	Refers to the same arrangement as noted in item No 56 above
113	No 58 (No 546-I T.)	1457 26-12-1535 A D	Achyutarāya Mahā- rāya, the emperor of Vijayanagara	He made further endow- ment of 60 utaiyām rē- kharpon to be collected from the villages situated in the province of Konda- vidu for the celebration of monthly birth-star festival for Śrī Rāma, Sītā and Lakshmana, a bidding in Tirumalai temple as his ubhayam (service)
115	No 58 A (No 556A-I T)	.....	do	Damaged Seem s to register an additional gift for the festival described in No 58 above.
115	No 59. (No 538-I T)	1457 26-12-1535 A D	R ā y a s a m Rāma chandra- Dīkshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar and one of the Officers of Achyutarāya, residing at K u m ā r a-Vēnkaṭādrī- samudram alias Agaram Kadalāḍi,	From the interest on the capital 5,000 nar-panam paid into the temple- treasury, certain offerings are to be made to Śrī. Vēnkaṭeśa while seated in his maṇḍipam on the pres- cribed days
119	No. 60 (No. 537-T T)	1457 26-12-1535 A D.	Malayapparayyan, son of Tirumalai Bhaṭṭar, residing at Yandalūr,	He granted Pañcha- vanmadēvi village situated in Tiruvaḍirāyāy, yielding an annual income of 140 rēkhar-pon (gold coins) for the daily offering of one vellatiruppōnakam taligai to Śrī Vēnkaṭeśa as his ubhayam.
121	No 61, (No 515-T T)	1457 26-12-1535 A D	Rāmābhaṭṭarayyan, one of the chief Officers of Achyutarāya, resid- ing in Chandragiri [For other donations made by him, vide Nos 16, 80, 84, 94 and 154 of this volume]	He prepared and in- stalled Raghunāthan, (an image of Śrī Rāma, now called Avilāli Rāman) in the shrine constructed by him at his own cost in his agrahāram (known as Tiruvēnkaṭapuram, a wes- tern suburb of Tirupati). Arrangements were also made for daily offerings.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
124	No. 62 (No. 532-T.T.)	1457 6-1-1536 A D	Gōvinda Paṇḍitar, son of Viṭṭhōji Paṇḍitar of Sahavāsi family, residing at Vēḍakkōṭṭai village.	He granted Achyuta-rāyapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai sīrmai yielding an annual income of 600 rēkhai pon for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṇkaṭēsa and 9 appa paḍi to the processional deity while seated in his maṇṭapam at Tirumalai.
125	No. 63 (No. 534-T T)	1457 7-1-1536 A.D.	Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kuñjappalli.	A donation of 1,600 paṇam was made for the daily offering of one tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēṇkaṭēsa.
127	No. 64. (No. 616-T T.)	1457 8-1-1536 A D.	Bhasavarasar, son of Chaṇḍikai Ōbhaladēvar	1200 paṇam was deposited for the purpose of providing 30 iddali-paḍi yearly in his maṇṭapam at Tirumalai.
128	No. 65 (No. 315-T T)	1457 8-1-1536 A D	Ellamman, daughter of Koṭṭiya Mallayyan.	She paid 1600 narpānam for propitiating Śrī Vēṇkaṭēsa every day with one tiruppōnaka-taḷigai.
130	No. 66 (No. 542-T T)	1457 17-2-1536 A D	Tathukkōṇa m m a n, queen of Salakarāja Periya Tirumalairājā.	Registers a gift of 150 varāhan (gold coins) for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam (pongal taḷigai) to Śrī Vēṇkaṭēsa daily as her ubhayaṃ
131	No. 67. (No. 570-T.T.)	1457 23-3-1536 A D.	Ellappā Pillai, son of Andhakālam Tīrtār one of the Gōpāla-śēṭṭis, residing in Tiruvakkaraḷ village	In commemoration of the 10th day festival of Chittirai Brahmōtsavam (in every year) in his garden maṇṭapam at Tirumalai, dadhyōḍanam, vellai tiruvōlakkam, appa paḍi etc, were arranged to be offered to Malukuniyaninraṇṇamāl, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār.
133	No. 68 (No. 570-T T.)	.....	do.	A further arrangement was made regarding the distribution of the prasādam offered mentioned in No. 67 above

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
134	No 69. (No 547-T F)	1457 16-3-1536 A D	Rāmānujadāsar, the disciple of Kāṇḍār Appayyaṅgār, residing at Umberkōṭai village	For the presentation of 20 idḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēsa and Gōvindaṛājan yearly the sum of 1,200 paṇam is the sum he paid into the temple treasury at Tirumalai
136	No 70 (No 412-T.T.)	1457 19-3-1536 A D	Maudalam Ayyangār, son of Vēṅkaṭattunaiyār, residing in Parandūr village	710 nai-paṇam is the sum deposited into the Sī Bhaṇḍāram for making 13 idḍali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa on all the days of his monthly birth-star and 12 uruppōnakam to Śrī Rāman abiding in Tirupati, on the day of Śrī Rāma Navami festival.
138	No 71 (No 139-G T)	1457 16-3-1536 A D.	Tirumalai Appar, son of Alagiya Manavāl ayyan and the disciple of Alagiya Manavālaḷḷiyar, residing in Parandūr village.	For propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa, Rāmānuja, Śrī Gōvindaṛājan, and Śrī Āṇḍāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested 330 naḻ paṇam
140	No 72 (No 278-T T)	1457 26-2-1536 A D	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja [He was Prime Minister and commander of the army of Kṛṣṇarāja, married Lakshmi-amman, took prominent part in all Kṛṣṇarāja's military campaigns against the Gajapati king of Orissa, mainly responsible for the capture of Kōḍavēḍu, Udayagiri, Kōḍappalli etc, a scholar and a commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata]	Registers the sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēsa in the name of Sāluva Timmarasa for the sum of 4600 paṇam in favour of Tālupākkam Tirumalayyaṅgār.
141	No 73 (No 553-T.T)	1457 6-3-1536 A D.	Rāmayyan, son of Matla Mallayyar and disciple of Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārya of Harita-gōtra	Provision was made by depositing 420 paṇam for certain offerings to Malai-kiniyaninra Perumal on the prescribed days as his ubhayyam at Tirumalai

SUMMARY F INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
143	No 74 (No 102-G T.)	. .	Sāluva Iummarasa and his younger brother Sāluva Gōvindirāja.	Records the similar sale deed for prasādam offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati for the sum of 5,203 panam in favour of Tālupākkam Tirumalayyāngār
144	No 75. (No 489-T, I)	1458 1-10-1536 A.D	Kōnēri, son of Śellan, residing in Palivērkādu village	3,200 panam was paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēsa daily with 2 tiruppōnakam taligai as his ubhayam,
145	No, 76 (No. 424-1 I)	1458 24-11-1536 A D	Panditar Purushōttamayyan, son of Vēnkatattaiyavār of Bhāradvāja-gōtra	He provided for 30 vellai-tiruppōnaka - taligai and 1 dōsai-paḍi as Dhannurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days to be offered to Śrī Vēnkatēsa at Tirumalai and 2 dōsai-paḍi to Śrī Gōvindarājan on certain festival days in Tirupati
147	No 77. (No. 21-I, T.)	1458 15-12-1536 A D.	Penukoṇḍa Virappannan, son of Mudamma and Lēpākshi Nandi-Lakki setti He was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya [For further donation made by him vide Nos 78, 101, 102, 119, 141, 158 and 172 in this volume]	He granted Pāsikalpādu village situated in Gaṇḍikōttai sirmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a donation of 200 rākhai-pon into the temple-treasury for the merit of Emperor Achyutarāya with the stipulation of offering 8 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēnkatēsa as his ubhayam at Tirumalai
149	No 78 (No 21A-T, T)	.....	do	He presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 carats weighing 330 pagodas valued at 5000 panam for Tiruvēnkaṭamuḍaiyān
149	No 79 (No 543-1 I.)	1458 15-12-1536 A, D	Śrīraṅga Nāyakkar, son of Vengala Nāyakkar of Iuluva family, residing in Paḍaividu Fort	For the merit of Achyutarāya, Varadāji-anman, and Chikka Vēnkatāḍri Udayar a cash deposit of 650 panam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēsa with certain offerings.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
151	No. 80 (No. 549-T.T)	1458 15-12-1536 A.D.	Rāmābhaṭṭarayan of Gautama-gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram, a suburb of Fort Chandragiri,	He made an additional gift of 225 chakran-pon (gold coins) for providing 1 tiruppōnakam daily and 13 iḍḍah-paḍi on the 13 days of his monthly birth-star to Śrī Vēṅkaṭēsa, and 1 appa paḍi to Śrī Gōvindarājan in his garden-maṇṭapam in Tirupati on the day of Māsī-Makham festival
152	No 81. (No. 451-T.T)	1458 12-1-1537 A.D.	Adaiḥppam Visvanātha Nāyakkar, son of Nāgama Nāyakkar, the able general of Śāluva Narasiṃha,	Like Penukoḍa Virapannan, Angarāja Nāgapayyar and other officers he also deposited 15,000 panam into the temple-treasury for the presentation of 300 appa-paḍi yearly at his mantapam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmābhaṭṭar, Salakārāja, Immaḍi Ellappayya and Kṛishṇapa-Nāyaka to Tirumalai on this day.
155	No 82 (No. 441-T.T)	1458 12-1-1537 A.D.	Kṛishṇappa Nāyakkar, son of . Chinnappa Nāyakkar, one of the Officers of Achyutarāya	For the purpose of Presenting 300 appa-paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēsa and other deities on the stipulated days, he also paid 15,000 nai-paṇam as capital
158	No. 83. (No. 440-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmāyāngār of Parāśara-gōtra, residing at Pāḍirikuppam. This Bhāchcharasayya is identical with Bhāskara or Kāmaya Bhāskara, the fourth son of Rāma mantri [For his brief history vide Dev. Epi. Report page 235]	A maṇṭapam was constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai and a sum of 15,000 panam was paid for 300 appa-paḍi offerings while the ProceSSIONAL duty of Śrī Vēṅkaṭēsa visits this maṇṭapam on the prescribed days

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
161	No 84 (No. 425-T T)	1458 12-1-1537 A D	Rāmābhattar A,yan, son of Bhūtaṇātha Sitta Bhattar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Chandragiri [For further donation made by him vide Nos 18, 61, 80, 94, and 154 of this volume]	Registers a contribution of 15,000 panam made by him for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa and other deities with 300 appa-paḍi yearly in his mantapam on the prescribed days as his ubhayam.
163	No 85 (No. 423-T T)		do	Arrangement was made for distribution of the offered prasādam of the donor
163	No. 86 (No 426-T T)	1458 12-1-1537 A,D	Immadi Ellappa Udayar, son of Immadi Udayar residing in Vangāpuram	Like other officers of Achyutarāya, he also constructed a mantapam at Tirumalai and made a further endowment of 15,000 panam towards 300 appa-paḍi on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkatēsa is seated there
166	No 87 (No. 419-T,T)	1458 12-1-1537 A,D	Kṛṣṇapa-setti, son of Kommūr Sevvu setti of Vēnandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri	16 dōṣai-paḍi offerings to be offered to Śrī Vēṅkatēsa as his ubhayam on the days of Summer festival, Car festival etc , he deposited the sum of 640 paṇam as capital.
168	No 88 (No 455-T T)	1458 12-1-1537 A D	Singarāja, son of Salakarāja,	When the Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa visits the mantapam, constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai on the days of Car festival, summer festival etc , he made provision for 300 appa-paḍi offerings yearly through a deposit of 15,000 paṇam as his ubhayam
170	No 89 (No 395-I,T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Sāluva Timmayyāṅār [For his further transactions vide Nos 72, 74 and 93 of this volume]	Incomplete States that he granted Mallāpuram village for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkatēsa.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
171	No 90. (No. 57-G.T)	1458 16-1-1537 A.D.	Kuppā Venṛumālai yūtār and Kuppā Vēnkaṭatturaivār, the Tirumalai temple accountants	Fragment Records the gift of 100 panam towards worship and offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam
173	No. 91. (No. 551-T.T)	...	Narasayyan, son of Anantayyan of Uruputtūr family, residing in Nāraṇamangalam village	The donor bows before His divine presence at Tirumalai.
173	No. 92. (No. 140-G.T)	1458 17-1-1537 A.D.	Nāmi settiyār, son of Sādayapallī Tīppu settiyār, one of the merchants residing at Chandragiri	Registers the gifts of 1230 panam, for the purpose of conducting Pādi-yavēṭṭai (Hunting) festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Achyutaperumāl abiding in Tirupati and presenting certain offerings in his maṇṭapam
176	No. 93. No. 270-T.T.)	1458 28-12-1537 A.D.	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja Śīrapradhāni Sāluva Timmarasa or Timmarasa Daḍḍanātha had successively served the first three kings of the Tuluva dynasty, viz. Vīra Narasimha, Kṛishṇarāya and Achyutarāya as their pradhāni for a period of over 30 years until about 1335 A.D. He took a prominent part in Kṛishṇarāya's wars against the Gajapati king and Bijapur Sultan. The successful termination of the wars as well as the prosperous rule of Kṛishṇarāya are attributable to the wise statesmanship of this able minister Sāluva Timma. [For his brief history and gifts vide Nos. 72 and 73 of this volume, Nos. 21 and 22 of volume III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and page 194 of Dēv. Epī. Report.]	Refers to a similar sale deed for prasādam offered to Śrī Vēnkaṭēśa issued by Sāluva Timmarasa for the sum of 1900 paṇam in favour of Tālīpākkam Tirumalayyāngār. Further in addition to the sold prasādam, the donee (Tālīpākkam Tirumalayyāngār) is permitted to collect again a second quarter share of the donor's various prasādam offered occasionally, viz., 34 attarasa-paḍi, 1 appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi throughout the succession of the heirs of the donee (Tirumalayyāngār). Besides, Tālīpākkam Tirumalayyāngār is empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided he resides at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēnkaṭēśa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
177	No. 94. (No 135-G T)	1458 7-1-1537 A.D	Rāmābhāṭṭara y v a n, son of Bhūtanātha Śiṭṭa-bhāṭṭar. [For his other contributions vide Nos 18, 61, 80, 84 and 154 of this volume]	The sum of 1700 paṇam is the fund which he paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa for 1 uruppōṇaka taḷigai to be offered daily to Śrī Gōpālakṛishṇan installed by him in Tiruchānūr, known as Vādirājapuram as his ubhaiyam
179	No 95. (No. 258-G T)	1458 31-1-1537 A.D.	Nāmi setṭi, son of Sādayapallu Tippu-setṭi of Vattanagai - Rishi-gōtra, one of the merchants residing in Kṛishṇarāyapattanam, a suburb of Chandragiri [For his other donations made by him vide No 92 above]	He deposited the sum of 1575 paṇam into the Śrī Bhaṇḍāram at Tirumalai for certain offerings to be made to Śrī Gōvinḍarājan while visiting the Śamī tree from his garden maṭṭapam, on the day of Dasamī, occurring on the very next day of Śāntumurai of Śrī Lakshmiḍēvi festival celebrated in Tirupati
181	No 96 (No 118-G.T)	1458 2-2-1537 A.D.	Paracēṣa Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Aḷaṅgiya Maṇavāla Jīyar,	In commemoration of the Adhyayanōtsavam for five Ālvārs (in every year) 5 appa-padi, 5 parivattam (sacred cloths) etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa first and then to these 5 Ālvārs and Udayavar abiding in Tirupai temple through a contribution of 460 naṇpaṇam Mentions also that provision was made for certain offerings to Tiruvāli Ālvān (Chakratālvān) during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati.
184	No 97. (No. 149-G T)	.....	Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya,	Much damaged.
188	No. 98. (No. 467-T T.)	.. . . .	Rāmāyyan, son of Periyaperumāl	Fragmentary Mentions the name of Pushpa-Yāgam (Dvādaśārādhnam festival day) at Tirumalai and the offerings to be prepared on that day.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
188	No. 99 (No. 33-1 T)	1459 11-7-1537 A.D.	Tirumala ināthar Pillai, son of Dvārāpati-vēlār Malaperumāl of Gōpalaśetti class, residing in Nedungunram village	For the celeration of Sravanam star festival, occurring in every month, (being the monthly birth-star of Lord Śrī Vēṅkatēsa) he deposited the sum of 5700 panam as the capital for certain offerings to be presented in his maṭṭapam at Tirumalai as his ubhayam
191	No. 100 (No. 683-1, T)	1459 25-10-1537 A.D	Tāllapākkam Tirumalayyāngār, son of Annamavyāngār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkatēsa, * [For other contributions made by him vide Nos 6, 14, 20, 40, 41, 122, 129 and 155 of this volume, No. 122 of volume III of Dēvasthānam Inscriptions and pages 279-291 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report]	[Incomplete and damaged] He inaugurated a festival called Vanabhōjanam (picnic festival) to be conducted in the month of Kārtikai at Tirumalai, Sukhiyan-padi and other offerings to Śrī Vēṅkatēsa and other deities were arranged to be offered through the grant of two villages. Mentions that he reconstructed the Nīrālī-maṭṭapam at Tirumalai,
194	No. 101 (No. 22-T T.)	22-1-1538 A.D.	Penukondai Virappannan, son of Lēpākshī Nandi - Lakṣī seṭṭiyār, [For his other gifts vide Nos. 77, 78, 119, 158 and 172 of this volume.]	For the merit of Achyutarāya Mahārāya he deposited the sum of 6,000 paṇam into the temple-treasury for the offerings of 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal tūlgai) to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily in his name.
195	No. 102 (No. 22A-T, T)	.....	do	States that the Rōhīṇī is the birth-star of Virappannan (the donor mentioned in No. 101 above)
195	No. 103. (No. 94-1 T.)	1460 23-5-1538 A.D	Periya-Sāmu-ṣeṭṭiyār, son of Muminadi-ṣeṭṭi of Vaṭṭanidhi Rishigōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	Registers the grant of Uttamanallūr village situated in Padaviḍu district for the daily offerings to Śrī Vēṅkatēsa. He also arranged for 13 appa-padi offerings on the 13 days of Sravanam star festival, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkatēsa to be celebrated in the shrine of Śrī Rāmānuja abiding in Tirumalai temple.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
197	No. 104. (No. 442-T.T.)	1460 7-5-1538 A.D.	Vaḍamalai Bhaṭṭar, son of Errama Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram at Chandragiri.	For the presentation of 1 sukhayan-paḍi to Śrī Vēnkaṭēsa on the day of floating festival the sum of 40 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury at Tirumalai.
198	No. 105 (No. 253-G.T.)	7-5-1538 A.D.	Kandāḍai.....	Damaged and incomplete States that he (donor) deposited 250 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the festival day at Bābupālayam village.
199	No. 106 (No. 107-G.T.)	1460 18-11-1538 A.D.	Gōvindar, one of the Tirumalai temple accountants, residing at Tirumalai.	Damaged, Records that the donor made a gift of 600 naṅ-paṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Chitrāpārṇimā festival.
200	No. 107. (No. 130-G.T.)	1460 16-1-1538 A.D.	Vidyārthi Kṛishṇayan, son of., of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Tirupati Śrīvaiṣṇavas.	He granted 20 kuṭi of wet lands in Tanḍalam village and arranged for 2 appa-paḍi offerings on the occasion of Purattāsi-Tirthavāri and Māsi Tirthavāri to be conducted at Tirumalai as his ubhayam.
202	No. 108 (No. 317-T.T.)	15-8-1538 A.D.	.....	Much damaged, For the benefit of the Achyutarāya's choultry at Tirumalai and for the temple of Achyutaperumāl situated in Tirupati provision was made for certain offering by the donor
202	No. 109. (No. 415-T.T.)	1460 6-9-1538 A.D.	N ā g a r a -Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragal), son of Ananta Paṇḍitar (Anantarasar) of Vāsisṭha-gōtra, residing in Vijayapuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayangār [For other contributions made by him vide Nos. 52 and 140 of this vol.]	Made provision for 1 tiruppāvāḍai offering (comprising 100 poṅgal taligai and 6 kinds of vagai-paḍi) to Śrī Vēnkaṭēsa on the day of Pāpavināśam Ayyagal sirappu to be conducted during tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) by a cash deposit of 1885 panam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
204	No. 110 (No 471-T T)	1460 6-9-1538 A D	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar, son of Timmappa Nāyakkar	He made further endowment of 15,629 paṇam towards 300 appa-paṇi offerings to be made to Malaikuniyaninia Perumāḷ during Brahmōtsavam when He visits the mantapam constructed by him on the bank of Achyutarāya-kōṇēri at Tirumalai
207	No 111 (No 254-G T.)	1460 18-9-1538 A D	Rāyasam Timmarasayyar, one of the officers of Achyutarāya	He granted 3 villages, viz. Chīrāla, Pērāla and Andupalli situated in Ad-danki sirmal in the province of Kondaviḍu yielding an annal income of 500 rēkkaḷ-pon (gold coins) in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvin-dapperumāl with 16 vellai-trupponakam (ven-pongal taligai) and 1 aurasa-paṇi daily as his ubhaiyam.
267	No 112, (No. 148-G,T)	1460 9-10-1538 A D.	Cloth and yarn merchants of Tondaimandam and Puramandalam on one side and the lease-holders of Vijayanagaram, Magadhapaṭṭanam, Vidurapattanam and Pūranappūr	Registers an agreement made between these two parties regarding weaving of cloths. Further, states that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkatesa.
210	No 113, (No. 552-T,T)	1460 13-10-1538 A D	Kalahasthi Dīkshitar, son of Nārāyaṇa Bhaṭṭai, Jpādhyāya Sōmayājyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing at Čāyaprōhi village	A contribution of 150 chakram-pon (gold coins) was made for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatesa with 1 trupponakam daily as his ubhaiyam. This inscription indicates that this 150 chakram pon herein invested as the capital must be equal to 1500 nai-paṇam which would give a value of 10 nai-paṇam for a chakram-pon, consequently the chakram-pon and gold varāhan must be one and the same coin at this time of Vijayanagaram Govt

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
211	No 114 (No. 343-T T)	1460 27-11-1538 A D	Malayamban, son of Vēlaikkadainda perumāl Śrīnivāsar and Kāmayyan, son of Periya Perumāl of Ūgarī village, both belonging to Kāsyapa-gōtra and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting 108 noblemen of Tiruchānūr	For certain offerings to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and Tiruvāli-Ālvān or Chakratālvān on the days prescribed the sum of 485½ panam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa
213	No 115 (No 399-I T)	1460 24-11-1538 A.D	Yandalūr Vēnkatādri Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Viṣṇuvarḍhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣāśākhā and younger brother of Yandalūr Malayapparaiyan [For further gifts made by him vide Nos 121, 147, and 148 of this volume]	For the purpose of providing 24 vellai tiruppōnakam and 24 nāyakataligai to Śrī Vēnkaṭēśa daily and 1 akhaṇḍa-dīpam before the divine presence of Tiruvēnkaṭamudaiyān as his ubhāyam he granted two villages yielding an annual income of 700 rēkhai-pon
215	No 116 (No. 138-G T)	1460 23-12-1538 A D	Bejji or Peruchchi, daughter of Malaghana Vēnkatatturaiyār Selvi, one of the temple damsels residing in Tirupati	She deposited the sum of 200 panam for the purpose of offering 1 dōṣai-paḍi and 1 tiruppanyāram to Śrī Gōvindapperumāl along with the 1 tiruvēlaikkam offering previously arranged by her as her ubhāyam on every Makara-Sankraman day while seated in the mantapam built by the mahouts
216	No 117 (No 323-G T)	1460 25-12-1538 A D	Ellamman, daughter of Kovai	A contribution of 440 nai-panam was made for 30 tiruppōnakam to Śrī Vēnkaṭēśa as Dhanurmāsa-pūjā offerings, 30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan as Dhanurmāsa-pūjā offerings and 2 atuasa-paḍi for Flag Garudālvān as her ubhāyam
218	No 118 (No 321-G.T.)	1460 2-1-1539 A.D.	Tiruvanantalvān Kuppayyan, one of the Tirumalai temple-accountants	He inaugurated Rathasaptamī festival for Śrī Gōvindapperumāl Certain offerings were also arranged to be offered through a cash deposit of 700 panam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :-VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date,	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
220	No 119 (No 24-T.T)	1460 4-1-1539 A.D.	Penukonda Virap-pan, son of Lēpāk-shi Nandi Lakki-ṣetti.	Additional provision was made for 1 atirasa-padi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in his name by a cash deposit of 2000 pon.
221	No. 120 (No. 344-T.T.)	....	Tatvavādi Timmaṇ- gal (a devotee).	Refers to the salutation of this devoted person before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa.
221	No. 121 (No 516-T.T)	1460 6-1-1539 A.D	Yandalūr Vēṅkaṭāḍri Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar (temple astro- loger, residing at Tiru- malai) of Viṣṇuvar- dhana-gōtra, Āśvalāya nasūtra and R̥ik-Śākhā	For 11 atirasa-paḍi yearly to be offered to God while He visits the maṭṭapam constructed by him on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, the donor made a gift of 800 panam
223	No. 122 (No. 587-T T)	1460 15-1-1539 A.D.	Tālīpākkam Periya- Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra	The Sthānatīār or trus- tees of Tirumalai temple were empowered to collect the income of 133 varāhan from the Palli- puraṇ village which was granted this day by the donor Periya Tirumalai Ayyangār for the benefit of the temple-treasury for the purpose of providing 1 gōḍhūmai tiruppaṇyāra- paḍi (wheet cake) to Śrī Vēṅkaṭēsa daily as his ubhāyam in Tirumalai temple.
224	No. 123. (No, 355-G T)	1460 8-1-1539 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya erected the temple for Śrī Achyuta Perumāḷ in Tiru- pati and 120 houses aro- und the temple which were granted to the Brāhmaṇas for their services in the temple; and paid into the temple-treasury the sum of 2400 paṇam as a com- pensation for temple-site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyutaperumāḷ) he grant- ed the village of Paritip- puttūr

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
226	No 124 (No 315-T T)	.	.	Fragmentary
226	No 125 (No 328-T T)	...	Āra vī du Lakshmi amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya	Much damaged and incomplete When the processional deity of Śrī Vēṇkatēsa visits the maṇḍapam constructed in her garden at Tirumalai provision was made towards 10 appapadi offerings Further states that the yearly salary for the servants cultivating this flower garden shall be paid from the temple funds
227	No 126 (No 322-G I)		..	Damaged.
228	No 127 (No 345-G T)	1460 6-1-1539 A D	Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindarājan of Tirunimaiyūr family, one of the Tirumalai temple-ccountants.	For the celebration of Vasantōtsavam (spring festival) for Śrī Gōvindarājan in Tirupati temple which was arranged to be conducted for 5 days in the month of Panguni, he deposited 3,000 nairpanam into the temple treasury as his ubhayam.
231	No 128 (No 346-G I)	..	Periyān (a devoted person) residing in Paramēsivaramangalam.	He always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṇkatēsa,
232	No 129. (No. 457-T T)	1458 17-3-1539 A D	Tālilpākkam Periya Tirumalai Ayyangār, [For various donations made by him vide Nos 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 155 in this volume and No 122 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions]	For the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī Vēṇkatēsa in his name for a period of 13 days in the month of Āni commencing from the day of the star Śravaṇam and ending with the day of star Mṛigaśīrsham on which day he (the donor Tirumalayyangār) was born, the sum of 2000 varāhan was deposited into the temple-treasury as the capital

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
236	No 130 (No. 195-G T.)	1460 17-3-1539 A D	Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Anpāchchiyār residing in Puduppākkam village	Incomplete. States that he paid the sum of 240 naṅ paṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Venkatēśa and Śrī Gōvindarājan on the days of Ānivarai-Āsthānam festival as the ubhayam of his daughter Vayambūni. Provision was also made for certain offerings to Flag-Garudālvān and Chakrattālvān
238	No 131 (No. 158-G T.)	1460 11-4-1539 A.D	Tirumalai Appan, the disciple of Alagiya Manavāla Jīyar	Much damaged and incomplete. States that Tirumalai Appan and others arranged for certain offerings during Āni Bāhmōt savam and on other festival occasions to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan and Sēnai Mudaliyār abiding in Tirupati temple
240	No. 132 (No. 392-T 1.)	.....	Ayyan	Much damaged and incomplete. Mentions the name of the donor's priest (ie Talipākkam Tirumalai Ayyangār. Further, records the provision made by the donor towards the expenses of Dhanurmāsapūjā-offerings to Śrī Naraśingapperumāl, aṭṛasa-pa d i, bheṭarukai-pa d i and other kinds of offerings to Śrī Malaikunyanmura Perumāl while seated in the garden of the donor at Tirumalai.
241	No. 133 (No. 154-G.T)	1461 14-4-1539 A D.	..... of Vasishthagōtra and Traivarukāsūtra	Much damaged and incomplete. States that the donor constructed a manṭapam in Tirupati and paid 250 nar-panam for certain offerings to Śrī Gōvindarājan while He visits this manṭapam during festival occasions.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
243	No 134 (No 508-T T)	1461 7-6-1539 A.D.	Ālvān-kōyil Tiruvēnkata Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniyaninrān flower garden at Tirumalai	Damaged A donation of 2,300 paṇam was made for the daily offering of one nāyaka-taligai etc , to Śrī Vēṅkatēśa and other deities on the prescribed days
248	No, 135. (No 344-G.T)	1461 9-6-1539 A.D.	Tiruvananthālvān Kuppayan alias Sittayan, one of the Tirumalai temple-accountants	He inaugurated a festival called by name Gajēndramōksham festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupattī temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṭi. For certain offerings and blessing of Gajēndrālvān (elephant devotee) in front of the temple he (donor) paid the sum of 1,150 paṇam into the temple treasury as his ubhayam.
251	No, 136. (No, 446-T T)	1461 17-9-1539 A.D	Vēṅkaṭatturaiavār, son of Malaminrām-Bhāttar alias Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhāṇasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimārs (Archakās or temple priests)	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Kṛṣṇan and other deities on the stipulated days, he paid 50 paṇam and arranged to collect 60 paṇam due to him as a remuneration for his services in the temple.
253	No 137. (No 157-G.T.)	1461 8-11-1539 A.D.	Kōyil-Kēlvī Tiruvēnkata Jīyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai	Much damaged For propitiating Periya Perumāl (Śrī Vēṅkatēśa) with certain offerings during Adhyayanōtsavam a cash deposit of 1,230 paṇam was made as his ubhayam
255	No 138 (No. 443-T T.)	1461 9-11-1539 A.D.	Vēṅkatturaiavār, son of Malaminrām Bhāttar Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhāṇasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) and Malaminrām Perumāl, son of Karunākara-bhāttar Gōvindayyan of Bhāradvāj-gōtra and of the same Nambimār caste	Registers the provision of 195 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Varāhasvāmī enshrined at Tirumalai with 30 Dhanuśa-pūjā offerings. Further, arrangements were also made for certain offerings on the day of Mukkōṭi-dvādasi, Uthānadvādasi and other festival days during Kārtikai, Tai and Āni Brahmōtsavam at Tirumalai

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
258	No 139. (No. 445-T.T.)	1461 9-11-1539 A D	Bhīmanāthar, son of Chēdirāya Mahārayar, residing in Paramēsvaramangalam, one of the temple accountants	Records the gift of 300 paṇam for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkatēsa, Śrī Gōvinda-rājan and Tirukkōḍi Ālvān, (Garudālvān) on the prescribed days as his ubhayam
259	No. 140 (No. 416-T.T.)	1461 6-12-1539 A.D.	Nāgara Paṇḍitar, son of Ananta Paṇḍitar of Vasistha-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Vijayapuram (Bijapur), disciple of Pāpavināsam Ayyaḡal (Pāpavināsam Śrīrāmāyān-gār) [For further contribution made by him vide Nos. 52 and 109 in this volume]	He made further endowment of 3,240 paṇam for 22 appa-paḍi offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa during Āni-Brahmōtsavam, Floating festival and on the day of Śrī Jayanti at Tirumalai, and 14 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati on the days of Punarvasu-star festival and Śrī Rāmanavamī festival as his ubhayam.
261	No 141 (No 26-T.T.)	27-1-1540 A D	Penukonda Vīrapaṇḍan, son of Nandilakki Setṭiyār [For his other donations vide Nos. 77, 78, 101, 102, 119, 158 and 172 of this volume]	Presented a silver plate weighing 1010 pagodas and a silver vattil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēṅkata-mudaiyān (Śrī Vēṅkatēsa).
262	No 142 (No. 422-T.T.)	1461 30-1-1540 A D	Hanumasāni, daughter of Uddida Timmayyan, one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahāraya, to serve Śrī Vēṅkatēsa.	She constructed a maṇṭapam in her garden at Tirumalai and here made arrangement for 13 appa-paḍi offering to Śrī Vēṅkatēsa during Brahmōtsavam etc., provision was also made for 1 dōsal-paḍi offering to Chakratālvān abiding in the temple tower of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati for which the sum of 820 paṇam was deposited into the temple-treasury as her ubhayam.
264	No 143 (No. 401-T.T.)	1461 26-2-1540 A D.	Adaippam Mallappa Nāyakkar, son of Timmappa Nāyakkar, residing in Nedunguniam village	For the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnam daily to Śrī Vēṅkatēsa as his ubhayam, he paid the sum of 656 rēkhar-pon (gold-coins) into the temple-treasury as the capital.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
265	No 144. (No. 429-G T)	22-3-1540 A.D	Srī China Tirumalā chārya, son of Talla pākam Peda Tirumalay- yangāru, entitled Srī- madvēdamārga- prathish- thāpanāchārya, Śrī Rāmānuja - siddhānta - sthāpanāchārya, Srī Vēdāntāchārya, Kavi tārikakēsari and Sāra- nāgata-vajra-paṭijara.	He constructed the ruined temple and reins- talled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkatēsva- svāmī, Nāchchimār, Ananta, Garuḍa, Viśhva- kṣēna, Ālvārs, Udayavar, Pūrvāchāryas and Annamā- chārya, his own grand- father at Alamēlumangā- puram (situated in Chan- dragiri) which was granted to the Tallapākam family by the emperors of Vijaya- nagara as sarvamānya agrahāra (tax free village) Further states that with the income derived from this village daily offerings were also arranged in that temple
267	No 145 (No. 430-G T)		do	The donor Tallapākam Chinna Tirumalayyangāru arranged monthly birth-star celebrations of Ālvārs, and Āchāryas (installed by him in the temple at Mangāpuram)
268	No 146 (No 461-T.T)	1462 30-4-1540 A D	Lingasāni and Tiru- vēṅkatamānikkam, dau- ghters of Tippasāni, belonging to the caste of Temple damsels re- siding in Tirupati [For further gifts made by these two sisters vide Nos 21 and 49 of this volume]	For the purpose of pre- senting 20 rose-water vessels and 20 weights of refined camphor to the Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa while on a pleasant walk during the 20 days of Summer festival at Tirumalai as their ubhayam a cash deposit of 1,650 paṇam was made They also arranged for 1 dōśai-padi offerings to Tiruvālī Ālvān (Chakrat- ālvān) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarajan in Tirupati
269	No. 147 (No 517-T.T)	1462 1-5-1540 A D.	Vēṅkatādri Bhattar, son of Yandalūr Tuu malai Bhattar of Viśhnu vardhana-gōtra, Āśvalā- yana-sūtra and Rik Sā- khā [For his other donations vide Nos 115 and 121 of this volume]	Paid 6,000 paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa with 4 tirup- pōnakam daily as his ubhayam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
271	No 148 (No 194-G.T.)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṇkaṭāḍri Bhattar son of Yaṇḍalūr Tiru- malai Bhattar of Vishnu vardhana-gōṭra	He granted Gollappalli village situated in Rāmā- pura-sīrmai, belonging to Pānga-nādu in the pro- vince of Udayagiri, yield- ing an annual income of 120 rākhar-pon for the purpose of propitiating Śrī Gōvīṇḍapperumāl with 8 vellai - tiruppōnakam daily as his ubhayam.
273	No 149 (No 530-T.T.)	1462 7-6-1540 A.D.	Nōttakkārar (exami- ner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, residing at Kuñjappalli village	He constructed a maṇ- tapam in his garden at Tirumalai and made pro- vision for 24 aṭṭasa paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in that maṇ- tapam on Sēsha-vāhanam and other festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṇka- ṭēsa every year at Tiru- malai. [For further gifts made by him vide No. 63 above]
274	No 150. (No. 192-G.T.)	1462 27-8-1540 A.D.	Kuppā Vēṇkaṭattaraṣa and Vēṇkaṭatturaivār Siddhayan, the Tiru- malai temple accoun- tants, belonging to Tiruninrai - ūr - udayār family	He arranged for a daily offering to Śrī Tiruvāli- ālvān (Śrī Sudarṣana or Chakrattālvān) enshrined in the big temple tower of Śrī Gōvīṇḍarājan in Tiru- pati through a cash depo- sit of 1,500 naṇ-ṇaṇam as his ubhayam.
276	No 151 (No. 252-G.T.)	1462 14-10-1540 A.D.	Periya-kōyil - kēṭṭi vī Yatirāja Jiyar, the dis- ciple of Aḷaṅgiya Maṇa- vāla Jiyar	Much damaged Certain offerings were arranged to Śrī Śūḍikkodutta Nāch- chiyār (Āṇḍāl) in Tirupati.
277	No 152, (No 562-T.T.)	1462 31-12-1540 A.D.	Periya Timmappan and Chinna Rāmappan, the sons of Bhasava Nāyakkar who was the son of Koluva Tippu Nāyakkar of Vaimāli- gōṭra.	15,000 naṇ-ṇaṇam were paid by these two brothers jointly for the sake of 300 appa-paḍi offerings to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl and other duties on the prescribed days while seated in the maṇṭapam constructed by them in the Narasānāyakkar street at Tirumalai as their ubhayam

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
281	No 153, (No 558-T T)	1462 31-12-1540 A D	Dalavāy Timmarasayyar (the commander of the army of Achyutarāya Mahārāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāsyapagōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He granted Samapuram Tinnai village situated in Gōkulagunta-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai pon (gold coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa with 28 tirupōnakam daily as his ubhayam. Additional provision was also made for 300 appa padu offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa yearly during Brahmōtsavam and other festival days while seated in the mantapam constructed by him in Narasānāyakkar street at Tirumalai.
284	No 154 (No 531-T T)	1462 25-1-1541 A D	Rāmābhattar Ayyan, son of Bhūtanātha Śrī-tābhattar of Gautamagōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He paid 3,600 narpānam into the temple-treasury for offering to offer 2 tirupōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkatēsa from the interest on the capital paid by him. As a further donation, he (donor) granted Ālambākkam village yielding an annual income of 150 rēkhai-pon for the purpose of providing 1 dōsar-padu daily to Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai.
285	No 155 (No 406-T T.)	1462 12-2-1541 A.D.	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra [For his other gifts vide 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 129 mentioned above]	He granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīlan-kuniam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa first with 4 tirupōnaka-taligai and then to the Sankīrtana-Bhaṇḍāram (a stone room in which the copper-plates of Sankīrtanas of the Tāllapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple). He made a further gift of 450 panam for 30 tirupōnaka-taligai to this Sankīrtana-Bhaṇḍāram during Dhanurmāsa-pūjā as his service.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
288	No 156 (No 406-T T)	1462 13-2-1541 A.D	Pērarulālayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaishnavās residing at Tirumalai, menager of Tiruvēnkaṭanādhān flower garden at Tirumalai and a disciple of Emperu mānār Appā, who was the grandson of Prati vādi Bhayankaram Annan, entitled Vēdāntāchārya	The sum of 675 panam was paid into the Śrī-Bhaṭṭāram (temple-treasury) for certain offerings to be made on the stipulated days, viz , Brahmōtsavam, Uri-adi festival, Adhyayanōtsavam etc ,
291	No 157 (No 404-T T.)	1462 13-2-1541 A.D	Śēṭṭalūr Śrīnivāsayan, son of Śēṭṭalūr Achchārayyan of Kausika-gōtra, Āpastambasūtra and Yajur-sākhā, one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaishnavas	An amount of 2,770 nar-panam was entrusted into the temple-treasury for the propitiation of Śrī Vēnkaṭēsa, Śrī Gōvindaṛāja, Śrī Kṛishṇa, Śrī Rāma and other deities with certain offerings on the prescribed days in his name
298	No. 158. (No 414-T T)	1462 27-1-1541 A D	Penukonda Virappanagal, son of Lēpākshu Nandi Lakku-setṭiyār [For his various gifts vide Nos 77, 78, 131, 102, 119, 141 and 172 in this Vol]	A contribution of 15,000 nar-panam was made for 300 appa padī to be presented to Śrī Vēnkaṭēsa and other deities yearly while seated in his mantapam constructed in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhāyam.
300	No 159. (No. 559-T T)	1462 27-1-1541 A.D	Angarāja Nāgappayyar, the body-guard of the emperor Achyutārāya Mahārāya	Like other officers, viz , Viśvanātha Nāyakkār (No. 81), Kṛishṇappa Nāyakkār (No. 82), Bhāchcharasayyar (No 83), Rāmābhaṭṭār (No 84), Immaḍi Ilappayya (No. 86), Salakarāja Singarāja (No 88), Adaippam Bhāiyappa Nāyakkār (No 110), Periya Timmappan and Chinna Rāmappan (No. 152), Daḷavāyi Timmarasayyar (No 153) and Penukonda Virappannan (No 158) he (Angarāja Nāgappayyar) also paid the sum of 15,000 nar-panam into the temple-

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
				treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa and other deities with 300 appa-paḍi yearly while seated in the mantapam constructed by him in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhayam.
303	No 160 (No. 639-T.T.)	1462 ...	Ulagappan, son of Sēttalūr Ponnambala- idhar of Kauśika- gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā	He deposited 800 nar- panam for the expenses connected with worship and Dhanurmāsa-pūjā off- erings for Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Varāhasvāmī, Śrī Gōvindarājan and Śrī Tiruvālī Ālvan (Śrī Cha- krattālvān)
305	No. 161 (No. 110-G, F)	1463 28-5-1541 A.D	Rāyasam Kondama- rasayyar, son of Timma- rasayyar of Bhāradvāja- gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā He was a capable military officer and first general of Udayagiri Fort, soon after its capture by Kṛṣṇarāya on 9th June 1514 A.D, [For further particulars vide note No 2 on page 306 of this volume and pages 195-197 of Tirupati Dēvasthānam Epigra- phical Report]	Damaged. He purchas- ed 3¼ share of wet lands in the Kārvēṭu village for the sum of 233 rēkhai-pon for the benefit of the temple treasury previously and a sum of 1200 pauam paid by him this day for the purpose of propitia- ting Śrī Gōvindarājan, Nāchchumār and Sēnai Mudahyār with certain offerings daily and occa- sionally as his ubhayam in Tirupati
308	No 162 (No. 411-T.T.)	1463 8-6-1541 A.D	Tiruvēṅkaṭattār, dau- ghter of Sūru-Tiruvēn- kata-Chakravartī Ayyan- gār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya- pūmushas (religious-tea- chers)	She provided for Dha- nurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days required to be conducted as her ubhayam to Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan by a cash deposit of 300 nar- panam
309	No 163 (No. 410-T.T.)	1463 21-C-1541 A.D.	Periya - Kōyil - Kālvi Yāturāja Jiyar, disciple of Aḷagiya Manavala Jiyar and manager of Pērarulālan maṭham at Tirumalai	A donation of 820 nar- panam was made for occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
312	No 164 (No. 325-I T.)	1463 24-7-1541 A.D.	Mallayyar... serving in the Palace of Achyutarāya Mahārāyar	Incomplete.
313	No 165, (No. 465-T T)	1463 3-8-1541 A.D.	Ellappā Piḷḷai, son of Kachchirāyakkōnār Piavakku-NallārAndhakālam tīrtār of Gōpālagōtra, one of the Gōpāla śēttis, residing in Tiruvakkaraī village. [Vide Nos. 26 and 67 above for further gifts made by him].	Damaged and incomplete For the celebration of Mukkōṭṭakādaśī festival to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai for 3 days he deposited some paṇam into the temple-treasury. Further provision was also made for certain offerings to be presented after Tīrthavāri while Śrī Malayappasvāmī and His consorts seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmī in the early morning on all the Tīrthavāri days during 9 Brahmōtsavam at Tirumalai.
315	No 166, (No 85-G T.)	1463 5-11-1541 A.D.	Saluva Gōvindarājā, son of Saluva Rāchirājā of Kauṇḍinya - gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā, the younger brother of Saluva Timmana who was the Prime Minister of Kṛṣṇadēvarāya [On 27-8-1522 A.D, this Saluva Gōvindarājā granted Mālpādi village for the merit of Kṛṣṇanārāya Mahārāya and arranged to utilise the income from the above village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 20 tirupōnaka-taligai daily. He prepared and installed the deity Śrī Gōpāla Kṛṣṇan in Tirupati and made provision for certain offerings to Him and other deities, Vide No 154 of Vol III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and pages 193-195 Tirupati Dev Epigraphical Report]	Much damaged and incomplete. Records the arrangement of two tirupōnaka-taligai to be presented to Śrī Gōvindarājā daily It is understood that the donor constructed a maṇṭapam in Tirupati and made provision for certain offerings in this maṇṭapam on the days of Tai-Amāvāsai, Swing festival Brahmōtsavam, Nam-mālvār'Adhyayanōtsavam, Uṇi-aḍi festival, Summer festival etc., through the grant of a village.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
317	No. 167. (No. 405-T.T.)	1463 8-12-1541 A.D.	Ellappayyan, son of Bhūtanātha Ellappa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri.	He granted two villages, viz., Rathagevulli yielding an annual income of 200 rēkhai-varāhan and Ullamapalli yielding an annual income of 100 rēkhai-varāhan situated in Adinādu śirmai in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭeśa with 18 tiruppōnaka-taligai daily. Arrangements were also made for 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of his monthly birth-star, Chitturai as his ubhayam.
318	No. 168. (No. 360-T.T.)	1463 21-12-1541 A.D.	Salakarāja Śīru-Tirumalarāja.	States that he erected a street called by name Varadāji-amman- angaṭa-tiruvidhi, dedicated in the name of queen Varadāji-amman in the West Māḍa Street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman by paying a sum of 120 pon in favour of the Śrī-Bhaṭṭāram (temple-treasury of Śrī Vēnkaṭeśa).
319	No. 169 (No. 2-G.T.)	1463 20-1-1542 A.D.	Śrīrāmayyāṅgār, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Kṛishṇayyan	Much damaged For the purpose of providing certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the sum of 56 pon was paid into the Śrī Bhaṭṭāram.
323	No. 170. (No. 421-T.T.)	1463 10-2-1542 A.D.	Śīgarājā, son of Salakayyadōva Mahārājā.	When Śrī Malaikuniyaninga Perumāl visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai during Brahmōtsavam, Summer festival etc., he arranged for 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels as his ubhayam through a cash deposit of 15,000 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
325	No. 171 (No. 68-T T)	1463 .....	.....	Damaged and incomplete Paid 500 naṭ-panam as the capital for certain offerings to be presented in his mantapam.
325	No. 172 (No 25-T T)	1463 23-2-1542 A D.	Penukoṇḍa Virappan- nan, son of Lēpākshī N a n d i-Lakkisettiyār. [For various gifts made by him vide Nos 77, 78,101,102,119,142 and 158 in this volume]	The sum of 600 rēkhar- pon is the capital for the purpose of providing 5 turuppōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkatēśa as his ubhaiyam.
326	No 173 (No 327-T. I)	1463	Appayyan.....	Damaged and incom- plete. Records that he made provision for certain offerings in the mantapam built by him at Tirumalai through a cash deposit of 300 paṇam
327	No. 174. (No 504-T.T.)	1463 23-3-1542 A D.	Malai Perumāl, son of	Registers the gift of 1,600 naṭ-panam for the purpose of presenting 10 appa-paḍi to Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden mantapam w h i c h was previously granted by him to his preceptor, Śrī Vaṇ- Ṣathakōpa Jiyar, on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Adi, Āvani, Puraṭṭāsi, Aṇḍāsi, Kārtikai, Tai, Māsī, Panguni, Chittirai and Āni.
329	No. 175 (No.404A-T.T)	.....	Appā Tiruvēṅkaṭayyar, the manager of Tiruvāh- parappinān flower gar- den at Tirumalai and one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas.	He made provision for certain offerings in his gar- den mantapam on the 7th festival day of Āni-Brah- mōtsavam at Tirumalai
330	No. 176. (No. 287-G.T.)	.....	.....	Much damaged and in- complete. In commemo- ration of Śrī Rāmānuja's Adhyayanōtsavam for 12 days every year, dōṣai-paḍi offerings etc., were arran- ged.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
331	No 177 (No 383-T.T)	.....	Pilai-Poruttār, son of Dvārāpativelār Malarperumāl [For other gifts made by him vide Nos. 15, 43 and 48 above]	Incomplete A cash deposit of 1,500 nar-paṇam was entrusted into the temple-treasury, for 1 turuppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in his name
332	No. 178 (No. 482-T.T)	.....	.....	Incomplete. States that 28 dōṣai-paḍi offerings required to be presented to Śrī Vēṅkaṭēsa on the prescribed days yearly as he paid 840 nar-paṇam as the capital
333	No. 179 (No. 168-T.T.)	.....	.....	Incomplete Registers the gift of 1070 paṇam into the temple-treasury for the purpose of presenting 20 idḍai-paḍi and 20 pots of pānakam to Śrī Vēṅkaṭēsa on the 20 days of summer festival at Tirumalai as his ubhayam,
334	No 180 (No 458-T T)	.....	.....	Much damaged. Towards the 1 rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during Ā n i-Brahmōtsavam at Tirumalai and other offerings he made an arrangement with the trustees of Tirumalai Temple.
335	No 181 (No. 609-T.T.)	.....	.....	Additional provision was made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the days of Tai-Pūsām festival, M ā ś i-Makham, Panguni-Uttiram, Yugāḍi and Dipāvali festivals
336	No. 182 (No. 426-T T)	.....	Appan.	Incomplete One idḍai-paḍi offering was made in his mantapam on the day of Hunting festival at Tirumalai as his ubhayam.
336	No. 183. (No. 169-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
337	No. 184. (No. 220-T.T.)	.....	Gōvindadāsan Muttan, one of the Temple-accountants residing at Tirumalai.	Incomplete. Made provision for Dhanurmāsa-pūjā-offerings to be made to Vēṅkaṭattuṟaiṁvār (Śrī Ugra Śrīnivāsa Svāmi, abiding in Tirumalai temple).
337	No. 185. (No. 219-T.T.)	.....	Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati.	Incomplete.
338	No. 186. (No. 319-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers a cash deposit of 4,000 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the days prescribed.
339	No. 187. (No. 316-T.T.)	.....	Tippayyan, one of the Palace Officers of Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya.	Damaged and incomplete. For the preparation of 2 pāyasam taligai to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa he paid 20' rēkhai-pon as capital.
339	No. 188. (No. 322-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the donation of 557 rēkhai-pon for the purchase of a garden site at Tirumalai, for the construction of a maṇṭapam within the garden and some other useful services. Further provision was also made towards the offerings of 15 appa-paḍi and 10 atrasa-paḍi to Gods in this maṇṭapam.
340	No. 189. (No. 323-T.T.)	.....	The Villagers of Avilāli,	Incomplete. The villagers of Avilāli granted some lands to the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa.
341	No. 190. (No. 320-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Records the donation of 1800 paṇam for certain offerings to be made to Gods while seated in the maṇṭapam built by him, as his ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
342	No. 191. (No. 329-T T)	.....	.....	Incomplete For the presentation of 10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to Śrī Malai-kiniyaninṅa Perumāl while seated in his maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai, he paid 2800 paṇam into the temple-Treasury.
344	No. 192. (No. 306-G.T.)	.....	.....	Incomplete
344	No. 193 (No 307-G T)	.....	.....	Incomplete
345	No 194. (No. 308-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
345	No. 195. (No. 309-G.T.)	.....	.....	Incomplete
346	No. 196. (No 228-T.T)	.....	Mechchaḷam Puḍōli-yār	He paid the sum of 1,400 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭeśa as his ub-haiyam.
347	No 197. (No. 77-G.T)	.....	.....	Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-Perumāl while seated in Vasanta maṭṭapam constructed by him on the day of.....Further arrangements were also made for 2 paruppuviyal offerings to Śrī Sudarśana or Chakratāḷvān.
347	No. 198, (No. 78-G.T.)	.....	Nārāyaṇa - Perumāl, son of.....	Incomplete. He also arranged for certain offerings to be made to Śrī Sudarsana enshrined in the big tower of the temple in Tirupati and Śrī Gōvindarājan.
348	No. 199 (No. 99-G.T.)	.....	.....	Incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
348	No. 200 (No 93-G T.)	.....	.....	Incomplete
349	No 201. (No. 78-T.T.)	.....	.....	Incomplete. He arranged to deliver the donor's quarter share of the prasādam for distribution in his choultry at Tirumalai.
350	No 202. (No. 462-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged. Provision was made for maintaining Kaṭṭi-vilakku (perpetual lamps) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.
350	No 203. (No 161-G T.)	.....	.....	Fragmentary Provision was made for certain offerings and tirumañjanam to be conducted on the day of the star Śravaṇam, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭēśa.
351	No 204 (No 1568-T.T.)	.....	.....	Fragmentary
351	No 205 (No. 629-T.T.)	.....	Lakshmipatiyār.	Incomplete He excavated an irrigation channel with its fountain-head near Bhīmapuram village for the sum of 154 pon, so as to utilise the income for certain offerings to be made on the prescribed days
352	No. 206 (No. 623-T.T.)	.....	.....	Incomplete. In commemoration of the birth star festival of Śrī Rāmānuja (every month) atirasa-paḍi etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa first and then to Śrī Rāmānuja. Provision was also made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindaṛājan.
353	No. 207. (No 332-G,T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
354	No. 208 (No. 413-T T)	.....	.....	Incomplete. Made provision for 13 addah-padi, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam to be presented to God at Tirumalai on the days prescribed Arrangements were also made for the donor's portion of the offered prasādam.
354	No. 209 (No 193-G T)	.....	.....	Fragmentary For the presentation of Dhanurmāsa-pūjā offerings provision was made.
355	No. 210. (No 481-T,T)	.....	.....	Fragmentary Mentions the birth-star celebration of Kṛishna and the daily offerings to Śrī Vāṅkaṭēśa
355	No 211 (No. 166-G,T.)	. ....	.....	Fragmentary
356	No. 212. (No. 297-G,T)	...	.....	Fragmentary For certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja, the donor paid some money into the temple-treasury as capital
357	No. 213 (No. 523-T.T)	.....	.....	Fragmentary States that Timmayyan is authorised to supervise the maṭham of ... and cultivate the garden at Tirumalai
357	No. 214 (No. 524-T.T)	.....	.....	Fragmentary
357	No. 215 (No. 525-T.T)	.....		Fragmentary Registers the provision made by the donor for the purpose of conducting Friday-ablution to Śrī Alarmēlmangai Nāchchiyār and Tiruvēṅkaṭamudaiyān at Tirumalai
358	No. 216. (No. 287-T.T.)	.....	.....	Fragmentary

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
358	No 217 (No. 560-T.T.)	... .	.....	Speaks that Timmara-sayyan, residing in Iamap-pūr village always bows before His divine presence.
359	No. 218. (No. 286-T T.)	..	.	Records that Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai temple-accountant.
359	No. 219, (No 228-T.T.)	... ..	... .	Records that Kanni, son of Āṇḍaperumāl always bows before His divine presence at Tirumalai
359	No. 220 (No 289-T.T.)	.. ...	.....	Refers to the solutation of Pillai Narasi (Narasay-yan) and his younger brother Āchchāperumāl before His divine presence
359	No 221. (No. 432-T.T.)	..		Speaks that Tirumalai-temple accountant, Śrīnī-vāsapriyan alias Gōvinda-rājan and his younger brother Śrīvaishṇavadā-san, entitled Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān always bows before His divine presence at Tirumalai
360	No. 222 (No 435-T T )	.....	.....	States that Nallān, a resi-dent of Śīrārūr village always bows before His divine presence at Tiru-malai
360	No 223. (No. 408-T.T.)	.....	.....	Refers that Vēndaiyān, son of Perṇayan presented mā-vīlakku (pinḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vēṅkaṭṣa's) divine pre-sence.
360	No. 224 (No. 409-T.T.)	.....	.....	Fragmentary
361	No. 225 No 409 A-T T.	.....	Anantappar Tiru-vanantālvān, the temple-accountant, belonging to the family of Tiru-minṇai-ūr (modern Tin-nanūr, near Madras)	Fragmentary. Registers the gift of Anantappar Tiruvanantālvān Angāṇ-ḍaiyār for a perpetual lamp to be maintained before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṣa at Tiru-malai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
361	No. 226. (No. 379-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
362	No 227. (No. 372-G.T.)	.....	.....	Records that Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai Hills in Tirupati.
362	No. 228. (No. 566-T.T.)	.....	.....	Speaks that Śrīrangarāja Rāmayyan always bows before His divine presence in the temple at Tirumalai Hills.
362	No 229. (No. 490-T.T.)	.....	Ādiyappayyar, son of ..and the palace door-keeper of Achyutarāya Mahārāya.	Fragmentary Provision was made for certain offerings to be made in front of the house of Rāmayyan.
363	No. 230. (No. 491-T.T.)	.....	Mallappayyar.	Fragmentary. States that he made certain offerings to Śrī Malaikunyaninra Perumāḷ while seated in Malaminrān flower garden at Tirumalai on 20 days of Summer festival etc.
363	No 231. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
364	No. 232. (No. 164-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam. Mentions the name of Vādakēsari (great scholar) as the donee
364	No. 233 (No. 174-T.T.)	.....	Līngasāni and Tiruvēnkaṭa - māṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste, residing at Tirumalai and in Tirupati. [For the various gifts made by these two sisters vide Nos 21, 49 and 146 above].	Incomplete For the purpose of providing 5 rose-water vessels and certain paḍi offerings to Śrī Vēnkaṭēsa on the prescribed days, the sum of 900 naṇ-paṇam paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa as their ubhayam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts donations etc ,
365	No 234. (No 81-T.T.)	.....	Venru-mālaiyittār Pallikondān.	Fragmentary. He provided for Dhanurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days to Śrī Venkaṭeśa. Provision was made for certain offerings for Śrī Gōvindarājan during Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc.,
365	No 235 (No. 207-T.T.)	....	Nārāyana Perumāl	Fragmentary. He paid 1,200 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vaikunṭanāthan during Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati.
366	No 236 (No. 171-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Excavated a channel at a cost of 100 varāhan for the benefit of the temple-treasury and arrangement was made for 30 tiruppōnakam-taligai to be offered as Dhanurmāsa - pūjā offerings.
366	No. 237. (No. 495-T.T.)	.....	.....	Fragmentary Provision was made for certain offerings to be made to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle on the day of.....
367	No. 238. (No. 121-G.T.)	.....	.....	Fragmentary
367	No. 239. (No. 122-G.T.)	.....	.....	Fragmentary Registers the gift of 1,500 paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.
368	No. 240 (No. 123-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made by a cash deposit of 400 naṅpaṇam for Dhanurmāsa-pūja and other occasional offerings
368	No. 241. (No. 230-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that the donor granted certain lands situated in Nārāyaṇapuram for the presentation of atrasa-paḍi etc., as his polyūttu-charity.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
369	No. 242 (No. 675-T.T.)	.....	Kandāḍai Appayyan-gār and Āṇḍappan	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa while seated in the maṭṭa-pam constructed in the name of Sundarattōḷudai-yān on all the 9th festival days during 10 Brahmōt-savam at Tirumalai. Further states that some other offerings were also arranged to Tirukkodi-Ālvān (Flag Garuda) while raised to the top of the Flag-staff during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati
370	No. 243. (No. 204-T.T.)	.....	.. ...	Incomplete Records that Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine presence Vēṅkaṭāḍri also always bows on the day of their visit at Tirumalai.
370	No. 244. (No. 533-T.T.)	.....	.....	This is the stone record issued in favour of Gōvin-da-Paṇḍitulu.
371	No. 245 (No. 177-G.T.)	....	Kumāra Tāttayyaṅgār, son of.....one of the Achārya-Purushas.	Fragmentary He paid 3,000 paṇam for certain charities to be made as his ubhayam.
371	No. 246 (No. 309-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. A contribution of 400 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation channel of the temple-village for the benefit of the Rājatimmaṇan-Bhaṭṭavṛitti lands granted to the temple and arranged for certain offerings [Śrī Rāma.]
872	No. 247. (No. 213-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
372	No. 248. (No. 214-T.T.)	.. .	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
373	No. 249. (No. 215-T.T.)	.....	... ..	Fragmentary.
373	No 250. (No. 294-T T)	...	.. ..	States that Gōvindādāsan, son of Erṇappar, one of the temple-accountants, belonging to the Tiruninṇaiyūr family always bows before His divine presence at Tirumalai.
373	No. 251. (No 211-G.T.)	1463	... .	Fragmentary. Mentions the names of the year and the titles of the emperor Achyutarāya Mahārāya.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME.

No. 1

(No. 318—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the first gōpūram known as paḍikāvali gōpūram of the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பரமஹம்ஸ விநாயகபூஷண
- 2 தை(ம்)மாவழி யென வ ராகு-
- 3 னைதனுக்கு ஸ்ஷி¹ஸ்ரீமஹ[ர*]ர-
- 4 ஜாஜிராஜ ராஜவரபெயர
- 5 ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவி²சுது-
- 6 ததேவமஹாராயர்க்கு³ யென-
- 7 லாக குரார ராஜானுஜய்யம்-
- 8 கார் கட்டிவித்த
- 9 திருத்தொ

Translation

1-9. Hail, Prosperity! On the 18th day⁴ of the month of Tai in the cyclic year Virōdhi, Kumāra Rāmānujāyāngār constructed a wooden car for Śrī Raghunāthan (Śrī Rāma) for the merit of Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra⁵ Achyutarāya Mahārāyar.

1. Read ஸ்ரீமஹாராஜாவிநாயக.

3 Read யெனமக.

2. Read ஸ்ரீமஹாராயர்க்கு.

NOTE 4.—This day corresponds to 14th January 1530 A.D.

NOTE 5.—Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya began to rule the kingdom when his 'coronation was first celebrated at Tirupati (Tirumalai) where he bathed in the water poured out of the conch in the hand of the Śrī Vēṅkaṭēsa' as described by the famous poet Śīr Rājanātha in his Achyutarāya. Abhyūdayam canto 3, verse 23—

“प्रणामशीलः फणिशैलशासितु कदाविदग्ने करशखवारिणा ।
पयोधिकान्वीपरिणेतृतास्पदे पदेऽभिषिक्त. स परम्परागते ॥”

and again for a second time at his capital Vidyānagara (=Vijayanagara) For farther reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report page 220.

No. 2.

(No. 319—G. T.)

[On the face of a stone pot situated in the verandah of the kitchen in the Temple of Sri Rāmasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்விஸீ ஸகாஸ்டி தசா—
- 2 நுமெ ன்மெல் செல்லாநின்ற விக்ரதிலம்.
- 3 வக்ஷஸுத்து நெரட்டூர் பெரிய பெருமான்
- 4 புதின்.....நாராயணன்
- 5 வெ(யி)ததத் தொட்டி உ

Translation

1-5. Hail, May it be prosperous! In the cyclic year of 'Vikṛiti, corresponding to the illustrious Śaka year 1452,.....Nārāyaṇan, son of Periyaperumāḷ residing in Nerattūr village placed this stone pot.

No. 3.

(No. 608—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்விஸீ ஸகாஸ்டி தசாநுமெல் ன்மெல் செல்லாநின்ற விக்ரதிலம்வக்ஷஸுத்து மெஷனயற்று அபரபக்ஷத்து தீதிரையையும் புதவாரமும் பெற்ற ரொவதிநக்ஷத்தினான் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-
ரொடி திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்துக்கும் பொற்பண்டாரத்-
துக்கும் கந்தரான கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]ய்யங்காரகு ஸிரோ-
ஸாலஸ்டி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உலையமாக திருவெங்கட-
முடையான் திருக்கொடித்திருநாள் கூறு முன்னாள் திருத்தெரில்
எழுந்தருளும் புரட்டாசித்திருநாள் தைத்திருநாள்களில் திருமலையில்
ராமானுஜகூடத்துவாசலிலும் ராமானுஜன்விதியில் அய்யன் திருவாச-
லிலும் அமுதுசெய்தருளும் படியள நங்கலாக அச்சதராயதிருநாளில்
திருத்தெர் ஒன்றும் தாம் இந்த வருஷம் முதலாக எழுந்தருளும்படி
கட்டளை பண்ணின ஆடித்திருநாள் ஆவணித்திருநாள் அற்பசித்-
திருநாள்
- 2 மாசித்திருநாள் சித்திரைத்திருநாள் ஆக திருத்தெரில் யிந்த வருஷம்
முதல் எழுந்தருளும் திருநாள் ஆறுக்கு திருத்தெர் ஆறுக்கு ராமா-
னுஜகூடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பானகத்-
துக்கு சக்கரைஅமுது ல நா ராமானுஜ[ந்]திருவிதியில் அய்யன்

NOTE 1.—This year corresponds to 1530 A.D.

2. Read ஸ்விஸீ.

5. Read படியன்.

3. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.

6. This letter stands for பலம்.

4. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி கூ பானகத்துக்கு
சக்கராஅமுது பலம் ஈா ஒன்பதாநதிருளுளதொறும் பொறபண்டார-
அறைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ துவா(டு)தசி-
தொறும் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாறும் திருமஞ்சனம்
கொண்டருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு னா உயிரு ௫ திருப்பொனகம்
ஈ திருப்பதி ஈாமானுஜகூடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்-
தில் ஸ்ரீமொவிநதபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைய்யாசி
ஆனித்திருளுள் னா உயிச ௫

3 அப்பப்படி உயிச கொடைத்திருளுள் னா உயி ௫ தொசைப்படி உயி
அஹ்ஹசுல்திருளுள் னா ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ ¹திருப்பவித்-
திருளுள் னா ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ ²மகாலக்ஷ்மிதேவித்திருளுள்
[னா*] யக க்கு தொசைப்படி யக ³திருவபேஷம் னா உயிஉ க்கு
ராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் னா யஉ க்கு அதி-
சப்படி யஉ பெகாசெசி னா உயிரு க்கு தொசைப்படி உயிரு
(டு)சமி நாள் உயிரு க்கு தொசைப்படி உயிரு துவா(டு)தசிளுள்
உயிரு க்கு மொவிநதராஜன் நாச்சிமாற திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ஈ தொசைப்படி உயிரு மாசப்-
பிறப்பு னா யஉ க்கு தொசைப்படி யஉ அமாவாசை யந க்கு
தொசைப்படி யந ⁴பவன்றமை யந க்கு தொசைப்படி யந ஆடி-
அயநம் அதிரச-

4 பப்படி க ஸ்ரீ(டு)ஜயணிளுள் தொசைப்படி க ⁵சங்கரமத்துநாள் அதிரசப்-
படி க திருக்காறதிகைளுள் அதிரசப்படி க வைய்யாசி ஆனித்திரு-
ளுளகளில் எழாந்திருளுளகளில் மல்லாராஜாவின் குளக்கரை மண்ட-
பத்தில் அப்பப்படி உ எளிகிழ தொடட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பப்-
படி உ யிந்த மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைளுள் அதிரசப்படி க
தைஅமாவாசைளுள் அதிரசப்படி க மொவிநதராஜன் கொடைத்திரு-
ளுள் ரெண்டாந்திருளுளில் அயயன் தொடட்டத்து மண்டபத்தில்
எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ஆறு வகைப்படியும் திருப்பணியா-
வகையளும் குடிக்குடுத்தனாச்சியா மார்கழிநிர திருக்கல்லியாணம்
னா கூ க்கு தொசைப்படி கூ திருவாடிபூரத்துநாள் ஈாமானுஜ-
கூடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்

5 மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாறும் குடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ கரும்பு யிளநிர தெங்காய
வாழைப்பழவகையு மாசி சித்திரைநக்ஷத் துநாள் யிந்த மண்டபத்தில்

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| 1. Read திருப்பவித்திருளுள். | 4. Read வெளண-ஃமை. |
| 2. Read உஹாவுக்ஷேதேவித்திருளுள். | 5. Read ஸஃமத்துநாள். |
| 3. Read திருவய்யபந்தி. | |

அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ௬ கரும்பு யிளநிர் தென்காய்
வாழைப்பழம் வகையும் திருப்பதி ரகுநாதன் ¹சிராமவமிநான் [யிந்த]
மண்டபத்தில் தொசைப்படி ௧ திருச்சகனூரில் அழகியபெருமான்
விடாயாற்றினான் [யிந்த] மண்டபத்தில் தொசைப்படி ௧ திருச்சக-
னூரில் எழாநதிருநாளில் அலைமெல்மங்கை திருநந்தவனத்தில்
தொசைப்படி ௧ ²செனமுகலியார் ஆட்டை திருநகூதம் அறபசி
பூராடதநாள் தொசைப்படி ௧ நம்மாழ்வார் ³திருவசெழிதம் சாத்து-
முறைநாள் ௩ கரு தொசைப்படி ௩ திருமங்கைஆழ்வார் சாத்து-
முறை ௩ கரு தொசைப்படி ௩ குலசெகராழ்வார் சாத்துமுறை
நாள் ௩ கரு தொசைப்படி ௩ மா[த]நகூதம் புனர்பூசமதொறும்
⁴உறசவபெறம் குலசெகர-

6 ஆழ்வாரகு திருக்கணமடை ௧ ⁵முல்பொத்தில் ஆழ்வாற்குத் திருக்கண-
மடை ௧ உடையவா சாத்துமுறை ௩ கரு தொசைப்படி ௩ ⁶சிறி-
வாசபுரம் அழகியசிங்கா ⁷வசந்தபவ்ன்றமைநாள் திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௪ திருக்கண-
மடை ௧ அதிரசப்படி ௧ திருப்பணியார்⁸வகையளும் ஆக யிந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இறைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
அதனாளயி இப்பணம் எண்ணியிரத்தது எழுநூற்றெழுபதும் திருவிடை-
யாட்டம் ⁹ளிகால்வாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
மலைகுதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௩
அப்பபடி ௬ அதிரசப்படி ௬ சகியல்படி ௬ பானகத்துக்கும விடும்
மலைகுதியநின்றனகாலால் அமுதுபடி ௬ பு யிசு ௩ பயற்றமுது ௬
௩ உரி நெய்ஆ ௬ யிசு ௩ உரி எண்ணக்காப்பு ¹⁰நூ ௬
¹¹சக்கராஆ ¹²ல உதகாசய மிளகுஆ ௩

7 உப்புஆ கறிஆ தயிராஆ அடைக்காய்ஆ உதா இலைஆ சதஉ
சந்தனம் ௩ நயச ¹ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் வகை திருப்பதி ராமானுஜகடகது வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயிஅ அதி-
ரஸப்படி ௩ தொசைப்படி ௩ ௩ கரு விடும் சாளுக்கிராயணன்-
காலால் ¹³ஆபடி ௩ பு ¹⁴உழுந்து ௪ பு நெய்அமுது உராய ௩

1. Read ஸ்ரீராமவமிநான்
2. Read ஸேனமுகலியார்
3. Read திருவயலியகம்.
4. Read உயலவேரம்.
5. Read உயலவேரத்திலே.
6. Read ஸ்ரீநிவாஸவாரா.
7. Read வலனவெளண-மெனாள்.

8. Read—வகைகளும்.
9. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
10. Read முன்னாழிஆழாக்கு.
11. Read சக்கராஅமுது.
12. Read பலம்.
13. Read அமுதுபடி.
14. உழுந்து—உளுந்து.

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

சக்கரைஆ ஸ நுதசா மிளகுஆ ச வ ஸ அடைக்காயஆ
யநுத இலையு உயசுத சந்தனம் ஸ உகய மொவிந்தராஜன
துவா(டு)தசிரா உயடு க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு
நுத ஸ சந்தனம் ஸ யஉ ¹ திருப்பொனகம் ஈ க்கு ² ஸ நு
பு நெய்ஆ ய **ஸ** உரி பயறமுது யஉ **பு** **ஸ** உரி உப்புஆ
மிளகுஆ தயிர்ஆ திருவாடிப்பூரத்தானை ஈராமானுசுடத்தவாசலில்
மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜனும ஸ்சிமாரும் சூடிக்குடித்தனாச்சியாரும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி

8 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க மொதிப்படி
க சுகியன்படி க தொசைப்படி க க்கு விடும் அமுதுபடி சு **பு**
உழுந்த உ **பு** **ஸ** மொதி உ **பு** பயறமுது உ **பு** சக்கரைஆ
... .. நெய்ஆ உரி [ஸ] அடைக்காய்ஆ நு இலையு ஈ சந்தனம்
ஸ க கரும்பு உ யிளநிர் உ தெங்காய நு வாயைப்பழம் உ
தட்டு உ அவல்ஆ க **பு** பயறு ச **பு** பானகத்துக்கு சக்கரைஆ
ஸ ஈ மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு **பு** உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ¹ ஞானாலுக்கு பணம் வ மாசித்திரை-
நகரத்தானை மொவிந்தராஜனும ஸ்சிமாரும் சூடிக்குடித்தனாச்சி-
யாரும் யிந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க
வடைப்படி க

9 மொதிப்படி க சுகியன்படி க ஆக தொசைப்படி [க] க்கு விடும் ஆபடி
ச **பு** உழுந்து உ **பு** கொதி உ **பு** பயறு உ **பு** சக்கரைஆ பலம்
நாசய மிளகுஆ ஸ நெய்ஆ யடு வ உரி அடைக்காய்ஆ உ
யிலையு சா சந்தனம் பலம் [ச] கரும்பு உ யிளநிர் ஈ தெங்காய்
நு வாயைப்பழம் உ தட்டு உ அவல்ஆ ச **பு** பயறு ச **பு**
மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு பணம் [ச] கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ¹ ஞானாலுக்கு பணம் வ திருவிதி ஆளின்
பல்லக்கில் எழுந்தருளப்பணனை கைக்கொளனுக்கு பணம் நு
² கொவிந்தராஜன் கொடைத்திருளை ³ ரெண்டாந்திருநாளில் அய்யன்
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச அப்பபடி க அதிரசப்படி க
வடைப்படி க மொதிப்படி க சுகியன்படி க தொசைப்படி க ஸ
விடும் அமுதுபடி ய **பு**

10 உழுந்து உ **பு** **ஸ** மொதி உ **பு** பயறு உ **பு** உரி நெய்ஆ (பணம்)
சு வ சக்கரைஆ பலம் நாசய மிளகுஆ ஸ அவல்ஆ ச **பு**
பயறு ச **பு** கரும்பு உ தெங்காய் நு யிளநிர் ஈ வாயைப்பழம்
உ தட்டு உ அடைக்காய்ஆ உ யிலையு சா சந்தனம் பலம்

1. This figure stands for அமுது-
படி.

2. Read மொவிந்தராஜன்.

3. Read இரண்டாந்திருநாளில்.

ச மண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ௧ ஞானாலுக்கு பணம் வ குடிக்குடுத்த-
னாச்சியார் மார்கழி திருக்கல்லியாணத்தனுக்கு தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி க ௧ உழுந்து க ௧ நெய்ஆ க ௨ உரி அடைக்காய்ஆ.
சாநுயி யிலைஆ கௌ சந்தனம் பலம் க ரகுனாதன் சிராமநவமினாள்
தொசைப்படி க க்கு ஆபடி க மரக்கால் உழுந்து ௨ நெய்-
அமுது உரி அடைக்காய்ஆ நுயி யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க
திருச்ச[க*]னார் அழகியபெருமாள் விடாயாறறி தொசைப்படி க க்கு
அமுதுபடி க மரக்கால் நெய்ஆ உரி உழுந்து ௨ அடைக்காய்ஆ
நுயி யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க

11 எழார்கிருநாள் அலைமெல்மங்கை திருநந்தவனத்தில் தொசைப்படி க க்கு
ஆய- க மரக்கால் உழுந்து ௨ நெய்அமுது உரி அடைக்காய்-
அமுது நுயி யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க செனமுதலியார்
ஆட்டைதிருநக்சுதீம் அற்பசிபூராததுநாள் தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி க மரக்கால் உழுந்து இருநாழி நெய்அமுது உரி அடைக்-
காய்அமுது நுயி யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க நம்மாழ்வார்
சாத்துமுறை ந க்கு தொசைப்படி ந க்கு அமுதுபடி ந மரக்கால்
உழுந்து க மரக்கால் இருநாழி நெய்அமுது ௨ உரி அடைக்காய்-
அமுது ஈநுயி யிலைஅமுது நௌ சந்தனம் பலம் ந திருமங்கைஆழ-
வார் தொசைப்படி ந க்கு ஆபடி ந மரக்கால் உழுந்து க மரக்-
கால் இருநாழி நெய்அமுது ௨ உரி அடைக்காய்அமுது ஈநுயி யிலை-
யமுது நௌ சந்தனம் பலம் ந குலசெகராழ்வார் மாசநக்சுதீம்
புணர்பூசம் நு க்கு நக்சுதீம் யெ க்கு 1 முலவெறம் 2 உறசவ-
பெறம் குலசெகராழ்வார் சந்தியில அனுசந்திநு ஸ்ரீவைஜீவாகருக்கு
புசாநிக்க திருக்கனாமை உய்கு க்கு

12 ஆபடி க பு க மரக்கால் நெய்அமுது [நயக ௨] சக்கரைஅமுது
பலம் துநாகு உடையவா தொசைப்படி ந க்கு ஆபடி ந மரக்-
கால் உழுந்து க மரக்கால் இருநாழி நெய்அமுது ௨ உரி அடைக்-
காய்அமுது ஈநுயி யிலைஅமுது நௌ சந்தனம் பலம் ந சினிவாசபுரம்
அழகியசிங்கர் வசந்தபவன்றமைனா திருமஞ்சனங்கொண்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கனாமை ந அதிரசப்-
படி க ௨ விடும் ஆபடி க மரக்கால் பயறமுது ௨ ௨ நெய்-
அமுது ௨ ௨ சக்கரைஅமுது பலம் [நய] மிளகு ௨ திருப்-
பணியாரத்துக்கு அவல்அமுது ௨ மரக்கால் பயறு ௨ மரக்கால்
கருமபு ஈ யிளநி ஈ தெங்காய் நுயி வாழைப்பழம் ௨ தட்டு ௨
அடைக்காய்அமுது ௨ யிலைஅமுது சா சந்தனம் பலம் ச ஆக
யிந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-

1. Read உருவோரடி.

2. Read உருவோரடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில விட்டவன் விழுக்காடு
 னூல ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து தற்கமறதாவெ
 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மு[சு]டய சிஷிபரமபரை சஞ்ஞா-
 திதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு பூர்வையிவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை
 பூர்வையிவர்கள் கொ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On Wednesday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Mesha month in the cyclic year Vikṛiti, current with Śālivāhana Śaka year 1452, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this ślāsāsanam in favour of Kandāḍai² Rāmānujāyāṅgār, the manager of gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding houses) established both at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-6. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam is 8,770 naṅ-panam.

6 appa-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be offered in front of the Rāmānujakūṭam and 6 sukiyan-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be presented in front of the house of Rāmānujāyāṇ situated in the Rāmānujan street to Malai-kiniyaninṇa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 6 car festival days, comprising the car festival days of Āḍi-Brahmōtsavam, Āvaṇi-Brahmōtsavam, Arpaṣi-Brahmōtsavam, Māṣi-Brahmōtsavam and Chittirai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai from this year and onwards according to your arrangements, in addition to the offerings previously arranged in front of the house of Rāmānujāyāṇ situated in the Rāmānujan street and in front of the Rāmānujakūṭams on the 2 car festival days of Purattāsi-Brahmōtsavam

NOTE 1 —31st March 1530 A.D. is the corresponding date.

NOTE 2 —This Rāmānujāyāṅgār is the same as Kumāra Rāmānujāyāṅgār, son of the famous Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār whom Śāḷuva Narasimha held in high esteem and appointed as the Manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati. As the disciple of the above-said Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, Mādhavaiyāṅgār occupied the post of guardian (Kartar) of the gold-treasury (Por Bhaṇḍāram) i.e., the jewellery and other gold and silver articles belonging to the temple along with the management of Rāmānujakūṭams (For further reference vide No 142 of Vol III of the Tirupati Devasthānam Inscriptions)

After the death of Kandāḍai Mādhavaiyāṅgār, Kumāra Rāmānujāyāṅgār, the successor and donor of this record also managed the same gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa

- and Tai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai for Śrī Vēṅkatāsa,
- 9 atirasa-paḍi to be presented on each of the 9th festival day during the 9 Brahmōtsavam in front of the gold-treasury and
- 100 tiruppōṇakam to be offered to the processional deity and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on 25 dvādaśī days occurring in every year ;
- 24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam in Tirupati on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam,
- 20 dōśai-paḍi on the 20 days of summer festival,
 5 dōśai-paḍi on the 5 days of swing festival,
 5 dōśai-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 16 dōśai-paḍi on the 16 days of Mahālakṣmī-dēvī festival,
- 12 atirasa-paḍi to be offered in front of the Rāmānujakūṭam during the 22 days of Adhyayanōtsavam,
- 25 dōśai-paḍi on the 25 days of ākādaśī in every year,
 25 dōśai-paḍi on the 25 days of dasamī,
- 100 tiruppōṇakam and 25 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts immediately after receiving tirumañjanam on the 25 days of dvādaśī,
- 12 dōśai-paḍi on every first day of the 12 months,
 13 dōśai-paḍi on the 13 new moon days occurring in every year,
 13 dōśai-paḍi on the 13 full moon days in every year,
 1 atirasa-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Dakṣināyana-punya-kālam day or the first day of Āḍi month),
 1 dōśai-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-sankramam,
 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 2 appa-paḍi on every 7th festival day during the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Mallurāja's tank,
- 2 appa-paḍi on the above-mentioned two days while seated in the garden-maṇṭapam situated below the irrigation-tank,
 1 atirasa-paḍi in this maṇṭapam on the day of hunting festival,
 1 atirasa-paḍi in this maṇṭapam on the day of Tai-Amāvāsyā,
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōṇakam, 6 vagai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) in the maṇṭapam situated in the garden of Rāmānujayyan on the 2nd festival day of summer festival,
- 9 dōśai-paḍi to be presented to Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Gōḍā-dēvī, divine consort of the Lord) on the 9 days of Mārgaḷi-nīr festival,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented to Śrī Gōvīndarājan, Nāchchimār and Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āḍāḷ) while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam on the day of Tiruvāḍi-pūram (annual birth-star festival of Āḍāḷ),
- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented in this mantapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati while seated in this mantapam on the day of Śrī Rāma Navamī,
- 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Alagiya-Perumāḷ (Śrī Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) while seated in this mantapam on the day of Viḍāyāṭṭi festival,
- 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmāl-mangai flower garden at Tiruchchukanūr on the 7th festival day,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Arpaṣi-Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Viśvak-sēna),
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Namnālṅvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumangai-Āḷvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Kulasēkhara Āḷvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 1 tirukkanāmaḍai to be offered to the processional deity (Utsava-Bēram of Kulasēkharāḷvār) and 1 tirukkanāmaḍai to be presented to stationary deity (Mūla-Bēram) of Kulasēkharāḷvār on every Punarvasu day, occurring in every month, being the monthly birth-star for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 4 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 atirasa-paḍi and tiruppanyāram to be offered to Aḷagiya-Śingar (Śrī Narasimhasvāmī) enshrined in Śrīnivāsapuram (one of the suburbs of Tirupati) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of Vasanta Pūrṇimai, being His annual birth-star;

all the above-mentioned offerings to be prepared and offered on the prescribed days as detailed above.

5-12. This sum of 8,770 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the undermentioned scale, viz,

for the preparation of 100 tiruppōnakam, 6 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 9 sukhīyan-paḍi and pānakam 6 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 marakkāl and 1 uri of green gram, 66 nālī and 1 uri of ghee, 3 nālī and 1 ālākku of oil, 2,640 palam of sugar, 2 nālī of pepper, salt, vegetables, and curds, 2,100 areca-nuts 4,200 betels and 54½ palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee, towards 28 appa-paḍi, 15 atirasa-paḍi and 160 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānujakūṭam in Tirupati, 13 vatti of rice measured with the Chālukya-Nārāyanan-kāl (Tirupati temple measure), 4 vatti of black gram, 230 nālī of ghee, 5,400 palam of sugar, 4 nālī and 1 ālākku of pepper; 13,000 areca-nuts, 26,000 betels and 260 palam of chandanam for distribution; 3 nālī and 1 ālākku of oil and 12½ palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the 25 days of dvādasi, occurring every year, for the preparation of 100 tiruppōnakam 5 vatti of rice, 12 nālī and 1 uri of ghee, 12 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of green gram, salt, pepper and curds, for the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, consorts and Āṇḍāl on the day of Tiruvāḍippūram festival while the tirumañjanam was over in the mantapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam, 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nālī of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, palam of sugar, 1 uri and 1 ālākku of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 1 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar for pānakam; 2 panam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants), ½ panam for the artisan and ¼ panam for fibre;

for 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (divine consorts) and Āṇḍāl while seated in this mantapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 15 nālī and 1 uri of ghee, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 200 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 4 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants), ½ panam for artisan, ¼ panam for fibre and 5 panam for the bearers of palanquin for procession through the streets, towards the 4 tirumañjanappāḍi-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden mantapam of Ayyan on the 2nd festival day of summer festival, 10 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nālī of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl and 1 uri of green gram, 6 nālī of ghee, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 200 sugar-canes, 50 cocoanuts, 100 tender

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 2 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants) $\frac{1}{2}$ panam for artisan, and $\frac{1}{4}$ panam for fibre ; for the 9 dōsai-paḍi to be offered to Sūdikkoduttanāchchiyār (Āṇḍāl) during Mārḡaḷinīr-festival, 9 marakkāl of rice, 9 marakkāl of black gram, 4 nālī and 1 uri of ghee, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma on the day of Śrī Rāmanavamī 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ,

for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Alagiya-Perumāl (Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Vidāyārri 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam , for the 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmēl-mangai-garden on the 7th festival day 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍham, being His annual birth-star 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Nammālṽr 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam , for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumangaiyālṽr 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam , for the 26 tirukkanāmadai to be prepared for distribution among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham of Āḷṽars in the shrine of Śrī Kulasekharālṽr on the 13 days of Punarvasu star, being His monthly birth star, 1 vatti and 6 marakkāl of rice, 39 nālī of ghee and 1,560 palam of sugar , for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam ,

for the preparation of 4 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai and 1 atirasa-paḍi 6 marakkāl of rice, 2 nālī of green gram, 5 nālī of ghee, 180 palam of sugar and 1 āḷṅku of pepper , for tiruppanyāram 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram , In addition to these offerings 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution.

The quarter share of the prasādam, paḍi and panyāram due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to Dharmakartā (agent or manager) of the Rāmānujakūṭams established both at Tirumalai and in Tirupati. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution

13. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple accountant Tiruvinṇa ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 4.

(No 183—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—¹நுய² நுமெல் செல்லாநின்ற ³விதிநுதிவ்வைசுஅரு தது ⁴ரிஷபனாயற்று
பூறவபகூத்தது சதுற⁵செயும் புதவாரமும பெற்ற விசாகநகூத்தத்து-
னா நிருமலையில் ⁶ஸ்ரீனாதாரோம நிருபபதியில் ⁷ஆசாரியபுருஷா-
ளில் ⁸சிறுத்திரு-
- 2—மூமார் சிறு⁹[ய*]யங்காறகு ஸ்ரீஸாஸாஸம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபயமாக மலைநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கொடித்திருனா ஒன்பதுககு எட்டாந்திருனாக்களில் திருத்தெரில்
- 3—¹⁰தம்மிட நிருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ.....
கொமாண்டு சிறுத்திருவெங்கடச் சக்கரவர்த்தியயங்கார் ஆட்டைத்-
திருநகூத்தம் ஆடிமாதத்தில் மிறுகசிருஷ்த்துனா அமுது-
- 4—ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளப்படிக்கு இறைநாள் தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
ய சா இப்பணம் னாநாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
- 5—யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருனா கூ க்கு அப்பபடி கூ 6 ஆடிமாதத்-
தில் மிறுகசிருஷ்த்துனா அப்பபடி - க - ஆக ஸ்ரீ க க்கு
அப்பபடி ய
- 6—¹¹காலால் அமுதுபடி க பு நெய்ஆ [நய உ] சக்கரைஆ [பலம் து]
மிளகுஆ ¹²உ னை அடைக்காயஆ ஸ்ரீ - யிலைஅமுது து - சணம்
பலம் ய ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்-
றது பூறவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமஆகவும் இப்படிக்கு
தமமுடைய சனாபரம்பரை சனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 8—¹³க்கு திருநிறைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription in each line is lost. | 7. This may be read as சிறு-திரு-வேங்கடஅசுவதி-2 அய்யங்கார். |
| 2. This may be read as துசாநுயஉ. | 8. Read தமமுடைய. |
| 3. Read விசுத்திவ்வைசுஅரு தது | 9. This may be read as மலைகுனிய-நின்ற நகாலால். |
| 4. Read ஶீஷஹநாயிற்று | 10. Read நாழி உழகது. |
| 5. Read ஸ்ரீநாதாரோம. | 11. This may also be read as கோயில்கணகது. |
| 6. Read—புருஷர்களில். | |

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star *Viśākhā*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣi*) month in the year *Vikṛiti*, current with the Saka year 1452, in favour of *Śirraiyyangār*, son of *Śiru-Tiruvēnkata-Chakravarti Ayyangār*, one of the *Tirupati Āchārya purushas* (religious teachers), to wit,

2-4. 9 *appa-paḍi* to be offered to *Malaikūnyanīṇṇa-Perumāl* in front of your house on the 8th festival day during 9 *Brahmōtsavam* in every year while seated in the car, and 1 *appa-paḍi* to be presented on the day of the star *Mṛigasīrṣham*, occurring in the month of *Āḍi*, being the annual birth-star of *Komāndūr Śiru-Tiruvēnkata-Chakravarti Ayyangār*, thus in all 10 *appa-paḍi* to be prepared and offered as your *ubhaiyam*; for which the sum of money you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple treasury) is 400 *nar-panam* as the capital.

4-8. This sum of 400 *panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple store towards the 10 *appa-paḍi* to be prepared and offered, 1 *vattu* of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as *Malaikūnyanīṇṇān-kāl*), 30 *nāli* of ghee, 1,000 *palam* of sugar, 1 *nāli* and 1 *uḷakku* of pepper, 500-areca-nuts, 1,000 betels and 10 *palam* of *chandanam* for distribution.

You are entitled to receive the quarter share of the *appa-prasādam* due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the *appa-prasādam* shall be set apart for distribution during early *sandhi-aḍai*ppu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the *Śrīvaiṣṇavas* this deed of charity was composed by the temple accountant *Tirunīṇṇa-ār-udaiyān*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* is sought for these arrangements.

No. 5.

(No. 263—G. T.)

[On the east base (left side) of the verandah of P W.D. store room in the Temple of *Śrī Gōvindarājasvāmi* in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்யே ஸ்ரீ ஸ்வாஸ்தி தசாந்முகம் நிமெல் செல்லாநின்ற
விசுந்திவஸ்துத்து கற்கடகனயற்று பூறவபகத்து சதுந்தெசியும்
சுக்கிரவாரமும பெற்ற முலககூத்துளை திருமலையிற் லாநத்தா-
ரொடி திரு-

NOTE 1 —The date is 11th May 1530 A D

2. Read ஸகாஸ்தி.

4 Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

3. Read விசுந்திவஸ்துத்து

- 2 ப்பதியிலிருக்கும் சச்சரொளத்து பொலபன மகன மொவிந்தகாதிக்கு
ஸ்ரீராமபாஸநடி பணணிக்குத்தபடி தனனிட உபையமாகத் திருப-
பதியில் மொவிந்தபுஷ்ணிக்கரையில் தான கடடுவித்த மண்டபத்தில
மொவிந்தரா-
- 3 ஜன் அமுதுசெய்தருளும் பாசிமகத்துனா அதிரசப்படி க பங்குநித-
தித்துனா அதிரசப்படி க.. . .பாடியவெட்டைனா அதிரசப்படி
க ஆக னு க க்கு மொ-
- 4 விந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க க்கு இறறைனா தாந
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பு டா இப்பணம் முன்னாறும்
திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயிலிட்டு¹

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! On Friday,² combined with the star Mūlā, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Kataka month in the year Vikṛiti, current with the Śaka year 1452, We, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Sajjarautu Polaiyan, residing in Tirupati, viz ,

2-4 the money which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing for Śrī Gōvindarājan an offering of 1 atirasa-paḍi on the day of Māsi-Makham, 1 atirasa-paḍi on the day of Panguni-Uttiram,and 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiya-vaṭṭai (hunting festival), altogether 6 atirasa-paḍi in each year while seated in your mantapam constructed by you on the bank of the Gōvindapushkarini, is 300 naṭ-panam.

This sum of 300 panam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom—

No. 6

(No. 589—T T)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸ்திஸ்ரீ ஸாவாஸடி தசாநும உ நுமெல செலலாநின்ற
¹விகிதிநிலைவெஸுர தது ²விற்சிகநாயறறு புவ-பசுத்தது எகா(டு)தசியும்
சொமவாரமும் பெறற உத்திரட்டாதினா நிருமலையில் ³ஸ்ரீராதத்தா-
ரோம் ⁴ஹாஸ லாஜமொத்தது ⁵அஸ்ஸலாயநருத் ⁶ருக்குஸா[வா*]த்தாய-
ரான தாளளபபாககம் அஹிம[ய*]யங்கா புதர்

1. The rest of the inscription is covered by an altar

NOTE 2 —It corresponds to 8th July 1530 A D

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 3. Read ஸகாஸடி. | 7. Read ஹாஸ லாஜமொத்தது |
| 4. Read விகிதிலைவெஸுர தது | 8. Read குஸாநாயநஸுத்தது. |
| 5. Read ஸுஸிக— | 9. Read ஐக் ஸாவாஸடியாயினா. |
| 6. Read ஹாநத்தாரோம். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருமலை[அப்*]பங்காற்றஞ் சிலாஸாலமம் பண்ணிக்குட்ப்படி திருவெங்கடமுடையானாகரு தம்முடைய உபையமாக னாவழி திருப்பொனகம் - ச ௨ அடைக்காயமுது - ஈ ௨ இலையமுது - உ ௨ சந்தனம் பலம் - உ ௨ திருக்கொடித்திருனா திங்கலிவலம் விசெஷதிவலம் து-
- 3 'ருவசெதிநத்திலும கொயிலுக்கு[ள*]ளிலும் தம்முடைய மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி - ஈ ௨ தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக நடக்குப்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாம் இறறைனா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட அவுக்குச்சிர்மையில ²ருயிலப்பாடு மிரமம் - க - முததலூரில கால-
- 4 வைசசாமையில் ³ஸோமபாதுலப்பல்லி மிரமம் - க - முலிககூட்டில் துலூ கரு[சி]குணடைச்சாமையில் கட்டமுவாரிப்பளளி மிரமம் - க - திப்பணப்பல்லி மிரமம் - க - சிருவொள[ர்*]சாமையில் எறறகுண்டயப்பல்லி மிரமம் - ௨ ௨ ஆக மிரமம் ச ¹ இந்த மிரமம் னுலையில் விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான
- 5 அமுதுசெய்தருளும் னாவழி திருப்பொனகம் ச கரு மலைகுதியநின்ருன்காலால் அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது உரி பயறமுது உபமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது - ஈ இலையமுது - உ ௨ சந்தனம் பலம் - உ ௨ ஆக னு க க்கு னா ஈ ௨ கரு க்கு அமுதுபடி எய்க ¹பு நெய்யமுது - ஈ ௨ உரி பயறமுது-
- 6 து ²உ ௨ பு ௨ இருநாழி உரி உபபமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது ஈ ௨ சந்தனம் இலையமுது எய்க சந்தனம் பலம் ஈ ௨ ௨ - தம்முடைய வாசலில் மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருனா க கரு அதிரலப்படி ஈ ௨ ¹ருவசெதிநத்திலும ³கெஷ்ட ¹ஆவசெய்தருளும் படி க - ௨ ௨ திருனா (௨)கருடனமெலில் எறிஅருளும்பொது கொயிலவா-
- 7 சலில படி க - எவருனா ¹⁰க ௨ படி க திருக்கொடி ச கரு படி ச அசகதாராயர்திருனா ¹¹வங்கிறதனபண்டாரவாசலில படி க - கொடைத்திருனா உயி க்கு படி - உயி ¹²திருவசெதிநத்திலும னா - உயி

- | | |
|--|---|
| 1. Read திருவய்யந், தநிலும் | 7. Read ஐந்தாந திருநூன். |
| 2. This may be read as ராயலப்பாடு. | 8. Read கூஷன். |
| 3. This may also be read as ஷோபயாஜு ^{ஸ்} லுப்பள்ளி. | 9. Read அமுதுசெயத ருநாம். |
| 4. Read வடடி=புடடி. | 10. Read ஒன்பதுகரு |
| 5. Read இருநாழி. | 11. Read ஸங்கீத ^{ம்} மஃபாரவாச-
லில. |
| 6. Read இரண்டு-புட்டி-ஐந்து-மரக்கால். | 12. Read திருவய்யநம். |

- க்கு படி - உயச உஞ்சல்திருஞ்ஞா நு க்கு படி - னு 'திருப்பவத்தி-
 திருஞ்ஞா நு க்கு படி னு ஸஹஸ்கலஸாரிஷெகத்திருஞ்ஞா க க்கு
 படி - க 'வசந்தொற்சுவத்திருஞ்ஞா நு க்கு படி னு
- 8 மாஸப்பிறப்பு டெ க்கு படி யெ அமாவாஸெ யெ க்கு படி யெ
 'பவன்றமை யெ க்கு படி யெ (௧)தசமி உயெ க்கு படி உயெ
 எகாஷெஸரி உயெ க்கு படி உயெ 'துவாதெசி உயெ க்கு படி
 உயெ திருவெங்கடமுடையான திருநக்சீதம் திருவெணம் யெ க்கு
 படி யெ அலைமெல்லங்கைஞ்சியார திருநக்சீதம் உத்திரம் யெ க்கு
 படி யெ 'உகாதி 'திவளிகை உ க்கு படி உ
- 9 ஸ்ரீஜயந்தி உயியடி படி உ திருக்காறதிகை படி க பாடியவெட்டை-
 னா படி க கனுவுனா படி க 'அச்சுதாயர் 'செநமநக்சீதம்
 'மிதுகசிறுஷம் யெ க்கு படி யெ - ¹⁰உத்தானனகாதசினுள்
 வெங்கடத்துறைவார அமுதுசெய்தருளும் படி - க திருத்துவா(௧)தச-
 னா படி க - செனைமுதலியார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் அறபசிப-
 பூராடத்துனா படி க உடையவர் திருவெ-
- 10 ஷேதம் னா க்கு படி க ஆக அதிரஸப்படி னாகயெரு க்கு படி
 க க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் நெய்அமுது இருநாழி சறகரைஅமுது
 விசை க மிளகுஅமுது ¹¹ஊ, பூலாதிக்க சநகனம் பலம் க
 அடைக்காய்அமுது னுயி இலைஅமுது ன ஆக அமுதுபடி கயெ பு
 யி மாக்கால் நெய்அமுது னாகயெ ¹²உ சக்கரை விசை னாகயெரு
 மிளகுஅமுது யெ மாக்கால் க உ ஆழாக்கு அடைக்காய்அமுது
 யிஅதஉருயி இலைஅமுது கயெகூரு
- 11 சந்தனம் பலம் னாகயெரு ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா-
 தத்தில் விட்டவா விழுககாடு னாலிலொன்றுககு வரும் பூலாதம்
 ஒரு தளிகையும் சந்தனம் பலம் ¹³உ பாக்கு உயெரு வெற்றிலை
 னுயி உ அதிரஸப்படி னாகயெரு . .வாசலில் அமுதுசெய்த-
- 12 ருளும் அதிரஸப்படி னாகயெரு க்கு படி க க்கு அதிரசம் யெ ஆகவுள்
 தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி னாகயெரு க்கு படி
 க க்கு அதிரசம் யெ க்கு இயலனுலிக்கும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுககு
 அதிரஸம் உ உ நிக்கி அதிரஸம் - யெ உ தாமெ பெறக்கடவராகவும்

1. Read திருப்பவத்திருஞ்ஞா.
2. Read வஸந்தோத்வதிருஞ்ஞா.
3. Read வெளணமே.
4. Read அாஷரி.
5. Read யுமாஷி.
6. Read ஶீவாவஸி.
7. Read சுஅதூதாராயர்.

8. Read ஐதநக்சீதம்.
9. Read ஶுமயீஷ்டம்.
10. Read உத்தாநனகாஷரி.
11. Read ஆழாககு.
12. Read நாழி.
13. Read அரையும்.

இன்றது பூவழித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
கும்முடைய ஷனானபாம்பரை சுனூரூதீதீவரை

17

- 9 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Krishna on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 atirasa-paḍi to be offered in front of the temple entrance (Kōyil-vāsal) while seated in Garudavāhanam and goes on through the streets on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 paḍi to be offered on all the 7th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 4 paḍi to be offered on the 4 car festivals celebrated during the 9 Brahmōtsavam,
- 1 paḍi to be offered in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram on one of the days of Achyutarāya's Brahmōtsavam,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 24 paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra kalasābhishēkam (ablution with the water of 1000 silver vessels),
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 12 paḍi on every first day of the twelve months in a year,
- 13 paḍi on the 13 new moon days, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 dasamī days,
- 25 paḍi on the 25 days of ākāḍaṣi,
- 25 paḍi on the 25 days of dvādaṣi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Tīruvōnam (Śravaṇam), being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkatēsa,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram, being the monthly birth-star of Goddess Alarmālmaṅgai Nāchchiyār,
- 2 paḍi on the 2 days of Dīpāvali and Yugādi,
- 2 paḍi on the 2 days of Śrī Jayantī and Uṟi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Kanuvu-festival,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, being the monthly birth-star of Achyutarāya,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsaśvāmī) on the day of Utthāna-ākāḍaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār on the day of tīrudvādaṣi (Mukkōti-dvādaṣi),
- 1 paḍi on the day of the star Pūrādham, occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) and

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3 paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for him; thus in total 365 paḍis to be prepared and offered on the prescribed days as mentioned above.

For the preparation of the above mentioned offerings the following supply of articles shall be made from the temple-store:—towards the 4 tiruppōnakam to be offered to Vēṅkaṭṣa daily 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaṁṅān-kāl), 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam per day, at this rate for the 365 days in a year 73 vatti of rice, 182 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 vatti, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 365 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or leveḷ.

Towards the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 1 viṣai of sugar, 1 āḷāḱku of pepper, for distribution 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; at this rate for the preparation of 365 atirasa-paḍi 36 vatti and 10 marakkāl of rice, 730 nāḷi of ghee, 365 viṣai of sugar, 11 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷāḱku of pepper, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, and 365 palam of chandanam.

11-13. You are entitled to receive the 1 taligai of prasādam, ½ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels, being the quarter share of the donor out of the daily preparations offered. From the 365 atirasa-paḍi offered in your maṇṭapam and other places yearly 13 atirasam is due to the donor per paḍi. Of which 2 atirasam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham. The remaining 11 atirasam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and atirasam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No 7.

(No. 279—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸுதஸ் ஸகாஷு தசாநும உ நமெல் செல்லாநின்ற
¹விநிதி வருஷிதை ²பு ³ஸு திருமலையில் ⁴ஸூனத்தாரொடி
 கோபரிவமொத்தது ⁵சுஸுலாயனஸுத்தது ⁶[ருக்]ஸாகையான
 ஐனுவாதி லாதசா வுதா சாலீவாகக[ம்*] ⁷ந(ற)கையறகு ⁸சிலா-
 ஸாலஸம பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தம்-
 முடைய உபையாக பொலியூட்டாகக் கட்டளை பண்ணின னாவழி
 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எ க்கு கண்டிககொட்டைச-
 சிர்மையில் விட்ட முததுக்கா மாடி க - இதில் விளை
- 2 முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுது செயதருளும்
 திருப்பொனகம் எ - க்கு மலைகுனியநின்றான் காலால் அமுதுபடி எ
 மாக்காலம் நெய்அமுது ¹⁰ந னு உ பயற்றமுது ந னு ஸு உ உப்-
 பமுது கறியமுது தயிரமுது மிளகமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 ஸூனத்ததில் விட்டவன விழுக்காடு ஸூனாதம் னாலொன்றும
 தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற ஸூனாதம் பூர்வத்தில் சந்தி-
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
 பரம்பரை சனூரானிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-
 3 (யி)ஷ்வர் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
 இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரனெஷு உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! On the 2nd dāy¹¹ of the Tamil month of Tai in the year Vikriti, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1452, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai registered this document on stone in favour of Śālaipākkam Nāgaiyar,¹² son of Mantravādi Mādarasar of Kāsyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit.,

1-2. whereas you have granted Muttukkūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai sirmāi for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa daily with

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read விக்ருதி— | 6 Read சுஸுலாயனஸுத்தது. |
| 2. Read மாலம். | 7. Read ஸீஸ்ரானியான. |
| 3. Read இரண்டாநதேதி. | 8. This may be read as நாகையற்கு. |
| 4. Read ஸூனத்தாரோம். | 9. Read ஸ்ரீஸூரபாஸதம். |
| 5. Read காஸுஷ்வமொத்தது. | 10. Read முவவுழககும். |

NOTE 11 —29th December 1530 A.D is the equivalent date.

NOTE 12 —He was a strōtriya Brāhmana, residing in the agrahāram of Śālaipākkam.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7 tiruppōnakam and we are authorised to collect the income derived by means of harvest raised from this village, the following articles shall be supplied from the temple-store for the preparation of the above-mentioned 7 tiruppōnakam daily as described below .—

towards the 7 tiruppōnakam to be prepared daily 7 marakkāl of rice measured with the Tīrumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl), 3 uḷakku of ghee, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper

2-3. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

This is the writing of the temple accountant, Tīruninṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 8.

(No. 206—G. T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupatī).]

Text

1. శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమహా-
2. రాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర పూర్వ ద-
3. షీణపశ్చిమోత్తర సముద్రాధీశ్వర శ్రీ-
4. వీరప్రతాపశ్రీ వీరలచ్చుతరాయ మహా-
5. రాయలు పృథివిరాజ్యం-
6.౧౪౫౩.....నడచే ఖర-
7. జేష్ఠశుద్ధ ౧౨ భానువారమున్న మృగ-
8. శిరసక్షత్రాన శ్రీతిరువేంగళనాథదేవు
9. దివ్యతీర్థం..... తిరుపతిచక్రతీర్థం అ-
10. చ్చుతరాయ మహారాయలు తమకు చ-
11. తువీర్థ పురుషార్థాలున్న అయ్యేట-
12. ట్టుగాను.....శేశి శిలను సోపాన-
13. పంక్తిని కట్టించి చుట్టు సంధ్యావంద-
14. న మంటపమున్న కట్టించి నాల్గుది-
15. క్కు-----సుదేశంసలిలాస్థాపనమున్ను

16. శేషి ఆచంద్రాకాము-

17. గా.....శిలాశాసనం (శ్రీ) [1*]

Translation

1-17. Hail ! Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Mṛigaśīrsha, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Jyēṣṭha month in the year Khara, current with the Śālivāhana Saka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pārva-dakṣiṇa-paśchima-uttara-samudrādhiśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, he (emperor) had provided with steps of granite stone the sacred chakra-tīrtham to God Tiruvengalanātha (Śrī Vāṅkatāsa) situated in Tirupatī and also constructed Sandhyāvandana-mantapam on three sides and planted Śrī Sudarāna stones at the four corners of the pond, for the attainment of the four human ends (chaturvidha-purushārtha-siddhi)

This deed of charity shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

No. 9.

(No. 207—G T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupatī).]

Text

1. శుభమస్తు
2. స్వస్తి శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ రాజ-
3. పరమేశ్వర పూర్వ దక్షిణ పశ్చిమోత్తర-
4. సముద్రాధిశ్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర ఆచ్ఛత-
5. రాయమహారాయరు పృథువిరాజ్యంగే లు-
6. త్తిరలూ శకాబ్ద ౧౪౫౩ నందు మేలే నడేవ
7. ఖరసంవత్సర జ్యేష్ఠ శుద్ధ ౧౨ భానువారపు
8. వృగశిర నక్షత్రదలు తిరువేంగళనాథదేవర-
9. దివ్యతీర్థవాద తిరుపతి చక్రతీర్థ ఆచ్ఛతరా-
10. య మహారాయరు తమగే చతుర్విధపురుషార్థ
11. సిద్ధి ఆగువ మరియాదేయలి పునః ప్రతిష్ఠాయ-
12. నాడిసి తిలయలి సోవానసంక్తియనునాడిసి [ఆ]-
13. దళ సంధ్యావందనే మంటపవన్న కట్టిసి నాల్కుది-
14. శ్చినలి సుదర్శనతీలేగళన్న స్థాపనేనాడిసి ఆచంద్రా-
15. కవగాధర్మశిలాశాసన శ్రీ—

(for translation see page 21 ante.)

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th June 1531 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 10

(No. 208—G. T.)

[On a slab in the western side verandah of Kapila-Tirtham Tank
(North of Tirupati)]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநுஹா.
- 2 ராஜாயிராஜ ராஜவரஸு.
- 3 ஸுர வஸிவஸிணவஸி.
- 4 லோதரஸஸுயிரா ஸ்ரீ.
- 5 விருத்தாவ ஸ்ரீவிரு சுவிஸு.
- 6 ராயலஹாராயர் ப்ரயிவி.
- 7 ராஜம் பண்ணியருளாநின்ற
- 8 ஸகாஷ்டி துசாநுயிந - ன்
- 9 மெற செல்லாநின்ற வரஸு.
- 10 ஸஸுஸுத ஸுயுநநாயறறு
- 11 வஸிவஸிணவஸி துசாநுயிந
- 12 ஹாநுவாரமும் பெற்ற
- 13 ஸுயிராநகரத்துநாள்
- 14 திருவெங்கடமுடையா[ந்]
- 15 திவ்யதீபமோந திருப்பதியில்
- 16 ஆழ்வார் திவ்யதீபத்தை சுவிஸு.
- 17 ராயலஹாராயர் தமக்கு
- 18 உதுவிஸுயவஸுஸுதஸுவி[ஸு].
- 19 துசுராக வுந[.] ப்ரதிட்டை-
- 20 பண்ணி கல்லாலெ படி-
- 21 ளும் சுறறு ஸுயுதீரண்ட-
- 22 பமும் கட்டிவித்து நாலு திக்கு-
- 23 ளும் திருவாழிக்கல்லும் நடு-
- 24 [வித்து]... ..

(for translation see page 21 ante)

No. 11.

(No. 1—G. T.)

[On the north, west and south tiers round the base of Śrī Pārthasārathisvāmi
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸுஸுர ஸ்ரீவிரு.
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதிவிருஜம் பண்ணி-

1. Read திருக்களிலும்.

2. The rest of the inscription is covered by a stone verandah,

யருளாநின்ற ¹ஸகாஸ்தி தசாநுயிந னுமல் செல்லாநின்ற ²கர-
ஸஸ்தரத்து மிதுநாயற்று அபரபகூத்து ³ஸஷ்டியும் ஹைவாரமும்
பெற்ற பூராதத்துஞ் திருமலையில் ⁴ஸாநத்தாரோம ⁵விஹஸ்தா-
ராய ஸாஸ்திரம் குப்பஸாஸ்திரம் ⁶முஷ்டிக்குப்பாயிக்கு ஸிஸாஸாஸ-
தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி அச்சதராயமஹாராயர் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸஹயி[யி*]லெ ஊடியம் பண்ணிக்கொண்டு இருக்குப்படிக்கு
தன்னைக் கட்டளை பண்ணி அனுப்பியருளுகையில் இராயர் இராய-
ஸப்படிக்கு திருப்பதியிலெ கொவிந்தரோஜன் கொயிலிலெ ஞள்வழி
ஒரு தளிகை ப்ரஸாதம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ⁷தன்னிட ஸாஸ்திரபரம்பரை ⁸ஸாஸ்திராதித்திவரைக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான்

2 ஸஹயியிலெ ஊடியம் பண்ணிக்கொண்டு இந்த ஒரு தளிகை ப்ரஸாத-
மும் பெறுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரஸ்கெஷ்ட உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Muddukuppāyī, daughter of Vidvatsabhārāya Rājījakam Kuppasāyī, on Tuesday¹⁰ combined with the star Pūrādam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Khara, corresponding with the Śāka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

as you are ordered to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai by Achyutarāya Mahārāya, you are entitled to receive one taligai-prasādam daily for your maintenance from this day onwards from the temple of Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati

In this manner you are authorised to serve through the succession of your descendants in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and to receive one taligai-prasādam as long as the moon and the sun shine.

2. In this manner this deed was composed by the temple accountant, Tiruninga ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

1. Read ஸகாஸ்தி.

2. Read வஸஸஸ்தரத்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read ஸாநத்தாரோம்.

5. Read விஹஸ்தாஸாயர்.

6. Read ஸாஸ்திரம்.

7. Read ஸாஸ்திரபரம்பரை.

8. Read தன்னிடைய.

9. Read அஸ்திராதித்திவரை.

NOTE 10 :—This date corresponds to 6th June 1531 A D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 12

(No. 281—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌஹஸு ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாநுயந நமெல் செல்லாநின்ற
கா ஸு காரதிகை [ஸ்ரீ ய உ] திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம்
திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வணணக்கமாத்த்து பெரிய பெங்காண்-
டைசெட்டி மகன சறணுசெடியாரஞ்¹ ஸிலாசா-
- 2 ஸநம் பணணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமோஷிப்பெரு-
மாள்² ஆசெய்தருளும் வகை தரம் திருக்கொனெரிக்கரையில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும்³ வகை ஸு க க்கு எகா-
தெசி னுள் - உயிரு - க்கு தொசை படி - உயிரு - அமாவா-
- 3 சை - யந - க்கு தொசை படி - யந - ஸ்ரீஜயந்தினுள் படி - க - 'உதி-
அ[பி]னாள் படி - க - காரதிகை னுள் படி - க - 'திபளிகைனுள்
படி - க -னுள் படி ய 'உகாழி னுள் படி - க - சங்கிறமம்
னுள் படி க பாடியவெட்டை படி - க - கொடைத்திருனாள் படி
- உய - திருப்பளிஷ்டம் படி - க - வையயாசி ஆதி-
- 4 திருநாள் இரத்திருனாகு எழுந்தருளும் திருவந்தல் நிக்கலாக
ரு க்கு படி - ரு - வையாசி ஆநித்திருனாள் திருக்கொடியாழ்வா[ன்*]
னாள் படி - உ - ருடிக்குத்தனாச்சியார் மார்கழி-
- 5 திருநாள் கூ க்கு படி - கூ - ஆக ஸு க க்கு தொசை படி ஈ க்கு
தாம் இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு⁴ 'சடகொபதாஸநாவீம்மராய-
முதலிபார் கையில் கிறயங்கொண்டு விட்ட பங்கு - க ௭ -
⁵உரக்கம் ஒடுக்கிந நற் பு து ஆக இடிப் பங்கு ஒன்றும் யிடிப்-
பணம் ஆயிரமும் எரிகால்வாயிலிட்டு யி-
- 6 தில் வினைந்த முதலும் பங்கில வினைந்த முதலும் கொண்டு இந்த தொசை
படி ஈ க்கு விடும் [ஸு ரு பு க ௮] உழுந்து ரு பு க மாக்கால்
பஞ்சதாரை ஸு உயிரு - ¹⁰அடைஆ ருது - இலைஆ ய்து -
சடினம் பலம் - இந்த வகையெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 7 ¹¹ஆசெய்த தொசை விட்டவன் விழுக்காடு நப்பிமார் நிக்கலாக முன்-
றரை வகையிலை பாதியும் நிறவாகத்திலை பாதியும் பெறக்கடவொ-

1. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.

2. Read—செடியாராகு.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்

4. Read உதியதினாள்.

5. Read ஶீவாவளிநாள்.

6. Read யுமாழிநாள்.

7. Read ஸடகொபதாஸ —

8. Read உரக்கம்=ரொக்கம்.

9. Read அமுதுபடி ஐந்து புட்டி ஒரு
மாக்கால்.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read அமுதுசெய்த.

மாகவும நீன்றது பூறவத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்நானபரம்பரை சந்நாதித்தீவரை நட-
8 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீரெவெஷ்வராகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இரெவெ ஸ்ரீரெவெஷ்வரகெஷி உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the 10th day¹ of the Tamil month of Kārtikai in the year Khara, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1453, the Sthanattār of Tirumalai issued this ślōśāsānam in favour of Śāraṇu-ṣeṭṭiyār, son of Periya Pengāṇḍai-ṣeṭṭi of Vannakka-gōtra, and one of the merchants residing in Tirupati, to wit,

2-5. since you have granted one share of land situated in the village of..... and which was purchased from Śāṭhakōpadāsar Narasimha-rāya Mudaliyār, and deposited this day the sum of 1,000 naṭ-ṭaṇam into the temple treasury with the object of propitiating Śrī Gōvīṇḍapperumāl with 100 dōśai-paṭi yearly as your ubhayam on the prescribed days as detailed below, with the income derived from these two sources the following supply of articles shall be made from the temple-store '—

25 dōśai-paṭi to be offered to Śrī Gōvīṇḍarājan on the 25 days of Ēkādāśi, occurring every year, while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of the Tirukkōṇāri (Gōvīṇḍapushkarinī),

13 dōśai-paṭi on the 13 days of new moon days, occurring in every year,

1 dōśai-paṭi on the day of Śrī Jayantī,

1 dōśai-paṭi on the day of Uṇi-adi festival,

1 dōśai-paṭi on the day of Kārtikai festival,

1 dōśai-paṭi on the day of Dipāvali,

10 dōśai-paṭi on the 10 days of.....festival,

1 dōśai-paṭi on the day of Yugādi,

1 dōśai-paṭi on the day of Makara-saṅkramam,

1 dōśai-paṭi on the day of Paṭiyavēttai (hunting festival),

20 dōśai-paṭi on the 20 days of Summer festival,

1 dōśai-paṭi on the day of Swing festival,

5 dōśai-paṭi on the 5 days deducting Śēshavāhanam festival days at night procession during the Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āṇi Brahmōtsavam,

2 dōśai-paṭi to be offered to Tirukkōdi-Ālvān (flag Garuḍa) during the Vaikāṣi Brahmōtsavam and Āṇi Brahmōtsavam and

9 dōśai-paṭi to be offered on the 9 days of Mārgaḷi festival celebrated for Śiṇḍikkodutta-Nāchchiyār (Gōḍādēvī or Āṇḍāl);

thus in total 100 dōśai-paṭi are to be prepared and offered on the prescribed days in every year.

NOTE 1.—10th November 1531 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6-8. For the preparation of these 100 dōsai-paḍi 5 vatṭi and 1 marakkāl of rice, 5 vatṭi and 1 marakkāl of black gram, and 25 viśai of refined sugar, 5,000 areca-nuts, 10,000 betels and 100 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

The first half of the donor's share for each dōsai paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) and the second half to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār or trustees. The remaining dōsai prasādam we are entitled to receive at the early distribution time.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This document is thus written by the temple accountant, Tiruṇṅga-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation.

No. 13.

(No 62—T. T.)

[On the south Kumuda-paṭṭai base on the south side of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1. ஸ்ரீஹரிஸ்ரீ ஸ்ரீவிஷ்ணு ஸ்ரீகாஷ்ட தசாநுயந் துமெல் செலலாநின்ற காலவசுஸுர தது மினனாயற்று பூறவபக்ஷத்தது பஞ்சமியுழி குருவாரமும் பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்தத்தநாள நிருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம பாரத்துவாஜமொத்தது காதலாயநலுத்தது ஸ்ரீண்டாரம் அப்பாசா புத்ர தமமப்பனுக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிடைய உலெயமாக நிருவெங்கடமுடையாந னுள்வழி இரண்டு நிருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறைநநாள ஸ்ரீபண்டாரத்ததுக்கு ஒடுக்கி 4 நக
2. இப்பணம் முவவாயிரமும் தூபபில் திக்ஷதற்கு கிஷ்டராயாமஹாயர் சிருபாடியில் மாதவந்கால்வாயி தாராபூவமொக பண்ணிக்குடுதத காலவாய 2தெசாந்நிரியள சுயுழி பண்ணிகொண்டு தெசாந்நிரியள கையில் தாம் 3புயமாக கொண்டு விடுகையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையாந னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொனகம் - உ - க்கு மலைகுரியின்ருநகாலால் 4ஆபடி - உ மாக்கால் - பயறறமுது - ண - நெய்அமுது உரி தயிர்அமுது உரி கறிஅமுது மிளகமுது உபபமுது இவைபள் எல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டு பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம்

1. Read ஸ்ரீவிஷ்ணு.
2. Read ஸ்ரீகாஷ்டதசாநுயந்.

3. Read சுயமாக.
4. Read அமுதுபடி.

3 விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
வ்ஷாதம் பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இது
தம்மிடய ஸநதானபரம்பரை சநநுருதி,கஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து - இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Asvinī, being the 5th lunar day of the bright fortnight of Mīna month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1453, this is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bhaṇḍāram Tammappan,² son of Apparasar of Bhāradvāja-gōtra and Kātyāyana-sūtra, to wit,

1-2. whereas you have, with the desire of propitiating Tiruvēkata-mudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) with 2 tiruppōnakam daily, deposited this day the sum of 3,000 panam into the temple treasury and arranged for the purchase of Mādhavan-kālvāy-land in the Śirupādi village from the Deśāntaris who purchased (the same land) from the Tūppul Dikshitar to whom Krishnarāya Mahārāya granted with libations of water previously,—as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from this land, the following supply of articles shall be made from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be offered daily as mentioned above.—

2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ulakku of green gram, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, vegetables, pepper and salt.

3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to you as donor's share out of the prasādam offered. We shall appropriate the balance of the prasādam at the early sandhi

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-niṅga ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 14.

(No. 588—T T.)

[On the north wall of the second piṅkāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தசாருயச நமெல் செல்லாநின்ற
நந்நஸௌஸரதது மெஷ்ஞயறறு அபரபக்ஷதது ஸவ்யமியும் புத-

NOTE 1 —'According to Indian Ephemeris' the star Asvinī and the tithi Pañchamī are not coinciding with Thursday Therefore, 14th March 1532 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription

NOTE 2 —This Timmappa or Timmarasa and his younger brother Śīru-Timmayya served Achyutarāya as his treasury officers. For further reference, vide Dev. Epi Report pages 242 and 243.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம்
ஹரிஜமொத்தது ஆஸாயநஸூதித்து கீகாரா.

- 1 வாழியாரான தாளன்பபாக்கம் அன்னமையங்கார் புதிர திருமலையங்-
காற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸநம் பண்ணிகுடுத்தபடி தமமுடைய உலெயமாக
திருவெங்கடமுடையான் னளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
கம் சய அநிரஸிப்படி க ல மெதித்த சந்தனம் ல க ி ல அடைக்-
காய்ஆன சய இலைஆன அய ல
- 3 அழகப்பிரானார் திருமஞ்சரகாலத்தில் ¹திருவெஜ்ஜாவலிதம் ²பூணூல்
- ஈ ல - அடைக்காய்ஆன ய ல இலைஆன உய ல ³மெதிச்ச சந்தனம்
ல ி ல திருவெங்கடமுடையான் எட்டுனளை வட்டம் ஸாஸுவாரத்து-
னா சாததியருளும் புழுக்குகாப்புனார் பநிரசெம்பு க ல ஆக இஃ
வகைப்படிக்கு தமக்கு அச்சகராயமஹாராயர்
- 4 ¹தாமஸ்ரஸாஸநம் கட்டலித்தரம் தாம திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்-
பித்த மெறைச்சிர்மையில் பூண்டி ஸ்ராமம் க ல சங்கம(ம)க்கொட்டை
ஸ்ராமம் க ல ஆக ஸ்ராமம் உ க்கு ரொகை ²என து இந்த ஸ்ராமங்-
களில் விநைத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னளவழி
அமுதுசெய்தருளும்
- 5 திருப்பொனகம் - சய ல அநிரஸிப்படி க க்கும் மலைகுனியநின்றான்-
காலால் ஆபடி உ பு உ ட நெய்ஆன கூ வ பயறறுஆன க ட
ஹ சக்கரைஆன ஹ ஈ மிளகுஆன வ ஸா உப்புஆன க ட
தயிரஆன உ ட ஹ கறிஆன சமை உ மெதிச்ச சந்தனம் ல உ
அடைக்காய்ஆன றுய இலைஆன ற திருவெஜ்ஜாவலிதம் க க்கு வடம்
ஈ ஆக ஹு க ற னா ஈகயுரு ற
- 6 மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுதுபடி [ளாகயக] பு ய ட நெய்ஆன சயக
பு க ட பயறறமுது உய உ பு யக ட வ சக்கரைஆன ஹ
கூயுரு மிளகுஆன உ பு யக ட உப்புஆன யஅ பு று ட தயிரஆன
சயுரு பு ய உ ட ஹ கறிஆன சமை ளாகய மெதிச்ச சந்தனம்
ல ளாகய அடைக்காய்ஆன யஅகடாருய இலைஆன ஈயகூரு ற திரு-
வெஜ்ஜாவலிதம்
- 7 சொடு ஈகயுரு ஆக ஹு க க்கு புழுக்குகாப்புமுறை றுய உ க்கு பந்நிர்-
செம்பு றுய உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்ட-
வா விழுககாடு னாலொனனும் தாமெ பெறறு அழகப்பிரானார் திரு-
மஞ்சரகாலத்தில் னா க க்கு திருவெஜ்ஜாவலிதம் சொடு க
¹ஆன ஆன ய ல இலைஆன உய ல

1. Read திருவஜ்ஜாவலிதம்.
2. Read பூதால்.
3. Read மெதித்த.

4. Read தாஸாஸாஸநம்.
5. Read பொன்
6. Read அடைக்காய்அமுது.

- 8 புழுதுகாப்புமுறையில்.....பன்னிர்செம்பில் புழுதுகாப்பு சிததம் ¹செதுது
²சங்கிற்றவெனையில் பெறக்கடவாகவும நின்றது பூறவததில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமராகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சனார்பாரம்பரை
 சனார சிததீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரெவெஜிவர்கள
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து இவை
 பூரெவெஜிவரெனெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,³ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark-fortnight of the Māsha month in the year Nandana, current with the year 1454 of the Śālivāhana Śaka era, we, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Tāllappākkam Tirumalai Ayyangār, son of Annamaiyyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

2-7. 40 tiruppōnakam, 1 atirasa padī, 1½ palam of perfumed chandanam, 40 areca-nuts and 80 betels to be offered daily to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) as your ubhaiyam,

3 sacred threads (Yagnīyōpavitam), 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of perfumed chandanam to be presented daily during the time of ablution (known as Aḷagappirārār tiru-mañjanam) (holy bath) and

1 rose-water pot to be supplied during the time of civet-oil ablution on every Friday,

for which you have granted in favour of Śrī Vēṅkatēśa this day the Pūṇḍi village and Sangamakkōṭṭai village situated in Māraīrmai (worth 1000 rākhai-pon,) which were granted to you by Achyutarāya Mahārāyar according to the copper-plate, we are authorised to collect the income derived by means of harvest from these two villages and the following supply of articles shall be made from the temple-store '—towards the

40 tiruppōnakam and 1 atirasa-padī to be offered daily 2 vatti and 2 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninrān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 nālī of ghee, 1 marakkāl and 2 nālī of green gram, 3 viśai of sugar, 1 nālī and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt, 2 marakkāl and 2 nālī of curds, 2 baskets of vegetables, 2 palam of perfumed chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 3 sacred threads per day,

at this rate for the 365 days per year 766 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 41 vaṭṭi and 1 marakkāl of ghee, 22 vaṭṭi, 16 marakkāl and 1 nālī of green gram, 1095 viśai of sugar, 2 vatti and 17 marakkāl of pepper, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of salt, 45 vaṭṭi, 12 marakkāl and 2 nālī of curds, 730 baskets

1. Read சேர்த்து.

2. Read ஸங்கீத-உறவெனையில்.

NOTE 3 —The star Uttiram according to 'Indian Ephemeris' does not come with Wednesday, but the star Mūla is in happy agreement with the day. Therefore, 27th March 1532 A.D. is considered as the correct equivalent date

of vegetables, 730 palam of perfumed chandanam, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels 365 pair of sacred threads and 52 rose-water pots for 52 civet-oil ablution days.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruṇinṛa ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature Hence, May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

(No. 14-T. T.)

[On the Padma-pattai of the north wall in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

1 டு ஸ்ரீமதவஸ்து வஸ்து ஸகாஸ்தி தசாநுமிச - ஓமெல் செல்லாரின்
நடநவஸ்வஸுரத்தா நிஷநநாயற்று அபரபசுத்து எகா(௨)சிபும
சொமவாமும் பெற்ற உத்திரடாதிநிஷத்தத்து[ள்*] திருலையில்
தானத்தாரொம் முருகமங்கலப்பறநில் நெடுங்குன்றத்தில் இருக்கும்
கொபாலசெழுதகளில் ஆராபதிவெளார் மலைப்பெருமாள் புதிர் பிழை-
பொறுத்தாறகு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தமமுடய உபயம் திங்கள்திவஸுமாக நடக்கும் தம-
முடைய ஜெநநிஷத்தம் உத்திரத்தாநாள் மலைநிதியின்நபெருமானும்
ஞாச்சிமாருப் திருமஞ்சநங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ-
சனத்திருப்பொனகம் - ச - திருக்கணுமடை - க - களபத்துக்கு
சநதனம் பலம் கூ இற்றைஞாள் திருவிதி எழுந்தருளி கொநெரிக்க-
கரையில் தென்சொகில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறியருளி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க ௨ (ம்) அகிரஸிப்படி - க ௨
வடைபபடி - க மொதிப்படி - க ௨ இட்டலிப்படி - க ௨ தொசைப்-
படி - க ௨ திருப்பணியாராத்துக்கும் அடைக்காயமுது இலையமுது
சந்தனத்துக்கும் திருக்கொடித்திருஞாள் ஒன்பதுக்கு அஞ்சாநதிருஞா-
களில் கூலிஷுக்கு

2 அதிரசப்படி கூ எ ல் திருஞாட்களில் அதிரசப்படி கூ ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடுமபடிக்குத தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ருத் - இந்தப் பணம் அய்யாபிரத்தூ அகரம் தூக்கிபாக்கத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு - ச இந்த பங்கு

ஹலி ¹வினாந்த முகல் கொண்டு மலைகுனியின்றபெருமானும் ஹச்சி-
 மாறும் தமமுடைய ஜெனாரநகீர்த்தி உததிரததுஹா திருமஞ்சனம்
 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
 - ச திருக்கணுமடை - க ல திருமஞ்சனததுக்கு ஈண்டனை - ஹ ல
 களபததுக்கு சந்தனம் ஹ - கூ ல ஹா த திருவிதி எழுந்தருளி
 கொடுநரிக்கரை மண்டபத்தில் மலைகுனியின்றபெருமானும் ஹச்சிமாறும்
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க ல அநிரசப்படி - க ம வடைப்-
 படி - க ம கொதிப்படி - க ம இட்டலிப்படி - க ம தொசைப்படி
 - க ம திருப்பண்ணியாரததுக்கு பயறு - க ட சக்கரையமுது பலம்
 - உய அடைக்காயமுது - உா இலையமுது - சா சந்தனம் பலம்
 - ச திருவிதிஎழுந்தருள பந்தததுக்கு ஈண்டனை உய உ பந்தம் பிடித்த
 கூலிக்கு ௫ - உ திருமுனகாணிக்கை சபைபாஸ்து ௫ - உ திருக்-
 கொடி-

3 திருஹா - கூ க்து அஞ்சாந்திருநாள்களில் ¹விஷ்ணு அமுதுசெய்தருளும்
 அநிரசப்படி - கூ - எழாந்திருநாள்களில் [ம]லைசின்றபெருமான அமுது-
 செய்தருளும் அநிரசப்படி கூ - ஆக வருஷம் க - க்து உததிரம்
 - யக க்தும் திருக்கொடித்திருநாள - கூ க்து அநிரசப்படி யஅ க்தும்
 விடும அமுதுபடி க ட ய உ ட பயறு க ட ன ட ஹ உரி -
 உழுநது [க] ட ய உ ட கொதி யக ட நெய்யமுது று ட ஹ ஹ
 ன ட ட ட ன சக்கரை விசை எயெ ¹ பஞ்சதாரை விசை
 கூ ¹ மிளகு ன ஹ அடைக்காய்அமுது னதரு - யிலை அமுது - எத -
 சந்தனம் பலம் னஉயச ௫ னயஉ - தயிர் யக ட ஆக யிவவகை
 யிப்படி. எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளாககடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ஸ்ரீசாதம் பணியாத்தில விட்டவக
 விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற-
 வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய
 சந்தானபாமபரை சந்திரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெஷ்வராகள பணியால கொயில(க)கணக்கு திருநின்றஹாடை-
 யான் எழுத்து

4 இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1 May it be prosperous, Hail We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai have executed this deed on stone in favour of Pīḷaiporuttār, son of Dvārapativēlār Malaiperumāl of Gōpāla-seti class residing in the village of Neḷuṅṅunṅam attached to the division of Murugamangalapparru on Monday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 11th lunar day of the dark

1. Read வினாந்த.
3. Read கூஷண்.

2. Read நெல்லெண்ணை-உழக்கும்.

NOTE 4¹--30th April 1532 A.D is the English equivalent date of this record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

fortnight of the Rishabha month in the Nardana year, current with the year 1454 of the Śaka era, to wit,

1-2 the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Vēṅkateśa on the stipulated days as your ubhayam is 5,000 nar-panam.

4 tirumañjana-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmadai to be offered and 9 palam of chandanam to be presented for kalabha-decoration to Malaikuniyaninra Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkateśa) and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star, occurring in every month,

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered along with areca-nuts, betels and chandanam to Malaikuniyaninra Perumāl while seated in the mantapam constructed by you on the southern side of Svāmi-pushkarinī at Tirumalai after the procession through the streets on the above-mentioned day,

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishna on every 5th festival day during the nine Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and

9 atirasa-paḍi to be offered on every 7th festival day during the said Brahmōtsavam.

2-3. Since you have arranged to purchase 4 plots of wet land in the village of Agaram Tūkkipākkam with this sum of 5,000 panam and as we are authorised to collect the income derived there-from the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

4 tirumañjana paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 ulakku of gingelly oil for tirumañjanam and 9 palam of chandanam for decoration, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be presented at the mantapam along with the tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar, 200 areca nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam, 20 nālī of oil for torches for procession through the street, 2 panam for torch-bearers, and 2 panam for Sabhayār (members of the temple council) as tirumunkānikkai, (cash offering), 9 atirasa-paḍi for Śrī Kṛishna and 9 atirasa-paḍi for the processional deity every year,

at this rate for 13 days of the star Uttiram and 9 days of Brahmōtsavam, occurring in every year 1 vatti and 12 marakkāl of rice, 1 vatti, 7 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of green gram, 1 vatti and 12 marakkāl of black gram, 13 marakkāl of wheat, 5 marakkāl, 1 ulakku and 1 āḷakku of ghee, 3 vatti, 5 marakkāl and 3 ulakku of .. 77½ vīśai of sugar, 6½ vīśai of refined sugar, 3 ulakku of pepper, 3,500 areca-nuts, 7,000 betels, 124 palam of chandanam and 13 marakkāl of curds,

thus according to the above scales all the provisions shall continue to be issued from the temple-store for offerings on the respective days.

We shall deliver the quarter portion of the prasādam and panyāram offered as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 16.

(No. 453—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவி ஸ்ரீநகுஹாராஜாதிராஜ ராஜபுரேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயஹாராயர் வுதிவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி தசாநுயச நு
- 2 மெல் செல்லாநின்ற நந்தனலுஹஸுர்த்து கும்பனயறறு அபரபகூத்து
ஸஹமியும் ஸுசுவாரமும் பெற்ற அஸ்மிதினா அச்சதாராயஹாராயர்
தம்முடைய உபபமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 3 ...[க]ட்டு பொற்சொடு [உ] நிச்சள் கண் சொடு க பொந் தானிக்காய்
க க்கு தூ யி பொன வழிநிலைக்காய் க க்கு தூ யிகயெ . . .
உ கபிலை பசு ஸுண-ஹஸு-ஹ
- 4 கொத்த முத்து கூாமுத்திட்ட பெரிய கல க க்கு முத்து உா
சிவப்பு நுநு பச்சை யி வஜிம் யிஅ பொன்வரைம ச கொச்சி
- 5 யெ தலையில் உச்சிப்பூ சொடு க க்கு முத்து ஈஉய[உ] கெம்பு - யசு -
பச்சை - உ - வஜிம் ச க்கு ம் தரு யக ப ஹ உ சிகாமன-
மெலுக்கு ரதறிநமிட்ட குட்டம் க கருமுத்து ளாக பச்சை நுஉ
சிவப்பு நுய
- 6 நிலம் க ம் முத்துதாவடம் க க்கு முத்து [கூா] காறநிகை பு யி
பொன்சரிகை புணவாவிட்ட ஸா [நுயக] க்கு பண்ணிவிதத
அச்சதாராயா பெராலெ சரிகை ரு அன மாற்றில் ளா ளாஅயுநு ம்
வாதாசியம்மன்
- 7 குமாவெங்கட ம அச்சதாராயஹாராயா கையிலெ அற்ச்ச[னை]
அற்ச்சிக்கவும் அற்ச்சகர் ஸ்ரீநிவாஸஸஹஸுனாமம் செவிக்கவும் ...
- 8 ஹஸுங்களும் ஸமறபிதது ஸுபந—கட்டளை பண்ணிய ஸிலா-
ஸாஸாதம [|| *]

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalaias ordered by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Friday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 7th lunar day of the dark fortnight of Kumbha month in the year Nandana, current with the Śaka year 1454, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth.....the following valuable ornaments were presented to Śrī Vēṅkaṭēśa by the emperor as his ubhaiyam while he ²himself was performing the archana for Śrī Vēṅkaṭēśa and while the archakas (temple priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadājamman and her son Kumāra Vēṅkaṭādri

2-7. 2 pairs of.....made of superior gold,

1 pair of ornaments intended for daily decoration of His eyes,

1 string of tānikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of high value,

1 pair of vaṭṭilaikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of big stone,

.. ...ornament containing 900 pearls,

1 big Kaphā (garment for the body) containing 200 pearls, 33 rubies, 10 emeralds and 18 diamonds,

4 Bāhuvalayam (ornaments for shoulders).....

1 pair of ornaments for the head containing 122 pearls, 16 rubies, 2 emeralds and 4 diamonds including 11 selected gems, altogether weighing.....

1 Kuṭṭam ornament for the śikharam or tower set with 709 blue pearls, 3 emeralds, 30 rubies, 1 sapphire.....

1 necklace containing 600 pearls and 10 units of superior gold,altogether weighing 31 weights of gold including gold strings.....in total 785 gold weights including the sarigaḥ or lace made of 8½ carats of gold.

NOTE 1.—The date corresponds to 31st January 1533 A D

NOTE 2.—This visit of Achyutarāya Mahārāya to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara on 31st January 1533 A D, which took place more than a year after he went on a war with the Tiruvaḍi (Travancore), is calculated to be his first visit. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 221 and canto 5 and 6 of Achyutarāya-Abhyudaya of Śrī Rājanātha.

8 After the performance of the Kapila pasu (Kapilapasu mahādāna) and Svarna varsham (svarnamēru-mahādāna) the emperor¹ presented the above mentioned ornaments with snapana-tirumañjanam (holy bath) to Śrī Vēṅkaṭeśa

No. 17.

(No. 460—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్చుతరాయ మహారాయలు 2పృథువీసామ్రాజ్యం..... సంవత్సర మాఘ శు 2 లు
- 2 తమ పుభయంగాను తిరువేంగళనాథ దేవున్ని తత్సంవత్సరం శ్రావణమాసాన సమపించిన త్రిసరం ౧ వొంటి సరాలు ౬ ముత్యాలు 3..... ౫ చక్రాలు ౫౦౦.....అచ్చుత
- 3ప్రతిమ ౧.....జోడు ౧ నిచ్చ తిరుమణి ౨ స్వ...౧..... తూకం ౫ చక్ర ౫ ౬౨౯
- 4 నూపురి ౯౭౨ యిందు ముత్యాలు ౯౭౨ కోట్టి చక్రనిగ 3౧౦.....ఆ ౧౦ లు ముత్యాలుముత్యాలు ౨౦౦ కెంపులు 3 పచ్చలు.....
- 5కెంపులు... ..పచ్చలు ౨ వజ్రాలు ౪.....జంటముత్యాలు పచ్చలు.....కెంపులు.....వజ్రాలు.....
- 6సరం ౧ముత్యాలుబంగారం కెంపులకు అంజని చక్ర ౫ 3౦౦౦ కు అచ్చుతరాయ మహారాయలు పేరటి బంగారం... ..౧.అచ్చుతరాయమహా

NOTE 1.—According to the Achyutarāya-Abhyudayam composed by a contemporary poet Rājānātha, Achyutarāya is said to have presented Prabhāvali or Makara-tōraṇa, ear-rings, pendants, a crown etc, to Śrī Vēṅkaṭeśa and that he stayed there at Tirumalai Hills for a short period is clearly described in the following three verses in canto 5, Achyutarāya-abhyudayam —

- 1 మహతా ప్రభాలివలయేన మహీపతినాపితేన కృణిశైలపతి ।
उपरिश्रितेन्द्रधनुस्संसित हरित व्यडव्यदिवाम्बुपुचम् ॥
- 2 శ్రవణే కథాస్య మనన చ మనశ్శరణే శిరః క్షయమలకుడత ।
इति कुण्डल पदकमेष हरेः किमिहार्पयन्मणिकिरीटमपि ॥
- 3 అనులేపమాయవసనాభరణైర్హరిమన్తరన్తతమసేమహరిమ్ ।
न्यवसद्गिरौ परिचयन्नियमात्कतिचित् दिनानि कर्मिता धरणे ॥

NOTE 2 —This inscription describes the valuable gifts of ornaments made by the emperor Achyutarāya, to God Śrī Vēṅkaṭeśa The translation for this inscription is omitted because of its much damaged condition hence vague and unintelligible.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7కంటిపూంకాలు.....అచ్చుత్రరాయమహారాయల కొమారుండు
.....
8సహకట్టించి.....కట్టడాలు.....వ్యాలుసహ.....అవసరాన
.....

No. 18.

(No. 251—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the inner verandah of P.W.D store room
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 உடம்புமேலும் வலிவழிப் போவாண்டுகூட [நியை] நடுவில் செல்லா-
 நின்ற வருஷம்வசியுதது குடிபயமுறு புவனவகீத்து துயொ.
 டிர்ப்யும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற புஷ்டிக்ஷத் துணை திருமலையில்
 ஸ்தானத்தாரோம வைகுந்தவளனுட்டு சஞ்சுகிரியிலிருக்கும் ஸ்ராமமண-
 ரில் மௌதமமொத்தது கருமாபநருத்தது கிரகபராக்காய[ய]யாரந
 லுத்ததைகிட்டாப்பட்டா புதிரா பாஜாஹட்டற்கு—.....
- 2 திருச்சுகனூறகு தெனமெறகு ...வனத்தில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்-
 தில் பங்குனிஉத்திரத்துள்ள ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் ஞாசிமாரும
 எறியருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்-
 கும் திருக்காதிகைக்கும் திருப்பதியில் பெரியாகுதைனுக்கு கொடைத்-
 திருளு ஓரிமாதத்தில் ஞாசிமாரும—.....
- 3 தாம் ஞாசிமாரும திருப்பளினுத்ததி[ல்*] எழுந்தருளம்படிக்கும் யிந்த
 உசிலவங்களில் தம்மிட சென்மநகர்த்தும் அவிட்டம்தொறும் .
 அமுதுசெய்தருளும்வகைக்கும் திருக்கைவழக்கத்திற்கும் பொலியூட்-
 டாக ஆந்திராற்கமாக நடக்குமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம்
 இற்றைனை... நரசயந் புதிர மலைநின்றபெருமாள்—முவவாயிரத்தது
 அஞ்ஞாறுக்கு சுயந கொண்டு ஸ்ரீ[ஹ்ணடார்] ஆயிரத்துக்-
 கும்
- 4 மெறகு செல்வனாராயணன் கால்வாயும் நிர்நிலமும் தொட்டமும் பனந்-
 தொப்பும யிதில் ... முப்பத்திரண்டடிக்கொலால் குழி எனபதும்
 நிங்கலாக பளளியளுக்கு அடைவிலைபடிக்கும் 4 நிய... ..கொயில்
 கணக்கபிள்ளை வாதையக்தா.. 4 நியை 6 ஸ்ரீபண்டாரத்தில் குடுகவும
 யிந்த க..... — ...
- 5கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்டு [என்] நிய செலுத்தி
 பொலியூட்டு கட்டுகையில யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொ.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸகாஷ். | 4. Read ஃக் ஸாவாய்லாயியான். |
| 2. Read அஃ.மிநியிலிருக்கும் | 5. Read பள்ளிகளுக்கு. |
| 3. Read சூஸ்நாய, நவ்-உத்து. | 6. Read ரோகைபொன். |

விற்தப்பெருமாள் பங்குனிஉத்திரத்துள்ள எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனத்திருப்பொனகம் - க -
வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உயச - திருக்கணுமடை - உயச - இராசி—
.....அதிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்-
டலிப்படி - க - சுகியந்-

6 படி - க - தொசைப்படி - க - இளநிர் நுய - கருமடி நுய - பலாப்பழம்
[ய] வாழைப்பழம் - து - தெங்காய் - ஈ - அவலமுது - ச 4 - பயற-
முது - உ 4 - பாணகததுக்கு சற்கரையமுது விசை - ய - தயிர்
..... திருவிதிபந்தத்துக்கு எண்ணை விசை கூ 1.....மஞ்சள விசை
[1].....திருமஞ்சனப்படிக்கு. .. —உப்பமுது [1 நுய].....

7 4 நு 6 தெவையாள் 4 நு பச்சடிக்காரன் 4 க.....[மண்டபத்துக்கு]
பூவுக்கு 4 நு விதானிக்கைக்கு கைக்கொளற்கு 4 [நு].....திருப்-
பணியாட்களுக்கு 4 நு கொடி குடை காளவிளகருக்கு 4 [நு]
திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு 4 சு வகை ச 1 க்கு 4 சு
சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 உ திருப்பதியார் ஊடியம் 4 க
மெனையகம் 4 க அனுசந்தானி 4 க 3சிங்க —..... அடைக்காயமுது
- சா - இலையமுது அா 6.....கும்மறவூர்பம் 4 க குசவனுக்கு
4 க.....

8 தமமிட மண்டபத்தில் அதிரசப்படி - க - அடைக்காயமுது நுய இலை-
யமுது ஈ பிறசாதிக்க சந்தணம் ஸ க.....னாள் ச க்கு திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் சபலவிடம் திருச்சிவிகைப்படி -ந-
திருவொலக்கம் உ க்கு படி யெ ... உலாவிருளும்பொது—
.....திருமுன்காணிக்கை 4 [க] விண்ணப்பஞ்செய்வார் 4 [க] ஆக
பணம் நயசு.....

9ஹ பாணகததுக்கு சற்கரையமுது விசை க அடைக்காய்ஆ
நா இலைஆ கூா திருப்பளியொடத்துள்ள திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் யெ திருக்கணுமடை - க - அப்படி - க - இட்டலிப்படி
- க - கொதிப்படி - க - வடைப்படி - க - அதிரசப்படி - க - சுகி-
யன்படி - க - ம் மாடுசெக்கு அமுதுபடி ஹ—அடைக்-
காயமுது நா இலையமுது து.....கறிஆ பணம் நு எரிகரும்பு
பணம் நு அப்பப்படி - க - அதிரஸப்படி - க -

10 வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - தொசைப்படி
- க - சந்தனம் ஸ க அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உா கருப்பு
ஈ - வாழைப்பழம் - உா - மாம்பழம் - உா - 'அவில்ஆ உ 4 பயறு
உ 4..... அனுசந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க.. ..

1. Read முன்னாழி.

2. மேனையம் = மேல்நாயகம்.

3. Read சிங்கமுறை.

4. Read அவல்அமுது.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவலமுது உ டு பயற்றமுது [உ டு]—
காளவிளக்கு கூலி பணம் [உ] குங்கிலியம் விசை ௫....

- 11 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறவிரதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்-
பிலெ பெரக்கடவொமாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவக்ஷெ உ

Translation

1. Hail! Prosperity! This is the śrīśāsanam executed by the trustees of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1454, in favour of 'Rāmā Bhaṭṭar, son of Bhūtanātha śiṣṭa Bhaṭṭar of Gautama-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and one of the Brāhmanas residing at Chandragiri (fort) in Vaikunda-vala-nāḍu, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings and conducting the Panguni Uttiram and Kārtikai festival to Śrī Gōvindarājan and Floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati as your ubhāyam as long as the moon and the sun shine on the prescribed days the sum of 3,500 panam is paid by you this day into the temple treasury as capital ;

whereas you have handed over the lands purchased by you from Malaiṇṇa Perumāl, son of Narasayyan with this sum of 3,500 panam and granted some other wetlands situated in the western side of the village . . after deducting 80 kuḷi of land measured with the 32 span measuring-rod, paid 50 paṇam to the cultivators as per lease-deed, 56 panam to the temple-accountant Varadānāyakkaṇ, and deposited 50 Rākhai poṇ (gold coin) into the temple-treasury, and as we are authorised to collect the income from the above-said lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

- 5-10. 1 tirumaṇṇiyanappadi-tiruppōnakam, 24 vellai tiruppōnakam, 24 tirukkanāmaḍai . to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after the tirumaṇṇiyanam (holy bath) on the festival day of Panguni Uttiram . . along with these offerings 1 atirasa-padi, 1 vaḍai-paḍi, 1 godhi-paḍi, 1 iddali padi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 50 tender cocoanuts, 50 sugar canes, 10 jack fruits, 1000 plantains, 100 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.....10 viśai of sugar for pānakam . curds ... ,

NOTE 1 — The date corresponds to 18th February 1532 A D.

NOTE 2 — He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya Mahārāya. He made various gifts to several temples. He governed Udayagiri-rājya, Chandragiri-rājya, Pennkoṇḍa-rājya, Tiruvadi-rājya etc, very efficiently. For his brief history vide pages 230—233 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

9½ *viśai* of oil for the torches during the procession through the streets ..., ½ *viśai* of turmeric for the *tirumañjanappa* :
.....salt ,

5 *panam* to be paid to ,

5 *panam* for the temple cooks,

1 *panam* for distribution,

5 *panam* for flowers for the decoration of *mantapam*,

5 *panam* for the servant who decorates the *mantapam*,

5 *panam* for *tiruppanyāl* (main servants),

5 *panam* for flags, umbrellas and torches,

6 *panam* for sundry expenses for the 12 *nirvāham*, (managements),

6 *panam* for 4½ *vagai* (officials),

2 *panam* for the *Sabhaiyār*,

1 *panam* for the services rendered by the *Tirupati* residents,

1 *panam* for supervision,

1 *panam* for *Anusandhānam* of the *Prabandham* of *Ālvārs*,

1 *panam* for fuel-suppliers ,

400 *areca-nuts*, 800 *betels*, .. 1 *panam* for *Kummarasvārūpam* (cost of pots) 1 *panam* for potters, . . 1 *atirasa paḍi*, 50 *areca-nuts*, 100 *betels* and 1 *palam* of *chandanam* for distribution for the 4 *tirumañjana-paḍi* during the 3 *tiruchchivikai-paḍi* to be presented on various places, and for the 12 *paḍi* of the two *tiruvōlakkam* while going in slow walk, 1 *panam* for *tirumun kāṇikkai* (cash-offering) and 1 *panam* for *vinṇappam-ṣeyvār*, altogether 36 *panam* .. 1 *viśai* of sugar for *pānakam* . 300 *areca-nuts* and 600 *betels*

12 *tirumañjana-paḍi-tiruppōṇakam*, 1 *tirukkaṇāmadaḷ*, 1 *appa paḍi*, 1 *iddali-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *atirasa paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, 2 *nāl* of rice for *mātrai*.....500 *areca-nuts* and 1000 *betels* to be presented to *Śrī Rāman* on the Floating festival day..... 5 *panam* for vegetables, 5 *panam* for *eri-karumbu*, a special preparation made of different kinds of vegetables 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi paḍi*, 1 *iddali-paḍi*, 1 *dōsai-paḍi*, 1 *palam* of *chandanam*, 100 *areca-nuts*, 200 *betels*, 100 *sugar canes*, 200 *plantains*, 200 *mango fruits*, 2 *marakkāl* of flattened rice, 2 *marakkāl* of green gram,.. . . . 1 *panam* for *Anusandhānam*, 1 *panam* for *kangāṇippān* . 2 *marakkāl* of flattened rice and 2 *marakkāl* of green gram for *tiruppanyāram*, 2 *panam* for the torch-bearers, and 5 *viśai* of resin... .. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store

11. The donor's quarter share of the offered *prasādam* shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this manner the temple-accountant, *Tiruninṇa ūr-uḍaiyān* has drawn up this record with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 19.

(No. 289—G. T.)

[On the south wall (front inner side) of Madhvakavi-Ālvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupatī]

Text

- 1 மஹாவேண வவீரீ மகாஸூத துசாருயச நமெல் செல்லாகின்ற
நந்தவரெவீரதது
- 2 படிக்கு கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடமுடையான்.... இற்றைனுள்
ஸ்ரீபண்டாராததுகரு ஓடுக்கின நற பு றா இப்பணம் அஞ்ஞாறும்
திருமலைநாயக்கா காலவாய் கெலுவிதது அதில விளைந்த முதல்
கொண்டு அதிரசப்படி மகா ற சாளுக்கனாராயணனகாலால் அமுது-
படி மகா 4 நெய்யமுது நயவு வ சறகரையமுது ல துக் கா மிளரு
ஹ ன னை ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவகாகவும அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதத்தில்.....
சிங்கமுறையான - க ௨ - பணிமுறை - க ௨ - விண்ணப்பம்செய்வான்
- க ௨ - ஆக ..
- 3 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி எட்டும் ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள்.....
..ஐ ஆக அதிரசம் கொதிபடி அதிரசப்படி ... ஆக நிற்வாகம்
யெ ௫ . . பிளவமுது ...விட்டவன் விழுகாடு விட்டவர்களை
பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூவத்தில அடைப்பிலை பெறக்-
கடவொமாகவும அம்மையப்பநயினா
- 4திருக்கணுமடை [உ] ஆக யிரத வகை எல்லாம்சிங்க-
முறை தெவையாள கைக்கொளா விண்ணப்பம்செய்வா..... யந்
நிக்கி அதிரசம் சய . . .
- 5ஸ்ரீவெவ்வாசெய்த உ

Translation

1-5. May it be prosperous!..... in the year Nandana, current with the Śaka year 1454,

500 naṇṇaṇṇam is the sum you deposited this day into the temple-treasury for the purpose of offering

This sum of 500 paṇam shall be utilised for the renovation of Tirumalai-Nāyakkār channel and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store of Tiruvēṅkatamuḍaiyān —

for the preparation of 19 atirasa-paḍi 19 marakkāl of rice measured with the Tirupatī temple-measure (known as Chalukya-Nārāyanan-kāl), 38 nāl of ghee, 1900 palam of sugar and 2 nāl, 1 ulakku and 1 āḷakku of pepper,

1 paṇam for Śiṅga muraḷiyān (fuel-suppliers), 1 paṇam for Pani-muraḷi and 1 paṇam for Vinnappam-śeyvān . 8 dṛṣai-paḍi to be offered to Śrī

Gōvīndarājan for 12 nirvāham . . the donors are authorised to receive . The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu of Ammaiappa-nayinār... ..2 tirukkanāmaḍaishall be supplied to śingamurai, Tēvaiyāl, Kaikkōlar, Vinnappam-seyvār 13 atirasam shall be deducted; and the remaining 40 atirasam shall be delivered to May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 20.

(Nos. 641 and 642—T. T.)

[On the front left side base of the Padikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషంబులు ౧౪౫౪ అగునేటి
.....
- 2 మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్యుతరాయ
మహారాయ
- 3 ప్తంగాను తిరువేంగళనాథునికి శ్రీంగార సంకీర్తనలు చెప్పిన తాళ్లపాక అన్న
మయ్యకు.....
- 4 డ పూర్వమైనోనేరి పునః ప్రతిష్ఠగాను నూతన శిలలచేతను కట్టించి చుట్టిరాను
అంకణ గో.....
- 5 రు చుట్టుమహాప్రాకారాలున్ను అ.....ట్టిరి మండపమున్ను తిరువేంగళనాథ
దేవర.....

Translation

1-2. Hail, Prosperity! in the year 1454 of the śaka era while Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara śrī Vīrapratāpa śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth,

3-5 as per the order of the emperor Tāllapākam Tirumalāchāryulu who sung various śrīṅgārasankīrtanas in praise of śrī Vēṅkaṭēśa and who was the son of Annamāchāryulu, reconstructed the old tank, erected a mantapam around it with stone steps and also raised prākāra walls for the shrine of Achyutasvāmi,.....for the God śrī Vēṅkaṭēśa.

No. 21.

(No. 65—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 సూరియో వూరియో శ్రీనివాసరాజాచార్యుల సూరియో
ప్రతాప శ్రీనివాస అశక్తతెవమకారాయాన్ ప్రశీనిరాజ్యశ్రీ పண்ணి-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அருளாரின்ற சகாஷ்டி துசாநுயரு நுமெல் செல்லாரின்ற விஜய
ஸம்வஸுரத்து கறகடகனாற்று அபரவகூத்து திருநிகையும்
புதவாரமும் பெற்ற சதையநகூத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீநாதா-
ரோம் எம்பெருமானடியாள திப்பசானி மகள் லிங்கசானிக்கும்
திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்

2 ஸ்ரீவாசாஸனம் பண்ணிக்குடுததபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான் திருக்கொடிதிருனாள் - கூ - க்கு எழாந்திருனாள்தொறும்
தங்கள் தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலேகுனியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி கூ உ மன்னஸிமுதீத்துனா தொசைப்-
படி க ம பாடியவெட்டை னாள் தொசைப்படி க உ ஆக வருஷம்
க ரு தொசைப்படி யக ரு தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் பணம் நாளாய் இ-

3 ப்பணம் முன்னூற்று முப்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலேகுனியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் திருக்கொடிதிருனாள் கூ க்கு எழாந்திருனாள்களில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ மன்னஸிமுதீத்துனா தொ-
சைப்படி - க - ம் பாடியவெட்டைனாள் தொசைப்படி - க - ம ஆக
வருஷம் க ரு தொசைப்படி யக ரு விடும் மலேகுனியநின்றான்;
காலால் அ-

4 முதுபடி யக 4 உழுந்து யக 4 நெய் யக உ பஞ்சதாரை பலம் ஈய
அடைக்காயமுது - நூருய் - இலையமுது -தூ- சந்தனம் பலம் -யக-
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தில விட்டவடி விழுக்காடு
னாலிலொன்றுக்கு வரும் தொசை பதிமுன்று விழுக்காடு உள்ளது
தாங்களே பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடத்தக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான எழுத்து இவ்வெ
ஸ்ரீவெஷ்வரானெகூ உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the ślāṣāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Lingasāni and Tiruvāṅkaṭamāṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste on Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kataka month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śāka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th July 1533 A.D.

2-3. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 330 nar-panam.

9 dōṣai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in your mantapam constructed in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṇkatēsa in every year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mannasamudram festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Hunting festival; thus in total 11 dōṣai-paḍi to be offered

This sum of 330 nar-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz ,

for the preparation of the 11 dōṣai-paḍi comprising the 9 dōṣai-paḍi to be offered on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam and 2 dōṣai-paḍi on the 2 days of Mannasamudram festival and Hunting festival, 11 marakkāl of rice measured with the Tīrumalai temple-measure (known as Malaikuniya-ningān-kāl), 11 marakkāl of black gram, 11 nālī of ghee and 110 palam of refined sugar; 550 areca-nuts, 1100 betels and 11 palam of chandanam for distribution.

4. You are entitled to receive 13 dōṣai per paḍi as the donor's quarter share of the offered prasādam. The balance we are authorised to receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 22.

(No. 166 —T. T.)

[On the east wall (inner side) of Parimalam-room near Śrī Narasimhasvāmi shrine in the first prākāra of Tīrumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அசுசுதராயமஹா-
- 2 ராயா ஸ்ரீவிநாஜஜீம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயிடு நமெல்
செல்லாநி-
- 3 ன்ற விஜயவஸுபெரூர்த்து கற்கடகனாறுறு அபரபசுத்தது ஊபெரியும்
வியாழக்கிழமைபும் பெற்ற ஜெமஸிஷ-கமசுத்தது-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 னா திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் காதலாயன்-
ஸூத்தரது ...
- 5
- 6 ... அஞ்சானுதிருநாளில் கிஷ்ராயன்.....
- 7அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க - அதிரலிப்படி க -.....
- 8 நக்சீதம் யந க்கு.....
- 9 அமுது அடைக்காயஅமுது சந்தநம்.
- 10 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரலிப்படி
க
- 11 ... வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க
- 12 பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஅமுது ஸ்ரீ சக்கரைஅமுது ஸ்ரீ ...
- 13 அடைக்காயமுது ஸ்ரீ இலையமுது உ.
- 14 சபையார திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
- 15 [நாச்சி]மாரும திருவிதி எழுந்தருளி ஆசெய்தருளும் வகை... ..
- 16 கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் இட்டு ...
- 17 னாவழி ஆசெய்தருளும் திருப்போனகம் க.....
- 18 னா நாகயிரு க்கு திருப்போனகம் நாகயிரு க்கு விடும்
- 19அடைக்காயஅமுது உ இலையமுது உத
- 20-21
- 22உ ன் பயற்றமுது.....
- 23 ... உந மிகமுது உப்பமுது.....
- 24அடைக்காயஅமுது சா இலையமுது அா
- 25 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்.....
- 26ஊலிலொன்றுக்கு.....
- 27 பெற்றுவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரம்பரை
அநாதிததி-
- 23 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால
கொயில்கணக்கு திரு-
- 29 நின்றைஊருடையான எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday, combined with the star Mṛgaśīrsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Vijaya, current with the year 1455 of the Śaka era, while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, the Sthānattār of Tirumalai issued this śilāśāsanam in favour of.....of Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-śūtra.....

5.
6. to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of....
7. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi..... to be offered.. ...
8. on the 13 days of the star.....
9. areca nuts, betels and chandanam
10. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi.....to be offered while seated in the maṇṭapam.. ...
11.1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi.....
12. 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar for tiruppaṇyāram...
13. 100 areca-nuts and 200 betels.....
14. 1 panam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumun-kānikkai (cash-offerings),
15. to be offered while returning after the procession through the streets.....
16. the sum of 2,000 naṅ-panam is paid by you into the temple treasury. This sum of 2000 paṇam shall be invested into the temple villages.....
17. 1 tiruppōnakam to be presented daily.....
18. for the preparation of 365 tiruppōnakam.....
19.1,000 areca-nuts and 2,000 betels.....
- 20-21.
22.1 nāḷi and 1 uḷakku of green gram.....
23. pepper, salt.....
24.400 areca-nuts and 800 betels.....
25. all the above-mentioned offerings shall be supplied from the temple-store.....
- 26-29.shall be entitled to receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No. 23.

(No. 83—T T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுமலவஸு வஸி ஸ்ரீகௌமாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவஸஸெஸுர ஸ்ரீகிர-
புதாப ஸ்ரீகிர அச்சதராயர் விதிவிசாரஜம் பண்ணியருளாநின்ற
ஸகாஸுஷி துசாநுமிடு மெல் செல்லாநின்ற விஜயவஸஸுரத்து
கற்கடகநாயற்று பூர்வபகூத்து ஓஸியும் ஜெளமவாஸமும் பெற்ற

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

விபாகநக்ஷத்ரதநாள் திருமலையில்*] ஸ்ரீநாததாரொடி காரயூப-
மொத்தது அபவதுமபலுத்தது யெஜுஸூரிகாஜலாயராந அகாங்-
கடலாடியாந குமாவெங்கடாதிஸமுத்தில நாமாபட்டா புத்ரா ராய-
ஸி ராமஅநுஜீகதிதற்கு சிலா-

2) ஸாஸநி பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையாநு னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் அ-
திருக்கொடிதிருளை | கூ | க்கு எ ல திருளைகளில் அச்சதராயக்-
கொநெரிக்கரையில் தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியினற-
பெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | கூ | ஜலக்-
கிறிடைத் திருப்பளிடைத்திருளை | கூ | க்கு அப்பபடி | கூ |
மாஸபபிறப்பு | யெ | க்கு அப்பபடி | யெ | பாடியவெட்டைனா
தமமுடைய

3) கொடத்தில் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
| க | மன்னசமுத்தினாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | ஆக
அப்பபடி | யெ | ஆக இந்த வகையள எல்லாம் அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு தாம விட்ட எறுமிகச்சீர்மையில் தாமரைபாக்கம் ஸ்ரீமடி
க் க்கு ரொகை பொன் உர இந்தப பொன இருநூற்றுக்கும் திரு-
வெங்கடமுடையாநு னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
| அ | ஆக வருஷம் க க்கு திருப்பொனகம்

4) உதகூரையி | உ அப்பபடி | யெ | க்கும ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடு
மலைகினியின்றிடுகாலால அமுதுபடி ஈசயக பு ச 4 ளா ஆ யெ
பு பயறமுது ச பு யக 4 ஸ சககரைஅமுது விசை | அய |
மிளகுஅமுது அ 4 ஸ உரி உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
புலாதிக்க அடை-

5) க்காய்அமுது தகூர இலைஅமுது நதனா சந்தனம் பலம் யெ தானத்-
தார்.....திருமுடிகாணிக்கை பு க ஆக பு ரு ஆக இந்த வகை
யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின நாவழி புலாதம் எட்டுக்கு விடவது விழுக்காடு
வந்த புலாதம் உ ஸ்ரீநாதரா குடுகத புலாதம் க ஆக
புலாதம் முன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நினற

6) அஞ்ச புலாதமும் நாங்கள் பூறுவத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி | யெ | க்கு விட்டவர் விழுக்-
காட்டில் நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நினறது நாங்-
கள் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீநாதனபரம்பரை
சந்திராஜிதீவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊர்-

7) உடையாநு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரர்களை உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar,¹ son of Nāgara-Bhattar of Kāsyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujus sākḥā and one of the residents of Agaram Kadalādi² alias Kumāra Vēṇkātādri-samudram, on Tuesday,³ combined with the star Vāsākḥā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkataka month in the year Vijaya, corresponding with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3 since you have granted Tāmaraipākkam village situated in Erumiga-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṇkātēsa daily with

8 vellai tiruppōnakam,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in your mantapam constructed by you on the bank of Achyutarāya-kōṇēri (tank) on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa paḍi to be presented on 9 days of the Floating festival,

12 appa-paḍi on every first day of every month,

1 appa-paḍi to be presented while seated in your mantapam constructed in your garden on the day of Hunting festival and

1 appa-paḍi to be offered on Mannasamudram festival day; thus in total 32 appa-paḍi to be presented as your ubhaiyam in every year,

3-5. and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 200 rēkhai-pon from that village, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 2920 tiruppōnakam per year at the rate of 8 tiruppōnakam per day, and 32 appa paḍi to be presented to Śrī Vēṇkātēsa 149 vaṭṭi, and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninrān-kāl (Tirumalai temple-measure), 15 vaṭṭi of ghee, 4 vatti, 11 marakkāl and 2 nālī of green gram, 80 viśai of sugar, 8 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds, 1,600 areca-nuts 3,200 betels and 32 palam of candanam for distribution during āsthānam or levee; and 5 panam to be paid as cash-offering to ..

5-7. You are entitled to receive 2 prasādam due to you as the quarter share of the donor and 1 prasādam granted to you by us out of the offered prasādam daily We shall set apart the remaining 5 prasādam for

NOTE 1 —He was one of the prominent royal officers under Achyutarāya Mahārāya

NOTE 2 —This agrahāram was named after prince Vēṇkātādri, son of Achyutarāya Mahārāya.

NOTE 3 .—The date is equivalent to 1st July 1533 A.D.

early distribution. After deducting the quarter share of 32 appa-padi to the donor, we are authorised to receive the remaining appa-prasādam.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas

Text

- 49

கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் சிடையில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவாதத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வண்ணபரம்பரை 1 அஞ்சு[ரி]த்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு பூவைவண்ணவாகள பணியால கொயில்கணக[கு] நுருகின்ற-
ணருடையான், எழு[தி]து—இவை பூவைவண்ணவாசெஷ—

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,² combined with the star Rōhinī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar (secretary to the king), son of Nāgara-Bhattar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, and one of the residents of Agaram Kaḍalāḍi (village) alias Kumāra Venkatādri-samudram, to wit :—

2-4 5,000 nar-panam is the sum of capital which you deposited this day into the Śrī-Bhāṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

- 4 velḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Venkaṭeśa daily,
- 13 ṣiḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāi (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in the mantapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya-kōṇeri at Tirumalai on every day of the star Rōhinī, being your monthly birth-star at the rate of 1 ṣiḍai-paḍi per star.

This sum of 5,000 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 1,460 tiruppōnakam yearly at the rate of 4 tiruppōnakam per day, and 13 ṣiḍai-paḍi, 73 vaṭṭi and 13 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 13 markkāl of sesame, 2 vaṭṭi, 15 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during the āsthānam.

You are entitled to receive the quarter share³ of the prasādam and ṣiḍai due to the donor out of the offered prasādam. The remaining portion of prasādam and ṣiḍai we shall set apart for distribution at the time of early āḍaiṭṭu.

1. Read அஞ்சு[ரி]த்தீவரை.

NOTE 2.—The date corresponds to 13th August 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 25.

(No. 262—G. T.)

[On the right base of front verandah in the main entrance of Śālaināchchiyār shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1. முஹமது வுலி ஸ்ரீமஹாராஜா, சிராஜ் ராஜவரலெஸூர் ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயிஹாராயர் ப்ருதிசிராஜதீழ் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி - தூசாடுய்ரு நமெல செல்லாநின்ற விஜய-
வஸ்வஸூர தது விஸ்குயயற்று
2. பூர்வபக்ஷத்து துதியையும் ப்ருஹஸ்பதிவாராமம் பெற்ற உத்திரத்துஞள்
திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஸ்ரீமஹாமணடலெஸூர் திம்மாராஜ
சலகாஜாவுக்கு சிலாசாவநம பண்ணிக்குடுததபடி தம்முடைய உபைய-
மாக திருமலை-
3. யில் சிற்றெத்ததது தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தல்
வைக்கும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
ஒடுக்கி நற பு சூர் இப்பணம் அறு னூறும் திருவிடையாட்டம்
ஊர்வழி எரி-
4. கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு இந்த தண்ணிர்
பந்தல்¹—

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Timmarāja Salaka Rājā on Thursday,² combined with the star Uttiram, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-4. for the purpose of maintaining a water-shed in the mantapam constructed by you on the precipitous path on the way to Tirumalai as your ubhaiyam, the money paid by you into the Sri-Bhandāram (temple-treasury) is 600 naṅ-panam. This sum of 600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, this water-shed.....

1. The rest of the inscription is covered by an altar.

NOTE 2.—The date is equivalent to 21st August 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பொனகம் நாளாயிரு) அதிரஸிப்படி யெ லு தொசைப்படி உரு
 பூரீபண்டாரததில் விடும மலைகுரியநின்றானகாலால் அமுதுப்படி யக ப
 யக 4 உழுநது உ 4 நெய்ஆக க 4 நூல உரி சே பயற்றமுது
 யக 4 உ உரி சே சக்கரைஆக விசை நயசு பஞ்சதாரை விசை
 நவ உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிரஆக அடைக்காயஆக தூநா
 இலைஆக உஞ்சுள சந்தனம் ல யக 6 பணம் சயரு வ ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் பூரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின வு ஷாத்ததில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-
 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்திலடைப்பிலே
 பெரககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸந்தானபாமபரை சஞ்-
 ளித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
 பூரீவைஷ்ணவரெனெச் உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On the day of Rōhinī, combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vijaya, current with the śālvāhana Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparāmēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple, in favour of Ellappā-Pillai, son of Kachchirāyakkōnār Pīravikku Nallār Andhakālam Tīrtār, one of the Gōpālaseṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-2. since you have transferred a document (for 2,500 panam being the value of certain lands) which was received by you from the Tiruvānātha-Bhattar Rāmayyan of Eyyunni family and others, in favour of Śrī Vēṅkaṭēsa and granted 4,000 kuli of wet land including its irrigation channel situated below the tank of Avilālī village, we are obliged to arrange the following offerings in your name on the prescribed days as detailed below :—

- 1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēsa,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāi while seated in your mantapam constructed in your flower garden in all the śēshavāhanam festival days, occurring on the 9th day of 9 Brahmōtsavam,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram festival day and
- 1 atirasa-paḍi on the day of star Anūrādhā, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvani,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Krishna while conducting the Uṇi-āḍi at the temple costs on the day of Uṇi-āḍi festival; thus in total 12 atirasa-paḍi and 1 dōsai-paḍi are to be prepared and offered every year at Tirumalai;

NOTE 1 —6th October 1538 A.D. is the English equivalent date.

- 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇa while Śrī Gōvindarāja witnesses the temple-Uṟi-aḍi on the day of Uṟi-aḍi festival celebrated in Tirupati ;
- 36 paṇam to be paid every year to the cultivators of your flower-garden at Tirumalai at the rate of 3 paṇam per month as their jīvitam or salary,
- 1 paṇam for Sabhaiyār as tīrumun-kāṇikkai (cash offering) every year,
- ½ paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) and ¼ paṇam for Śippiyar (artisan) ; altogether 8½ paṇam to be paid for 11 festival days celebrated in your garden maṇṭapam every year.

As we are ordered to collect the income from these two sources of lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as described above :—

for the preparation of 365 tiruppōnakam, 12 atirasa-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered yearly 19 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 2 marakkāl of black gram, 1 vaṭṭi, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷāḱku of ghee, 11 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷāḱku of green gram, 36 viṣai of sugar, 3½ viṣai of refined sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; 1,300 areca-nuts, 2,600 betels, 11 palam of chandanam and 45½ paṇam for distribution.

The quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No. 27.

(No. 51—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வித ஸ்ரீநமோஸாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயஹாராயர் ஸ்ரீவிருராஜஜி பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயுடு ஓமெல் செல்லாநின்ற விஜய-
ஸவெஸ்வர தது ஸ்ரீபுகனாயறறு சிறுவவகூத்தது ஷேசமடியும் ஸஹு-
வாரமும் பெற்ற உத்திராகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீநாததா-
ரொடி திருப்பதியில் நகரத்தாரில் நெடுஞ்ஞமாரமொத்தது வணிகர்
னாகுசெட்டி புத்ர ஞாயணசெட்டியாற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குடித்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்-
வழி சாயங்காலம் திருமலை சாததி அருளும்வெளையில் அமுதுசெய்-
தருளும் வடைபபடி க ௨ 'வன்சடகொபனமடத்து வாசலில் காற-
திகைதிருநாள அ ௨ திருனாளில் திருத்தெரில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மாள அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க ௨ அந்திருனா திருத்-
தெரில்

2 கைய்யாச்சக்கரமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு நாள உயச க்கு திருப்பதி
வடதிருவிதியில் வடகிழைக்கொடியில் மலைப்புககண்டருளம்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி - உயச ௨ - ௩ ௨ திருனா - ச ௨
திருனா - சு ௨ திருனா முத்துமபநதல் பூதது கொயிலில் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் நாள சு கது அப்பபடி சு - சங்கிறம்
பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெலு மாகிமகம் பங்குகிஉத்திரம் திருக்-
காறதிகை 2திபளிகை 1உகாதி னாள் அக்கு அபபபடி அ குடிக்க-
குடித்ததைச்சியா மார்கழிநிராடி எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்-
தருளும் னாள் சு க்கு அப்பபடி சு திருப்பதியில் [ஆசாரியபுருஷர்]-
களில் யஜுஸூவாஜோயெயான ஆவஸூலுக்குத்திரதது கவுண்டி-
னியமொத்தது தொழப்பர் புத்திர சியன்.... உபையமாக வைகாசி
ஆனித்திருனாள் சு ௨ திருனாள் திருவனநதனில் எழுந்தருளி.....

3 ஒடுக்கின நற பு உயகத்சாநய இபபணம் இருபத்தொராயிரத்து
னாறறு முப்பதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்வழி எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் வடைபபடி நாகுயஅ கது விடும மலைகுனியநின்றான்-
காலால் உழுந்து நாகுயஅ 4 நெய்யமுது ய௩ பு ய௬ 4 பஞ்ச-
தாரை விசை சய௬ அடைக்காயமுது யஅத்சா - இலையமுது
நய௬தது அா சந்தனம் பலம் நாகுயஅ - ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௩ ௨ அப்பபடி சயச ௨ இட-
லிப்படி ௨ ௧ விடும சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [ச]
பு ய௬ 4 ஸூ நெய்யமுது [௩ 4] மிளகமுது சு [௨] உழுந்து
[௨ 4] சக்கரைஅமுது பலம் ருதுடாநய பயறறமுது [௩ 4] உப்பு-
அமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது உத்சா இலையமுது
ருதுடா சந்தனம் ஸ ருயஉ ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீ. . .

4 திருமலைசாத்தவெளையில் ஸஹ்சியில் செவிக்கவந்த னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவ்-
களுக்கு ஸ்ரீஸாகிக்கும் வடை - ௨ - ஆக வடை ௩ நிக்கி வடை
ய க்கு பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலை பாதியும் நமபிமார் நிக்கலாக
(நின்ற) முன்றரை வகையிலை பாதியும் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
வடை யுண்டானது பூறவத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவதாகவும்

1. Read வண்-ஸூடுகாவன—

3. Read யுமாஜி.

2. Read ஶீவாவணி.

பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உள்ளது பூர்வத்து அற்றைபடி
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள அமுது-
செய்தருளின திருவொலககம் அப்பபடியில் அப்பபடி ஈ க்கு அப்பம்
யிஈ க்கு வன்சடகொபனமடதது . பெறக்கடவொமாகவும் இப-
படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சனூரத்தீவ்வரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றனருடையான.....

Translation

1. May it be prosperous! Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nārāyaṇa-ṣeṭṭiyār, son of Nāgu-ṣeṭṭiyār belonging to the merchant class, of Nedun-kumāra-gōtra, residing in Tirupati, on Tuesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛścika month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 21,430 nar panam

1 vadaṭi-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after the evening flower decoration² every day,

1 vadaṭi-paḍi to be presented in front of the Van Śathakōpan Maṭham to Malaikuniyaninra-Perumāl (processional deity) while seated on the car during the 8th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

.....paḍi to be offered while on the car on the said 8th festival day of Kārtikai Brahṇōtsavam,

24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvīndarājan while witnessing malaippu (a kind of dance) on the north-east corner of the north main street in Tirupati on 24 days (from Kaiyār śakkaram festival day to Viḍāyār festival) of Vaikāṣi and Āṇi Brahmōtsavam,

6 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on 6 days i.e., the days of the 3rd festival, 4th festival and 6th festival of the said Vaikāṣi and Āṇi Brahmotsavam while He enters the temple after the palanquin procession,

8 appa-paḍi to be offered on 8 days including the days of Makara-sankramam, Hunting festival, Tai-Amāvāsyā, Māsi-Makham, Paṅguni-Uttiram, Dipāvali, Tirukkārtikai and Yugādi,

NOTE 1 —This date corresponds to 11th November 1533 A D

NOTE 2.—Now called தேரமலை-வேலை.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 appa-paḍi to be offered to Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādēvī or Āṇḍāl) while She returns from the tank to Her shrine during Mārgali-nīrāttōtsavam and

..... paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on every 9th festival day of Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam while He goes in Tiruvanantal (Śāshavāhanam), as the ubhayam of Śrīyan..... son of Tōḷappar of Kaundanya gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and one of the Āchārya-purushas (religious teachers) residing in Tirupati

3-4 This sum of 21,430 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the preparation of 368 vadai paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēsa, 368 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple-measure, 13 vattī and 16 marakkāl of ghee and 46 viśai of refined sugar; 18,400 areca-nuts, 36,800 betels and 368 palam of chandanam for distribution,

for the preparation of 3 tiruvōlakkam, 44 appa-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 4 vattī, 11 marakkāl and 2 nālī of rice, measured with the Tirupati temple-measure, 5 marakkāl of ghee, 6 nālī of pepper, 2 vattī of black gram, 5,230 palam of sugar, 3 marakkāl of green gram, salt, vegetables and curds; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam

We are authorised to distribute the first half (5 vadai prasādam) among the 12 nīrvāham (managements of the Trustees) and the second half (5 vadai prasādam) among the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) after deducting 2 vadai prasādam to the Śrīvaiṣṇavas assembling in the shrine of Śrī Vēṅkaṭēsa during flower decoration in the evening and . . . The balance of the vadai prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi

The areca-nuts, betels and chandanam offered to the deity shall be distributed as per the previous custom. Out of the 3 appa-paḍi, including the 1 tiruvōlakkam-appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan, the 13 appam, being the quarter share shall be delivered to Vaṇ-Śāthakōpan Maṭṭam.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 28.

(No. 256—G. T.)

[On the west base of the front verandah of P.W D store-room in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—விஜயவஸுவஸிஸுர்த்து விறச்சிகனயற்று பூவ-பகஷ்த்து தெசமியும் புத-
வாரமும் பெற்ற ரெவதிநகஷ்த்துதுஞ் திருமலையில் ஸ்தாரத்தாரொம்
புலவஞாடையரா கணக்கப்பிள்ளை..... ஆனைசார்தணர்க்கு விலா-
வாலாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 2—நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணிந தமமுடைய செம்மநகஷ்த்தம் சதயம்-
தொறும் வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - ய௩ - ம்
பாடியவெட்டைனாள் படி - க - திருப்பளிஓடத்துஞ் எழுந்தருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக அப்பபடி யரு
- 3 - கொவிந்தராஜன் திருப்பளிஎழிச்சி னாள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய உ
பாடியவெட்டைனாள் மிண்டு எழுந்தருளும்பொது கணக்கப்பிள்ளையள்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக திருவெங்கட-
முடையான் கொவுந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய
அப்பபடி யசு
- 4—திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயிலிட்டு இதில் வினோத முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய அப்பபடி யசு க்கும் விடும்
அமுதுபடி ச பு ய௩ 4 பயற்றமுது எ வ சக்கரையமுது பலம்
தகசு.....
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்¹—

Translation

1. May prosperity attend! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai temple in favour of *Ānai-sāṇḍaṇar*, son of . *Kaṇakkappiḷḷai* (Karnam) residing in *Pulavalūr* village on ³Wednesday, combined with the star *Ravati*, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the *Vṛiśchika* month in the year *Vijaya* . to wit,

2-4. the money which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to *Śrī Vēṅkaṭēsa* and *Śrī Gōvīndarājan* on the prescribed days in your name is . . *nar-panam*.

30 *tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam* (*Dhanurmāsā-pūja* - offerings) to be offered to *Śrī Vēṅkaṭēsa* on the 30 days of *Mārgaḷi*-month,

1. A few letters are damaged at the end of the inscription.

NOTE 2 :—The date is 26th November 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 appa-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 13 days of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring every month, being your birth-star,
- 1 appa-paḍi to be offered to the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Floating festival at Tirumalai;
- 30 tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōṇakam to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of Mārgaḷi month and
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan on His return in the maṇṭapam of Kanakkappillai on the day of hunting festival in Tirupati; thus in total 60 Dhanurmāsā-pūja-offerings and 16 appa-paḍi to be prepared and offered yearly.

This sum of..... paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply from the temple-store towards the 60 tiruppōṇakam and 16 appa-paḍi 4 vaṭṭi and 12 marakkal of rice, 7 nāḷi of green gram, 1600 palam of sugar.....

5. This is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas.

No. 29.

(No. 49 — T. T.)

[On the western Kumudapaṭṭai of the west wall in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜ. வரலேஸ்வர ஸ்ரீவிருப்ரதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயாமஹாராயா ப்ராக்ஷி. ராஜிழம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாநுயிக நமெல் செல்லா- நின்ற ஜயஸ்வஸுர தது லேஷநாயறறு கிறுஜிபகூத்து ஸ்வமியும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடநகூத்ததுளு அச்சதராய(ர்)- மஹாராயரிட பட்டமகாதேவியா வாதாஜிதேவி அம்மன் அவர்களுக்கு திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த(ப)படி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது-
- 2 செய்தருளும் அச்சதராயா அவசாரமும் கிஷ்ராயா அவசாரமும் அமுது- செய்தருளின பின்(ம)பு அமுதுசெய்தருளும் வாதாஜிதேவி அம்மன் அவசாரம் - க - க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் உய ௭ திருக்கணுமடை - க - க்கு மணடை உ - அபபபடி - க - அதிரசப்படி - க - வடைப்- படி - க - சிடைபபடி - க - சுகிபன்படி - க - ஆக வகைப்படி ரு அடைக்காயமுது ஈ - இலையமுது - உ - மெதிசசு [ச*]ந்தனம்¹ லிஷி 2 ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி விட்ட

1. Read பலம்.

மணிகொட்டை சிர்மையில் சினமதப்புலார் கிரமம் க - க்து ரொகை
'ஸ் உள உ முத்தக்சூர் கிரமம் க - க்து ரொகை உள - கொண்ட-
விட்டுராஜி(ய)ததில்

3 பொலிவா மிரமம் - க க்து ரொகை ஸ் உள வல்லி கிரமம் ரொகை ஸ்
நயிடு மங்கமுா கிரமம் க க்து ரொகை ஸ் நயிடு ஞாயணபுரச்சிர்மையில்
பயிணடிபாளி மிரமம் க க்து ரொகை ஸ் நயி இந்த மிரமங்களுக்கு
நடுத்தம் ஸ் நசய ஆக மிரமம் - ஸ க்து ரொகை கூஉயி இந்த
ஆறு மிரமங்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஞள்வழி திருவெங்கட-
முடையான அமுதுசெயதருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உயி க்து
மலைகுரியநினராகாலால் அமுதுபடி க பு நெய[ய*]முது ஸ் உரி
பயற்றமுது ஸ் உரி மிளகமுது ஸ் உரி தயிர் க பு கறியமுது
சுண[ன*]ம் ஸ ? திருக்கணுமடை - க - க்து சேசு க பு நெய் உ
உரி சக்கரை பலம் கூயி அபபபடி க க்து சேசு - உ பு நெய்ஆ
ஸ் உரி மிளகு சேசு சக்கரை ஸ ஈ

4 அதிரசபபடி க க்து சேசு க பு - நெய்ஆ ஸ் சக்கரை ஸ ஈ
சுடைபபடி க க்து சேசு க பு என்பருப்பு உ சக்கரை பலம் ஈ
வடைபபடி க க்து உழுநது உ பு நெய்ஆ ஸ் சுகியனபடி
க க்து பயறு க பு நெய்ஆ ஸ் சக்கரையமுது பலம் ஈ
என்பருப்பு க பு பயற்றமுது க பு ஸ் உரி சக்கரையமுது ஸ
ஈ மிளகு உரி சேசு தயிர்முது க பு ஸ் உபபமுது உ கறி-
யமுது சமை ந அடைக்காயமுது ஈ - இலையமுது உள - மெதிதத
சந்தனம் பலம் ? ஆக வருஷம் க க்து ஞா நாகூட்டு க்து சேசு
நாகூட்டு பு யிடு மரக்கால் என்பருப்பு யிடு பு உழுந்து.....பயற்-
றமுது.....

5 உப்பமுது ஈ பு மிளகமுது.... ,சக்கரையமுது பலம்.....தயிர்முது
உயிஉகறியமுது சமை தூசுயிடு அடைக்காயமுது நயிசுதருள
இலையமுது எயிநது சந்தனம் பலம் ஈஅயிஉ ? ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்-
தருளின ஸ்ரீவாதததிலை விட்டவன

6 விழுக்காடு ஞாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும நின்றது பூவ-3த்-
திலடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்ணைவாகள்
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவஸெஷ உ

Translation

1. Hail, prosperity ! On the day of the star Uttirādam, (Uttarāśāḍha)
combined with Sunday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight in the

1. Read பொன.

NOTE 2 —This day corresponds to 5th April 1534 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

month of Mēsha (Chittirai) in the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka era 1455, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Varadājīdēvi-amman avargal, the queen of Achyutarāya Mahārāyar while Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Rājādīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3 since you have granted 6 villages, viz ,

- (1) Chinamadappulūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coin),
- (2) Mutukkūr village situated in the said Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (3) Polivā village situated in Kondaviḍu province yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (4) Valli village situated in the above mentioned Kondaviḍu province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon,
- (5) Mangamūr village situated in the same province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon, and
- (6) Painḍapallī village situated in Nārāyanapura śīrmai yielding an annual income of 110 rēkhai pon ; thus an amount of 920 rēkhai-pon including 140 rēkhai-pon to be collected from other sources in these 6 villages

this day for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) with the following offerings daily as detailed below as your ubhaiyam known as Varadājīdēvi-amman-avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram (offering) and Kṛṣṇarāya's avasaram at Tirumalai.

20 vellai-tiruppōṇakam (ven-pongal or pongal) including 1 tirukkanāmadai (comprising 2 maṇḍai of prasādam), 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 sīḍai-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi ; 100 areca-nuts, 200 betels and $\frac{1}{2}$ palam of perfumed chandanam ; all these offerings to be prepared and presented daily to Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai.

3-5. As we are authorised to collect the income from the above-said six villages we shall supply the required articles from the temple-store daily as detailed below :—

for the preparation of 20 vellai-tiruppōṇakam 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 2 nālī and 1 uri of ghee, 2 nālī and 1 uri of green gram, 2 nālī and 1 uri of pepper, 1 marakkāl of curds and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, towards the 1 tirukkanāmadai 1 marakkāl of rice, 1 nālī and 1 uri of ghee and 60 palam of sugar, for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice, 3 nālī and 1 uri of ghee, 1 āḷakku of pepper and 100 palam of sugar ; for 1 atirasa-paḍi 1 marakkāl of rice, 2 nālī of ghee and 100 palam of sugar ; for 1 sīḍai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 nālī of sesame and 100 palam of sugar, for 1 vadai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 3 nālī of ghee ; for 1 sukhiyan-paḍi 1 marakkāl of green gram, 3 nālī of ghee and 100 palam of sugar ; for

1 . paḍi 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 50 palam of sugar, 1 uri and 1 āḷḅḅu of pepper, 1 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of salt, 3 baskets of vegetables, 100 areca-nuts, 200 betels and ½ palam of perfumed chandanam per day ; at this rate for 365 days in a year 365 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 15 vaṭṭi of sesame, . . . of black gram, of green gram, 5 vaṭṭi of salt, of pepper, palam of sugar, of curds, 1095 baskets of vegetables, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 182½ palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

6. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 30.

(No. 447—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநிவாஸராகாஜிராக ராகவரபெஸ்ர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயிஹாராயா ஸ்ரீவிருஜிஷ வண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஷ்ட தசாருயக நுமெல் செல்லாநின்ற ஜயவஸவஸரத்தா
மிதநாயறறு புவ-ஃவசுத்தா
- 2 வஸத்தமியும் ஸுதவாரமும் பெற்ற உத்திராசுத்தித் துளர் திருமலையில்
வானத்தாரொம ஹரிதஸமொத்தித் துபவஸுதவஸுத்தித் துபெஜுபஸுதா-
காயலாயரான ரெவனூர விங்கமலட்டர் புதர் திவேதிரமெவ
வொமயாதிகளுக்கு ஸரினா.
- 3 ஸாவநம பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச
க்கு தாம் ராமாபட்டா கையில் தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு விட்ட
திருவதிருஜித்தில் கிழு.
- 4 ப்புத்துச்சிர்மையில் வழிதிரட்டி ஸிராமம் க க்கு வருஷி க க்கு ரெகை
பொந் லாருய இந்த ஸிராமத்தில் முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் னுள க க்கு திருப்பொ-
நகம் யச ஆக வருஷி க க்கு
- 5 னுள் நாகயிரு க்கு திருப்பொநகம் நுதாய க்கு விடும மலைநியநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி லாருயிரு பு யி மாக்கால் பயற்றமுது எய
பு க மாக்கால் நெயமுது எ பு யிக மாக்கால் உ ன் உபபமுது

1. Read திவேதிரமெவவெஸாயாநிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டார-

- 6 ததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
- 7 பரை அநாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *silāśasanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Trivedi Mahādāva-Sōmayāji, son of Lingamabhaṭṭar of Haritasa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā residing in Rēvaṇūr village, on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śāka year 1456 while Śrīman¹ Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-6. since you have granted Vaḷṭiratti village, which was previously granted to you by Rāmābhaṭṭar with libations of water, situated in Viḷuppura-sirmai in the province of Tīrūvadi, yielding an annual income of 250 *rēkhai-pon* (gold coin) for the purpose of providing 14 *veḷḷai-tiruppōnakam* daily to Śrī Vēṅkatēsa as your *ubhaiyam*, and as we are authorised to collect the income derived thereby we shall supply the required articles from the temple-store daily for the above-said offering.

For the preparation of 5,110 *tiruppōnakam* every year at the rate of 14 *tiruppōnakam* per day 255 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, 70 *vaṭṭi* and 1 *marakkāl* of green gram, 7 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7 We shall deliver to you from the offered *prasādam* the quarter share of the donor's *prasādam*. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution at the early *sandhi*.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 --17th June 1534 A.D. is the equivalent date of this record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 ஆயிரத்தது முன்னூறும் திருவிடையாட்ட ஸாகரில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
யிதில விளைந்த முதல கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் சாளுக்கி-
நாராயணன்காலால் ஆபடி ௩ பு ரிசு மாகுகால் உழுநது ௩ மாங்கால்
பயறு ௧ மாங்கால் ௨ உரி ஸே... .சகநராஆ விசை [யெ]
மிளகுஆ இருநாழி ஸே என்னை யிது ௨ ஆஆ ௩ இலைஆ
உது சந்தனம் பலம் உய
- 9 ... ஆக யிந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந ஸ்ரீஸ்தத்தில் விட்டவந விழுக்காடு
அதிரலம் யிந க்கு யியல்செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அதிர்ஷம்
யெம திருவாழிப்பரபிறை திருநீரவணத்திலே தெசாஜி பெறும்
அதிர-
- 10 லம் ௧ ஆக படி யக க்கு அதிரலம் ஸசலிந ம் அப்பபடி ௩ க்கு... ..
திருவெங்கடத்து... விட்டவந விழுக்காடு
- 11 கொயிற ... யியல்வெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.... கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிட லந்தாணபாமபரை சந்திராதிதீவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருசின் றணருடையான எழுத்தது இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்வ-
ரஸெஷ உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Periya Kommaman Avargal, queen of Śrīman Mahāmandalesvara Salakaraṇa Periya Tirumalāyadēva Mahārāja, on Saturday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kaikataka (Kataka) month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī-Bhandāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as the kainkaryam (service) of your priest Kōyil (Śrīrangam) Kandāḍai Amman, is 1,300 nar-panam.

9 atirasa-padi to be offered to Malaminṛaperumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden mantapam commonly known as Varadanāṛāyanan flower-garden mantapam, constructed by you at your own cost at Tirumalai, on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 atirasa-padi to be offered on the day of Nāvalāru festival (spring channel festival),

NOTE 2 —This day corresponds to 3rd July 1534 A.D

- 3 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days of Arpisi, Kārtikai and Tai Brahmōtsavam while seated in the Vēṅgadattunīrān flower-garden mantapam and
- 1 atirasa-paḍi to be presented on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam while seated in Tiruvāḷi-parappinān flower garden, thus in all 11 atirasa-paḍi and 3 appa paḍi to be prepared and offered every year at Irumalai temple,
- 3 dō-sai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan in front of the Mudal-Ālvāis' temple on the 3 days viz, the 2 Tīrthavāri-days of Vaiḱāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam and the day of Tannīr-amudu-festival, as the service of your priest,
- to be presented including tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 30 palam of sugar, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam for distribution among the devotees, 18 nāḷi of oil for torches and 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration and
- 6 tirupponakam to be presented to Mudal-Ālvārs (the first three Saints) including the offerings of tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 30 palam of sugar, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam on the 3 days combined with the star Tiruvōnam (Śravanam), Avittam (Dhanishthā) and Satayam (Śatabhishak), being the annual birth-star of Poykai-Ālvār, Bhātattālvār and Pēyālvār, occurring in the month of Arpaṣi

8-12 This sum of 1,300 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom shall be supplied from the temple store towards the above-said preparations, 3 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 vatti of black gram, 1 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, . . 12 viṣai of sugar, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 18 nāḷi of oil, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam.

The 13 atirasam per paḍi is due to the donor as his share out of the preparations offered. From which 12 atirasam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal Prabandham and 1 atirasam to the Dēsāntari, residing in the Tiruvāḷi-parappinān flower-garden. In this manner for the 11 atirasa-paḍi 143 atirasam shall be distributed during the.....

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun

In this manner the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 32.

(No. 439—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு வவதி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸுபுர ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதசேவமஹாராயா ப்ருதிநிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயசு நமெல செல்லாநின்ற ஜய-
வவதுரத்து கற்கடக-
- 2 ஸுயறறு புவ-பசுத்தது செசமியும் ஸொமவாரமும பெற்ற அனாராத-
நகத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரொடி பராகிரமொத்தத்து
ஆபவதம்பசுத்தது யெஜுஸூராகாடிதாயரான பாதிரிகுப்பம் சிராமப்பன்
புத்ர ஸாச்சரசய்ய-
- 3 ஸுக்கு ஸிலாஸாவநம பண்ணிக்குடுததபடி சிக்கவெங்கடாஜிராயறகு
புணஜமாக திருப்பொற் குடித்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின
ஸள்வழி திருப்பொனகம் கூ ட ஸயகார ராமப்பன் கட்டின ஸுள-
- 4 வழி திருப்பொனகம் க ஆக திருப்பொனகம் எ க்கு விட்டவன விழுக்-
காடு ஸுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட
சந்தானபாம்பரை சந்தாஜித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீ-
- 5 வெவ்ஷவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து
இவெவ ஸ்ரீவெவ்ஷவரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāsānam executed by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Bhāchcharasayyan,¹ son of Śrīrāmayyan, belonging to Parāśara-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and one of the residents of Pādirikuppam village, on ²Monday, combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Karkāka) month in the year Jaya, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīraprātāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-5. as you have arranged an offering of 6 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and 1 tiruppōnakam as the ubhaiyam of Bhayakkāra Rāmayan for Śrī Vēṅkaṭēśa by a gift of cash-offering for the merit of Chikka Vēṅkatādri-rāya (prince), you are entitled to receive the donor's quarter share of the offered prasādam.

NOTE 1.—This Bhāchcharasayya is identical with Bhaskara or Rāmayan-Bhaskara, the fourth son of Rāma-mantri who married Tolugamā and had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmayan-Bhaskara and Bhāvaya. For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report page 235

NOTE 2.—20th July 1534 A.D. is the English equivalent date

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān has recorded this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 33.

(No. 114—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpūram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநுஹாராஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயஹாராயா ப்ருயிவிராஜியம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்டி
- 2 துசாருயசு நுமெல் செலலாநின்ற ஜயஸுவகஸுரதது வலிஹநாயற்று
சுவரவகஸுதது அஷ்டிபும ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி-
- 3 நகஸ்தீத்தனா திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம் திருப்பதியில் இருக்கும்
ஸஜ்ஜுளத்து பொலுனையக்கன மகன கொவிந்தசானிக்கு ஸிலா-
- 4 ஸாஸநடி பண்ணிகுடுக்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்
- 5 க உ மார்கழிமாதையிலு திருப்பனிஎழிச்சினுள் நய க்குத திருப்பொ-
னகம் நய ஆக இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான
அமுதுசெய்தருளும்-
- 6 படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற் பு துசாஉய இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்
இட்டு இதில்(வி)
- 7 வினேநத முதல் கொண்டு திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஆக வருஷம் க ௫ னா
- 8 நாகுயரு க்கு திருப்பொனகம் நாகுயரு உ திருப்பனிஎழுச்சினுள் நய ௫
திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொனகம் நாகுயரு ௫ சாளுக்கி-
னா-
- 9 யணன்காலால் அமுதுபடி யசு பு யரு 4 நெய்அமுது சயசு உ ன்
ஸு பயற்றமுது யெ 4 ன் ஸு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது
ஆக இந்த
- 10 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ரசாகத்தில விட்டவன் விழுக்காடு னாலொ-

1. Read ஸகாஸ்டி.

2. Read மார்கழி மாதத்தில்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 ன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாம்-
- 12 பரை சந்திராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழு[த*]து
- 13 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rōhīṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Pōlu-Nāyakkan of Sajjarautu family, residing in Tirupati, to wit,

4-10 naṅ paṇam 1,620 is the money, which you remitted to the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati and 30 tiruppōnakam on the 30 days of the month of Mārgaḷi as your ubhaiyam as Dhanurmāsa-pūjā.

This capital of 1,620 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 395 tiruppōnakam yearly, viz, 365 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 tiruppōnakam daily and 30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppallī-eḷuchchī in (Mārgaḷi month), 19 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 49 nāḷi, 1 uḷakku and 1 ṭṭāḷakku of oil, 12 marakkāl, 1 uḷakku and 1 ṭṭāḷakku of green gram, salt, vegetables and curds.

10-13. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as a portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 —This date corresponds to 2nd August 1534 A.D

No. 34.

(No. 339—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரஜேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாயர்மஹாயர் பூதிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகராஷ்டி - தசாருயசு நமெல் செல்லாநின்ற ஜய-
ஸுவஸ்ரூத்து ஸிஹையற்று வலுவடவசுத்து ஸவ்யமியு ஆகிதத-
வாரமும் பெற்ற அனாராதாநகர்த்தித்துளை திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-
ரொம் கந்தாடை சரியாமானுஜ[அய்*]யங்காறகு சிராஸாலனம்
பண்ணிக்குத்தபடி.
- 2 தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னான்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் - உ - ம் கொவிந்தாஜன் னான்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக திருப்பொனகம் அ - இந்த
திருப்பொனகம் எட்டுக்கு முன்னா விருராசிவருஷம் சிவப்பு மாமா-
னுஜகொவிடற்கு கட்டின பொலிஊட்டு னான்வழி சந்தி க ம் திரு-
னான்படியாருக்கும் ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து எழுபொன்-
னுக்கு பொலி-
- 3 ஊட்டுக் கட்டி நியொகமும் வாங்கிக்கொண்டு கல்லுவெட்டுவிக்கையில்
இதுக்கு ஆயிரத்து இருநூறு பொன்னுக்குபொன்னும் செல்-
லாமலிருக்கையில் முன்னாள் சென்ற பொன் ஆயிரத்து இருநூறும்
திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த பொன் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் யிடாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- உ - ம்
- 4 கொவிந்தாஜன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக
திருப்பொனகம் அ - ௫ மலேகுநியநின்றான் சாளுக்கிராயணன்காலால்
விடும் அமுதபடி அ 4 நெய்யமுது க உ பயற்றமுது க உ உப்-
பமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 5 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதததில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்-
றது பூர்வத்தில் அடைபடிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சிஷ்டிவராவரெ சஞ்ராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வாகா பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ்ட உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalā temple have executed this stone-record in favour of Kandādai Ariya Rāṁānuja Ayyangār (one of the Āchārya-purushas or religious teachers residing in Tirupati) on Sunday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simhā month in the cyclic year Jaya, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. you have made arrangements in the year Virōdhī for the preparation of 2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭṣa daily and 6 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily in your name as your ubhaiyam and 1 sandhi-tiruppōnakam and some festival offerings to be prepared and offered in the name of Śivappu Rāṁānuja Gōvindar, the sum estimated for the above preparations is 1,317 gold coins. While the engraving of this edict was in progress the actual sum paid by you is only 1,200 gold coins, the balance being unpaid we have decided to perform only the 8 tiruppōnakam to be offered daily in your name mentioned above, omitting the 1 sandhi and other festival offerings

This sum of 1,200 gold coins shall be utilised for the excavation and improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple-store.

For the preparation of these 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalā temple measure and Tirupati temple-measure, 1 nālī of ghee, 1 nālī of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

4-5 The quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to you The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity

No. 35.

(No. 275—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalā Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ரம் வஸூத ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜ ராஜவரதேஸுர ஸ்ரீ-
விருவத்தாவ ஸ்ரீவிச அசுத்தராயமஹாராயா ப்ரதிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்தி துசாருயசு நமெல் செல்லாநின்ற ஜயவம்-
வஸுரத்த வலிஹையறறு பூறவபகூத்து வஸூதியும் ஆதிவாரமும்

NOTE 1.—The equivalent English date is 16th August 1534 A.D.

- 2 பெற்ற அனூதநகூதத்தனா திருமலையில் ஸ்ரீராததாரொடி கவுணியூ-
மொத்தது ஆஸ்வராயனஸூதத்தது ருகுஸாகாதநிபராக சண்டிகை
ஒபளதெவா புதீர் கரணிகபசுவரதரு சிலாஸாஸனம பண்ணிகுத்த-
படி தமமிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 3 னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ - ம ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம இறறைனா
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு நக இப்பணம் முவவாயிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில
- 4 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் உ - ரு மலைகுநியநினரூநகாலால் அமுதுபடி
உ 4 நெய்யமுது - ன - பயற்றமுது - ன - உபமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது ஆக வருஷி க ரு னா நாகுயிரு ரு
- 5 அமுதுபடி நயசு பு ல 4 நெய்யு நாகுயிரு ன பயற்றமுது நாகுயிரு
ன உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்-
தருளின ப்ரஸாதத்தில விட்டவன்
- 6 விழுக்காடு னாலி(ல்)லொன்றும் தம்மிடய தொட்டம் பயிற்செய்யும்
பொகளுக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
பெரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சநதானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடக்கக்க-
- 7 டவதாகவுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணகரு திரு-
நின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்கடவாஸெஷ உ

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Karanika Bhasavarasār*,¹ son of *Chandikai Ūbaladēvar* or *Aubaladēvar*, belonging to the *Kaundinya-gōtra*, *Āśvalāyana-sūtra* and *Rik-sākhā*, on Sunday,² combined with the star *Anūrādhā*, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of *Simha* of the cyclic year *Jaya*, current with the *śālivāhana śaka* year 1456 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the earth, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple-treasury for the purpose of offering 2 *tiruppōnakam* as your *ubhaiyam* to *Tiruvēnkata-mudaiyān* (*Śrī Vēṅkaṭēśa*), is 3,000 *nar-panam*.

NOTE 1.—This revenue officer served both *Kṛishṇarāya* and *Achyutarāya* and provided offerings for the Gods during the reign of *Kṛishṇarāya* also For his brief history vide *Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report* Page 199 and Nos 148 and 177 of Vol. III of *Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions*

NOTE 2.—The date viz., 16 August 1534 A D is the same as that of No. 34.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This sum of 3,000 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 2 tirupponakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninrān-kāl), 1 ulakku of ghee, 1 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; at this rate for the 365 days in a year 36 vatti and 10 marakkāl of rice, 365 ulakku of ghee, 365 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

5-7. Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor as his share shall be delivered to the persons cultivating your flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūr-īdayān with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 36.

(No. 331—T T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌகவது ஸவிஸ்ரீ ஸகாவது தகாடுயசு நமெல செல்லாநின்ற ஜெயவலவஸரத்து ஸிஹநாயற்று புவ-வகூதது பவுன்றமையும் ஆதிசல்வாரமும் பெற்ற சதையநகூத்தித்துநாள் திருமலையில் ஸானத-தாரொரம் ஹாஸாஅஜ.
- 2 மொத்தது கா(ற்)தலாயநஸூத்தித்து ஸௌகவது ஸகாவதாயநான ஸண்டாஸு அப்பாஸா புதா சிறுதிம்மயற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்மு[ஸை*]டய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு புழுகுராபமுறை வெள்ளிக்கிழமை - நூய உ அச்சுதராயம்ஹா-ராயா
- 3 ஜெநகூதும் மிறுககிறுஷகூதும் யந ஆக ஸு க க்கு புழுகுராபமுறை சுயசு க்கு அமுதுசெயதருளும் வடைப்படி - சுயசு க்கு தாமஸ்ரீ ஸண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு சந இப்பணம் ஸலாயிரமும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் வினோத
- 4 முதற் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு புழுகுராபமுறை சுக்கிற-வாஸுத்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க க்கு விடும் மலை-குதியரின்றாங்கா[ஸா*]ல் உழுந்து உ 4 ஸா ஆ ச உ ஆக ஸு

1. Read ஸகாவது.

2. Read வெளண-ஸமையும்.

3. Read ஸௌகவது ஸகாவதாயநான.

4. Read ஸிஹாஸாஸநம்.

க க்கு வடைப்படி சுயிசு க்கு உழுந்து சு பு யெ 4 என்ஆ
உாகயிசு வ

5 ஆக யிந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரு-
ளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வடைப்படியில் விட்டவன
விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற-
வத்திலடைப்பிலே பெற-

6 [க்க]டவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய ஸனாநபரம்பரை ஸனா-
நிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருக்கே உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śiṣāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhandāram Śīru-Timmaiyar,¹ son of Bhaṇḍāram Apparasar, belonging to the Bhāradvāja-gotra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajuśśākhā on Sunday,² combined with the star Satayam, being the full moon day of the bright fortnight of the Simha month in the year Jaya, corresponding with the Śaka year 1456, to wit,

2-6. since you have paid the sum of 4,000 naṅ-panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with 53 vaḍai-paḍi on 53 Fridays, occurring in every year when Śrī Vēṅkaṭēsa will have the puḷugukkāppu-muṇai (i.e. anointment of the holy body with the civet-oil during the weekly bath) conducted for Him, and 13 vaḍai-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirṣham in every year when king Achyutarāya Mahārāya was born; altogether 66 vaḍai-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 4,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as mentioned above

For the preparation of 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple measure and 4 nāḷi of ghee, at this rate, for the 66 vaḍai paḍi to be prepared (as stated above), 6 vaṭṭi and 12 marakkāl of black gram and 264 nāḷi of ghee.

The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaṅṅu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

NOTE 1 —Like his father Apparasar who served Kṛishnarāya Mahārāya as his treasurer, he and his elder brother Bhandāram Timmappa served Achyutarāya Mahārāya as his treasury officers. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 242-243.

NOTE 2 —This day corresponds to 23rd August 1534 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 37.

(No. 475.—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Padikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple].

Text

- 1 ஸௌவஸு¹ ஸவஸு² ஸ்ரீமது³ ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராய⁴ ஹாராயா புதுவிராஜிம பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகராஸ்டு துசாநுயசு மெமல்(ச) செ-
- 2 ஸ்லாநின்ற ஜயஸம்வசு⁵ அருதது சும்பநாயறறு அபரபகூத்து விநிகையு⁶
சுக்கிரவாரமும் பெறற உத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொ⁷
ஒகம்பாடி தப்பட பசவுரெட்டி மகன்
- 3 கங்குரெட்டிக்கு ஸ்ரீமது⁸ ஹாராஜாதிராஜ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யான் தம்மிட உபையமாக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப-
பொனகம் க க்கு இதுளை தாம் ஸ்ரீபண்-
- 4 டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற ௫ துரு இபபணம் ஆயிரத்தனாறும் திரு-
விடையாட்டம் எரிகாலவாயளில் இடடு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமு-
- 5 துசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுரியநினறன்காலால் அமுது-
படி க ௬ நெய்யமுது ௭௦ பயறறமுது ௭௦ உப்பமுது தயிரமுது
கறியமுது.....ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் னா-
- 6 வழி ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொக்ககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புஷாத்ததில் விட்டவன விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்ற-
- 7 து பூவ-⁹த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தாரபரமபரை அனூ¹⁰ஜித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 8 கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையாந எழுதது இவை ஸ்ரீமெவ¹¹வ-
ரகெசு உ

Translation

1-3. Prosperity, Hail! On the day¹ of the Uttiram star combined with Friday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Saka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira

1. Read ஸவஸு².

2. Read ஸ்ரீமது³ ஹாராஜாதிராஜ.

NOTE 3.—This date corresponds to 19th February 1535 A.D.

Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the ślāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gangu Reddi, son of Tappaḍa Bhasava Reddi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

3-6. 1,500 naḡ-panam is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam for Śrī Vēṅkatēsa daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam daily, 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷḱku of ghee, 1 āḷḱku of green gram, salt, curds, vegetables

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅḡa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 38.

(No. 548—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷி ஸீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிநாஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயெ நமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
லங்வுகிஅர்த்து மெஷனாற்று புவபசுஷ்த்து துவாதெசியும் சொம-
வாரமும் பெற்ற
- 2 உத்திரததுனா திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் அச்சதராயமஹாராயர்
ஊடியத்துக்கு செட்டயப்பனாயக்கா புதீர் எல்லப்பனாயக்கருக்கு ஸிலா-
லாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்மிட (ஜென்மநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாலுத்து
- 3 சித்திரைனாள் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க உ தம்முடைய தொட்-
டத்தில் மண்டபத்தில திருக்கொடித்திருனாள் கூ க்கு எழாநதருனாள்-
களதொறும் மலைகுனியின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் யிட்ட-
லிப்படி கூ னாவலாறறுககு எழுந்தருளும்பொது
- 4 அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மலைகுனியின்றபெருமானும் சென-
முதலியாரும் தைத்திருனாள் விடாயாறறினாள் சலியார திருநந்தவனத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி மெ-
தம்மிடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 இறறைனா தரம ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கிந நற 4 ஸா இப்பணம
அதுனாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்
தருளும் பிட்டலிப்படி 12 க்கு விடும் பலைகுதியின்ருகாலால்
அமுதுபடி க 4 ச 4
- 6 உமுது மெ 4 நெய்ஆடு ம 12 உரி பூவாதிக்க சந்தனம் ஸ மெ
அடைக்கா[ய*] ஸா இலைஅமுது துடா ஆக யிரந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படியில் விட்டவன விழுகாடு னாலெனானும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தனபாம்பரை சஞ்ஞாழித்தீவரை
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடவாகள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது யிவை ஸ்ரீவைவண்-
ராகெகூ உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this *śilāśāsanam* in favour of Ellappa-Nāyakkar,¹ son of Sāṭṭaiyappa-Nāyakkar, and Ūḍiyam officer of Achyutarāya on Monday,² combined with the star Uttiram, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-6 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkatēsa and Malaikuniyaninṅa-Perumāl as your *ubhayam* on the prescribed days as detailed below the sum of 600 *naṟ panam* is paid by you this day into the temple treasury as capital .—

- 1 *iddali paḍi* to be offered to Śrī Vēṅkatēsa on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,
- 9 *iddali-paḍi* to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your *mantapam* constructed by you in your garden on all the 7th festival days during 9 *Brahmōtsavam* celebrated at Tirumalai,
- 1 *iddali paḍi* to be presented on the day of Nāvalūṅgu-festival and
- 1 *iddali-paḍi* to be offered while Śrī Malayappasvāmī and Śēnai-Mudaliyār go to the flower-garden of Sabhaiyār on *Vidāyārṇi*-festival day during *Tai-Brahmōtsavam*, thus in total 12 *iddali-paḍi* to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your *poliyūtṭu*.

NOTE 1 --He also served Achyutarāya like other state officers Pradhāni Sālūva Timmana, Rāyasam Koṇḍamarasayya and Karaṇika-Bhasavarasa, after the death of Kṛishnarāya

NOTE 2.—The date corresponds to 13th April 1535 A.D

This sum of 600 nar-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store towards the 12 iddali-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkatēśa 1 vattṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 12 marakkāl of black gram and 12 nālṭi and 1 uri of ghee, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels for distribution among the devotees during the Āsthānam or Durbar.

6-7. We shall deliver to you the quarter share of the iddali-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity was composed by the temple accountant Tiruṇiṅga-ṅr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 39.

(No. 257—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷி ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயா வ ஸ்ரீராஜம வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தூசாநுயள நமெல செல்லாநின்ற உரும-
ஸவசுவரதது மெஷநாயற்று [பூறுவ]பகஷதது ஷேஸமியும் ஆகித்தி-
வாரமும் பெற்ற புஷிநகஷததுநாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம் திருப்பதியிலிருக்கும் ஸ்ரீஜரோளத்து பொலு-
நாயக்கன மகன் சிககயஸவாயினுகும் தம்முடைய தங்கையா
மொவிநதஸாநிக்கும ஸிராஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி ஸ்ரீமொ-
விந்தப்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய மகன் திருமலையரிட உபயமாக
அதிவிஷுநாள்
- 3 தங்கள் தொப்பில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிநதப்பெருமானும் நாச்சிமாறும்
செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் வகைப்படியள் ஆறும்
திருப்பண்ணியாரம் இளநிர் கரும்பு தெங்காய் பழங்களும் இவைய-
ளுக்கு ஒடு-
- 4 க்கிந நற பு தூளாநுய இப்பணம் ஆயிரகதெழுநூற்று அன்பதம் திரு-
விடைஆட்டம் மராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு சித்திராவிஷுனாள் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் ஞச்சி-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மாரும செனைமுதலியாரும் தாம் விட்ட திருவொலக்கம் கொயிலுக்-
குள்ளெ அமுது-

- 5 செயதருளின பிணபு தங்கன தொப்பில மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சநம கொண்டருளத் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு உரி
சந்தனம் பலம் ௩ திருமஞ்சனப்படி அமுதுசெய்தருளும் தெத்தி-
யொதநம ச ௨ திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் மடசெஷம் உட்பட
திருப்பொனகம் உலெ ௨ அப்பபடி க ௨ திருக்கனாமடை
- 6 க ௨ வகைப்படியள அதிரலிப்படி க ௨ வடைப்படி க ௨ கொதிப்படி
க ௨ சுகியனபடி க ௨ இட்டலிப்படி க ௨ தொசைப்படி க ௨ ஆக
வகைப்படி கூ ௨ திருப்பண்ணியாரமும் பாடியவெடை மாசிமகம்
பங்குநிஉத்திரத்தினுள் ௩ க்து சுகியனபடி ௩ குடிக்குத்தநாச்சி-
யாற்கு கனுவுனுள் சுகியனபடி. க ஆக இந்த வகையருக்கு விடும்
சளுக்கிராய-
- 7 ணைகாலல அமுதுபடி ௨ பு ச 4 ஸ ௨ நெய்யமுது நயிள வ
சக்கரைஅமுது பலம் [அ] பயறு ௨ 4 ஸ கடலை ௩ 4
உழுந்து ச 4 கொதி ௨ 4 மிளகமுது உரி ஸ தயிராஜ் உப-
பமுது கறிஜ் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்தட்டு ௩ இள-
நிர் உள தெங்காய் நுயி கருப்பு ௩ வாழைப்பழம் உள மாப்பழம்
உள பலாப்பழம் ௨ பாங்கததுக்கு வெ-
- 8 லலம் விசை ௩ பயறறமுது ஆறு மாககால அவலமுது ௩ 4 பொரி-
அமுது ௩ 4 எளபருப்பு க 4 மெதிரைசொருபம் தட்டு ௩
அலகு கூடை தொட்டப்பாய[க்*]தும் 4 ௩ தாந்ததார கைக்கொளா
விண்ணப்பஞ்செய்வார் 4 ௩ மண்டபததுக்கு பூவுக்கு 4 கூ விதா-
நிகக கைக்கொளனுக்கு 4 ௨ சிப்பியா 4 க நானாலுக்கு 4 ?
திருமுற்காணிக்கை-
- 9 க்து சபையாறகு 4 க கைக்கொளனுக்கு 4 க பணிமுறை 4 க
வைகுண்டவிமானத்தில எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு 4 ௩
திருப்பணிப்பிளனைக்கு 4 க தில்லைக்கு 4 க சிங்கமுறையானுக்கு
4 க தெவையளுக்கு 4 க .. 4 க தெவைஆட்களுக்கு 4 ௨
புலாதிக்க அடைக்காயமுது உள இலையமுது சா சந்தனம் பலம்
க ௨
- 10 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௨ கஷ்மீரிதூக்கம் ? கறபூம் தூக்கம்
க ? குங்குமம் தூக்கம் ? எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருள பந்தத-
துக்கு எண்ணை ௩ உல வ எண்ணைமிடா ச(ன)மக்கிற கூலி 4 ௨
காளவிளக்கு பிடிக்க கூலிக்கு 4 ௨ ஆக இந்த வகைப்படியள எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாக-
- 11 வும அமுதுசெய்தருளின புலாத்தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னிலை
ஒன்றும் தாங்களே பெறக்கடவாகளாகவும நின்றது பூர்வத்தில்

தொப்புத்திருநாள் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸனாநவராமவரை அநாஜிதீவரை நடக்கக்கடவாகவும
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநிற-
ஊருடை-

12 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Pushya, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇaiatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Chikkayasavāyī and her younger sister Gōvindasānī, daughters of Pōlu-nāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tirupati, to wit,

2-10 naṅ-panam 1,750 is the sum which you remitted to the temple-treasury with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as detailed below:—

1 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi along with tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) tender cocoanuts, sugar-canes, cocoa-nuts and fruits to be offered to Śrī Gōvindarājan, His consorts and Sānai-Mudaliyār immediately after the tirumañjanam (holy bath) in the mantapam constructed by you in your garden at Tirupati on the day of Chittirai-vishu (Tamil new year's day) as the ubhayam of your son Tirumalayyar

This capital of 1,750 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below:—

1 uri of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden mantapam after the tiruvōlakkam offering arranged by you within the temple on the day of Chittirai-vishu, 4 tirumañjanapaḍi-dadhyōdanam, 1 tiruvōlakkam and 1 matha-śśham comprising 27 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkanāmadai, 1 atirasapaḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 sukhayan-paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented after the holy bath 3 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days of Pāḍiyavattai, Māsī Makham and Panguni-Uttirām and 1 sukhayan-paḍi to Śrī Gōḍāḍēvī known as Śūḍikkodutta-Nāchchiyār on the day of Kanu-festival

For the preparation of the above-mentioned offerings 2 vatti, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Tirupati temple-measure, 37 nāḷi of ghee, 800 palam of sugar, 2 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 4 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat,

NOTE 1 —This day corresponds to 11th April 1535 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 uri and 1 ālakku of pepper, curds, salt and vegetables; 300 baskets of tiruppanyāram, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 3 vīṣai of jaggery, 6 marakkāl of green gram, 5 marakkāl of parched-rice, 5 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of sesame and 3 paṇam for 300 māgarai-svarūpam, baskets, winnows and large mats shall be supplied from the temple-store

- 3 paṇam to be paid to the Sthānattār, Kaikkōlar and Vinnappam-
śeyvār,
- 6 paṇam for flowers to the mantapam,
- 2 paṇam for Kaikkōlan for decorating the mantapam,
- 1 paṇam for Śippiyar (artisan),
- $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre,
- 1 paṇam for the Sabhaiyār as cash-offering,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (servants),
- 1 paṇam for paṇi-murai,
- 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam (vāhanam),
- 5 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants),
- 1 paṇam for Tiruppanippillai (temple repairers),
- 1 paṇam for Tīlādāvi (Goddess),
- 1 paṇam for Śingamuraiyān (fuel-suppliers),
- 1 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks) . . . and
- 2 paṇam for the servants of the (temple),
- 200 areca-nuts,
- 400 betels and
- 6 palam of chandanam for distribution,
- 10 palam of chandanam for Kalabham decoration,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam (weight) of musk,
- $1\frac{1}{2}$ tūkkam of camphor,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam of saffron,
- 120 nālī of oil for the torches during procession through the eight
streets,
- 2 paṇam for the bearers of oil-pots and
- 2 paṇam for the bearers of torches ,

In this manner all the above-said articles and paṇam shall be supplied from the temple-store.

11-12. We shall deliver to you the quarter share of the donor's prasādam out of the preparations offered. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the garden-festival

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 40.

(No. 497 —T. T.)

[On the south door-jamb wall (inner side) of Padikāvali-gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இரவியுள்ளவும் மதியுமுள்ளவும்..... தமாவை யாயிரத்து னானா-
- 2 றறநாபத்து (எழின்)மெலிநிய மனமதன வைகாசியிலே திருப்பவுன்றையி-
- 3 லெ கடற்பெரும் புவியொர் சகலருங் கதிபெருஞ் சங்கித்தனைகளைத்
தானுந் தனை-
- 4 யருஞ் சமைத்து தமபிரான் வடமலைக்கழியாய்(ப) பரமமாம் பழங்கொ-
னெரியைப் பு-
- 5 னுக்கறபடியும் னிராழிமண்டபமும் பக்கவங்கணமுந் திருவராகத்தின் படை-
மதிள சு-
- 6 ற்று மண்டபமும் குணகொபுரமுந் தாளின்பாகையன்னமயங்கார்.....
தி[ரு]ம(ம)[லைஅய]-
- 7 யங்கார்லூரில் அமைத்தநன..... னுக்கின்றமெதி-
- 8 தெனெ சொற்றாளின்பாகையிலெ.....யைத்தமயங்கார் தானெ திரு-
- 9 தது னானு.....கென்றத்தி
- 10 கொனெரியங்கணமும் ஞானப்பிரான் மதிள் கொபுரமெ உ

Translation

1-10. The famous poet Tālapākkam Tirumalai Ayyaṅgār,¹ son of Annamaiyyaṅgār, whose poetry is as sweet as honey, composed several Sankīrtanas in praise of Śrī Vēṅkatēśa which were followed by his sons and grandsons for the well-being of all the devotees living in the land surrounded by the seas on all sides, and rendered the following services at his own cost to Śrī Vēṅkatēśa :—

1. reconstruction of the old Svāmi-Pushkarinī (holy tank at Tirumalai Hills) with steps of granite stone on all sides,
2. erection of Nīrālī-maṇṭapam in the midst of the Svāmi-Pushkarinī ;
3. building of a pradakṣhina-maṇṭapam on four sides of the banks of the Pushkarinī ,
4. construction of the prākāra walls and pradakṣhina-maṇṭapam for the temple of Śrī Varāhasvāmi ,
5. erection of the eastern gōpuram for the temple of Śrī Vēṅkatēśa.....

NOTE 1.—Judging from his profound and erudite scholarship in Telugu, Sanskrit and other seven Prākṛita languages for which his Sankīrtanas and Ashta-Bhāṣā-dāṇḍakam (already published by the Dēvasthānam) are best specimens and his fame as a linguist, we may infer that this piece of Tamil poetry must have been necessarily composed by the same author.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This deed of charity was registered on the full moon day,¹ in the month of Vaikāṣi, in the year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka era 1457.....as long as the moon and the sun shine.

No. 41.

(No. 372—T. T.)

[In front of the paḍikāvali-gōpuram on the left side, in Tirumalai Temple.]

Text

- 1శకాబ్దములెన్ననిలవేము నన్నంటయేంబదియును । నాలవయ
- 2రవై శాఖపూనిమావాసరమున । శ్రీవేంకటాదీశ శృంగారసం
- 3తాళపాకన్నయాద్యపుత్రుండు తిమ్మయ్య పూర్వపుం గోనేరిగట్టించి
నవశిలా—
- 4అంక్కణ గోపురద్వారములును భవనసన్నతుండై స్థాని భూపాహు
- 5ప్రాకారవరము తానెకట్టించె నా చంద్రతారకముగా[॥*]

(for translation see No. 22 on page 42 ante)

No. 42.

(No. 60 A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

అచ్చుతరాయల.....
క్రష్ణరాయల ఊడిగం తింమక.

Translation

This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya.....and Achyutarāya Mahārāya.

No. 43.

(No. 385—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 యామలవై వీలై మ్రోమనమకారాజాతిరాజు రాజబామెప్పా శ్రీవిక్రమాప—
- 2 లంబశ్శాత్తు నిశ్చనరాయరపు పురంబకశ్శాత్తు శ్శాపియం శ్శాపియశ్శాపియం—
- 3 కనిల్ తువారాపతివెలగార మలెప్పెరుమాణ పుత్రా పియైపెర ౧౪౫౩ారకు—
- 4 అమృతశ్శెయ్యతరుణమ తిరుప్పొనకమ్ శ్శాంతుక్కు తామ—

NOTE 1 —The date corresponds to 17th May 1535 A.D

- 5 கால்வாய்ளிலிட்டு கெல்லுவிதது இதில் வினோத—
- 6 மலைகுனியநின்றானகாலால் அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ஆழாக்கு—
- 7 ஸ்ரீபண்டாராதகிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—
- 8 பூசாதம் பூறவத்து அடைபயிலே பெறக்கடவொமாகவும்—
- 9 ஸ்ரீவெணுவாகா பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான்—

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! On Sunday, combined with the star ... being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam issued by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Pūai-Poṭuttār, son of Dvārāpativēlār Malaiperumāl, to wit,

3-9. for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with one tirup-pōnakam daily in your name, you deposited the sum of.panam into the temple-treasury,.....and with the income1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷākkū of ghee, ... shall be supplied from the temple-store.. ... we shall set apart for distribution.

This is written by the temple accountant Tiruninra-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 44.

(No. 141—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right side of the entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவி ஸ்ரீமஹாநாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதாராயமஹாராயா புதுவிராஜலீம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருயள நமெல் செல்லாநின்ற மன்-
[ம*]தஸவசுஅரத்து
- 2 மிதுனநாயறறு அபாபசுத்தது பஞ்சமியும் சனிவாரமும் பெற்ற அவுட்ட-
நசுத்தத்துளை திருமலையில் தானத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெரு-
மானடியாள் மலககன வெங்கடத்துறை-
- 3 வார் செவ்வி மகள் பெருச்சிக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குத்தபடி-
தன்னிட உபையமாக ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமானும் ஞச்சிமாறும் செனை-
முதலியாரும் குடிக்குததனாசகியாரும் மகா-
- 4 சங்குமத்துளை தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனங்-
கொண்டருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கததுக்குத்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாம யிற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ உரநய
யிபபணம யிருதாறறு முபபதம்

- 5 திருவிடையாட்டம ஊர்களில் எரிகாலவாய்களில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல கொண்டு சங்கிறமத்துஞள அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒனறுக்கு வெளனைத்திருப்பொனகம் உயி க்கும் திருக்க-
- 6 னுமடை க அபபபடி க திருபபண்ணியாரததுக்கு.....க ௫ மாத்திரைக்கு
அமுதுபடி ஸூக்கும விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால அமுதுபடி
க ௫ யி ௫ ஸூ பயறறமுது க ௫ நெய்ஆயி உ ஸூ உப்-
பமுது ஸூ
- 7 மிளகமுது ஊ.....க ௫ நூ..... பல கறிஅமுதுச் சுமை க
புசாதிக்க சநதனம் பலம உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா
- 8 இந்த வகைகள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்க்-
கடவாராகவும் அமுதுசெய்தருளின புசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தானெ பெறக்கடவளாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-2த்தில அடைப்பிலெ பெறறுபொதக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
தனனிட சநதானபாம்பரை சஞ்ரஜித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வராகள பணியால் கொயில்-
- 10 கணககு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரனெஷ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Peruchchi, daughter of Malaghana *Vēṇkaṭatturaivār* *Śevvi*, belonging to the temple dancer's caste, on Saturday,¹ combined with the star *Avittam* (*Dhanishṭhā*), being the 5th lunar day of the dark fortnight of the *Mithuna* month in the year *Manmatha*, current with the *Śālivāhana* *Śaka* year 1457 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the earth, to wit,

3-8. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 230 *naṅ-panam* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl*, *Nāchchinnār* (His consorts) and *Senai Mudaliyār* immediately after *tirumanjanam* (holy bath) in the *Tillaikkuvāyittān-mantapam* (front mantapam) on the day of *Makara-sankramam*, with one *tiruvōlakkam* as your *ubhaiyam* and as we are authorised to invest this sum of 230 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* comprising 20 *vellai-tirup-pōnakam*, 1 *tirukkanāmadai*, 1 *appa-padi*, 1 *tiruppanyāram*, and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the Tirupati temple measure (known as *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*), 1 *marakkāl* of green gram, 10 *nāḷi* and

NOTE 1.—19th June 1535 A.D. is the equivalent date.

1 āḷāḱku of ghee, 2 nāḷi of salt, 1 ulakku of pepper,.....and 1 basket of vegetables ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-udaīyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 45.

(No. 324—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹேஷு ஸ்ரீவி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயா வ்ருவிவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சுகாஷ்டி துசாருமெ ன்மெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
வ்வெஸ்வரத்து மிதுநநாயற்று அபரபகூத்தது பஞ்சமியும சனிவாரமும்
பெற்ற திரு-
- 2 வெணத்துஞள் திருமலையில் ஹானததாரொம் பொருளாளன் திருநந்த-
வனத்துக்குக் கடவரான கொயில்கெழவி எதிராஜஜியற்கு ஸிலாசாஸ-
நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருஞள்
- 3 எழாந்திருஞட்கள்தொறும் தாம் கட்டிவித்த பாடியவெட்டைமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ... ..
- 4தம்மிடய மடத்துவாசலில மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - கூ - திருப்பதியில் ...அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க.....கொவிந்தராஜனும் நாசகிமாறும்.....வையாசி-
ஆதித்திருஞள்களில்.....
- 5அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி னு.....யார் தஜ்-மாக கையி
.....அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க..... வகுளாபாணஜியர்
- 6அவலமுது உ 4 உ பொரியமுது உ 4 உ உடையவா ஆட்டை-
திருநகூத்தத்துஞள் . மொவிந்தராஜன்.....
- 7சந்தனம் சாத்தியருளி அமுதுசெய்தருளும் ததெஜாதநப்படி ச
.....திருப்பதி.....பொரியமுது.. ...
- 8திருமுன் காணிக்கை 4 க..... பூர்த்துஞள்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கந் நற் ௫ சூ இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
10 கால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவிதது இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-
கிதியின்றுபெருமான் திருக்கொடி திருநாள் கூ று அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி கூ று.....
- 11ஆழ்வார் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச. .
12 அவல்ஆ ச ௫ ௨ பெரிஆ ச ௫ ௨ பெல்லம் வி ௨ ௧ இளநிர் ற
தெங்காயி நய கரும்பு று பவாப்பழம் றுஉழுந்து க ௫
.....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழக்-
காடு
- 13அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழக்காடு தொசை
யந்.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி.....
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவதாகவும்.....திருவொலக்கத்தில் ஈஷீராதம்
... .எழுந்தருளும்பொது ஆசெய்தருள வெண்ணை நெய் பால் தயிர்
தெந் உண்டானதும் சித்திரை மாவத்தில்... .ஆஆ எள இலைஆ
சூசா..... திருக்கைவழக்கம்... .
- 15 பாம்பரை சஞ்ராதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கு [11 *]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Periya-kōyil-kāṭṭi, Yatirāja-Jiyar, the manager of Pāraruḷālan flower garden at Tirumalai on Saturday,¹ combined with the star Śravanam, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 1,000 nar-panam :—

9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Venkaṭēśa) in the Pāḍiya-vēṭṭai mantapam constructed by you on all the 7th festival days of Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

9 dōśai-paḍi to be presented in the mantapam situated in front of your matham at Tirumalai,

1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupatī.....

NOTE 1.—The English equivalent date is 19th June 1535 A.D.

-to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchiyār (His consorts) during the Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam,
 5 dōṣai-paḍi to be offered on the day of . . .
 1 dōṣai-paḍi to be offered.....as the ubhaiyam of Periya Vakulābharaṇa Jiyar,.....2 marakkāl of fried rice and 2 marakkāl of flattened rice.....
on the day of the annual birth star of Śrī Rāmānuja
 4 dadhyōdana-paḍi to be presented after kalabham decoration
 and 1 panam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....

This sum of 1,000 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 9 dōṣai-paḍi to be offered on all the 9th festival days.....for the 4 tiruppōnakam.....4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of fried rice, 2½ viṣai of jaggery, 100 tender cocoanuts, 30 cocoanuts, 500 sugar canes, 5 jack fruits.....1 vaṭṭi of black gram,.....

12-15. Out of the dōṣai-prasādam offered 13 dōṣai-prasādam is due to the donor as his share ... from the dōṣai-paḍi . . from the dōṣai-paḍi offered in Tirupati... the Śrivaishnavas shall receive the . . tiruvōlakkam and dadhyōdanam.....butter, ghee, milk, curds and honey offered to.....700 areca-nuts and 1400 betels.....sundry expenses.....

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In this manner the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrivaishnavas May these the Śrivaishnavas protect !

No. 46.

(No. 472 —T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷிழி ஸகாஷ்ட தசாருயௌ நுமெல் செல்லாநின்ற மன்மதசங்வுகூற்று கறகடகனாற்று பூறவபகூத்து சததமியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைனாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம் பங்கயச்செல்லி நந்தவனத்துக்குக் கடவரான கொயில்கெழவி வட- திருவெங்கடசியருகது
- 2 ஸிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உஹயமாக திருவெங்- கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தம்மிட ஆசாரியர் திருவாய்-

1. Read ஸூனத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மொழிப்பெருமாள்நயினர் ஆட்டைதிருமகூத்தம் ¹புரட்டாசிமாஸெஷியில்
அவிட்டததுளை அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ திருப்பணி
யாரமும

3 பாவகு[ச*]சியா ஆட்டைதிருமகூத்தம் சலையததுளை(ப்) படி க உ
திருப்பணியாரமும தம்முடைய திருமகூத்தம் காற்றிகைமாஸெஷியில்
மிறுகசிருஷ்த்துளை(ப) படி க உ திருப்பணியாரமும மாசிமாஸெஷி-
யில் ரொகிணி னுள(ப) படி க உ திருப்பணியாரமும தயமிட பரமா-
சாரியா அழகியமணவாளசியா

4 ஆட்டைதிருமகூத்தம் ஆனிமாஸெஷியில் அஸ்தினை(ப) படி க உ திருப-
பணியாரமும ஆக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்-
படி. ரு உ திருப்பணியாரமும மலைருனியசினறபெருமாள் திருவிதி
எழுந்தருளி மிண்டு லெலிபிடத்தடியில் இயலசாததும்பொது அமுது-
செய்தருளும்

5 இட்டலிப்படி க உ திருக்கொடித்திருளை க கரு திருக்கல்லியாணத்தில்
அமுதுசெய்தருளும்(ப) படி க காற்றிகைமாஸெஷியில் எழாந்திரு-
னில் உடையவா எழுந்தருளின பிறகு அமுதுசெய்தருளும் படி க
வைலாறுறுப்படி க ³மனலிமுத்ததுளை படி க ⁴லஹஸ்கலலாவி.
ஷெகத்திருனில்

6 (ப) படி க காற்றிகைமாஸெஷியில் ⁵கவிசிகபுராணத்ததுளை வெங்கடத-
துறைவார அமுதுசெய்தருளும் படி க உ மாகழிமாஸெஷியில் திருக்-
துவாரேசினை(ப) படி க சிராமவமினா ரகுனாதன் அமுதுசெய்-
தருளும் படி க ஆக லெலிபிடத்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-
டலிப்படி உ உஉ

7 காற்றிகைமாஸெஷியில் எழாந்திருனில் பாடியவெட்டை மண்டபத்தில்(ப்)
படி க உற்அடினை கிஷன் திருவிதி எழுந்தருளி எண்ணையூட்டல
கண்டருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது திருமாமணிமண்டபத்தில்
திருஉஞ்சலில் எற்அருளி

8 வயித்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சாமிருதவட்டில் க க்ரு
பால்அமுது உரி நெய்ஆ உரி தயிரஆ உரி தெனஆ உரி பஞ்ச-
தாரை ல யி வாழைப்பழம் யி உ இட்டலிப்படி க ஆக இட்டலிப்படி
உயச உ திருப்பணியாரமும பஞ்சாமிருதவட்டில் க திருப்பதியில்
உடையவர் அமுது-

9 செய்தருளும் தம்முடைய பரமாசாரியா அழகியமணவாளசியா அஸ்தி-
நகூத்தம் யெரு அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை யெரு உ திருப்-

1 Read புரட்டாசிமாஸெஷியில்

2. Read ஸ்ரீஸீதத்ததுடியில்.

3 Read மன்னலிமுத்ததுநாள்.

4. Read லஹஸ்கலலாவிஷேக—

5 Read கெஸிகவபுராணத்தது-

நாள்

பணியாரமும் வங்கிபுரத்தில் துட்டப்பை மொவிநதன் உபயமாக
பெரியரகுனாதன சிராமநவமினா அமுதுசெய்தருளும் ஷேத்தியொ
தனம் ச

- 10 ஆக் இந்த வகைப்படி எல்லாம் பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இறறைனா தாம பூரீபண்டாரததுககு ஒடுக்கின நற பு
தூநாஅயரு இப்பணம் ஆயிரதது முனனாறுறு என்பததஞசும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைநத முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 11 முடையான அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உய்ச உ திருப்பணியாரம்
பஞ்சாமிருதவட்டில் க க்கும விடும மலைகுணியரினருளகாலால்
அமுதுபடி உ பு கூ டு உரி உமுநது க பு ன டு நெயஆன உய்ச
உ உரி சக்கரைஆன ஷெ எ பஞ்சதாரா ஷெ க வ பயற்றமுது
ஹ உரி வாழைப்பழம் ய பால்ஆன உரி
- 12 தயிராஆன உயந வ உரி தெனஆன உரி பூலாசிக்க சநதனம் ல உயந
அடைக்காயமுது தூருய யிலைஆன உதூநா திருப்பதியில் உடையவா
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை யந திருப்பணியாரமும் பெரிய-
ரகுனாதன ஷேத்தியொதனம் ச ககு விடும சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 13 அமுதுபடி யந டு ராசானஅமுதுபடி க டு நெயஆன உயக வ உரி
சக்கரைஆன ஷெ உயஉண பயற்றமுது க டு ஹ உரி தயிராஆன ச
ட எலம் ஊ . உப்புஆன மினகுஆன கறிஆன பூலாசிக்க சந்தனம்
ல யந அடைக்காயஆன ஈருய இலைஆன தூநா ஆக யிந்த வகையள
எல்லாம்
- 14 பூரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகை-
யில் விட்டவன் விழுக்காடு இட்டலி பதினமுன்றில் யியல் செவிக்கும
பூரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் இட்டலி உ பங்கயச்செலலிடததுக்கு இட்ட-
லி உ நிக்கி இட்டலி கூ உ தமமுடைய
- 15 ஆசாரியா திருவாய்மொழிப்பெருமாளநயிரா சந்தானபரம்பரை பெற்று-
வாக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் திருக்கணுமடை யந ரு மணடை ... உடையவர் சஹதையில்
அனுசந்திக்கும் பூரீவைஷ்ணவர்கள் விட்டவன் படி
- 16 க ரு ... ய நிக்கி மணடை ன உ நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் பெறக்-
கடவொமாகவும் . ரு விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் துட்-
டப்பை மொவிநதனே பெறக்கடவனாகவும் நின்றது பூர்வததில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட
- 17 சிஷ்ஷபரம்பரை சஹாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணககு திருநின்றணருடையான்
எழுதது இவை பூரீவைஷ்ணவரெனெஷ வ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāsānam* executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kālvi Vāḍa-Tiruvēnkaṭa Jiyar, the manager of Panḱayachchellī flower garden at Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Karkataka (Kataka) month in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śaka year 1457, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēnkatēśa, Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Udaiyavar, Vēnkaṭattuḡaivār, Raghu-nāthan, Śrī Kṛṣṇan enshrined at Tirumalai, and Periya Raghunāthan enshrined in Tirupati as your ubhayam on the prescribed days the sum of 1,385 naṅ-panam is paid by you this day into the temple-treasury;

- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Śrī Vēnkatēśa on the day of the star Dhanishṭhā, occurring in the month of Purattāsī, being the annual birth-star of your Āchārya, (preceptor) known as Tiruvāymoḷi-Perumāl Nayinār,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented on the day of the star Śatabhishak, being the annual birth-star of Parāṅkuśa Jiyar,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented on the day of the star Mrigasīrsha, occurring in the month of Kārtikai, being your annual birth-star,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Māsī,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered on the day of the star Asvinī, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Alagiyanavāla Jiyar, your Paramāchārya (preceptor of preceptors),
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa Perumāl on the occasion of the closing of the Prabandham near the sacrificial altar after return from the procession,
- 9 iḍḍali-paḍi to be presented on the occasion of (Tirukkalyānam) marriage festival during 9 Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented after the arrival of Śrī Rāmānuja on the 7th festival day in the month of Kārtikai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Spring festival,
- 1 iḍḍali paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Sahasra-kalasābhishēkam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Vēnkaṭatturaivār (Ugra-Śrīnivāsa-svāmī) on the day of the recitation of Kaiśika-purāṇam celebrated in the month of Kārtikai,

NOTE 1 :—7th July 1535 A.D. is the corresponding date

- 1 idḍali-paḍi on the day of tiruvḍaḍasī (Mukkōṭi-dvāḍasī) occurring in the month of Mārgaḷi, and
- 1 idḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan enshrined in Tirumalai temple on the day of Śrīrāma-navamī, thus in total 22 idḍali-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai ;
- 1 idḍali-paḍi to be presented at the hunting mantapam on the 7th festival day, in the month of Kārtikai,
- 1 idḍali-paḍi to be presented to Śrī Krishnan while He was in the cradle arranged in Tirumāmani-mantapam after the procession through the streets for oil-bath on the day of Uṇi-aḍi festival, and
- 1 pañchāmṛita-vattil, containing 1 uri of milk, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of sugar, and 10 plantains ,
- 13 tirukkanāmaḍai and 13 tiruppanyāram to be offered to Śrī Rāmānuja enshrined in the temple of Tirupati on the 13 days of the star Aśvinī, being the monthly birth-star of Aḷagiya Manavāḷa Jīyar, your Paramāchārya and
- 4 dadhyōḍanam to be offered to Śrī Periya Raghunāthan (enshrined in the temple of Tirupati) on the day of Śrī Rāma-navamī festival as the ubhayam of Tuttappai Gōvindan, residing in the village of Vangipuram.

11-13. This sum of 1,385 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above-mentioned days

For the preparation of 24 idḍali-paḍi, tiruppanyāram and Pañchāmṛita-vattil to be presented to Śrī Vāṅkatāsa, 2 vattil, 9 marakkāl, and 1 uri of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vattil and 3 marakkāl of black gram, 24 nālī and 1 uri of ghee, 7 viṣai of sugar, 1¼ viṣai of refined sugar, 2 nālī and 1 uri of green gram, 10 plantains, 1 uri of milk, 23 nālī and 1 uri of curds and 1 uri of honey, 23 palam of chandanam, 1,150 areca-nuts and 2,300 betels for distribution during Āsthānam or levee ,

for the preparation of 13 tirukkanāmaḍai, and 13 tiruppanyāram to be offered to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Tirupati and 4 dadhyōḍanam to be presented to Periya Raghunāthan, 13 marakkāl of ordinary rice and 1 marakkāl of rājāna rice measured with the Tirupati-temple measure, 21 nālī and 1 uri of ghee, 22¾ viṣai of sugar, 1 marakkāl, 2 nālī, and 1 uri of green gram, 4 marakkāl of curds, ¾ palam of cardamom, salt, pepper, and vegetables, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution.

14-17. We shall deliver 2 idḍali to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-Prabandham and 2 idḍali to the Pankayachchelli-maṭham per paḍi out of

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 13 idḍali due to the donor from the offered prasādam. The remaining 9 idḍali prasādam shall be delivered to (your preceptor) Tiruvāymoḷipperumāḷ Nayinār and the successors of his family. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu. Out of the 13 tirukkaṇḍā-madai . . per paḍi shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting the Prabandham in the shrine of Śrī Rāmānuja.....we are authorised to receive the remaining 3 madai of tirukkaṇḍāmadaithe Tuṭṭappai Gōvindaṇ alone should receive the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No. 47.

(No 368—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and south of parimala-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாருயௌ நமெல்(ச்) செல்லா-
நின்ற மன்மதஸம்வஸூதது கறகடகனாயறறு பூவஃபகூத்து... ..
- 2 சுக்கிரவாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொம அச்சுத-
ராயஃஹாராயா ஹடியத்து... ..
- 3 திருாஸாஸதம் பண்ணிககுத்தபடி திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடி-
திருளை கூ க்கு எழாந்திருனாட்களில்
- 4 தொட்பில் மண்டபத்தில் . .
- 5 னா படி க .
- 6 னா படி க பாடியவெட்டைநாள் படி - க - ஆக இட்டலிபடி யெ... ..
- 7 இப்பணம் அறுநூற்றநபதம திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் . .
- 8 பண்டாரத்திலெ விடும மலைகனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி [க ப]......
- 9 இலைஆக தகூர் சநதனம் ஸ யச ஆக இந்ந வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of the Ūdiyam service under Achyutarāya Mahārāya on Friday, combined with the star Pushyam, being the lunar day of the bright fortnight of the Karkataka month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhaha Śaka year 1457, to wit,

1. The rest of the inscription is much damaged.

- 3 .. on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
4. in the maṇḍapam constructed in the garden of.....,
5. 1 paḍi on the day of.....,
6. 1 paḍi on the day of Hunting festival ; thus in total 13 iddali-paḍi to be offered.....,
7. this sum of 650 panam shall be invested in the temple villages....,
8. 1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure.....,
9. 1,600 betels and 16 palam of chandanam All the above said articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days.

No. 48.

(No. 480—T T.)

[On the east wall (inner side). North of paḍikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்த வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஷ்ட தசாநுயள நமெல் செல்லாநின்ற மந்த-
வஸஸிவரத்து—
- 3 தெசியும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூசநகூதத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரானத்-
தாரொரடி கொபாலசெட்டி—
- 4 மலைபெருமாள் புதிர பிழைபொறுத்தார் பிள்ளைக்கு சிலாஸாலநம பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய—
- 5 னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம உயி க்கு தாம இறறை-
னா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட படைவிடு—
- 6 ஸ்ராமம் க ரு ஸ உா பெருமாள்பள்ளிஸ்ராமம் க ரு ஸ ா பெஹிய-
பள்ளிகுறமம் க ரு ஸ உயி.....விட்டரு ஸ்ராம—
- 7 மருமணி கவுண்டாபுரம் ஸ உயி ஆக வருஷம் க ரு ரெகை ஸ-
நாகுடி இந்த பொன் முனனூற்றறுபதம்—
- 8 முதல் கொண்டு னாவழி திருப்பொனகம உயி ரு விடும் அமுதுபடி க
பு நெய்ஆ ஸ உரி பயற்றமுது—
- 9 சந்தானபரம்பரை சஞ்ஜாதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பூஷாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு—
- 10 வதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான் எழுத்து—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On the day of the star Pūṣam (Pushyam), combined with Friday, being the in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śīlāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Pīlaipoṇṇuttār Pillai, son of Malaiperumāl, belonging to Gōpāla-Ṣeṭṭi-class (shepherd class), to wit,

5-9 since you have granted the 5 villages, situated in Paḍaiviḍu-rājjyam, viz.,

- (1) village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coins),
- (2) Perumālpallī village, yielding an annual income of 100 rēkai-pon,
- (3) Penniyapallī village yielding an annual income of 20 rēkhai-pon,
- (4) Vittaru village yielding an annual income of , and
- (5) Marumanī Gaundāpuram yielding an annual income of 30 rēkhai-pon, thus in total 360 rēkhai-pon,

this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with 20 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said villages, the supply of articles shall be made from the temple-store as described below :—

for the preparation of 20 tiruppōnakam 1 vatti of rice, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, green gram .

10. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you..... This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga ṛ-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas.

No. 49.

(No. 137—G. T)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸுவஸு ஸ்ரீமதுமாநாஜாதிஜ நஜபாஜெஸ்வர ஸ்ரீவிபுதாவ
ஸ்ரீவி அச்சுதநாயமஹாநாயா வுதுவிநாஜிம் பண்ணியருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்டி ஸகாருயிள ஸுமெல செல்லாநின்ற மந்தஸுநவசீசரத்து கற்-
கடகளுயற்று பூறவபகூத்த பவுனறமையும் செவவா-
- 3 ய்க்கிழமையும் பெறற முலநகூத்தத்துள திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாள திப்பஸாநி மகன்

- 4 லிங்கிக்குப் திருவெங்கடமானிகத்திற்கும் சரீலாஸாஸமம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தங்களுடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் வை-
5 ய்காசி யாநித்திருணை உக்கு கூ ல திருணை திறதவாரிணை ஆழ்வார்-
திறத்ததில் திறதம பிறஸாஜிதது மிண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுது-
செய-
6 தருளும் அப்பபடி உ - பாடியவெடடைணா அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க ல தண்ணிரமுதுவழி, திருத்த யெழுந்தருளும்பொது
7 அமுதுசெய்தருளும் ஷோசைப்படி 'க ல மாசுமகத்தணை அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி க ல பங்குநியுத்திரத்தணை அமுதுசெய்தரு-
8 ளும் தொசைப்படி க ஆக அப்பபடி உ ல தொசைப்படி ச ல சபை-
யாறகு திருமுன்காணிக்கை பு கூ ஆக யிறத வகை யெலலாம்
9 பொலியுடாக நடக்குமபடிக்கு யிறறைணை தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு
ஒடுக்கின ந ல பு உாடல் யிப்பணம் யிருதாற்று முப்பதம்
10 திருவிடையாடம் ஊரகளில் எரிகாலவாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த
முதல்க் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் அமுது
11 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி உ ல தொசைப்படி ச ல
ஸ்ரீபண்டாராததில் விடும ஸாளுகியனாயணனாகாலால்
12 அமுதுபடி அ ட உழுநது ச ட நெய்யமுது யி உ சக்கரைஅமுது
பலம் உா மிளகு ண ஸாதிக்கச் சந்தரம் பலம் கூ அடைக்கா-
யமுது நா
13 யிலைஅமுது கூா சபையாறகு திருமுன்காணிக்கை பு கூ ஆக யிறத வகை
எலலாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும்
14 அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவந விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
அப்பம் தொசை தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
15 பூர்வததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபாம்பரை ஸந்திருத்திதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
16 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றபூருடை-
யாடி எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைணவாசெஷ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Tuesday,¹ combined with the star Mūlā, being the full-moon day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Lingī and Tiruvēkatamānikkam, daughters of Tippasāni, one of the Emperumānadiyāl (temple damsels) residing in Tirupati, to wit,

NOTE 1 —This date corresponds to 13th July 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-13. naṅ-panam 230 is the money which both of you paid to the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam ;

- 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on His return after the mixing of holy-tīrtham in the tank (known as Ālvār-tīrtham, situated to the north of Tirupati) on every 9th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,
- 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Hunting festival,
- 1 dōśai-paḍi to be offered while clearing the path-way on the day of Tannīramudu festival,
- 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Māśi-Makham festival, and
- 1 dōśai-paḍi to be offered on the day of Panguni-Uttiram ; thus in total 2 appa-paḍi and 4 dōśai-paḍi to be prepared and offered, and 6 panam to be paid to the Sabhaiyār as tirumun-kānikkai (cash-offering) on the above-said festival days.

This capital of 230 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 2 appa-paḍi and 4 dōśai-paḍi yearly 8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 4 marakkāl of black gram, 10 nālī of ghee, 200 palam of sugar, and 1 uḷakku of pepper, 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution among the devotees, and 6 panam to be paid to the Sabhaiyār (the councillors of the temple).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered appam and dōśai prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tīruninṛa-ṇ-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 50.

(No. 194—T. T.)

[On the east wall (outer side.) South of first gōpūram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸஸி ஸ்ரீநுமாராஜாயிராஜ ராஜவரமெய்ய ஸ்ரீவிருவ. தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமாராயர் ப்ரயிவிருஜிஷ வண்ணி.

அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாநுயிள றுலெல்(ச்) செல்லாநின்ற மன்-
மதவெவ்முர்த்து லிஹநாயறறு அபர-

- 2 வசுத்தி எகாஹியுடி புதவாரமும் பெறற புணர்பூசுநகூத்தித்துள்ள
திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொடி ஹரிதமொத்தது ஆஹஸ்திஸவஸூத்தித்து
யஜுஸாவாஹியாராத ஆத்தக்கா யஜேஸாநு புதிர் வெங்களையற்கு
ஸிநாஸாவாநடி ப[ண்*]ணிகுடுதகபடி தம்முடைய உபய-
- 3 மாக திருவெங்கடமுடையார் னாளவழி க திருப்பொநகம் அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு இதுளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு துநா
இப்பணம் ஆயிரத்தாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்-
வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த மு[தல்]
- 4 கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொநகம் ஒன்றுக்கு மலையுதியநின்றநகாலால் அமுதுபடி க 4 நெ[ய்]-
ஆ ஸோ பயற்றமுது ஸோ உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக
வருஷடி ஒன்றுக்கு னா நாகயிடு க்கு விடும் அமுதுபடி
- 5 யஅ பு டு 4 நெய்ஆ சயிடு உ உரி ஸோ பயற்றமுது சயிடு உ உரி
ஸோ மிளகமுது [க ஸ் உ] உப்பமுது கறிஆ ஆக இந்த வகை
எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிற பூவாதத்தில் விட்டவா விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ
- 6 பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவா-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய ஸந்தாநபாம்பரை சனாஹித்திவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையார் எழுதது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ டு

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Veṅkaṭaiyyar, son of Āttakkūr Yaṅṅiśān, belonging to Harita-gotra, Āpastamba-sūtra, and Yujus śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Punarpūśam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,500 nar-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,500 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store —

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

green gram, salt, pepper and vegetables, at this rate for 365 days in the year 18 vatti and 5 marakkāl of rice, 45 nāli, 1 uri, and 1 āḷakku of ghee, 45 nāli, 1 uri, and 1 āḷakku of green gram, 9½ nāli of pepper, salt and vegetables.

6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 51.

(No. 571.—T. T.)

[On the east and north side of Kumudapaṭṭai in the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வித ஸ்ரீஹ்மாராஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அசுசுதராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜஜிஷ வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயௌ நமெல் செல்லாநின்ற மந-
மதவஃவஸுரத்து சிங்கனாயறறு அபரவசுத்தது எகா(டு)தசியும புசு-
வாரமும் பெற்ற புணாபுசுநக்ஷீத்தித்துணா திருமலையில் ஸ்ரீநாததா-
ரோம திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அந்த-
காலந்தித்தா உலகப்பறகு ஸ்ரீலாஸாஸுதம் பணணிக்குடுததபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு கட்டின தொசைப்படி யந டு திருப்பதியில் குடிக்குடுத்த-
னாச்சியாற்கு கட்டின தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி யச க்கு
படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்திந 4 சாடய டு முந்நா
விரோதிவருஷம் கட்டின திருவெங்கடமுடையாந திருக்கொடித்திருநுள்
க க்கு தொசைப்படி உயௌ டு திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
னுக்கு தொசைப்படி உ டு குடிக்குடுத்தநாச்சியாறகு தொசைப்படி க
ஆக தொசைப்படி நய க்கு ப்படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்திந
4 கூர் ஆக தொசைப்படி சயச க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் 4 துநாடய இப்பணம் ஆயிரத்துமுன்னுற்றிருபதும் திருவிடை-
யாட்டம் ஊர்வழி எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வகை செனை-
முதலியார் திருநக்ஷீதம் வருஷம் ஒணுக்கு பூராடநக்ஷீதம் யந க்கு
திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளி செனைமுதலியார் திருவிதி
எழுந்தருளும்பொது பல்லவராயன் மடத்துவாசலில

2 கொநெரிக்கரை மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
படி யெ டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருளை கூ கரு
டு டு திருளைகளில் கிஷ்டமன எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி கூ டு அ டு திருளைகளில் திருமொழிப்படிக்கு மலை-
குதியினைறபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
கூ டு கூ டு திருளைகளில் திருவனந்தல் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி கூ ஆக திருக்கொடித்திருளைகளில் அமுதுசெய-
தருளும் தொசைப்படி உயெ டு திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிரதப்பெருமாள்
ஆடி-அயந்ததுளை திருவாண்டெழுத்திட்டு கண்டருளுகிறபொது
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க டு சூடிக்குடத்தநாச்சியார் மார்-
கழிநிர் திருக்கலையாணத்தில் சங்கிறமத்து முத[ல்*]ளை பொகிளை
திருத்தெரினும் இறங்கி எழுந்தருளும்பொது சிகருணை¹ மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உ கனுவுளை திருக்கொநெரியில்
நிராடி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி சயச க்து விடும் மல்குதியின்றன்காலால் அமுதுபடி
உ பு ச டு உழுந்த உ பு ச டு நெய்ஆ அயஅ வ பஞ்சதாரை
விசை டு ? டு அடைக்காயமுது சதசா இலைஆ அதுஅா சந்தனம்
பலம் அயஅ ஆக இநத வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்திலெ
விட்டவர் விழுககாடு னாலில் ஒன்று னாட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை
இரண்டு பெற்று நின்றது

3 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சநதாநபரமபரை அனாராதித்ய-
வரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களை உ

Translation

1. Prosperity, Hail ! On the day of the Punarvasu star combined with Wednesday,² being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the ślāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Andhakālam-tīrtār-Ulagappar, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

1-2. the sum of 900 paṇam was paid into the temple-treasury in the previous year Virōdhi and another sum of 420 paṇam is paid this day at the rate of 30 paṇam per paḍi for the purpose of providing the following offerings

1. Read ஸ்ரீகண-3மண்டபத்தில்.

NOTE 2.—The equivalent date of christian era is 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

to Śrī Vāṅkatāsa, Śrī Gōvindarājan, and other deities on the prescribed days as detailed below as your ubhayam :—

- 13 dōśai-paḍi (after offering to Śrī Vāṅkatāsa) to be presented to Sēnai Mudaliyār (Śrī Viśhvaksēna) while seated in the mantapam constructed on the bank of Kōṇarī (Śrī Svāmi-Pushkarinī at Tirumalai) in front of Pallavarāyan maṭham during the procession through the streets on 13 days of the star Pūrādam (Pūrvāshāḍhā), being his monthly birth-star, occurring in every year,
- 9 dōśai paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa enshrined at Tirumalai on all the 5th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatāsa,
- 9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl (Processional deity of Śrī Vāṅkatāsa) as Tirumoli (song) paḍi on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam, and
- 9 dōśai-paḍi to be presented while He (Malaiyappasvāmi) was seated in the serpent vehicle (tiruvanantal) on all the 9th festival days of 9 Brahmōtsavam ;
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati while witnessing the opening of the new year accounts on the day of Ādi-ayanam (known as Āni-varai-Āsthānam),
- 2 dōśai-paḍi to be presented to Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in the Śrīkarnan-maṭṭapam after alighting from the temple car on the day of Bhōgi-festival, occurring previous to Makara-sankramam day during the Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her, and
- 1 dōśai-paḍi to be presented to Āṇḍāl immediately after the bath in the Pushkarinī on the day of Kanu-festival ; altogether 44 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhayam ;

This sum of 1,320 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 44 dōśai-paḍi, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of black gram, 88 nālī of ghee and 5½ viśai of refined sugar ; 4,400 areca-nuts, 8,800 betels, and 88 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

3. We are authorised to deliver 2 dōśai prasādam per paḍi to Nāṭṭu-Śrīvaishnavas (dōśāntaris or outsiders) and 11 dōśai-prasādam to you from the quarter share of the offered dōśai-prasādam due to the donor. The remaining dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrivaishnavas May these the Śrivaishnavas protect !

No 52

(No. 470—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaithuraivar mantapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸிஸீ ஸகாஸ்டி தசாருயௌ நமெல செல்லாநின்ற
மன்மதஸங்வுகூர்த்து விற்சுகனாயறறு பூற்வபகூத்து ஷேஸமியும
குருவாரமும் பெறற
- 2 பூட்டாதினாள் வசிஷ்டமொத்தித்து ஆஸீலாயனகூத்திரத்து ருக்குஸாமா.
ஃதீயாராந பாபவினாசம் அய்யகன் சிஷா விஜயாபுரத்தில் அனந்தறசர்
புதூர் மல்லாசர்
- 3 குகறகளுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுதபடி தம்முடைய உஹயமாக
திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 4 திருப்பொனகம் ச உ திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு . அச்சதராயகொனெரி-
கரையில தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருநாள் க க்கு அப்பபடி யெ ஆக [வருஷம் க க்கு] திருக்-
கொடிதிருநாள் ய க்கு அப்பபடி ஈடய ச[ை*]பயாறகு திருமுன்-
காணி-
- 6 க்கை பு ரு ஆக யிந்த வகைப்படியள எல்லாம பொலியூட்டாக நடக்-
கும்படிக்கு இறைநாள் காம ஸீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின கட்டி.
- 7 வாராகன் தூநாகயரு இந்த கட்டி வாராகை ஆயிரத்து முன்னாறறு அறு-
பத்தஞ்சும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் யிட்டு
யிதில்
- 8 விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
வரு க க்கு னாள் நாகயரு க்கு திருப்பொனகம் தூநாகய க்கு
விடும் மல்கிரிய-
- 9 நின்றான்காலால் அமுதுபடி எய்க பு நெய்ஆ ஈஅய ஸு உரி மிளகு-
ஆ ந 4 ஸு உப்புஆ க பு ய 4 கறிஆ வருஷம் க ககு
- 10 அப்பபடி ஈடய க்கு விடும் அமுதுபடி யெ பு நெய் நாகய உ....
பூஸாதிக்க சநதனம ஸ ஈடய அடைக்காய்ஆ சுத இலைஆ
- 11 யெது சபையார திருமுன்காணிக்கை பு ரு ஆக யிந்த வகைப்படி எல்-
லாம் ஸீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின

chanting Iyal-Prabandham and r appam to Appaiyyagal The balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrivaishnavas the temple-accountant, Tiruni ra-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 53.

(No. 469—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaitturaivar maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸுவஸி ஸ்ரீமனமகாராஜாதிராஜ ஸாஜவாஸெஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் வ்ருதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயெ நமெல் செல்-
- 2 லாநின்ற மன்மதவஸிங்வஸுஸுரத்து விற்குகனாறு பூவ-பசுத்து பவுன-
றமையும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரெவதினா திருமலையில்
வூதானத்தாரொம் அடைபபம்
- 3 திம்மப்பனாயக்கா குமாரர் லியயப்பனாயக்க[ற]கு சிலாஸாஸதம் பண-
ணிக்குத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
[னாவழி] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- 4 உயி உ தம்முடைய சென்மநகரத்தம் முலநகரத்தந்தொறும மலைகுனிய-
நின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணக்-
காப்பு ன சநதனம் ஸ [ந] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
களப-
- 5 ததுக்கு மெதித்த சநதனம் ஸ சு திருவிதி எழுந்தருள திருவிதிபந்த-
துக்கு எண்ணமிடா அ கொடி குடை பிடிக்க [பு ந] திருமுன்-
காணிக்கை [பு க] வகை சரீ க்கு பு சரீ... அப்பபடி க வடைப-
படி க அதிரச-
- 6 ப்படி க மொதிப்படி க யிட்டலிப்படி [க உ] பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கடடனை பண்ணி யிறறைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
ஒடுக்கின நற் பு நுயநகரநாஉய யிப்பணம் அன்-
- 7 பத்து முவ்வாயிரத்து முன்னுற்றிறுபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
ளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உயி ஆக
- 8 வருஷம் க க்கு நாள் நாகயிரு க்கு திருப்பொனகம் எதநா கரு விடும்
மலைகிரியநின்றாண்காலால் அமுதுபடி நயசயிரு பு நெய்யமுது ஈஉயி
பூ உரி பயறறமுது யக பு அ பு ஸு உரி தயிரமுது ..

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 சென்மநக்சுத்ம முலநக்சுத்ம ஓடு க கரு நக்சுத்ம டெ க்கு நிரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு [சு].... சந்தனம் ல ட
களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம் [சு] நிருவிதி எழுந்தருள.....
- 10 கொடி குடை [டெக்கம்] பந்தம் காளவினகரு பிடிக்கிற கூலிக்கு
4 [டெ]....
- 11 படி எய்அ க்கு விடும ... நிருக்கணுமடை.....மெல்படைக்க பஞ்சதாரா
வி [க]அதிரசப்படி.....
- 12 இலைஆ [கூகா].... ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதததில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
- 13 பூவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாம்பரை சஞ்ரஜிதீவரை நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணகரு நிருநின்றணருடைய
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Rāvatī, being the full moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Viṇa Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānadhīr (trustees) of Tirumalai temple have registered this stone document in favour of Aḍaippam Bhaiyyappa-Nāyakkar,² son of Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar, to wit,

3-12. naṭ paṇam 53,320 is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Vēṅkatēsa on the prescribed days as detailed below :—

20 tiruppōṇakam taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily as your ubhāyam,

1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for conducting tirumañjanam (holy bath) for Śrī Malaḱuniyaṇiṇṇa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkatēsa) and His consorts,

4 tiruppōṇakam to be presented immediately after tirumañjanam,

6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration,

8 jars of oil for the torches,

3 paṇam for the bearers of flags and umbrellas,

NOTE 1 :—This day corresponds to 9th November 1535 A.D

NOTE 2 :—He belonged to Kāśyapa-gōtra and was an Aḍaippam Officer. For the merit of Kṛishnarāya Mahārāya he arranged for the propitiation of Śrī Vēṅkatēsa (See Note No 4 on Page 282 of Tirupaṭi Dēvasthānam Inscriptions Vol. III). The Aḍaippam was the betel-bearer of the King and had to be in attendance upon the Royal person, just like the ūḍiyam. He continued in service as an Aḍaippam of Achyutarāya also. For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report Page 201

1 paṇam for tirumunkānikkai (cash-offerings),

4½ paṇam for 4½ vagai (officials),.... and

1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered on 13 days of the star Mālā, being your monthly birth-star, occurring in every month.

This capital of 53,320 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 7300 tiruppōnakam taligai every year at the rate of 20 tiruppōnakam per day, 365 vaṭṭi of rice measured with the Malai-kuniyaningān-kāl (Tirumalai temple-measure), 122 nāḷi and 1 uri of ghee, 11 vaṭṭi, 8 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, curds . . 1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 6 palam of chandanam for kalabham, 3 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, drums, torches ... towards the 78 paḍi to be prepared yearly . . tirukkanāmaḍai .. 1 viśai of refined sugar for sprinkling over it... and 1300 betels for distribution.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 54.

(No. 544—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸுவதி ஸ்ரீமஹேஸ்வரராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவி-
வாதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதாராயமஹாராயர் வதிவிராஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஶசாநுயெ நமெல செல்வாநின்ற மன்மத-
ஸவஸுரத்து தனுநாயற்று பூறவபகூத்தது
- 2 விதிகையும் ஆதிசூவாரமும் பெற்ற திருவெண்ககூத்ததுஞர் ஸ்ரீமி-
அச்சதாராயர்மகாராயாக்கு சிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி ஸ்ரீமி-
யிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அலைமெலமங்கைஞ்சியாற்-
கும் திருநாள் நடக்கும்படிக்கு [கட்]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 டனா இட்டு நாள் ௫ ௫ அனுபூதம் ௫ ௩ ¹யீழன்றி அப்பா ௫ ௧
 ஸ்ரீஹ்ருதிமைக்கு ²எ- க ஸ்ரீமாமகும்படி [௫ ௫] ஸ்ரீமாமகும்படி
 எ- க அடிப்பாப்ப உ யெ ௫ செலை உ ஸ்ரீஹ்ருதம் உலத்துக்கும்
 செஷாதிபூதிமைகளுக்கும்.....[எ- யெ] செலை உ பாலிகைக்கு
- 4 [செ]லை உ பாகை ச நவதாஹம் [௫] உவ தெநகாயி ௫ வெல்லம்
 பலம் [ய] பாகு ஈ வெறறிலை உா னாழிச்சுரு உ இருநாழிச்சுரு
 உ ஆசாரியா அலங்காரத்துக்கு பச்சைவடம் க பாகை உ.....
³ஓமத்துக்கு நெய் உ.....சு-
- 5 கரைஅமுது பலம் [ய] ⁴இராஜாநம் க ௫.....நவதாஹம் யெ ௫ பச்சை-
 வடம் சுஅடிப்பாப்ப உ உ ௫ களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ
 [சு]செலை ச ௫ எ- க..க ௫ எ- க ⁵ஆசாரியத்-
 துக்கும் ௫-
- 6 ⁶த்துக்களுக்கும் ⁷பூரீநம் எ- யெ பச்சைவடம்.....புஷ்பம்.....[எ-]
 யெ ஸ்ரீஹ்ருதிமைக்கு எ- யெ.....பூதிமை ச ௫ எ- ச.....
 னா க ௫பஞ்சதாரா ஸ்ரீ உ பாகு ௫
- 7 வெறறிலை [௫ய] ஸ்ரீஸூக்தம் கல்பமகும் ஜபத்து.....ஸ்ரீஸூக்தம்
 ஜப ⁸ அறசிக்க ரொகை க ஸ்ரீமாயதிக்கு.....நவ.....பூதிமை.....
 நயெ ௫ ரொகை [யெ]அடிப்பாப்ப உ உ ௫.....ஓமத்துக்கு
 னா க ௫ [நெய்ஆ- க ௫ ஹ்ரு].....
- 8 ஆக நெயி ஸ்ரீ சுயெ அற்சீனைக்கும் ஓமத்துக்கும் னா க க்கு தாம்
னா ௫ க்கு பூமகள்.....வில.....⁹அவுஸுக்கு பாயஸ்சுரு
பலாஹம் உள்பட.....ஆக ரொகை [நயெ] புல்
- 9 ¹⁰சமுதைக்கு ௫ ௫ பரிசாரகரு ௫ அ ஆசாரிய(௫)தக்ஷணக்கு ரொகை
 ந ௫ ௫ பச்சைவடம் க க்கு ரொகை ந ¹¹ருத்துக்கள பெர்
 அ க்கு (௫)தக்ஷண ரொகை உய திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு.....பாக்கு
 உாருய வெறறிலை ௫ ¹²சுமங்கலியள் பொ ய க்கு ரொகை க.....
 வெதபாராயணம் ரொகை ச ¹³புராணத்துக்கு ரொகை
- 10 ந னா க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சுய ஆக னா
 ௫ க்கு திருப்பொனகம் நாதிருப்பொனகம் உா.....னா ௫ க்கு
 திருக்கணைடை.....அப்பபடி க அதிரசப்படி க

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. Read சுயுண்ணி. | 8. Read ஐவிக். |
| 2. Read ரேகை பொன் ஒன்று. | 9. Read ஹவீஸ்ஸுக்கு. |
| 3. Read ஹோமததுக்கு. | 10. Read வலித்துக்கு. |
| 4. Read ராஜான்னம் = superior rice. | 11. Read பீஷிக்குகள். |
| 5. Read சூஅரயதினுக்கும். | 12. Read வஸுமயிகள். |
| 6. Read பீஷிக் குக்குக்கும். | 13. Read புரானததுக்கு. |
| 7. Read ஹுஜாநம். | |

- 11 வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி னு அச்சுதராயர்-
ஸ்யாமி மண்டபம் - க - வாதாசிஅமமன் ஸ்யாமி மண்டபம் - க - அச்-
சுதராயர் அங்கணமண்டபம் - க - வாதாசிஅமமன் அங்கணமண்டபம்
- க - குமார[சிக்க]வெங்கடா¹உடையர்
- 12 அங்கணமண்டபம் - க - நரசராயக்கா அங்கணமண்டபம் - க - ஒ[பனச்சி]-
அமமன் அங்கணமண்டபம் - க - ஆக மண்டபம் எ க்கு நாள க க்கு
அப்பப்படி எ அதிரசப்படி எ ஆக னாள் னு க்கு அப்பப்படி நயநு
அதிரசப்படி நயநு திருமஞ்சனத்துக்கும் களபத்துக்கும் னாள் னு க்கு
... சந்த-
- 13 நம் பலம் - நயஉ² - திருவிதி எழுந்தருள் பந்தத்துக்கு 'ஹ்ணை மிடா
நய பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரெகை [க] ²வ[ராஹ]மணபொசந்த-
துக்கு ரெகை யெ பணம் [நு] யாகசாலைக்கு திருப்பணிப்பினைக்கு
பணம் னு ³கும்மாசருபத்துக்கு ரெகை க மண்டபம் விதாநிக்க
கைக்கொளர் பணம் நு சிப்பியா பணம் க தச்சர் பணம் க
தெவை-
- 14 யாள் [பணம்] க சிவகமுறையான் [பணம்] க வகை ச⁴ க்கு ரெகை
ச பணம் னு நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகை ச பணிமுறை பணம் உ
திருமுனகாணிக்கை பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்-
பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வா பணம் க கடைக்கூட்டு
பணம் க.....ஆக இந்த வகைக்கெல்லாம்
- 15 பொலியூட்டாக நடககுமபடிக்கு ஸ்யாமி விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிர்மை
[உத்தராயம்] ரெகை நா இந்தப்பொன் முன்னாறும கொண்டு இந்த
வகை எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதசெய்தருளின பூஷாத்ததில விட்டவன னாள்-
- 16 லொனாலும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்பபடிக்கு [தம்மிட] சந்தான-
பாமபரை சஜ்⁵ஜித்தீவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்பபடிக்கு பூரீ-
வைஷ்வாகன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறனுடையான்
எழுத்து இவெ பூரீவெ⁶வா⁷செஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śaṅkṣāṣanam executed in favour of Achyutarāya Mahārāya,⁴ on Sunday⁵ combined with the star Tiruvēṇam (Śravanam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the

1 Read செல்லெண்ணை.

3 Read கும்மாஸுருபத்துக்கு.

2. Read ஸ்ராஹண லோஜநத்துக்கு

NOTE 4 —His second visit to the temple of Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai on 26th December 1535 A.D., is recorded in this inscription For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 221-222

NOTE 5 —This day corresponds to 26th December 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Dhanur (Mārgaṣīrṣ) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-15. towards the expenditure of a new festival, viz., Lakshmidēvi Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Alarmēlmangai Nāchchiyar (His consort, Śrī Padmāvatī-Dēvi) for five days as his ubhaiyam, the emperor Achyutarāya Mahārāja granted the income (uttarāyam) of 300 rākhai-pon (gold coins) from the villages situated in the Koṇḍavīdu-śīrmai and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store), and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 300 rākhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

3 paṇam to the priests for blessing during the 5 days, 1 paṇam to be paid to Īyunṇi-Appā (priest), 1 rākhai-pon to Brahma-pratimā (image), 5 paṇam to Sōma-kumbham, 1 rākhai-pon for Sōma image, 12 marakkāl of paddy for spreading under the image, 2 cloths, 12 rākhai-pon for the preparation of Brahmanamāḍalam and the images of Śēsha and others, 2 cloths for 2 new cloths for pālikai, 4 cotton thread balls, 2½ paṇam for nava-dhānyam (nine kinds of grains), 5 cocoanuts, 10 palam of sugar (for naivēdyam), 100 areca-nuts, 200 betels, 2 pots of charu 2 nāḷi each, 2 pots of charu 4 nāḷi each, 1 garland for the decoration of the priest, 2 turbans for the priests... 1 nāḷi of ghee for hōma, 10 palam of sugar, 1 rājāna-offering ... 18 marakkāl of nava-dhānyam, 6 garlands, .. 2 marakkāl of rice for spreading under the 6 palam of chandanam for kalabham decoration, ... 1 rākhai-pon for 4 cloths,..... 12 rākhai-pon for Bhūdāna (gift of lands) intended for Āchārya and Ritvik (priests), .. for garlands, .. for flowers 15 rākhai pon, ... 16 rākhai-pon for the image of Goddess ... 4 rākhai-pon for the 4 images of .. per day . 2 viśai of refined sugar, 50 areca-nuts, and 50 betels for naivēdyam; for offering prayers of Kalpamantra and Śrī Śākta hymus ... 1 rākhai-pon for the worship and prayer with the Lakshmi sahasranāmam (1008 appellations of the Goddess) for the prayer of Lakshmi-gāyatrī..... images 12 rākhai-pon for 32 .. 2 marakkāl of paddy for spreading under the . . 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee per day for hōma . . thus altogether 62 viśai of ghee for hōmam, for the purpose of worship and hōmam per day for 5 days the Goddess pāyasa-charu for Havis, . . including various offerings thus in total 35 rākhai-pon; 5 paṇam for grass and samit, 8 paṇam for servants, 3 rākhai and 5 paṇam as cash-offering to the priests, 3 rākhai-pon for a gold-garland, 20 rākhai-pon as presents to the 8 priests, for the temple repairers 250 areca-nuts and 500 betels for naivēdyam, 1 rākhai-pon for the 10 Sumangalis (married women), 4 rākhai pon for the recitation of the Vēdas, 3 rākhai pon for the recitation of Purānas, 300 tiruppōnakam to be offered for 5 days at the rate of 60 tiruppōnakam per day, 200 tiruppōnakam . tirukkanā-malai to be offered for 5 days 1 appa paḍi, 1 atrasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi and 1 sukhayan-paḍi; all these 5 kinds of paḍi-offerings to be made while seated in these 7 mantapam viz.,

1. Achyutarāyasvāmi-mantapam,¹
2. Varadāji-amman-svāmi-mantapam,
3. Achyutarāyar-Angana-mantapam,
4. Varadāji-amman-Angana-mantapam,
5. Kumāra chikka-Vēṅkatādriṇḍaiyar-Angana-mantapam,
6. Narasānāyakkār-Angana-mantapam and
7. Ōbalachchi-amman-Angana-mantapam ;

at this rate 35 appa-paḍi and 35 atirasa-paḍi to be presented on 5 festival days ; for the tirumāñjanam and kalabham decoration on 5 days..... 32½ palam of chandanam, 50 oil-jars for torches, 1 rākhai to be paid to the bearer of torches, 12 rākhai and 5 panam for the feeding of Brāhmanas, 5 panam to be paid to Tiruppanippillai for the repairs of Yāgasālā, 1 rākhai-pon for Kummara-svarūpam, 3 paṇam to kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 1 panam to sippiyar, 1 panam to carpenter, 1 panam to temple-cooks, 1 panam to fuel-suppliers, 4 rākhai and 5 panam for the 4½ vagai officials), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham (management) of the temple-ustees, 2 panam for Pan-muḡai, 2 panam for tirumun-kānikkai (cash-offering), paṇam for anusandhānam, 1 paṇam to Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam to iṇṇappam-śeyvār, 1 panam to kaḍai-kūttu (Bazaar arrangement), and

16. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 55.

(No. 545—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீதேவியெஹா.

2 தீவ[ம] உத்திரட்டாதிநாள் அங்குராபணமும் ரொகணிநக்சித்தூஞர் சாத்துமுறையுமாக நடக்கக்கடவுளாகவுழி உ

Translation

1-2. The Lakshmīdēvī-mahōtsavam (annual festival for the Goddess Śrī Padmāvatīdēvī) is ordered to be performed for seven days commencing from the day of the star Uttirattādi when the ceremony of ankurārpaṇam takes place, and ends with the day of the star Rōhinī²

NOTE 1.—In consonance with the Hindu practice of perpetuating the memory of men through designating buildings, tanks, gardens and even certain charities and services in the temples after their names, we find here the memory of Achyutarāya, his queen, his son, his father, and his mother kept up by these mantapams at Tirumalai For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 222.

NOTE 2.—The month in which this festival is to be celebrated has been left out in the original by mistake

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 541—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீநிஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு. வுதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதநாயகாராயர் வுதிவிருஜும் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாநுயெ நமெல் செல்லாநின்ற மம்மத- ஸஹஸ்ருதது
- 2 தனுபைற்று புவஃபகூந்து ஈநிகையும் ஆதிதகவாரமும் பெற்ற திரு- வெண்கூத்துதநாள் அச்சுதநாயகாராயர் அடைப்பம் பற்றாதம்ம- னுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி திருமலையில் தம்மிட- தொட்டத்தில
- 3 மண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் திருக்- கொடித்திருநாள் கூ கரு எழாந்திருநாள் அப்பபடி கூ அதிரஸப்படி கூ மலிசமுத்திரநாள் அப்பப்படி. க அதிரசப்படி க பாடியவெட்டை- நாள் அப்ப-
- 4 படி க அதிரசப்படி. க ஆக வருஷம் க க்கு நாள் யக க்கு அப்பபடி யக அதிரசப்படி யக ஆக படி உயெ கரு ரெகை நாடியெ தொட்- டம் கிறபம் ரெகை உயெ கலவெலிக்கு ரெகை யெ தொட்டசிவிதத்- துக்கு மாதம் க க்கு ஆள ந க்கு ரெகை க பணம் னு ஆக
- 5 வருஷம் க க்கு ரெகை யெ தொட்டத்துக்கு ரெகை ஈயெ தொட்டத்- துகரு மண்டபத்துக்கு ரெகை ஈருய ஆக ரெகை னுயெ இநக வுதாரம்ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும் [1 *]

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam executed in favour of Adaippam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu (Mārgaḷi-month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvaia Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5 for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rākhai-pon (gold coins) shall be spent from the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) as detailed below :—

NOTE 1.—26th December 1535 A.D. is the equivalent date of this record

NOTE 2.—Though this sum of 518 rākhai-pon is not a direct contribution of the donor Parmādamman as in the case of Rukmini-amman in No 57, still we infer that the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) must have undertaken to perform in the name of these donors, the said charities according to the desire of the emperor Achyutarāya Mahārāya as indicated in the previous inscription No. 54.

- 132 rēkhai-pon towards the expenditure of 11 appa-paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) on 11 days yearly, viz, 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 20 rēkhai-pon for the purchase of a garden site,
- 18 rēkhai-pon for erecting compound-walls made of stone,
- 18 rēkhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rēkhai and 5 panam per month as salary,
- 180 rēkhai-pon for the purchase of plants, and
- 150 rēkhai-pon for the construction of a maṇḍapam in the garden
- This charity shall continue to be in force from the temple funds

No 57.

(No. 540—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ரம் [ஸஹஸ்ரம் ஸ்ரீநந்தமாநாஜாயி] ராஜ ராஜவரபெஸ்ஸா ஸ்ரீ-
விருத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் ப்ர[யிவி]ராஜஜி
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயிள நமெல செலலாநின்ற
மன்மதஸஹஸ்ரத்து
- 2 தனுநாயற்று புவ-பகஷ்த்து சிதிரையும ஆதிதீவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்குஷ்த்துநாள அச்சதராயமகாராயர் அடைபபம் நுகருமணி-
அம்மனுக்கு ஸிலாஸாலம் பண்ணிகுடுத்தபடி திருமலைமெல தம்-
மிட தொடட்ட-
- 3 நிலமண்டபத்தில் மலைகுழியநின்றபெருமாள எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருக்கொடிகிருநாள் [எ] திருநாளதொறும் அப்பபடி கூ அதி-
ரசப்படி கூ மஹிசமுதம் அப்பபடி க அதிரசப்படி க பாடியவெட்டை-
நாள அப்பபடி க அதிரஸ-
- 4 ப்படி க ஆக ஒரு க கரு நாள லக க்கு அப்பபடி லக அதிரசப்படி
லக ஆக படி உயெ க்கு ரெகை நாடெ தொடட்டம் கிறயம் ரெகை
உய கலவெலிககு ரெகை யஅ தொடட்டசிவித்ததுக்கு மாதம் க கரு
ஆள ந க்கு ரெகை க டு ஆக வருஷம் [க க்கு]
- 5 ரெகை யஅ தொடட்டநிலத்துக்கு ரெகை னாய மண்டபத்துக்கு ரெகை
நாய ஆக ரெகை நாயய இந்த புகாரம் [ஸ்ரீபண்டாரத்திலை]
சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும [ஈ *]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperous ! This is the silāsāsanam executed in favour of Adaippam Rukmini-amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya, on Sunday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaḷi month) in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śāka year 1457 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rākhai pon (gold coins) shall be spent from the temple-store as detailed below :—

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on 11 days yearly, viz., 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram village festival and 1 appa paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 paṇam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a mantapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds.

No. 58.

(No. 546—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷி ஸீநிஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸு ஸீநிநு
வ்ரதாவ ஸீநிர அசுசுதராயமகாராயா வ்ரதிராஜஜி
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாநுயள நமெல் செல்லாநின்ற மனமத-
ஸுவஸுதது [தனுநாயறறு] பூறவபசுத்து விதியையு
- 3 ஆகித்தவாரமும் பெற்ற திருவெண்குத்துநாள் அசுசுதராயமகாராயற்கு
சிலாசாலினம் பண்ணிக்குத்துப்படி திருமடையில் ரகுனாதனும் ஸுசுநி-
யாரும் இனையபெருமானும்
- 4 தம்மிட உபயமாக திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொ-

NOTE 1 —The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

- 5 எனகம் [ச].....அதிரசப்படி க.....கொடுப்படி க சுதியன்படி க களபத்-
துக்கு சந்தனம் ஸ ச திரு-
- 6 விதி எழுந்தருள என் மிடா [யச] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரெகை க
பஞ்சமவதிகுருமஞ்சநதுக்கு நெய் உரி பஞ்சதாரை உரி தெந உரி
பால் உரி தயிர உரி
- 7 ஆக வருஷம் க க்கு நனீதும் லந ககு சுவாமி அச்சுதராயமகராயர்
விட்ட கொண்டவிட்டு பிராமங்கல உத்தராயம ரெகை - சுய - இந்த
பொன் அ-
- 8 அபத்துக்கும் இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் விட்டவந் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 9 இப்படிக்கு ஆசந்திரர்கலூரகியாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணககு திருநின்ற ஊருடையாடு
எழுத்து [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசை]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the ślāṣṣanam executed in favour of Achyutarāya Mahārāyar, on Sunday,¹ combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

3-8. towards the expenditure of a new festival to be celebrated as his ubhaiyam for Raghunātha (Śrī Rāma), Nāchchiyār (Sitādevī) and ḷaiyaperumāḷ (Lakshmana) on the 13 days of Punarvasu star, occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Rāma the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 60 rākhai-pon from the villages situated in the Kondaviḍu Province, and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhandāram (temple-store); and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 60 rākhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

4 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam,.....1 atirasa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhian paḍi to be prepared and presented to Śrī Rāma, Sitā, and Lakshmana immediately after tirumañjanam (holy bath),

4 palam of chandanam for kalabham decoration,

14 jars of oil for the torches during the procession through the streets,

1 rākhai-pon to the bearers of the torches,

1 uri of ghee, 1 uri of refined sugar, 1 uri of honey, 1 uri of milk, and 1 uri of curds for pañchagavya-abhiśhakam for one festival day of Punarvasu star,

NOTE 1.—26th December 1535 A D is the equivalent date of the record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

at this rate the required articles for 13 festival days of Punarvasu, occurring in every year shall be supplied from the temple-store.

8-9 The donor's share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ṛ-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 58. A.

(No. 546. A—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1டாக இராயர்.....தர்மத்துக்கு அமுதுசெய்தருளும்
- 2 இட்டலிப்படி அ அதிரசப்படி அ பூலாசிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலையமுது அா களபத்துக்கு சந்தனம் ல [அ] கற்பூரம்
- 3 *தூ க கஸ்தூரி தூ க.....த்துக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ- தக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-3.for the purpose of conducting the 'above-said charity as the dharmam of Achyutarāya Mahārāya, the following supply of articles also shall be made from the temple-store.

8 atirasa-padi and 8 iḍḍali-paḍi to be presented on the prescribed days ; 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution during Āsthānam, for kalabham decoration 8 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of camphor, 1 paṇa-weight of musk,.....

No. 59.

(No. 538—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸு ஸ்ரீநிஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸு ஸ்ரீ. விருத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயஹாராயர் பூதிவிராஜம் பண்ணி- யருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருமெ நமெல் செல்லாநின்ற மனமத- வஸுபுரத்து
- 2 தனுநாயறறு பூற்பவசுத்து விநியையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு- வெண்கசுத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம் காஸுவமொ- துத்து சூப்பஸும்பகுத்து யெஜுஸூகாஷ்டாயரந அகரங்கடலாடியாந குமார-

1. Read தூக்கம்.

- 3 வெங்கடாசுலிபுத்தூரில் ஸ்ரீராமபட்டா புதூர் ராயலம் ராமசுந்தரபுத்தூரது
பரிபாலகம் பண்ணிக்ஞெத்தபடி திருமலையில் தம்மிட தொட்டத்-
தில் மண்டபத்தில் தமமிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு
கொ-
- 4 டைதிருனாள் உ ல திருனாள் மலையுதியின்றபெருமாள் ஸச்சிமார் சென-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநபபடி எண்ண உரி சந்தணம்
பலம் க ி அமுதுசெய்தருளும் ஈடுஜீரனதிருப்பொனகம் . ச
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ச திருக்கணமடை க அப்பபடி க அதிசப்பபடி க
வனடப்பபடி க மொழிப்பபடி க சுகியந்பபடி க இட்டலிப்பபடி க ஆகப்
படி க கரும்பு உா தெங்காய் [நய] வாழைப்பழம் உா மாம்பழம்
உா பலாப்பழம் ய தி-
- 6 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௫ 4 அவல்அமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 கடலை ௫ 4 பூலாதிக்க சந்தணம் பலம் ய அடைக்-
காயமுது ௫ 4 இலையமுது ௫ 4 களபத்துக்கு சந்தணம் பலம் ௫
திருவிதி எழுந்தருள பந்த-
- 7 ததுக்கு எண்ண மிடா ௫ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ௫ க தானத்தார்
வகை ச ி க்கு ௫ ச ி நிறவாகம் யெ க்கு ௫ உயச திருமுந்-
காணிக்கை ௫ உ அனுலநதானம் ௫ க கங்காணிப்பாந ௫ க
மண்டபம் விதாரிக்க கைக்கொளர் ௫ ி சிப்பியா ௫ ி [பணிமுறை
௫ க]... ..
- 8 வ(த)தும் ௫ தட்டு உா திருக்கொடிதிருனாள் கூ கது எ ல திருனாள்
தொறும் அமுதுசெய்தருளும் னாள் கூ க்கு அப்பபடி கூ அச்சுத-
ராயகொநெரிக்கரை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடி-
திருனாள்தொறும் ஈஷன் [௫ ல திருனாள்] அமுது-
- 9 செயபுய திருனாள் கூ க்கு அப்பபடி கூ உறிஅடினாள் அப்பப்படி க
திருக்கொடிதிருனாள் கூ கது திருவனந்தல் னாள் கூ க்கு அப்பபடி கூ
உகாதினாள் அப்பபடி க தீபளிகைனாள் அப்பபடி க திருக்காறத்திகை-
னாள் அப்பபடி க கனுவினாள்
- 10 அப்பபடி க ஆடிஅயனம் அப்பபடி க ஸ்ரீஜயந்தினாள் அப்பபடி க ஸ்ரீ-
ராயநவமினாள் அப்பபடி க திருததுவாதேசினாள் வெங்கடத்துறை-
வார அப்பபடி க திருப்புட்டாசித்திருனாள் ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துனாள்
அப்பபடி க திருக்க-
- 11 ஸ்ரீபாணததுனாள் அப்பபடி க விசேஷத்திருனாள் ௫ க்கு அப்பப்படி ௫
திருப்பதியில் நம்மாழ்வார அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினாள்
நய க்கு பாவலு- அண்ணா சிஷஜிர் பட்டர்பிராந்தய்யன் திருப்-
பொனகம் நய அண்ணையங்கார சிஷஜிர் கொண்டயர்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 திருப்பொனகம் கூடி திருவிளககு எண்ணை எ வ உரி பயற்றமுது எ
4 லு சககராஅமுது பலம் ஈடுயி ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம்
பொலியூட்டாக கட்டி. தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற பு
ருத் பட்டாபிராந்தாய்பந ஒடுக்கி நற பு ஈடுயி கொண்டயந்
- 13 செலித்திந பு ஈ.ஈ ஆக பு ருதசாருயி இப்பணம் அயயாயிரத்தா னுணுந்து
அநபதம திருவிடையாட்டம எரிகாலவாயில இட்டு இதில விளைந்
முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் நிகழிதா
- 14 விட்டவந் விழுக்காடு பூஸாதம் னுணிலொன்றில செலிக்க வந்த ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு பூஸாதம் உ திருப்பண்ணியாரம் ய உ நின்ற விட்-
டவந விழுக்காடு உண்டானது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவசீத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 15 நமமாழ்வார் திருப்பளிஎழிச்சி விட்டவந் பூஸாதம் க உ அனுசந்திக்கும்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்ஆகவும் கொயில்தெசாந்திரி பெறும்
பூஸாதம் க தாநத்தார் நிறவாகம் பண்ணிரண்டுக்கு பெறும் பூஸாதம்
க ஆக இந்த வகையனிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 16 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸநதானபாமபரை சநநிருதித்தவரை தம்முடைய
தாயார னுகம்மனுக்கு தர்மமாக [நடக]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றஊருடையார்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the silāsāsanam executed in favour of Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar, son of Nāgara-Bhattar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing at Agaram Kadalādi village alias Kumāra Vēṅkatādrisamudram on Sunday, combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīrṣa) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-13. the sums paid by you, Pattarpirān Ariyan, and Kondayyan are 5,000, 150 and 300 naṇ-panam respectively into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa, Nammālvār and others on the prescribed days and as we, (the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income by means of investing this sum of 5,450 panam over the temple villages, the different kinds of the following offerings shall be prepared and offered as detailed below :—

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Malaikuniyaninṛa Perumāl, Nāchchīmār, and Senai Mudaliyār while seated in the mantapam constructed in your garden at Tirumalai on the 2nd day of Summer-festival

NOTE 1 :—The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

of Śrī Vāṅkaṭṣa; 4 dadhyōdana-tiruppōnakam, 4 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa paḍi 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered immediately after tirumañjanam as your ubhaiyam, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 5 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vadaiparuppu), 5 marakkāl of flattened rice, 5 marakkāl of fried rice and 5 marakkāl of bengal gram, these also shall be presented during the Āsthānam or levee; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution; 5 palam of chandanam for kalabham decoration, 5 jars of oil for the torches during the procession through the streets, 5 paṇam for the bearer of torches, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials) of the Sthānattār (trustees), 24 paṇam for 12 nīrvāham (management), 2 paṇam for tirumunkānikkai (cash offering), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Kāṅgānippān (superviser), ½ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for sippiyar (artisan) 1 paṇam for paṇimuḡai,..... 5 leaves and 200 baskets,

- 9 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,
- 9 appa-paḍi to be offered to Śrī Krishna while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Achyutarāya-kōṇēri at Tirumalai on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of Uḡi-aḍi festival,
- 9 appa-paḍi to be presented while seated on Śaṣhavāhanam during 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa paḍi on the day of Yugādi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Dīpāvali,
- 1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Kanu-festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Ādi-ayanam (Ānivarai Āsthānam day),
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma navamī,
- 1 appa-paḍi to be presented to Vēṅkatatturaivār (Śrī Ugra Śrīnivāsaśvāmī at Tirumalai) on the day of Mukkōṭi-dvādasi,
- 1 appa-paḍi on the day of Pushpayāgam during Purattāsi Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of marriage festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Viṣeṣha-tirunāl (special festival),
- 30 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, (as Dhanurmāsa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

pūjā), occurring in the month of Mārgaḥ as the ubhaiyam of Patṭarpīrān Ayyan, who was the desiple of Paravastu Anṇā, 60 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli eḷuchchi, 7 nālī and 1 urī of oil for the lights during Dhanurmāsa-pūjā and 7 marakkāl and 2 nālī of green gram and 150 palam of sugar for tiruppanyāram (modern vadai-paruppu)

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor after deducting 2 prasādam and 12 tiruppanyāram for the Śrīvaishnava devotees. We are authorised to distribute the remaining prasādam during the forenoon adaippu.

The quarter share of the prasādam offered to Nammālvār during tiruppalli-eḷuchchi shall be distributed among the Śrīvaishnavas chanting the Iyal Prabandham, including 1 prasādam to the kōyil desantaris and 1 prasādam to the 12 nirvāham

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure for the merit of your mother Nāgamman.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is composed by the temple accountant, Tirunirra ūr udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 60.

(No. 537.—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநகஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாயமஹாராயா ப்ருதிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயிள நமெல செல்லாநின்ற மன்மத-
ஸவஸுரத்து
- 2 யநுரூபறறு புவஃபகூத்து துநிகையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு-
வெணநகூத்ததுளை திருமலையில ஸ்ரீராததாரொடி விஷ்ணுவந்தன-
மொத்குது ஆஸ்ராயநகூத்தது ஸிமஸாகாஷ்டியான பெண்ட-
- 3 ஹா திருமலபட்டா புத்ர மலையபராயணுக்கு ஸரீலாசாஸந்ர பண்ணிக்-
குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி
அமுதுசெய்கருளுடி வெள்ளைதிருப்பொருகடி கக்கு
- 4 மலைகுதியின்றாடுகாலால் அமுதுபடி க பு நெய்யமுது உ ஸு பயற்-
றமுது உ ஸு உப்பமுது லிளகமுது தயிரமுது கறியமுது ஆக
இந்த வகைக்கு பொலிவூட்டாக கட்டி தாம் திருவதிராஜி-

- 5 த்தில் விட்ட பஞ்சவந்தமாதேவிபிரமடி க க்து ரெகை ஈசய இந்த பிரமம்
ஒன்றில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் மும்
புரீபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்-
தில் விட்டவந விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நினறது பூவாததில் அடை-
- 7 ப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸநதானபரம்பரை
சனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவ்வர்கள்
பணியால் கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸீவெவ்வ-
ருகென [11 *]

Translation

1-3. Hail, prosperity ! On the day of the star Tiruvēnam (Śravanam) combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this stone document in favour of Malaiyapparayan, son of Tirumalai-Bhattai, belonging to the Vishnu vardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Yanḍilūr, to wit,

3-6. since you have granted Pañchavanmādevi village yielding an annual income of 140 rēkhai-pon, situated in Tiruvadi-rājyam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one vellai-tiruppōnakam daily as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-said village, the supply of the required articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 1 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables.

7-8. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tīru nīṇṇa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇava protect !

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீஹேமாநாராயண ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவி-
வதாவ ஸ்ரீவி சுவாதராயஹாராயா ப்ருயிவிநாஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாநுரெள மெல செல்லாநின்ற மன்மத-
வஸகூர்த்து தனுநாயறறு பூர்வபசுத்து விகைபுயம் ப்ருஹஸ்தி-
வாரமும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொடி
மவு(த்)தமமொத்த்து சூஸூயநவஸுத்த்து
- 2 ரி.முயாகாடிஜாயாந சந்திரகிரியில் ஹேதநாதசுட்டா பட்டர் புத்ர்
இராமாபட்டரய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபயமாக திருவெங்கடமுடையா[ந்] னுளவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயி உ தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில்
கொடைத்திருநுள் முதல்திருநுள் மலைநீயநின்றபெருமாளும்
- 3 னுச்சிமாரும செநமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
னததுக்கு ணைணைக்கார்ப்பு உரி சந்தணம் ஸ க ரீ உ திருமஞ்சனப்-
படி (நெ)தத்திடுதனம் ச உ திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் ஈ அப்ப-
படி க அதிரசப்படி க வடைபடி க மொதிப்படி க சுகியன்படி க
இட்டலிப்படி க ஆகப் படி சு வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 4 கரும்பு உா தெங்காய் ஈ பிலாப்பழம் [யி] அவல்அமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 பயறறமுது ௫ 4 கடலை ௩ 4 தட்டு உா பான-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ச களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ [யி]
பூஸாதிக்க சந்தனம் ஸ [உ] அடைக்காயமுது உா இலையமுது
சா வகை ச ரீ க்கு ௫ [ச ரீ] நிற்வாகம் யெக்கு ௫ உயச அனு-
சந்தானம் ௫ க திருமுன்காணிக்கை ௫ க கங்காணிப்பான் ௫ க
விண்ண-
- 5 ப்ருசெய்வார ௫ க தெவையாள் ௫ உ விதானிக்கைக்கு கைக்கொள-
னுக்கு ௫ க சிப்பியனுக்கு பணம் க திருவிதி பந்தத்துக்கு ஈஹை
ஈஉய உ பந்தம் கொடி டெக்கம் [பிடித்த கூலி] பணம் யெரு
மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருநா கூ க்கு எழாந்திருநுள்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பாடியவெட்டைண அப்பபடி க—
- 6 [அ]ப்பபடி க ஆக அப்பப்படி யெக திருப்பதியில் கொயிலவாசலில் தம்மிட
மண்டபத்தில் வருஷம் க க்கு மாதப்பிறப்பு யெக கு அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி யெ தாம் கட்டிவித்த சூழஹாரமான திருவெங்-
கடபுரத்தில் ரகுநாதன் னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் [க] —

- 7 ஊரில் எரிக்கு இட(டு) குடுத்த பணம் சூபங்கு ச க்கு பணம் நா பொலியூட்டு வகைக்கு ரொக்கம் குடுத்த ஸ... உடைய இந்த வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வருஷம் க க்கு னாள் நாகயிரு க்கு திரு- வெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் எதநா . . . உடைய தெத்தே தனதிருப்பொனகம் ச வெள்ளைத்திருப்- பொனகம்—
- 8 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி மெ தம்மிட அபிராத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் ஸு க க்கு னாள் நாகயிரு திருவிளக்கு [ஹ்ணை] மக வ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தில விட்டவன் விழுக்காடு லலிலொன்றும் தாமெ பெறக்- கடவதாகவும் நின்றது பூர்வததில அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸஹாபரம்பரை சஹாஜிததி- வரை நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ- ரசெஷ வ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai ten ple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhaṭṭa- rayyan, son of Bhūtanātha-Siṭṭabhattar of Gautama gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri on Thursday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ month), in the year Mai matha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiru- vṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyaṇṇa-Perumāl, Gōvindarājan, and Śrī Raghu- nāthān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 220 rēkhai pon (gold coins) is paid by you into the temple-treasury along with an additional sum of 1000 paṇam for the improvement of the tanks in the temple village of..... and 300 paṇam for the purpose of repairing 4 plots of lands granted by you.

This sum of 220 rēkhai-pon and 1300 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below :—

20 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhaiyam,

NOTE 1.—This day must have been wrongly engraved because it does not agree with sunday which according to the Indian Ephemeris is the correct day, corresponding to 26th December 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 uri of oil and $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam for tirumañjanam ;
 4 tirumañjanappadi-dadhyōdanam, 1 tiruppāvāḍai consisting of
 100 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi,
 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai), 1 sukhīyan-paḍi and 1 idḍali-paḍi to
 Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār
 immediately after tirumañjanam (holy bath) while seated in
 your maṇṭapam constructed in your garden at Tirumalai on
 the 2nd day of Summer festival ; 200 plantains, 200 mangoes,
 200 sugar-canes, 100 cocoanuts, 10 jack fruits, 5 marakkāl of
 flattened rice, 5 marakkāl of fried rice, 5 marakkāl of green
 gram, 3 marakkāl of bengal gram, 200 tatṭu of fruits, and
 pānakam prepared with 4 vīṣai of jaggery also to be presented
 at the maṇṭapam ; 10 palam of chandanam for kalabham deco-
 ration, 2 palam of chandanam, 200 area-nuts, and 400 betels
 for distribution during Āsthānam or levee,
- 4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 24 paṇam for 12 nirvāham
 (managements), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for tiru-
 munkānikkai (cash-offering), 1 paṇam for the supervisor,
 1 paṇam for Vinnappamseyvār, 2 paṇam for the temple-cooks,
 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for decoration,
 1 paṇam for the artisan, 120 nālī of oil for the torches during
 procession through the streets, 15 paṇam for the bearers of
 torches, umbrellas and drums,
- 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on all the
 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of . . . altogether 11 appa paḍi to be
 prepared and offered every year as the ubhayam of the donor,
- 12 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on all the 1st days
 of every month (Māsa-sankramam) while seated in your
 maṇṭapam constructed by you at the entrance of the Temple
 of Śrī Gōvindarāja and
- 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Raghunāthan installed
 by you in your temple situated in Tiruvēkatapuram
 established by you in the western part of Tirupati.

8-9 We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to
 the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall
 be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
 out the succession of your descendants till the lasting of the moon and the
 sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant,
 Tiruṇṅa-a-ār-udaiyān, under the order of the Srīvaiṣnavas. May these the
 Srīvaiṣnavas protect !

No 62

(No 532—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சநாராயமஹாராயா வ்ருதுவிநாஜீம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருடொ நுமெல செலலாநின்ற மனமத-
வ்வஸூர்த்து மகானுபற்று பூறவபகூத்தா சதுறதெசியும்
- 2 ஸ்ரீமஹிவாரமும் பெற்ற புணாபுசுதகூத்ததுநாந நிருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரொம லவ்மாஸிமொதூத்து ஆஸூரயநஸூததது நிரமசாகாதி-
யாரார வெடக்கொட்டை சகவாசி விட்டொஜிபணடித[ர*] புதிர
கொவிந்தபண்டி-
- 3 தற்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிட உபயமாக நிருவெங்-
கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைநிருப்பொ-
னகம நம நிருக்கொடிநிருனா கூக்கு எழாநநிருனா(க)களில தம்
மிட தொட்ட-
- 4 த்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ க்கும தாம கண்-
டிக்கொட்டை சிர்மையில் சகவரை சமிபத்தில் விட்ட அச்சநாராய-
புரம ரெகை [எ-] கூா இதில் விளைநத முதல் கொண்டு நாள் வழி
அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொ-
- 5 னகம ந க்கு ஸ்ரீ ந 4 நெயி ன் ஸ்ரீ பபறு ன் ஸ்ரீ உப்பு மிள-
கமுது கறியமுது தயிரமுது நிருக்கொடிநிருனா கூ க்கு எழாந்திரு-
னா(க)களில தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி கூ க்கு ஸ்ரீ யி 4 நெயி
- 6 [உயெ உ உரி] மிளகமுது உ ஸ்ரீ சக்கரை பலம் [கூஅயி] அடைக்-
காய்அமுது சாருடி இலைஅமுது கூா சநதனம் பலம் கூ ஆக இந்ந
வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தரு-
- 7 னின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கட-
வொமராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சநதானபரமபரை சந்திராதிதீவரை
நடக்கக்கடவ-
- 8 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவா பணியால கொயில்கணக்கு நிரு-
நின்றனருடையான் அமுது இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸேஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the deed of charity issued on stone by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gōvinda-Panditar, son of Viṭṭōji-Panditar of Sahavāsi family, belonging to Laugākṣi-gōtra,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Āsvalāyanasūtra and Rik sākḥā residing at Vēdakōttai, on Thursday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 14 lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparinēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6 since you have granted Achyutarāyapuram yielding an annual income of 600 rākhaṭ-pon (gold coins), situated near Sagavarai (village) in the Province of Gaṇḍikōttai for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkatēsa and 9 appa-paḍi to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa) while seated in the mantapam constructed in your garden at Irumalai on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam as your ubhaiyam; and as we are authorised to collect the income from the said village we shall supply the required articles from the temple-store as detailed below. —

for the preparation of 3 tiruppōnakam daily 3 marakkāl of rice, 1 ulakku and 1 ālākku of ghee, 1 ulakku and 1 ālākku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds, and towards the 9 appa-paḍi 18 marakkāl of rice, 27 nālī and 1 uri of ghee, 1 ulakku and 1 ālākku of pepper and 980 palam of sugar; 9 palam of chandanam, 450 aieca-nuts and 900 betels for distribution among the devotees during Āsthānam or Darbar

7-8. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

.No 63.

(No. 534—T I.)

[On the north wall of the third prākāra in Irumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதகாளாஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவிந அச்சுதராமகாளாயர் வுதிவிநாஜம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற
- 2 ஸகாஷ்ட தசாநுமிந நடுமல செலலாநின்ற மன்மதஸம்வதூர்த்து மகா-
நாயகனு பூர்வபக்ஷத்து பயன்றமையும் மங்களவாரமும் பெற்ற
பூசநகரம்-

NOTE 1.—6th January 1536 A.D is the equivalent date of this record. The mention of bright fortnight in the original is wrong It must be dark fortnight

- 3 சூதுநாள திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம குஞ்சுப்பல்லியில் நமாவயா
புதூர் னெட்டம குகப்பனுக்கு சிலாஸாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபைய-
- 4 மரக திருவெங்கடமுடையாந னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்
திருப்பொனகம் க க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாதுக்கு ஒடுக்கின நற பணம்
கூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறு-
- 5 ஸ்ரீபண்டா திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாந னாவழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொ-
- 6 நாகம் க க்கு மலைகுதியினருநகாலால் அமுதுபடி க 4 [நெய்ஆ] ஸ்ரீ
பயறு ஸ்ரீ உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலெ விட்டு-
- 7 பொதுக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவந
விழுக்காடு னாவிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தாரநாமபரை
- 8 ஸ்ரீபண்டாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநினைந்ஊருடையாந எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெ-
- 9 ஸ்ரீவாஸகேச உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nōttam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kunjappalli, to wit,

4-7. naṅ-panam 1,600 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān as your ubhayam.

This capital of 1,600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below:—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninrān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āḷākkū of ghee, 1 āḷākkū of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds.

7-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor.

NOTE 1 — The date 7-1-1536 A D which is the correct date falls on Friday but not on Tuesday as mentioned in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 64.

(No. 616—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீமந்மஹாநாஜாயிராஜ நாகவரஸேஸுர ஸ்ரீ-
விநாயகாப ஸ்ரீவிநாயக அச்சுதராயமகாயா ப்ரதவிநாயகஜி பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி தசாருய்ள நமெல்
- 2 செல்லாரின்ற மந்ததவஸ்வஸு(ச)ர்த்த மகானாயறறு பூர்வபக்ஷத்து பவுன்-
றமையும் சரிவாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்தித்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-
தாரொம் கவுண்டி திமொத்தி ஆஸுலாய-
- 3 னகுத்தி சண்டிகை ஒபளசெவர் புத்ர ஹவாசற்கு சிலாஸாலநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை கொயில்வாசலில் தமமுடை-
- 4 ய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடை திருநாள் ஞள்
உய்க்கு இட்டலிப்படி உய சாதற்றமாலம் எகா(டு)தசி ஒன்பதுக்கு
இட்டலிப்படி கூ உத்தானதுவாடுதசினு இட்டலிப்படி க ஆக
வருஷம் க க்கு
- 5 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி நய க்கு தாம இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் தூஉ இநதப பணம் ஆயிரத்திரு-
ஹாறு திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த
- 6 முதல் கொண்டு வருஷம் க க்கு இட்டலிப்படி நய க்கு மலைகுதி[ய*]-
நின்றாங்காலால் ௭௭௭ ந பு உழுநது க பு ய ௫ நெய் நய உ
சக்கரை ஸ [நா] ஆ.ஆ. தூனா இலையமுது நத சந்தனம் பலட்டு
நய ௭ இந்த படி
- 7 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தான-
- 8 பாம்பரை சனூராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வாகள பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்
இவை ஸ்ரீவெணுவாரஸெஷ [|| *]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the Sthānatīār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Bhasavarasar, son of Chandikai Ōbhaladāvar of Kaundinya-gōtra and Āsvalāyana-sūtra, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāsvara Śrī Virāpatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,200 nar-panam for the purpose of propitiating Śrī Malaikunianinra-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) with 30 iddali paḍi yearly, viz., 20 iddali paḍi to be offered, while seated in your mantapam constructed in front of the main entrance of the Tirumalai temple on the 20 days of Summer festival, 9 iddali paḍi to be presented on the 9 days of Ēkādaśī, occurring in Chātur-māsya, and 1 iddali-paḍi on the day of Uthā dvādaśī, and as we are authorised to utilise this sum of 1,200 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days.—

for the preparation of 30 iddali-paḍi yearly 3 vatti of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vatti and 10 marakkāl of black gram, 30 nālī of ghee and 300 palam of sugar, 1,500 aieca nuts, 3,000 betels and 30 palam of chandanam for distribution during Āsthānam

6-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śīvaishnavas May this the Śīvaishnavas protect!

No. 65

(No 315—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்விஸ்த ஸ்ரீமம்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீ. விருபுதாப ஸ்ரீவிர அச்சதாயா மகாராயா ப்ரதுநிராஜீர பணணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயெ நமெல் செல்லாநின்ற மன்மத- ஸ்வஸ்வரூப மகாராயற்று பூரவபகூத்த பவுன்றமையுப்.
- 2 மதகவாரமும பெற்ற பூசககூத்தனா திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம கொட்டிய பல்லயன குமாரதநி எல்லம்மனுக்கு ஸொமராஸைகடி பண- ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னா- வழி அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் க - கரு தாம இற்றைனா

NOTE 1 :—8th January 1536 A D is the date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 பூரீபண்டார்த்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 தசுர இப்பணம் ஆயிரத்தனுநாமம்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையார னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
நாள க க்கு திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுதியநின்றான்-
- 4 காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்- ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு மினகமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது இந்தப்படி எல்லாம் பூரீபண்டார்த்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில
விட்டவன விழுக்காடு னாவிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராக-
- 5 வும இப்படிக்கு சூமுமுடைய லீநதானபரம்பரை சஞ்ராகிதவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்வாகன பணியால் நெயில்-
கணக்கு திருநினைநைருடையான் எழுத்து இவெ பூரீவெஷ்வ-
ரகெஷை உ

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellamman, daughter of Kottiya Mallayyan, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), is 1,600 naṭ-panam.

This sum of 1,600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷḱku of ghee, 1 āḷḱku of green gram, pepper, salt, vegetables and curds

Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to you.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr udayān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1 —8th January 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

No. 66.

(No. 542—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஶசாநுயௌ நமெல் செல்லாநின்ற
மன்மதஸ்வஸூர்த்து கும-
- 2 பனயற்று [அபா]பக்ஷத்து சததமிபும செரமவாரமும் பெற்ற அனுஷ-
தக்ஷத்ததநாள் திரும-
- 3 லேயில ஸ்ரானத்தாரொம பெரிபதிருமலராஜாவின் தெவியார ததுக்கொ-
னம்மனுக்கு சிலா-
- 4 ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடைய
யாந் னுளவழி அ-
- 5 முதசெய்தருளும் சநதி ஒனனுக்கு தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
வாராகந் நருய
- 6 இந்த வராகந் னூற்று அனபதும் திருநிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளிலிட்டு இதில் வி-
- 7 நேந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி ஒரு சநதி தம்முடைய சந்தானபரம்-
பரை சக்ராதிதீவரை நடக-
- 8 கக்கடவதராகவும் விட்டவா விழுக்காடு னுலென்றும் தமமுடைய ஆசா-
ரியர் சரங்கம் கந்தாடை அபபந
- 9 பெற்றுவரக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊ-
- 10 உடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷெ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tathukkōnamman, queen of (Salakarāja) Periya Tirumalarāja, on Monday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumba (Māsi) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457, to wit,

3-7. 150 varāhan (gold coins) is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhayam.

This sum of 150 varāhan shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby 1 sandhi (tiruppōnakam) shall be prepared and offered daily as your ubhayam throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1.—The English equivalent date is 17th February 1536 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-10. Out of the prasādam offered, the quarter share due to the donor shall be delivered to your Āchārya (priest), Śrīraṅgam Kandaḍai Appan.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 67.

(No. 570—T. T.)

[On the east, north and west Kumuda-pattai of the second prakāśa in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸுஹ ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிஸாஜா ஸாஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீ
விருத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமகாராயா ப்ரதாவிஸாஜிதம் பண்ணி
அருளானின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயௌ நமெல் செல்லானின்ற மண்பு
ஸங்வுசுரத்து மினையற்று புவ-பகூத்து ஶிதியையும் குருவா
மும் பெற்ற அஸ்திநகூத்துனாள் திருமலையில் ஶானத்தாரொம்
திருவக்கரையிலிருக்கும் கொபாலசெட்டியளில் அந்தகாலநித்தார்
புசீர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு சிலாஸாலசம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் சித்திரைதிருநாள்
பத்தார்திருநாள் தம்முடைய தொட்டதில தாம் கட்டிவித்த
மண்டபதில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் ஶாச்சிமாரும் செனமுதலி
யாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு
எண்ணைக்காப்பு ஶ ஶ சந்தனம் ஸ உ உ களபத்துக்கு மெதிச்ச
சந்தனம் ஸ அ உ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி
செத்தியொதன[ம்*] சய வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உய உ திருக்கரு
மடை உ அப்பபடி க யிட்டலிப்படி க தட்டு க க்கு மெல்படைக்க
.....அவல்ஆ ச 4 கடலை உ 4 பயறு உ 4 பொரி ச 4 என்
பருப்பு க 4 மணிபருப்பு உ 4 தெங்காய் நய வாழைப்பழம் 8
கரும்பு நுய் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் ஸ ச அடைக்காய்ஆ 2 8
யிலையமுது சா உ திருக்கைவழக்கச் சிலவு வகை ச 1 க்கு 4 ச 1
சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை 4 க பந்தலிட திருப்பனிபிள்
ளைக்கு 4 க விண்ணப்பஞ்செய்வாறகு 4 க அனுசந்தானம் 4 க
திருமஞ்சனசாலையான 4 க கங்காணிப்பான் 4 க அநியாரியா 4
க கடைக்கூட்டு 4 க திருப்பளித்தா(ப)[ம*]ததுக்கு 4 க கைக்
கொளனுக்கு 4 க சிப்பியனுக்கு 4 வ பணிமுறைக்கு 4 1
தெவைக்கு 4 க சிங்கமுறையானுக்கு 4 1 மெகறை ஸ்ருபத்துக்கு
பணம் 1 தவசசமை கூலிக்கு பணம் 4 1 கெலிக்கு பணம் வ

ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் தம்முடைய பொலிண்டாக நடக்-
குமபடிக்கு இறறைனுள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம்
எள யிப்பணம் எழுனாறும் திருவிடைபாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளில் யிட்டு யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியின்றபெரு-
மான் அமுதுசெய்தருளும் (௨)சுகதியொதனம் சய வெளளைத்திருப்-
பொனகம் உய் உ திருக்கனமுடை உ அபபபடி க யிட்டலிப்படி க
அவல் ச 4 கடலை உ 4 பயறு உ 4 பொரி ச 4 எளபருப்பு
க 4 மணிபருப்பு உ 4 தெங்காய நய வாழைப்பழம் ஈ கரும்பு
ருய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்காய்ஆ உள யிலைஆ
சா திருக்கைவழக்கம் பணம் [யகூ] ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுககாடு னாலிலொன்றும் ஆச்சாராய்பெரு
பெற்றுவாக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு தம்முட சந்தானபரம்பரை சக்ர-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வகெசு உ

Translations

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this ślāsāsanam in favour of Ellappāpillai, son of Andhakālam-tīrthār, one of the Gōpāla-seṭṭis residing in Tiruvakkarai village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mīna (Pangunī) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniya-
niṅṅa-Perumāḷ as your ubhayam on the prescribed days as detailed below the
sum of 700 naṅ-panam is paid by you this day into the Śrī-Bhandāram (temple
treasury),

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumaṇṇjanam (holy bath), 8 palam of perfumed chandanam
for kalabham decoration, 40 tirumaṇṇjanapadi-dadhyōdanam,
20 vellai-tiruppōnakam, 2 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-
paḍi, . . . 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of bengal
gram, 2 marakkāl of green gram, 4 marakkāl of parched rice,
1 marakkāl of sesame, 2 marakkāl of select dal, 30 cocoanuts,
100 plantains, and 50 sugar canes to be offered to Malai-
kuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa),
Nāchchimār (divine consorts), and Sēnai Mudaliyār immedi-
ately after tirumaṇṇjanam while seated in your maṇṭapam
constructed in your garden at Tirumalai on the 10th festival

NOTE 1.—23rd March 1536 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day of Chittirai-Brahmōtsavam; for distribution 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.

The following is the list of cash presents and wages :— $4\frac{1}{2}$ panam for $4\frac{1}{2}$ vagai (officials), 1 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash offerings, 1 panam for Tiruppanipillai (temple reparier) for the erection of pandal, 1 paṇam for Viṇṇappamseyvār, 1 panam for anusandhānam, 1 panam for the supplier of articles for tirumañjanam (tirumañjana-śālayān), 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for the Adhikāriyār (manager), 1 panam for . from bazaars, 1 paṇam for garlands, 1 paṇam for Kaikkōlan (temple servants), $\frac{1}{4}$ panam for artisan, $\frac{1}{2}$ panam for Panimūgai, 1 paṇam for temple cooks, $\frac{1}{2}$ panam for Siṅgamūrayān (fuel suppliers), $\frac{1}{2}$ panam for mākarai svarūpam and $1\frac{1}{2}$ panam for the bearer of vegetable baskets.

This sum of 700 naṇ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered and cash-payments made from the temple-treasury every year

We shall deliver the Āchchārayyar the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 68.

(No. 570 A — T. T.)

[On the northern side of Kumuda-pattai in the north side of second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 செய்யொதனம் யசு திருமஞ்சனப்படியாக அமுதுசெய்தருளும் செத்தி-
யொதனம் ச நிக்கித் திருவொலக்கதுடன் அமுதுசெய்தருளும்
ஞாயகத்தனிகை க க்கு செத்தியொதனம் யெ உ தொன்மையாக
தறமவெச்சம் பண்ணிகொள்ளக்கடவதாகவும் யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெனென உ

Translation

1 A further arrangement is made that no distribution shall be made from the 16 dadhyōdanam and 4 dadhyōdanam offered as main and tirumañjanapaḍi offerings respectively. The whole portion of 1 nāyaka-taḷigai

containing 12 dadhyōdanam offered along with the tiruvōlakkam shall be distributed freely among the devotees. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 69.

(No. 547.-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர ஸுவி ஸ்ரீஹ்மாராஜாயிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாயமஹாராயர் ப்ருதிவிநாஜஜீழ பண்ணி-
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஷ்ட தசாநுரௌ நமெல் செல்லாநின்ற மம்மதவஹ்சரத்து
மினநாயற்று அபரபக்ஷத்து (ஓ)சிசமியும்
- 3 ப்ருஹஸ்பதீவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம் காண்டோ அ[ப்பய்ய]ங்கார லிஷ்டீராத [உம்பர்]கொ-
- 4 ணையில் ராஜாநுஜதாஸற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள்
- 5 கூ க்கு எட்டாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ தற்-
வாரி திருக்கல்லியாணங்களில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ
[வண்ணிமரத்தைக்கு]த்த எழுந்தருளும்பொது
- 6 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்
அலைகதிர்நாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்-
படி உய் க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற பணம் தூடா
இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும்
- 7 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டம் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு எட்டாந்திரு-
நாளில் குதிரை நம்பிரானில் வைய்யாளி எழுந்தருளும்பொது திருக்-
கொனெரிக்கரையில்
- 8 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ [தற்வாரி] திருக்கொடித்திருநாள்
திருக்கல்லியாண[ம்*] எழுந்தருளும்பொது ஹேலிபிடத்தடியில் அமுது-
செய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ தைம்மாததையில் ரொகணிநகரத்தித்து
- 9 திருமாலேவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் தைம்மாத்தை அலைகதிர்நாள அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி உய் க்கு விடும் மலை-
[குதியிநிநாள்]-
- 10 காலால் அமுதுபடி உ பு உழுநது க பு ரு 4 [ஹ உரி] நெய்ஆ
உய் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை ரு அடைக்காஆ த

1. This arrangement of offering seems to have been wrongly engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

இலைஆஃ உதக சந்தனம் ஸ உய ஆக இந்த வகையன எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

- 11 அமுதுசெய்கருளின இட்டலி படியில் விட்டவந் விழுக்காட்டுக்கு இட்டலி யந இதில் இயல் செவிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவாளுக்கு(ம்) இட்டலி ந திருமலையில் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை பெற்று வரும் இட்டலி க ஆக இந்த இட்டலி ச நிக்க நிறாறந
- 12 தாங்கனெ பெறக்கடவாகனாகவும் நின்,மது பூவ-³த்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு . கயிங்கரியம சஞ்ரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
- 13 யால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடைபான எழுந்து இவெ ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Rāmānujādāsar, the disciple of Kāndūr Appaiyaṅgār, residing at Umerkōnai-village, on 'Thursday,' combined with the star Śravanam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Maṁmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhayam is 1,200 nar-panam :—

- 9 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaṅṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while galloping on his horse (vehicle) on the bank of the Svāmipushkarinī on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,
- 9 iḍḍali-paḍi on reaching the sacrificial altar on all the Tiruk-kalyāṇam days (marriage festival) during the said 9 Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram-festival (Vijayadasamī festival) at Tirumalai and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of new harvest festival celebrated in Tirupati; thus altogether 20 iḍḍali-paḍi to be prepared and offered every year as your ubhayam

This sum of 1200 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as detailed above

For the preparation of 20 iḍḍali-paḍi 2 vattu of rice measured with the Malaikuniyaṅṅa-kāl, 1 vattu, 5 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of black gram,

NOTE 1 —16th March 1536 A.D. is the equivalent date,

20 nāji of ghee and 5 viṣai of refined sugar for sprinkling over it ; 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam for distribution.

11-13. You are entitled to receive 9 iddali per paḍi as the quarter share of the donor out of the iddali-paḍi offered ; we shall deliver 3 iddali per paḍi to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas chanting the Iyal-prabandham and 1 iddali per paḍi to the Śāttāda Śrīvaishnavas (Śāttā-nambis) residing at Tirumalai, the balance of the iddali-prasādam shall be preserved for distribution during forenoon adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as your kaiākaryam (service) till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruninra-ṇ-udaiyāṇ has drawn up this record with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No 70

(No 412—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1. ஸௌவஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாயிராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுதரப் ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயா பூதுவிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருயள மெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
சங்வசுஅரத்து மினனாயற்று அபரபசுத்து அர(டு)உபரியும ஆதி,கதி-
வாரமும் பெற்ற சகையநக்சித்தத்துளை
2. திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொ[ம்*] கவுசிகமொத்தத்து ஹார அரகுத்தத்து
எஜுஸாநாயுதாயிராந ஸ்ரீநாதர் வெங்கடததுறைவார புதர் மண்ட-
லத்துக்கு ஸ்ரீலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தமமுடைய உபயமாக தம்முடைய (டு)ஜநக்சித்தம் அஷ-
நக்சித்தத்துளை அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி.
3. ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு நக்சித்தம் யெ. க்கு இட்டலிபடி யெ. உ
முற்கலமொத்தத்து ஆஹஸ்தபருதகூதது எஜுஸாநாயுதாயிராந வங்-
கிப்புறம் அபபை புதர் கொவிந்தயன் உபையமாக திருப்பதியில்
பெரியாகுதான் சிராமநவமினா அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
யெ. ம் தம்மு-
4. முடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக கட்டளை பண்ணி இறறை-
னா தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் கூருய கொவிந்-
தய[ய*]ன ஒடுக்கிந நற் பணம் கூய ஆக பணம் எாய யிப்பணம்
எழுனாற்று ஒருபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாடினி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முகல்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி
 மெ க்கு மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி க பு சு டு உழுநது
 மெ டு நெய்ஆன [மெ வ] மெல்படைக்க சக்கராஆன ஸ உாகய
 செங்காய [உயசு] விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும திருப்பதியில் பெரிய-
 ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் திருப-
- 6 பொனகம் மெ க்கு சளுக்கியால் அமுதுபடி மெ டு நெய்ஆன உ உரி
 பயறு வ உரி உப்புஆன மிளகுஆன கறிஆன தயிர்ஆன ஆக யிந்த
 வகையனெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும
 அமுதுசெய்தருளின யிட்டலி திருப்பொனகம் உள்ளது விட்டவன்
 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தங்கனிடை சந்தானபரம்பரை சனாதித்தி-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்கு திருவினறஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண
 வரெனெ ட

Translation

1-2. Hail, prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhīshak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Maṇḍalam (Ayyaṅgār), son of Vēṅkatatturavār of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Prāntūr village, to wit,

2-6 naṟ paṇam 650 is the sum paid by you and naṟ piṇam 60 paid by Gōvindayyan; altogether 710 naṟ-paṇam into the temple treasury with the stipulation of the following offerings as the ubhaiyam of both of you on the prescribed days as detailed below :—

13 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatāśa) on the 13 days of the star Hasta, occurring every month, being your monthly birth-star, as your ubhaiyam, and

12 tiruppōnakam to Periya Raghunāḍhan (Śrī Rāma) enshrined in Tirupati on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhaiyam of Gōvindan, son of Vaṅgīpuram Appai (Appaiyaṅgār or Appalāchārya) of Mudgala-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā.

This capital of 710 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 13 iḍḍali-paḍi 1 vatti and 6 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 13 marakkāl of black gram,

NOTE 1 —19th March 1536 A.D. is the corresponding date

13 nāli of ghee, 260 palam of refined sugar for sprinkling over it and 26 cocoanuts ; towards the 12 tiruppōnakam to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati 12 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, (known as chaḷukki measure), 1 nāli and 1 uri of ghee, 1 nāli and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. Out of the preparations offered we shall deliver you the quarter share of the donor's prasādam

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ṅ-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 71.

(No. 139—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room and west verandah (west of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸஹி ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ. விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் வுதுவிராஜமும் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருயிள ன்மெல செல்லாநின்ற மன்மத ஸ்வஸ்திவர்த்து மிநனாயற்று புவஃபகஷ்த்த தெசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம அழகிய-
- 2 மணவாளஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீராம கௌரிகமொத்தது ஹாராஜஸ்துத யெஜு- ஸ்ரீகாயலாயாரா [புரந்தூர்] அழகியமணவாளயயநு புத்தரு திருமலை- அப்பனுக்கு ஸ்ரீநாஸாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபய- மாகத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வை(ய)யாசிமாசுததில் உக்கிரட்- டாதினுள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி]
- 3 உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கம் திருப்பதியில் திருக்- கொநெரிக்கரையில் தம்முடைய அகத்தவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....திருக்கொநெரிக்கரையில் எழுந்தருளி துவக்கத்திலும் ஆரந்- திருனாளிலும் சாத்துமுறையிலும் ஞாற்றந்தாதியிலும் அமுதுசெய்- தருளும் தொசைப்படி ச
- 4னளில்..... தொசைப்படி. உ... ..அமுதுசெய்தருளும் தொசைப- படி உ மொவிந்தராஜன்த்துளை தொசைப்படி. க குடி- குடுத்தநாச்சியார மாகழிதிருளை கனுவிநாள் தொசைப்படி. க அக தொசைப்படி. யக தம்முடைய பொலிண்டாக
- 5 [நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி] இற்றைனுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்- துக்கு ஓர்க்கிற நற பணம் ஈடாய் இப்பணம் முன்னூற்று முப்ப- தாம் திருவிடையாட்டினர்களில் எரிகால்வாயளில் இடம் இதில் விளைந்த

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க கது விடும புகைநிய-

- 6 நின்றகாலால் ஆபடி க மரக்கால் உழுந்து க மரக்கால் நெய்ஆக க உ
தயிர்ஆக [க உ] பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது
டுய இலையமுது ஈ ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்த்
திலை விட்டுப்பொதககடவதா[கவும்]
- 7 —தொசைப்படி ய க்கு விடும் சளுக்கிராயணர்காலால் அமுதுபடி ய
மரக்கால் உழுந்து ய மரக்கால் நெய்ஆக ய உ தயிர்ஆக டு உ
பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ம்
- 8 —விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தம்முடைய ஆசாரியாரந நயிரா-
ரயயடு பெறும் தொசை உ ம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் தொசை ச
நிக்கி தொசை எ
- 9 —எழுத்திட்டு பெறுவாக்கடவராகவும்..... பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சக்தாதித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 10 [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊரு-
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalai Appar, son of Aḷagiya Manavālayyan of Kausika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and the disciple of Aḷagiya Manavāla Jiyar, residing at Prāntūr (modern Parandūr village) on Friday,* combined with the star Śravanam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Gōvindarāja and Śūḍikkodutta-Nāchchiyār as your ubhayam on the prescribed days the sum of 330 naṇ paṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

1 dōṣai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēsa) and then to Udayavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Uttiratṭādi, occurring in the month of Vāikāṣi,

4 dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house on the bank of the Pushkarini on 4 days yearly, viz., the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, 6th festival day, Śāttumugai-day, and the Nārṇandādi-day of the said Adhyayanōtsavam,

NOTE 1. —16th March 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

2 dōsai-paḍi on the day of.. ...

2 dōsai-paḍi on the day of . .

1 dōsai-paḍi on the day of.... and

1 dōsai paḍi to be offered to Śūḍikkocūṭṭa-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādāvi) on the day of Kanu-festival during the Mārgaḷi-nīrāttam festival,

This sum of 330 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above mentioned days .—

for the preparation of 1 dōsai-paḍi to Śrī Vēṅkatēsa 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumala.-temple measure, 1 marakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee and 1 nāḷi of curds, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, towards the 10 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvīndarājan 10 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 10 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee and 5 nāḷi of curds, 10 palam of chandanam, (500 areca-nuts and 1000 betels for distribution).

8-10. We shall deliver you 7 dōsai-prasādam as the portion of the donor after deducting 2 dōsai due to your Āchāryar (preceptor) Nayinārayyan and 4 dōsai due to the Śrīvaishnavas from the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tirunirṅga-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīhvaishnavas protect.

No. 72.

(No. 278—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவாஸ்தாஸாநாம ஸ்ரீமதேவாஸ்தாஸாநாம ஸ்ரீமதேவாஸ்தாஸாநாம பங்குதிரு முதல்வ தாளில்பாக்கம் அஹமயங்கார் குமாரா திருமலை[அய்*]யங்காற்கு ராசசி-ராசாவின டிசை சாளுவ நிம்மாஸய[நெ]ன பூஸாததிறயஸாஸநம பண்ணிக்குததபடி எனனிட தமபியார சாளுவ மொவிந்தராஜா திரு-மலையில் கட்டின பொலியூட்டு விட்டவன் விழுககாடு னாலில் ஒன்-அக்கு பூஸாதம - ௫ - அக்காளிமணடை ௨ ம அநிரஸம யந-சந்தனம பலம் [வ] அடைக்காயஅந யஉ ௨ இலையு உயிடு னு இறையனா

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2 னான் சுயஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்து வாங்குகொண்ட பணம் சதகா
இந்தப் பணம் நாலாயிரத்தனுறறுக்கும் னாவழி யிர்த வுஷாதம்
அஞ்சம் அக்காளிமணடை 1 உ சந்தநம் பலம் வ உ அகிலம்
யிட உ அடைக்காயமுது யிட 1 உ வெற்றிலை உயரு ம் தம்மிட
லணான்பரம்பரை சனாஜிதீவரை தமக்கு ஸகலபூத்திக்கும உரித்-
தாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவர்கள் சொற்படிக்கு கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [11 *]

Translation

Hail, Prosperity ! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirājā have registered this sale deed for the prasādam offered in favour of Tālilpākkam Tirumalaiyyangār, son of Annamaiyyangār on the 1st day,¹ of the Panguni month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457.

As I have received from you the sum of 4,600 panam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam, as detailed below from the offerings made by my younger brother Sāluva Gōvindarājā at Tirumalai.

- 5 prasādam,
- $\frac{1}{2}$ akkāli-maṇḍai,
- $\frac{1}{4}$ palam of chandanam,
- 13 atirasam,
- 12 $\frac{1}{2}$ areca-nuts and
- 25 betels.

The above-mentioned prasādam, akkāli-maṇḍai etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of the same.

In the above manner this sale deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān under the orders of these two great persons (viz., the seller and buyer).

No. 73.

(No. 553—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிருஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாநுயிள மெல் செல்லாநின்ற
- 2 மன்மதஸங்வகூடாருத்து மினனாபறறு பவுன்றமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஸூனாததாரொம் அரிதமொத்து
ஸ்ரீபராசரபட்டாசாரியர் சிஷ்யரான

NOTE 1 —The English equivalent date is 26th February 1536 A.D.

- 3 யியரிசெட்டிமொதூத்து மட்டள [மல்லயர் குமாரர்] ராமயனுக்கு சிலா-
வாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மலைகுனிய-
நின்றபெருமான் அலைமெல்லங்கைஞ்சியார் [தொட்டமண்டப]-
- 4 ததில் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருஞள் கூ க்கு எழாந்-
திருஞள்களதொறும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ல மஹி-
சமுதீத்துஞள் படி க பாடியவெட்டைஞள் படி க ராமாபட்டர்-
தொ-
- 5 ட்டத்திருஞள் படி க ராமசனூதிக்ஷிதர் தொப்புகிருஞள் படி க அப்பா-
பிள்ளைதொப்புகிருஞள் படி க ஆக தொசைப்படி யிச ல தம்மிட
பொலிஊட்டாக நடக்குமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞள் தாம்
பூரீபண்டா-
- 6 தத்துக்கு ஒடுக்கந நற பணம் சாஉயி இப்பணம் னானுற்றிருபதம் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம்
- 7 க க்கு தொசைப்படி யிச க்கு விடும் மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுது-
படி யிச மாக்கால் உழுந்து [யிச மாக்கால்] நெய்ஆய் யிச உ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை ஷி [ஊ] அடைக்காய்அமுது ளா இலைஅமுது
தூசா ஆக யிந்த வகை-
- 8 யள் எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின படியில் விட்டவந விழுக்காடு னாலொன்றில் யியல்
செவிக்கும் பூரீவைஷ்வர்களுக்கு தொசை க [நிக்கி நின்றது தாமெ]
- பெறக்கடவதாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சனூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பூரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊரு-
- 10 டையான் எழுத்து இவை பூரீவைஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Rāmayyan, son of Maṭṭa-Mallayyar of Iyarissetti-gōtra and disciple of Śrī Parāśara-Bhṛṅga-chārya of Harita-gōtra, on Monday,¹ combined with the star Uttiram, being the full moon-day of the Mīna month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam, is 420:—

NOTE 1.—The English equivalent date is 6th March 1536 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while seated in the Alarmāḷmaṅgai-Nāchchiyār-manṭapam on every 7th festival day of 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 dōśai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Hunting festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Rāmābhaṭṭar-garden festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Rāmachandra-Dīkṣitar garden festival and

1 dōśai-paḍi on the day of Appāpīḷai garden festival; thus in total 14 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your ubhaiyam.

This sum of 420 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby shall be supplied from the temple-store towards the 14 dōśai-paḍi to be offered, 14 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 14 marakkāl of black gram, 14 nāḷi of ghee, and $\frac{3}{4}$ viśai of refined sugar, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam.

8-10. From the donor's quarter share of the offered prasādam 12 dōśai shall be delivered to you after deducting 1 dōśai due to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal Prabandham of Āḷvārs and, the remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 74.

(No. 102—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and east of Hanūmān's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 41 வுஷாஊகிறபசாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி. னனும் என் தம்பி
கொவிந்தராஜாவும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமொகிந்தபெருமானுக்கு [பொலி]-
5 யூட்டு கட்டின வகையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வுஷாதம் யெ...
சந்தனம் பலம் எவ்வெது பாக்கு யெடு ? வெற்றிலை நயக ௨ (ம்)
தமக்கு கிறயம் பண்ணி

NOTE 1 :—The first portion of this inscription being engraved more than 35 feet above the ground, it was felt extremely difficult to take impression, hence the first three lines are omitted.

- 6 குடுத்து னங்கள் [இற்றைஞள் பெற்றுக்] கொண்ட பணம் நுகடாந்
யிந்த பணம் அய்யாயிரத்திருநூற்று முன்றுக்கு பூவராதபணியாரம்
உள்ளது தம்முட சந்தான-
- 7 பாம்பரை சஞ்ராதீதீவரை தாம் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவராகவும்
யிந்த ஸாலஸம் எழுதினைமைக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடை-
யான் எழுத்து உ

Translation

[Hail, Prosperity !] . . I, (Sāluva Timmarasa), and my younger brother Sāluva Gōvindarāja have registered this sale deed for the Prasādam offered in favour of Tāllapākkam Tirumalaiyyaṅgār, . . .

As we have received from you the sum of 5,203 panam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam as detailed below from the offerings made by us for śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.

- 16 prasādam,.....,
7¹/₈ palam of chandanam,
15¹/₂ areca-nuts and
30 betels.

The above-mentioned prasādam, panyāram, chandanam etc, shall be delivered to you throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr uḍaiyān.

No. 75.

(No. 489—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலவஸு ஸலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவி-
வதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதாராயமஹாராயர் பூதுவீரராஜதீ(ய)ப பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாருய்ய நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற துற்-
முதிவெவச்சுரத்து துலானாயற்று அபாபகூத்து விதிக்கையும் ஆதித்த-
வாரமும் பெற்ற—
- 2 பழுவெற்காடு [செ]ல்லயந் மகந் கொநெரிக்கு சிலாஸாலஸம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முட உபயமாக னள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நுகடா இப்பணம் முவ்வாயிரத்து
இருநூறும் திருவிடை—
- 3 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னளவழி ஆசெயி-
தருளும் திரு*ப்பொனகம் உ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

சூரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி உ டு நெய் ஆக ண் பயற்று ஆக [ஊ]
உப்பு ஆக மிளகு ஆக கறி ஆக தயிர் ஆக ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

- 4 னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபாம்பரை
சந்நீதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீரெவஷ்வராகள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீரெவஷ்வராகளை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kṛṣṇari, son of Sellan residing at Palavakkāḍu village on Monday,¹ combined with the s'ar (Bharani), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 3,200 nar paṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 2 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 3200 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 2 vellai-tiruppōnakam 2 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇam.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tirunīṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 76.

(No. 424—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் ஸாஸி ஸ்ரீரெவஷ்வராராஜா திராஜ ராஜவரரெஷ்வர ஸ்ரீவி-
வாக்ராவ ஸ்ரீவிர் அஸுதராய் ஹாராயா வுதிவிராஜம் பண்ணி அரு-
ளாநின்ற ஸவாஸம்

NOTE 1 —This date corresponds to 1st October 1536 A.D.

- 2 ஸ்ரீ சூசாநுயி அருமெல் செல்லாநின்ற துறமுக்கலவஸூரத்து விறகிகளுயற்று
பூறவபகூத்து துவாதெசியும் உத்திரட்டாநியும் பெற்ற சக்கிறவாரத்து-
னாள் திருமலை-
- 3 யில் ஸ்ரீநாததாரொம் லாராஅறமொதத்து ஆபஸூதம்பஸூதத்து எஜ-
ஸாவாயுதாரான வெங்கடத்துறைவார் புதீர் பணடிகர் புருஷோத்த-
மயனுக்கு சரீலாஸாஸமம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி காரஸூவமொதத்து ஸவனூதபண்டிகர் புதியள்
நயினுரிடைய ஸ்ரீ [தெவ்வ]ம்மையும் அவர் தங்கை புருஷோத்தமயன்
ஸ்ரீ சூப்பச்சியம்மையும் தங்க-
- 5 னுபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளி-
யெழிச்சினாள் நயிக்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நயி திருப்ப[ள்*]ளி-
[யெழிச்சி] துவக்கத்துனாள் தொசைப்படி க ௨
- 6 ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆநித்திருனாள் கூ ௨ திருனாள் திரு-
வனந்தல் னாள் உக்கு ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் சிங்கர்கொயிலுக்கு எழுந்-
தருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைப்படி உ ஆக இந்த வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாராதனுக்கு ஒடுக்கின
நற் பணம் உாசய இப்பணம் இருனாற்று னாற்பதும் திருவிடையாட்-
டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில்
- 8 வினாந்த முதல் கொண்டு ஸூ கக்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க ௨ வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நயி ௨
ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்த-
- 9 ருளும் தொசைப்படி உ ௨ பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ந அடைக்காய்-
அமுது மருய இலையமுது நா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 10 கவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் தொசையில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலினொன்றிலே குமாராதாத்தய்யங்காற்கு படி கக்கு தொசை உ
ஆக தொசை கூ ௨ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
- 11 படி கக்கு தொசை உ ஆக தொசை கூ ஆக தொசை யெ நிக்கி
நின்ற தொசையும் பூஸாதமும் தாமெ பெறக்கடவ[ரா]கவும்
- 12 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸா[நா]ன[பா]மபரா சகூ[அ]திதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஊர்-
- 13 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ [ஈ *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Panditar Purushōttamayyan, son of Vēṅkatatturāivār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, on

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Friday,¹ combined with the star Uttiratādi (Uttarābhādrā), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days the sum of 240 naṅ-panam is paid into the temple-treasury by these two ladies, viz., Tevvammai, the wife of Nayinār and daughter of Saptanāda-Paṇḍitar and Kuppachchi-ammai, the wife of Purushōtthamayyan and younger sister of the above-said Tevvammai, as their ubaiyam.—

30 vellai-tiruppōṇakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (in the month of Mārgaḷi) as Dhanurmāsa offerings,

1 dōśai-paḍi on the day of the commencement of Dhanurmāsa-pūjā and

2 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarāja while seated in the shrine of Śrī Narasimha, situated in the Śrīnivāsapuram, a suburb of Tirupati on the 9th festival days (known as Śāshavāhanam festival days) of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 240 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 1 dōśai-paḍi and 30 tiruppōṇakam shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and 2 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan along with the 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels yearly.

11-13. From the quarter share of the offered prasādam and dōśai we shall deliver to Kumārātātayyaṅgār 6 dōśai at the rate of 2 dōśai per paḍi and Śrīvaishnavas 6 dōśai at the rate of 2 dōśai per paḍi; after deducting this the remaining dōśai and prasādam shall be delivered to you as the share of the donor.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruningra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 77.

(No. 21—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ முஹூஷு வலி ஸ்ரீமஹாமாராஜாதிராஜ ராஜவரலெபுர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதராயமாராயர் ப்ருதிவிராஜித் பண்ணியரு-
ளாகின்ற

NOTE 1:—24th November 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

- 2 ஸகாஷ்டி தசாஸ்துமி நமெற் செல்லாநின்ற துன்முகிலுவஸூர்த்து
தனுன்னுயற்று பூறவபகூத்து துதியையும் சுசுவாரமும் பெற்ற உத்-
திராடத்துநாளா திருமலையி[ல்] வூரனததாரோம லெபாகைத் தடி[ய்]-
லககிசெட்டி புதூ பெருங்கொண்டை விரப்ப-
- 3 ண்ணனுக்கு ஸரீலாஸாஸதம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக
அசுசுதாராயி¹யாயறகுப் புணஜமாக திருவெங்கடமுடையாநு நாள்-
வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொரகம் அ க்கு [தாம்] இம்-
றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி² ஸ [உா]
- 4 ஸுண்டிக்கொட்டைகிராமையில் பாசிகலப்பாடு ஸிராமம் க ககு ரெகை ஸ-
ாஉய க்கும் இதில விளைநத முதல் கொண்டு நாள்வழி ஆசெய்தரு-
ள[ம்] திருப்பொரகம் அ ககு விடும் மலைசியநின்றானகாலால் ஆபடி
அ மாக்கால பயறறுஆ உ [நெய்ஆ உ] கறிஆ தயிர் இநத
வகை
- 5 யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தரு-
ளிக ஸ்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸு உ க்கு தம்மிட
கொட்டம் பயிர் செய்பிற வடதிருவெங்கடஜியறகு ஸு க
தெசாநதரி பொருளாளயனுக்கு ஸு உ
- 6 பெரியகொயிலகெழவிஜியறகு ஸு உ மலைநின்றும்பட்டாப்பய்யனுக்கு
ஸு உ கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையார்க்கு ஸு உ
ஆக விட்டவன் ஸு உ நின்றது பூறவத்து அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படி-
- 7 க்கு [தம்மிட] ஸநா³பரமபரை ஸநி⁴ருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணி[யா]ல கொவில்கணக்கு திருநின்றை-
யருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவசெகை⁵ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai temple in favour of *Virappannaan*¹ of *Perunkonḍai* (*Penukonḍa*), son of *Lēpākhi Nandi-Lakki-setṭi*, on Friday,² combined with the star *Uttirādam*, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the *Dhanur* month (*Mārgaḷi* month) in the year *Durmukhi*, corresponding to the *Śaka* year 1458 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1.—This *Penukonda Virappanna*, son of *Muddamma* and *Lēpākshi Nandi-Lakki Setṭi* was a royal officer belonging to the personal staff of *Achyutarāya Mahārāya*. For the merit of Prince *Vēṅkatādhirāja Mahārāya* he constructed the temple of *Śrī Kalyāṇa-Vēṅkatēśa Perumāl* at *Nārāyanavanam* in the *Kārvetnagar Samsthānam* in *Chittoor* district. For further reference vide *Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report*, page 239-240

NOTE 2.—15th December 1536 A.D. is the corresponding date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3-5. since you have granted the Pāsīgalappādu village situated in Gandikōtai-sīrmai, yielding an annual income of 120 rēkhai-pon and made this day a cash deposit of 200 rēkhai-pon into the temple treasury for the merit of Emperor Achyutarāya Mahārāya with the stipulation of offering 8 tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the granted village, the following articles shall be supplied from the temple store :—

8 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure,
1 nālī of green gram, 1 nālī of ghee, vegetables and curds.

5-7. We are authorised to deliver 1 (full taligai) prasādam to Vada-Tiruvēnkata Jīyar cultivating your flower garden at Tirumalai, 1 nālī of prasādam to Deśārtari Pērarulāyayan, 1 nālī of prasādam to Periya Kōyil-kēlvi Jīyar, 1 nālī of prasādam to Malainiṇṇān-bhaṭṭar Appan and 1 nālī of prasādam to Tiruṇiṇṇa-ūr-udaiyār, the Tirumalai temple accountants from the quarter share of the offered prasādam due to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ṇiṇṇa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 78.

(No. 21 A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 அச்சதாராயமஹாராயா வாசலில் லெபாசைக் கநிலக்கிசெட்டி புதிர்
பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணன் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸம-
பிதத பு நூத க்கு ஸ வட்டில் க கரு ய மாற்று ஸ தூ
நாநய [|| *]

Translation.

Peruṅkōṇḍai (Penukōṇḍa) Virappaṇṇan, the Palace officer of Achyuta-rāya Mahārāya and son of Lēpākhi Nandi-Lakki Setṭi, presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 māṇṇu (carats) weighing 330 pagodas valued at 5000 panam for Tiruvēnkaṭamuḍaiyān.

No. 79.

(No. 543—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ ஸவதி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸ்ரீவி-
வ தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதாராயமஹாராயர் விநிவிநாஜிடி பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஸ்டி தசாநுய அ நுமெல் செல்லாநின்ற துன்முசி-

ஸௌவஸூர்த்து தனுந்நாயறறு பூவ-சுவசூர்த்து ஈ-திபையும பூ-ஹஸூதி-
வாரமும் பெற்ற

- 2 உத்திராடநகர்த்துத் துநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் படைவிட்டில்
சதுந்தமொத்தத்தில் துநாவ வெங்களுயைக்கா குமாரர் சிரங்கநாயக்-
கற்கு சிலாசாலினம் பண்ணிககுடுத்தபடி ஸ்ரமி அச்சதராயமகா-
ராயற்கும் வரோஜம்மனவர்களுக்கும் சிக்க வெங்கடாசுடையர்-
- 3 க்கும் புணழிமாக தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலேகுதியநின்ற-
பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிகிருணா
க க்கு எழாந்திருணாகளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ மஹ்-
சமுத்திறத்துள்ள அப்பபடி க பாடியவெட்டை னுள் அப்பபடி க
ராமாபட்டராயர் தொ-
- 4 ட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள் அப்பபடி க ராமசனூதிகுதிதர் தொட்-
டத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யந க்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 கூரூய் இப்பணம் அறு-
னுற்று அன்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-
- 5 குதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யந க்கு மலேகுதிய-
நின்றன்காலால் சேசு க பு கூ 4 நெய்- நயசு உ சக்கரைஅமுது
விசை நயசு (க்கு) மிளகுஆ சே அடைக்கராயஅமுது கூரூய் இலை-
யமுது தூநா சந்தனம் பலம் யந ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டு-
- 6 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு படி க க்கு அப்பம் யந க்கு யியல்-
செவிக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் உ நின்ற பதினென்றும்
தாமெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை
சனூரத்திவரை நட-
- 7 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையார் எழுதது இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெசு உ

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirādam, combined with Thursday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīranga Nāyakkar, son of Vengalu Nāyakkar of Tuluva family of Chaturtha-gōtra, residing in Paḍaiviḍu, to wit,

NOTE 1.—The equivalent date of the christian era is 15th December 1536 A.D. but the week day must be Friday, but not Thursday as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-5 for the merit of Svāmi Achyutarāya Mahārāya (king), Varadājī-
amman-avargal (queen), and Chikka Vēṅkatādri Uḍaiyar (prince), you have
paid the sum of 650 naṭ-panam into the temple-treasury for the purpose of
propitiating Śrī Vēṅkatēsa with 13 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the
prescribed days as detailed below. —

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāl, (Proces-
sional diety of Śrī Vēṅkatēsa) while seated in the mantapam
constructed in your garden on every 7th festival day during
9 Brahmōtsavam at Tirumalai,

1 appa-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Rāmābhaṭṭarayyan garden festival and

1 appa-paḍi on the day of Rāmachandra Dikshitar garden festival

This capital of 650 panam shall be utilised for the exavation of iriga-
tion tanks and channels in the temple villages and with the produce raised
thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as
mentioned below.

for the preparation of 13 appa-paḍi 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice
measured with the Malaikuniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 39 nāḷi
of ghee, 39 viṣai of sugar, and 1 ālāṅku of pepper; 650 areca-nuts, 1,300
betels, and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam

6-7 We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-
vaishnavas chanting the Iyal-Prabandham and 11 appam to you from the
quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succes-
sion of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant,
Tiruninṛa ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the
Śrīvaishnavas protect!

No. 80.

(No. 549—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 முஹேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயக ப்ரீதமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸ்வர ப்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமகாராயர் ப்ரதிவிராஜஜி பண்ணிஅரு-
ளாகி]ன்ற சகாஸ்ப்தி தசாருய அ நமெல் செல்லாநின்ற துறமுடி-
சுவஸூர்த்து தனுனாற்று பூர்வபக்ஷத்து துதி-
- 2 யையும் சுககிறவாரமும் பெற்ற திருவெண்கல்சூத்தூநாள் திருமலையில்
ஸ்ரீராதாரோம் மவுதமமோத்தது ஆஸ்ரையருத்தது ரும-
ஸாமாயுதாரா சந்திரகிரியில் கஷ்டபாத்தில் இராமாபட்டர் அய்ய-
னுக்கு சிலாசாதனம் பண்ணிருடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானை-

- 3 கு தம்முடைய உபையமாக நாள்வழி திருப்பொனகம் க ம் திருப்பதி-
யில் மாசிமகத்துஞர் ராமாபட்டர் தொட்டததில் அப்பபடி க தம்-
முடைய சென்மநகீதம் அஸ்திநாள் வருஷம் க க்கு நகீதம்
யந க்கு இட்டலிப்படி யந ரு ஒடுககந சக்கரம் எ- உர[உயரு]
இந்ந பொன் இருநூறறு [இருபத்து]
- 4 அஞ்சம் திருவிடையாட்டம் கிரமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி ஒரு
சந்தியும் அஸ்திநகீதம் வருஷம் க க்கு நகீதம் யந க்கு யிட்-
டலிப்படி யந திருப்பதியில் மாசிமகநாள் வரதராஜயந் மத்
- 5 தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பபடி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம பண்ணியாரம்
விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தரமெ பெறக்கடவராகவும் [||*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śālāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmābhāṭṭarayan of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sukhā, one of the residents of Kṛṣṇāpuram (Kṛṣṇarāyapuram), a suburb of Chandragiri Fort, on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanu (Māigali) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1458 while Śrīman Maḥārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Maḥārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 225 chakram-pon (gold coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruppōnakam daily and 13 iḍḍali-paḍi on the 13 days of the star Aśvinī, being your monthly birth-star and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan while seated in the Rāmābhāṭṭar-manṭapam on the day of Māsi-Makham festival as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 225 chakram-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 1 daily tiruppōnakam, 13 iḍḍali-paḍi and 1 appa paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you.

No. 81.

(No. 451.—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸௌ ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயா ப்ரதிவிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்டி தகராடுயி ரு

NOTE 1.—This date corresponds to 15th December 1536 A.D. but the star must be Uttirāḍam, but not Tiruvāḍam as engraved in the original,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற துந்முடிலைவகை அர்த்து மகாநாயுறு பூவ-பகஷ்த்து
ஹதிகையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணைக்கீழ்த்துநாள் திரு-
புளியில் ஸ்ரீநாதாரோம அடைப்பம்
- 3 நாகமநாயக்கர் குமாரர் விஸ்தாதநாயக்கற்கு ஸ்ரீலாஸாஸதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய உபையமாக திரு-
நாள் திங்கள்திவஸம்
- 4 விசெஷதிவஸங்களில (தாம்) அச்சதராயகொன்னியில தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு யிருது
- 5 இப்பணம் பதிநயயாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊரகனில் எரிசால்வா
யளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல கொண்டு மலைகுநியின், ரபெருமாள்
ஆட்செய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு திருக்கொடி-
- 6 திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அங்குராபணமுதல் விடாயாற்றினு-
வரை நாள் யிந க்கு அப்பபடி யிந ஆக திருக்கொடித்திருநாள்
கூ க்கு அப்பபடி யிந புரட்டாசி காறதிகை தை பங்குநி
- 7 தெர் ச க்கு படி ச அஹ்நசுசல்திருநாள் ரு க்கு படி ரு திருபவுதி
திருநாள் ரு க்கு படி ரு ஸஹஸ்தகலசாபிஷெகத்திருநாள் படி க
வசந்தோறசவதிருநாள் படி ரு கொடைதிருநாள்
- 8 உய க்கு படி உய செலக்கிறிடை நாள் கூ க்கு படி கூ மாதப்பிறப்ப
யிந க்கு படி யிந அமாவாஸெ யிந க்கு படி யிந பவுன், நமை
யிந க்கு படி யிந எகா(டு)கசி உயரு க்கு படி உயரு மிறுகசிரு
ஷம் யிந க்கு படி யிந புனர்-
- 9 பூசம் யிந க்கு படி யிந உத்திரம் யிந க்கு படி யிந ஸ்ரீஜெ[ய*]ந்தி
நாள் படி க உறிஅடிநாள் படி க அற்பசிபூரடத்துநாள் படி க
உத்தானா(டு)சிசினாள் வெங்கடத்துறைவார் ஆட்செய்தருளும் படி க
- 10 பாடியவெட்டைநாள் படி க திருவத்தினம நாள் உயரு க்கு படி உயரு
சிராமநவமிநாள் படி க உடையவா திருவத்தினம நாள் கூ க்கு
படி கூ ஆக விடும் அப்பபடி நா க்கு மலைகுநிய[நின்றனாள்]
- 11 விடும் ஆப்படி கூய பு நெய்ஆ கூய உ சக்கரைஆ விசை ளாருய
மிளகமுது கூய உ உரி பூஸாதிக்க சந்தனம் ஸ கூய ஆஆ
யிருது இலைஆ கூயது ஆக இந்த வகையள எல்லாம
- 12 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் ஆட்செய்தருளின அப்ப
பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீலோனாலும தம்முடைய
திருனந்தவனம் பண்ணிக்கொண்டு மண்டபம்
- 13 சொப்பன இட்டுக்கொண்டு இருக்கிற வை(யி)ஷ்வரை உததமமாதவந புதீர்
அப்பயநெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-பகத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாந-

14 பரமபரை சந்நிருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றஹ்ருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரகெஷ உ

Translations

1-3. Hail, Prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Adaippam Viśvanātha-Nāyaka², son of Nāgama-Nāyakkar, to wit,

3-10. nar panam 15,000 is the sum which you paid into the Śrī Bhan āram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam :—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with the day of Viḍḍyārṇi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kunīyanīnīa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkatēśa) while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Purattāsī, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,

5 paḍi on the 5 days of Anna-uñjal-tirunāl (swing festival),

5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhīśhēkam festival,

5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival,

12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),

12 paḍi on the 12 new moon days of every year,

12 paḍi on the 12 full moon days of every year,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādāsī, occurring every year,

13 paḍi on the 13 days of the star, Mrigaśirsham,

13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,

13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirām,

NOTE 1 —This date corresponds to 12th January 1537 A.D.

NOTE 2 —Adaippam Viśvanātha-Nāyaka of Kāśyapa-gōtra, the founder of the Nāyaka Dynasty of Madura, was the son of Nāgama Nāyaka, the able general of Śālva Narasiṃha and served the emperor Achyutarāya originally as his Adaippam officer, i.e., betel-bearer like Perunkonda Vīrappaṇan and Angarāja Nāgappaiyyar, Viśvanātha Nāyaka also deposited 15,000 nar-panam in the temple treasury for offerings for the deity at his maṇṭapam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmā Bhaṭṭar, Saṭakarāja, Immaḍi Ilappaiyya and Kṛṣṇappa-Nāyaka to Tirumalai on 12th January 1537 A.D. For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report pages 240-241.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of star, Pūrāḍam, occurring in the month of Arpaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Venkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādasi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam

11-14. This capital of 15,000 naṅ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 300 appa-paḍi 30 vatṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 900 nāḷi of ghee, 750 viṣai of sugar and 37 nāḷi and 1 uri of pepper; 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam.

We shall deliver the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor to Uttama-Mādhavan, son of Appayan, engaged in repairing your garden-maṇṭapam and cultivating your garden at Tirumalai. The remaining appa-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 82.

(No. 441—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸவதி ஸ்ரீராமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீ-
விருவாதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் பூசிவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயஅ நுமெல்
- 2 செலலானின்ற துற்முருகிஸ்வசீசரத்து மகாநாயகறு பூவ-பேசுத்து துதிகை-
யும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணைநகர்த்துதுஞர் திருமலையில்
வானத்தாரொம்.....சிவப்ப-

- 3 னாயக்கர் குமாரர் கஷ்டப்பனாயக்காக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்களில் தாம் அச்சத-
- 4 ராயகொனரிக்கரையில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி ஈா க்கு தாம் ஸ்ரீபண-
டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற டு ஸ்ரீபண இப்பணம் பதின்யாயிர-
- 5 மும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைசூரியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாறும் அமுது-
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு
- 6 திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அங்குரா-
- 7 பணமுதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னா யந க்கு படி யந ஆக
ஆசெய்தருளும் படி - ஈயெ - புரட்டாசி காறதிகை தை பங்குனி
திருத்தொர் ச க்கு படி - ச - உஞ்சல்திருநாள் று க்கு படி - று -
திருப்ப-
- 8 வுதும் னாள் று க்கு படி - று - சகஸ்சுரலசாபிஷேகத்து னா படி - க -
வசந்தொற்சவம் னாள் று க்கு படி - று - கொடைத்திருநாள் உய க்கு
படி - உய - ஜெலக்கிறிடை னாள் கூ க்கு படி - கூ - மாஸப்பிறப்பு
யெ க்கு
- 9 படி - யெ - எகா(டு)தசி உயரு க்கு படி - உயரு - மிறுகசிருஷம் யந
க்கு படி - யந - புணர்பூசம் யந க்கு படி - யந - உத்திரம் யந க்கு
படி யந ஸ்ரீஜெந்தினாள் படி - க - உறிஅடினாள் படி - க - அறபசி-
பூரடம் படி - க - உத்தானா.
- 10 (டு)சினா வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் படி - க - பாடிய-
வெட்டைனாள் படி - க - ஸ்ரீராமநவமினாள் படி - க - திருவத்தி-
னனம்னாள் உயரு க்கு படி - உயரு - உடையவர் திருவத்தினன்
னாள் ஈ க்கு படி ஈ அமாவாசைனாள் யெ க்கு படி யெ
- 11 பவுன்றமை யெ க்கு படி யெ ஆக படி ஈா பூஸாதிக்க சந்தனம் ஸ
ஈா அடைக்காய்அமுது யருது இலையு ஈயத ஆக [இந்த] வகையள
எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்-
தருளிந
- 12 அப்பப்பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்.....பொரு-
ளாளநயினர் அப்பை புதர் நயினா பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு
தமமிட சந்தானபாம்பரை சந்ராஜிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு
- 13 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kṛṣṇappa-Nāyakkar, son of Chinnappa-Nāyakkar on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Duimukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-11. the sum paid by you into the Śrī Bhandāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 naṅ-panam :—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyaṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,
- 4 appa paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Purattāsi, Kārtikai, Tai and Pangunī Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasrakalasābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛigasīrsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirām,
- 1 paḍi on the day of Sri Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uṅi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star, Pūrādam, occurring in the month of Aṟpasi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkatatturaravār (Ugra Śrīnivāsa), on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 12 paḍi on the 12 new moon days of every year and

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 81, viz, 12th January 1537 A.D

12 paḍi on the 12 full moon days of every year; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

11-13. This sum of 15,000 naḥ-panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam, to the Nayinār, son of Pēraruḷā'a-Nayinār Appai.....

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣnavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣnavas protect !

No. 83.

(No. 440—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸவதி ஸ்ரீநாதமாராஜாஜிராஜ ராஜவரஸெய்யா ஸ்ரீவிந-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிந அச்சதராயமஹாராயர் வ்ருதுவிநாஜஜி பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்ட துசாநுய அமெல் செல்லாரின்ற தம்முக்-
வங்வுவாருத்து மகா-
- 2 நாயற்று புவாபகஷ்த்து துதிகையும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெ-
ணத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம் பராவரமொத்தி ஆஹ-
ஸ்துஹசுத்தி யெஜுபரஜாகாடிஜாயரந பாதிரிகுப்பம் கிராமயங்கார்
புதிர் ஹச்சரசயற்கு விறுர-
- 3 ஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட
உபையமாக திருநாள் திங்கள்திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அச்சத-
ராயகொனெரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஈநா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிற நற் ௫ யடுது இப்பணம் பதினய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருக்கொடித்திரு-
ணர் கூ க்கு திருணர் ஒன்றுக்கு அங்குராபணம் முதல் விடா-
யாற்றிவரைக்கு ணர் ௧௩ க்கு படி - ௧௩ - ஆக திருக்கொடிதிருணர்
கூ க்கு அப்பபடி - ௩௧௭ - புரட்டாசி காரதிகை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 தை பங்குனி, திருத்தொழில் ச க்கு படி - ச - அன்னஉஞ்சல்திருநாள் னாள்
ரு க்கு படி - ரு - திருபவந்திருநாள் னாள் ரு க்கு படி - ரு - திரு-
வெழித்திருநாள் னாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - சுகவிகலசா-
(அ)விவெகத்திருநாள் நாள் க க்கு படி - க - வலந்தொற்சவம்
னாள் ரு க்கு படி - ரு - கொடை-
- 7 த்திருநாள் னாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - ஜலக்கிறிடைத்திருநாள் நாள்
க க்கு படி க மாஸப்பிறப்பு னாள் யெ க்கு படி - யெ - அமா-
வாஸைநாள் யெ க்கு படி - யெ - பவன்றமைநாள் யெ க்கு படி
- யெ - எகாதவிறாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - மி[து]கசிரிஷம் நாள்
யெ க்கு படி - யெ -
- 8 புணர்பூசம் னாள் யெ க்கு படி - யெ - உத்திரம்நாள் யெ க்கு படி
- யெ - ஸ்ரீ(ரெ)ஜயந்திராள் படி - க - உறிஅடிநாள் படி - க - அற-
பிசுபூரடம் படி - க - உத்தாநாடிவிறாள் வெங்கடத்துறைவார்
அமுதுசெய்தருளும் படி - க - பாடியவெட்டைநாள் படி - க -
- 9 சீராமநவமிநாள் படி - க - உடையவா திருவெழித்தம் னாள் ரு க்கு படி
- ரு - ஆக அப்பபடி - ரு - பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு
அடைக்காய்அமுது யெரு இலையு ருரு ஆக இந்த வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின் அபபம் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை அனாதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்-
- 11 கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-
பாஷ்யம்...

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmayyaṅgār¹ of Parāśara-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Pāṇirikkuppam on Friday,² combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkaṭeśa, Malaikuniyaninra-Perumāl, Śrī Rāma, and other deities as your ubhayam on the prescribed days the sum of 15,000 naṇṇam is paid by you this day into the temple-treasury,

NOTE 1 —For his brief history vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 235

NOTE 2. —This day corresponds to 12th January 1537 A D

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyāṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṅga-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Purattāsi, Kāitikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Anna-uḻjal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalasābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛgasīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirāṃ,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇṇasi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Uḡra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍiivar (Śrī Bhāṣyakāra); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai.

9-11. This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam or levee.

You are entitled to receive the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. In the above manner, this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

- 8 அடைக்காயமுது யிருந்—இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின [அப்பத்தில] விட்டவன்
விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இ-
- 9 ப்படிக்கு தம்மிட—பரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருதினரஹருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசுஷெ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai-temple in favour of Rāmābhaṭṭarayyar, son of Bhūtanātha Śiṭṭa-bhaṭṭar of Gautama-gō'tra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākṣhā, residing at Chandra-giri, to wit,

2-8. since you have paid the sum of 15,000 naṇ panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhayam—we shall utilise this sum of 15,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyaṅgi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Tiruvēṅkatamudaiyān at Tirumalai ; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kuniyaninra-Perumāl while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭāṣṭ, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśbhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 3 appa-paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for (Śrī Rāmānuja at Tirumalai),
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),
- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,

NOTE 1.—12th January 1537 A D is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
 1 appa-paḍi on the day of. . .
 1 appa-paḍi on the day of Uri-aḍi festival,
 1 appa-paḍi on the day of Arpaṣi-Pūrādam,
 1 appa paḍi on the day of Utthāna-dvādaṣi,
 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival and
 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival; thus in total
 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the
 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels
 for distribution during Āsthānam or levee.

8-9. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīhvaishnavas protect.

No. 85.

(No. 423—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றில் படி க க்கு ஒட்டுநீவைவிவர்-
 களுக்கு படிக்கு இரண்டு அபபம் பெறக்கடவாகளாகவும்.....[யிலை]
 சா [அஃஅஃ]உள.....க்கு படிக்குபெறக்கடவர்ஆகவும் [|| *]

Translation

The nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava pilgrims) are entitled to receive
 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered prasādam due to the
 donor.....400 betels and 200 areca-nuts shall be delivered to

No. 86

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரஸௌஸா ஸ்ரீவிஸ.
 வுதாவ ஸ்ரீவிஸ அசசுதராயமஹாராயர் வுதுவிஸாஜிம் பண்ணி
 அருளாகின்ற ஸவாஸிடி துசாருயஅ டுமெல் செல்லாநின்ற துறமுதி-
 ஸவஸாஸுதது மகாநாயற்று

- 2 வலுவ-வசுத்தது துநிகையும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெண்-
நகர்த்துதுளை திருமலையில் வூரனத்தாரொம் [வ]ங்காபுரத்து திம்-
மணஉடையர் குமாரா இம்மடி எல்லப்பஉடையற்கு சிவாசாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்குகில்—ராயாகொன்னரிக்கரையில் தரம் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்ருபெருமானும் னாச்சிமாநம் எந்-
அருளி
- 4 அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அபப்படி நா க்கு தாம் ஸ்ரீஹண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு யிருது இப்பணம் பதி—மும் திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இடில் விளைந்த முதல்
கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமானும் நாச்சி-
- 5 மாநம் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு திருக்கொடிதிருநாள் ஆடித்-
திருநாள் ஆவணித்திருநாள் புரட்டாசித்திருநாள்—திருநாள் தைத்திரு-
ணர் மாசிதிருணர் பங்குனிதிருநாள் சித்திரைதிருநாள் ஆக திருக்-
கொடிதிருநாள் கூ க்கு
- 6 திருநாள் க க்கு அங்குராற்பணம் முநல் விடையாற்றிவரைக்கு னாள் யெ-
க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யெ—..... உஞ்சல்திருணர்
[ரு க்கு] அப்பப்படி ரு திருப்பவித்திருநாள ரு க்கு
- 7 அப்பப்படி ரு ஸஹஸ்துலசாபிஷெக்திருநாள் படி க வசந்தோஸ்ரவத்திரு-
நாள ரு க்கு அப்பப்படி ரு—அப்பப்படி உய செலக்கிறிடைதிருநாள்
கூ க்கு படி கூ உ மாதப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தகி
உயெரு க்கு படி உயெரு மிறக-
- 8 சிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம்
யெ க்கு படி யெ ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திநாள் படி க—நாள படி க உத்-
தாந[துவா]தெசினாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க
பாடியவெட்டைநாள் படி க
- 9 ஸ்ரீராமவமிநாள் படி க திருவத்தினனம் நாள் உயெரு க்கு படி உயெரு
உடையவர் திருவத்தினனம்—படி யெ பவுணாமை யெ க்கு படி யெ
ஆகப்படி நா லுலாதிக்க சந்தனம் ஸ நா ஆஹு யிருது
- 10 இஹிஹு நயது ஆக இந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் சஹ்-
கிரி.....நாராயணரெ பெற்று தம்மிடைய னந்தாவனத்-
- 11 துக்கு நடத்திக்கொண்டுவரக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்து அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—பாம்பரை சஹ்ரஹிதீவாரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
- 12 ஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷெ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Śiavaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Immadi Ellappa-Uḍaiyar, son of Timmaṇa-Uḍaiyar, residing in Vangāpuram, to wit,

2-10. 15,000 naṅ paṇam is the capital which you deposited into the Śrī-Bhandāram for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyāṅgi of all the 9 Brahmōtsavam, celebrated in the month of Āḍi, Āvaṇi, Purattāṣi, Aṅgaṣi, Kārtikai, Tai, Māṣi, Panguni and Chittirai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyara-Perumāl and His consorts while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,.....
- 5 appa paḍi on the 5 days of Uḻḻal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 20 appa paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādasi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrshaṇi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,.....
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkatattuxaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādasi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navami,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja,
- 12 paḍi on the 12 new-moon days and
- 12 paḍi on the 12 full-moon days; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

NOTE 1 :—The date corresponds to 12th January 1537 A.D.

10-12. This sum of 15,000 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be offered at Tirumalai as your ubhayam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you to Nārāyaṇan residing at Chandragiri and cultivating your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendents as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 87.

(No. 419—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்த ஷ்ஷி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புத்ராவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமகாராயா புதுவிராஜம் பண்ணிஅரு-
ளாதி-
- 2 ன்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயி அ நமெல் செல்லாநின்ற துற்றுகிவ்வகிச்-
சரத்து மகானாயற்று பூர்வபகூத்து சிதிரையும சக்கிரவாரமும் பெற்ற
திருவெ-
- 3 ணநகூத்துதுளை திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம சநதிரகிரி வியாபாரி-
யளில் வெணந்திமொத்து கொமமுா செவ்வுசெட்டி மகன் கிஷப-
செ-
- 4 ட்டிக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
தம்முடைய உபையமாக வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி யசு க்கு
- 5 தா[ம] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பு [சுாசய இப்பணம் அது-
னாறு]று னாற்பதம் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாபளில்
இட்டு இதில் வி-
- 6 லைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருனாள்
சு க்கு திருக்கல்லியாணம் முதல னாள் ஆசெய்தருளும் தொசைப்-
படி சு புரட்டாசி கா-
- 7 த்திகை தை பங்குனி திருத்தொ ச க்கு தொசைபடி ச கொடைதிரு-
னாள் முகல்திருனா முதல திரு.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 தொப்புக்கு எழுந்தருளு[மை]யில் படி க ம[ன்*]னசமுத்திக்கு எழுந்தருளுமனா படி க ஆக தொசைபடி டிசு வுஸாதிக்க சந்தநம ஸ டிசு ஆஆ ஆ இலேஆ நகா
- 9 இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைபடி விட்டவந விழுக்காடு னாலில ஒன்றில்...
- 10 அய்யந் மனுஷீரான அனுமந்தயங்காரொ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸ்ரீநாபாமபரை சஞ்ரீதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி[டு] ஸ்ரீவைஷீவா-
- 11 கன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது இலெவ ஸ்ரீலெவெவா_ணகெஷு உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, the Sthānattar of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Krishnapa setti, son of Kommūr Śevvu setti of Vēnandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri, to wit,

4-9. the sum of 640 nar-panam is paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēnkaṭesa on the prescribed days as your ubhayam :—

9 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Vēnkaṭesa on all the days of marriage festival during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

4 dōsai-paḍi to be offered on the 4 Car-festival days celebrated in the month of Purattāsi, Kārtikai, Tai and Panguni,

1 dōsai-paḍi on the commencing day of Summer festival,

1 dōsai-paḍi on the day of ...garden festival and

1 dōsai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival ; altogether 16 dōsai-paḍi to be offered along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1500 betels for distribution yearly.

This sum of 640 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned dōsai-paḍi shall be prepared and offered.

9-11 We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Hanumanthayyangār, the agent of .. Ayyan

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1, —12th January 1537 A D is the equivalent date.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-
ninra ū-ṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May these the
Śrīvaishṇavas protect !

No. 88

(No. 455 —T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுஹஸு வவ்வி ஸ்ரீஹாஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாயமஹாராயா
- 2 ப்ருதிவிராஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருய அ நமெல் செ-
3 ல்லாநின்ற துற்முநவஸுரபுத்து மகாநாபற்று பூவ-பகஷ்த்த விநியையும்
சுக்கிர-
- 4 வாரமும் பெற்ற திருவெண்குத்தித்துள்ள திருபகையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம்
ஸலகாஜாஷின் புதூர் [சங்கராஜாவுக்கு]
- 5 [ஸ்ரீஸாஸாநம பண்ணிக்குடுத்த]படி திருவெங்கடமுடையாலுக்கு தம்மிட
உணபயமாக திருநாள திங்கள்திவஸம்
- 6 விசேஷதிவசங்களில் தாம் அச்சதாயகொநெரிகரையில் கட்டுவித்த மண்-
டபத்தில்
- 7 [மஹேசுவரியின்றபெருமான்] அமுதுசெய்தருளும் ஓடு க க்கு அப்பபடி
நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கிந நற டு டு
- 8 இப்பணம் பதினய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளிலிட்டு இ-
- 9 தில் விளைந்த முதல் கொண்டு மனைநியயின்றபெருமானும் னாச்சுமாரும்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 10 ஓடு க க்கு திருக்கொடித்திருஞள் ய க்கு அங்குராற்பநமுதல் விடா-
யாற்றி வரைக்கு.....
- 11 கொடைத்திருஞள் உய க்கு படி உய செலகிறிடைதிருஞள் கூ க்கு
படி கூ.....
- 12 சஹஸ்ரகலசாபிஷேகத்திருஞள் க க்கு படி க சங்கிராமம் நாள் க க்கு
படி க.....
- 13 திருவசெத்தம் னாள் உயடு க்கு படி உயடு மாதப்பிறப்பு னாள் யெ க்கு
படி யெ.....
- 14 அமாவாசை யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு படி யெ எகா-
(௨)தகி உயடு க்கு படி உயடு.....
- 15 ப்ருஸாதிக்க சந்தனம் ஸ நா அடைக்காயமுது யடுக இலையமுது
நயக ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [விட்டு]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 பொதக்கட வதாகவும அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படியில் விட்டவர்
விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் தம்மிட உடப்பிறந்தான்
- 17 .. யில் அவரிட ஆசாரியா . பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாம்பரை [சகராஜிதீவரை நடக்க]-
- 18 கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [11 *]

Translation.

1-4 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Singarāja² son of Salakarāja, to wit,

5-15. since you have paid the sum of 15,000 naṇ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa with 300 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below—we shall utilise this sum of 15,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaḍi shall be prepared and offered at Tirumalai:—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with that of Viḍḍyārri of all the 10 Brahmōtsavam at Tirumalai, at this rate 130 appa-paḍi to be prepared and offered . . ,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival . . . ,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam,

1 paḍi on the day of Makara-saṅkramam . . ,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 paḍi on all the first days of every month (Māsa-saṅkramam) ,

12 paḍi on the 12 new moon days,

12 paḍi on the 12 full moon days,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in each year . . . ,
thus in total 300 appa-paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca nuts and 30,000 betels for distribution.

16-18. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to the preceptor of your sister. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 —12th January 1537 A D is the equivalent English date.

NOTE 2 —For the short history of this chief vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 228.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements

No. 89.

(No. 396—T T.)

[On the west base (outer side, upper portion) of padikāvali gōpura
in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ முஹமது வஸீ மூஸா ஹாராஜா திராஜ ராஜவரலெஸாஸ் ஸ்ரீ-
ஸிரவ-தாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 நின்ற துந்முஹமது வஸீ அரதது மகாராயற்று புவ-பசுஷத்து துதியையும்
சுக்கிரவாரமும பெ—
- 3 அச்சுதராயமஹாராயர் அப்பண்படிக்கு புதுக்க ஸிலாஸாஸாதம் பண்-
ணிகுருத்தபடி திருவெங்கட—
- 4 செத்தருளும்படிக்கு விட்ட மலலாபுரம் மிராமய - க க்கு இதில் வினாந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கட—
- 5 ஆக திருக்கொடி திருநாள் அ க்கு எழாந்திருநாள்களில் மலைகுதியின்ற-
பெருமாள் எழுந்தரு—
- 6 இந்த திருநந்தவனம் பயிர செ[ய்கிற] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு மாதம்..... —
- 7 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு
ஹலிலொன்று—
- 8 [சந்தனமும்] அப்பயநெ பெறக்கடவராகவும இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்-
தாநபரம்பரை—
- 9 [க]ணக்கு திருநின்றணுடையார் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவெஷ்வரலெஷ்ஷ வ

Translation

1-4 Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed in favour of¹..... under the suggestion of Achyutarāya Maharāya on Friday,² being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi,.... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śīi Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-7. since you have granted Mallāpuram village for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭāṣa on the prescribed days as your ubhaiyam....

8 appa-padi to be offered to Malaikuniyanirra-Perumāṇ on all the 7th festival days during 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatēsa at Tirumalai.. .. the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower garden . . .

NOTE 1.—The proper name of the donor of this record is not traceable in the original. Perhaps Śaluva Timmayyāṅgār may be the donor.

NOTE 2.—12th January 1537 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-9 The quarter share of the appa-prasādam, .. and chandanam due to the donor out of the appa-paḍi offered shall be delivered to the Appayyan.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruninga-
r-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 90.

(No. 57—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in front of the
Kalyāna-mandapam in the first prākāra of the Temple
of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 — ஸம்வச்சாத்து மகராயற்று சூற்பபசுத்து ஸஷ்மியும் சுசுவாரமும்
பெறற ரெவகினுள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொடிக் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணருடையார்—[குப்பா] வென்றுமாலைஇட்டாற்கும் குப்பா
வெங்கடத்துறைவாற்கும்
- 2 — திருவெழிநீர்த்தில் னாற்றந்தாதிச்சிறப்புனாள் உடையவர் எழுந்தருளி
புலவாதம் எதிர்கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் திருவத்தினைப்
படிக்கு திருவிதியில் எழுந்தருளி உடையவா—திருமண்டபம் அலங்-
கரித்து இந்த மண்டபத்திலே எறி
- 3 — [பொ]லியூட்டாக னடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இந்-
தைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ற இப்பணம் னாறும்
திருவிடை—ஊர்களில் எரிகால்வாயிலே இட்டு வெட்டுவித்து இதில்
- 4 — னும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுது-
படி ஒரு வட்டி நாலுமாக்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு—மாக்-
காலும் அபபபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு
- 5 — மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இருபாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து
[மாக்]கால் இரு நாழியும் இந்த வகைபபடிக்கு நெய்யமுது அறுபாழி-
முவுழக்கு—[சக்கரை]யமுது னாறறு அறுபதின் பலம் பிளகமுது
உழக்காழாக்கும் பய-
- 6 — க்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரை-
யமுது [உல] பலமும் சாத்துபபடி பலம் இ(டு)ரண்டரையும் அடைக்-
காய்அமுது—அமுது இரு னாறும் [செலை சாத்திற] நம்பிமாற்கு
பணம் ஒன்றும்
- 7 — [ஸ்ரீபண்]டாரத்திலே வருஷம் வருஷந்தொறும் விட்டு நடக்கக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம் அப்பம் அக்காளி மட

செஷம் உட்பட விட—காட்டு வுலாத்தவகையில் குமாரதாத்தய்யங்-
காற்கு வுலா.

8 —[விண்ண]பயஞ் செய்யும் எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வுலாத்தம் ஒன்-
றும் அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றைஊருடையார்களுக்கு வுலாத்தம்
இ(டு)ரண்டும் அப்பவுலாத்தம் ஒன்றும் அக்காளிவுலாத்தம் உழக்-
கும் நிக்கி நின்ற வுலாத்தம் அப்பம் அக்காளி-

9 —வுலாத்தம் உள்ளது பூரவததில் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தங்கள் ஸ்ரீநானபரம்பரை அந்திரு-
திதீவரை—தாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொவிஸ்-
கணக்கு

10 —[வாசெஷ உ]

Translation

1-2 On the day¹ of Rāvatī star, combined with Friday, being the
7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year... , this
is the śhāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of
Kuppā Venṇumālayiṭṭār and Kuppā Vēṇkatattūṇivār, the temple-accountants,
to wit,

2-7. the money paid by you into the temple treasury this day for
the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is
100 naṇ paṇam :—

1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of
the Nūṅṅandādi-festival during Adhyayanōtsavam after the
procession of Śrī Rāmānuja . . . to receive and honour the
prasādam.....in the mantapam decorated for this purpose.....

This sum of 100 paṇam shall be invested for the improvement of the
tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped there-
from, shall be supplied from the temple-store towards the 1 tiruvōlakkam
1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl
(Tirupati temple measure); for the 1 tirukkanāmaḍai2 marakkāl of rice,
for 1 appa-paḍi . . . 2 nāl of rice for mātraī, thus in total 1 vaṭṭi, 10 marakkāl
and 2 nāl of rice, 6 nāl and 3 uḷakku of ghee, . . . 160 palam of sugar,
1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, . . . 1 marakkāl of green gram, 20 palam of
sugar, 2½ palam of chandanam, . . . 1 paṇam for the priest for the decoration
with cloths. . .

7-10. Out of the prasādam, appam, akkāli and maṭha śēṣham . . .
shall be supplied to Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 prasādam and 1 appam to the
Ēkāki-Śrīvaishṇavas, 2 prasādam, 1 appam and 1 uḷakku of akkāli-prasādam to
the temple-accountants. The balance of the appam, akkāli and prasādam we
shall set apart for distribution at the early sandhi.

NOTE 1.—As mentioned in the original, the tithi and star do not coincide;
according to Indian Ephemeris 16th January 1537 A.D. may be taken to be in all proba-
bility the correct equivalent English date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga ūr-ulaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 91.

(No. 551—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 நாரணமங்கலத்து உறு-.
- 2 ப்புட்டுர் அந்நையநு புதூர் [நாச]-
- 3 யநு திருவெங்கடமுடை-
- 4 யாணை சதாநாலமு[ம்*] வெ-
- 5 விக்கிறென் [|| *]

Translation

I, Narasayyan, son of Anantayyan of Uruppuṭṭār family, residing at Nāranamangalam village, always bows before His divine presence.

No. 92.

(No. 140—G. T.)

[On the north wall (outer side) west entrance of a verandah of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயா புதுவிராஜஜி பண்ணி-
யருளாநின்ற [ச]காஷ்ட துசாநுயஅ நுமெல் செல்லாநின்ற துநுமுகி-
ஸவஸுஸுர த்து மகானுயற்று புவ-ஃ-
- 2 வசுத்த நவமியும புதவாரமும் பெற்ற அசுவநிநகூத்திரத்துநாள் திரு-
மலையில் ஸூநத்தாரொம் கிஷ்ராயபட்டணத்தில் நகரத்தாரில் வெட்ட-
[நகை]ரிஷிமொத்தது ஸூநதயபல்லி திப்புசெட்டியார புதூர்
- 3 [நாமி]செட்டியாரநு சரீஸாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபய-
மாக ஸ்ரீகொவிந்தபபெருமாள் பாடியவெட்டைஞள் பொங்கல் வெணை-
யில் தாம கைக்கொளா கையில் முப்பத்து-
- 4 ஆறு அடிக்கொலால் கொண்ட நிலத்தில் மண்டபமும் கட்டுவித்து இந்த
மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கும் அசுசுதபபெரு-
மாள் பாடியவெட்டை-
- 5 னாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கும் இது-
னாள் தாம ஸ்ரீபண்டாராதனுக்கு ஒடுக்கி நந 4 துடாகுட இப்பணம்

ஆயிரத்து இறுனூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்க[ளில்-
ளி]-

- 6 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெரு-
மாள் பாடியவெட்டைஞன் எழுந்தருள பிறப்படுகிறபொது கொயி-
லுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் (௨) சீத்தியொதனம்
- 7 பத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சாளுக்கைநாராயணன்சாலால் அமுது-
படி ய ௧ ௫ ௨ உரி ௭௭ சயிர்த்து [ய ௧] எலம் ஊ சக்கு
விசை வ பச்சடிக்கு மஞ்சள்விசை [வ] கடுகு உரி உப்பு ஸு-
கறியு பொரிக்க மிளகு [௭௭]
- 8 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிசப்படி
க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ௨
ஆக வகைப்படி சு க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்சாலால்
- 9 அமுதுபடி ௫ ௧ நெய்யு ய ௭ ௨ சக்கரை ௨ ௧ உழுந்து ௨ ௧
பயறு க ௧ மிளகு ஊ மெல் படைக்க பஞ்சதாரை விசை [௨]
தட்டு உா க்கு அவல்யு ச ௧ பயறமுது ச ௧ ... தெங்காயி
உய
- 10பானகத்துக்கு சக்கரையு...இளநீர் உா கரும்பு உா தொட்டப்-
பாய் க அலகுடை உய மண்டபத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம்
பலம் சு [அடைக்காய்யு ஈ] இலையு சுா மண்டபத்தில் எறி-
அருளப்பண்ண [சபையாற்கு ௧ க பந்திர]-
- 11 செம்பு க சாத்தியருள திருமார்வில் திருச்சுட்டு தூக்கம் கட்டவும்
தாலுநம்பிமார்து ௧ க பூவுக்கு ௧ ௨ திருக்கைவழக்கம் வகை
ச ௧ க்கு ௧ ச ௧ கங்காணிப்பார் ௧ க மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளற்கு ௧ ச
- 12 ஓர் முங்கல் ௧ ௧ திருமுங்காணிக்கைக்கு கைக்கொளர்—... திருத்தவும்
௧ ௨ சீத்தியொதனம் பட்டை க பச்சடி தெவை...! உ... ..
- 13 ...க்கு ௧ ௨ திருப்பணிப்பிள்ளை ... வர்க்கு ஓடு க க்கு—௧ க தச்-
சர்க்கு ௧ க சுமக்கிற ஆள்களுக்கு ௧ ௨ ஆக ௧ ஈயெய் மிந்த
மண்டபத்தில் அச்சுதப்பெருபாள் பாடியவெட்டைஞன் .
- 14 ...சக்கரை விசை ௫ மிளகு ௭௭ திருப்பண்ணியார்த்துக்கு [பயறு ௭
௧].....தெங்காயி உயரு கரும்பு ௫௭ அவல்யு [ச ௧].... எழுந்-
தருளி ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க சுகியன்படி க
- 15 ...—கைக்கொளர் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் வ ஓர் முங்கல் பணம் வ
திருமுங்காணிக்கை [பணம் க] கைக்கொளர் பணம் க வகை ச ௧ க்கு
பணம் ச ௧ கங்காணிப்பான் பணம் க ... [தெங்]காய் ... பாரு-
செற்க சக்கரை விசை க வ இளநீர்
- 16 —கொயிலுக்குள் 'அமுதுசெய்தருளந் தெத்தியொதனம் னூறு பட்டை
.... இந்த மண்டபத்தில் பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

காய் ஆ ன இலை ஆ ஁ பூவாழிக்கக்கடவதாகவும் மண்டபத்-
தில் அமுது-

- 17 ...—புசாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-4த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸந்தானபரம்பரை சனாதித்தீவனா
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 18 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ ஁

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nāmi Setṭiyār, son of Śādayapalli Tippu Setṭiyār of Veṭṭanagai Rāshi-gōtra, and one of the merchants residing at Kṛishnarāyapaṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri) on Wednesday,¹ combined with the s'ar Āsvini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-16. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Gōvindapperumāl and Achyutaperumāl as your ubhaiyam is 1230 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 1230 ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

Towards the 10 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl within the temple while starting for Hunting festival 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 10 marakkāl of curds, 1 uḷakku of cardamom, ½ viśai of dry-ginger ; ½ viśai of turmeric powder, 1 uri of mustared, 2 nāḷi of salt and 1 āḷakku of pepper for frying vegetables ;

for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 atirasa paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi, totalling 6 vagai-paḍi, 5 marakkāl of rice, 16 nāḷi of ghee,.... palam of sugar, 2 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of green gram, 1 uḷakku of pepper, 2 viśai of refined sugar for sprinkling over it, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gramprepared in 200 baskets, 20 cocoanuts, ...for the preparation of pānakam, . . of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 1 big mat and 20 baskets ; 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution while seated in the maṇṭapam for the celebration of Āsthānam or Durbar ; 1 ṇaṇam to be paid for Sabhaiyār (temple councillors), 1 rose water pot, 1 garland for the decoration of God, 1 ṇaṇam to be paid for Dāsanambi for gathering the garlands, 2 ṇaṇam for flowers, 4½ ṇaṇam for

NOTE 1.—As stated in the original, the tithi and star do not coincide, according to Indian Ephemeris 17th January 1537 A.D may be taken in all probability to be correct equivalent English date of the record

4½ vagai (temple officials), 1 panam for supervisor, 4 panam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ panam for bamboos and fibre, . . for Kaikkōlar as cash-offering, ...2 panam for . . . 1 paṭṭai of dadhyōdana-prasādam, .. for distributor, ...for temple cooks . . . 2 panam .. temple-repairer,.....1 panam for carpenters and 2 panam for carriers, thus in total 32 panam shall be paid on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvīndarājan ,

for the preparation of theto be offered to Achyutaperumāi (installed by the emperor Achyutarāya Mahārāya and enshrined in Achyutarāyapuram, a northern suburb of Tirupati) on the day of Hunting festival, ... 5 viśai of sugar, 1 ālāṅku of pepper, 3 marakkāl of green gram for tirupanyāram (modern vadai-paruppu),... 25 cocoanuts, 500 sugar-canes, 4 marakkāl of flattened rice, . . 1 appa paḍi, 1 sukhīyan-paḍi to be presented while seated in this maṇṭapam, ½ panam for Kaikkōlar, ¼ panam for artisan, ¼ panam for bamboos and fibre, 1 panam for cash-offering, 1 panam for Kaikkōlar, 4½ panam for 4½ vagai (temple officials), 1 panam for supervisor, cocoanuts 1½ viśai of sugar for pāgu 100 paṭṭai or cups of dadhyōdanam, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels for distribution at this maṇṭapam

17-18 Out of the preparations offered ...shall be distributed . . . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 93.

(No. 270—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [உ] ஸாஹஸ்ர வஸிஸு ஸகாஸு - தசாருய அ நமெல செல்லா-
நின்ற துர்முகிஸ்ர தையீ முதல் [உ] தாளிலபாக்கம் அஹம்[ய*]-
யங்கார் குமார் திருமலை[அய*]யங்காறகு ராச்சராஜாவிந புத்ர
சாளுவ திம்மரஸயர் விட்ட-
- 2 வந் ப்ரஸாதம் கிறபஸாஸதம் பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு நான் கட்டின பொலிண்ட்டில் விட்டவந் ஞாவழி ப்ரஸா-
தம் க ல அதிகாசம் யந ம் இறறைநாள் தமக்கு ஞந கிறப-
சாஸநம்
- 3 பண்ணிகுடுத்து வாங்குகொண்ட பு தசுந இந்த பணம் ஆயிரத்து துளா-
யிரததுக்கும் ஞவழி இந்த ப்ரஸாதம் க ல அதிகாசம் யந ல தம்-
முடைய சந்தாநபாம்பரை சஞ்ராதிதீவரை சகலப்ராத்திக்கும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 உரித்தாக்கடவதாகவும் இது நிங்கலாக திங்களதிவசம் விசெஷதிவசங்-
களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபபடி [ந.யச] நாவலூற்றுநாள
அபபபடி. - க - வடைப்படி. - க - ஆக ஹை க க்கு
- 5 படி நயசு க்கு விட்டவந விழுக்காடு திருவெங்கடமுடையாடு சஹிதியில்
நிறுவாசம பண்ணிக்கொண்டு. பெறுவாக்கடவராகவும் [இதுககு]
தாராபூற்றவமாக [ஸாஸதம்]
- 6 பண்ணிகுடுத்தென் சந்தானபரப்பரை சந்நிருதிதஜிவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுதது உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirāja have registered this sale deed for the prasādam offered, in favour of Tālipākkam Tirumalaiyyangār, son of Annamaiyyaṅgār, on the 1st day of the Tai month¹ in the year Dhurmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458.

2-6 As I have, in return for the sum of 1,900 paṇam paid by you, executed in your favour this sale deed for the prasādam arranged by me to be offered to Śrī Vēṅkatēsa, you are entitled from this day onwards to the daily enjoyment of my quarter share viz, 1 prasādam and 13 atirasam, from the offered prasādam.

In addition to the above prasādam you are permitted to collect again, a second quarter share of the donor from the prasādam offered occasionally viz., 34 atirasa-paḍi on the days of all the monthly and yearly festivals (as arranged previously), 1 appa-paḍi and 1 vadai-paḍi on the day of Spring festival, throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun; besides, you are empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided you must reside at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēṅkatēsa.

In this manner this sale deed is executed by the seller with libations of water and recorded by the temple accountant, Tiruninra-ār-udaiyān.

No. 94.

(No. 135—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 ஸுஹைஷு ஸஹி ஸ்ரீஜநுஹாராஜாதிராஜ ஸாஜவரஸெஹு ஸ்ரீவி-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதகெவஹாராபா வ்ரயிவிராஜஜிம பணா-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாநுயு
- 2 ன்மெல செல்லாநின்ற தூமுநிலைவச்சாதது மகானாயற்று அபரபஷத்து
[எகாதசியும் நாயிற்றுக்]கிழமையுப் பெறற அ[ரிஷ]நக்ஷத்ததுணா
திருமலையில் ஹானதாரோம மவுகஜொதத்து அ[ஸூ]யநஸூதது

ருஞ்சாகாஜீராயாரான ஸ்ரீகுரு[சிட்ட]பட்டர் புதீர் ராமாபட்டர்அய்ய-
யனுக்கு சீலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்முடைய] உபயமாக
திருப்பதி

- 3 வாநிராஜபுரத்தில் தம்மிட சொப்புக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த
மொபாலகஜீந் னாவழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம்
க ௨ (ம) திருவிளக்கு ஂடணை ஸே ம் [விடுமபடிக்கு] ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தக்கு ஒடுக்கி நற் ௫ [கூளா] இப்பணம் ஆயிரத்தெழுதாறு-
- 4 ந் திருவிடையாட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு கொபாலகஜீந் னாவழி ஆசெய்தருளும் வெள்-
ளைத்திருப்பொநக க க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால ஆபடி க 4
நெய்ஆ ஸே பயறமுது ஸே உப்புஆ மிளகுஆ
- 5 ஂடணை ஸே ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதககடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
ளிழக்காடு னாவழி ப்ரஸாதம் னாழியும் இராமாபட்டரய்யர் தாரா-
பூமவாக ... [காஸூப]மொதத்து (யஜு-ஸாகாஜீராயாரான

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,² combined with the
star Aṇṇādhā, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Makara
month in the year Duimukhi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1458
while Śrīman Mahārājādhipā Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai
temple have registered this document on stone in favour of Rāmābhattar
Ayyan, son of Bhūtanātha Śīṭa-Bhaṭṭar of Gautama-gōtra and Rik-sākhā,
to wit,

2-5. the sum of capital paid by you into the temple treasury for the
following offerings to be made to Śrī Gōpāla-Krishnan as your ubhaiyam is
1,700 naṇ-panam :—

1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakrishnan
installed by you in your tōppu (grove of trees) situated (in
Tiruchchanār) known as Vādirājapuram, a suburb of Tirupati,
and 1 āḷāḱku of oil to be supplied for daily lights.

This sum of 1,700 panam shall be invested for the improvement of
the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped
thereby, shall be supplied daily from the temple-store for the preparation of
1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple
measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, salt and pepper, and
1 āḷāḱku of oil for daily lights.

1. The rest of the inscription is much damaged

NOTE 2 — 7th January 1537 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to . of Kāsyapa-gōtra and Yajus śākhā as this charity was executed with libations of water by the donor, Rāmābhaṭṭarayyan
... ..

No. 95.

(No. 258—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ர ஸுவி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரபெஸ்ஸா ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அச்சதாராயமஹாராயா புதுவிராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாநிய[அ] நமெல் செல்லாநின்ற துந்முக்-
லங்வுகூர்த்து குமபநாபறறு அபரபகூதது பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சொகிநகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் கிஷாராய-
பட்டணத்தில நகரத்தாரில்
- 2 வெட்ட[நகை]ரிஷிமொத்தது சாதயபல்லி திப்புசெட்டி [புதூ நாமி]-
செட்டியாறகு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குதெதபடி தமமுடைய உதய-
மாக மொவிநகப்பெருமாளுக்கு லக்ஷிஷெவிதிருனா சாத்தமுறைனா
மறறைனா (௨)சுமினா பொங்கல் வெளியில் தமமிட தொட்ட-
மண்டபத்தில் வஹிமரமக்கொயிலுக்குள் அங்குராற்ப[ண]த்துக்கு
- 3 திருமுனைதாநதும் பு க இருநாழிச்சரு[உ]னாழிச்சரு உ [மண்டையருங்-
கும] சாளுக்கிராயணன்காலால அமுதுபடி உ 4 பாஸிகை யெக்கு
பு வ நவதாஹும் பு உ ௨ அடிப்பரப்ப அமுதுபடி [க 4].....
ஆஜாரியருக்கு (௨)சுக்ஷிணை பு ௩ உபசெ[சம] பணம் உ ரித்துக்கள
(௨)தக்ஷிணை பணம் சு வெதபாராயணம் பொ சு க்கு பணம் யெ....
. பாலபுதிமை அ க்கு பணம் அ.....
- 4 ௩யெ 4 அமுதுபடி சு 4 எளாரு [க] 4 வெள்ளைச்செலை ச.....
திருக்காபபுனாலுக்கு பணம் உ 1 அமுதுபடி க 4 தெங்காய் உ
ஓமத்துக்கு நெய்யமுது ச உ..... புல்லுக்கும சமுதைக்கும் பரிசார-
கனுக்கு பணம் க....அமுதுபடி க 4 திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
ணைக்காப்பு [சூ] நெய்அமுது உரி தென் உரி பஞ்சதாரை.....
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் உ பால் உ தயிர் உ தென் உ சந்தனம்
[ல ௩] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச - களபதனுக்கு மெதிதத
சந்தனம் பலம் சு திரும்பி எழுந்தருளி.....திருப்பொனகம் ச.....
பயறுக்கு பணம் உ வன்னிமரம அற்சிக்க மண்டபத்தில் [ஸ்ரீ-
மொவிந்த]-
- 6 பெருமாளுக்கு திருமாலைக்கு தாலநமபிமார்க்கு பணம் ச ம[ரம்] அற்-
சிக்க [தெங்காய்]யெ க்கு மண்டபததுக்கும் அமுதுபடி ௩ 4

வெள்ளைச்செலை உ பூதிமையளுக்கு பணம் உ ஸீ பூரிதானம் பணம்
ச பானககூன் உ க்கு [பணம் அ] அடைக்காயமுது நுய யிலைஆக
ந சந்தனம் பலம் க வ[ன]னிமரம குதநிபைபொலெ மண்டபத்தில
ஆசெய்தருளும் அபப்படி க அதிராசப்படி க கொதிப்படி க

7 வடைப்படி க இட்டலிப்படி க சகியன்படி க ஆக வகைப்படி ச க்கு
புலாதிக்க சந்தநம் ஸ ச ஆக ஆக நா இலைஆக சா பாரகத்துக்கு
பஞ்சதாரா விசை [உ] புலாதிக்க சந்தநம் ஸ [க] அடைக்கா-
யமுது நுய [யிலை]அமுது ஈ.....கொவிரதப்பெருமான சாத்திஅருள
[பந்திர] செம்பு [க].....

8கொவிரதராஜந் குதிரைவாஹந்திலும் [சைசிமார்] பல்லக்கிலும்
செநமுதலியார குதிரைவாஹந்திலும் எழுந்தருளுகையில் கைக்கொ-
ளாக்கு பணம் [சு].....நடததக்கடவதாக ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நற்-

9 பணம் துருளையு இப்பணம் ஆயிரத்து அருளுற்று எழுபத்தஞ்சம
திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு கொவிரதராஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின புலாதிக்கதில் விட்டவன விழுக்காடு..... புலாதிக்க-
கக்கடவராகவும்.....நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸீகாநபரம்பரை சனாதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால கொயில்-
கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷ்வரகெஷ

உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *silāśśanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāmi Œettī, son of Sādayapallī Tippu Œettī of Vetṭanagai Rishi-gōtra, one of the merchants residing at Kṛṣṇarāya-Paṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri Fort), on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the year 1458 of the Śaka era while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-9. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as detailed below as your *ubhaiyam* is 1,575 naṅ-panam.

1 paṇam for the nava-dhānya (9 kinds of grains); 2 pots of 2 nāḷi charu each, 2 pots of 4 nāḷi charu each, and maṇḍai prasādam for which 2 marakkāl of rice, ½ paṇam for 12 Pālikai pots, 2 paṇam for nava dhānya pots, 1 marakkāl of rice, ...while visiting the Śamī tree from your garden maṇṭapam situated in Pongalveli (outside the village) on the day of Daśamī, occurring on the very next day of Śāttumuṇai of Śrī Lakshmidēvi festival.... within

NOTE 1.—31st January 1537 A.D. is the corresponding date of this record,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the temple.... 3 panam for dakṣiṇā (presents) to Priests, 2 panam for instruction, 6 panam for Rṭvik (priests), 12 panam for 6 persons chanting the Vēdapārāyaṇam, 8 panam for 8 bāla images, 32 marakkāl of (paddy), 6 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 white cloths .. 2½ panam for thread to be tied in wrist, 1 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 4 nāḷi of ghee for hōmam, 1 panam for servants who bring the darbha grass and samit (sacrificial fuel), 1 uri of ghee, 1 uri of honey, of refined sugar; 1 nāḷi of ghee 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 4 tirumañjappaḍi-tiruppōnakam, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, to be offered on returning . 4 tiruppōnakam to be offered .. 2 panam for green gram, 4 panam for Dāsanambimār who supply the garlands, cocoanuts for worshipping the Śamī tree,..... 3 marakkāl of rice for mantapam, 2 white cloths, 2½ panam for images, 4 panam for gifts, ... 8 panam for pots of sugar water, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the mantapam while striking the Śamī tree by an arrow, 6 paṇam of chandanam, 300 areca nuts and 600 betels for distribution, 2 vīṣai of refined sugar, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels 1 rose-water pot for Śrī Gōvindarājan,..... 6 paṇam to be paid to kaikkōlar while Śrī Gōvindarājan on horse-vehicle, the consorts on palanquin and Śrī Viśhvaksēna on the horse-vehicle . . .

This sum of 1,575 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the above-said articles from the temple-store on the prescribed day.

9-10. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam The balance we are authorised to receive for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 96.

(No. 118—G. T)

[On the south base (inner side) of the first gōpura in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி
வந்தாப ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி வந்தாப ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி வந்தாப ஸ்ரீமதாச்சாரியாசாரி
அருளாநின்ற ஸகாஷம்

- 2 துசாரூய அ நமெல் செல்லாநின்ற துஜீ-மியஸவக்ஷஸுதது கும்ப-
புறறு அபரபக்ஷத்து ஸ்ததமியும [சுக்கிரவாழும்] பெற்ற விசாக-
நக்ஷத்ரத்து னாள்
- 3 திருமலையில் ஸ்நானததாரொம் அழகியமணவாளசிபா லிஷ்ஞான பரதெசி
திருவெங்கடமுடைபாந் லீலாஸாஸநம பணணிக்குடுத்தபடி [நம்மாழ-
வார் பெரியாழ]-
- 4 வார் குலசெகராழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார உடையவர் இவர்கள் திரு-
வத்தினனம் திருவாய்மொழி துவக்கத்துளை திருவெங்கடமுடையானே
எதிர்கொண்டு செவித்து
- 5 திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு இந்த அஞ்ச
ஆழ்வார்களுக்கும் இறங்கும அப்பபடி - ௫ ௨ - முகிற்றின் செலை
- ௫ - ஆஃஆஃ - த - இலைஆஃ [உ-த] சந்தனம் ல ௫ அழகியமண-
வாள-
- 6 சியர் சுஷ்ஞான திருமலையப்பா உபயம ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் வைகாசி-
ஆநிதிருளை அங்குறற்பணத்துளை திருவாழிஆழ்வான் முதலான
பெர் திருக்கொநெரிக்கரையில் திருமுனைதாஹி-
- 7 ம் கொண்டருளி திருக்கொநெரிக்கரையில் வளைப எழுந்தருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - ௨ - பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் - ௨ -
ஆஃஆஃ ன இலை.
- 8 ஆஃ உா ஆக இந்த வகையள எல்லாம பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் பணம் சாகுய இப்பணம்
னாறறு அறுபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்-
- 9 களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான ஆசெய்தருளி அஞ்ச ஆழ்வார்களும் [எ]திர்-
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௫ கொவிந்தரா-
- 10 ஜ் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி ௨ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அப்-
பபடியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று பரதெசி-
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் தொசைப்படி விட்டவர் விழுக்-
காடு னாலில் ஒன்றும் [திருமலை] அப்பர் பெறக்கடவா(கள்)ஆகவும்
நின்ற[து]தொசைப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
- 12 அபயம ஆழ்வார்களப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸ்நானபாம்பரை ச்நாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
- 13 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடைஆன் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ருக்கெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Paradēsī

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Tiruvāṇkaṭayyan, the disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jīyar on Friday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 460 naṅ-panam.

5 appa-paḍi, 5 sacred cloths (frontlets) to be tied over the foreheads of Ālvārs, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 5 palam of chandanam to be offered to Śrī Vāṅkataśa first and then brought down from Tirumalai Hills to Tirupati which are to be honoured by the 5 Ālvārs viz, Nammālvār, Periyālvār, Kulasekharālvār, Tirumangaiyālvār and Uḍaiyavar enshrined in Tirupati, by visiting up to the foot of the hill on the commencing day of Tiruvōymoli-recitation during Adhyayanōtsavam celebrated for the 5 Ālvārs and

2 dōsai-paḍi to be offered along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Tiruvāḷi Ālvān after the procession round the tank and procuring the holy earth for sowing the seeds of 9 kinds of grains on the day of Ankurār panam during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tirumalaiyappar, the disciple of Aḷagiya-Maṇavāla Jīyar.

This sum of 460 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 5 appa-paḍi and 2 dōsai paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days every year.

11-13. Out of the preparations offered the quarter share of the appa-prasādam due to the donor shall be delivered to the Paradōsi-Śrīvaishnavas (Śrīvaishnava outsiders) The balance of the appa prasādam we shall receive at the time of Ālvār-paḍi adaippu We shall deliver the quarter share of the dōsai-prasādam due to you out of the dōsai-paḍi offered to the Tirumalai Appar. The remaining dōsai-prasādam shall be reserved for distribution

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṇa ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1.—This day corresponds to 2nd February 1537 A D

No. 97.

(No 149—G T.)

[On the north wall (inner side) of the prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī at Tirupatī.]

Text

1-2.....

3 ஷேஷஹாராயர் ஷேஷியா [வரதாஜி அமமந்] பெர்க்கு ..குடுதத[படி]

4 (ஷேஷனீரு அமுதுசெய்தருளும் சிடை[படி க] ..அபபம்..... விஷ்ணு... ..

5 அமுதுசெய்தருளும் வகைநு ஸௌ ந பணம் ந திருக்கைவழக்கம்... ..

6 . கருப்புரு ..

7 ... வழியில் தொப்புமண்டபத்தடியில் தம்மிட மண்டபத்தில் மொ...
விந்தராஜன்

8 ...பூஷாதம . ..

9 ... னான் மொவிந்தராஜன்

10

11 ... பெருமான அமுதுசெய்தருளும்....

12 ... தம்மிட தொப்பு மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருவாராதனங் கொண்ட-
ருளி அமுதுசெய்தருளும்.. ..

13 அடைக்காய்அமுது [நா] இலையமுது [அ] சந்தனம் பலம் [ரு]

14இட்டபடி க ரு பணம் சு சுகியன்படி க ரு பணம் சு
தொசைபடி க ரு பணம் ச ...

15 ... அடைக்காயமுது ற இலையமுது உா . ..

16

17 ... ரு பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் [ஸௌ க பணம் உ] .

18 ஸ்ரீராமதேவதாஸம்.....பொலிவட்டு

19 அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க ரு பணம் சு... .

20 தண்ணிரபந்தலுரு தண்ணிர வாற்க மாஸம் க ரு சிவிதம பணம் சு...

21அப்பபடி க ரு... ..

22ஆட்டை அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு. ...வடைபடி க ரு

23 ... கொவிந்தராஜன் திருக்கொடிதிருணை

24 ... ஆக படி எ க்கு ஸௌ ரு பணம் உ பூஷாதிக்க சந்தனம் லை
க க்கு பணம் ஸீ அடைக்காய்ஆ... ..

25 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் சு.....சுகியன்படி
க க்கு பணம் சு.....

26னான் ஸௌ ரு பணம் ரு அலைமெல்லங்கைஞ்சியார் ஆட்டைதிரு-
ஸ்ரீராமதேவதாஸம்] காற்றிகை உகதிராடத்து னான்

27பொலிவட்டுக்கு.....திருச்சுகனூர் வதேவரக்கொநெரிக்கரையில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 28பொலிண்டி காந்திகைமாஸ்ததிலெ திருமங்கைஆழ்வார் ஆட்டை-
திருநக்சித்தம் காந்திகைநக்சித்தது னுள
- 29க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨ தெங்காயி ௨௦
க்கு பணம் ௨ பூவாசிக்க சந்தனம்.....
- 30 பொலிண்டி
- 31கொவிந்தராஜன் உறியடினா அமுதுசெய்தருளும இட்டலிபடி
க க்கு [பணம் ௬] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௩ தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௪....
- 32 இலைஆ [கூர்]க்கு பணம் ௬.....குடிக்குடுகதஞ்சியார திருநாளுக்கு
.....மொவிந்தராஜன்.....
- 33 படி க க்கு பணம் ௪ ஆக வகை ௩ க்கு படி ௩ க்கு ௭ ௩
பணம் ௩ திருப்பணியாரம் படி.....பூவாசிக்க சந்தனம்.....
- 34 பபடி ௬ க்கு ௭ ௪ பணம் ௩ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ ஆக
வகை ௩ க்கு படி ௩ க்கு திருப்பண்ணியாரப்படி.....
- 35 பண்டபதில் அமுதுசெய்யும் குணுக்கு படி க க்கு பணம் ௩.....
மார்கழிதிருநாள் எ[ழாந]திருநாளில் வில்லியார்
- 36 .. அழகியமணவாள இராமானுஜஅபயங்கார மடதில னாவழி
தொசைப்படி க
- 37விநாயக முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூரீபண்டா-
ரத்திலெ
- 38 தளிகை ௩௩௬௩௩ ஆகதளிகை
- 39தொசைப்படி க ஆக
- 40 தொசைப்படி க திருநாள் இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬.....௨
ஆக னாள்.....
- 41அப்பபடி சுகியனபடி வடைபடி.
- 42தொசைப்படி க ...தொசைப்படி க
- 43தொசைப்படி க ஆக படி ௩ திருக்கொடிதிருநாள் ௬ க்கு
௭ ௬.....
- 44 வைய்யாசுதிதிருநாள் ¹௩௩திருநாள் முதத[ரை]யர் மண்டபம்
தொசைப்படி க
- 45 னாளில் பூவாசிக்கும் அப்பபடி க குணுக்குபடி க தொசைப்படி க
ஆகப் படி ௩.....
- 46 தொப்புண்டபதில பூவாசிக்கும் அப்பபடி க இட்டலிப்படி க
குணுக்குப்படி க ஆக படி ௩.....
- 47 அப்பபடி க இட்டலிப்படி க வடைப்படி க குணுக்குப்படி க
ஆக படி ௪ ..
- 48னாலில ஓனாறும் அவர்கள பொலிண்டி²

1. Read ஐந்தாந் திருநாள்

2. The rest of the inscription is much damaged.

Translation

1-2.

3. in the name of Varadājamman, the queen of Achyutarāya.....
had been executed .. .

4. 1 śīḍai-paḍi to be offered on the day of Śrī Jayantī .. appa-paḍi
.. . on the day of Viṣṇu festival,

5. 3 rākhai and 3 panam for the offerings to be made .. for sundry
expenses.....

6.for sugar-canes

7. to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam
constructed close to the garden maṇṭapam situated on the way of .. .

8.prasādam ...

9. .. . Śrī Gōvindarājan on the day of.....

10.

11. .. . to be presented to Śrī Gōvindapperumāl . .

12. . to be offered after worship while seated in your garden
maṇṭapam

13.500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam

14. 6 panam for 1 idḍai-paḍi, 6 panam for 1 sukhayan-paḍi,
4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi

15. . . 100 areca-nuts and 200 betels

16.

17.thus in total 1 rākhai and 2 panam for sundry expenses .. .

18. on all the days of star..... as your poliyūttu

19.6 panam for 1 appa-paḍi to be offered ...

20.6 panam for.....persons as their salary per month for the
supply of water in the water-shed situated.....

21. ... for 1 appa-paḍi.....

22. for 1 vadai-paḍi . . to be presented yearly

23.during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan.....

24.thus for all these 7 paḍi 5 rākhai and 2 panam is the estimated
sum, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam intended for distribution, areca-
nuts.....

25.6 panam for 1 appa-paḍi ... 6 panam for 1 sukhayan-paḍi
arranged for offering.....

26. 5 rākhai and 5 panam is the sum of expenditure on the
festival day of ...on the day of the star Uttirādam (Uttarāśāḍha),
occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Alarmēl-
mangai-Nāchchiyār, the consort of Śrī Vāṅkatāsa.....

27.on the bank of Padmasaras of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)
.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

28. . . on the day of the star Kṛttikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumangai-Ālvār
29. . . 3 paṇam for . . . 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts, . . for chandanam to be distributed. . .
30.
31. 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Uṇi-aḍi festival, 5 paṇam for 1 Kunukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi ...
32. . . 6 paṇam for 1100 betels.....for the festival celebrated for Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Gōḍāḍēvī).....to Śrī Gōvindarājan
33. 4 paṇam for 1 paḍi, altogether for all these 5 kind of paḍi 3 rākhai and 5 paṇam is the estimated sum, tiruppanyāram, paḍi chandanam for distribution.. ..
34. thus for all these 6 paḍi 4 rākhai and 5 paṇam is the estimated sum, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, thus for the 5 kinds of paḍi including tiruppanyāram. ...
35. 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi arranged for offering while seated in the mantapam.as the ubhaiyam of Villiyār on the 7th festival day of Mārgaḷi-tirunāl . .
36. 1 dōsai-paḍi to be offered daily in the matham of Rāmānujayangār (Kandāḍai Rāmānujayyangār), the disciple of Aḷagiya Manavāḷa Jiyar
37. with the produce raised thereby, the above-mentioned paḍi of all kinds shall be prepared and offered on the prescribed days
38. for the 365 taḷigai-prasādam.....
39. . . . 1 dōsai-paḍi.... .
40. 1 dōsai-paḍi,..... 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi on the festival day of.....
41. . . . appa-paḍi, sukhiyan-paḍi, vaḍai-paḍi.....
42. 1 dōsai-paḍi..... 1 dōsai-paḍi.....
43. 1 dōsai-paḍi; thus 3 paḍi shall be offered.....during 9 Brah-mōtsavam.....
44. 1 dōsai paḍi to be offered while seated in the Muttaraiyar-maṇṭapam on the 5th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam.....
45. . . . 1 appa-paḍi, 1 kunukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed on the days of.....
46. 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi shall be distributed in the garden mantapam.. ..
47. 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 vadai-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi.....
48.the quarter share of the offered prasādam instituted as their poliyūṭṭu.....

No. 98.

(No. 467—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaithurai-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —நின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயி அ நு.
- 2 —திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம
- 3 —பெரியபெருமாள புதூ ராமயயனுக்கு
- 4 —திவசந்தொறும் புஷ்யாழம் க கரு
- 5 —பயறு க மரக்கால் பொரிவிளங்காய

Translation

1. current with the Śaka year 1458. . . .
2.the trustees of Tirumalai temple.....
3.Rāmayyan, son of Periya-Perumāi
4. on every Pushpayāgam day.....
5. . 1 marakkāl of green gram, for the preparation of 1 Pori-
viṅgāy (a kind of sweet-cake).....

No. 99.

(No. 33—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஷ்டி ஸ்ரானத்தாரொம புதூ ராமயயனுக்கு
விருவாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாவ அச்சதாராயமாராயா பூதிவிருவாதாவ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி - தசாருயி அ நுமெல் செல்லாநின்ற எவிளம்பி-
ஸவஸூர்த்து கமகடகநாயற்று பூவ-வசுத்த பஞ்சமியும் புதவா-
மும் பெற்ற உத்திரசுத்தித்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம்
முருகமங்கலப்பற்றில் நெடுஞ்சுன்றத்தில்
- 2 இருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் ஸ்ராவதிவெளா மலைப்பெருமாள்
புதூ திருமலைதாபிள்ளைக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தமமிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடையா-
ந திருநகர்த்து திருவெண்குத்தநாள் மலைகுதியின்றபெரு-
மாளும ஸ்சிமாரும திருமஞ்சனம் கொண்டருள
- 3 திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை - ண - சந்தனம் ஸ ச களபத்துக்கு
மெகித்த சண்ணம் ஸ - ரு - அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்ச-
னப்படி திருப்பொனகம் - ச - திருக்கணுமடை - க - இதுநாள் திரு-
விதி எழுந்தருளி தமமிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அப்பபடி - க - அதிரசபடி - க - வடைபடி - க - மொதிப்படி - க -
 இட்டலிபடி - க - தொசைபடி - க - திருப்பணஜாரததுக்கு பயற்-
 மமுது - உ 4 - ப்ரஸாதிக்க அடைக்காயமுது - னா - இலைஆ-
 சா சந்தனம் ஸ - ச - திருவிதிபந்தததுக்கு எ[ண*]னை உய உ-
 பண்கூலி பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் [க] சபையாறகு
 பணம் க திருக்கொடித்திருஞள் கூ க்கு னு உ திருஞளில் கூஷந-
 ஆசெயதருளும் அதிரஸப்படி - கூ - ச உ திருநாளில் மலைகிரிய-
 நின்றபெருமாள் ஆசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - கூ ஆக அதிரசப்படி
 - யஅ - ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் ஸ [யஅ] அடைக்காயஆ - கூ -
 இலைகூ - துஅ - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
 விடுப்படிக்கு தாம் ஒடுக்கிற் பணம் - ருதுளா - இப்பணம் அய்யா-
 யிரதது எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகிரியநின்றபெருமானும் ஞச்சிமாரும
 அமுதுசெய்தருளும் ஸு க க்கு திருப்பொனகம் - ருயஉ - திருக்-
 கணுமடை - யஉ - அப்பபடி - யஉ - அதிரசப்படி - யஉ - வடைப-
 படி - யஉ - மொதிப்படி - யஉ - இட்டலிப்படி - யஉ - தொசைப்-
 படி - யஉ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறறுஆ - உயகூ - 4
 ப்ரஸாதிக்க ஆஆ - உகூ - இலைஆ - ருதுளா - சந்தனம் பலம்
 - ருயஉ -திருக்கொடித்திருஞள் - கூ - க்கு [அதிரஸப்படி யஅ]
 அடைக்காயஆ - கூ - இலைஆ - துஅ - [இவ்வகை]க்கு மலைகிரிய-
 நின்றபெருமாளால் விடும் ஆ படி [சு 4]..... சந்தனம் பலம் யஅ ...
 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் விட்டவன விழுக்காடு
 நாலில் ஒன்றும்..... யிலே பெறக்கடவராகவும்

4 விட்டவன் விழுக்காடு . பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமிட
 ஸந்தானபரம்பரை சக்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெணுவாகன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநிறுமணருடையான்
 எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ [உ]

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Uttiram star, combined with Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kataka month in the year Vilambi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1459 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīlāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalaināḍhar Pillai, son of Dvārāpativēlār Malaiperumāl of Gōpāla-Setṭi class, residing in Neḍungunṅam village attached to Murugamangalam, to wit,

NOTE 1.—This day corresponds to 11th July 1537 A.D

2-3. the money paid by you in the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 5,700 panam.

- 1 uḷakku of oil, 4 palam of chandanam for tirumañjanam and 5 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumañjanam celebrated on every day of the star Śravanam, occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkatēsa ,
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered to Malaikuniyanṇra-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa) and His consorts immediately after tirumañjanam,
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadaḷi-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi, 1 dōsai paḍi and 1 tiuppanyāram (modern vadaḷi-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered along with the 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam,
- 20 nāḷi of oil for torches, 2 paṇam for torch-bearers, 1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash offering) and 1 panam for Sabhaiyār (councillors) of the temple ;
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇan on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam and
- 9 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyanṇra-Perumāl on all the 6th festival days of 9 Brahmōtsavam, and 18 palam of chandanam, 900 areca-nuts and 1800 betels.

This sum of 5,700 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be prepared and offered the above-mentioned offerings viz., 52 tiruppōnakam, 13 tirukkanāmaḍai, 13 appa-paḍi, 13 atirasa-paḍi, 13 vadaḷi-paḍi, 13 gōdhi paḍi, 13 idḍali-paḍi and 13 dōsai-paḍi along with the 13 tiuppanyāram prepared with 26 marakkāl of green gram ; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam . . yearly , and 18 atirasa-paḍi, 900 areca-nuts and 1,800 betels.....for which 6 vaṭṭi of rice... ..18 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store

4. Out of the preparations offered, the quarter share of . . and the balance we shall set apart... ..This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tirunṇra ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 100.

(No. 683—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவி ஸ்ரீநமஹாஸாஜாயிஸாஜ ஸாஜவரஸுஸு ஸ்ரீநிர-
புதாவ ஸ்ரீநிர அச்சுதராமஹாராயர் புதுவிஸாஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸவாஸுட துசாருடுக கமெல் செல்லாநின்ற ஹெவிளம்பி
ஸவசு.
- 2 சரத்து துலாநாயற்று அபாபசுத்த வவதுபுடி [ஸுஹஸு]வாஸுடி
பெற்ற [ஆயிலிப]நக்சுத்ததுளை திருபலையில் ஸூனத்தாரொம
ஹாஸாஜமொத்தது ஆஸிலாபநஸுத்தது ரிமாசாகாயுராநான
தாளளப்பாக்கம் அஹமயங்கார்
- 3 புதா திருமலை[அ*]யங்காறது ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு னாவழி னான் ஓனதுக்கு கண்டசக்கரைபடி க ல சப்பார-
என்ப்படி க ல
- 4 தாம கண்டருளின திருக்கொடிதிருநாள் [க க்கு]தாம கட்டிவித்த
மண்டபத்தில் மலைகுதியினைப்பெருமானும் னாச்சுமாரும் உஞ்சலில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி .. ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். . . .
- 5 தாங்களும் விநியொமாடிபடிக்கு கட்டளை பண்ணின காறதிகைமாலுத்-
தி[ல்*] வனபொஜன திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருநாள்
தாம கண்டருளின திருக்கொனெனியில் நிராழிமண்டபத்தில் எறிஅருளி
- 6 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் மஹிசமுத்தத்தில் எத்துவாய தாம் திருத்து-
வித்த வெளியில் பாடியவெட்டைனை பொங்கல்கண்டருளும் மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் புரட்டாகிமாஸுத்-
தில்
- 7 விசய(டு)தசமிப்படியாய பாட்டிமை(யி)னை மலைகுதியினைப்பெருமானும்
னாச்சுமாரும் செனைமுதலியாரும் தாம திருததுவித்த பாடியவெளியில்
ளியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி வஹிமரம் குத்த,.....மண்ட-
பத்தில்
- 8 திருமாளிகைவாசல மண்டபத்தில்சுத்திரைநக்சுத்தம் யெ க்கு சுகியன்-
படி யெ ல முலநக்சுத்தம் யெ க்கு சுகியன்படி யெ ல ரகுனா,கன்
புணர்பூசநக்சுத்தம் யெ க்கு சுகியன்படி யெ ல செனைமுதலியார்
பூரடநக்சுத்தம் யெ க்கு சுகியன்படி யெ ல
- 9 .. . திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும்கொயில்
கணக்கு ..., ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரும்படிக்கு.....

- 10 ... மருவகரை மீரமம் க டு காவனார் மீரமம் க க்கு ஸ- உா ...
திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் னன்வழி
கண்டசககரைப்படி க க்குபஞ்சதாரை விசை உ
- 11 பாலஆ டரி ஆக னு க க்கு னான் நாகுயிடு க்கு பஞ்சதாரை விசை
ளாகுயி பல்ஆ... சம்பாரளன்படி க க்கு .. மிளகு ஈரகம் சம்பா-
ரம்.....பால்ஆ டரி... .. னு க க்கு னான் நாகுயிடு க்கு
துநாகுயி... ..
- 12 ... சம்பாரத்துக்கு ஸ- ச டு ...பெரியபெருமான் மலைகுதியநீந-
பெருமான் னாச்சிமாரும அமுதுசெய்தருளும் ராஜானவெளையே-
- 13 திருப்பொருகம் க க்கு ராஜானஅமுதுபடி க டு மாத்திரை திருப்பொ-
ருகம் ச கடுகொரை திருப்பொருகம் ச உழுந்தொகரை திருப்பொருகம்
ச ஆக பல ஓகரை வகை டு க்கு திருப்பொருகம் உயி பாயச்சுன்
- 14 . ..கறிஆ பொரிக்க நெய்ஆ ண .
- 15 ... , பவச்சகம் சம்பாரம் மிளகு .. வெந்தயம் எலம் . எலும்பிச்
சம்பழம் . . மருசளுக்கு டு க க்கு யிஞ்சித்து டு க பெருங்காயத
துக்கு டு ? கறிஆ பொரிக்க நெய்க்கு டு க எரிகரும்பு
- 16 . . இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க பெடணிகைப்படி க
- 17 படி க கலிச்சககராய க . படி க கடுகுமணடை க சக்கரை
மணடை [அப்ப]மணடை க பொரிமணடை க கண்ட சக்கரைப்
படி க சம்பாரள-
- 18 ப்படி க ஆக வகைப்படி உயி ஸ்ரீதிக்க அடைக்காயஅமுது து
யினைஆ உது சந்தனம் பலம் உயி பெரியபெருமான் மலைகுதியநீந-
பெருமான் னாச்சிமாரும . . கலிபார[ம்*] சாததிஅருள் திருப்பரிவட்-
டம் டு க்கு ஸ- க பஹிசெமபு [க க்கு] டு பச்சடிக்காறந்
டு க
- 19 தெவை டு க வகை ச டு க்கு டு க கங்காணிப்பாணுக்கு டு க
களபததுக்கு சந்தனம் பலம் அ செனைமுதலியாரா ... மலைகுதியநீந
பெரு-
- 20 மான் னாச்சிமாரும அமுதுசெய்தருளும் தெகுதியொதனப்படி . தெகுதி-
யொதனம் . . வெல்லம் விசை சயி¹

Translation.

1-2 Hail, prosperity! On the day of the star Āyilyam (Ās'eshā), combined with Thursday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpaṣi) month, in the cyclic year Hēvilambī, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1459 while Srīman Mahārajādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the

1. The rest of the inscription much damaged.

NOTE 2 —25th October 1537 A.D is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

trustees of Tirumalai-temple have registered this document on stone in favour of Tāllappākkam Tirumalaiyāngār, son of Annamaiyāngār of Bhāiadvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, to wit,

2-20. since you have granted the village Maruvakarai .. and Kāvanūr yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēsa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.—

1 paḍi of kanda-sarkarai (a kind of sweet cake) and 1 Sambhāra ei-paḍi (a kind of sauce) to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily,.....offerings to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in a cradle in the-mantapam constructed by you.....during Brahmōtsavam instituted by you,.....Vana-bhōjanam (picnic) to be conducted in the month of Kārtikai for Śrīvaishnavas.....and your relations;

6 vagai-paḍi to be presented while seated in the Nirālī-mantapam repaired by you during summer-festival, 6 vagai-paḍi to be offered in the Pongal-mantapam constructed by you outside the Manna-samudram village, and ... paḍi to be offered as Vijayadasami-paḍi to Malaikuniyaninra-Perumāl Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while witnessing the Śimī tree on the day of Prathamā (first lunar day) in the month of Purattāsi,

13 sukhīyan-paḍi to be offered in your mantapam constructed in front of your house at Tirumalai on the 13 days of Chittirai-star, 13 sukhīyan-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mūlam, 13 sukhīyan-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu, being the monthly birth-star of Śrī Rāma and 13 sukhīyan-paḍi to be offered on the day of the star Pūrādam, being the monthly birth star of Sēnai-Mudaliyār, .. to be presented to Śrī Vēṅkatēsa daily, .. as the ubhaiyam of the temple-accountant ..

for the preparation of 1 khaṇḍa sarkarai-paḍi . ..2 viśai of refined sugar and 1 uri of milk; at this rate for 365 days 730 viśai of refined sugar, of milk; for 1 Sambhāra-ei-paḍi.. .. pepper, cumin, sauces . .1 uri of milk.... for 365 days.... .1368 4 rēkhai and 5 panam for sambhāra-preparation; towards the 1 rājāna-vellai-tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāl, Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār 1 marakkāl of rājāna rice 4 mātṭirai-tiruppōnakam, 4 kaḍugōrai-tiruppōnakam and 4 ulundōgarai-tiruppōnakam; thus for these 5 kinds of pala-ōgarai-prasādam 20 tiruppōnakam, Pāyasa-pots1 uḷakku of ghee for frying vegetablespalasagam (various kinds of nava-dhānyās).... sambhāram, pepper,... .fenugreek,... .. cardamom,limes 1 panam for turmeric, 1 panam for ginger, ½ panam for asafoetida, 3 panam for ghee for frying vegetables, eri karumbu (combination of 6 or 7 kinds of vegetables)... 1 iddali-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 bheṭanikai-paḍi 1 kalichchakkāy-paḍi,... 1 kadugu mandai, 1 sakkarai-mandai, 1 appa-mandai, 1 pori-mandai.....1 'handā-sakkarai-paḍi and 1 sambhāra-ei-paḍi, altogether 20 vagai-paḍi to be prepared and offered along with the 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam, 1 rēkhai pon for 5 parivaṭṭam (sacred cloths to be tied over the forehead) and for decoration of

kalibhāram ornament to Periya-Perumāl, Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār, 5 panam for 1 rose-water vessel, 1 panam for distributor, 3 paṇam for temple cooks, 9 panam for 4½ vagai (officials), 1 panam for the supervisor, 8 palam of chandanam for kalabham decoration,dadhyaḍana-paḍi to be offered to Sēnai-Mudaliyār,..... Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār, 40 viṣai of jaggery.. ...

No. 101.

(No. 22—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு எவிளம்பி ஹு தை மீ உயசு உ லெபாசெஷ நடிலக்கி செட்டியார் புதீர் பெருங்கொண்டை விரபண்ணன் அச்சுததெவ-மகாராயற்கு புணஜாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திந நற் 4 சுத இப்பணம் ஆராயிரமும் திருவிடையாட்ட எரிகாலவாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 2 நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதருப்பொருகம் ச [||*] அமுதுசெய்த வுஷாதம் ச ல் விட்டவன் வுஷாதம் க ல முன்*] னா தம்மிட தொட்டத்துக்கு.....விட்டவன் வுஷாதம் க ஆ. வுஷாதம் உ ல தாமெ பெறக்கடவராகவும் நினறது பூற்றவத்தடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் [முன்]
- 3 விட்ட பாசிக்கல் பாட்டு கு[ற்றில்] தம்மிட தொட்டம் செயிறவன் சிவி-தம் மாதம் க க்கு 4 ச இடக்கடவொமாகவும் இப்படி சந்நாபரம்-பரை சந்திரதிததவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீவைஷ்வர பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது [ஸ்ரீ] வைஷ்வரசெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On 26th day¹ of Tai month in the year Hēvilambī, Perunkonḍai Vīrappaṇṇan, son of Lēpākshi Nandi-Lakki-seṭṭiyār, deposited the sum of 6,000 naṅ-panam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the merit of Achyutarāya Māhārāya.

This sum of 6,000 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.

2-3. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you along with the 1 prasādam previously granted for the benefit of your garden. The balance of the prasādam shall be reserved for early distribution.

NOTE 1.—22nd January 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall pay as salary 4 panam per month to the persons cultivating your garden, out of the income from the Pāsikalpāḍi-kunḡu village granted by you previously.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 102.

(No. 22-A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 விரப்பண்ணன்
- 2 ஜஹ்நக்ஷத்ம்
- 3 ரொஹிணி[||*]

Translation

The Rōhinī is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor, mentioned in No. 101 above).

No. 103.

(No. 94—T. T.)

[On the south base (near mēlam room) in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [ஸ்ரீஹ்நக்ஷத்ம் ரொஹிணி ஸ்ரீவிரப்பண்ணன்] ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாராயர்மஹாராயர் ப்ருதிவிஸாஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி - தசாகுடி மெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
ஸவஸூர்த்து ரிஷபநாயறறு அபரபகூத்து (நெ)தசமியும் குருவாரமும
பெற்ற ரெவதிநகூத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருப்-
பதியிலிருக்கும் நகாத்தாரில் வட்டநிதி ரிஷிமொத்தூத்து மும்மடிசெட்டி-
புதூர் பெரியசாமுசெட்டி-
- 2 யாற்கு சிலாஸா[ஸனம் பண்ணிக்குடுத்த]படி தம்முடைய உபையமாக
திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் - உ ஆக ஹு க க்கு திருப்பொனகம் - ளாநுய க்கு 4 க
க்கு சநதி - உ ஆக [ரெகை பொன்] நயசு 4 ரு 6 ஹு க க்கு
மலைகுதியின்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - உயெ 6
மொவுந்தாஜந ஹு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - உ ஆக

அப்பபடி - உயிசு க்கு படி க க்கு ௫ ஈ ஆக [ரெகை பொன்] யிசு
௫ ச ஆக [ரெகை பொன்] நிய ௫ கூ க்கு

3 [வைகிரி] குமாரயா கையில் கொண்டு விட்ட சன்கிரிஜித்து
படைநாட்டுசின்மையில் கொட்டைக்கு கிழக்கு உத்தமநல்லூர் ஸ்ரீமம் -
க க்கு ரெகைபபடி [ரெகை பொன்] சயக ௫ எ ல உறககம் சாலே-
யில் செலுத்திந [ரெகை பொன்] யெ க்கு வட்டி [ரெகை பொன்]
க ௫ உ ஆக [ரெகை பொன்] நிய ௫ கூ க்கு திருவெங்கடமுடை-
யார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ ல
திருக்கொடித்திருநாள் - கூ க்கு ஸ்ரீபுஷ்பாகதநாள் மலைகுதியின்ற-
[பெருமாள் அமு]-

4 துசெய்தருளும்பொது உடையவர் ஸ்ரீதீயில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி கூ ஸ்ரீ க க்கு திருவெணம் யெ க்கு உடையவர் ஸ்ரீதீ-
யில் மலைநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி -
யெ ஆக மலைநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயெ ல
ஸ்ரீமொவுநதப்பெருமாள் தைஅமாவாலெநாள் திருமங்கை ஆழ்வா-
கொயிலுக்கு எழுநதருளும்பொது சாமுசெட்டியார் தொட்டததுவாச-
லில் அமுது-

5அப்பபடி - க பாடியவெட்டைநாள் சாமுசெட்டியார் தொட்டத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க.....

6 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன விழுக்காடு
னாலொன்றுககு தினவழி பூஸாதம் ஸ்ரீ அப்பபடி க க்கு அப்-
பம் யெ..... தானத்தார வகை.....

7 பூறவத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்-
தானபரம்பரை சன்கிரிஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya Sāmu-ṣettiyār, son of Mummaḍi-setti of Vattanidhi-rishi-gōtra, one of the merchants residing in Tirupati, on Thursday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Vīlambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyanīnīa-Perumāi, and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days the estimated sum of 50 rēkhai-pon and 9 panam is to be collected as detailed below .—

NOTE 1 — This day corresponds to 23rd May 1538 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

49 rēkhai-pon and 7 panam to be collected from the income of the village, Uttamanallār (situated in the east of the Fort Paḍaividu in Chandragiri-rājya) purchased from the Vaigiri-kumārār of.....and granted by you to the temple and the interest of 1 rēkhai-pon and 2 panam over the 12 rēkhai pon previously paid by you into the temple treasury.

36 rēkhai-pon and 5 panam is the total expenditure for the preparation of 730 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 panam for 2 sandhi-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatāsa and at the rate of 6 panam per paḍi 14 rēkhai-pon and 4 panam is the cost for the preparation of 24 appa-paḍi, of which 2 appa-paḍi is to be offered to Śrī Gōvindarājan and 22 appa-paḍi to Malaikuniyaninra-Perumāl, thus the sum total of 50 rēkhai-pon and 9 panam is to be utilised for the above-said offerings.

From the income of the above-said village 2 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēṅkatamuḍaiyān, 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on all the Pushpayāgam days of 9 Brahmōtsavam, and 13 appa paḍi to be offered in the same shrine of Śrī Rāmānuja on all the 13 days of the star Śravanam, occurring in a year; altogether 22 appa-paḍi to be prepared and offered to Malaikuniyaninra-Perumāl at Tirumalai, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in front of the garden of Sāmu-seṭṭiyār while proceeding to the shrine of Tirumangai Ālvār on the day of Tai-Amāvasai and 1 appa-paḍi to be presented in front of the garden of the same Sāmu-seṭṭiyār on the day of Hunting-festival.

6-7 The quarter share of the daily prasādam and 13 appam per paḍi due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to... and the vagai (officials) of the Sthānattār... and the balance we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiappu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 104.

(No. 442—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸவீழீ ஸகாஷ்ட தசாகுடி நுமெல் செல்லாநின்ற வினம்பி
ஸ்ரீ வைகாசி மீ ய வ ஹரிதமொத்த்து ஆபவஸ்துபஸூதத்து
- 2 யஜுஸாமாத்யாயரான கிஷ்டாபுரத்தில் இருகரும எற[றம]பட்டர் புதர்
[வட]மலைபட்டர்.... யுள்ளிட்டார் திருவெ-
- 3 ஸ்கடமுடையான திருக்கொடித்திருஞா திருப்பளிவடத்துஞா [கொநெரிக்]-
கரையில அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி.

- 4 க அடைக்காய் ஆந்ருய இலை ஆந்ருய க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஒடுக்கின
நற பு சய இபபணம் நாரபதும் திருவிடைஆட்டம் எரி-
- 5 கால்வாயிலே இட்டு இதில விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விட்ட-
வன் விழுக்காடு.....
- 6 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினைவருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட உ

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On 10th day¹ of Vaikāṣi month in the year Vilambi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460, Vaḍamalai-Bhattar, son of Eṇṇama-Bhattar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in the Krishnarāyapuram and others deposited the sum of 40 naṇ-panam into the temple-treasury for the purpose of providing 1 sukhian-paḍi along with the 50 areca-nuts and 100 betels to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ on the bank of the Kōṇeri (Śrī Svāmi pushkarinī at Tirumalai) on the day of ang-festival celebrated during Brahmōtsavam.

5-6. This sum of 40 naṇ-panam shall be utilised for the excavation and construction of the irrigation channels of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned sukhian-paḍi shall be prepared and offered on the day of floating-festival.

We shall deliver the quarter share of the offered prasādam to the..... and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This record of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 253—G T.)

[On the west base (inner side) of Dēhalī of the entrance of P. W. D. store room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1 விளம்பி ஓடு வைய்யாசி மாதம் உயசு தியதினா கந்தாடை....
- 2 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பு ச பாபுபாள[ய*]ததில எழுந்தருளுகைக்கும்
.....
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு உாரு².....

NOTE 1 —7th May 1538 A D. is the corresponding date.

2. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

On 26th day¹ of Vaikāsi month in the year Vilambi, Kandāḍai ... deposited the sum of 250 panam into the temple-treasury for the purpose of conducting a festival at Bābu-Paḷayam ...and 4 panam to be paid to tirup-panipillai (maṇḍapam repairer) ...

No 106.

(No. 260—G. T.)

[On the south wall (inner side) of P. W. D store room in the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஷி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிர-
பு,தாப ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜீம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகா.
- 2 ஷ்டி துசாகுய நுமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி ஸ்வஸுர த்து விருச்சிக
நாயற்று அபாபகூதது தவாதெசுபும் திங்குள் [கிழமையும் பெற்ற சொ]-
- 3 திநகூதத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலையில்..... [கொவிந-
தற்கு ஸிலாஸாஸதம் பண்ணி]-
- 4 குடுததபடி தமமுடைய உபையமாக சித்திராபவனறமைநாள் கொவிந்தாராஜ-
னும் நாச்சிமாறும்... [அ]-
- 5 முதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிற நற பணம் கூா
இபபணம் அதுதூறும் [திருவிடைபாட்டம் எரிசாலவாயளில் இட்டு இ]-
- 6 தில் வினைநத முதல் கொண்டு கொவிந்தப்பெருமானும் ஸாச்சிமாறும்
அமுதுசெய்தருளும்[மண]-
- 7 டபம விதானிக்கைக்கு கைக்கொளறகு பணம் ஈ சிபபியா பணம் க
ஸர்னூல் பணம் க [அடைக்]
- 8 காயமுது ஸா இலையமுது [கூ] திருபண்ணியாரத்துக்கும் திருவிளக்கு
.....
- 9அடைக்காயமுது ஸா இலையமுது ஈ வைகாசித்திருனாள் .. .
- 10 [தொசை]படி ஈசந்தனம் ஸ ஈ.....னா தம்முடைய ஆசிரி-
யா.....
- 11அமுதுசெய்தருளும் தொசைபபடி க சந்தனம் ஸ கஆக இந்த
வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத-
- 12 க்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ருஸாதம்பட்டடையில்
விட்டவன் விழுக்காடு.....
- 13திருமலை.....
- 14 [பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு] தமமிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திரா-
திததவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

NOTE 1 —23rd May 1538 A D is the corresponding date.

15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன
ருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Gōvindar . . residing at Tirumalai on Monday,¹ combined with the star Svāti, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Vṛ̥schika month (Kārtikai) in the year Vilambi, current with the śālivāhana śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virāpratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhayam is 600 naṟ-panam.—

. . to be offered to Śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār on the day of Chitrā-pūrṇimā festival .

3 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam

1 panam for Śippiyar and 1 panam for fibre . . . 500 areca nuts and 1000 betels, . . . and for the preparation of tiruppanyāram (modern vaḍai-paiuppu) for lights . . .

50 areca-nuts and 100 betels; . . . 3 dōsai-paḍi . . . 3 panam of chandanam . . . your priest.. . and 1 dōsai-paḍi to be presented . . . along with the 1 palam of chandanam.

This sum of 600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned paḍi shall be prepared and offered .

12-15. Out of the offered prasādam . . and we shall appropriate the balance of the prasādam . . .

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No. 107.

(No. 130—G. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீநகுஜமாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜபாமெசுர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதராயமஹாராயர் புதுவிர்சயம் பண்ணி-
யருளாநின்ற சகாப்தம் தசாசுய [ரு]

NOTE 1 —18th November 1538 A D is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற விளம்பிவெஹ்சீச்சரத்து கற்கடகனாயற்று அபர-
பகூத்து பஞ்சமியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதினான்
திருமலையில் ஹானத்தா-
- 3 ரொம் திருப்பதியில் ஸ்ரீவெஹ்வரில் சூதெ[யு]மொத்தது சூவஸ்துஹ-
வூத்தத்துனார் புதர் விஜயாபிஷேகாஷ்டமியனுக்கு சிலரவாவ-
லா
- 4 தலி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உலைய-
மாக ஹூ க க்கு.....திருவெங்கடமுடையான்
- 5மாக பெற்ற தண்டலத்தில் மாஜி குழி உயி ம இதுனான்
தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்டு திருப்புரட்டாசிதிருனான் திற்தவாரினா-
- 6 ள அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க மாசிதிருனான் திற்தவாரினான்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஸ்ரீவாதிக்க சந்தனம் ல உ ஆ
ஆ ள இலை ஆ உள ஆக இந்த
- 7 வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின அப்பபடி ஸ்ரீவாதித்தில விட்டவன் விழுககாடு னாலில
ஓனனும் தாமெ
- 8 பெறக்கடவராகவும் இப்பபடிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனாதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவெஹ்வரர்கள பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஹ்வ-
ராகெஹ் உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On Tuesday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Ādi) month in the year Vilambī, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tīrūmalai temple registered this document on stone in favour of Vidyārthi Kṛishṇayyan, son of.....of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tīrupati, to wit,

4-7. since you have granted the 20 kuli of wet lands in Tanḍalam village which was in your possession.....this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭeśa with 2 appa-paḍi yearly, viz, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered on the day of Tīrthavāri during Purattāsi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels on the day of Tīrthavāri during Māsī-Brahmōtsavam, and as we are authorised to collect the income from the said 20 kuḷi of wet lands, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhāyam.

7-9. The quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam offered shall be delivered to you.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 - This day corresponds to 16th July 1538 A D

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tirunīṅṟa ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 108.

(No. 317—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 விளம்பி ஹு ஆவணி ஸ்ரீ
- 2 யசு வ அச்சுதராயமஹா-
- 3 ராயர் ச[த்திரததுக்கு]..... த்து-
- 4 க்கு.....இறுததுவருவதாக அச்சு-
- 5 தப்பெருமாளுக்குதும்.....
- 6அச்சுத-
- 7 ராயர்புரத்தில ஸ்ரீ.....
- 8-21
- 22 த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 23 தாகவும்..... ..
- 24 [பொ]நகம் [க] அப்பம் று ம் பெறறுவாக்கட-
- 25 வராகவும் சந்தாநபரம்பரை
- 26 சனூரத்தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்[||*]

Translation

1-26. On the 16th day¹ of Āvanī month in the year Vilambi shall be supplied for the benefit of the choultry of Achyutarāya Mahārāya .. and for the temple of Achyuta-Perumāḷ.....in the Achyutarāyapuram, a suburb of Tirupati,.....shall also be supplied from the temple-store.....1 tiruppōnakam and 5 appam shall be delivered to.....

This charity shall continue to be extant throughout the succession of the donors as long as the moon and the sun endure.

No. 109.

(No. 415—T. T.)

On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீமனமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயா வுதிவிநாஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷம் தசாகய டுமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி
ஸவசுஅரதது

NOTE 1.—15th August 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 கவினியுறறு பூர்வபக்ஷத்து ஶ்ர(௭)சிபும் சக்கிவாரமும் பெற்றத திரு-
வெணமக்ஷித்ததுஞர் திருமலையில் ஶ்ரீனத்தாரோம பாபவினசம்
சிராமயங்கரா ஶ்ரீஷ்ரீரான விஜயபுரத்தில் வசித்தோமாத் து சூரபுலாயந்
- 3 சூத்திரத்து ருக்குராவாஜிராயரான அனந்த(ர)பண்டிதா புத்ர னகரபண்டி-
தற்கு சிலரலாஸனம் பண்ணிககுடுததபடி தம்மிட உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் மார்஑ழிமாஸெஷியில் திருப்-
பளிஎழிசசி[னளில் பா]-
- 4 பவினசம் அப்யகன சிறப்புஞர் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
[படி க்கு] திருப்பாவாடை - க - ரு திருப்பொநகம ஈ ல திருக்கணு-
மடை உ ல அபப்படி க அதிரஸிபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி-
க சகியன்படி க யிட்டலிப்படி க ஆக வகைபடி ஈ ல னகர-
- 5 பண்டிதா உடப்பிறந்தாள் மெவுரம்மன் உபையமாக உகாதி திபளிகை
னா உ ரு தம்மிட மண்டபத்தில யிட்டலிப்படி உ ல அடைக்கா-
யமுது ஈ இலையமுது லா சநதனம் ல உ ஆ இநத வகை எல்லாம்
தம்மிட பெராலெ
- 6 பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞர் தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற ௫ தசாஅயிரு யிப்பணம் ஆயிரத்து
எண்ணூற்று எண்பத்து அஞ்சும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளில் யிட்டு யிதில்
- 7 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
அஞ்சவட்டித் திருப்பாவாடையும் திருக்கணுமடை வகை எட்டும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதத்தில் விட்டவன்
- 8 னாலிலொன்றில் யியல் ஶ்ரீவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் பூலாதம் அ-
படி க ரு பணலாரம் உ நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
சநதானபரம்பரை சனாஜித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 9 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றன-
ருடையான் எழுத்து யிவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragaḷ), son of Ananta-Panditar (Anantarasar) of

NOTE 1 :—This day corresponds to 6th September 1538 A D.

Vāsishtā gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing in Vijayāpuram (Bijapur) as the disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayyāngār, to wit,

3-7. the sum of capital paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Venkatēśa on the prescribed days is 1,885 naṇ-ṇaṇam :—

1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnakam, 2 tirukkanāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 aṭṭasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 iddali-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Venkatēśa) on the day of Pāpavināśam Ayyagaḷ sṛappu during tiruppallī-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, as the ubhaiyam of the donor, Nāgara-Paṇḍitar and 2 iddali-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your mantapam on the 2 festival days of Yugāḍi and Dipāvali as the ubhaiyam of the Gauramman, the sister of Nāgara-Paṇḍitar.

This sum of 1,885 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above mentioned tiruppāvāḍai and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

8-9. We are authorised to deliver 8 prasādam and 2 panyāram per paḍi to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-prabandham and the remaining portion of prasādam and panyāram to you from the quarter share of the offered prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple accountant, Tīruniṅga ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 110.

(No. 471—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaṭṭurai-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalaī Temple.

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீமஹாநாராயண ராஜ வரமெய்யு ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிருஜிஷ வண்ணி-அருளாநின்ற சகாஷ்டி துசாசுய னு.
- 2 மெறசெல்லாநின்ற விளம்பி ஸ்வதரது கவினாற்று புவ-வெசுத்து னுவாதெசியும சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம் அடைப்பத்து திமமபபனாயக்கர் குமாரர் பைய்யப்ப-னாயக்கற்கு சரீலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக திருஞன் திங்கள் திவசம் விசேஷ-
திவசங்களில் அச்சுதராயக்கொன்னரிக்கரையில் தாம கட்டிவித்த

- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியின்றபெருமானும் ஞ்ச்சிமாரும் அமுதுசெய்தரு-
ளும் ஸ்ரீ க று அப்பபடி ஈா அதிரலிப்படி கூ று ம முன்னா
துற்றுகி ஸ்ரீ கை யீ உயெ தாம ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு, ஒடுக்கின
நற் பணம் யிருது உ இற்றைஞன் தாம் வெளில்(ப்)பாளயம் ஸ்ரீமத்-
தில் உத்தாரம குடுதத பணம் ஸ்ரீநய ஆக பணம் யிருதுஸ்ரீநய
இந்தப் பணம் பதினய்யாயிரத்ததுநூறது முப்பதும் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு
- 4 இதில் விளைந்த முதல கொண்டு மலைகுனியின்றபெருமானும் ஞ்ச்சிமாரும்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க று திருக்கொடித்திருஞன் ஆடி ஆவணி
புரட்டாசி அறபசி காரதிகை தை மாசி பங்குனி சித்திரை ஆக
திருஞன் கூ று திருஞன் க று அங்குராப்பணமுதல் விடாயாற்றி
வரைக்கு ஞன் யெ று அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி ஈயெ உ இந்த
திருக்கொடித்திருஞன் கூ று எழாந்திருஞன்களில் தம்மிட
- 5 தொட்டதது மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராப்படி கூ புரட்-
டாசி காரதிகை தை பங்குனி திருத்தொர் ச று படி ச உஞ்சல்-
திருஞன் று க்கு அப்பபடி று திருப்பவத்திருஞன் று க்கு அப்பபடி
று சகஸ்கலசாலிஷெகத்திருஞன் அப்பபடி க வசனொஹுவதிருஞன்
று க்கு அப்பபடி று கொடைதிருஞன் உயெ க்கு அப்பபடி உயெ
திருவிசேஷினம் ஞன் உயெறு க்கு அப்ப-
- 6 படி உயெறு உடையவர்..... மாதபபிறப்பு யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா-
(டு)சி உயெறு க்கு அப்பபடி உயெறு அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி
யெ பவன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ மிருகசிருஷம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ புணர்ப்புசம் யெ க்கு அப்பபடி யெ உதிரம் யெ
க்கு அப்பபடி யெ ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தினன் அப்பபடி க உறிஅடிஞன்
அப்பபடி க அற்பசிபூராத்ததுஞன்
- 7 அப்பபடி க.....பாடியவெட்டைஞன் அப்பபடி க ஸ்ரீராமவமிஞன்
அப்பபடி க ஆக அப்பபடி ஈா ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் ஸ ஈா
அடைக்காயமுதுஆ யெறுதுஸ்ரீநய இலைஅமுது நயதுகூர் ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ஸ்ரீலாத்ததிலே விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றுக்கு
இயல் அனுல-
- 8 ந்திக்கும்.....விட்டவர் விழுக்காடு ஞலிலொன்று தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Tiruvēnam (Śravaṇam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour Aḍaippam Baiyappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēnkaṭamudaiyān (Śrī Vēnkaṭēsa), the sum of 15,000 panam was paid by you into the temple treasury on the 20th day² of Tai month in the previous year Durmukhi and another sum of 630 panam paid this day by way of collection from the village of Vēlil pālaiyam, and as we are authorised to invest this total sum of 15,630 panam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, 300 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 309 palam of chandanam, 15,450 areca-nuts and 30,900 betels shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhaiyam:—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyāṇi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated in the month of Āḍi, Āvani, Puraṭṭāsi, Arpasi, Kārtikai, Tai, Māsi, Panguni and Chittirai for Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumā and Nāchchimār,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumā while seated in your garden mantapam on all the 7th festival days of the above-said 9 Brahmōtsavam,
- 4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of the car-festival during Puraṭṭāsi, Kārtikai, Tai and Panguni-Brahmōtsavam,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa paḍi on the day of Sahasra-kalasābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam),
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days of every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days of every year,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mrigasirsham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Ūttiram,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

NOTE 1 —6th September 1538 A.D. is the English equivalent date

NOTE 2.—The English equivalent date is 16th January 1537 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 appa-paḍi on the day of Uṅgi-adi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpaśi,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival, and
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navamī; altogether 300 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year.

7-8. We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa prasādam offered..... The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 111.

(No. 254—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a verandah in the P. W. D. store-room in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [முஹ]மஹம் ஸவலி ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிபுதாப ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் வுதிவிராஜம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஸ்தி - தசாநுயக - நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பிஸ்வதூர்த்து கஹியைற்று அபாபகூத்து டிஸமிபும ஸுயவாமும் பெற்ற பூச-நகூத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலை—
- 2பதி ராசயம் திமராசயற்கு சிலாஸாலதம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் அவஸாம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைதருப்பொனகம் யசு ௭ அதிராசப்படி - க - திருவடிகளில் சாததியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ ௭ - அடைக்காயமுது - ஈ ௭ - இலையமுது - உா ௭ - —
- 3விட்ட கொண்டவிட்டுராச்சியத்தில [அத்தங்கி]சீர்மையில் சிராலமாம் - க - பொலமாம் - க - ஆண்டுபல்விமாம் - க ௭ - ஆக மாம் - ஈ - க்கு வருஷம் - க - க்கு ரொக பொன - னா - இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள் னாவழி—
- 4சாளுக்கு[ராயணன்காலால் பழவமுதுபடி யசு 4 பயற்றமுது உ உப்பமுது உ மிளகமுது [ஆழாக்கு] நெய்யமுது [க உ] சக்கரையமுது விசை ஈ தயிரமுது - க 4 - பல கறியமுது சமை 1 திருவடிகளில் சாததியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - உா - ஆக இந்த—
- 5 [அமுது]செய்தருளிர ஸ்ரீஸாதபண்ணியாரத்தில விட்டவா விழுக்காடு னுல்லொன்றும்... ஸ்ரீஸாதம் ச ௭.....சந்தனம் பலம் வ அடைக்-

காயமுது உயிடு இலைஅமுது ஸிடு இது எல்லாம் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும நின்ற ப்ரஸாதம் அதிரஸம் சந்தரம் பாக்கு வெற்றிலை—
6இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையாடு எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெவ்வாடுசெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Timmarasayyar . on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have granted the 3 villages, viz, Chīrāla, Pērāla, and Āḍupalli situated in Addankī sīrmai in the province of Kondavīdu yielding an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) this day in favour of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-Perumāl with 16 vellaitiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam to be placed on His holy feet, 100 areca-nuts and 200 betels daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 500 rākhai-pon from these three villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 16 vellai-tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi daily 16 marakkāl of old rice measured with the Chālukyanārāyanan-kāl (Tirupati temple measure), 1 nālī of green gram, 1 rālī of salt, 1 ālāku of pepper, 1 nālī of ghee, 3½ viṣai of sugar, 1 marakkāl of curds, and ½ basket of vegetables.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam... 4 prasādam, $\frac{1}{4}$ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels. The remaining prasādam, atirasam, chandanam, nuts and betels we shall set apart for distribution.....

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 112.

(No. 148—G. T.)

[On the east base (outer side) right of entrance of the first Gōpuram
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 உ முஹம்மது வஸித் ஸ்ரீநாதஹாஜெஸ்ரீஸ்ரீ ஹரிபராயவிதாடி
 ஹாஜெஸ்ரீஸ்ரீத் தப்புவராயகண்ட முவராயகண்ட பூவ-ஜெஸ்ரீஸ்ரீஸ்ரீ
 உத்தரவஸித் தாதிபதி ஸ்ரீஸ்ரீஸ்ரீத் தாதிபதி ஸ்ரீஸ்ரீ அச்சதராயம்ஹாஜெஸ்ரீ

NOTE 1 .—18th September 1538 A.D. is the date of the record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 பூயிவிராஜத்ம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகம நுமெல்
செல்லாநின்ற விளம்பிவஸுவஸூர்த்து துலாராயற்று அபரபகஷ்த்து சிதி-
கையும் புதவாரமும் பெற்ற காற்றினைககஷ்த்துதனா
- 3 தொண்டைமண்டலத்து பலரும் உள்மண்டலத்து பலரும் [புற]மண்ட-
லத்து பலரும் விசனகாம கவலுக்கும் மகுதுபபட்டணம் கவலுக்கும்
விதரபட்டணம் கவலுக்கும் பூரணபுரு கவலுக்கும் சிலாவாஸ-
- 4 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாங்கள் முத்து..... க்கரை பெரிட்டார்கள்
ஒன்று சபையும் கூடுகையில் னூல் க ல் உடுத்த பூகாரம் சடி
சாக்கு வடம் ஒரு பங்கும் னூல் இரண்டு பங்கும் கொறககடவொ-
மாகவும்
- 5 தலை விட முதலாக பூதானயாகக்கடவதாகவும்.....கொட்கை கொட்-
டத்துக்கு கூட்டுவொமாகவும் இம்மதிக்கு தப்பக்கடவொமல்ல
தப்பிநவந் உண்டானால் னானகொத்துப் பலர் எல்லா-
- 6 வந்த னாலும் அதுகட்டளை பன்னிரண்டு பொன் வரகம
வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரததுக்குக் குடுக்கக்கட-
வொமாகவும் [விளாக]ம துலுக்காணம் கவலும் அ
7 உண்டான பரிசொதனை திருப்பதி முதல் காஞ்சிவரம் இதுக்குத் தெறக்கு
கொண்டால் வா(ன)மயசங்கெதம் பண்ணக்கடவொமல்ல பண்ணி-
வனை பலரெல்லாரும் கூடி பன்னிரண்டு
8 பொன் அபராதம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
குடுக்கக்கடவொமாகவும் உ

Translation

Hail! Prosperity! On the day¹ of the star Kṛittikai, combined with Wednesday, being 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahāmaṇḍa'sēvara Hariyarāya-vibhāṭa Bhāsheku-lappuvarāyara-gaṇḍa Mūva-rāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-paścīma uttarasamudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,

the following agreement is made between the cloth and yarn merchants of Tonḍaimaṇḍalam, Puṇamaṇḍalam and Ulmaṇḍalam on one side and the lease-holders of Vijayanagaram, Magadhapatnam and Vidurapaṭṭa-nam and Pūranappūr :—

While we are assembling here.....in the course of weaving by hand-looms, $\frac{1}{3}$ of the Śadisarakkuvaḍam (commonly known as achchukaṭṭu) should be drawn lengthwise and $\frac{2}{3}$ of the cotton should be used in crosswise weaving, this mode of weaving should be done only by the muslims (and not by the Hindus) As a reward for their services in this style of weaving they are authorised to collect the income from the gifted lands for their living..... we shall meet if necessary.....

NOTE 1.—This day corresponds to 9th October 1538 A.D.,

We (both the parties) are all agreed by common consent that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule, and paid into the temple treasury of Śrī Vākaṭeśa. We shall communicate this arrangement to every Hindu village, and Muslim dwelling, every cloth-merchant and agent for strict observation applicable in Tirupati, Conjeevaram and other parts of the south. We solemnly declare that we will not work in contradiction to this agreement.

No. 113.

(No. 552—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநகரஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸௌர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதேவஜகாராயர் பூமிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாதின்ற சகாஷி தசாகுடி நுமெல்
- 2 செல்லாதின்ற விளம்பிவஸுவகிஅரத்து துலானாயற்று அபாபுஷத்து ஸஷி-
யும ஆதிசுவாரமும் பெற்ற புணர்பூசந்நித்தித் துனாள் திருமலையில
வானக்தாரொம் ஹாராஜமொத்.
- 3 தது ஆபஸிவஸுவகித்தி யெஜுஸாநாகாநிபாரான ராயப்படுவி னா-
யணமிட்டர் உபாநிபாய ஸொலயாசியார் புதிர் காளவஸிநித்திதரு
ஸிராஸாலனம் பண்ணிக்குத்தபடி திரு
- 4 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்பிட உபையமாக னாள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு இறறைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கி சக்காம் ஸ ஈருய் இந்தப் பொன் னாற்றன்பதம்
- 5 திருவிடையாட்ட ஸாமங்களில் எரி கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய் ஸு பபம்
றமுது ஸு [உப்ப]-
- 6 முது கறிஆ தயிர்ஆ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலா-
தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெற
- 7 க்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவராகவும்
இப்படிக்குத் தமமுடைய ஸந்தானபாம்பரை சந்நிதித்தவரை நடக்-
கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால்
- 8 கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்க-
ருகெஷ உ

Translation.

1-3. Hail! Prosperity! This is the ślāṣāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kālahasti-Dikshitar, son of Nārāyana-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Bhaṭṭar Upādhyāya Sōmayājīyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing at Rāyaprōhi village, on Sunday,¹ combined with the star Punarpūṣam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vilambi, current with the śālivāhana śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 150 chakram rākhai-pon² (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 150 chakram rākhai pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālāṅku of ghee, 1 ālāṅku of green gram, salt, vegetables and curds.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 114.

(No. 343—T. T.)

[On the east and north bases of the front maṇṭapam known as
Bangāruvākili-maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

1 பாஹேஸு யலி ப்ரீனமஹாராஜரீராஜ ராஜவரபெயர ப்ரீவிர-
வதாவ ப்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சுகாவழி தூசாகய மெமல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
மவகீவரத்து விற்கிகனயற்று பூவ-பசுத்தது சஷ்டியும் புதவாரமும்
பெற்ற அவுட்டநகர்த்துதுள்ள திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் ப்ரீ-
மஹேத்தான சுவெஷ்டரீரமதேஹஜெனசபை அனைவ கரசிப-
மொத்தது மொஷாயினருத்தது வெலைககடைநதபெருமாள்—

NOTE 1 :—This date corresponds to 13th October 1538 A D

NOTE 2 —The usual capital for one daily tiruppōnakam at this time was 1500 paṇam or nar-paṇam and as such the 150 chakram-pon herein invested as the capital fund must be equal to 1500 naṇ paṇam which would give a value of 10 naṇ paṇam for a chakram-pon consequently the chakram pon and gold varāhan must be one and the same coin.

- 2 ஸ்ரீநிவாசர் பாட்டயன் புதீர் மலையண்ணனுக்கும் ஓகரி பெரியபெருமாள் புதீன் ராமய்யனுக்கும் ஸரீலாஸாவதழி பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக ராம[ய்*]யன் திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் திருக் கொடித்திருநாள் புட்டாசித்திருநாள் காற்றிகைத்திருநாள் தைத்திருநாள் பங்குசித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் ௪ க்கு ௯ உ திருநாள் திருஅனந்த வில் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி. [௪]—
- 3 —திருவெழிநத்தில் சபையா சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி யல் உ உ அவல்அமுது உ 4 திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆனிகாநாள் உ க்கு புழியாகம் உ க்கு திருவாராதனம் [உய க்கு] அமுதுசெய்தருளும்.....சாளுக்குநாராயணன்காலால் அவல் ஆ உ 4 பொரி உ 4 என்பருப்பு உ 4 கடலை உ 4 மணிபருப்பு உ 4 பச்சையறு உ 4—
- 4 —தென்காய் நய யிவையளுக்கெல்லாம் கலக்க சக்கரைஆ பலம் [உ௪] சிரகம் வெந்தயம் உபபுஆ மிளகுஆ பருப்புவிதல் உ ஸ்ரீமொவிநப பெருமாள் திருக்கொபுரத்த திருவாழிஆழுவான் ஆட்டைதிருநகூதம் காறதிகைநகூதத்து காற்றிகை மாகழி தைம்மாதம் ந க்கு திருக்காற்றிகை ந க்கு ஆசெய்தருளும் பருப்புவிதல் ந ஆக யிவ வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 5 —யாதவநாராயணன் திருக்கொபுரத்த திருவாழிஆழுவான் திருநகூதம் மாசிமாததையில் காறதிகைநகூதம் முதல் அறபசிமாதத்தையில் திருநகூதவரைக்கு நகூதம் ய க்கு பருப்புவிதல் ய.. [4 ௪] ஆக 4 சாஅயுநீ இந்தப் பணம் னாறுறு என்பத்தஞ்சரையும் திரு விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகரல்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—
- 6 —..... பருப்புவிதல்.....அவல்.....
- 7 —..... ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக் கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின லுஸாதத்தில் விடவன் விழுக் கரடு னாலிலொன்றில்ஸ்ரீவைணவர்கள் பெறக்கடவாகவும் நிக்கி நின்ற.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the (trustees) of Tirumalai temple in favour of Malayannan, son of Velaikkadaṇḍaperumāl Śrīnivāsar and Rāmayyan, son of Periya-perumāl of Ūgarī village, both belonging to Kāśyapa-gōtra, and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting of 108 noblemen of Tiruchchukanūr (the modern Tiruchānūr) and the observers of the śūkta preached by the Sage

1. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śuka,—on the day,¹ of the star Avīṣṭam (Dhanishṭhā), combined with Wednes-
day, being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Vṛāchika (Kārtikai)
month in the cyclic year Viḷambi, corresponding to the Śaka era 1460, while
Śrīman Mahārājāthirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyuta-
rāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have paid into the temple treasury the sum of
485½ panam for the following offerings to be made in your name on the
prescribed days as detailed below and as we are authorised to utilise this sum
for the improvement of the temple villages and with the income derived
therefrom, we shall prepare and offer the above-said ubhaiyam.

4 iḍḍali-paḍi to be offered in front of the house of Rāmayyan situated
at Tirumalai while Śrī Vāṅkaṭṭa is in the serpent vehicle on the 9th festival
day of 4 Brahmōtsavam celebrated in the months of Puratṭāsi, Kārtikai, Tai
and Panguai ;

2 paruppuviyal and 2 marakkāl of flattened rice to be made as the
ubhaiyam of the cow cillors . . . during Adhyayanōtsavam at Tirumalai ;.....
20 tiruvārāḍhanam or worship to be performed on the two pushpayāgam days
during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam ;

3 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana)
enshrined in the tower of the first gōpuram of Śrī Gōvindarāja on the three
days of Kṛttika star, occurring in the months of Kārtikai, Mārgaḷi and Tai ;

10 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān enshrined in the tower
of the temple of Yādava Nārāyaṇa on the 10 days of the star Kṛthikai,
occurring in every month commencing from the month of Māṣi and ending
with Arpaṣi ;

2 marakkāl of flattened rice measured with the Tirupati temple
measure, 2 marrakkāl of parched rice, 2 marrakkāl of selected ginge ly seeds,
2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of green gram,.....30 cocoanuts,
200 palam of sugar, for mixing in these offerings ; cumin, fenugreek, salt and
pepper ;

..... shall be delivered to the Śrī Vaishṇavas out of the preparations
offered, the balance.....

No. 115.

(No. 399—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ முஹம்மது முஹித ஸ்ரீமஹாநாராயணரது நாமவரமெழுந ஸ்ரீவிர-
வ தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாரயமஹாராயர் வ,விராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற வகாஷ்டி தசாகுல மெம் செல்லாநின்ற [விளம்பி]-
வ்வச்சரத்து யநாயுறறு [பூர்வ]பகஷத்து... ..

NOTE 1 — The date corresponds to 27th November 1538 A.D.

- 2 பெற்ற திருவெண்காள் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் விஷுவய-உத-
மொதத்து ஆரூயநவூதித்து ருமாரா,மாடிதாயாந திருமலை
சொஸ்தியா புதர் [வெங்கடாஜிய்ய]யனுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக . . .புண்திமா-
- 3 க திருவெங்கடமுடையானுக்கு—ரூயகத்தனிகை - உயச - வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் உயச உ தினவழி அகண்டதிபம் க க்கு நெய்ய்]-
யமுது க 4 உ நடக்கக் கட்டளை பண்ணி இறறைனாள் பொத்தப்பி-
னாட்டு சிர்மையில் விட்ட..... மூமம் க க்கு ரோகை எ ளா இந்தப்
பொன் எழு-
- 4 னாற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ரூயகத்தனிகை
உயச வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச உ அகண்டதிபம் க க்கு
நெய்ய்]யமுது க 4 உ பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின பூராதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தா-
- 5 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தமமுடைய ஸனானபரம்பரை சனாதிதீவனா நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இரெவெ பூரீவைஷ்ணவரெனெஷ உ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Vēṅkaṭāḍri-Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rikṣākhā, on the day¹ of the star Śravaṇam, combined with the.....of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in the year Vilambi, current with the Śāli-vāhana Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village of . . yielding an annual income of 700 rēkhai pon (gold coins) and situated in Pottappināḍu śrmai for the purpose of providing 24 vellai-tiruppōnakam and 24 nāyaka taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēsa daily and one akhandadipam holding 1 marakkāl of ghee daily before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa as your ubhayam, and as we are empowered to collect the income from the said village, we shall be obliged to conduct your ubhayam from the temple funds

5. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you and the remaining portion shall be reserved for early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and sun endure.

This is written by the temp'e-accountant, Tirumara-ūr-uḍaiyāi with the permission of the Srīvaiṣṇavas. May this the Srīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1.—24th November 1538 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 116.

(No. 138—G. T.)

[On the north wall (inner side) West of entrance of the old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதாச்சுதா ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி தசாகுய நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பிவெவகீச்சரத்து தனுனாயற்று பூவடிவகீதிகையும வெளாம-
வாரமும் பெற்ற திருவெண்கீதத்துஞ் திருமலை-
- 2 யில் ஸாந்தாரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் மலக்க வெவ-
கடத்துறைவார் செல்வி மகள் பெச்சிக்கு விலாஸாஸதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தன்நிட உபையமாக ஸ்ரீமொவந்த-
- 3 ப்பெருமாள் சங்கிறமத்துஞ் ஆ[னைபாகர்] மண்டபத்தில் எறியருளி
[தான் மு]ன்னுள் கட்டின திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி - க - திருப்பண்ணியாரத்துடன் தட்டு உா ரு
- 4 தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு உா இப்பணம் இரு தூறும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள் [அ]முது-
- 5 செய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி க பு உழுந்து க பு
- 6 நெய்ஆ வ பூஸாதிக்க சந்த[னம் பலம் க] அடைக்காய்அமுது உா
இலைஅமுது சா ஆக
- 7 இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுது]-
- 8 செய்தருளின பூஸாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [னாலிலொன்றும்
தானே பெறக்கடவனா]-
- 9 கவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தன்நிட]
- 10 சந்தானபாம்பரை சந்திருதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊரு-
டையான் எழுத்து [இவை]
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ ஸ்ரீ

Translation

1-2. Hall! Prosperity! This is the śilāsāsanam registered by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bejje, daughter of Malakka Vankaṣattu-
raivār Selvi, one of the temple damsels residing in Tirupati, on Monday,¹
combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fort-
night of the Dhanu, (Mārgaḥ) month in the year Viḷambi, current with the
Śalivāhana Śaka era 1160, to wit,

NOTE 1.—The equivalent English date is 23rd December 1538 A.D.

2-7. the sum of 200 naṅ-paṇam deposited by you into the temple treasury for the purpose of offering 1 dōṣai-paṇi and one tiruppaṇyāram to Śrī Gōvīṇḍapperumāl along with the 1 tiruvolakkam offering previously arranged by you as your ubhaiyam on every Makara-saṅkramam day while seated in the maṅṅapam built by the mahouts.

This sum of 200 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and from the income derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple-store.

For the preparation of 1 dōṣai-paṇi 1 marakkāl of rice and 1 marakkāl of black gram measured with the Tirupati temple measure, and 1 1 ṇi of ghee; 1 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels for distribution during āsthānam or levee.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall be set apart for early distribution.

Thus this service shall continue to be conducted throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-uṇaiyān The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement

No. 117.

(No. 323.—G T)

[On the south base of the front maṅṅapam in the first prākāra of Śrī Gōvīṇḍarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸஹி ஸ்ரீமஹாநாதாதிநாஜ ராஜபரமேச்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் உதிவிராஜி[ம்*] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுய மமேல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
லங்வுகிசர்த்து யநுனாற்று பூவ-பகஷ்த்த சதர்த்தியும் புதவா-
மும் பெற்ற சதயசகஷ்த்தித்துஞ் திருமலையில் ஸ்ரீநாதகாரொம்
கொவைமகள் எல்லம்மனுக்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிடய உபயமாக திரு-
- 2 வெங்கடமுடையானுக்கு..... திருப்பொநகம் நய... திருப்பொனகம் நய
.....திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தராஜந வைகாசிஆதித்திருஞன் உ க்கு
திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரஹப்படி உ க்கும் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு
சாசுய இப்பணம் னுனாற்று னாற்பதம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எரிகால்வாயில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் [அமுது]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 செய்தருளும் மார்கழி[மாஸத்தில்] திருப்பளிஎழிச்சினுள முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நய ௨ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாஸத்தில் திருப்பளிஎழிச்சி னுள முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நய ௨ வையாசி ஆந்திருநுள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி உ ௭௭ ௭௭ க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய அதிரஸப்படி உ ௭௭...
- 4அமுதுபடி ந பு பயற்றமுது எ 4 ௭௭ உப்புஅமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது..... உரி சக்கரை பலம் [நசய] தயிர்அமுது நய ௭௭ . இஞ்சி கிழங்கு சுமை ந... .. [அதிரசப்படி] ...சந்தனம் பலம் உ ௨ அடைக்காயமுது ந இலையமுது உந ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு [புஷாதம் பண்ணியாரத்தில்]
- 5 னுலில ஒன்றில் புஷாதம் உள்ளது.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசிற்றணருடையாடு எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்வரசெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 4th lunar day of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in the year Vilambī, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this deed of charity is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Yallamman, daughter of Kōvai.....to wit,

1-4. 440 nar-panam is the sum deposited by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarāja and other deities as your ubhaiyam as detailed below :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of tiruppallī eḷuchchi during Mārgaḷi month every year as Dhanurmāsa-pūja,

30 tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvindapperumāl on the 30 days of tirupallī-eḷuchchi during Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūja, and

2 atirasa-padi to be offered to Śrī Tirukkoḍi-Āḷvān (flag Garuda) while mounting the flag-staff during the Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 440 panam shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived

NOTE 1 —25th December 1538 A D is the English equivalent date.

therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 60 tiruppōnakam and 2 atirasa paḍi yearly 3 vaṭṭi of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds..... 140 palam of sugar, 32 nāḷi of curds 3 baskets of vegetables, ginger..... 2 palam of chandanam; 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

5. Out of the preparations offered the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram.....shall be delivered to the Śrīvaishnavas.

In this manner this charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 118

(No. 321—G. T.)

[On the north base of the front maṭṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ வஸூ ஸ்ரீமஹாநாஜாதிநாஜ நாஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருவதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயமஹாராயர் பூதிவிராஜஜீம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாநூக நமெல் செல்லாநின்ற எவிளம்பி-ஸவஸூர்த்து [மகா]னாயற்று பூறவபசுத்து ஶிதியையும் புதவாரமுமபெற்ற [திருவெண்கசுத்துள்ள] திருமகையில் ஸூரனத்தாரொம் திருமகையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் .. பரம்பாத..... திருவனநதாழ்வார் குப்பயதுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமானுக்கு தைமாலத்தில் பூவபசுத்து ரதஸுத்தமினாள் மொவந்தராஜனும்
- 2 னாச்சிமாரும் செனமுதலியாரும்.....[சுத்கூட]மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனபடி ஷெஷேஜாதநம் வகைபபடி திருப்பணியாரதட்டும் அமுதுசெய்தருளவும் கொவந்தராஜன் சூரியபுரையில் எறிஅருளி—அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பு ளா இப்பணம் எழுனாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிசால்வாயிலிட்டு அதில விளைந்த முதல் கொண்டு தைமாலம் ரதஸுத்தமினாள் சுத்கூடமண்டபத்தில் மொவந்தராஜன் னாச்சிமார் ஸௌமுதலியாரும் [எறிஅருளி]
- 3 திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை னு உ சந்தனம் ஸ க ி களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் ஸ சு உ திருமஞ்சனத்துககு சந்தனம் [ஸ்] ச அப்பப்படி - க - வடைப்படி - க - மொதிப்படி - க - யிட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி ச திருப்பணியாரதட்டு—...திரு-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வொலக்க[ம் க] ஸ்ரீலாசிக்க சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காயமுது
உா இலையமுது சா ஸ்ரீனத்தாரா வகை சரீ க்ரு ய சரீ மண்டபம்
விதாரிக்க கைககொளற்கு ய உ.... ..ஆக

4 வைக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ய க எட்டு திருவிதி எழுந்தருள
வாகநத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணும் கைக்கொளற்கு ய று—
[கொடி குடை] பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கும் [கூலிக்கு ய உ].....
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் இயல் ஸெவித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....திருப்பணி-
யாரம்

5 . . ஸ்ரீலாதம் உள்ளது.....பூர்வததில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவாக-
வும்] அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாதத்தில்.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சந்திர-
திதயவரை நடக்க-

6 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of the Tirumalai temple in favour of Tiruvananthālvār Kuppayyan.....entitled *Parampāda*.....one of the Tirumalai temple accountants, on Wednesday,¹ combined with the star, Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Hēvilambi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1459, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-4. since you have paid into the temple treasury the sum of 700 *naṅ-panam* for the purpose of conducting Rāṭhasaptamī festival for Śrī Gōvindarājan on the day of Saptamī falling in the bright fortnight in the month of Tai.....this sum shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby the following supply of articles shall be made for tirumaṇḍanam and various kinds of offerings as mentioned below :—

1½ palam of chandanam and 1 *uḷakku* of oil for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār in the Chitrakūta-manṭapam on the day of Rāṭhasaptamī,

6 palam of squeezed chandanam for kalabham decoration,

4 palam of perfumed chandanam for tirumaṇḍanam,

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram

.... ..

NOTE 1 :—The English equivalent date is 2nd January 1538 A.D.

- 1 tiruvēlakkam to be offered along with the 3 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,
 - 4½ panam to be paid to the 4½ vagai (officials of the trustees),
 - 2 paṇam to the kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam.....
 - 1 panam to the temple repairer,
 - 5 paṇam to the kaikkōlar for carrying the Sūryaprabhā and other vehicles through the eight streets,
 - 2 paṇam to the bearer of flags, umbrellas, torches etc , . . .
- 4-6. The Śrīvaishṇavas chanting the Iyal shall be entitled to receive the quarter share of the donor's prasādam.....the remaining prasādam shall be preserved for distribution during early aḍaiippu the Śrīvaishnavas shall receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅi-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 119.

(No. 24—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌவஸூ ஸவஸூ ஸகாஷ்டி துசாசுய நமெற் செல்லாநின்ற விளம்பி-
ஸவஸூத்து மகாநாயுறு பூவபேசுத்து பவுனறமையும் சநிவா-
மும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில*] ஸ்ரீரணத்தாரொம்
லெபாசெந் தநிலக்கிசெட்டி புத்ரர் பெருங்கொண்டை விரபபண்ண-
- 2 நுக்கு ஸிராஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிட பொலிவூட்டாக
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலித்திர ஸு உத இடிப பொன் இரண்-
டாயிரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையா[ன்*] னை-
வழி ஆசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்
- 3 ஆசெய்த அதிரஸத்தில் விட்டவன் னாலிலொன்றுதாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவம பொலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி
ஸனாநபாம்பரை சநாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையுருடையான்
- 4 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெந் வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peruṅṅkoṇḍai (Penukoṇḍa)

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Virappannan, son of Lāpākshī Nandi Lakki Setti, on Saturday,¹ combined with the star Punarvasu, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, to wit.,

2-4 for the purpose of providing 1 atirasa paḍi daily to Śrī Vēṅkatēsa as your ubhaiyam you have paid into the temple treasury the sum of 2000 rākhai pon (gold-coins) as the capital

You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam, we shall distribute as usual.

In this manner this charity shall continue to be effective throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyāṇi with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangement

No. 120.

(No. 344—T T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple]

Text

- 1 தசுவாழி திம்மண-
- 2 ண்கள லடி
- 3 ஸெவை [|| *]

Translation

I, Tatvavādi Timmanagaḷ, bow before the divine presence always.

No. 121.

(No. 516—T T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பாஹலி வலி மூலமஹாராஜாபிராஜ ராஜவரஸேஸர ஸ்ரீவிரு-
வதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற பாமாஸ்டி தசாகுடி லுலேல செல்லாநின்ற விளம்பி-
லவஸூர்த்து மகானாயற்று அபரபகூத்து ப்ருதமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
- 2 பூசககூத்தனாள் திருமலையில ஸ்ரீனத்தாரொடி விஷுவறத்தன-
மொத்தித்து குழாயறவலுத்தது ரிமபுஜாகாஜியாராந பெண்டலார்
திருமலை ஜொஸூர் புதா வெங்கடாதி[அய்யனுக்கு] சிலாஸாவநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
திருக்கொடிதிருனா கூ க்கு எழாநதிருனாள்-

NOTE 1.—The English equivalent date is 4th January 1539 A D

- 3 களில் தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ பாடியவெட்டைஞள் அதிரசப்படி க மன்னசமுத்தானை அதிரசப்படி க ஆக ஹு க க்கு அதிரசப்படி யக ஸ்ரீவாதிக்க சந்தனம் பலம் யக அடைக்காயமுது னூடுய இலையமுது தூ [ஆக]
- 4 இந்த வகைக்கு தாம் இற்றைஞை ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற 4 அள இப்பணம் எண்ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வினைநத முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி யக ௭ சந்தனம் பலம் யக ௭ அடைக்காயமுது னூடுய ௭ இலையமுது தூ ௭ அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும்
- 5 விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ரஜிதஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுதது இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் ௭

Translation.

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Pushyam, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month, in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, the following is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vēṅkaṭāḍri Ayyan of Enḍālūr, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-4. naṭ-panam 800 is the sum paid by you this day into the temple-treasury for the purpose of providing the following 11 atirasa paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam :—

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ (Processional dāty of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 atirasa-pa 1 to be offered on the day of the Hunting festival and

1 atirasa-paḍi to be presented on the day of Mannasamudram village festival; thus in total 11 atirasa paḍi shall be prepared and offered along with the 11 palam of chandanam, 550 arecanuts and 1100 betels.

This sum of 800 naṭ-panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted

NOTE 1 —The English equivalent date is 6th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

5. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. In this manner, this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 122.

(No. 587—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநுஹாராஜாஜிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளானின்ற
- 2 ஸகாஷ்ட தசாசுய நமெல செல்லானின்ற விளம்பிஸுவசுஅரத்து மகர-
னயற்று அபாபசுத்து துவா(டு)சிபும புதவாமும் பெற்ற அநி-
முக்தனாள்
- 3 திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொடி ஹாராஜமொதத்து ஆஸ்ராயநஸூதிதது
ருக்குஸாகாஜியாரான தாளில்பாக்கம் அஹ்மயங்கார் புதர் பெரிய-
- 4 திருமலையங்காக்கு ஸிவாஸாவநம் பண்ணிகடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னாவழி ஸு [கொதுமைத்]-
திருப்பண்ணி-
- 5 யாரப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தவ்வூர் கஞ்சி-
குண்டச்சிர்மையில் புக்கராஜததிமமராசாவின் கையிலெ [கொண்ட
பல்லிபுரம்]
- 6 ஸாமம் க ரு ரெகை வாரகன் ஈநயந இந்த வாரகன் னாற்று முப்
பத்து முன்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு னாவழி அமுது-
செய்தருளும் [கொதுமை]-
- 7 படி க ரு மலேகிரியநிஸ்ருன்காலால மொதிமா ஸு நெய்ஆ உ உரி
பஞ்சதாரை ஸு ? ஆக இந்த வகை எல்லாம னாவழி ஸ்ரீபண்டா-
- 8 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும்
- 9 நின்றது பூவ-திதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத்
தமமுடை[ய*] ஸந்தானபாம்பரை ஸு-ரதித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
தாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடைஆன் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Tāllapākam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. since you have granted the village Pallipuram purchased from the Bukkarāja Tirumarāja, situated in Tuvūr Kañchigunta-sirmāi yielding an annual income of 133 varāhan (gold-coins) for the purpose of providing 1 paḍi of Gōdhūmai-tiruppanyāram (wheat cake) to Śrī Vēṅkatēśa daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income in favour of the temple treasury, from the said village, the above-mentioned wheat cake shall be prepared with 2 nālī of wheat flour measured with the Tirumalai temple measure, 1 nālī and 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ viṣai of refined sugar and offered daily in your name

9-10 You are entitled to receive the quarter share of the prasādam offered due to the donor. The remaining prasādam shall be preserved during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruvinṇa n̄r-udaiyān has composed this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No 123.

(No. 355—G. T.)

[On the south base (inner right side) of a ruined gōpuram at Pēṭṭaigudi, east of Kapilatīrtham road, North of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜ-
- 2 வரபெயர ஸ்ரீவிருவ தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுத-
- 3 ராயமகாராயர் ப்ருதுவிருஜிம் பண்ணி-
- 4 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுய நமெல்
- 5 செல்லாநின்ற விளம்பிவந்வசுஅருத்து
- 6 கும்பநயற்று அபரபசுத்து சஷ்டியும் சனிவார-
- 7 மும பெற்ற சொதிநகூத்துத்துள்ள திருவெங்கட-
- 8 முடையான் திருவிடையாட்டமான கொட்டொ
- 9 நிலததில் அச்சுதபெருமாள் திருக்கொயிலும

NOTE 1 —The date is 15th January 1539 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

- 10 கட்டிவித்து கொயிலை வளைய அமி[ஹா*]ரம் னூற்றிரு-
- 11 பது மனையும் கொண்டு விடுகையில் யிந்த நிலத்துக்கு
- 12 கிறயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்துடு ஒடுக்கின நற பு உதகா
- 13 யிதுக்கு அமிரகத்தில் யிருக்கிற மனை னூற்றிருபதுக்கு
- 14 அச்சுதபெருமாள் கொயிலுக்கு பரித்திபுத்தூ பங்கு
- 15 உடு க்கு அச்சுதராயபுரத்தில் மனை உடு நிக்கி மனை ற
- 16 யிந்த மனையில் யிருக்கிற பூரம்ணருக்கு யிந்த மனையள் விற்று
- 17 ஒற்றி பூதிக்கிறய தாயதாநங்களுக்கு[ம்*] மற்றும எப்பெற்ப-
- 18 ட்ட சகல சமுதாயபூரததிக்கும் உரிததாகக்கடவதா-
- 19 கவும யிதுக்கு எல்லை விபரம கிழககு அச்சுதராயர்
- 20 பாவி உள்பட தெற்கு பூரமணத்தெரு புழக்கடை த-
- 21 லைமாட்டு சுவா மெற்கு புழக்கடை தலைமாட்டு ச-
- 22 வர் வடக்கு புழக்கடை தலைமாட்டுச் சுவர் யிமமரியாதி
- 23 சதுச்சிரமையும் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-19. Hail, Prosperity! This is a grant made by Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Svāti, combined with Saturday,¹ being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

Achyutarāya Mahārāya erected the temple of Śrī Achyuta Perumāi in the site of the village Kōttār (modern Pēṭṭaigudi) (belonging to Śrī Vēṅkatēsa, situated to the east of Kapila-tīrtham road and north of Tirupati), and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmanas for their services in the temple, and paid into the temple-treasury the sum of 2400 naṅ-panam as a compensation for the site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyuta-Perumāi) he granted the village of Parittipputtār dividing it into 20 shares and assigned to this newly built temple. He made a gift of 100 houses to the Brāhmanas with all rights of possession, sale, succession, mortgage, transfer and gift etc, and reserved the 20 houses the occupants of which had also enjoyed the 20 shares of the village of Parittipputtār assigned to this temple.

19-23. The eastern boundary includes that portion of land from the temple entrance to the Achyutarāyar-bāvi (tank of Achyutarāya), Brāhmin street, back yards of the houses and the boundary wall constitute the southern limit, the western and the northern boundaries being set up in the same way as in the case of the southern limit.

NOTE 1.—8th February 1539 A D is the corresponding date

No. 124.

(No. 327—T. T.)

[From a slab now preserved on a separate platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 1..... அமுது-
- 2 செய்தருளின அப்பம் அதிரஷிப்படியி-
- 3 ல் விட்டவந் விழுக்காடு னாலொலாது-
- 4 ம் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற-
- 5 து பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
- 6 வொமாகவும் இப்படிக்குத் தம்மிட ஸ்-
- 7 ந்தானபரம்பரை சனூரதித்தவரை நடக்க-
- 8 க்கடவதாகவும் உ

Translation

1-8. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to the donor and the remaining shall be preserved for early distribution.

This practice shall continue to exist through the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

No. 125.

(No. 328—T. T.)

[On a slab in Paṭi-pōṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 இதுவும் இதுனா[ள்]
- 2 அச்சதராயமஹாராயர் அரமனைக்குள்
- 3 அம்மஆரவிட்டு (லெ)லக்ஷீய-
- 4 ம்மனுக்கு ஸ்லாஸாஸநம் பண்ணிக்கு-
- 5 [டுத்தபடி] அச்சதராயமஹாராயர்.....
- 6விதியில்.....க்கு விபர[ம்]
- 7 திருமலையில் தொட்டம் இடக் கொடுத்த.....
- 8 நிலக்கிறயத்துக்கு.....
- 9 க்கு ஸ் உயிரு தொட்டத்து[க்குள்] மண்ட-
- 10 பம் கட்டுகிறதனுக்கு ஸ் [ரு] ...
- 11ஆள க க்கு
- 12 மாதம் க க்கு சிவிதம் பு ரு ஆக னு க க்கு ஸ் சு...
- 13நிலத்துக்கு ஸ்.....[எழுந்த]-
- 14 ருளும் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 15 ருக்கொடிதிருநாள் ல் க்கு [மலைநிள்]-

1. The last portion of an inscription is engraved in this slab

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 றபெருமாள் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி
 17 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
 18 [ய்].....
 19 [பாடியவெட்டை]
 20 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்த-
 21 ருளும் அகிரஸப்படி [க ட]-
 22 .. . அகிரஸப்படி [க ட]-
 23ஆக இந்த வ-
 24 கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
 25 ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
 26 கவும் அமுதுசெய்தருளிந வு ஸாதத்தில்
 27 விட்டவன விழுக்காடு னாலிலொன்று-
 28 ம் [தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது]
 29 1

Translation

1-5 Further, this *śilāsāsanam* is executed today in favour of Āraṇḍu Lakshmi-amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya Mahārāya . . .

5-25. Achyutarāya Mahārāya.....in the street... 25 *rākhai-pon* (gold coins) for the purchase of a garden site at Tirumalai, 500 *rākhai-pon* for the construction of a *mantapam* within the garden, 6 *rākhai-pon* yearly to be paid for the servants cultivating the flower-garden at the rate of 5 *panam* per month,.. . 10 *appa paḍi* to be offered to Malaininṟa-Perumāi while seated in this *mantapam* during 10 *Brahmōtsavam* celebrated for Śrī Vēṅkaṭṣa at Tirumalai, 1 *atirasa paḍi* on the day of Hunting festival, and 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of.....

26-28. The quarter share of the offered *prasādam* shall be delivered to you ; the remaining *prasādam*.. ..

No. 126.

(No. 322—G. T.)

[On the north wall of the second story (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpūram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1 [னாது]² தையீ கூவ செலித்தின 4 ராகய முன்னாள் கட்டின பணம்
 .. . நிக்கலாக னாள் க க்கு எண்ணை நய வ ஸ்ரீபண்டாரத்-
 திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [|| *]

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 — Probably this inscription seems to be the continuation of No 345-G.T.
 (No. 127)

Translation

1. On the 9th day¹ of Tai month the sum of 160 paṇam was paid. This amount includes the previously paid sum .. per day excluding.....the 30 nāḷi of oil shall be supplied from the temple-store.

No. 127.

(No. 345—G. T.)

[On the west, north and east walls of the second storey (right inner side) of the Padikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரஹ [ஹஸி] ஸ்ரீநகஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸ்ர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராய[மஹா]ராயர் வ்ருதிவி.
- 2 ராஜஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட - தசாகுடி - நுமெல் செலலா-
நின்ற விளம்பிஸம்வஹரதது விநதாய.
- 3 நறு அபரபகூத்து ஊ(டு)தசியும் சொமவாரமும் பெற்ற சதயநகூத்தித்து-
நாள திருமலையில் தானத்தாரொம்
- 4 திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையார சமைபா கொவிந்த-
ராச[ன் புதின்] பெ-
- 5 ரியசொலைக்கு சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமா-
னுக்கு தம்முடை-
- 6 ய உபயமாக பங்குனிமாஸ்ததில் உத்திரட்டாதிரநகூத்திம் அங்குராற்பநம்
முதலாக காந்திகைநகூத்திம் சா-
- 7 த்துமுறையாக [நடக்கும்] வசந்தோஸ்ருவததிருநாள தம்முடைய பொரலெ
பொலியூட்டா-
- 8 க நடக்குப்படிக்கு தாம் யிறறைனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு
நகூ யிப்பணம் முவ்வாயிர-
- 9 மும் திருவிடையாட்ட ஊகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் வினைநத
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கும் நாச்சிமாறகு[ம்*]
- 10 அங்குராற்பநத்துக்கு சொமபூதிமைக்கு பு க அடிப்பாப்ப உ க பு
ஓ ஈ ஈ 4 செலை ஈ பாகை க சந்தநம் லை [ஈ] ஆஊ ஈ
இலைஆ ஈ [சக்கரை லை ய]
- 11 தெங்காய் ஈ னாழிச்சருவுக்கும இருழிச்சருவுக்கும ஓ ஈ உ. [4]
நவஹிம் [க 4] அனுஹத்துக்கு பு அ திருக்காப்பு னாணுக்கு
பு க? அடிப்பா-
- 12 ப்ப ஓ [க 4] தெங்காய் உகும்பம் ஈ க்கு பூதிமைக்கு பு
உ? செலை [க 4] உ ய 4 ஓ ச 4 ...உ 4 ஓமததுக்கு
[நெய் ௪௩]

NOTE 1 — 6th January 1539 A D is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 சரு நு க்கு ஸௌ நு டு ஸ்ரபந்துக்கு நெய் உ உரி தயிர் உ உரி
பால் உ உரி தெந் உ உரி கும்பகுடத்துக்கு தெங்காய் ஓ.....
சந்தநம ஸ நு
- 14 ஆஹு நுய இலேஆஹு சுய கும்பகுடத்துக்கு ௫ உ புல்லு சமுதைக்கு ௫
வ பஞ்சஹவிஷு க பருப்பு.....
- 15 யஜம் ஆக நாள க க்கு.....னா நு க்கு பஞ்சஹவிஷு.....தம்-
முடைய ம-
- 16 ண்டபத்தில் ஏற்பருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள னாள் நு க்கு
ஈண்டணை உ ஸௌ சந்தநம ஸ [௫] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொ-
னகம் [௨௨] ... கஹுரி நுநு ? கற்பூரம் நுநு க பதீர்செம்பு த
ஆசெய்தருள [வகைப்படிக்கு] வடைப்படி நு
- 18 சகியன்படி நு .. தெங்காய் ஈருய கரும்பு நு வாழைப்பழம் நு
பலாப்பழம் [௨௫].....பயறு சு டு...
- 19பாநககன நு க்கு சக்கரைஆஹு ஹி ச ? திருத்துகிற கூலிக்கு
௫ [க]
- 20 பூசாதிகக சந்தநம் ஸ கூ ஆஹு சாருய இலேஆஹு கூா வசந்த.....
திருனா மஞ்சள் ஹி ய.....[இடி]க்கிற கூலிக்கு
- 21 [௫ க]திருனாள் சந்தநம் ஸ யசனாள் நு க்கு மண்டபத்துக்கு
பூவுக்கு ௫ நு மண்டபத்துக்கு
- 22 வாஹந்துக்கு தூக்கனுக்கு ௫ ச விதாநிக்க கைக்கொளறகு பணம் க
சிப்பியற்கு பணம் க னானாலுக்கு பணம் வ மெதி-
- 23சிப்பியற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதிபும எழுந்தருளப்பண்ணை கை-
கொளறகு பணம் நு.....கொயிலுக்கு
- 24 வைகுண்டவிநாந்துக்கு பணம் ௫.....திருமுன்காணிக்கை பணம் க ?
..... திருப்பணிஆளுக்கு பணம் உ
- 25 தண்டு... யருளப்பண்ணை சபையாறகு பணம் [௨] விளக்குக்-
கும பந்தத்துக்கு ஈண்டணை
- 26கூலிக்கு னாள் நு க்கு ஈநு கதம்முடைய நகூதம் ஆடி-
[மாதத்தில்] காற்-
- 27 திகைநாள் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி - க - ஆக
யிந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாராததிலே
- 28 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பூஷாததிலே விட்டவன்
விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெ-
- 29 றக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் யிப்படிக்கு தம்மு[மை]டய ஸந்தானபரம்பரை ச-
- 30 னூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
- 31 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ

Translation

1-4. Hail ! prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periyasōlai, son of Tiruninga-
 āy-udaiyān Samaiyar Gōvindarājan, one of the Tirumalai temple accountant on
 Monday,¹ combined with the star Śatabhīshak, being the 12th lunar day of
 the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Viḷambi, current
 with the Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
 Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
 to wit,

5-9. since you have deposited the sum of 3000 naṟ panam into the
 temple treasury this day, for the purpose of conducting Vasantōtsavam (spring
 festival) for Śrī Gōvindarājan, commencing from the day of the star uttarā-
 bhādrā, occurring in the month of Panguni, and ending with the day of the
 star Kṛittikai (i e., for five days,) and as we are authorised to invest this sum
 for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and to
 collect the income derived therefrom, we shall supply the following articles for
 conducting the above-said festival —

- 9-28 1 panam for sōma-pratimā (sōma image) during the time of
 Ankurārpanam (seed-sowing ceremony) for Śrī Gōvindarājan
 and his consorts,
 1 marakkāl of paddy for spreading beneath the said image,
 3 marakkāl of rice, 3 cloths, 1 pāgai (one ball of thread) 3 palam
 of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 10 palam of
 sugar,
 3 cocoanuts, 2 marakkāl of rice for the preparation of 4 nāḷi-
 charu and 2 nāḷi-charu prasādam,
 1 marakkāl of navadhāryam (nine kinds of seeds),
 8 paṇam for anugraham (benediction),
 1½ paṇam for kankaṇam (wrist-let),
 1 marakkāl of rice for spreading below the same,
 2 cocoanuts,.....2½ paṇam for images to be decorated in
 5 pots,
 1 cloth, 10 marakkāl of paddy, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of
 .. 2 nāḷi of ghee for hōma on sacrificial fire,
 3 marakkāl of rice for the 3 parts of charu, 1 nāḷi and 1 uri of
 ghee, 1 nāḷi and 1 uri of curds, 1 nāḷi and 1 uri of milk and
 1 nāḷi and 1 uri of honey for snapanam (holy bath),
 5 cocoanuts for the main vessel,.. . .
 3 palam of chandanam, 30 areca-nuts and 60 betels, 2 paṇam
 for the chief vessel, ¼ paṇam for pul and samit.....for
 pañcha-havis.....at this rate, for the three days ... pañcha-
 havis,
 1 nāḷi and 1 aḷakku of gingelly oil and 5 palam of chandanam
 for conducting the tirumañjanam in 3 days while seated in
 your maṇṭapam,

NOTE 1.—17th March 1539 A.D. is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, $\frac{1}{2}$ tūkkam (weight) of musk, 1 tūkkam of camphor and 1 vessel of rose water.....
- 3 vaḍai-paḍi, 3 sukhiyan-paḍi
- 150 cocoanuts, 300 sugar-canes, 300 plantains, 15 jack fruits.....
- 6 marakkāl of green gram, $4\frac{1}{2}$ viṣai of sugar for the preparation of 3 pānakam pots
- 1 paṇam for preparing 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels for distribution during Āsthānam (levee),
- 10 viṣai turmeric during this spring festival, 1 paṇam for preparing . . 40 palam of chandanam . . . 3 paṇam for flowers intended for the mantapa decoration during these three days, 4 paṇam to the vāhanam-bearers for carrying the vehicle to this mantapam, 1 paṇam to the kaikkōlar for decorating the mantapam, 1 paṇam for the silpi, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for the silpi, 3 paṇam for the kaikkōlar for carrying the Gods through the eight streets
- 5 paṇam for bearing the Vaikuntha-vimānam through the procession, $1\frac{1}{2}$ paṇam for Tirumunkāṇikkai, 2 paṇam for the chief servant, 2 paṇam for the councillors for carrying the vehicles after the decoration of God oil for lights and torches, 1 rēkhai-pon for these three days..... and 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana on the day of the star Kṛittikai, being your annual birth-star, occurring in the month of Āḍi.

29-31. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; the balance shall be preserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 128.

(No. 346—G. T.)

[On the door-jamb wall (left inner side) of the paḍikāvali gōṇṇam in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 [பு]மெசுமந்-
- 2 கல[ம] பெரியா-
- 3 ந் சதாசெவை [|| *]

Translation

Periyān residing in Paramēsvaramangalam village always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkatēsvara.

No. 129.

(No. 457—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுலி ஸ்ரீஹ்மாஸாஜாயிராஜ ராஜவரபெஸுர ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர அசகதாயிஹாராயா வுதிவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாதின்ற ஸகாஸ்டி தசாகுய நுமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
லங்வுஸூத்து மிநயைற்று அபாபகூத்து அ(டு)ஓஸியும் சொமவா-
மும் பெற்ற சதயநகூத்தித்துளா திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம்
ஹாஸாஜமொத்தித்து ஆஸிலாயநலுத்தித்து ரிமுஸாகாஓஜாயாரந
தாள்ளபாக்க-
- 2 அஹ்மயங்கார் புதீர் பெரிய திருமலை[அ*]ய்பங்காறகு ஸிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபய-
மாக ஆநிமாவத்தில் திருவெணநகூத்திம் அங்குராற்பநமும் ச(ை)தயம்
திருமுளையும் தம்முடைய நகூத்திம் உமஸிரிஷம் திர்த்தவாரியுமாக
விடாயாற்றிவரைக்கு னை யநு க்கு திருக்கொடிதிருநுள் தம்முடைய
பொரலெ பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இறறைநுள்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடிக்கின ஸ உத யிநத ஸ உதூ திருவிடை-
யாட்ட [ஊர்வழி]யில் எரிகாலிலிட்டு யிதில விளைந்த முதல கொண்டு
அங்குராற்பநம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு நாள யநு க்கு அமுது-
செய்தருளும் [திருநாள்] சிறப்பு திருப்பொனகம் ஈாசய[எ] அதி-
வாசம் பலவிடம் திருமஞ்சனப்படி கூயஅ திருப்பாவாடைக்கு [திருப்-
பொனகம்] சாளயச திருச்சிவிகைப்படி உா மெருடவூதிவெஷெக்கு
[ாசயெ] ஸ்ரஹ்செநாபதித திரு-
- 4 ப்பொனகம் [சய] ஹொமத்திருப்பொனகம் [உயசு] (டு)பலி திருப்பொனகம்
கூ ஸ்ரஹ்மாஸா[ய]நதிருப்பொனகம் நயடு திருமொழிப்படி திருப்பொ-
னகம் உய பஞ்சஹவிஸு திருப்பொனகம் [உய] ஆக திருப்பொனகம்
தநாஅயசு பருப்புவிபல நயடு திலாநம உ பாயசம் உ திருக்கண்-
மடை யடு அபபபடி எ அதிரசபடி க வடைபடி [உ] மொதிப்படி
க சுகியன்படி—படி கூயடு தொசைபடி உ ஆக
- 5 படி.....யடு திருபபணதாரத்துக்கு பயறறமுது [க 4] கடலை க 4 எள்-
பருப்பு க் 4 வாழைபழம் ஈஉய மாமபழம் [உா] தெங்காய் ஈா
கருப்பு [உாடு] பலாப்பழம் [நுடு ஒம]த்துக்கும் பநதத்துககும் திரு-
விளக்குக்கும் நெய் யநு 4 ஹு ண தென க [உ] ண ஸு பால்
உ உ ண ஸு தயிர் க 4 உ வெண்ணை ஹு சக்கரையமுது
ஹு க ண ஸு பஞ்சதாரா ஹு ? நமபிமார் மாததிரைக்கு உ
ச பு ந 4.....—தாஹதீடி க 4 மஞ்சள ஹு க ? செலை [உ]

- 6 சக்கரை விஷ க களபததுக்கு சந்தனம் பலம் [உயரு]க்கு சந்தனம் பலம் உயி ஸ்ரஸ்தாதிக்க சந்தனம் பலம் அயக வ திருமழத்துக்கு கஷ்டுரி தூக க கற்பூரம் தூக க ...அடைக்காய் ஆ சதாஅருய இலை ஆ கூதளா - திருமஞ்சரததுக்கு எண்ணைககாப்பு நூல னை ஸே திருவிதிபந்தததுக்கு என் மிடா ருயக எண்ணை ய[ச பு யரு 4] திருக்கைவழக்கம் சிலவு திருக்கொடி பபச்சை—தச்சனுக்கு 4 க திருத்தெர் வி-
- 7 தானிக்க கைக்கொளற்கு 4 ச சிப்பியா 4 [உ] தூக்கனுக்கு 4 க பூரி[சா]ந்ததுக்கு பணம் 10 ஹ்ரநத்தார் வகை சீ க்கு பணம் உயெ ி நம்பிமாற்கு ஆசாரியததுக்கு பணம் 8 கூலுக்கு [பணம் 5] திருப்பதியாற்கு பணம் 2 சபையாற்கு பணம் 5 அனுசந்தானம் பணம் 5 விண்ணப்பஞ்செய்வாற்கு பணம் 5 கங்காணிப்பானுக்கு பணம் 5 திருத்தொ அழிவு சொர திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உயரு திருப்பணிஆளுக்கு பணம் [5] தச்சர்க்கு பணம் [10]— 4 யெ உவச்சனுக்கு பணம் 5 திருவிதிளமு-
- 8 ந்தருள பந்தம் கொடி குடை பிடிப்பானுக்கு பணம் 4 ஆக னுள் யெ க்கு பணம் [10உயசு] வருஷம் 5 க்கு திருக்கொடி-திருநாள ய க்கு திருனுள் 5 க்கு முதல் திருனுள முதல் புஷ்யாகம் வரைக்கு னுள் ய க்கு திருப்பொநகம் ய ஆக திருப்பொனகம் 11 திருப்பளிளழிச்சி- னுள் 10 ய க்கு திருப்பொநகம் 10 ய திருப்புரட்டாசிதிருனுள் திருத்- தெர் 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை [நூல]—சக்கரை விஷ சீ காறதிகைதிருனுள் திரு-
- 9 த்தெர் 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை நூல சக்கரை விசை சீ தைத்திருனுள் தொ 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை நூல சக்கரை விசை சீ பங்குனி திருனுள தெர் 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை நூல சக்கரைவிசை சீ..... திருனுளுக்கு குடைக்கு பணம் 5 உறி- அடினுள அமுதுசெய்தருளும்—கலசத்துக்கு நெய் 5 வெண்-
- 10 ணை ஸூ பால 8 4 தயிர் 8 4.....8 4 பால்குழம்பு 5 4 பஞ்ச- தாரா விஷ உ பெல்லம் விஷ உயெ ன்.....அறுபதுக்கு பணம் 5 சாலுக்கு பணம் 5 கலசம் 5 க்கு பணம் 5 காகம் 5 க்கு பணம் [5 ி] ...பந்தல் கமுக்கு பணம் [10]—கைக்கொளற்கு பணம் [உ] சிப்பி-
- 11 யற்கு பணம் [உ] ஆக பணம் உயக ன் 10 கிழை அங்கணத்தில் [பட்டாகள்] மனைவாசலில் திருவெங்கட[முடையான்] சிறப்பில் அதி- ராசப்படி - 5 - திருக்கொனெரிக்கரையில் தாம நட்டுவித்த கம்பததில் குருவாராதொறும் திருவிளக்குக்கு.....ஆக ஸூ 5 க்கு எண்ணை 10 4 அ 4 உ னை திருஅ(௧)பிள்ளை கொனெரிக்கரையில் தம் திரு-

விளக்கு நயெ க்கு எண்ணு திருவிளக்கடுகிறவனுக்கு பணம் க
செய்கிறஆளுக்கு ஒரு க க்கு சிவிறம் பணம் சயி ௨

- 12 ஆக இந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூமவததில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய ஸந்-
தாநபாமபரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஷ்வராகள பணியால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெசு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star, Śatayam (Śatabhi-
shak), combined with Monday,¹ being the 12th lunar day of the dark fortnight
of the Mīna (Pangunī) month in the year Vilambī, corresponding with the
Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēsvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone
in favour of Tāllapākkam Periyā Tirumalai Iyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of
Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit.,

2-11. since you have deposited 2000 varāhan (gold coins) into the
temple-treasury for the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī
Vēṅkatēśa in your name as your poliyūttu for a period of 13 days in the
month of Āni, commencing from the day of Śrāvanam when Ankurārpana
ceremony takes place, ending with the star Mṛigasirsha on which day he was
born, including the days of vidyāṅṅi festival and as we are authorised to
spend the said amount in the temple villages and to collect the income derived
therefrom, the above-mentioned festival shall be celebrated from the temple
funds every year in the following manner :—

- 347 special tiruppōnakam to be offered on these 13 days,
- 68 tirumañjanappadi offerings to be offered in various places on
the days of Adhivāsam,
- 474 tiruppōnakam known as tiruppāvādaī offering to be offered to
Śrī Vēṅkatēśa,
- 200 palanquin paḍi to be offered to Utsavamūrti,
- 147 tiruppōnakam to be offered to Garuda pratishṭhā,
- 40 tiruppōnakam to Brahmasēnāpati,
- 26 tiruppōnakam for hōmam,
- 9 tiruppōnakam for balī (sacrificial) offerings,
- 35 tiruppōnakam for Brahmārāadhanam (worship),
- 20 tiruppōnakam to be offered on the commencing day of Tiru-
moḷi-prabandham of Tirumaṅgai-Āḷvār and
- 20 tiruppōnakam for pañcha-havis offering,

NOTE 1.—The date is the same as that of No 127, viz, 17th March 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

thus in total 1386 offerings to be offered ,

35 paruppuviyal, 2 tilānnam, 2 pāyasam, 15 tīrukkaṇāmadai,
7 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi . . 65 paḍi,
2 dōsai-paḍi

For the preparation of 1 tīruppanyāram 1 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of sesame, 120 plantains, 200 mangoes, 300 cocoanuts, 200 sugar-canes, and 5 jack fruits, 13 marakkāl, 2 nālī and 1 ulakku of ghee for hōma, torches and lights, 1 marakkāl, 1 ulakku and 1 ālākku of honey, 2 marakkāl, 1 ulakku and 1 ālākku of milk, 1 marakkāl and 1 nālī of curds, 2 nālī of butter, 1 vīśai, 1 ulakku and 1 ālākku of sugar, $\frac{1}{2}$ vīśai of refined sugar, 4 vaṭṭi and 3 marakkāl of paddy for the preparation of mātṛai (prasādam) for the temple priest ... 1 marakkāl of navadhānyam (nine kinds of grains), $1\frac{1}{2}$ vīśai of turmeric, 2 cloths, 1 vīśai of sugar, 25 palam of chandanam for kalabham decoration, $20\frac{1}{2}$ palam of chandanam for $81\frac{1}{4}$ palam of chandanam for distribution among the devotees, 1 tūkkam (weight) of musk for the forehead of Utsavamūrti, 1 tūkkam of camphor ... 4850 areca-nuts and 9700 betels, 3 nālī, 1 ulakku and 1 ālākku of oil for tīrumaṇjanam, 59 big pots of oil for the torches, 14 vaṭṭi and 15 marakkāl of oil for . . . 1 paṇam for the carpenter, 4 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the processional car, 2 paṇam for sippiyar (artisans) 1 paṇam for the weigher, 5 paṇam for bhūri-dānam, $22\frac{1}{2}$ paṇam for the $4\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) 4 paṇam for the priest, 1 paṇam for pots, 2 paṇam for Tirupalī residents, 1 paṇam for the chief councillor, 1 paṇam for the Anusandhāni (performer of the vēdas), 1 paṇam for the Vinnappam seyvār, 1 paṇam for the supervisor, 25 paṇam to the repariar for the repairing work of the processional car, 6 paṇam for the servants, 5 paṇam for carpenter, 12 paṇam for .. $\frac{1}{2}$ paṇam for Uvachchan, and 8 paṇam for the bearers of torches, flags, and umbrellas; thus in total 126 paṇam for the 12 festival days, 100 tīruppōnakam to be offered during 10 Brahmōtsavam to be celebrated every year at the rate of 10 tīruppōnakam per Brahmōtsavam from first festival day to that of Vīdāyārni; 30 tīruppōnakam to be presented during the 30 days of Tīruppallī-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), 3 sukhiyan-paḍi and 3 nālī of butter mixed with $4\frac{1}{2}$ vīśai of sugar to be offered to the three deities, viz., Brahmādeva, Vishvaksēna and Processional deity of Śrī Vēṅkatēśa while they seated in three cars during Purattāsi-Brahmōtsavam, in this manner 3 sukhiyan paḍi and 3 nālī of butter mixed with 4 vīśai of sugar to be presented on all the 3 car-festival days celebrated in the month of Kārtikai, Tai and Panguni, 6 paṇam for the umbrella during.....Brahmōtsavam, . paḍi to be offered on the day of Uṇi-adi festival, 1 marakkāl of ghee, 2 nālī of butter, 4 marakkāl of milk, 4 marakkāl of curds, 4 marakkāl of . . 1 marakkāl of Pāl-kuḷumbu, 2 vīśai of refined sugar and $22\frac{1}{2}$ vīśai and 1 ulakku of sugar for kalaśa-worship, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 60 . 1 paṇam for big pots, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1000 small pots (kalaśam), $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1000 karakam (small earthen vessels), 3 paṇam for the supply of trees of areca-nuts for the decoration of the pandal, 2 paṇam for kaikkōlar and 2 paṇam for sippiyar; thus in total 29 $\frac{1}{2}$ paṇam for the above-said-purpose; 1 atirasa-paḍi to be offered during Tīruvēṅkatamuḍaiyān-sīrappu

in front of the house of the temple-priests in the eastern verandah at Tirumalai, for the purpose of maintaining a lamp in a pillar set up by you on the bank of Svāmi-pushkarinī on all the Thursdays, occurring in every year . . at this rate 3 vatti, 8 marakkāl, 1 nālī and 1 ulakku of oil per year ; for the purpose of maintaining 32 lights on the bank of the said Svāmi-pushkarinī on Mukkōṭṭi-dvādaśī day, occurring in every year of oil ; 1 panam for the servants engaged in the said lamp ; and 40 panam to the servants per year as salary. In this manner all the above-said articles shall be supp'ied from the temple-store.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 130.

(No. 195—G. T.)

[On the south base (inner-right-side) of the padikāvali-gopuram in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீமஹாநாஜாயிராஜ நாஜவரமெய்யு ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அசு-
- 2 தராயஹாராயா வுவிவிநாஜஜி பண்ணிஅருளாநின்ற [ஸகாஷ்ட]
தசா-
- 3 சுய நமெல் செல்லாநின்ற விளபிஸுவயுர்த்து மிநனயற்று அபரப-
- 4 சுத்தது ஆடெஸியும ஸொவாரமும பெற்ற சதயநகூத்தத்துனா
திருமலை-
- 5 யில் ஸ்ரீநத்தாரொம் புதுப்பாககமுடையான அலகிகிரியைக்கா அண்[ண]-
- 6 ச்சியார் புதின அலகிகிரியைக்கா சிலாசாலநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்-
- 7 மிடைய மகன வயம்பூணி உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஆடி-
- 8 அயநத்துனா திருவாண்டுமுதது சாததிஅருளும்பொது அமுது-
- 9 செய்தருளும் அபப்படி க இட்டலிபடி க [வடைப்படி க] சந்தநம்
- 10 பலம் உ அடைக்காயஅமுது [உ] இ[லை*]ஆ [சா] ஸ்ரீமொவிநப்-
பெருமாள் ஆடி-
- 11 அயநத்துனா திருவாண்டு எழுத்தது சாததிஅருளும்பொது அமுதுசெய்-
- 12 தருளும் வடைப்படி க ஆஆ - நு - இ[லை*]ஆ - ா - சந்தநம் பலம்
[உ] மொவிநதராஜநு

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 வை(ய்)காசி ஆநித்திருநாள் - உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறியுருளி
ஆசெய்தருளு
- 14 ம் பருப்புவிடில் உ சுகியன்படி உ ஆக ஆக ன இலையு உள சந்தனம்
பலம் உ
- 15 சித்திரை [மாதம்] சித்திரைமகாசித்தந்தானா திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்-
தருளு
- 16 ம் பருப்புவிடில் க ஆக யிந்த வகைப்படிக்கு இறைமனை ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தாக்கு
- 17 ஒடுக்கின நற் பணம் உளசய.....
- 18 திருவெங்கடமுடையான் உபயம் கொவிந்தராஜன் வை(ய்)காசி ஆநித்-
திரு-
- 19 னாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் பருப்புவிடில் உ க்கு ஒடுக்கின நற்
- 20 பணம் உய ஆக பணம் உளசய இப்பணம் இருதாமதமுபதும் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகா-
- 21 ல்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
- 22 [முடையான்] கொவிந்தராஜன் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும்¹

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Aṇṇāchchīyār, residing at Puduppākkam on Monday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Viḷambi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

7-22. 1 appa-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 vaḍai-paḍi along with the 2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be offered to Tiruvēṅkatamuḍaiyān as the ubhayam of your daughter Vayambūni, while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 2 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) festival in Tirupati,

2 paruppuviyal, 2 sukhīyan-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while flag-Garuda was raised to the top of the flag-staff during the two Brahmōtsavam celebrated in the month of Vaikāṣi and Āṇi and

1. The rest of the inscription is covered by stone structure.

NOTE 2.—17th March 1539 A.D. is the corresponding date.

1 paruppuviyal to be presented to Tiruvāṇi-Āṇvān (Śrī Sudarśana) on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai; for which you have paid to the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 240 naṅ-panam as the capital, and

2 paruppuviyal to be offered to flag-Garuda as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Vaikāśi and Āṇi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati, for which Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān paid the sum of 20 naṅ-panam as the fund.

This sum of 260 naṅ panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

No. 131.

(No. 158—G. T.)

[On the west wall (outer side, south of first gōpuram) and west of the front maṇḍapam of Śrī Tīrumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸவதி ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவாஸஸா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 பூவஃபக்ஷத்து துவாதேசியும் குருவாரமும் பெற்ற உத்திராக்ஷத்தித்துளை
திருமலை—
- 3 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் ஞாச்சிமாரும் கிஷ்ணும் செனைமுதலி-
யாரும்—
- 4 திருளை னாள் உ க்கு சாத்தியருள களபத்துக்கும் பஹிர் கற்ப்பூரம்
கஸ்தூரிக் காப்புக்கும் அமுது—
- 5 வாளஜியா ஸரிஷ்ரார திருமலைஅப்பன உபயம் தொசைப்படி - உ க்கு
செலித்திர—
- 6 அஸ்தாக்ஷத்தித்துளை க - சித்திராக்ஷத்தித்துளை க ஆக னாள் உ க்கு
மொவிந்—
- 7 சந்தனம் பலம் டெ க்கு பணம் ச கற்ப்பூரக்காப்புக்கு பணம் க பஹிர்ச்-
செம்பு—
- 8 பயறு ன மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை உ மரக்காலுக்கு பணம் க
கரும்பு ன க்கு பணம் க தெங்காயி ன க்கு பணம் ன இளநிர்—
- 9 ...உள்திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எ[ண்*]ணை [மிடா]—
- 10 ...தூக்கனுக்கு பணம் உ பூவுக்கு பணம் ச மொவிந்தாராஜனும் ஞாச்சி-
மாரும்—
- 11 .. னி கொயிலுக்குள் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எ[ண்*]ணை டு—
- 12 ...மண்டபத்து தொசைப்படி க - ஆநித்திருளை கையார் சக்கரப்படிக்கு
செ—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு அமுதுசெய்து-
தருளும்—
- 14 ...ஹைக்களுக்கு ..
- 15 .. பூவைவளவாகளுக்கு பண்ணியாரம் . .—
- 16 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினைமஹாருடையான் எழுத்து—

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple on the day of the star Uttiram, combined with Thursday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the . . . month in the year . . while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra. . .

3 for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai-Mudaliyār . . .

4. for kalabham chandanam, rose water, camphor, musk to be decorated during the 2 festival . . .

5 two dōśai-padī to be offered as the ubhayam of Tirumalai-appan, the disciple of Alagiyamanavāla Jīyar... ..

6. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the star Hasta and Chittirai . . .

7. four panam for 12 palam of chandanam, 1 panam for camphor ; for rose water.....

8. one panam for 3 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 100 sugar-canes, 3 panam for 100 cocoanuts,

9. for the torches ...big jar of oil.... .

10. two panam for weigher, 4 panam for flowers, Śrī Gōvindarājan and His consorts.....

11. three nāḷi of oil for tirumañjanam to be conducted within the temple.....

12. one dōśai-padī to be presented while seated in the maṇṭapam, for the preparation of Kaiyyār-chakkara-paḍi.....

13. investing this amount for the improvement of the tanks and channels in temple villages.....

14. for these days.....

15.the panyāram shall be delivered to the Śrīvaishṇavas.....

16. Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇinṅa ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature.

NOTE 1 —11th April 1539 A.D is the equivalent date.

No. 132.

(No. 3,2—T. T.)

[On the east base (front upper right side) of the Paḍikāvali
gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 —ராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர [அச்சுதராய]-
- 2 — .. அமாவாசை முலநக்ஷத்ரத்துளை திருமலை[யில்] ஸ்ரீராதத்தா-
ரோம]
- 3 —அய்யனுக்கு ஸ்ரீமூராராவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக—
- 4 —தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்த—
- 5 —திரு.....க்கு ஸு ச.....பெடணிகை ஸு க அதிரல—
- 6 —திருனாளில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படிக்கு ஸு உ பணம் ஓ
உறியடின—
- 7 —மண்டபத்தில் அமுது... பணம் க ஆக உறியடிக்கு பொன்—
- 8 —.. ..திருப்பளித்தாமத்து ..தொசை . .. தம்முடைய ஆசாரியாரந
தாளிலப்பாககம் திரு—
- 9 —ஹைங்கபபெருமானுக்கு மாரகழி[யீ] னான் ஈய க்கு திருப்பொனகம்
ஈய..... தொசைபடி க க்கு பணம் ஓ திரு—
- 10 எழிச்சி திருப்பொனகம் ஈய ஆக திருப்பொனகம் கூய திருப்பதிக்கு
கட்டின வகைக்கு—
- 11 —பொலியூட்டாக ... உள்படவும யிந்த... ..வெங்குளப்பந் கயி—
- 12 — ... ரெகை பொன் ஈயக பணம் ஈமுதல் கொண்டு—
- 13 —பூர்வத்திலடைப்பிலை ஹைலொன்று—
- 14 —கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து—
- 15 —ரஸெஷ [உ]

Translation

1. While Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa
Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom .. .

2-3. the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this
śilāsāsanam in favour of.....Ayyan on the day of the star Mūla, combined
with new moon day.....

4. to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāi as your ubhaiyam
while seated in your garden-mantapam.....

5. 1 rākhai-pon (gold coin) for.....1 rākhai-pon for bhetapikāi
offering,.....for atrasa-padi.....

6. 2 rākhai and 5 panam for 1 kunukku-padi to be offered on the
day of..... and on the day of Uṟi aḍi-festival.....

7. to be presented in the mantapam.....1 panam , altogether.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

8 for garlands.....as the ubhaiyam of your Āchārya, Tālipākkam Tirumalai-Aiyyangār.....

9 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Nārasīngapperumāl on the 30 days of Māigaḷi-month,.....5 panam for 1 dōsaipadi.....

10. 30 tiruppōnakam to be offered ; thus in total 60 tiruppōnakam to be prepared and offered at Tirumalai-temple ; for the Tirupati-temple.....

11. as the ubhaiyam of Vēngalappan.....

12. 31 rēkhai and 3 panam is the capital, This sum shall be utilised.....

13. the quarter share of the offered prasādam shall be distributed during early adaippu.....

14-15. This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra ūr-ulaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 133

(No. 154—G. T.)

[On the east and south walls of the inner mantapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsavāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருவதாவ ஸ்ரீவிரு-
அச்சுதராமமஹாராயா ப்ரபுவிவிராஜஜீம் பண்ணி-
- 2 —தசாசுயிக ஸுமேல் செல்லாநின்ற விகாரிவஸ்வகூடாபுத்து மெஷனாபற்று
[அபர]வகூத்து எனாதெகியும் சொமவாரமும
- 3 —பெற்ற சதயநகூத்துஞள் திருமலையில் ஹானத்தாரொம்.....வலிஷ-
மொத்து தெவணி-கூலுத்து.....
- 4 —[சிலாசாஸனம்] பண்ணிக்குடுத்தபடி தட்டிட உபயமாக தான் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் வருஷம் க க்கு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும்.....
- 5 —..... திருவாழிஆழ்வானுக்கு காற்றிகை..... வருஷத்துக்கு திருபபண்ணி-
யாரத்துக்கு கடலை யெட மரக்காலுக்கும் தான் இறறைஞள்
- 6 —ஒடுக்கிற நற பணம் உடாருய இப்பணம் இருநூறறன்பதும் திருவிடை-
ஆட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த
- 7 —[கொண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்.....வைகாசிஆநித்திரு-
னா உ க்கு கூல திருனா திருவனந்தலில் தன் மண்டபத்தில்
- 8 —ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ஈ கொதிப்படி [ஈ] ஸாராவகொவிந்த-
ராஜன் திருப்பளி[ஓ]டத்துஞள் இட்டலிப்படி
- 9 —..... ஆக இட்டலிப்படி னு கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுது-
செய்தரு-
- 10 —..... சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [க பு].....

- 11 —.....அடைக்காய் அமுது ஈ இலையமுது உா
- 12 —.... விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 13 —.....நின்றது பூவ-உத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
- 14 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
- 15 ஷ்வாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து
- 16 இவை ஸ்ரீவைஷ்வா^ணகெஷ உ

Translation

1-4We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śrīśāsanam in favour of.....of Traivarnika-sūtra and Vasishtha-gōtra on Monday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-12. naṇṇaṇṇam 250 is the money which you deposited into the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarsana) as your ubhayam on the prescribed days as detailed below :—

- . to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed by you.....,
-to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarsana) during the month of Kārtikai,
- 13 tiruppanyāram prepared with 13 marakkāl of bengal gram,
- 3 appa-padi and 3 gōdhi-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam on the serpent vehicle on all the 9th festival days during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 idḍali-padi to be presented on the day of floating festival instituted by Sāluva-Gōvindarājā,..... altogether 5 idḍali-padi to be prepared and offered yearly as your ubhayam ;
-to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan.

This sum of 250 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks in the temple villages shall be supplied from the temple-store 1 vatti of rice, measured with the Tirupati-temple measure.....10 areca-nuts and 200 betels for distribution.

13-15.The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants.

NOTE 1 —This day corresponds to 14th April 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written
by the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas
protect!

No. 134.

(No. 508—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீநகுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸ்ர ஸ்ரீநிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிா அசுசுதராயமஹாராயா ப்ரதுவிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸதாஷ்டி துசாசுயக நுமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
ஸுவஸுரத்து மிதுநனயற்று அபரபசுத்தி ஸஷ்டியும் ஸநிவாரமும்
பெற்ற சதையநக்ஷித்திதுனாள் திருமலையில் ஸ்ரீனாதத்தாரொம் மலை-
கிரியநின்றாந் திருநந்தவனத்துக்கு கந்தரான அப்பாவின[ஸ்ரீஷ்ரீரான]
ஆழ்வான்கொயில் திருவெங்கட [அ*]ய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸனம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஞாயகதளிகை க க்கு.....மலை-
நினாரு[ன்திரு]நனதவனத்தில் மலையுநியநின்றபெருமானும் ஞச்சிமாரும்
செநமுதலியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு க
- 3குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ களபதனுக்கு மெதித்த சந்த-
னம் பலம் அ க்கு ௫ [யெ].....திருமஞ்சனப்படி செத்தியொதனம்
ச திருக்கனுமடை க க்கு பணம் [௩ய] ஞாயகதளிகை க க்கு ௫
[அய] அபப்படி க க்கு ௫ கூடு இட்டலிப்படி க க்கு ௫ நு
- 4தொசைபடி க க்கு ௫ சய.....மணிப்பருப்பு ௭- தெங்காய்
[௩ய க்கு ௫ ௩] சக்கரை ௭ க்கு ௫ [௭] ப்ரசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் [ச] அடைக்காய்அமுது ௨௩ இலைஆ சா க்கு பணம்
க வஊழியத்துக்கு [பணம் க] வகை ச ௭ க்கு பணம் ச ௭
எறிஅருளி..... திருமஞ்சனசசாலையில்அனு-
- 5 சந்தானம் பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாற்கு பணம் க திரும்பி எழுந்-
தருளும்பொது.....மாக எழுந்தருளும்பொது சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் ௭ ஞர்னாலுக்கு பணம் க.....கங்காணிப்பான்
பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் க.....கைக்கொளனுக்கு
பணம் க சிப்பியனுக்கு பணம் ௭ ஞர்னாலுக்கு பணம் கதிரு-
வாழிஆழ்வான்..... [திரு]-
- 6 னந்தவனத்தில் அப்பாவின திருவெங்கடய்யன் மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் [வகைப்படி கூ].....அடைக்காயமுது [௨௩ய] இலை-
யமுது [௩௩].....மனொகாப்படி க.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி.....
திருனாள் அமுதுசெய்தருளும்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

- 7திருநகர்த்தம் ஆடிமாலத்தில் ஆயிலியத்துணை.....அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புவிதல் உ மனெகரப்படி க க்கு பணம் நய.....மலை-
நின்றான்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் நய தம்மிட ஆசாரியர் கந்தாடை அப்பாஅய்யகன் ஆட்டை-
திருநகர்த்தம் ஆவணிமாடுவெயில் பாணிநகர்த்தம் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் [உ] மனெகரப்படி [க]
- 8செநமுதலியார் ஆட்டைதிருநகர்த்தம் அறபசி பூராதத்துணை
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் [உ] மனெகரப்படி க க்கு பணம்
நய காறதிகைதிருணை எல் திருநாளில் மலைநின்றான்மண்டபத்தில்
அப்பபடி க க்கு பணம் சய பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்காறதிகைணை னாயகதளிகை க பெரிஅமுது க மாக்கால் பருப்-
புவிதல் க சக்கரைஆ விசை உ.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி கூடங்-
கண்டருளி
- 9தில் அமுதுசெய்தருளும்.....மணிப்பருப்பு க மாக்கால்தெங்-
காய்.....பெரிஅமுது க மாக்கால் அவல்ஆ க மாக்கால்..... மண்-
டபம் திருபளிதாமத்துக்கு பணம் உ.....
- 10மலைநின்றான் மண்டபத்தில் தைத்திருணை.....யிட்டலிப்படி க
தம்மிட பரமாசாரியா பெரியஅப்பாவின் ஆட்டைதிருநகர்த்தம் [மாகி]-
கெட்டை பெரி[ய*]பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ
தைஅமாவாசையிலே அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ க்கு பணம்
[சய].....தைஅமாவாசை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
மனெகரப்படி உ பருப்புவிதல் உ க்கு பணம் [சய] ...
- 11ஆயிலியத்துணை.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்.....பங்-
குனிஉத்திரத்துணை அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவிதல் [உ].....அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12 ராமானுஜன் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நய.....குதிரை நம்பிராநில்
எழுந்தருளி கொடுக்கையில்.....தைத்திருணை திருக்கல்லியாணத்-
தில் (பெ)லிபிடத்தடியில் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நய தைத்திரு-
ணை விடாயாற்றினான்.....
- 13 அழகியசிங்கர் வசந்தபவுன்றமையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் சய.....தைத்திருணை அல்திருணை திருத்தெரில் எறி-
அருளின முகுந்தத்தில் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க க்கு பணம்
[கூ]திருக்கொடிதிருணை..... க க்கு பணம் க குடிக்குத்த-
ஞ்சியா . . .திருநாளில் திருத்தெரில்
- 14 மனெகரப்படி க.....பங்குனிஉத்திரத்துணை தெய்வநாயகன்மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்.....சித்திரை திருவூறல்ணை சாக்தா-
முறையில் கண்ணை னாசுமாரும் [மலைநின்றபெரு]மாளும்.....ஆட்டை-
திருநகர்த்தம்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 திருவாழிஆழ்வான் திருக்காற்கிளைஞன் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி-
யல் க.....ஆட்டைதிருமகூழ்தும்.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....திருவிதி.....அண்டையில் பாணிநகூழ்த்துஞ் செய்தருளும் பருப்புவியல்
- 16 [க].....ஆஹு ஆஹு நுய இலேஹு ஈ.....சந்தனம் பலம் க.....சாத்து-
முறையில் நம்மாழ்வார்.....திருக்கணமடை [உ].....அமுதுசெய்தரு-
ளும் [காண்டு] ராமா-
- 17 னாஜன்.....ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட பெராலை பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறைறஞ் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உதுநா இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 18 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் திருப்பளி படி க திருப்பதியில்
திருத்தொர் படி நு தண்ணிர்அமுது வழிப்படி க ஆக.....காற்கிளை-
யில்.....செய்வான் மடத்துக்கு கறதான தெசாஜி.....திருப்-
பணஜாரமும்.....ளில் தம்மிட ஆசாரியர் குமார் கந்தாடை திரு-
வெங்கடயங்காற்கு.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....
- 19மலைநின்றான்மடத்துக்கு கறதான.....பெறக்கடவராகவும்.....அப்-
பாவிந் திருவெங்கட.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....நிக்கி கூடு திருவாழி-
ஆழ்வான்.....பெறக்கடவராகவும்.....
- 20 தொட்டம் பண்ணுகிறவனெ பெறக்கடவனாகவும் பருப்புவியல் உண்டா-
னது உடையவர் சந்தியில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவராகவும்.....
னாகத்தளிகையுடு பருப்புவியலும்.....விட்டவன் ப்ரசாதம் ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர் பெறக்கடவராகவும்.....மலைநின்றான்மடத்துக்கு நடத்தக்கடவ-
தாகவும்.....
- 21த்தில் பெறக்கடவராகவும்..... உடையவர் சந்தியில்] ப்ரசாதிக்-
கக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவா-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சக்ரோதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெனெ ஓ ஸ்ரீதெ ராராமஹாய நம: ||

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Ājvān-kōyil Tiruvēṅkaṣa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniya-ninṅān flower garden (at Tirumalai), on Saturday,¹ combined with the star

NOTE 1 *—The equivalent date of the Christian era is 7th June 1539 A.D.

śatayam (śatabhishak), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month, in the year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as your ubhayam on the prescribed days, the sum of 2,300 naṇ-panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 2,300 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below:—

...to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān..., 1 nāyaka-taligai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa),...1 ulakku of oil for tirumañjanam...and 3 palam of chandanam for smearing of His body...while seated Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyar in Malaininṇān flower garden (at Tirumalai),...12 panam for 8 palam of chandanam intended for kalabham,...30 panam for 4 tirumañjanapadi-dadhyōdanam and 1 tirukkaṇāmadai, 80 paṇam for 1 nāyaka-taligai, 60 panam for 1 appa-paḍi, 50 panam for 1 iḍḍali-paḍi,...40 panam for 1 dōsai-paḍi,...3 paṇam for 2 nāli of split pulse and 30 cocoanuts, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ visai of sugar, $1\frac{1}{2}$ panam for 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,...1 panam for service (āliyam), $4\frac{1}{2}$ panam for $4\frac{1}{2}$ vagai,...at tirumañjana-sālai.....1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Viṇappam-seyvār,...while returning...1 panam for Siṅgamuḡai, $\frac{1}{2}$ panam for paṇimuḡai, 1 panam for fibre,...1 panam for supervisor, 1 paṇam for temple-servants for erecting the pandal,... $\frac{1}{4}$ paṇam for artisan, 1 paṇam for fibre,.. Śrī Sudarsana...6 vagai-paḍi (cakes of six kinds) to be offered while seated in the mantapam of Appā-Tiruvēṅkaṭayyan situated in the flower garden,.. and 250 areca-nuts and 500 betels for distribution,

...1 manōhara-paḍi to be offered while seated in the mantapam... Śrī Vēṅkaṭēśa.. on the day of the star Āślēśhā, occurring in the month of Āḍi, being the birth star of...30 panam for 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi to be presented...50 panam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered in front of the Malaininṇān-matham,...[30 panam] for 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi to be presented to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Bharanī, occurring in the month of Āvani, being the annual birth-star of your Āchāryar (preceptor) Kandāḍai Appā Ayyagal...30 panam for 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi to be presented to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Appasi, being His annual birth-star, 60 panam for 1 appa-paḍi to be presented while seated in Malaininṇān-mantapam on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam; 1 nāyaka-taligai, 1 marakkāl of parched rice and 1 paruppuviyal and 2 visai of sugar to be presented to Periya-Perumāl on the day of Kārtikai festival;...while witnessing the bonfire (kūṭam)...1 marakkāl of maṇipparuppu...cocoanuts... 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of flattened rice,...2 panam for

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

flowers,...1 iddali-paḍi to be presented while seated in Malainiṅṇān-maṇḍapam during Tai-Brahmōtsavam; 40 panam for 4 paruppuviyal, viz., 2 paruppuviyal to be offered on the day of Tai-Amāvāsai (new moon day) and 2 paruppuviyal to be presented to Śrī Vēṅkatēśa on the day of the star Kēttai (Jyēshṭhā), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of your great preceptor, Periya Appā, 40 panam for 2 maṇōhara-paḍi and 2 paruppuviyal to be presented to Periya Perumāl on the day of Tai-Amāvāsai,...to be presented to Periya-Perumāl ..2 paruppuviyal to be offered to Alarmēlmangai-Nāchchiyār on the day of Paṅguni-Uttiram festival,...50 panam for 1 iddali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja.. while galloping on His horse vehicle on the bank of the tank...50 panam for 1 iddali-paḍi to be offered while reached the sacrificial altar on the marriage festival day during Tai-Brahmōtsavam,... on the day of Viḍāyārri during Tai-Brahmōtsavam ..40 panam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Aḷagiya Singar (Śrī Narasimhasvāmī) on the day of Vasanta-pūrnimā ,...60 panam for 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-mūrti on the occasion of the alighting on the Car on the 8th festival day of Tai-Brahmōtsavam , ..1 panam . during-Brahmōtsavam, ..Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi),...on the . 1 maṇōhara-paḍi,...to be presented in front of the Teyvanāyakan Maṭham on the day of Paṅguni-Uttiram,...to be presented to Śrī Kṛishṇan, Nāchchimār and Śrī Malainiṅṇa-Perumāl during Śāttumurai on the day of Tiru-Vūṇi festival to be conducted in the month of Chittirai;... annual birth star...1 paruppuviyal to be offered to Śrī Sudarsana on the day of Kārtikai festival,.. annual birth-star to be offered to Śrī Gōvindarājan... near the street.. 1 paruppuviyal to be presented on the day of the star Bharanī;...1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels...to Nammālvār on the day of Śāttumurai 2 tirukkanāmaḍai...(as the ubhaiyam of) Kāṇḍār Rāmānujan.

18-21. The quarter share of the offered prasādam, viz., 1 paḍi of Tiruppali, 3 Car-festival paḍi in Tirupatī and 1 Tannīramuduvali festival paḍi ...in the month of Kārtikai . the panyāram shall be delivered to the dēsāntari, managing the . matham,...to Kāṇḍāi Tiruvēṅkatayyāṅār, son of your priest ...to the Śrīvaishnavas.. the agent of the Malainiṅṇān-Maṭham shall receive... appa's...for Śrīvaishnavas...deducting 6. offered to Śrī Sudarsana shall receive...the cultivator of garden shall receive. The paruppuviyal and other prasādam offered in Śrī Rāmānuja's shrine shall be distributed among the Śrīvaishnavas...the nāyaka-taḷgai and paruppuviyal...shall be delivered to the Śrīvaishnavas...shall be delivered to the Malainiṅṇān-Maṭham shall be distributed in the shrine of Śrī Rāmānuja. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant Tiruṅṇa ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

Prostrations to Śrī Rāmānuja.

No. 135.

(No. 344—G. T.)

[On the south and west walls of the second story (left inner side) of the padikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு ஸஹி ஸ்ரீஹ்மாராஜா, சிராஜ ராஜவரலேஸா ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் ப்ருசி-
- 2 விராஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஹசாசய[க] நுமெல் செல்லா-
நின்ற விகாரிவஹ்ரத்து மிதுநநா-
- 3 யற்று அபரபக்ஷத்து நவமியும் ஸொமவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
நக்ஷத்தினுள் திருமலையில் தா-
- 4 னத்தாரொம திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் [கிட்-
டயன் ஆந] திருவனந்-
- 5 தாழ்வார் குப்பயனுக்கு ஸிறாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொ-
வந்தப்பெருமானுக்கு
- 6 தம்முடைய உபயமாக ஆடிஅயநத்துஞ் ஸெஜெனூலோக்ஷி[ம் நடக்க-
வும்] ஸ்ரீமொவிநாராஜனும் ஞச்சி-
- 7 மாறும் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருள[வும்]எட்டு திரு-
விதியும்
- 8 எழுந்தருளி.....கொயில் வாசலில் ஸெஜெனூஆழ்வானை கிருபை பண்ணி
யருளும்படிக்கு-
- 9 ம் [கட்டளை பண்ணி] யிறறைஞ் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம்
பணம் ஹாநுய இப்பணம்
- 10 ஆயிரத்து [தூறறம்பதும்] திருவிடையாட்ட ஊகனில் எரிகால்வாயளி-
விட்டு யிதில் விளைந்த முதல்
- 11 கொண்டு.....மொவிநாராஜனுக்கு ஸெஜெனூ[லோக்ஷிப்படிக்கு] அங்குரார்ப்-
பநத்துக்கு [ஊ] ச மாக்கால் அமுதுபடி உ மாக்கால் தெங்-
- 12 காய் உ சக்கரைஅமுது பலம் நு அடைக்காய்ஆ நய இ[லை*]ஆ கூய
னாழிச்சரு க இருநாழிச்சரு க ஓமச்சரு உ
- 13 ஓமத்துக்கு நெய் உ.....திருக்காப்பு னாளுக்கு பணம் உ ஸ்ரீபநத்திரு-
மஞ்சநத்துக்கு பால் உரி தயிர் உரி தென் உரி
- 14 பஞ்சதாரா உரி நெயி உரி.....புல் சமுதை பரிசாரகத்துக்கு பணம் வ
ஆடிஅயனத்துஞ் தம்மு[மை]டய மண்டபத்தில் மொவிந்தாராஜனும்
- 15 நாச்சிமாறும் செநமுதலியாரும் திருவாழிஆழ்வானும் எறியருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை உரி
- 16 சந்தனம் பலம் கீ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் கூ சாத்திஅருள
பண்ணிச்செம்பு க மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி
செடிதா-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 17 தனம் ச அப்பபடி க மொதிபடி க இளநிர் உா தெங்காயி ருய்
கருப்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பலாப்பழம் ரு
- 18 அவல்ஆட உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால்... மண்டபம் விதாநிக்க
பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் க) மொவிந்தராஜனுக்கும்
(௨)மருடாழ்வாற்கும் (௨)மஜேன[ஆ]-
- 19 முவாற்கும் திருமாலைத் திருச்சூட்டுக்கு பணம் [ந] மண்டபம் விதாநிக்க
கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூலுக்கு பணம் ஸீ
திருமுன்காணிக்கை சபை-
- 20 யாற்கு பணம் க மெஜேனமொகூஸூகம் படிக்க பணம் உ (௨)மருட-
வாகனத்தில் எட்டுத் திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொள-
ருக்கு பணம் ரு
- 21 திருவாழிஆழ்வாணை எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க ஆணை..... கௌர்-
குழி[க்கு] எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க பணிமுறைக்கு பணம் வ
- 22 ஒகிரி திருப்பளித்தாம[த்துக்கு] பணம் [உ] தாமரைப்பூவுக்கு பணம் உ-
கௌரகுழி தொண்டவும் தண்ணிர் வராக்கவும் பணம் உ பெட்டிலை-
பாணம்.....
- 23 எழுந்தருளப்பண்ண பணம் [க] கொயில்வாசலில் (௨)மருடனுக்கு செலை
சுத்த நம்பிமாற்கு பணம் ந உனுசநதானம் பணம் க பூலாநிக்க
சந்தனம் பலம் [ந] ஆடஆட நா
- 24 இலைஆட கூா திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா
சு க்கு.....மாசப்பிறப்பு[ம்] நிக்கலாக.....பாதம்.....விளக்கு பிடி-
கிறதனுக்கு
- 25 க்கு பணம் சு.....திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புவியல் க வடைப்படி
க ஸூ க க்கு காந்திகைநகூத்த[ம்] யெ க்கு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு
- 26 பணம் ந வ உடையவர் திருவஜேநத்துக்கு மற்றைஞர் தொசைபடி
க ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்]-
- 27 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு படி க க்கு திருப்பதியில்.....நகூத்தம் யெ க்கு குமார-
தாத்தயங்கா-
- 28 க்கு எழுதிநெ.....தாம பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது பூர்வத்தி-
லடைப-
- 29 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநானபரம்பரை
சனூரதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 30 கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் உ

Translation

1-5 Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirattāḍi, combined with Monday,¹ being the 9th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461, while Śīman Mahārājādhuāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan alias Śittayan, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit.,

5-27. for the purpose of conducting Gaṇḍramōksham festival in Tirupati, making offerings and blessing the Gaṇḍra (elephant devotee), in front of the temple, you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,150 naṅ panam as your ubhaiyam.

This capital of 1,150 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple store as mentioned below:—

4 marakkāl of paddy for ankurārpanam for the commencement of Gaṇḍramōksham festival, 2 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 5 palam of sugar, 30 areca-nuts and 60 betels, 1 charu-pot of 4 nālī rice, 1 charu-pot of 2 nālī rice, 2 hōma-charu, 1 rāḷi of ghee for hōmam, ... 2 panam for tirukkāppu-nān (sacred thread for wrist), 1 uri of milk, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of refined sugar and 1 uri of ghee for snapana-tirumañjanam (holy bath), . . . sacred grass and fuel, ¼ panam for parichārakam (service);

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Sudarsana while seated in your maṇṭapam on the day of Ādi-Ayanam (Dakṣhīnāyana-punya-kālam); 1 rose-water vessel for samarpaṇā, 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 1 appa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack-fruits, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice shall be offered in the same maṇṭapam, 2 panam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 1 panam for weigher, 3 panam for the garlands for Śrī Gōvindarājan, Garuḍālvār (His vehicle) and Gaṇḍālvār (His elephant devotee), 2 panam for the (kaikkōlar) servants for the decoration of the maṇṭapam, 1 panam for artisan, ½ panam for fibre, 1 panam for the Sabhaiyār (councillors) as kānikkai, 2 panam for the reader of Gaṇḍra-mōksha śōkas, 5 panam for kaikkōlar (servants) for carrying the Garuḍa-vāhanam through the eight streets during procession, 1 panam for the bearer of Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarsana), 1 panam for the arrangement of kēlar-kulī (pit) ¼ panam for paṇi-murāi, 2 panam for flowers, 2 panam for lotus, 2 panam for digging the pit and pouring water into it for fireworks, 1 panam for 3 panam for temple priests (Nambimār) for dressing the Garuḍa-vehicle in front of the temple, 1 panam for Anusandhānam; 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution, 4 big jar of oil for the torches during procession, . . . deducting

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

māsa-sankramam days . 1 paruppuviyal and 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Sudarsana, 3 $\frac{1}{2}$ panam for flowers to be paid during 13 days of Kṛttikai star, occurring every year ; and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the next day of Adhyayanotsavam celebrated for Him

27-30. Out of the preparations offered in Tirupati .. shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅār on the 13 days of the star .. shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṇā-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect!

No. 136.

(No. 446—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸுர ஸ்ரீ. விருபுதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயஹாராயர் பூதுவிராஜதீம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயக ன்மெல் செல்லாநின்ற விகாரி- ஸ்வஸ்திபுரத்து [கந்தி]நாயற்று பூவ-பசுத்து பஞ்சமியும் புதவா- மும் பெற்ற அ[நிழ]பசுத்துள்ள திருமலையில் ஶ்ரீனத்தாரொம் திருவெங்கடமுடையான திருவாராதநம் பண்ணும நம்பிமாரில் காசப மொத்து வெகாநஸ-
- 2 ஸுத்து யெஶுஸாகாஷ்டியாரா மலையின்றும்பட்டர் அப்பயன் புதர் வெங்கடத்துறைவார்க்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி திரு- வெங்கடமுடையான ஸ்ரீஜெயந்தி உறிஅடினா கிஷ்ட திருவிதிமுந்தரு- னும்பொது எண்ணைஆட்டத்துக்கு எண்ணை [கய உ] தம்மிட வாச- லில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி கடு வெண்ணை ஶு பஞ்ச- தாரா விசை ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை [பு க] மலையினிய- நின்ற-
- 3 பெருமாள் ஶாச்சிமார் உறிஅடினா தம்முட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க பங்குநிதிருனா திருத்தெரிநில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க ஆக படி ந ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள் திருப்பதியில் உறிஅடினா தம்மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க கொடைதிருனா அல்திருனாநில் தங்கள சிறப்பினா ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க வாசல்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் ஆவணிமாஸ்த- தில் காந்திகை-

4 நக்சித்ததுஞள் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி - க - ஆக படி சு க்கு
புலாநிகக சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது நா இலையமுது
சுா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும்படிக்கு
தாம் ஒடுக்கின வகை திருமலைமேல் ஸக்திதெவிதிருநாளில் தாம்
பெ[றும்] [தாம்](டு)தரிசனம் [4 நாடய] இதுக்கு தம்மிட கொத்-
துக்கு னா உ க்கு பெறும் பணத்தில் ஒடுக்கின 4 [சுய 6] திருக்-
கொடித்திருநாள் ய க்கு தம்மிட ஆசாரியம் பங்கு வ வசு க்கு
திருநாள் நக க்கு வரும் 4.....ஒடுக்கிந.....

5படி க க்கு 4 ருய இப்பணம் அன்பதம் திருவிடைஆட்டம் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த புகாரம்
உள்ளது நடக்கக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் னாலெனாறும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூம்-
வததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
ஸனாநபாம்பரை சனாநிதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்-

6 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vikāri, corresponding with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Vēnkaṭat-tuṇaiyār, son of Malaininṇām-Bhaṭṭar alias Appayyan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhānasa sūtra and Yajus śākhā, and one of the Nambimārs (temple priests) worshippers of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, to wit,

2-5. as you have arranged the following items for the benefit of the temple-treasury, viz, 60 paṇam due to you out of 130 paṇam for all the Nambimārs (worshippers) as a remuneration for their services during Dharma-darśanam in Śrī Lakshmīdēvi festival, the share amount for 3½ days due to you as a high priest (Āchāryam) for all the 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and 50 paṇam paid by you to day—the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam :—

1 dōsai-paḍi, 2 nāḷi of butter mixed with ½ vīśai of refined sugar and 60 nāḷi of oil to be presented to Śrī Kṛishna while approaching the front of your house on the day of Uṇi-āḍi festival celebrated on the next day of Śrī Jayanti festival for Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai,

1 paṇam to be presented to Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kānikkai (cash offering),

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti (Malaikiniyaningḷ Perumāl and consorts (Nāchchimār) while in procession in front of your house and
- 1 dōṣai-paḍi to be presented in the car during Paṅguni-Brahmōsavam, thus in total 3 dōṣai paḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of your house on the day of Uri aḍi festival,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the 8th festival day of Summer festival and
- 1 dōṣai paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple tower on the day of the star Kārtika occurring in the month of Āvani; altogether 6 dōṣai-paḍi to be offered yearly as your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupatī along with the 6 palam of chandanam, 300 areca nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam celebration.

6. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru
 ninṅa-ūr uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these th
 Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 137.

(No. 157—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇḍapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvīndarājāśvāmī in Tirupati.]

Text

1. உயர்வதில் பரவியிருக்கின்ற தகவல்கள் எல்லாம் செல்லாதின விகாந்தவெள்ளம் என்று வரையறுக்கப்பட்டு அப்படிப்பட்ட தகவல்களையும் சரிவரமுடிவற்ற சொத்து[ள்] இருமையில் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளனவென்றிருந்தவனது துக்குக்
2. அப்படியான கோயில்களில் இருவெங்கடையிற் சிலாசாஸம் பண்ணி, குடுத்தபடி இருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக மா கழிமாஸத்தில இருவெங்கடத்தில இருப்பல்லாண்டு
3. ச்சிறப்பில் முத ...அப்படியி ன் ... பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்து னும் இருவெங்கடம் க அப்படியி ன் ...பெருமாள் இருவெங்கட பிறப்பத்தில எட்டாநகிருநாள்

- 4 நெடுமால்கடிமை சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்.... —[**பு துடாநய**] இப்-
பணம் ஆயிரத்திருநூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டணரில் எரிகால்-
வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்-
- 5 டுத் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி க அபப-
படி க விடும் அமுதுபடி மலைகுதியின்றானகாலால் க பு
மிளகுஆக க உ ஸ்ரீ பயற்றமு-
- 6 து க பு உ.... பஞ்சதாரா விசை [ச] ...அடைக்காயமுது உா இலை-
யமுது சா சந்தநம் பலம் ஒன்றும் [அ]முதுசெய்[பு] திருப்பதி
திருவொலக்கம் க க்ரு சாளுக்கிராரா-
- 7 யணன்காலால்—... [நெய்ஆக ஸ உ]— தயிர்ஆக திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு.....—.....சக்கரைஆக ல [ா]
அடைக்காய்ஆக ா இலைஆக உா
- 8 சந்தநம் பலம்—[வ]கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்—
அமுதுசெய்தருளின ப்ருஷாடிததில்—விழுக்காடு நாலிலொன்றும்
தம்மிட ஸ்ரீராவதான—
- 9 தாகவும்... ..—... ..பெருளாளன் மண்டப—.....ராகவும் தின்றது பூற்
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கட—
- 10 வெவ்ஷவர்கள்—தம்மிட ஸ்ரீஷீபரம்பரை.....ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்ஷவ-
ருவெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Saturday,³ combined with the star Śōti (Svāti), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vṛschika (Kārtikai) month in the year Vikārī, corresponding with the Śāka year 1461, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kōyil-kālvī Tiruvēnkata Jiyar, the manager of Perarulālan flower garden, (at Tirumalai) to wit,

2-8 since you have paid the sum of 1,230 panam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēsa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,230 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

3 appa-paḍi to be offered on the day of Tiruppallāṇḍu-siṟappu, during Adhyayanōtsavam, occurring in the month of Mārgaḷi,

1 tiruvōlakkam to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēsa) on the day of.....

1 appa-paḍi to be presented.....and

1. Read ஸ்ரீராவஸாநத்தளவும்.

NOTE 2 :— 8th November 1539 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

.....to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the 8th festival day of latter 10 days during Adhyayanōtsavam as Neḍumāṅkaḍimai-sirappu ,

for the preparation of 1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple measure, . . 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, . . 4 viṣai of refined sugar,..... 200 areca-nuts, 400 betels and 1 palam of chandanam . for 1 tiruvōlakkam to be prepared in Tirupatī templemeasured with the Chālukya-Nārāyaṇan measure, 6 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram100 palam of sugar, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

8-10. Out of the preparations offered.....the quarter share of the donor shall be delivered to you till your body reaches.....Pararuḷālan-mantapam ... The balance of the prasādam we shall set apart for distributionthe Śrīvaishnavas . throughout the succession of your disciples

In the above manner this deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruninā-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 138.

(No. 448—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு ஸுவி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராசவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயா வ்ருதுவிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தீசாகயக நமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
லங்குலுதது விறகுகளுபற்று அபரபகூத்து சதுந்தெசியும்
ஆதிதவாரமும் பெற்ற விசாகமகூத்துத்துளை திருமலையில் ஸ்ரானக்-
தாரொம
- 2 திருவெங்கடமுடையான திருவாராதனம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காஸ்துவ-
மொத்தத்தில் வயிகாநவசூத்தில எஜுஸாமாடிஜாயார மலைநின்றும்-
பட்டர் அப்பயன் புதர் வெங்கடத்துறைவாறும் மெற்படி யிஜ்-
(டு)ஜனங்களில ஹாஸாஜமொத்தது கருணாகாபட்டர் மொவிந்தயன்
புதர் மலைநின்றபெருமானாகும்
- 3 ஸ்ரீராமாஸநம் பண்ணிக்குடுகதபடி வெங்கடத்துறைவார் உபையமாக
ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளுந் திருப்ப[ள*]ளிழிச்சினுள் நய
க்கு திருப்பொனகம் நயல் மார்கழிமாடுவெயில் தங்கள் (டு)தகப்ப-
னார் அப்பயன் செனமகூத்தம் உதிரட்டாதினான் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைபடி - க -
- 4 திருப்பணியாரதனுக்கு பயற்றுஆக க 4 அவல்ஆக க 4 பஞ்சதாரை
வி 2 உ சககரை வி 2 மலைநின்றபெருமான் உபயம் திருவெங்-

கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் காந்திகைத்திருநாள் தைத்திரு-
நாள் ஆரித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் ஈ க்கு கூத்திருநாள் களில்
யாகசாலைவாசலில் அமுது.

- 5 செய்தருளும் தொசைபடி ஈ உதகான அ(௨)சினை திருப்பொனகம்
ஈ திருத்துவா(௨)தசின திருப்பொனகம் ஈ திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
மொவிந்தப்பெருமாள் கொபுரத்தில் திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்ப[ள*]ளிஎழிச்சின தய க்கு திருப்பொனகம் ஈயல்
பங்குனி-
- 6 மாறெலையில் காந்திகைநக்சுத்ததுநாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி
கல் செனமுதலியார ஆட்டைதிருநக்சுத்தம் அறபசிபூராடத்துநாள்
தம்பிட அகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க ஆக
வருஷம் க க்கு திருப்பொனகம் கூயக தொசைபடி கூ அவல் க 4
சக்கரை ஹ 2 பஞ்சதாரா ஹ 2
- 7 ஆஹ ஈ இலஹ கூ சந்தனம் ல கூ ஆக யிவ்வகைக்கு பொவி-
யூட்டாக சாலைக்கு உரக்கம் (ரெகை) செலித்தின 4 ஈருய யிவர்கள்
பெறும் திருக்கொடித்திருநாள் ஸ்ரீதிமை (௨)தகஷிணையில் பிடிசூடுக்கும்
4 [உயடு] மூமாறசினையில் பிடிசூடுக்கும் 4 உய ஆக ஹ க க்கு
ஸ்ரீ.....
- 8 [விட்ட]சயடு இந்த பணம் னைப்பத்தருசம் வருஷவருஷந்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பாலித்துக்கொண்டு உரக்கம் செலுத்தின பணம்
னூற்றன்பது யிந்த வற்தனைவகையில் பிடி சூடுக்கும் பணமும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிசால்வாயளில் இட்டு இதில்
- 9 முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்திலும் பணியாரத்திலும் விட்டவன் விழுக்-
காடு னாலென்றும் தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணவரெசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the
star Viśākṣā, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika
month in the year Vikāri, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1461
while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai
temple have registered this document on stone in favour of Vēṅkatattuṟaivār,
son of Malaininṅāmbhattar Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and
Yajuś-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa,
and Malaminraperumāl, son of Karunākaraḥṭṭar Gōvindaṃyan of Bhāradvāja-
gōtra and of the same Nambimār caste, to wit,

NOTE 1 — This day corresponds to 9th November 1539 A D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-8. as you have paid the sum of 150 panam into the temple-treasury and also arranged the sum of 25 panam due to you as pratimā-dakṣiṇā, during Brahamōtsavam and 20 panam as remuneration for the recitation of nāmārchanā (1000 appellations) to be utilised for the benefit of the temple-treasury, we shall utilise this sum of 195 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the 'arvest reaped therefrom, the following offerings shall be made on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam from the temple-store :—

- 30 tiruppōnakam to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi, enshrined on the western bank of Śrī Svāmi-pushkarinī at Tirumalai, on the 30 days of Tiruppall-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Vēṅkaṭattuṅaiyār and
- 1 dōṣai-paḍi, 1 tiruppanyāram (vadaḷ-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 aval prasādam prepared with 1 marakkāl of aval, 1 viṣai of refined sugar and $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be presented on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of your father Appaiyan ;
- 3 dōṣai paḍi to be offered in front of the Yāga-sālai (sacrificial hall) on the 6th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeṣa) at Tirumalai as the ubhaiyam of Malaiṇṅa-Perumāl,
- 3 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādasi,
- 3 tiruppōnakam on the day of Tirudvādasi (Mukkōṭi-dvādasi), celebrated at Tirumalai ;
- 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Pāṇḍuni and
- 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Āṇḍai, being the annual birth-star of Śēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) ; thus in total 66 tiruppōnakam, 6 dōṣai-paḍi, 1 aval, 300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam shall be offered in every year both at Tirumalai and in Tirupati.

9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸஹி ஸ்ரீமனமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீ-
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராயஹாராயர் வுயிவிராஜி[ம்] பண்ணி-
அருளாநின்ற வகாஷ்ட தசாகுடிக நடுமல் செல்லாநின்ற விகாரி-
ஸங்வகீசரத்து விற்கிகனாற்று அபாபகூத்து சதம்(டு)தசியும் அதிதஜ்-
வாரமும பெற்ற விசாகநகூத்ததுணை திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம்
[கணக்கப்பிள்ளை].
- 2 [பாமேசுர]மங்கலமுடையார் செதிராயமஹாராயர் புதீர் ஸ்ரீநாதற்கு சிலா-
ஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருணை.....[சுடைப்படி க]
திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்காற-
திகைணை சுடைபடி க சங்கிரமத்துணை சுடைபடி க
- 3 [ஆக படி நு] திருப்பனிளழிச்சுணை நய க்கு திருப்பொனகம் நய
வையாசி ஆனிதிருணை உ க்கு திருக்கொடிஆழுவான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் ச ஆக ஸு க க்கு திருப்பொனகம் நயச
ஆஹா நாயு யிலைஆ நா சந்தனம ஸ ந ஆக யிவ்வகைக்கு
[பொலியூட்டாக] தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின
- 4 [நற் பு நா இப்பணம் முன்னாறும்] திருவிடைஆட்டணர்களில் எரிகால்-
வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு [திங்கள திவசம்]
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புஷாதத்திலே [விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்] தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைபயிலே
- 5 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை அனூபிதஜ்-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவாகள பணியால்
கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையாந எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Bhīmanāthar, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvaramangalam, one of the accountants, on the day of the star Viśākhā, combined with Sunday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥ṣchika (Kārtikai) month in the year Vikāri, current with the Śāka year 1461 while Śrīman Mahārājādhi-
rāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1.—9th November 1539 A D is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-4. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 300 naṭ-panam.

- 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Vāṇkataśa.....during Brahmōt-savam celebrated at Tirumalai,
- 1 śīḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the Kārtikai festival day celebrated in Tirupati,
- 1 śīḍai-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi month as Tīruppaḷi-eḷuchchi offerings and
- 4 tiruppōnakam to be presented to Tirukkoḍi Ālvān (Flag-Garuda) on the first festival day of Vaikāśi and Āni-Brahmōt-savam celebrated in Tirupati; thus in total 34 tiruppōnakam, 3 śīḍai-paḍi along with 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam shall be offered every year.

This sum of 300 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 3 śīḍai-paḍi and 34 tiruppōnakam shall be prepared from the temple-funds.

5. Out of the preparations offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṅṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 416—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீமன்மஹாரசாதிராஜ ராஜவரஸெஹு ஸ்ரீவி-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ருயிவிராஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்டி துசாசுயக நமெல்(ச்) செலலாநின்ற விகாரிஸங்வுகஅருத்து
யநுந்ருயற்று அபாபகூத்து எகா(டு)தசியும சநிவாரமும் பெற்ற
சொகூநகூத்து-
- 3 த்துளுள் திருமலையில் [ஹா]னத்தாரொம் பாபவினாசம் அய்யகள் சிஷி-
ரான விசையாபுததில் வகிஷிமொதூத்து ஆஸிலாயநகுததிரத்தில்
ருமஸாநாடிதாய-

- 4 ரான அனந்தபண்டிதர் புஜீர னுகாபண்டிதற்கு சிலாசாலம் பண்ணிக்-
குடித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாகத்
திரு-
- 5 வானித்திருநாளில் திருக்கொனெரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்-
தில் கைய்பார சக்கரம் முதல் விடாயாற்றினுள் வரைக்கு னுள் யெ-
க்கு அமுதுசெய்த-
- 6 ருளும் அப்பபடி யெஉ ஆஹ ஆஹ சூர லிஹ ஆஹ தூஉர சந்தனம் பலம்
யெஉ சலக்கிறிடைதிருநாள் கூ கரு அப்பபடி கூ ஆஹ சூரூய
யிஹ ஆஹ சூர சந்தனம் பலம் கூ ஸ்ரீஜெந்தினுள்
- 7 அப்பபடி க ஆஹ ரூய யிஹ ஆஹ ர சந்தனம் பலம் க [திருப்பதியில்]
ரகுநாதுக்கு ஹூ க க்கு புணர்ப்புசந்நீதம் யெஉ க்கு அப்பபடி
யெஉ ஆஹ சூரூய யிஹ ஆஹ தூநர சந்தனம் பலம் யெஉ சிராம-
- 8 நவமினாள் அப்பபடி க ஆஹ ரூய யிஹ ஆஹ ர சந்தனம் பலம் க ஆக
ஹூ க க்கு அப்பபடி நயக க்கு படி க க்கு பு கூய ஆக பொலி-
பூட்டாக சாலைக்கு ஒடுக்கின பு நதூஉரசய
- 9 யிந்தப் பணம் முவவாயிரதது யிருநூற்று நாரபதம் திருவிடையாட்டம்
ளரிகால்வாயளரிட்டு [யி]தில் விநீந்த முதல் கொண்டு [விட்டு]-
பொ[து]க்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பணஜரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் [உ] நின்றது தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூவ-ஃத்தில்
- 11 அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படி[க்கு] தம்முட சனானபாம்-
பரை சனூரூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
கள் பணியால் கொயில்
- 12 கணகரு திருநின்றனருடையான் எழுதது யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Saturday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Nāgara-Panditar, son of Ananta-Panditar of Vasishtha-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināsam Ayyagal (Pāpavināsam Śrī Rāmayyaṅgār), to wit,

4-9. naṅ-panam 3240 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following 36 appa-paḍi offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam at the rate of 90 panam per paḍi :—

NOTE 1.—This date corresponds to 6th December 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12 appa-paḍi, 600 areca-nuts, 1200 betels and 12 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-sakkaram festival and ending with the day of Viḍāyāṅṅi while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the Tīrukkōṇēri (Śrī Svāmi-pushkarinī at Tirumalai), during Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai,

9 appa-paḍi, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam to be presented on 9 days of the floating festival,

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai;

13 appa-paḍi, 650 areca-nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam to be presented on 13 days of the star Punarpūṣām, being the monthly birth-star of Śrī Raghunāthan enshrined in Tirupati and

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Rāmanavamī in Tirupati.

This sum of 3240 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 36 appa-paḍi shall be prepared and offered.

10-12. We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishṇava devotees and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 141.

(No 26—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து விகாரி ஹஸ் மாசி மீ [க]உ திருவெங்கட*முடையான்
- 2 பொரலெ நநதிலக்கிசெட்டியாற் புதூர் பெருங்கொண்-
- 3 டை விரப்பண்ணன் ஸ[மற்பி]த்த வெள்ளித்தளிகை
- 4 க க்கு வெள்ளி தூ இடை தூய வட்டில் க க்கு வெள்ளி தூ இடை [கூர்] ||—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On the 1st day¹ of Māsi month in the cyclic year Vikāri, Perunkondaḍi (Penukonda) Virappaṇṇan, son of Nandilakki-

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th January 1541 A.D.

settiyār presented a silver plate weighing 1000 pagodas and a silver vattil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa).

No. 142

(No. 422—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவீதி ஸ்ரீமநமகாராசாதிராச ராசபாமெஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்-
சுதராயமஹாராபா பூதிவிராஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி
தூசாகயக நமெல செல்லாநின்ற வி[காரி]ஸ்வஸ்ரூத்து கும்ப-
னாயறறு அபாபசுத்து அஷ்டமியும ஸுசுவாரமும் பெற்ற அனுழ-
நகூத்துதுண திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம நிருப்பதிஇல்.....அச்-
சுதராயமகாராபா விட்ட எம்பெருமானடி-
- 2 யாரில் உடடித நிம்மயன மகள அனுமசாநிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுதபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந்
அமுதுசெய்தருளும் ஹ்ரு க க்கு திருக்கொடிகிருளன் யி க்கு எழாந்-
நிருளானில் தமமுடைய தொடடததில் மண்பததில் மலைகுனியநின்ற-
பெருமான எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யி பாடியவெட்-
டைணை அப்ப-
- 3 படி க மனசமுத்ததுணை அப்பபடி மலைகுனியநின்றபெருமாள் வஹீமரம்
குத்த எழந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக
அப்பபடி யந்ல சந்தனம் ல யந்ல அடைக்காயஅமுது ளாருய
இலைஅமுது தூநாடு திருப்பதிஇல் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் பெரிய-
கொபுரத்தில் திருவாழிஆழவானுக்கு சித்திரை மாசததில் காந்திரை-
நகூத்துதுணை அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 4 ப்படி கல அடைக்காய்ஆ ளுய இலைஆ [ா] சந்தனம் பலம் க ஆக
அப்பபடி யந்ல தொசைப்படி கல அடைக்காய்அமுது ளாருய இலை-
அமுது தூசா சந்தனா ல யசல ஆக இவவகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்தி[லெ*] ஒடுக்கந நற் 4 அநய இப்பணம் எண்ணுற்று
இருபதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு [இதில்] விளைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும அமுதுபடி க 4 எ 4
உமுது க 4 [க உ]
- 5 நெய் சாக வ உரி வெல்லம்—சுய அடைக்காய்அமுது ளாருய இலைஆ
தூசா சந்தனா ல யச இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று தாமெ பெறக்கடவாக்கவும்
நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தான-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6 பரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
[உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day of the star Anusham (Anūrādhā), combined with Friday,¹ being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śaka year 1451 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamōsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumasāni, daughter of Uḍḍāda Timmayyan and one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭeśa, to wit,

2-5. you have paid the sum of 820 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana) with 13 appa-paḍi, 1 dōsai-paḍi along with 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam as your ubhayam on the prescribed days as detailed below .—

10 appa paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 appa-paḍi on the day of Pāḍiyavēttai (Hunting festival),

1 appa-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and

1 appa-paḍi while proceeding to strike the Śamī tree on the day of Vijaya-dasamī festival, thus in total 13 appa-paḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels shall offered yearly at Tirumalai, and

1 dōsai-paḍi, 50 areca nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Chittirai.

This sum of 820 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below .—

for the preparation of 13 appa-paḍi and 1 dōsai-paḍi 1 vatti and 7 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 1 nālī of black gram, 46 nālī and 1 uri of ghee, 60..... of jaggery ; 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam.

5-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1.—30th January 1540 A D is the equivalent English date.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 143.

(No. 401—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- [illegible]

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the silasāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Mallappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar residing in Nedungunram village on Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śalivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. as you have paid the sum of 656 rēkhai-pon (gold coins) of which 206 rēkhai-pon is deposited to-day and the remaining 450 rēkhai-pon

NOTE 1 :—The English equivalent date is 26th February 1540 A D,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

in the shape of part payments paid by you till the end of Vilambi year for the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam, we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to utilise this sum of 656 rēkhai per for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa

5. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 144.

(No. 429—G T.)

[On the right door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭēśasvāmi Temple at Mangūpuram village (Near Chandragiri).]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౪౬౩ అగునేటి
శావరి చైత్ర శుద్ధ
- 2 ౧౫లు చిత్రానక్షత్రమందు శ్రీమద్వేదమార్గప్రతిష్ఠాచార్య శ్రీరామానుజ
సి(౦)ద్ధాంత[స్థా]ననాచార్య
- 3 వేదాంతాచార్య కవితాకేకకేసరి శరణాగతవజ్రపంజరులై న శ్రీతాళ్లపాక
పెదతిరుమలయ్యంగారి
- 4 కొమారుండు శ్రీచిన్నతిరుమలయ్యంగారు స్కందపురాణోక్తమైన
శ్రీవేంకటేశమాహాత్మ్యము]-
- 5 లో విశ్వానదీతీరమందు శ్రీరంగమాహాత్మ్యంలోను దశాధ్యాయంలోను
దేవశతీర్థతీరమందు
- 6 తమ కైంకర్యంగాను సర్వమాన్య అగ్రహారమైన అలమేలునుంగపురమందు
జీనోద్ధారణంగాను
- 7 శ్రీవేంకటేశ్వరులను నాచ్చియారును అనంతగరుడవిష్వక్తోత్సేనాదు
లాను.....పెరు-
- 8 మాళ్లను ఆళ్వారులను పుడైయవరును పూర్వాచార్యులను అన్నమా
చార్యులై న తమ ఆచార్యు

- 9 లాను తిరుప్రతిష్ఠ చేశి ఆయాభ్యుదయ సన్నిధి ప్రొద్దుగ్రుంకి అప్పుడు
నిత్యానునంధానాలు
- 10 మోదలైనది అనునంధించి ఆచార్యపురుషులు జీయ్యరు.....శ్రీ వైష్ణవుల
.....ప్రొ-
- 11 ద్దుగ్ధస్కీన అప్పుడు అరగింపు.....ఫలం చందనకాపు సమ-
- 12 పికొంచి ఇది తమ పుత్రపౌత్రపరంపర అచంద్రాకాంగాను శ్రీ.....
శ్రీయతిరాజీయ్య-
- 13 ంగారి చాతను వ్రాయించిన శిలాశాసనం [|| *]

Translation

1-3. Hail! Prosperity! Śrī Chinna Tirumalaiyangāru, son of Tāllapāka Śrī Peda Tirumalaiyangāru, entitled Śrīmad-Vēdamārga pratishtāchārya Śrī Rāmānuja siddhānta-sthāpanāchārya Śrī Vēdāntāchārya Kavītārīkākaśāri and Śaraṇāgata-vajra-paṇjara, made the following charity to be conducted as long as the moon and the sun shine, throughout the succession of his sons and grandsons, on the day of the star Chittā,¹ being the 15th lunar day of the bright fortnight in the month of Chaitram in the year Śārvarī corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463:—

4-8. the donor reconstructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭēsvarasvāmī, Nāchchiyār (Divine consort) Ananta, Garuda, Viśhvaksēna..... Perumāḷ, Ālvārs, Udaiyavar (Śrī Rāmānuja), Pūrvāchāryas (Kūrattālvān, Śrī Vēdāntadēśika and others) Annamāchārya (his own grandfather and preceptor) at Alamēlumangāpuram,—situated (in Chandragiri) on the bank of the river Vikalyā and near Devalatīrtam, a holy tank the sanctity of which mentioned in 'Vēṅkaṭāchala-māhātmyam' and 'Dasādhyāya' a part of Śrī Rāgamāhātmyam,—which was granted to the Tāllapakam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya-agrahāra (tax free land).

9-13. With the income derived from this village Alamēlumangāpuram, daily offerings in every evening in the shrine of the 12 Ālvārs and Āchāryas, shall be made after the recital of the Ālvār's prabandham and prasādam, nuts and chandanam shall be distributed among the Jiyars, Āchārya-purushas, Śrīvaishnava devotees and pilgrims as his ubhayam

In this manner this deed of charity is engraved by Śrī Yatirājayaṅgār.

NOTE 1.—22nd March 1540 A D is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 145.

(No. 430—G. T.)

[On the left door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśvarasvāmī Temple at Mangāpuram (Near Chandragiri).]

Text

PART I

- 1 ఆళ్వారులు ఆచార్యులు తిరునక్షత్ర వివరాలు [|| *] కందాళ మోదలి-
యాండాళ్ అశ్వినీ భరణి
- 2 పెరియనంభిగారు కృత్తిక తిరుమంగయాళ్వారు రోహిణి తిరుప్పాణాళ్వారు
మృగశిర తిరుకచ్చి-
- 3 నంబింగారు ఆరుద్ర ఉడైయవరు పునవసు కులశేఖరాళ్వారు పుష్యమి
పెరియతిరుమలనంబింగారు 1.
- 4

PART II

వృత్తులు ౧౨౮

- 1 పెరుమాళ్లు పెద్దతిరువీధులు.....నెల ౧-కి దశములు ౨ ఏకాదశులు
౨ పుంన్నిమ ౧
- 2 అమావాస్య ౧.....పులాణం.....పుళ్ తిరువీధులు వేంచేసి
తిరు-
- 3 నక్షత్రాలు రోహిణి మృగశిర ఆరుద్ర పుబ్బ నృత్తర వాస్త 2.

Translation

PART I

1-4. List of the monthly birth-stars of Ālvārs and Āchāryas (installed in the temple at Mangāpuram).

The Asvanī star festival shall be conducted for Mudaliyāṇḍān (a preceptor); a festival for Periyānambī on the day of the star Bharaṇi, another festival on the day of the star Kṛittikāi for Tirumangai-Ālvār; for Tiruppāṇālvār on the day of the star Rōhiṇi; for Tirukachchinambī on the day of the star Mṛigasīrsha; for Udaiyavar on the day of Ārdrā; for Śrī Kulasēkhara-ālvār on the day of Punarvasu; for Periyatirumalanambī on the day of Pushyam.....

PART II

1-3. The sarvamānya lands in the above-said Alamēlumangāpuram are divided into 128 shares of which the income of the streets shall be utilised

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

Note 2 :—The rest of the record is worn out.

for Śrī Venkaṭeśvara.....two Dasamis occurring in every month, two Ēkādaśis, one Paurṇimā, one Amāvāsyā.....(on all these days a festival shall be conducted) the income collected from the inner streets shall be utilised for the expenses of the festival on the days of the above-said stars.

No. 146.

(No. 461—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of Paḍikāvali gōpura
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீஹாராஜா, திராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயா புதுவிருஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸு.
- 2 காஷ்ட துசாசுய உமெல் செல்லாநின்ற ஸாலாநிலம்வசுசுரத்து
ரிஷபனாற்று அபாபசுத்து (உ)தசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற
சதயத்துஞள்
- 3 திருமலையில் ஹானதாரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திப்ப-
சானிமகள் விங்கசானிகும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்
- 4 கிலாலாஸதம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் கொடை-
திருஞள உலாவி எழுந்தருளும்பொது மலைகுனியநின்றபெரு-
- 5 மாள தங்கள் உபையமாக சாத்திஅருளும் னா க க்கு பண்ணிசெம்பு
கல கறபூர்த்தாக்கம் க ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாள் கொயில் கொடாத்து
திருவா-
- 6 ழிஆழ்வான் ஆனிமாதையில் தாந்திகைமசுத்துஞள் ஆசெய்தருளும்
தொசைபடி க ஆக இந்த வகைப்படிக்கு தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு செலுத்தின நற
- 7 பணம் ஸகாநுய இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்று அன்பதம் திரு-
விடைஆட்ட எரிகால்வாயிலீட்டு இதில் வினோத முதல் கொண்டு ஸு
க க்கு கொடைதிருஞள உய க்கு பன்-
- 8 னிரசெ[ம்]பு உயல் கறபூர்த் தாக்கம் உய திருவாழிஆழ்வான் தொசை-
படி க ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின கொ-
- 9 சை விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாங்களை பெறக்கடவார்க-
ளாகவும் நின்றது பூவ-த்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தங்கள் சனாநபாம்பரை சனாநிதீ-
- 10 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ண-
வசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Lingasāni and Tīuvēikaṭṭamāṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṇa-Perumāl and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 1650 naṅ-panam is paid by both of you this day into the temple treasury as capital :—

1 rose-water vessel and 1 weight of refined camphor to be presented to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa every day while on a pleasant walk during the 20 days of summer festival, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and

1 dōśai-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Kṛttikā, occurring in the month of Āni.

This sum of 1650 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store the above-mentioned 20 rose water vessels, 20 weights of refined camphor and 1 dōśai-paḍi yearly on the stipulated days.

9-10. We shall deliver you the quarter share of the dōśai-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍappu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 147.

(No. 517—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவருமெய்யு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதார[யமஹாராயர்] புதுவிருராஜஜி பண்ணி-

NOTE 1 —The date corresponds to 30th April 1540 A D.

அருளாகின்ற ஸகாகுடி தசாகுடி [நமெல்] செல்லாகின்ற ஸாற்-
[வரிஸுவச்சாத்து] ரிஷபனாற்று அபரபகூத்து

2 தியொடிசரியும் செவ்வாய்க்குமுமையும் பெற்ற சுஸூதிநகூத்துத்துணர் திரு-
உலையில் ஸானத்தாரொடி விஷுவற்த்தனமொத்து [ஆஸிலாயந]-
ஸூதித்து நிமஸூகாடிதாயாரந யெண்டலூர் திருமலை[பட்டர்]
புதூர் வெங்கடாடி[பட்டற்கு] ஸிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்த-

3 படி தம்மிட உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச க்கு பொலிவூட்டாக தாம்
ஸ்ரீலண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நம் 4 [சூது இப்பணம் ஆராயிரமும்]
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-

4 கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ஆக
ஹு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகுடி க்கு மலேகுதியின்-
றன்காலால் அமுதுபடி

5 எய்க 4 6 பயற்றமுது உ 4 6 4 ஸூ உரி நெய்ஆ 6 [4 ஸூ]
தயிர்ஆ ச 4 ய 4.....ஆக யிந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீலண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாதத்-
தில் விட்ட-

6 வன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் [தாமெ பெறக்கடவாராகவும்] நின்றது
பூர்வம் பெற்ற [மரியாதியிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட ஸனாநபரம்பரை சனாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்-

7 கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ
உ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! This is the śilāśśanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vēkaṭāḍri-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalār Tirumalai Bhaṭṭar of Viṣṇuvardhana-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the year Śārvari, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 6000 naṅ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkatamudaiyān (Śrī Vēkaṭāḍa) with 4 tiruppōnakam daily as your poliyyū (ubhaiyam),—we shall utilise the sum of 6000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1460 vellai-tiruppōnakam yearly at the

NOTE 1.—This day corresponds to 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

rate of 4 tiruppōnakam daily, 73 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 5 vaṭṭi and 2 nāḷi of ghee, 4 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 148

(No. 194—G. T.)

[On the south door-jamb wall (right-inner side) of paḍikāvali gōpuraṁ of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ முஹூர்து முலி ஸ்ரீரஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்-
- 2 சுதராயமஹாஸாயர் வ்ருதுவிருஜிதம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்டி
தசாகயஉ மெ-
- 3 ல் செல்லாகின்ற ஸாவடூரிஸவக்ஷ்சரத்து நிஷபனாற்று அபாபக்ஷத்து
தியொதெசி-
- 4 யும் செவ்வாய்க்கிழமைபும் பெற்ற அஸுதிநக்ஷத்தூநாள் திருமலையில்
ஸூரனத்தா-
- 5 ரொம் விஷுவந்தநமொத்த்த ஆஸூயனஸுதத்து நிழாஸாகாடிதாய-
ராந யெண்ட-
- 6 லார் திருமலையோஸூர் புதர் வெங்கடாஜிஅய்யனுக்கு ஸரிநாஸாஸநம்
- 7 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்
னாவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் அ க்கு பொலிண்டாக
கட்டி தாம் திரு-
- 9 விடைஆட்டமாக உதையகிரிநாஜித்தில் பாங்கனாட்டில் ரா[மா]புரச்சிர்-
மையில்
- 10 கொல்லப்பள்ளிமாமம் ஒன்றுக்கு ரெகை பொன்(ன)
- 11 னாற்றிருபதம் பிந்த முதல் கொண்டு கொவிந்த-
- 12 ராஜன் நாவழி அமுதுசெய்தருளும்
- 13 வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - அ க்கு சரு-

1. Read திருமலையோஸூர்.

- 14 க்கினாராயணன்காலால் அமுதுபடி - அ 4 ப-
 15 யற்றஅமு[து] உ நெய்ஆ ஊ மிளகு உபடி கறிஆ யிந்த வகை எல்-
 லாம் பூரிப-
 16 ண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி-
 17 ந லுஷாதம் எட்டுக்கு விட்டவர் னுள்வழி யிரண்டு லுசாதமும்
 18 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வம் பொலெ பெறக்கடவொ-
 19 மாகவும் யிப்படி தம்முட சந்தானபாமபரை சந்திராதித்தவரை
 20 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படி பூரிவை^லவர்கள் பணியால் கொயில்
 21 கணக்குத் திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை பூரிவை^லவராகெக்த

உ

Translation

1-7. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vēṅkaṭāḍri Ayyan, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Tuesday,¹ combined with the star Asvinī, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the year Śārvari, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

8-16. since you have granted the village Gollappalli situated in Rāmāpura-śīrmai belonging to Pāṅga-nāḍu in the province of Uḍayagiri, yielding an annual income of 120 rēkhai-pon (gold coins) as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Vēṅkaṭēśa) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with 8 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 8 vellai-tiruppōnakam daily 8 marakkāl of rice, measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure), 1 nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, pepper, salt and vegetables.

16-21. Out of the 8 vellai-tiruppōnakam offered we shall deliver you the 2 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyāṇ with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 149.

(No. 530—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸ்ரீமஹாநாராயணாதிநாராயணவரபெஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் புதுவிநாராயணம் பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுய உருமெல் செல்லாரின்ற ஸாவ-
ஸவஸூர்த்து மிதநயறறு
- 2 பூர்வபகூத்து சூதியையும் குருவாரமும் பெற்ற பூசககூத்துஞர்
திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொம் குஞ்சப்பல்லியில் இராமாஸயர் புத்ரர்
னெட்டக்காரர் னாகப்பனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
- 3 யார் அமுதுசெய்தருளும் அதிராசப்படி உயசு க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒமிக்கி நற் பு தருளாய் இப்பணம் ஆயிரத்து அனாற்றறுபதம்
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமு-
- 4 டையார் மலேகுரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளமபடி தாம் பண்ணி-
வித்த தொட்டத்தில மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருஞர் ய க்கு எ
திருநாளில் அமுதுசெய்தருளம் அதிராசப்படி ய திருவனந்தல் னார்
ய க்கு அதிராசப்படி ய
- 5 ஆக அதிராசப்படி உய உ மஹிசமுதநிரத்துஞர் அதிராசப்படி க உ பாடிய-
வெட்டைஞர் அதிராசப்படி க வஹிமாம் குதத எழுந்தருளும்பொது
அதிராசப்படி க சித்திநாத்திருஞர் விடாயாறறிக்கு எல்லப்பாளினை
மண்டபத்துக்கு
- 6 எழுந்தருளும்பொது அதிராசப்படி க ஆக அதிராசப்படி உயசு க்கு மலை-
குரியநின்றருகாலால் அமுதுபடி உ புட்டி அ 4 [நெய் ஆக க 4
ச உ] மிளகு ௩ [உ] சக்கரை ௩ [உயசு] அடைக்காயமுது
தஉள இலையமுது உதசா
- 7 சந்தனம் ஸ உயசு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாசவும் விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரமபரை
- 8 சந்திரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவரெசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the ślīṣāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkārar (Examiner)

Nāgappan, son of Rāmarasayar residing at Kuñjappalli village on Thursday,¹ combined with the star Pūsam, being the 3d lunar day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutaiāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 1560 naṅ-panam.

10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day of 10 Brahmō'savam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai,

10 atirasa-paḍi to be presented on every Śeṣha vāhanam festival day during the above-said 10 Brahmōtsavam,

1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Vanni-maram festival while witnessing the śamī tree and

1 atirasa-paḍi while proceeding to Ellappā-Pīlāi mantapam on the day of Vidāyārri festival during Chittirai-Brahmōtsavam.

This sum of 1560 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz.,

for the preparation of 24 atirasa-paḍi yearly 2 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 marakkāl and 4 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of pepper and 24 viśai of sugar; 1200 areca nuts, 2400 betels and 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 150.

(No. 192—G. T.)

[On the north wall (outer side, west of entrance) of right verandah of Śālamāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 உ முஹுஷு வுவி ஸ்ரீநாதமாராஜாதிருந் நாகவரமெய்யு ஸ்ரீ.
விருவந்தாப ஸ்ரீவிந் அச்சநாயகமாராயர் வுவிவிருஜி[ம் *]

NOTE 1:—7th June 1540 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of Thursday in the original is wrong. It must be Monday.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்டி - தசாசுமீ உ நமெல் | செல்லா-
கின்ற]

- 2 ஸாவடூரிஸவக்துரத்த லிஹநாயற்று அபரபகூத்து (௧)சுஸிபுடி
சக்கிரவாரமுடி பெற்ற புணர்பூசகசூத்தித்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீமத்-
தாரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்ற]-
- 3 ஊருடையார் குப்பா வெங்கடத்தரசுக்கு[ம்] வெங்கடத்துறைவார் சித்த-
யனுக்குடி ஸிலாலாஸநம், பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
மொவிநாராஜநு பெரியதிருக்கொபுரத்தி[ல்]
- 4 எழுந்தருளியிருக்கிற திருவாழிஆழ்வானுக்கு னுள்வழி ஒரு திருப்பொ-
னகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு யிற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் 4 தருள - இப்பணம் ஆயிரத்தநூறும்
- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல்(க்) கொண்டு கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - க க்கு
- 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி - க 4 - பயற்றமுது ஸ்ரீ
நெய்ஆட ஸ்ரீ தயிர்ஆட ஸ்ரீ மிளகுஆட கறிஆட ஆக யிந்த வகை எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 7 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னிலைவான்றுக்கு னுள்வழி வுலாத்தம் னுழியும் தாமெ பெறக்கடவ-
தாகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைபபிலே
- 8 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிடைய ஸந்தானபாம்பரை ஸ்ரீ
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 9 ஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Śārvaṇī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahāīya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this ślokaśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkatataraśū and Vēṅkaṭattuṛaivār Siddhayyan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tiruninṅa-ār-uḍaiyār family, to wit,

3-6. 1 tirupponakam to be offered daily to Tiruvāḷi-Āḷān (Śrī Sudarśana) enshrined in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam; for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) is 1500 naṅ-panam as the capital.

This sum of 1500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom,

NOTE 1.—27th August 1540 A.D. is the corresponding date.

shall be supplied from the temple-store towards the 1 daily tiruppōnakam to be prepared and offered 1 marakkāl of rice measured with the Tirupatī temple-measure (known as Chālukya-Nārāyaṇa-kāl), 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, pepper and vegetables.

7-9. You are entitled to receive the quarter share (2 nāḷi) of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early sandhī-āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 151.

(No. 252—G. T.)

[On the east wall (inner side) of a eastern room in P. W. D. store-room in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்தம் வஸ்து ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிச-
புதாப [ஸ்ரீவிச] அச்சதராயமஹாராயா விதிவிராஜிம பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுபெ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவ-
ஸம்வக்ஷஸு த்து துலாநாயறறு பூவ-பசுத்தி சதூதகியும் வியாழக்-
கிழமையும் பெற்ற
- 2 [ரெவதினாள்] திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரோம அழகியமணவாளஜியர் சிஷி-
ராய பெரியகொயிலகெழ்வி [யதி]ராஜஜியறகு சிலாஸாலம பண்ணிக்-
குடுத்தபடி—.....
- 3 திருப்பதியில்—குடிக்குடுத்தனாச்சியார் எழுந்தருளி திருவிதி எழுந்-
தருளுகையில்.....
- 4 ஆசாரிய(டு)தகத்தினை பு க —சந்தனம் ல க
- 5 பு ஈ மணடபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—.....அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க
- 6 [எரிகரலவாயளில் இட்டு] இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்-
பெருமாள.....—.....காந்திகை னா... ..
- 7ரகுதானுக்கு கொடைத்திருனாள்.....— திருக்கனாமடை க.....
- 8 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்—.....நடக்கக் கடவதா-
கவும்.....
- 9-10

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

11 நின்றது பூவ-சீததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு
இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினைந்நு-
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரஸெக்ஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar*, disciple of *Aḷagiya-Manavāḷa Jiyar* on Thursday,¹ combined with the star *Rōvatī*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Tulā* (*Aṟpaṣi*) month in the cyclic year *Sārvarī*, corresponding to the *Śaka* year 1462 while *Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāva* was ruling the kingdom, to wit,

3. .. in Tirupati .. during the procession of *Śrī Āṇḍāl* (*Śūṇḍik-keḍutta-Nāchchiyār*).....

4.1 panam for *Āchārya dakṣiṇā*,.....1 palam of *chandanam* .

5. 3 panam, 1 appa-paḍi to be presented in the *mantapam*.....1 appa-paḍi to be offered.....

6.we shall utilise this sum of... . and with the income obtained thereby,..... shall be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* .. on the day of the star *Kṛittikai*.....

7.during summer festival celebrated for *Śrī Rāma*1 *tiruk-kaṇṇamāḍai* to be presented . ..

8. shall be prepared and offered.....

9-10. .

11. The balance of the *prasādam* shall be set apart for distribution at the early *adaippu*.

With the permission of the *Śrīvaishnavas* this document is written by the temple-accountant, *Tiruninra ūr-u laiyān*. The protection of the *Śrī-vaishnavas* is sought for these arrangements

No. 152.

(No. 562—T. T.)

[On the north wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாஹஸ்ர வஸி ஸ்ரீநுஜமாநாஜாதிநாஜ நாஜபாமெஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர் அசுசுதராயமஹாராயா விபுவிநாஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற

2 சகாஸ்தி தசாநயஉ நுமெல் செல்லாநின்ற ஸாவ-ஜநிஸவகிஅரத்து
மகாநாயறறு பூவ-சீபகூதது அநியையும வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அவி-

NOTE 1.—This day corresponds to 14th October 1540 A.D.

- 3 ட்டநகூததுநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் வைமாலிமொதூத்து
கொளுவ திப்புனயக்கர் குமாரா பசவனாயக்கர் புதூ பெரியதும்மப்ப-
னுக்கும் சிவாராமபனுக்கும்
- 4 சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுதபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மு-
டைய உபையமாக நரஸாராயக்கா திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் மலேகுதிய-
- 5 நின்றபெருமானும் ஞாச்சியாரும் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும்படி ஸ்ர-
க க்கு திருநாள் திங்கள திவலம் விசெஷதிவலங்களில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி நூ க்கு
- 6 இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந நற் ௫ யெடுக இப்பணம்
பதிரய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு
இதில் விளை-
- 7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஆசெய்தருளும் தம்மிட-
மண்டபத்தில், மலேகுதியின்றபெருமானும் ஞாச்சியாரும் எறிஅருளி
[ஆ]-
- 8 செய்யும் வகை திருக்கொடிதிருனாள் கூ க்கு திருனாள் க க்கு அப்ப-
படி யெ. ஆக அப்பபடி நாலு திருத்தொ ச க்கு படி ச உஞ்சல்-
திருனாள் று க்கு அப்பபடி று
- 9 திருபபடித்திருனாள் று க்கு அப்பபடி று சஹஸ்கலசா(அ)பிஷெக-
திருனாள் அப்பபடி க டிவனாரொஹண வலநடுதாசீஅவத்திருனாள்
அப்பபடி று ஜலககிறிடை-
- 10 திருனாள் அப்பபடி கூ கொடைத்திருனாள் படி உய திருவெழினத்திரு-
னாள் படி உயரு ஆக திருனாள் அப்பபடி நாகுயக திங்கள் திவலம்
மாஸப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாரெலெ
- 11 யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ எகாதெசி
உயரு க்கு படி உயரு மிறகசிரிஷம் படி யெ புணாபூசம படி யெ
உத்திரம யெ க்கு படி யெ ஆக திங்கள் திவலம்
- 12 அப்பபடி - றா - விசெஷதிவசம் ஸ்ரீ(௦)ஜயந்தினாள் படி க உறியடினாள்
படி க அற்பசிபூராடம் படி க உத்தானனகா(௦)தசினாள் வெங்கடத்-
துறைவார் அப்பபடி க பாடிய-
- 13 வெட்டைனாள் படி க சிராமநவமினாள் படி க உடையவர் திருவெழினம்
துவக்கம் கூல திருனாள் று திருனாள் ந க்கு படி ந...ஆக விசெஷ-
திவலம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெ-
- 14 ங்கடமுடையாந திருனாள் திங்களதிவலம் விசெஷதிவலம் உள்பட
ஆசெய்தருளும் அப்பபடி நூ படி க க்கு ஸ்ரீலாசிக்க சந்தனம்
ல க அடைக்காயஆ றுய

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 இலைஆடா ஆக சந்தனம் ஸ நா அடைக்காய்ஆட யிருத் இலைஆட
நயத் ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தரு-
- 16 எரின திருப்பணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தம்மிட
ஆயிரம் ந திருமலையில் சாதாத்ரீவைவ்வாகளில் இராமானுஜயன்
திருவிதியிலிருக்கும் திரு-
- 17 த்தணி திமமயன் குமாரர் அப்பயன் பெறக்கடவராகவும் தம்மிடய திரு-
னந்தவனமும் பணணி தாங்குளெ பெறுவரக்கடவராகவும் நின்றது
பூவ-த்தில் அடைபயிலெ பெறக்கடவொ-
- 18 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சகிராஜித்தீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையார
- 19 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Periya-Timmappan and Chinna-Rāmappan, sons of Basava-Nāyakkar who was the son of Koḷuva Tippu Nāyakkar of Vaimāli-gōtra on Friday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Śārvari, current with the Śālivāhana Saka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

5-15 for the purpose of providing the following offerings to Śrī-Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 15000 naṅ-panam is paid by both of you this day into the temple-treasury :—

- 117 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed by you in Narasānāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 appa-paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;

NOTE 1.—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttīram; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīṅgaḷ-divasam days;
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 paḍi on the day of Uḷḷi-aḍi,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Aḷpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be offered to Vāṅkatattuṟaiyār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaṣi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavam
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja); thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viśēsha-divasam (special festivals days);
..... altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

This sum of 15000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said 300 appa-paḍi shall be offered along with 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

16-19. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to your dependant Tiruttani Appayan, son of Timmayyan, residing in the Rāmānujayyan street at Tirumalai, belonging to the Śāttāda Śrīvaiṣṇava caste as long as he cultivates your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during forenoon aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 153.

(No. 558—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீநாதஹாராஜாதிராஜ நாராயணபெஸ்வர ஸ்ரீநி-
வ்ருதாவ ஸ்ரீநிவ்ருதா அச்சுதாராயமஹாராயர் ப்ருதிவிநாஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துசாகுயெ நடுமல் செல்லாநின்ற ஸாவ-ஸுரி-
ஸவஸுஸுரத்து மகாநாயற்று பூவ-பசுத்து அநியையும் வெள்ளிக்-
கிழமையும் பெற்ற அவிட்டனசுத்தித்துள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
ரோம் காஸிபமொத்தத்தில் ஆஸுலாயநலுத்தத்தில் [ரும]ஸாகா-
ஜியாரான சனுகிரியில் ப்ருதானி ஸொமறஸய்பர் குமாரர் அச்சுத-
ராயரிடை தளவாய் கிம்மாஸய்-
- 2 யருக்கு ஸிரோஸாஸனம பண்ணிக்குடுதபடி திருநெங்கடமுடையானுக்கு
தம்மிடய உபையமாக னள்வழி அமு[து*]செய்தருளும் சனுகி உயி
மஹஸுமுத்தி வழித்தொட்டத்து மண்டபத்தில் ஸு க க்கு மலை-
குதியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யெ
நாலாநாயக்கா திருவிதியில் தம்மிடய மண்டபத்தில் ஸு க க்கு
மலைகுதியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் திருநா-
திங்கள்திவஸம் விசெஷதிவஸங்களில் அப்பபடி நூ க்கும் இறறை-
னள் தாம்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற ௫ யடுகூடு திருவிடைஆட்டமாக விட்ட
கொருகுண்டசர்மையில் சமபுரம் தின்னை மூரம் க க்கு ரொகை
எ- னுயி இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
ஆசெய்தருளும் னள்வழி திருப்பொனகம் உயி \ திருக்கொடிதிரு-
னள் ய க்கு தம்மிடய தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எடு திருநா-
களில் மலைகுதியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
படி யெ மஹஸுமுத்திக்கு எழுந்தருளுகிறனள் படி க பாடியவெட்-
டைனள் படி க வஹிமாம் குத்த
- 4 எழுந்தருளுகிறனள் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யெ நாலாநாயக்கர்
திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமா-
ளும் னாச்சிமாறும் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி-
திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அப்பபடி யெ ஆக படி யெ
திருக்கெதர் ச க்கு படி ச உஞ்சல் திருநாள் ரு க்கு படி ரு
திருப்பவித்திருநாள் ரு க்கு படி ரு சஹஸுரகலசாஅபிஷேகம் [னா]
அப்பபடி க சேமனாரொகணவஸந்தொறசவதிருநாள் ரு க்கு அப்பபடி
ரு ஜலகிரிதிருநாள் கூ க்கு படி கூ கொடைதிருநாள் உயி க்கு
படி உயி திருவசெஷினதிருநாள் உயிரு க்கு படி

- 5 உயிரு ஆக திருஞான்படி ஈகயக திங்கள் திவலம் லாஸப்பிறப்பு னாள்
யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாஸெனாள் யெ க்கு படி யெ
பவன்றமைனாள் யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(டு)தசினாள் உயிரு க்கு
படி உயிரு மிறககிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ உததிராம யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திங்கள்-
திவலம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி[க்கு] அப்பபடி க
உறிஅடினாள் அப்பபடி க அற்பகிபூரடம் அப்பபடி க உத்தான-
அ(டு)தசிக்கு வெங்கடததுறைவார ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க
பாடியவெட்டை அப்பபடி க ஸ்ரீரா[ம*]நவமி
- 6 அப்பபடி க உடையவர் திருவடிஜினம் துவக்கம் கூடு திருஞாள் யெ
திருஞா னாள் ஈ க்கு அப்பபடி ஈ ஆக.. விசெஷதிவலம் அப்பபடி
கூ ஆக ஸ்ரீ க க்கு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் யெதடையெ அப்பபடி ஈயாநெ பூஸாதிக்க அப்ப-
படி கீ க்கு சந்தனம் பலம் க ஆக ஆக ருயி இலைஆக ஈ ஆக அப்ப-
படி ஈயாநெ க்கு சந்தனம் பலம் ஈயாநெ ஆக ஆக யெருகூராயு
இலைஆக ஈயாநெ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு பூஸாதம் ஸ்ரீலொன்றும் திருப்ப-
- 7 ண்ணியாரம் படி க க்கு பதிமுன்று விழுக்காடாக உள்ளதும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைபயிலெ பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீகாமபரம்பரை ச்ரீராஜிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றணருடையாந எழுதது இவை ஸ்ரீவெணவராசெஷ
- உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilasāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Achyutarāya's Dalavāy Timmarasayyar¹ (the commander of the army of Achyutarāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on Friday,² combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. since you have granted Samapuram-Tinnai village situated in Gokulagunda-sirmai yielding an annual income of 150 rekhai-pon (gold coins) as tiruvaiḍāyāṭṭam (temple village) and paid the sum of 15000 naṅ-ṇaṅam this

NOTE 1.—For his short history refer to page 238 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

NOTE 2:—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhayam :—

- 28 tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa,
- 10 appa-paḍi to be presented to Śrī Malaikuniyaṇiṅga-Perumāḷ while seated in your garden mantapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Manna-samudram village festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival and
- 1 paḍi on the day of Vanni-maram festival ;
- 117 appa-paḍi to Malaikuniyaṇiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed by you in Narasāṇāyakkār street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigasīrsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram ; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīṅgaḷ-divasam days ;
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adi,
- 1 paḍi on the day of Pārādam, occurring in the month of Arpaśi ;
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṇṇaiṇār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Uthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavamī,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja ; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viśēsha-divasam (special festival days) ; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhayam.

This capital of 15000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby the above-said 313 appa-paḍi, along with the 313 palam of chandanam, 15650 areca-nuts and 30700 betels for distribution during Āsthānam or levee, and 28 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered.

7. The quarter share of the daily tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the 28 tiruppōnakam offered shall be delivered to you as also 13 appa-prasādam per paḍi out of the 313 appa-paḍi offered yearly. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 154.

(No. 531—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹமது வலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெழுந்த ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் வுதிவிராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஷ்டி துசாசுயஉ நுமெல் செல்லாநின்ற ஸாவடூரி.
ஸவகிபுரத்து மகரநாயற்று அபரபகூத்து
- 2 சதும்(ரு)தகியும் செவவாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடநகூத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீமஹாராஜமும் மவுதமொத்தித்து ஆசிலாயனஸூதித்து
ஸிமஸாகாஷ்யாரான ஸூதநாத(ர)சிட்டர்ப்பட்டா புதிர் யிராமாபட்ட-
ரய்யனுக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் நாளவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு யிற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் று
நகூசூடு பெரும்பெர்சாமையில ஆலம்பாக்கம் மிராமம் க க்கு ஸூ
க க்கு ரெகை ஸடா நூயுடு ஆக இவவகைக்கு கட்டின திருவெங்-
கடமுடையான்
- 4 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உடு தொசைப்-
படி க ஆக ஸூ க க்கு னாநாகூடு க்கு வெள்ளைத்திருப்பொ-
னகம் ளாநய தொசைபபடி நாகூடு ஆக இவவகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதம் பண்ணி-
- 5 யாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூவடத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

படிக்கு தம்மிட ஸஹானபாம்பரை சஞ்ஜாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஹரு-

6 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhāṭṭa-rayyan, son of Bhātanātha-Siṭṭabhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Uttirādam, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-4. since you have granted Ālambākkam village, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins), and paid the sum of 3600 naṅ-panam this day into the temple-treasury for the purpose of providing 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paḍi yearly at the rate of 2 vellai-tiruppōnakam and 1 dōṣai-paḍi per day to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkaṭēsa) and as we are authorised to collect the income from the said village, we shall supply the required articles for the preparation of 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paḍi to be offered as your ubhayam daily.

4-5. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaiṭṭu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṭa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 155.

(No. 682—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீநுஹாஸ்ரஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்ராவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதராயமகாராயர் ப்ரதிவிநாஜஜிஷ வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸுஷி துசாகுயெ நமெல் செல்லாநி-
- 2 ன்ற ஸாவஷரிஸம்(ஸ்)வக்ஷிஸுத்து கும்பநாயற்று அபரபகூத்து [திநிதி-
யை]யும் சநிவாரமும பெற்ற உத்திராநகூத்தித்துஞள் திருமலையில்
ஸூனத்தாரொம்* ஹாஸ்ரஜாமொத்தித்து ஆஸிலாயந-

NOTE 1.—25th January 1541 A.D is the corresponding date.

- 3 ஸுத்தது நிமஸாசாகாஜியாரந தாளலபாககம் அன்னம[ய்*]யங்கார் [புதீர்] பெரியதிருமலையங்கார்க்கு சிலாலாஸினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடப உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் சங்கியில் சங்கிற்ற[ந*] பண்ட-
- 4 ராவாசலில் ஆசெய்தருளும்படிக்கு இறறைளை ஸ்ரீ[பண்டாரதனுக்கு] காவனூராஅணடையில விட்ட குப்பம் கடு கிழங்குன்றம் ஸாமம் க ஆக குப்பம் ஸாமம் உ க்கு ஸு க க்கு ரெகை ஸ [நா] உரக்கம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
- 5 க்கு செலிதநிந பு சாருய இப்பணம் னாறறு அன்பதும் திருவிடை- ஆட்ட ஊகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் கிளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் சங்கிற்றந பண்டாரவாசலில் அமுது-
- 6 செய்தருளும் [திருப்பொனகம் ச] னா க க்கு சங்கிற்றநபண்டார- வாசலுக்கு [னாவழி] திருவிளக்கு ஸாணை ஆக ஸு க க்கு திருவிளக்கு ஸாணை [உ பு உ டு உ] ஸு க க்கு திருப்- பொனகம் துசாசுய திருவிளக்கிட.....திருனாள் உ க்கு கூதிருனாள் அப்பபடி உ
- 7 திருப்பளிஎழிச்சியில் திருப்பொனகம் நய திருவத்தினனம் திருனாளில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [கூயசு] ஆக திருப்பொனகம் துநாருயசு அப்பபடி உ
- 8 பெரியதிருமல[அ*]யங்கார்.....[திங்கள்]திருனாள் விசெஷவிவஸம் உளபட அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்... ..அப்பபடி உ ஸுலா-
- 9 திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஅமுது உா திருக்கை- வழக்கம் பு உயச.. ..ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணி-
- 10 யாரத்தில் விட்டவன் பெறும் வகை னாவழி ப்ரஸாதம் க திருனாள்- படி அப்பம் உயசு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் தொன்மையாக பெறும் ப்ரஸாதம் று விட்டவந பெறும் ப்ரஸாதம் யரு விக்கி ப்ரஸா-
- 11 தம்.....தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....திருக்கைவழக்கம்.....சங்கிற்றந பண்டார- வாசலில இருக்கிற சிவெஷ்வரெ
- 12 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாம்பரை சனாஜித- வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ- ராசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāllapākkam Periya Tirumalaiyangār, son of Annamayyāngār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śarvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1452 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9 since you have paid the sum of 450 paṇam into the temple-treasury and granted 2 villages, viz, Kuppam and Kiḷangunram situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rākhai-pon (gold coins), for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatēsa with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 450 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

4 tiruppōnakam to be offered daily in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram (a room in which the copper-plates of Sankīrtanas of the Tāllapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple) and

1 uḷakku of oil per day for the lights in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram ; 4460 tiruppōnakam and 2 vattu, 2 marakkāl and 3 nāḷi of oil shall be supplied yearly towards this Sankīrtana-Bhaṇḍāram ;.....

2 appa-padi to be presented on the 9th festival days of the two...

30 tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsā-pūjā),

96 tiruppōnakam to be offered during Adhyayanōtsavam ; altogether 1556 tiruppōnakam and 2 appa-padi. as the ubhaiyam of Periya-Tirumalaiyangār, 2 appa-padi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or levee ,

24 paṇam as tirukkaivaḷakkam (cash-offerings) shall also be paid from the temple-treasury.

11-12. We shall deliver you 1 tiruppōnakam daily, as also 26 appam per padi, and 15 tiruppaḷḷi eḷuchchi-prasādam along with the 5 prasādam granted as free gift as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu..... as cash offering..... the Śrīvaiṣṇavas serving the Sankīrtana-Bhaṇḍāram shall also receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 —The date corresponds to 12th February 1541 A.D.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 156.

(No. 406—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீநமோஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவஸுஸு ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாயமஹாராயர் பூதிவீஸாஜதீம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற சகாஸ்தி தசாசுயஉ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவஸுரி-
ஸவஸிஸு ருத்து கும்பனயறறு அபரபகூத்து ததிகையயும் பானு-
வாரமும் பெற்ற அஸுநகூத்த்துளை திருமலையில ஸூனத்தாரொம்
வெஜானாஅரிபிரான பூதிவாதிமயங்கா[ம*]ண்ணன் திருப்பெ-
- 2 ஸாநர் எம்பெருமானார் அப்பாவின் ஸிஷ்யரான திருமலைமெலில் எகாங்கி
ஸ்ரீவெஷ்வரர்களில் திருவெங்கடனாதந் திருநந்தவனத்துக்கு கத-
ரான பெருளாளையனுக்கு ஸிலாஸாலானம் பண்ணிக்குததபடி தம்-
முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்குக் கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடனாதந் திருநந்தவனத்தில்
- 3 மண்டபத்தில் மலேகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
வகை திருக்கொடித்திருநாள் காதகிகைத்திருநாள் ஆனித்திருநாள் உ-
க்கு எலத்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ) செனை-
முதலியார் திருநகூதம் தைப்பூராதத்துளை மலேகுனியநின்றபெரு-
மானும் ஸச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி க ஆக அப்பப்படி ந
- 4 காந்திகைத்திருநாள் ஆதித்திருநாள்] எட்டாந்திருநாள் திருத்தெரில்
எழுந்தருளுகையில் திருவெங்கடனாதந்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி உ) உறிஅடினாள் ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி க
ஆக படி சு திருவஷேஷம் இயல்பாசிறப்பில் பச்சை திருக்கண்-
சாத்தி திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
படி க பூஸாதிக்க அநிகம் அடைக்காய்ஆ ரூய இலைஆ ரா
சந்தனம் பலம க
- 5 உடையவர் ஆட்டைதிருநகூதம் சித்திரைமாலத்தில் திருவாநியையில்
(திருவஷேஷனத்தில்) பெரியபெருமாள் ஆசெய்தருளி உடையவர் ஆ-
செய்தருளும் அப்பப்படி க தம்முடைய ஆஜாரியா எம்பெருமானார்
அப்பாவய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகூதம் வை(ய்)காசிமாலத்தில் பூரா-
டத்துளை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுது-
செய்தருளும் அப்பப்படி க திருப்பதியில் ஸ்ரீமொ.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 வந்தப்பெருமாள் உறியுடினாள் திருவெங்கடநாதம்மடத்து வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பப்படி யி நம்மாழ்வார் திரு-
வத்தினன[ம்*] உலந்திருனாள் கிளரொளிஇளமைச்சிறப்புக்கு எம்பெரு-
மான் அப்பாவின் ஸ்ரீபாதத்தில் கருப்புக்கட்டி ஆச்சான் உபயம்
திருவொலக்கம் ஸ்ரீ க்கு திருப்பொருளம் யெல மடசெஷ்ட உ ஆக
திருப்பொருளம் யெல திருக்கணம்
- 7 டை க கூலந்திருனாள் மொவந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளி ஆழ்வார்-
கொயிலுக்கு வரும் அப்பபடி கல திருப்பண்ணியாரம் பயறமுது
ஸ்ரீ சக்கராஅமுது ஸ [க] ஆக திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொருளம் யெல திருக்கணம் டை க அப்பபடி யெ
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ஸ்ரீ ப்ரஸாதிக் கச் சந்தனம் பலம் யெ
அடைக்காய்அமுது கார இலையு தடா
- 8 ஆக இந்த வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு காளெடு இப்பணம் அதுனாறு எழு-
பத்து அஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம்
பண்ணியாரம் விட்டவன் பெறும் வ-
- 9 கை பொருளாளயு அப்ப—..... அப்பம்..... ஸயக க்கு தம்மிட
ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் [ய]..... ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....
அப்பம் உய ஆக அப்பம் சயடு க்கு அப்பம் கூய திருவெண்தா-
மடத்து[க்கு] கஜேரான தௌரானியெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஆச்சான் விட்-
டவன்
- 10 விழுக்காடு ப்ரஸாதம் கூல மடசெஷ்டம் [க] ஆக ப்ரஸாதம் [எ]
திருக்கணம் மண்டை க அப்பபடி யெ க்கு பெறும் [வகை]
தம்முடைய ஆஜாரியர் அப்பாவின் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உல நம்-
மாழ்வார் கொயில் மடபதிக்கு ப்ரஸாதம் கல அப்பம் கல கருப்-
புக்கட்டிவகையளுக்கு ப்ரஸாதம் க அப்பம் க கருப்புக்கட்டி
ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு ப்ரஸாதம் க அப்பம் க ஓட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்க-
ளுக்கு பொய் ப்ரஸாதம்
- 11 அ ல்..... அப்பம் அ மண்டை க—திருப்பண்ணியாரம் ப்ரஸாதத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீஷீபரம்-
பரை அனாராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்-
ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைநாருடையார் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 31d lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Sārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Pāraruḷāyayan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai, manager of Tiruvēnkaṭanāthan flower garden and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayaṅkaram Annan, entitled Vēdāntāchārya, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam is 675 naṅ-panam :—

- 2 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēnkaṭēsa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day of Kārtikai and Āni Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāi, Nāchchimār and Sanaḷ Mudaliyār while seated in the above-said mantapam on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Tai, being His monthly birth-star,
- 2 appa-paḍi to be offered in front of the Tiruvēnkaṭanāthan Maṭham while seated in the temple-car on every 8th festival day of Kārtikai and Tai Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi while seated in Tirumāmani-mantapam (front mantapam near Bangāru-vākili) after decoration with garlands on the day of Iyalpā-śirappu, during Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi to Periya Perumāi (Śrī Vēnkaṭēsa) and then to Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star,
- 1 appa-paḍi to Periya Perumāi and then to Udaiyavar on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya (religious teacher), Emberumānār Appāvaiyangār,
- 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan in front of the Tiruvēnkaṭanāthan Maṭham situated in Tirupati on the day of Uṇi-aḍi festival,
- ½ tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭhaśēshatiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered as the ubhayam of Kiruppukkatṭi Āchchān, the disciple of Emberumānār Appā during recitation of Kīlārōḷi ilamai śirappu on

NOTE 1. — 13th February 1541 A.D is the corresponding date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 2nd festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār and

1 appa-paḍi along with the 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nālī of green gram and 3 palam of sugar to be offered first to Śrī Gōvīndarājan and then to Nammālvār on the 6th festival day of the said Adhyayanōtsavam; altogether 14 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 tiruppanyāram, 11 appa-paḍi, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels shall be presented both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhayam.

8-11. This sum of 675 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned padi offerings shall be prepared and offered

We shall deliver 10 appam to your Āchārya (priest) at his house..... to the Śrīvaiṣṇavas, and 10 appam.....out of the preparaticns offered in the name of Pāraraulālayyandeducting 45 appam, the remaining 90 appam shall be delivered to the Dēsāntari, managing Tīruvēnāadhan matham. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

As arranged by you, Āchchān shall receive 6 prasādam, 1 matha-
śeṣham and 1 tirukkanāmadai as the share of the donor. Out of the appa-paḍi
offered we shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Mathapatī (manager)
of the shrine of Nammālvār, 2 appam to your priest Appā at his house, 1
prasādam and 1 appam to Karuppukkattī and others, 1 prasādam and 1 appam
to Karuppukkattī Śrīnivāsayyan and 8 prasādam to the local Śrīvaishnavas.
After the distribution of this prasādam.....the remaining prasādam and
panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tīruniṇṇa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 157.

(No. 404—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1. ஸாஹிபு வலி ஸ்ரீநாதராயாஜிராஜ ராஜவரமெய்யா ஸ்ரீவி.
பு.தாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமாராயர் பு.விநாஜிடி பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற சகாஷ்டி தசாசுயி உமெல செலலாநின்ற ஸாவடி.
ஸாவஸி ருத்து குப்பையறு அபரபசுத்து துதியையும் பாண-
வாரமும் பெற்ற ஹஸ்தசுத்ததுணர் திருமலையில் ஹானத்தாரொடி
திருமலமெலில் [எகாகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் களபிகமொத்தது

ஆபவழம்பவஸூதித்து யெஜுஸாவாடிதாயான செட்டலூர் ஆச்சா-
ராயந் புத்ர ஸ்ரீநிவாஸய்யனுக்கு சிலாசாலீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு கட்டளை பண்ணி.....

2 திருவெங்கடமுடையானும் கொவிந்தராஜன்.....[நாள்] உள்பட தொசைப்-
படி சலிக கரு ரெகைபொன் ஈகயிச அப்பபடி க க்கு ஸு று
வடைப்படி க க்கு ஸு சு இட்டலிப்படி க க்கு ஸு சு சுகியன்-
படி க க்கு ஸு ச திருக்கணுமடை க க்கு ஸு நு பருப்புவிவல்
க க்கு ஸு உ திருப்பண்ணியாரம் [பயறு] யக 4 ஸு மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை உண் க்கு ஸு [ய] அப்பாவின் திரு-
வெங்கடய்யன் அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன் எ திருவக்கரையிஸ்
கொபாலசெட்டிகளில் அந்தகாலந்திகதார் புத்ர எல்லப்பாபிள்ளை உப-
யம் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமான் எதி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யச க்கு ரெகைபொன் எயி
ஆக இவவகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கின நற 4 உதனாளயி
இப்பணம்

3 இரண்டாயிரதது எழுநூற்று எழுபதாம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்
எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகை
வாசலில் முன் மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமான் எதிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருளை ய க்கு ஸு திரு-
நாள்களில் கிஷ்நெறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி 1
சங்கிரமததுநாள் திருப்பளியொடத்துநாள் தொசைப்படி க திரு-
வசுத்தேசம் யு திருநாள் எகா(டு)தசுநாள் தொசைப்படி க வலந்த-
திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி க சஹஸுரகலசாஅபிஷேகத்திருநாள்
தொசைப்படி க உஞ்சல்திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி க.....

4 திருப்பவித்திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி க [லக்ஷ்மிதேவித்]திருநாள்
முகிவில் தொசைப்படி க ஜலகிறிடைதிருநாள் முகிவில் தொசைப்படி
க உறிஅடிநாள் தொசைப்படி க ஆடிஅயனத்துநாள் தொசைப்படி க
அற்பசிவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி க சங்கிறமத்துநாள் தொசைப்படி
க சித்திராவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி க உத்தானா(டு)பிசி[நாள்]
வெங்கடத்துறைவார்க்கு தொசைப்படி க ஸ்ரீராமநவமிநாள் (கனுநாள்)
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [க] ஆக திருமாளிகைவாசலில்
தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயரு
நாணப்பிரான் ஆட்டைதிருநகரத்தும் அற்பசிதிருவெணத்துநாள் தொ-
சைப்படி க ஸ்ரீராமநவமிநாள் ரகுநாதன் னாச்சுமார லக்ஷ்மணந்

5 உஞ்சலில் எதிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க தொசைப்படி க
இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க திருக்கணுமடை க திருக்கொடித்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருனாள் ய க்கு ஸ்ரீபு(ரெ)ஷ்யாகம் [ய] க்கு விடை ஸ்ரீஸாதிக்கிற-
பொது உடையவர் ஸ்நந்தியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள்
க க்கு பயற்றமுது ஸ்ரீ ஆக பயற்றமுது ரு 4 மெற்படைக்கச்
சக்கராஅமுது விசை [யஉ] ஸ்ரீ க [க்கு] திருவெண்காத்தம் யரு
க்கு உடையவர் ஸ்நந்தியில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு பயற்றமுது ஸ்ரீ ஆக
பயற்றமுது சு 4 ஸ்ரீ மெல்படைக்கச் சக்கராஅமுது விசை
[சு 9 உ] எல்லப்பாபிள்ளை உபையமாக தம்முடைய தொட்டமண்ட-
பத்தில் மலைகுனிய-

6 நின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்-
திருனாள் ய க்கு எடு திருனாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
ய ஆனித்திருனாள் கூஉ திருனாளில் திருவனந்தலில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி ய கொடைத்திருனாள் முதல் திருனாளில் இந்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உஉ திருனாளில் அப்-
ப்பப்படி க வஹிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அப்பப்படி க ஆக
எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி [- உயரு -] ஸ்ரீனிவாஸய்யரிட உபயமாக ஸ்ரீமொ-
வந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருக்கொடித்தில் திரு-
வாழிஆழ்வானுக்கு காந்திக்கைமாதத்து திருக்காறதிகைகளை அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவிபல் [க] மொவிந்தராஜன் திருவ-

7 ஷேதீத,.....க்கு அச்சுதராயபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க தண்ணீர்அமுது
வழிதிருத்துகிறனாள் தொசைப்படி க வனபொஜனத்தனாள் தொசைப்-
படி க [திருப்பதியில்] திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில் மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க மாசிமகம் பங்குனிஉத்-
திரம் னாள் உ க்கு வாதிராஜபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாச-
லில் மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி சு அச்சுதப்பெருமாள் திருத்தெரில்
னிலையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திருப்பளி-

8 ஓடத்துனாள் தம்முட திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி க ஆக அச்சுதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி [உ].....[ஸ்ரீவாத]ராஜப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் முன் மண்டபத்தில்
திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திர்த்தவாரியில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திருப்பளிஓடத்துனாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க உறிஅடினாள் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க ஆக வரதராஜப்பெருமாள் தம்முட திருமாளிகை
வாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி

- 9 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச அழகியபெருமாள் திருஆடித்திரு-
 னுள் தித்தவாரியில் தம்முடைய திருமாளிகை வாசல மண்டபத்தில்
 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க . . .பெருமாள்.....[திருவாழி-
 ஆழ்வா]னுக்கு . . .புரீராமநவமினுள் இரகுநாதனும் னுச்சிமாரும லக்ஷ்-
 ணப்பெருமானும் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில்
 எறியுள்ளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக னு க க்கு
 மலைகுதியின்றபெருமானும் னுச்சிமாரும திருவெங்கடத்துறைவானும்
னும் ஞானப்பிராதும் கிஷ்ணும இரகுநாதனும் பரீமொவிநதப்-
 பெருமானும் திருவாழிஆழ்வானும் அச்சுதப்பெருமானும் வாத-
- 10 ராஜப்பெருமானும் அழகியபெருமானும் மெறபடி ரகுநாதனும் னுச்சிமாரும
 லக்ஷ்மணப்பெருமானும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொசைப்படி
 [சயிச] அப்பப்படி [உயிச] எல்லப்பாபிள்ளை அப்பப்படி யிச ஆக
 அப்பப்படி.....இட்டலிப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க ஆக
 படி ருயக திருக்கணுமடை க திருவாழிஆழ்வானுகு பருப்புலியல் க
 திருப்பண்ணியாரம் பயறறமுது க டு ஸ மெலபடைக்க சக்கரை-
 அமுது விசை உண ஸ்ரவாதிக்க படி க க்கு சநதணம் ல க
 அடைக்காய்அமுது ருய இலைஅமுது ா ஆக சநதணம் ல ருயக
 அடைக்காய்அமுது உண்கூருய இலைஅமுது நுண்கூர் ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் பரீபண்டாராததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுது-
- 11 செய்தருளிந படிவகையும் திருக்கணுமடையும் எல்லப்பாபிள்ளை படிவகை-
 யும் உள்பட விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில படி க க்கு
 பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடும் திருவாழிஆழ்வான பருப்புலியல் க
 இயல்லெவிக்கும னுட்டுபுரீவெஷ்வராகள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
 பண்ணியாரம் திருக்கணுமடை எல்லப்பாபிள்ளைபடியில் பண்ணியாரம்
 உள்ளதும் தாமெ பெறக்கடவராகவுழி திருப்பணியாரம் யகஅந்த
ஸ்ரவாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பணியாரம் திருக்கணுமடை
 உள்ளது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்முடைய லந்தானபரம்பரை சஹ்ராதிரியவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śeṭṭaiār Śrīnivāsayyan, son of Āchchārāyyan of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Ēkāki Śrīvaishnavas residing at Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 156

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Vāṅkatattuṅaiyār and other deities as your ubhayam on the prescribed days the sum of 2770 nar-panam is paid by you into the temple-treasury as detailed below :—

- 164 rēkai-pon (gold coins) for 41 dōṣai-paḍi,
- 5 rēkai pon for 1 appa-paḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 vadai paḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 idḍali-paḍi,
- 4 rēkai-pon for 1 sukhayan-paḍi,
- 3 rēkai-pon for 1 tirukkanāmaḍai (manōharam),
- 2 rēkai-pon for 1 paruppuviyal (vaḍai-paruppu),
- 10 rēkai-pon for (12) tiruppaṇyāram to be prepared with 11 marakkāl and 2 nāji of green gram, and 2½ vīṣai of refined sugar for sprinkling over it,
- 7 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi to be offered as the ubhayam of Tiruvāṅkatayyan, son of Appā, and
- 70 rēkhai-pon for 14 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your garden maṇṭapam as the ubhayam of Ellappā-Pillai, son of Andhakālamtīrtār, belonging to Gōpala setti class residing at Tiruvakkarai village.

This sum of 2770 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and make the following offerings :—

- 10 dōṣai paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇan and Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house on every 5th festival day during 10 Brah-mōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of floating festival celebrated on the next day of Makara-Sankraman festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Ēkādaśi, being the 10th festival day of Adhyayanōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Spring festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Sahasra-kalasābhishēkam festival,
- 1 dōṣai paḍi on the last day of Swing festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Pavitrōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Lakshmīdevi festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Jalakṛīḍai festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Uṅi-adi festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam),
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Aṅpaśi-vishu,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Makara-Sankramam,

- 1 dōṣai-paḍi on the day of Chittirai-vīṣu,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṟaiyār (Śrī Ugra-Śrinivasa-svāmi) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival; altogether 25 dōṣai-paḍi to be offered yearly in the maṇṭapam constructed in front of your house at Tirumalai,
- 1 dōṣai paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmi on the day of His annual birth-star, Śravaṇam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 tirukkanāmadai to be offered to Śrī Rāma, Śītā and Lakshmana while seated on swing on the day of Śrī Rāmanavami festival,
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāli of green gram to be presented on every Pushpa-yāgam day while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja for granting the boon; at this rate 5 marakkāl of green gram and 12 viśai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied on 10 Pushpayāgam days occurring in 10 Brahmōtsavam;
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāli of green gram to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on every Śravaṇam day, occurring in every month; at this rate 6 marakkāl and 2 nāli of green gram 6½ viśai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied from the temple-store,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly as the ubhaiyam of Ellappā-Pillai,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyarinṟa-Perumāl while seated on Tiruvanantal (serpent vehicle) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 2 appa-paḍi to be offered in this mantapam on the first and 2nd day of Summer festival,
- 1 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the śamī tree (vanni maram), altogether 23 appa-paḍi to be offered in the garden maṇṭapam of Ellappā-Pillai;
- 1 paruppuviyal to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of Sri Gōvindarājasvāmi temple on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Śrinivāsaiyyar,
- 1 dōṣai paḍi to be offered in the mantapam constructed in front of your house situated in Achyutarāyapuram (in Tirupati)during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-rājan,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōsai-paḍi on the day of Taṇṇīramudu festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vana-bhōjanam festival (picnic),
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the mantapam constructed in front of your house in Tirupati,
- 6 dōsai-paḍi to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed in front of your house situated in the Vādirājapuram on the two days of Māsī Makham and Panguni-Uttiram festival,
- 1 dōsai-paḍi to Achyuta-Perumāl while the temple car reaches its destination,
- 1 dōsai-paḍi to Achyuta-Perumāl in the mantapam constructed in front of your house in Achyutarāyapuram on the day of floating festival ;
- 1 dōsai-paḍi to Śrī Varadarāja-Perumāl while the temple car reaches the mantapam constructed in front of your house in the Vādirājapuram,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Tirthavāri festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of floating festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival ; thus in total 4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl ;
- 1 dōsai-paḍi to Aḷagiya-Perumāl in the mantapam constructed in front of your house on the day of Tirthavāri festival during Āḍi-Brahmōtsavam and
- 1 dōsai-paḍi to Śrī Raghunāthan, Nāchchimār, Lakshmana-Perumāl while seated in the mantapam constructed in front of your house on the day of Śrī Rāma-navamī; altogether 44 dōsai-paḍi, 24 appa-paḍi,.....1 iddaḷi-paḍi, 1 vaḍai paḍi and 1 sukhiyan-paḍi;1 tirukkanāmaḍai, 1 paruppuviyal, 2 tirup-panyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nālī of green gram, 2½ vīṣai of sugar for sprinkling over it; . . . ; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi ; at this rate 59 palam of chandanam, 2950 areca-nuts and 5900 betels shall be offered yearly.

11-12. The local Śrīvaiṣṇava devotees chanting the Iyal prabandham of Ālvārs are authorised to receive 1 paruppuviyal prasādam offered to Śrī Sudarśana and 2 panyāram per paḍi offered in the name of Śēṭṭalūr Āchchā-rayyan, Ellappā-Pillai and others. You are entitled to receive the remaining panyāram and tirukkanāmaḍai including the panyāram offered in the name of Ellappā-Pillai.... 11 panyāram per paḍi.. . . shall be distributed among theThe remaining panyāram and tirukkanāmaḍai shall be set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

No. 158.

(No. 414—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸ்ர ஸ்ரீவி-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயா வ்ரதுவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி துசாக[யெ] ஓமெல் செலலாரின்ற சாவ-
ஸ்வஸ்ரத்து குமீபனாயறறு பூவவசுத்தது பூதமையும் வியாழகிழ-
மையுழி பெற்ற அவிட்டகூத்தத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா ரொழி
லெபகஷி நாதிலக்குசெட்டியார புதீர் பெருங்கொண்டையிலிருக்கும்
2. விரப்பண்ணகளுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட்-
முடையானுக்கு தம்முட உபையமாக நரசானுயக்காவியியில் தாம்
கட்டுவித்த மண்டபத்தில மலைகுரியநின்றபெருமானும் ஞ்சசிமாரும்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி ஹெ க கரு திருளை திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஈா க்கு
இற்றைநாள தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந
3. நற் 4 யெருது இப்பணம் பதிரய்யாரியரூம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல கொண்டு தம்மிட மண்-
டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் ஞ்சசிமாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருநாள் கூ கரு திருளை க க்கு
அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி ஈயெ திருததெர் ச க்கு அப்பபடி ச
உஞ்சல்திருளை று க்கு அப்பபடி று
4. திருப்பவித்திருளை று க்கு அப்பபடி று சக[ஸ்ரீ]கலசாபிஷெகத்துளை
அப்பபடி க தெமனொரொஹண வசநதொறசவதிருளை று க்கு அப்ப-
படி று செலக்கிறிடைத்திருளை கூ க்கு அப்பபடி கூ கொடைத்-
திருளை உய க்கு அப்பபடி உய திருவத்தினனதிருளை உயரு க்கு
அப்பபடி உயரு ஆக [அமுதுசெய்தருளும்] அப்பபடி ஈகயக திங்கள்
திவசமாக கட்டளை [பண்ணினவகை] மாதபபிறப்புளை யெ க்கு
அப்பபடி யெ அமாவாசை யெ க்கு
5. அப்பபடி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(டு)தசி உயரு
க்கு அப்பபடி உயரு மிறுகசிருஷம் யெ க்கு அப்பபடி யெ புணர்-
பூசம் யெ க்கு அப்பபடி யெ உத்திரம் யெ கரு அப்பபடி யெ
ஆக திங்கள் திவசம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவசம் ஸ்ரீஜெந்தினை
அப்பபடி க உறியடிளை அப்பபடி க அற்பசிபூராடம் அப்பபடி க
உத்தாநகாடிநாள் வெங்கடத்துறைவார
6. அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க பாடியவெட்டைளை அப்பபடி க
[சி]ராமநவமினாள் அப்பபடி க உடையவா திருவத்தினனம் துவக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

கத்துஞர் கூல்திருஞர் யல்திருஞர் ஞர் ஈ க்கு அப்பபடி ஈ ஆக
விசெஷதிவசம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையான திருநாள்
திங்களதிவசம் விசெஷதிவசம் உளபட அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
நா பூஷாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் ஸ கடு

7 அடைக்காயமுது ஓய இலைஅமுது ஈ ஆக சந்தனம் ஸ நா ஆக ஆக
யருது இலைஆக நடயது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின திருப்பண்ணியாரத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்-

9 தானபரம்பரை சனூராதிக்ஷவரை நடகக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்வாகர் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Virappannagal, son of Lapākshi Nandi-Lakku-*śeṭṭiyār*, residing at Perunkondai (Penukonda fort) on Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year *Śārvārī*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1462 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-6. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to *Śrī Venkateśa* on the prescribed days as your *ubhaiyam* is 15,000 *naṇ panam* :—

117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇḍapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 *Brahmōtsavam*, celebrated for *Śrī Venkateśa* yearly at the rate of 13 appa-paḍi per *Brahmōtsavam*,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Uṇṇal-tirunāl (swing festival),

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),

9 appa paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (*Māsa-sankramam*)

NOTE 1.—The equivalent date of the christian era is 27th January 1541 A.D.

- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Arpaḍi;
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭattuḡaivār (Ugra Śrīnivasa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī-Rāmanavami festival and
- 3 appa-paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhayam.

This sum of 15,000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiappu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 159.

(No. 559—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வஸ்து ஸ்ரீநாதஹாராஜாதிநாஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சுதராமஹாராயர் ப்ருதுவிநாஜஜீர பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துசாக்ஷம் நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவ-
ஸம்வத்திஸ்த்து கும்பநாயற்று பூவ-பகஷ்த்து ப்ருதமையும் வியாழக்-
கிழமையும் பெற்ற அவிட்டநகரத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
ரோம் அங்கராஜ நாகப்பய்யறக்கு ஸிலாஸாவஸம் பண்ணிக்குத்தபடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக நாலானாயக்கர் அங்கணத்தில தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்மேற்பெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி ன்ரு க க்கு திருநாள் திங்களதிவலம் விசெஷதிவலங்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி னா க்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாராதனுக்கு ஒடுக்கிந நற் பு யிருந் யிபபணம் பதிநய்யாயிரமும திருவிடையாட்டம் ஊர்-களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 3 யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டு தம்முடைய மண்டபத்திலே மலைகுதியின்றபெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அப்பபடி யந ஆக அப்பபடி யயெ திருத்தெர் ச க்கு படி ச உருசுத்திருநாள் ரு க்கு படி ரு திருப்பவத்திருநாள் ரு க்கு படி ரு ஸஹஸ்கலசாபி-
தெ
ஷெகத்திருநாள் படி க தெமனாரொகணவசந்தொய்யுவத்திருநாள் ரு க்கு படி ரு ஜெலக்கிறிடை கூ க்கு படி கூ
- 4 கொடைதிருநாள் உய க்கு படி உய திருவத்தினத்திருநாள் உயரு க்கு படி உயரு ஆக திருநாள் அப்பபடி னகயக திங்களதிவலம் மாதப்-பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அ(ம்)மாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ பவுண-ஃமை யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தசி உயரு க்கு படி உயரு மிறுகசிருஷம் யந க்கு படி யந புணர்பூசம் யந க்கு படி யந உத்திரம் யந க்கு படி யந ஆக திங்களதிவலம் அப்பபடி ன விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)சயந்தி அப்பபடி கல உறிஅடிநாள் படி க அற்பசிபூராடத்துக்கு படி' க
- 5 உத்தானஎகா(டு)தசினாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க பாடியவெட்டைநாள் படி க கிராமநவமிநாள் படி க உடையவர் திரு-வத்தினம் துவக்கம் கூத்திருநாள் யெத்திருநாள் நாள் ன க்கு படி ன ஆக விசெஷதிவலப்படி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையார் திருநாள் திங்களதிவலம் விசெஷதிவலம் உள்பட அப்பபடி னா படி க க்கு பூஷா-திக்க சந்தனம் பலம் கல ஆஹூ ருய இலைஆஹூ னல ஆக சந்தனம் பலம் னா - ஆஹூ யிருந் இலைஆஹூ னயந்
- 6 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-வும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ஃத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தான-பாம்பரை சனூரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வை(யி)ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 7 ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவணவாரணெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śārvarī, corresponding with the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Aṅgarāja.Nāgappayyar,² to wit,

2-6. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15,000 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāi and Nāchchimār while seated in the maṇḍapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkatēśa yearly at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kālasābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigasīrsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Purarpūsam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭattuṇṇaiyār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,

NOTE 1.—27th January 1541 A.D. is the equivalent date of the record

NOTE 2.—This Aṅgarāja Nāgappayyar must have been a body-guard of King Achyutarāya, as his designation “Aṅgarāja” indicates.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 padi on the day of Śrī Rāmanavamī festival and

3 padi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja; altogether 300 appa-padi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6-7. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, tilī the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrī-valshṇavas is sought for these arrangements.

No. 160.

(No. 639—T. T)

[On the south base (inner upper right side) of Paḍikāvali gōpuraṁ in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு—ஸ்ரீநாதமாநாஜாயிராஜ ராஜவரமெப்பர ஸ்ரீவிரபுதாப
—அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரதுவிபாஜிம் பணணிஅருளாநின்ற ஸகா.
ஷ்ட தசாசுயெ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவ-.
- 2 றிஸவசுஸுர தது—வசுத் தது ததிக்கையும புதவாரமும் பெறற—மசுத்-
த்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம கௌஸிகமொத்து ஆப-
ஷம்பவசுத்து யஜு-ஸா.
- 3 வாகுலாயராத—தது செட்டனார் பொஹம்பலதாத புத்ர் பிளனே—[உல]-
கப்பனுக்கு ஸீலாஸாஸதம் பணணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபய-
மாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் [மார்கழி]மாவசுத்தில
திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினுள் நய க்கு திருப்பொனகம் சுயெ—
- 4 அமுதுசெய்தருளும்—நய க்கு திருப்பொனகம் [சுய] ஆக திருப்பளி-
ளழிச்சி திருப்பொனகம் நய ஞானப்பிரானுக்கு ஞன் நய க்கு
திருப்பொனகம் நய திருப்பதியில் மொவுணராஜன் மொபுரதது
- 5 திருவாழிஆழ்வானுக்கு—க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந னற் பு
அா இப்பணம் எண்ணுறும் திருவிடையா[ட்ட]ம்
- 6 ளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வினேநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யானும் ஞானப்பிரானும் [மொவிநதராஜனும்] திருவாழிஆழ்வானும்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய திருப்பொனகம் னூ[ற்றெண்]-
- 7 பதும் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவந விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற-

- 8 [வ]ததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வநதானபரம்பரை சஞ்ரதிகதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூநீவைவ்வாகள பணியால்
- 9 கொயிலகணக்கு திருநின்றஹருடையார எழுத்து [|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Wednesday,¹ combined with the star..... being the 3rd lunar day of the ... in the cyclic year Sārvari, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Ulagappan, .. son of Sāttalūr Ponnambalanādhara of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

3-7. 800 nar-panam is the capital which you deposited into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Varāhasvāmi and Śrī Sudarsana with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 60 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (occurring in the month of Mārgaḷi every year) as Dhanurmāsa-pūjā,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Jñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, as Dhanurmāsa-pūjā,
- 60 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of the Tiruppalli-eḷuchchi and
- 30 tiruppōnakam to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarsana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan; altogether 180 tiruppōnakam shall be prepared and offered yearly both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam.

This sum of 800 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 180 tiruppōnakam (pongal-taligai) shall be offered in your name.

7-8. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam to you, and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-udaiyān.

NOTE 1 :—The date is irregular. Sārvari year corresponds to 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 110—G. T.)

[On the west and north walls (inner left side) of the first gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்ர ஸ்ரீ.
விரப தாவ ஸ்ரீவிர அச்சததெவமஹாராயர் ப்ரதீவிராச்சயம்
பண்ணிஅருளானின்ற ஸகாஷ்ட ஸகாகுந [நமெல் செல்லா]-
- 2 நின்ற பிலவஸுவசுஸுரத்து ரிஷஹநாயறது பூறுவபசுத்த ஸகதிகையயும்
சனிக்கிழமையும் பெற்ற [புணர்புசததுனாள்] திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
ரொம் ஹாஸாஜமொத்தது ஆபிலாயந-
- 3 ஸுத்தத்து ரிமஸாகாஜாயரான திம்மலையா புதீர் ராயலம் கொண்ட-
மலையற்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 4 மிட உபயமாக மொவிந்தராஜந [னா]வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொனகம் க ஆக ஸு க க்கு னாள் ஸாகுநி க்கு திருப்-
- 5 பொனகம் ஸாகுநி அடைக்காய்அமுது [நு] இலைஅமுது [ா]
- 6 படியில் மொவிந்தராஜன் ஸந்தியில்..... மும் வாசிக்கவும் நம்பிமார்க்கு
..... தொசைப்படி [க].....அதிரசப்படி [க].. .. தம்மிட தொட-
டதுது மண்டபத்தில்
- 7 மொவிந்தராஜனும் ஸச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ன சந்தணம் ஸ ஸ களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தணம்
- 8 ஸ [நு] சா[த்தி]யருள பந்நிர்செம்பு [க].....கஸுமீரி [க] பணவிடை.....
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி.....
- 9திருக்கனாமடை க அப்பபடி க..... திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்-
றமுது [க 4] அ
- 10 வல்ஆ [உ 4] பெரிஅமுது [க 4] கடலை [க 4]...4 பருப்பு க [4]
.....கரும்பு ா
- 11 [மா]ம்பழம் உா பலாப்பழம் நு.....பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு 4 உ
மண்டபம் விதானிக்கிற
- 12 கைக்கொளறகும சிப்பிய[ற்கு]ம் 4 [உ].....தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-
ளாகிற
- 13 [பல்லயந்துலாத்திலும்]..... 4 சரீ சவைக்குத் தெவை ஆளு-
- 14 க்கு பயற்றமுது கரு-
- 15 மாருக்கு ஸ்ரானத்தார்.....குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு ஸ க ஆக.....
- 16 திருனா உளபட அமுதுசெய்தருளும்
- 17என்பருப்பு [க 4]..... ஸ ச அவல்ஆ க 4.....
- 18 [அ]டைக்காய்ஆ சதருா இலைஆ கூத.....பந்நிர்செம்பு [க].....திருக்கை-
வழக்கம் ரொகைபொன் [நு].....

- 19 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ரெகைபொன் [உாநயந க்கு] கிறயங் கொண்டு
விட்ட கார்வெடு பங்கு [நஃ]......தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்-
தின ௪ [கூடா] ...
- 20 திருவிடைஆட்டணர் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல கொண-
டும் பங்கில விளைந்த முதல் கொண்டும் ஆக இவ்வகை [எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்ட]-
- 21 டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்ட வன்
விழுக்காடு னாலொன்றுக்கு தினவழி பூவாதம் னாழியும் ,....
- 22 ததிருணர் உ நதிருணர் தொட்டமண்டபத்தில், ... திருபண்ணியாரம்
னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தி-
- 23 ல் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தான-
பரம்பரை சஃதாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ...
- 24 யிந்தச் சந்தி னொன்றும் நாளவழி தொன்மையாக தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் யிப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை
- 25 சந்திராதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்ளவர்கள் பணி-
யால்
- 26 கொய்க்கணக்குத் திருநின்றைஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவ்ளவ-
ரெகைபு உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day of the star Pui arpuṣam, com-
bined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the
Rishabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana
Śaka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira-
pratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, we, the
trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in
favour of Rāyasam Kondamarasayyar,² son of Timmarasayyar of Bhāradvāja-
gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, to wit,

NOTE 1 —28th May 1541 A.D. is the equivalent date of the record

NOTE 2 —He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podatūru which
was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmana of the Udayagiri-
Kannadiga sect, the son of Timmarasa-mantri and Sangamāmbikā, the chief of fortresses
such as Ghanagiri (Penukoṇḍa), Udayātri (Udayagiri) and others, the hero who actually
accomplished for Kṛishnarāya the planting of the pillars of victory at Simhādri and Śrī-
kūrmam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the
fifty-six countries (in India) As his father and grand-father had served the Vijayanagara
Kings as administrative officers, he also followed in their wake. He was a capable military
officer and earned distinction as the actual planter of the pillars of victory at Simhādri
and Śrīkūrmam. He was the first general of Udayagiri fort, soon after its capture by
Kṛishnarāya on 9th June 1514 A.D. His later gift is registered in this record during the
reign of Achyutarāya, and it shows that he continued to hold his position as a viceroy
and a general to the end of Achyutarāya's reign. For further particulars vide Tirupatī
Devasthānam Epigraphical Report Pages 195-197.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-20. since you have purchased $3\frac{1}{4}$ share of the wet land in the Kārvāṭu village for the sum of 233 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury previously and the sum of 1200 panam paid by you this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with the following offerings daily and occasionally as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned share of the land, the following offerings and padī shall be prepared and offered on the prescribed days :—

1 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal prasādam), 50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī Gōvindarājan as your ubhayam ; at this rate 365 vellai tiruppōnakam shall be prepared per year

1 dōsai-padī to be offered.....1 atirasa-padī for Nambimār (temple-priests) . for reading the in the shrine of Śrī Gōvindarājan .

5 palam of perfumed chandanam for Kalabham decoration, 3 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden mantapam,

1 rose-water vessel 1 pana weight of musk.....to be offered as tirumañjana-padī.....1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-padī 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram,.....1 marakkāl of..... 100 sugar canes, 200 mangoes, 5 jack-fruits.....

2 panam for torch-bearers, 2 panam for Kaikkōlar and Śippiyar for the decoration of the mantapam,.. while proceeding . to the garden ... while seated in palanquin.....4½ paṇam for vegetables . for temple cooks . green gram for the trustees of the temple 1 rākhai-pon for the bearers of umbrellas.....to be offered on all days including festivals . 4 rākhai-pon, .. 1 marakkāl of flattened rice,.... 4500 areca-nuts, 5000 betels, of rose-water vessels . and 5 rākhai pon for tirukkai vaḷakkam (sundry expenses).

21-26. We shall deliver the 1 nāḷi (quarter share) of prasādam offered daily to..... and you are entitled to receive the quarter share of the panyāram offered to . in your garden mantapam on the 2nd festival day of.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu. This one sandhi-prasādam shall be delivered to you daily gratis.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga āṇ-ūḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 162.

(No. 411—T. T)

[On the south wall of the third prakāra in Tiruinalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுலி ஸ்ரீஹமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயஹாராய புதிவிருஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுந ஸுமெல் செல்லாநின்ற [வ]வ-
ஸுவஸுரத்து விதுனனாயறறு வுலவசுஷித்து வெளணசுமையும
[ஸுய]வாரமும் பெறற உதநிராட-
- 2 நக்சித்துனா திருஹையில ஸூரத்தாரொம் திருமலை குஅரியவாஸு-
ஷர்களில் வசுஅமொத்தத்தில் [சுஹஸுஹஸுஉதி]ததில் எஜுஸாமா-
ஹாரா சிறுத்திருவெங்கடமசுவததிஅயயங்கா குமார்த்தியார் திரு-
வெங்கடத்தாறகு ஸிராஸாஸநம்
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
மாகழிமாஸையில் திருப்பளிஎழிச்சினா அமுதுசெய்தருளும் னாள்
நய க்கு திருப்பொனகம் நயல் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள் மார்கழி-
மாஸையிலெ திருப்பளிஎழிச்சினாள் அமுதுசெய்தருளாள்
- 4 னாள் நய க்கு திருப்பொனகம் நயல் ஆக ஸுர க க்கு திருவெங்கட-
முடையான் கொவந்தராஜன அமுதுசெய்தருளும் மாகழிமாஸையிலெ
திருப்பளிஎழிச்சினாள் திருப்பொனகம் நயல் தம்முடைய பொலெ
பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இறறை-
- 5 னா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பு நா இப்பனல் முன்னாறு
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வினேந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவந்தராசன அமுது-
செய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
கம் அறுபது ஸ்ரீப-
- 6 ண்டாரதிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸுலா-
ததில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் நய இதில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்று
ஒட்டில் ஸ்ரீவைஷ்ணவாக பெறக்கடவாகவும் கொவந்த-
- 7 ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் நய இதில்
விட்டவன் விழுக்காடு [னாலொன்று] கந்தாடை திருவெங்கட-
முடையார் குமார் ஸ்ரீநிவாஸயநெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற
ஸுலாதம் பூவசுத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாப-
- 8 ரா சனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வரகெஷு உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees' of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tiruvēṅkaṭattār, daughter of Śīru-Tiruvēṅkaṭa-Chakravarti Ayyangār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers) on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,¹ being the full moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plava, current with the Śalivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 300 naṅ-panam :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of the Tiruppallī eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā and

30 tiruppōnakam taligai to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā ; thus in total 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhaiyam.

This sum of 300 naṅ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered on the prescribed days every year

6-8. Out of the preparations offered to Śrī Vēṅkaṭeśa the quarter share of the tiruppōnakam due to the donor shall be delivered to Nāṭṭu-Śrīvaishnavas. We shall deliver the quarter share of the tiruppōnakam due to you out of the tiruppōnakam offered to Śrī Gōvindarājan to Kandāḍai Śrīnivāsaiyyan, son of Tiruvēṅkatamuḍaiyār. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūi-ṁḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 163.

(No. 410—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹஸு ஸஸி ஸ்ரீநமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர் ஸ்ரீவிரு-
வந்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருராஜ[ம்*] பண்ணி-

NOTE 1.—The equivalent English date is 8th June 1541 A.D.

அருளாநின்ற ஸமாஸ்டி துசாசுநு நமெல் செல்லாநின்ற [பிலவ]-
ஸவஸூர்த்து மிதுநயாற்று அபாபகூத்து தியொ(டு)தகியும் [செவ்-
வாய்]கிழமையும் பெற்ற புணர்சூசநகூத்துனா திருமலையில்

- 2 ஸ்ரானத்தாரொம் பொருளா[ள*]ன் மடத்துக்கு கந்தரான அழகியமண-
வாளஜியர் சிஷஜீரான பெரியகொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியாக்கு சிலா-
ஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபபமாக திருவெங்கட-
முடையான் ஆநித்திருக்கொடித்திருனா விடாயாற்றினாள் பொருளா-
ளன் திருநாதவனத்து மண்டபத்தில் மலேகுதிய.
- 3 நின்றபெருமானும் ஞாச்சுமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணிக்காபடி ஞ சந்தனம் ஸ க களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் ஸ சு அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
படி ஷெஷ[ஜா*]தனம் சல வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயசல அறத்-
னாகத்தளிகை க க்கு திருப்பொனகம் சு ஆக [தளிகை நயச]
திருக்கணை-
- 4 மடை க அப்ட்பபடி கல அதிரசப்படி கல வடைப்படி கல இட்டலிப்படி
கல ஆகப் படி சல அவல்ஆ ச 4 பயறறமுது [உ 4] எள்பருப்பு
ஹ பஞ்சதாரா விசை உ ல ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ச ல
அடைக்காயமுது உா இலைஆ சா திருக்கைவழக்கம் ஸ்ரானத்தார்
வகை ச? க்கு 4 ச? சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 கல அது-
சந்தானம் 4 [க] கவகாணிப்பான்
- 5 4 கல விண்ணப்பம்செய்வார் 4 கல கொயில்அதிகாரி 4 கல தெவை-
ஆள் 4 கல மண்டபக்கொத்தா 4 கல மண்டபம் விதாதிக்க
கை(ய்)க்கொளா 4 கல சிபபியா 4 1 ம திருப்பளிதாமத்துக்கு 4
உ ம் தூக்கனுக்கு 4 க ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭ க 4 சு
ஆநித்திருனாள் ஆ[ரு]ந்திருனாளில் பவநிஎழுந்தருளும்பொது இந்த
மண்டபத்தில் அமு-
- 6 துசெய்தருளும் அப்பபடி க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ
நும் இலைஆ ஈ ஆக இவ்வகைக்கு இறறைனா ஸ்ரீபண்டாத-
துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் அாஉய ம இநதப் பணம் எண்ணாறு
இருபதுக்கும் திருவிடைஆட்டம் ஊகளில் எளிகால்வாயிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல்க் கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத-
திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7 தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரம் [யி]துக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றுக்கு ப்ரஸாதம் [அ?] க்கு னாட்டுஸ்ரீவைஷ்வாகருக்கு
பெறும்..... ப்ரஸாதம். [பிடி] நயஉ க்குஅ க்கு னாட்டு
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வார்கள பெறும் ப்ரஸாதம் [உ] பொருளா[ள*]ன்
மடத்துக்கு கந்தரான பெரியகொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியர் பெறும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- புஷாதம் ஐ ம் பொருளாளன் திருனந்தவனம் பயிர்செய்யுற
ஆளுக்கு புஷாதம் க ம் படி
- 5 க க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் யிந க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெண்குமாரர்களுக்கு
பண்ணியாரம் கூ ம் பொருளாள[ன*]ன் மடத்துக்கு கத்தாரான பெரிய-
கொயில்கெழிவி எதிராஜஜியர்க்கு பெறும் பண்ணியாரம் எ ம் னின்ற
புஷாதம் பண்ணியாரம் உள்ளது ஸ்ரீநாதத்தார் பூவ-தீத்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் [யி]ப்படிக்கு தம்மிட சிஷ்யபாம்பரை
சஞ்ரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(ய)ஷ்ணு-
9 வாகன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on 'Tuesday,' combined with the star Punar-pūṣam, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, in favour of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar and manager of Pāraruḷālan maṭham at Tirumalai, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa Perumāl, Nāchchimār and Senai Mudaliyār, the sum of 820 naṅ-panam was paid by you into the temple-treasury this day and as we are authorised to invest this sum of 820 panam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the offerings, paḍi and articles shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhayam :—

6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumaṇḍanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa Perumāl, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in your Pāraruḷālan flower garden on the day of Viṭṭayāṅgi festival during Āni-Brahmōtsavam,

4 tirumaṇḍana-paḍi dadhyōdanam, 24 vellai-tiruppōnakam and 1 ardha nāyaka-taligai consisting of 6 tiruppōnakam to be presented as tirumaṇḍana-paḍi along with the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 4 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of sesame, and 2 vīṣai of refined sugar ; and 4 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels,

4½ panam for 4½ vagai (officials of the trustees), 1 panam for the councillors as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangāṇippān, 1 panam for Vinnappam seyvār, 1 panam for Kōyil-adhikāri (temple

NOTE 1.—21st June 1541 is the corresponding date of this record,

manager), 1 panam for the temple cooks, 1 paṇam for the mason, 1 panam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for the Śilpi (artisan), 2 panam for flowers and 1 paṇam for tūkkam; altogether 1 rākhai-pon (gold coin) and 6 paṇam shall be paid from the temple-treasury; and

1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai.

7-9. As arranged by you, we shall deliver 32 pḍi (handful) of prasādam to the local Śrīvaishnavas 2 prasādam to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas, 5 prasādam to Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pērarulālan maṭham, and 1 prasādam to the servants cultivating the Pērarulālan flower-garden out of the $8\frac{1}{2}$ prasādam and... out of the prasādam offered. We shall also deliver 6 panyāram to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas and 7 panyāram to Periya-kōyil kāḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pērarulālan maṭham out of the panyāram offered. The remaining prasādam and panyāram shall be reserved by the Sthānattār for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 164.

(No. 325—T. T.)

[On a slab in Paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1	ஸுஹஸுஹ ஸுவி ஸீதஹா.	14	கிழமையும் பெற்ற
2	நாஜாயிராஜ நாஜவா.	15	உஹநகூத்தத்தா.
3	பெரூர ஸீவிரவாதாவ	16	ள் திருமலையில் ஸ.
4	ஸ்ரீவி அச்சுதராய-	17	நந்தாரொம் அச்சு-
5	உஹாராய வசுவிரா.	18	தராயஉஹாராய.
6	ஜீம் பண்ணிஅருள-	19	ர அரமனையில்
7	நின்ற ஸகாஷம்	20	...யார் மல்ய்யர்
8	தசாகுந நமெ-	21	.....க்கு சிவாரா.
9	[ல் செல்]லாநின்ற	22	ஸநம் பண்ணி-
10	பிலவஸவஸர.	23	குடுத்தபடி தம்மு-
11	த்து கற்கடகனயற்-	24	டைய ஓபயமா-
12	று புவபகூத்தா து-	25	க..... விட்ட ¹ ...
13	தியையும் னயற்று-	26	.....

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-21. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Mallayyar in the palace of Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Makham, combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Ādi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings you have granted.....

No. 165.

(No. 465—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுஹஸு ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிராஜஜி பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயக நமெல் செல்லாநின்ற பிலவஸாவக-
சரத்து சிங்கனயற்று பூவ-பசுத்து அாதெசியும் புதவாரமும் பெற்ற
உத்திராடத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் கொபாலமொத்தத்து
[திருவக்கரை]யிலிருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் கச்சிராயக்கொனார்
பிறவிக்குநல்லார் அந்தகாலந்திர்த்தார் புதிர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு ஸிலா-
ஸாலநம் பண்ணிக்குமத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாத்த்தையில் பூவ-பசுத்து
- 2 தெசமிமுதல் துவாதெசிவரைக்கு கட்டளைபண்ணின [திருளகாதசி திரு]-
ஞர் ஞர் ஈ க்கு..... மண்டபத்துக்கு மலைகுதியின்றபெருமானும்
ஞச்சிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி
அங்குராற்பணம் அதிவலித்து.....அமுதுபடி ஈ 4.....ஐனாழி
.. ..மண்டைக்கும் திருப்பொனகம் உக்கும் கூன சு க்கு திருப்-
பொனகம்.....புதிமைக்கு.....என்பொடி ஸு எண்ணைக்காப்பு ஈ
ஸுபனத்துக்கு நெய் உரி பால் உரி தயிர் உரி.....
- 3புல்லு சமுதை கொண்டெருகிறவாளுக்கு 4 [க].....தெங்காய்
ய் வெல்லம் விசை 2 ஞர் ஈ க்கு அடைக்காய்அமுது ஈருய்
இலைஅமுது ஈா.....திருமஞ்சனத்துக்கு ஞர் க க்கு ஈணை
ஈது அமுதுசெய்தருளும் வகை யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும்
வகை ஞர் ஈ.....மலைகுதியின்றபெருமானுக்கு இரவு.....திருப்-
பொனகம் ஈக திற்த்தவாரினா யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் க அருணஉதையவெனையில் மலைகுதியின்றபெருமா-
னும் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்த-

NOTE 1 :—The day corresponds to 24th July 1541 A.D.

4 ஞளி [ஞாநப்பிரான்] ஸந்தியில் எழுந்தருளி திறத்தம ப்ரஸாதித்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௯ ஆக ஞள் ௩ க்கு அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் உயௌ..... க்கு ஞள் ௩ க்கு திருப்-
பொனகம்.....ஆசாரியதெக்கணைக்கு ௫ ௩ முதல்திருஞா காஸத்-
திலெ திருவாழிஆழ்வான்¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Uttirādam; combined with Wednesday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the year Plava, current with the Śaivāhana Śaka 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa viṭa Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śāśānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Pillai, son of Kachchirāyakkōnār Piṇavikku-Nallār Andhakālam Tīrtār, of Gōpāla-gōtṛa, one of the Gōpāla-śeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-4. for the purpose of conducting Mukkōṭi-Ēkādasi festival to Śrī Vēṅkatēśa for 3 days from the day of Daśamī, being the 10th lunar day of the bright fortnight, occurring in the month of Mārgaṣi.....the following articles shall be issued from the temple-store

the ankurārpanam ceremony shall be conductedwhile Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Tiruvāḷi-Ālvān and Sēnai Mudaliyār seated in the maṇṭapam 3 marakkāl of rice . for the 2 tiruppōnakam and 1 maṇḍai... 6 pots of prasādam.....for the images 2 nāḷi of sesame powder 1 uḷakku of oil ; for tirumaṇḍjanam 1 urī of ghee, 1 urī of milk, 1 urī of curds,.....1 paṇam for the supply of sacred grass and Samits..... 10 cocoanuts, ½ vīśai of jaggery ; 150 areca-nuts and 300 betels for 3 days ;3 uḷakku and 1 āḷakku of oil for tirumaṇḍjanam per day to be offered on the 3 days.....16 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl as night offerings, 1 tiruppōnakam to be presented in front of the Yāgaśālai on the day of Tīrthavāri, 9 tiruppōnakam to be offered after the Tīrthavāri while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmī in the early morning of the Tīrthavāri day..... altogether 27 tiruppōnakam to be offered on these 3 days . for the 3 days 3 paṇam for Āchārya dakṣiṇā,.....to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) during early morning of the first festival day.....

1. The rest of the inscription is lost.

NOTE 2.—The date corresponds to 3rd August 1541 A.D.

[On the north wall (inner side) of Vagapadi room and the next verandah in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 — ஸகா[வ]டி தசாகயந நமெல் செல்லாநின்ற பிலவலவ்வதாத்து
[வாஸிக]யைற்று அபாபசுஷத்து ஁திகையும் சனிவாரமும் பெற்ற
ரொஹிணிஞள் திருமலையில் ஹானத்தாரொம் கௌண்டிஹீமொத்தது
ஆபவதம்பலவூத்து எஜுசாகா஁ஜாயரான [ராசி]ராஜாவின் புத்ர்
மொவிந்தராஜாவுக்கு ஸிவாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.—
- 2 —[திருப்]பொநகம் [நய] அடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [கா]
—மிறுகசிருஷம் க க்கு தம்முட மண்டபத்தில் எ[றி]அருளி அமுது-
செய்தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும்.....தைஅமாவாடுவெ னுள்.....
உஞ்சல் திருனூளில்... ..—
- 3 —செ[ன]முதலியார் ஆழ்வார்.....—அதிரலுப்படி க பாடியவெட்டை-
னுள்.....வைகாசித்திருனூள் ஆநித்திருனூள்.....—
- 4 —படி ந நம்மாழ்வார் திருவெ[஁]நத்துக்கு படி ந க்கு... ..—ஆக
வூ க க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்.....அதிரலுப்படி.....மிறுக-
சிரிஷம் யந க்கு அதிரலுப்படி யந—
- 5 —புநீகஜராயனுக்கு அதிரலுப்படி உ எழாந்திருனூள்—திருநாள் திரு-
வனந்தலுள படி.. ..எண்ணையூட்டலுக்கு புநீகஜராயனுக்கு படி க
கொடைத்திருனூளில்.....செனமுதலியார்—
- 6 —வில் மொவிந்தராஜன் திருவனந்தன்.....—ஆக வூ க க்கு அதிரலுப்-
படி.....அடைக்காயமுது ா இலையமுது உா.....தொப்புக்கு எழுந்-
தருளு[ன]*கயில் படி க—
- 7 —க்கு திருப்பொநகம் நய ஆக இந்த வகை அமுதுசெய்தருளும்—
மெதித்த சந்தனம் பலம்.....ஆக இந்த வகை நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி இற்றைனுள் விட்ட....இந்த மூமத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு புநீமொவிந்தப்பெருமாள் னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொநகம் [உ]—
- 8 —உரி தயிர்அமுது கறிஅமுது உப்பமு[து*] மிளகமுது அடைக்கா-
யமுது—.....ச[த்]கராஅமுதுபூவாசிக்க சந்தனம் பலம்
[நாகயஅ] அடை—
- 9 —நெய்ஆ நய உ பயற்றமுது ... யமுது கறிஆ மிளகுஆ—.....இலை-
யமுது.....பூபண்டாரத்திலெ.....விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் ஒன்-
றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற[து]—

10 —...தெவை சிங்கமுறை ப[ணி]முறை கைகொளந நிககி நின்றது நிற-
வாகம் யெ—

11 —¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of (Sāluva) Gōvindarājā, son of Rāchirājā of Kauṇḍinya gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Saturday,² combined with the star Rōhinī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Plava, corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-7. since you have granted the village of.....for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Sēnai Mudaliyār and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said village the following offerings shall be made from the temple funds :—

2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.....

30 tiruppōnakam to be offered along with the 300 areca nuts and 600 betels

1 atirasa-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of...

.....on the day of Tai-Amāvāsai.... on the day of swing festival, Sēnai Mudaliyār and Ālvār 1 atirasa-paḍi to be offered.....on the day of Hunting festival.....during Vaikāśī and Āni Brahmōtsavam,.....3 atirasa-paḍi to be offered.....3 paḍi to be offered during Adhyayanō'savam celebrated for Nammālvār ; altogether atirasa-paḍi to be presented in your maṇṭapam; 13 atirasa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mṛigaśirsham, occurring in every month,..... 2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇa.....on the 7th festival day,.....on the day of Śāshavāhanam festival,... 1 paḍi to be presented during eṇṇai-āḍal festival, ... during Summer festival,to Śrī Vishvaksēna... . atirasa-paḍi every year . ..100 areca-nuts and 200 betels..... 1 paḍi to be presented while visiting the grove of.....

.....curds, vegetables, salt, pepper, areca-nutssugar.....368 palam of chandanam,areca-nuts and.....betels for distribution30 nāḷi of ghee,.....green gram.... vegetables.....and all these articles shall be supplied from the temple-store.

We shall deliver the quarter share of the paḍi and prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be delivered to temple-cooks, Singamurāi, Panimurāi, Kaikkōlan.... deducting this the balance of the prasādam we shall set apart for distribution among the 12 nirvāham (members) of the Sthānattār.....

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 .— 5th November 1541 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 167.

(No. 405—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஹேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயக ஸ்ரீமன்மஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயக
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சுதராய(ர்)மஹாராயர் புத்தவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயுக நமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-
ஸம்வத்சாத்து யனு[ற]னாயறறு அபரபகூதது ஸ்தததமியும் சுக்கிர-
வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணை(க) திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம்
- 2 சஞ்ஞகிரியிலிருக்கும் மவுத்தமமொத்தத்தில் ஆஸ்வலாயநகுத்திரத்தில் ருக்கு-
ஸாமாஜியாரான ஸ்ரீஸுனாத எல்லப்பாபட்டர் புத்தா எல்லப்பயனுக்கு
சிலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருந்-
பொனகம் யெவ தமமிட சென்மகூத்தம்
- 3 சித்திராணை அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு மகூத்தம் யெவ க்கு
அப்பபடி யெவ ஆக யிந்த வகையள எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு யிறைணை தாம் ஆதினாட்டு சிர்மையில் விட்ட ரதகெவுள்ளி-
யிர[ா*]மம் க க்கு ரொகை வராகன் உா உததமபள்ளியிர[ா*]மம் க க்கு
ரொகை வராகன் ஈ ஆக யிர[ா*]மம் உ க்கு ரொகை வராகன் ஈ
யிரத வராகன்
- 4 முன்னாற்றுக்கும்(க) திருவெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருந்பொனகம் யெவ வருஷம் க க்கு சித்திரா
மகூத்தம் யெவ க்கு அப்பபடி யெவ க்கு உண்டான [தவவ]ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புத்தாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னை-
- 5 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவத்தில அடைப்பிலே
பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சஞ்ஞாதித-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெனெ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Ellappayyan, son of Bhūtanātha Ellappā Bhaṭṭar of Gautama-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā residing at Chandragiri on Friday,¹ combined with the star Uttaram, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 —8th December 1541 A D is the English equivalent date.

2-4. since you have granted two villages, viz., Rathagevulli yielding an annual income of 200 rākhai varāhan (gold-coins) and Uttamapalli yielding an annual income of 100 rākhai-varāhan situated in Ādināḍu-sīrmai this day in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkatamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

18 vellai tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name, at this rate 6570 vellai-tiruppōnakam to be offered yearly and

13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of the star, Chittirai occurring in every month, being your monthly birth-star.

5. The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant Tirumirā-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 168

(No. 360—T T)

[On a stone laying in the north west corner of west Māda street at Tirumalai.]

Text

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1 [உ] பிலவ னு மாகழி மீ | 11 [னைக்கு] தெற்கு அச்சதா- |
| 2 உயந உ திருவெங்கடமு- | 12 யமகாராயரிட பட்டமகாஷ- |
| 3 டையான் ஸ்ரீபண்டார- | 13 விபரா வரதாசிஅம்மனுக்கு |
| 4 த்தாரொம் சலக்காச சிறு- | 14 [யல-மகா] திருவெங்கடமு- |
| 5 திருமலைராசாவுக்கு நிலக- | 15 டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்- |
| 6 றயசாதநம் பண்ணிக்குடு- | 16 துக்கு . லுக்கு னா- |
| 7 த்தபடி திருமலையில் திரு- | 17 ற்றிருபது பொன் குடுத்து |
| 8 வெங்கடமுடையான் மெ- | 18 நிலங் கொண்டு கட்டுவி- |
| 9 ற்கு திருவிதியில் [மெற]கு...வ- | 19 த்த வரதாசிஅம்மன் அங்க]- |
| 10 டக்கு...திருமலை[ய்யங்கார் ம]- | 20 [ண] திருவிதி [\|\| *] |

Translation

1-20. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this sale deed for land in favour of Salakarāja Śīru-Tirumalarāja on 23rd day¹ of the Mārgaḷi month in the year Plava.

NOTE 1 :—This day corresponds to 21st December 1541 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

As we have received from you the sum of 120 pon (gold-coins) in favour of the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) of Śrī Vēṅkaṭeśa you are hereby authorised to erect Varadāji-amman-angaṇa-tiruvīdhi (a street dedicated in the name of queen Varadāji amman) situated to the west of . . and north of Tirumalayyāṅār's house site in the West Māḍa street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.

No. 169.

(No 2—G. T.)

[On the south wall of the inner pradakshinam in the shrine of
Pārthasārathisvāmi in the first prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmi
Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீஹைமாராஜாயிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுததேவஹாராயர் பூதிவிருஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாந்தம் தசாகுட ந்மெல் செல்லாநின்ற [பல்வ]-
ஸம்வசுசுரதது டகரனாபிறறு பூவஃபசுத்த [பஞ்சமியும் சுக்]-
- 2 [வாராமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி நகூத்ததுநாள்] திருமலையில் தானத்-
தாரொம கொயில்கணககு திருநின்றஊருடையார் கிராமப்பிள்ளை
அதனநதி சிஷ்யன புத்ன [ஸ்ரீராம]அய்யங்காருக்கு [சிலா]லாஸனம்
பண்ணிக்குடுதபடி.. .திருனாஸிவ
- 3 முதல்திருனா.. .கொயில் முநதி . . . கழமைனாள் சாத்திஅருள திரு-
முன்... [பொலி]ஊட்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருவொலக்-
கம க க்கு திருப்பொருகம உடுள க்குதிருக்கணுமடை க க்கு
.. ..அப்பபடி க க்கு பணம் சு..... வகைப்படிக்கு விபரம்.....
வடைபடி க க்கு
- 4தொசைப்படி... ..படி க க்கு [பணம் டு] மனொகரப்படி க க்கு
பணம் [டு] ஆகப்படி... [பெருங்]கொண்டைசொமையில் குண்டன்-
ஆளுமாததில் காசிபமொத்தது ஆபஸூமபகுத்தது.....எஜுசா
- 5 காத்திராயரான ...க்கும அதிரஸிப்படி க க்கு பணம் சு ஆகப படி
[அ ககு] பச்சைப்பருப்புக்கு [பா]னகக்கன் சு க்கு பெல்லம்
விசை சு க்கு..... திருப்பணஜிரத்துக்கு.....
- 6 பழம் ா க்கு பணம் [டு]... .தெங்காய டுய ககு.....,டுய க்கு.....
சந்தனம்.....கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம்.....திருப்பளித்தாமம்.....
கூலிக்குகைக்கும்
- 7வங்க.....ஆக.....
- 8னாச்சிமாரும் தானத்தா.. ..திருவெ..... எழுந்தருளப்பண்ணி,,.....
தில் .. திருவாயமொழி [சாத்துமுறை]பண்ணி.....எறியருளி.....
புராணம் கெட்டருளி திருவாராதனம்.....குடுத்த.....சிலாசாதன.....

- 9 வகை.....தூக்கம் ஸீ க்கு [பணம் ச] திருமுகமண்டலத்துக்கு
[கெம்பூரா]கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் ச) அமுதுசெய்தருளும்
வகைக்கு.....செய்தருளும் ...
- 10 இந்த வகைப்படிக்கு விபாம் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௫ சகியன்-
படி க க்கு பணம் ௬ ஆகப் படி ச க்கு ௭ உ...உச்சம்...
வாஸியன் புதீர் ராயலம் திருமுக...அப்பபடிக்கு க க்கு ..பாமெ-
சாமங்கலமுடையார்...தொசைப்படிக்கு...
- 11 ஆகப்படி...திருப்பொனாகம்.. ச க்கு பணம் ௨ பொரிஅமுது ய 4 க்கு
பணம் ௩ பாகுசெற்க.. கரும்பு [உா] க்கு பணம் [௬] இளநிர் ஈ
க்கு பணம் ௪.. பொது பூஸாதிக்க...அடைக்காயமுது ௩ா க்கு
இலையமுது ௬ா க்கு . கைக்கும
- 12 ..ா சந்தனம்.. சந்தனம் பலம் ௩ அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௩...பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧...அடைக்கா-
யமுது ௫ய இலையமுது ௩...
- 13 .. பெரிய.. முறையில் எட்டு திருவிதியும் செஷுவாகனத்தில் எழுந்தருளி
..... பண்ணி...ளுக்கும் திருமுன்காணிக்கை . மண்டபத்துக்கு எழுந்-
தருளி...
- 14 .. மண்டபத்தில்...க்கு படி க ஆக படி ..கொவிலகளில் . கொவிந்த-
- 15 [ராஜன் விசெஷதிவலம் ஆவணி[மாதத்]திலெ ..கொவிந்தராஜன்...திரு-
விதியும் [வாச]...... ஆழ்வார் . கொவிந்தராஜன் பல்ல[யந்]தலாத்திலும்
கண்ணம் நாச்சிமாறும் திருவாழிஆழ்வானும்...பூஸாதத்தில்.. சந்த-
னம் பலம் ௩...
- 16 .. னாள் பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ய] க்கு பணம் ..த்தில் . [திருவத்]-
தியெனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு [பணம் ௩]
திருப்பணதி(ய)ராம்... யும் பூஸாதி[க்க] சந்தனம் ௩ க அடைக்-
காய்அமுது ௫ய இலையமுது ௩.....ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்...
- 17திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்... ..இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் ௫.....வடைப்படி க க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௩.... ..வெல்லம் விசை க க்கு பணம் ௧.. ...
- 18திருப்பளித்தாமம்.....செவிக்க.....தெவையும் சிங்க[முறை] பணி-
முறை.....
- 19விசாகத்துகைக்கொளருக்கு..... பெருமாள்..... (௧)கருட வாச-
னத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணி..... ஆழ்வார்திறத்தத்தில்.. ...எழுந்தருளப்-
பண்ணி.....த்தில்.....ஆழ்வார்களை.....
- 20 த்துக்கு முன்.....எழுந்தருளி.....ஆழ்வார்க்கும் பூவயிஷ்வர்களுக்கு...
21 க்கு பணம் ௭ ?..... ஆக கொவிந்தராஜன் விசெஷதிவலம்.....
கொயில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 22 ன் கொவிந்தராசன்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....திருமஞ்ச-
னம் கொண்டருள.....திருப்பணதிராத்துக்கு.....பெல்லவிசை க க்கு
.....
- 23 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ா திருக்-
கைவழக்கம்.....விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள.....கொவிந்தராஜன்.....
எட்டுதிருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண.....செவிக்க..... திருக்கைவழக்-
கத்துக்கும்.....
- 24வழிக்கு.....சிராமப்பிள்ளை சித்தயன்.....மண்டபத்தில் கொவிந்த-
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு.....
சந்தனம் பலம் உ..... இ[வவகை].....திருமுனகாணிக்கைநம்பி-
மார் பணம கதிருப்பதியார்..... எழுந்தருளி கிழ்மண்டபத்து]-
- 25 க்கு கொவிந்தராஜன் வன்னிமரத்துஞள்.....தொசைப்படி க க்கு.....
சந்தனம் பலம் உ.....திருமுன்காணிக்கை.....பாடியவெட்டை.....
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ா திருமுன்-
காணிக்கை.....
- 26எம்பெருமானடியார்
- 27 பயறு.....வெல்லவிசை ீ க்கு.....க்கு பணம் வெசு.....புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது நுய க்குட இலையமுது ா க்கும்
[பணம் நு].....ஆக பணம் சயிச.....
- 28திருக்கைவழக்கம் பணம் கூ ஆகதிருஞள்.....எட நுயன்
இந்த பொன் அன்பத்தாறுக்கும்.....இதுஞள் சிபண்டாரத்தில்
பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து.....
- 29 பொன் அன்பத்தாறுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக.....
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொனதில் புலாதிக்கும் வகை திரு-
வெங்கடமுடையான் திரு.....புலாதித்தருளி.....கொவிந்தராஜன்...
- 30 திவசத்துஞள் தொன்மையாக புலாதிக்கும்.....கொவிந்தராஜன்
ஆவணிஅவிட்டத்துக்கு.....சுகியன படி க தொசைப்படி க.....ஆகப்
படி.....ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் ஸ்ரீராமநவமிக்கு.....தொசைப்படி க...
புலாதிக்கும் இட்டலிப்படி க.....
- 31 கம் ச தொன்மையாக புலாதிக்கும் தத்திலுதனம் ச வகைப்படி...
பொய் நிக்கி நின்ற புலாதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு
னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நிறைது பூவ-த்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தான-
பார்ப்பரை சஞ்ராதீதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணு-
வாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணுவாசெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star....., being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śiṁman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutaiāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Śrīrāmāyāngār, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Kṛṣṇaṣṇan, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan, Śrī Sudarsana and Ālvārs, the sum of 56 pon (gold coins) was paid by you into the temple treasury, and as we are authorised to invest this sum of 56 pon in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

.. on the first festival day in front of the temple .. 1 tiruvō-lakkam containing 27 tiruppōnakam to be offered as your poliyūttu, for 1 tirukkaṇāmadai . 6 panam for 1 appa-paḍi for 1 vadai-paḍi .. 1 dōsai-paḍi . 5 panam for 1 manōhara-paḍi . 6 panam for 1 alirasa-paḍi; thus in total 8 paḍi, all these 8 paḍi to be offered in the name of of Kāsyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus sakhā residing in Kundannālu village situated in Penukonda-sīrmai, . 6 viṣai of jaggery for 6 potfuls of pānakam and green gram .. tiruppanyāram

6-20 .. 3 panam for 100 fruits for 50 cocoanuts ... gembūra camphor. flowers ... on the day of Tiruvāymoli sārūmurai . on hearing Purānam after worship.. . 4 panam for ½ weight of 4 panam for 1 weight of gembūra camphor for the decoration of God's face, .. 5 panam for 1 iddali-paḍi, 6 panam for 1 sukhian-paḍi . thus in total 2 rēkhai-pon for 4 paḍi . as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumukan son of Narasaṣṇan of .. for 1 appa-paḍi Paramēśvaramangalamudaiyār. . for dōsai-paḍi tiruppōnakam 2 panam for 4 . 3 panam for 10 marakkāl of parched grain, .. 6 panam for 200 sugar-canes, 4 panam for 100 tender cocoanuts ... for general distribution for 300 areca nuts and 600 betels. . for 3 palam of chandanam.. 3 panam for 1 dōsai-paḍi to be offered . 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution after procession through the eight streets, seated on serpent vehicle seated in this mantapam . for Śrī Gōvindarājan in the month of Āvanī as viśeṣa divasam (occasional festival) while Śrī Gōvindarājan was seated in palanquin and Śrī Kṛṣṇan, Nāchchimār and Śrī Sudarsana were seated in . 3 palam of chandanam . for 10 palam of chandanam 3 panam for 1 dōsai-paḍi to be offered during Adhyayārōtsavam tiruppanyāram 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution while proceeding to Ālvār-Tīrtham .. to be offered while seated in the mantapam to be presented after tirumañjanam (holy bath) .. 5 panam for 1 iddali-paḍi . 5 panam for 1 vadai paḍi, 3 panam for 1 dōsai-paḍi, . 1 panam for 1 viṣai of jaggery, . flowers . for temple-cooks, Singamurai and Panimurai . for the star

NOTE 1.—20th January 1542 A.D is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Viśākham . to Kaikkōlar . . while seated on Garudavāhanam while proceeding to Ālvār-Tīrtham . . Ālvārs.. and Śrīvaiṣṇavas.

21-30. . . on the special festival day for Śrī Gōvindarājan . for tirumañjanam (holy bath) for tiruppanyāram.. ..1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.....for sundry expenses.....as the ubhayam of Śrīrāmappillai Siddhayyan..... 1 dōsar-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-rājan while seated in the mantapam.... 2 palam of chandanam..... tirumun-kānikkai (cash offering) ... 1 paṇam for Nambimār (temple priests).....for Tirupati residents . . . while Śrī Gōvindarājan was proceeding towards the mantapam on the day of Sāmī tree festival..... 1 dōsar-paḍi..... 2 palam of chandanam..... cash-offeringon the day of Hunting festival.....1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels..... as cash-offering..... for temple damsels.. .. green gram.. ...for $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery.... 3 paṇam for 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels intended for distribution... .. thus in total 44 paṇam... .9 paṇam for cash-offeringTiruvēṅkatamudaiyānŚrī Gōvindarājan.....for free distribution on the day of.....on the day of Āvanī-Avittam for Śrī Gōvindarājan.....1 sukhayan paḍi, 1 dōsar-paḍi.....on the day of Śrī Rāma-navamī for Gōvindarājan.....1 dōsar-paḍi... 1 iddai-paḍi for distribution.....

31. 4 dadhyōdana-prasādam shall be distributed.....we shall deliver you the remaining prasādam and panyāram. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early adaippu

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
nāṅga-ūr udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-
vaiṣṇavas protect !

No. 170.

(No 421—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹமது ஷாஹி ஸ்ரீஜதஹாராஜாதிராஜ ராஜவரசெய்யா ஸ்ரீ.
விருபுதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராபமஹாராப ப்ருதுவிஸாஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற சுகாஷ்டி தூசாகையுட நமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-
ஸம்வசுஅர த்து கும்பனாயற்று
- 2 அபரபகூத்து எனா(டு)தசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற பூராடநக்ஷத்தித்துள்ள
நிருமலையில் ஶானந்தாரோம சலகய்யபிடிவமஹாராசாவிந புத்ரர் [சி]ங்க-
ராசாவுக்கு ஸிலாஸாலாநப பண்ணிககுடுத்தபடி தமமிட உபயமாக
உலேகுநியநி-
- 3 ன்றபெருமாள் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் இங் க க்கு அப்பபடி நாடு தம்மிட பெராலெ பொலியுட்-

டாக [நடக்கும்]படிக்கு கட்டளைபண்ணி இற்றைஞர் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யடுது

- 4 இப்பணம் பதிரய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
விட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றிறபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் ஓடு க க்கு அப்பபடி ஈடா ஆலஆல யடுது
இலைஆ ஈயிது சந்தன ல ஈடா ஆக
- 5 யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலொன் லு
தமமிட ஆசாரியா ஸட்டிஷ்டணமொத்தத்தில் ஆபஷ்டிபருத்தத்தில் எஜ-
ஸாமாஷ்டியாரா திருமலை
- 6 சொட்டை குமாரதாத்தய்யங்கார் குமார் திருமலைதாத்தய்யங்கார் பெறக்
கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக
வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சனிராதித்தலுவரை நடக்கக்
கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
- 7 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the ślāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Singarājā, son of Salakayyadeva Mahārājā on Friday,¹ combined with the star Pūrāḍam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 15000 naṇ paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniya-ninga-Perumāḷ with 300 appa-paḍi yearly as your ubhayam—we shall utilise this sum of 15000 naṇ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 300 appa paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15000 areca nuts and 30000 betels on the prescribed festival days.²

5-7. The donor's quarter share of the offered appa prasādam shall be delivered to your Āchārya (religious teacher) Tirumalai Tāttayyaṅgār, son of Tirumalai-Sottai Kumāra Tāttayyaṅgār of Śāthamarshna-gōtra, Āpastamba-ūtra and Yajus-śākhā, as arranged by you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 —This day corresponds to 10th February 1542 A.D.

NOTE 2 .—The days are the same as mentioned in No. 81,82,83,84,86 and 110.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tirumāṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 171.

(No. 68—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸஹஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாசுயந நமெல் செல்லாநின்ற...
- 2 ௫ திருக்கொடித்திருஞா...மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் னாள் ௨ க்கு யிட்டலிப்படி ௨ ஆக இவ்வகை யெல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ [நா] இப்பணம்...
- 3 [பூரீபண்டாரத்திலே] விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வடை படி ௧ க்கு வடை யிந ௨ வஞ்சடகொபன்மடத்து மடபதி...
- 4 பூஷாதம் அப்பம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இட்டலிப்படி...விட்டவன் விழுக்காட்டில் னாலிலொன்றும்...¹

Translation

1. Hail, Prosperity !.....corresponding with the Śaka year 1463... ..
2. since you have paid the sum of 500 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of providing 2 iḍḍali-paḍi while seated in your maṇṭapam.....during Brahmōtsavam....
3. all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.....Out of the preparations offered 13 vaḍai-prasādam per paḍi shall be delivered to the Maṇḍapatī (Agent) of Van Sāṭhakōpan-Maṭham at Tirumalai ..
4. The remaining prasādam and appam we shall set apart for distribution during early āḍaippu. The quarter share of the offered iḍḍali-prasādam...

No. 172.

(No. 25—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ௨ ஸஹஸ்ரம் ஸஹஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாசுயந நமெற் செல்லாநின்ற பல்வலம்வயுர்த்து குமபநாயறது [பூறவ] பகூத்து நவமியும் ஸ்ரஹஸ்தி வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையி[ல்*] [வா]-
னதாரொம லெபாசெஷ [நதி]-

1. The rest of the inscription is much damaged.

- 2 லக்கிசெட்டியார் புதூர் பெருங்கொண்ட விரப்பணைகளுக்கு விலாஸாஸ-
மம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
யான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருளம் னு க்கு
3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந ஸ-கா [இந்த] பொன் அறுநூறும்
திருவிடையாட்ட எரிகாவிலிட்டு இதில் வினைநத முதல்(க்) கொண்டு
நாவழி திருப்பொருளம் [நு] ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொரு-
கடவ[தாகவும்]—[||*]

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the *silāsāsanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Perunkonda Virappanngaḷ (Penukonda Virappaṇṇan), son of Lepakshi Nandi-Lakki-setṭiyār on Thursday,¹ combined with the star Rōhini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava. corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-3. *rākhai-pon* (gold coins) 600 is the sum which you paid (as a capital) into the temple-treasury for the purpose of offering 5 *tiruppōnakam* daily to Tiruvēkatamuḍaiyān (Śrī Venkatēśa) as your *ubhāyam*.

This sum of 600 *rākhai-pon* shall be utilised for improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 5 daily *tiruppōnakam* shall be prepared and offered at Tirumalai.

No 173.

(No. 326—T. T)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [முஹு]ஸ்து-ஸு வஸ்து ஸ்ரீபெருமாஸாஸாதி.
- 2 ஸாஜ ஸாஜவாஸெஸா ஸ்ரீவிஸுதாவ ஸ்ரீவி [அச்]-
- 3 சுதராயமஹாஸாயா வுதுவிஸாஜஜி பண்ணியரு-
- 4 ளாநின்ற [ஸகாஸு] துசாகய-
- 5 [ந. நுமெல்] செல்லாநின்ற [புலவ]ஸுவஸுஸா துது
- 6 சும்பநாயறறு பூவ-பசுத்த நவமியும் ஸு ஹஸ்திவாரமும்.....
- 7 ரொஹிணிநாள திருமலையில் ஸானததாரொம
- 8அப்பஅய்யனுக்கு
- 9 சிலாஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 10 திருவெங்கடமுடையானுகு
- 11 தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் .
- 12அமுதுசெய்தருளும் ..

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd February 1542 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13-20

21 ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு செலி-

22 ததித நத பு நந இபபணம் முநது -

23 நாம திருவிடையர் ட்ட ஊரகளிவ

24 எரிகாஸ்வாமிநிதிட்டு இ.திவ

25 வினோத முதல் கொண்டு இரத்த

26

Translation

1-8. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Rōhini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahāīājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutaiāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Appayyanto wit,

9-26 the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa in your māntapam on the prescribed day is 300 naṇ-panam

This sum of 300 nar-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby... ..

No. 174

(No 504-T T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

[illegible]

2 கரு தாமமிட ஆசாரியா ஸ்ரீவருசடைகொபசியாக்கு தாம சமற்பித்த
 ி[ராம]ப[ரி]பாலா தொடடதில மணடபதில திருககொடிதநிருணா
 ி கரு எழாநதிருணாகளில மலைகுனியசினறபெருமாள் எழுந்தருளி
 அமுதுசெய்தருளும் அடிதிருணா அப்பபடி க ஆவணிதிருணா
 அப்பபடி க புட்டாசுதிருணா படி க அறட்சிதிருணா படி க

NOTE 1 - 23rd February 1542 A D is the corresponding date

காற்றிகைதிருஞன் படி க தைத்திருஞன் படி க மாசிதிருஞன் படி க
பங்குனிதிரு

3 னன் படி க சித்திரைத்திருஞன் படி க ஆனிதிருஞன் படி க ஆக திருக்-
கொடித்திருஞன் ய க்கு அப்பபடி ய உ தமமிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்-
சடகொபசியா தெய்வகொமான் உபயமாக .. திருக்கொடித்திருஞன்
ய க்கு ஐந்தாந்திருஞனில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ய உ தொசைபடி ய உ தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை

4 பண்ணித் தாம இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தகா
இப்பணம் ஆயிரதது [ஆறு]னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உய உ தொசைபடி ய உ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படி

5 இருபதுக்கும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் [தமமிட ஆசாரியர்]
ஸ்ரீவஞ்சடகொபசியொ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாடபரை சந்திராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவராகெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Plava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malai-Perumāl, son of... to wit,

1-4. the sum of caipal paid by you into the temple-treasury this day for the following offerings to be made to Śrī Venkatesa as your ubhayam on the prescribed days is 1600 naṭ-panam :—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra Perumāl (Proces- sional deity of Śrī Venkatesa) while seated in your garden mantapam which was previously granted by you to your Āchāryar Śrī Van-Śaṭhakōpa Jiyar on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Āḍi, Āvaṇi, Puratṭāsi, Āpasī, Kārtikai, Tai, Māsi, Paṇḍuni, Chittirai and Āni and

NOTE 1.—23rd March 1542 A.D. is the English equivalent date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

10 appa-paḍi and 10 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in this mantapam on every 5th festival day of each Brahmōtsavam as the ubhayam of your Āchāryar Sṛī Van-Śathakōpa Jiyar Deyvakkōmān (divine preceptor), altogether 20 appa paḍi and 10 dōṣai-paḍi shall be prepared and offered yearly as your ubhayam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the appam and dōṣai prasādam due to the donor to your religious priest, Sṛī Van Śathakōpa Jiyar. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 175.

(No 404 A—T. T.)

[O the south wall of the third pākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீநாதாரா கட்டளை திருமலையில் எகாங்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் திருவாழி-
பரபரினாந் திருநாதவனத்துக்கு கஜ்-சாரா அப்பா திருவெங்கடையப்
உபயமாக ஆநித்திருநாந எ ல் திருநாளில் திருவாழிபரபரிநாந திருப-
பூமணடபத்தில் மலைகுரியின்றபெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரஸபபடி க ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் ல க அடைக்கரய
அமுது நய இலைஅமுது ா அமுதுசெய்தருளின அதிரஸபபடி விட்ட-
வன விழுக்காடு னாலிலொனதுக்கு அதிரஸம யந கரு இயல்
ஸெவிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு அதிரஸம உ நின்ற அதிர-
ஸம யக ல் இந்த திருநாதவனத்துக்கு கஜ்-சாரா மடபதியெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூவ-சேதில் அடைபயிலெ பெறக்கடவொம்-
- 2 ஆகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸந்தானபரம்பரை சனூரதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ் உ
ஸ்ரீசேதே ஸாஜாநுஜாய தலை ||

Translation

1. The Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple executed the following śilāsūsanam in favour of Appā Tiruvēṅkatayyar as detailed below —

1 atirasa-paḍi along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in the mantapam situated in the garden (known as Tiruvāḷiparappinān flower-garden) on the 7th festival day

of Āṇi-Brahmōtsavam as the ubhayam of Appa Tiruvēṅkaṭṭayyar, the manager of Tiruvāḷi-parappinān flower-garden and one of the Ēkāṅḡī Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai.

1-2. Out of the 13 atirasam, being the quarter share of the offered prasādam 2 atirasam shall be delivered to the Nattu Śrīvaiṣṇavas (Local Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs and 11 atirasam to the manager of the above said flower-garden at Tirumalai; and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

Salutation to Śrī Rāmānuja.

No. 176.

(No. 287—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the first entrance of Śrī Śālanāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1-5

6புனீகொவிந்தபபெருமாள்

7 அமுதுசெய்தருளும்

8 அமுகியமணவாளஜியா [நிருநகக்ஷதம்].. ..

9 திருப்பணியாராதனுக்கு பயறமுது[க 4].....

10 அடைக்காயமுது உள இலையமுது சா

11 கொயில்.....பண்ணும்.....

12 [னாள்] உயந க்கு [நிரு]க்கொநெரிகரையில

13 தம்மிட மண்டபத்தில் உடையவா நிருவடிஜீனத்திருனா னாள் யெ க்கு

14 அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ மொவிந்தராசன [வைய்யாகித்-
திருனா]

15 ஆநித்திருனா உ க்கு திருவணநதலுக்கு தொசைப்படி - உ - பாடிய-

16 வெட்டை[னாள்] தொசைபடி - க - னாள்... .. நிருவிதி..... திருப்பதி
.....

17 தொசைப்படி - க - கனா னாள் தொசைப்படி - க - ...

18 சித்திராக்கு சித்திராநா கிஷக்கு தொசைப்படி - க - ஆட்டை-
[திருவா]-

19 [திராக்கு]..... மொவிந்தப்பெருமாள் னாசகிமா.....

20 ஆட்டைகக்ஷதம் [பூட்டா]தினாள் அமுதுசெய்தருளும் [தொசை]ப்படி
- க -¹

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1-5.
6.Śrī-Gōvīṇḍapperumāl.....
7. ...to be offered.....
8.on the day of the birth-star of Aḷaḡiya-Maṇavāla Jiyar.....
9.for the preparation of 1 tiruppaṇyāram 1 marakkāl of green gram
10. 200 areca-nuts, 400 betels and
11. the servants in the temple of....
12.for 23 days.....on the bank of the tank.....
13. 12 dōṣai-paḍi to be presented in your mantapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja ...
- 14-16. two dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīṇḍarājan on the two days of Śēshavāhanam festival during Vāṭkāṣi and Āṇi-Brahmōtsavam.....1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Hunting festivalthrough the streets in Tirupatī.....
17. one dōṣai-paḍi to be offered.....one dōṣai-paḍi on the day of Kanu festival.....
18. one dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai. ...
19. on the day of the star Ārdrā, being the annual birth-star of..... for Śrī Gōvīṇḍapperumāl and Nāchchīmār.....
20. one dōṣai-paḍi to be offered on the day of the star Pūraṭṭāḍi, being the annual birth-star of.....

No. 177.

(No. 384—T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீநிநிஹாராயிராஜ ராஜவரஸெஸ்ர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயிஹா—
- 2 அபரபகூத்து சுவடிபிடி சூழிதீவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகூத்தத்து-
னா திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம்—
- 3 [பி]ழைபொறுத்தாரரு சிலாசாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்—
- 4 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [ஒடுக்கிந நற் 4 தருள்]—
- 5 இதில் வினைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ[னகம் 5 க்கு]—

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple in favour of Pīḷaipōttuttār on Sunday, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the .. month in the year. .. while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5.1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam . this sum of 1500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned tiruppōnakam shall be prepared and offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily.....

No. 178.

(No. 482—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —¹ஆக தொசைபடி உயஅ உ அமுதுசெய்தருளும்படி[க்கு]
- 2 —[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு [அரசய] இப்பணம்
- 3 —வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 —செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு படி க க்கு மலைகுனியநின்றான்-
- 5 —[உளுந்து] க 4 நெய்ஆக உ தயிரஅமுது உ பஞ்சதாரை ஷ வ
- 6 —அடைக்காய்ஆக ருடு யிலைஆக ா சந்தனம் ல க ஆகப்படி உயஅ க்கு
அமுதுபடி க பு அ 4 உழுந்து க பு அ 4
- 7 —[நெய்ஆக உயஅ உ] தயிரஅமுது உயஅ உ பஞ்சதாரை ஷ எ
அடைக்காய்ஆக ஈசா இலைஆக உதஅா சந்தனம் ல உயஅ
- 8 —ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
- 9 —லாக முனறறை வகையிலே பாதியும் பந்திரண்டு நிறவாகத்திலே பாதி-
யும் [ஆகப பெ]றக்கடவொம்ஆகவும் நின்றது பூறவததில்
- 10 —பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திர-
திதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு-
- 11 —பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹ்ருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வர_ணசெஷ்ட உ

Translation

1-8 Since you have paid the sum of 840 naṭ-panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with 28 dōṣai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 840 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages

1. The first portion of the inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

and with the income obtained thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store .—

for the preparation of 1 dōsai-paḍi 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikkiniyaninṇān-kāl), 1 marrakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of curds and ¼ visai of refined sugar ; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee, at this rate for the preparation of 28 dōsai-paḍi 1 vatti and 8 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of black gram, 28 nāḷi of ghee, 28 nāḷi of curds and 7 visai of refined sugar, 1400 areca-nuts, 2800 betels and 28 palam of chandanam.

8-11. The first half of the donor's quarter share of the offered dōsai-paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) and the second half to the 12 nirvāham (management) of the Sthānatār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No 179

(No 168—T. T.)

[On the north and west bases (inner side) left of entrance of the first gōpuram in the first prākara of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —தகைத்தநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்—
- 2 —சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுதபடி—
- 3 —தங்கள் உலயமாக திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருஞர் உய்க்கு இட்டலிப்படி உய் உ பானககன் உய் உ அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளைபண்ணி இறமைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் றுளய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு—
- 4 —யில் நாள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க பானககன் க ஆக—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உய்க்கு மலையுரியநின்றானகாலால்—
- 5 —நெய்அமுது சய உ சக்கரைஅமுது சய [ஊ] மெல் படைக்க பஞ்சதாரை விசை று பூஸாதிசை—து இலையமுது உதர பானககன் உய சக்கரைஆ [பலம்] உாஉய ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ—

- 6 —[அ]முதசெய்தருளின வகை விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றுக்கு இயல்செவிக்கும்—நிக்கு இட்டளி [10க] தாங்களை பெறக்கடவர்க-
ளாகவும் நிறைது பூற்றவதில் அடைப்பிலே பெற—
- 7 தங்கள் சந்தானபாம்பரை சஞ்ரஹிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றண-
ருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1-2.This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tiru-
malai-temple on the day of the star ...

3-6. ... naṅ-panam 1070 is the money which you deposited into the
Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 20 iḍḍali-paḍi
and 20 pots of pānakam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 20
days of Summer festival as your ubhaiyam.

This capital of 1070 paṇam shall be utilised for the excavation of
irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce
raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as
mentioned below :—

for the preparation of 20 iḍḍali-paḍi....of rice measured with the Tiru-
malai-temple measure,.. ...40 nāli of ghee, 40 visai of sugar and 5 visai of
refined sugar for sprinkling over it; for the preparation of 20 pots of
pānakam 220 palam of sugar, and 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam
of chandanam for distribution during Āsthānam.

6-7. After deducting..... iḍḍali prasādam for the Śrīvaishṇavas chan-
ting the Iyal prabandham from the quarter share of the donor out of the
preparations offered the remaining 19 iḍḍali-prasādam shall be delivered to
you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
out the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-
ṅar-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas
protect !

No. 180

(No. 458—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த ஆதிதிருநூளில் உடையவா சஹதியிலே சாத்திஅருளும் பன்னிர்-
செம்பு க..... தண்ணிர் பந்தல்.... அ உ திருநூள் திருக்கொனனி-
கரையில் திருமொழிப்படிக்கு இட்டலிபடி[க]—.....வரு க க்கு.....
- 2 [ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்] ஆசெய்தருளும் [திருப்பொனகம் நய].....
அடைக்காயமுது ருய இலையமுது [ா] திருக்கை வழக்கம் [தானத்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தார்] வகை ச ி க்கு ௫ ச ி சபையார் திருமுன்காணிக்கை ௫
க.... வகை.....— [நம்பிமார்].....

- 3 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் இந்த ஆநித்திருக்கொடித்திருனூளில்..... கையில்.....பூவ-ம்.....
ஆநித்திருக்கொடித்திருனூளே பூஷாதத்தில் தொன்மையாக பெறும்
வகையாக நிக்கி நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவா-
மாகவும் தொன்மை நிக்கி விட்டவன விழுக்காடு னூலிலொன்றும்
தாமே பெறக்கடவாகவுழி உ

Translation

1. One rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during this Āṇi-tirumāl (Āṇi-Brahmōtsavam), at Tirumalai..... to the water-shed .. to be offered on the bank of the tank on the 8th festival day. ...one iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumoli-paḍi.....at this rate for one year ..

2. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl.....50 areca-nuts and 100 betels; as the sundry expenses 4½ paṇam to be paid for 4½ vagai of the Sthānattār; 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikakai (cash offering).....temple priests....., all the above-men-
tioned articles shall be supplied from the temple-store.

3. . . .in this Āṇi-Brahmōtsavam.....as usual . . .deducting the free gift of pasādam during this Āṇi-Brahmōtsavam the balance shall be reserved for distribution during early adaippu. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor.

No. 181.

(No. 609—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தைபூசத்துஞள் அப்ப-
படி க மாசிமகதனுநாள் அதிரசப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துநாள்
அப்பப்படி க உகாதி திபளிகைநாள் அதிரசப்படி உ [|| *]

Translation

One appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the day of Tai-Pūsam festival, 1 atirasapaḍi on the day of Māsī-Makham festival, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttirām festival and 2 atirasa-paḍi on the two days of Yugādi and Dīpāvali festival.

No. 182.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரபிரதாப ஸ்ரீவிர[அச்சுத]ராய—
- 2 —புதன்குழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில் தர்னத்தாரெரம்—
- 3 —[அ]ப்பனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீ—
- 4 —எரிகழில் பாடியவெட்டைநாள் தம்மிட தொட்டத்து—
- 5 —காலால் அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4 நெய்அ. ஸூ—
- 6 —ஓய இலையமுது ஈ பூஸாதிக்க சந்தனம் ஸ க—
- 7 —கடவதாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்[யாரம்]—
- 8 —க நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும்—

Translation

1-3.—We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśa-sanam in favour of Appan, on the day of the star Mūlā, combined with Wednesday,while śrīman Mahārājādhirāja Rājapāramēśvara śrī Vīra-pratāpa śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4. 1 idḍali-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam constructed by you in your garden, situated below the tank—

5-7. for the preparation of 1 idḍali paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 2 nāji of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; all the above-said articles shall be supplied from the temple store.

7-8. After deducting the.....out of the panyāram offered, the remaining prasādam shall be delivered to you as the share of the donor—

No. 183.

(No 169—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —திருவெங்கடமுடையான்—
- 2 —ந சிடைப்படி ஆ [செய்தருளும்]—
- 3 —திருநாள் ௫ ௨ திருநாள்—
- 4 —சிடைபடி க ௨ ஆக இந்த வ[கை]—
- 5 —.....செல்லத் திருவெங்கட—
- 6 —சக்கரைஅமுது நூற்றிப்பலமும மிளகமுது—
- 7 —கடவதாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில்—
- 8 —இயல் அதுஸந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ பெறறுவார்க்கடவர்—
- 9 —சிப்பியற்கு அப்பபூஸாதம் ஒன்றும் நின்ற—
- 10 —விழுக்காடு பூஸாதம் அபபம்—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to Tiruvēkatamudaiyān—
- 2.—3 sīḍai-paḍi to be offered—
- 3.—on the 5th festival day of—
- 4.—and 1 sīḍai-paḍi to be presented ; thus in total—
- 5.—shall be carried in favour of Śrī Vēṅkatāśa—
- 6.—120 palam of sugar,..... of pepper—
- 7.—shall be supplied. Out of the prasādam offered—
- 8—the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham shall receive—
- 9.—1 appa-prasādam shall be delivered to Śippiyar and the remaining—
- 10—the prasādam and appam due to the donor—

No. 184.

(No. 220—T T)

[On the north wall (inner side) north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 —புசாதம் அப்பம் [புழுதுசெய்த]—
- 2 -- [வேங்கடத்துறைவா—
- 3 —[திருநி]ன்றணருடையார்—
- 4 —மொவிநுடாவை முத்தன்—
- 5 —[திருப்பாவை யனுஸந்திக்கும்—

Translation

- 1 —prasādam and appam (to be presented)—
- 2.—as the (ubhayam) of Vēṅkatatūṭaiyār—
- 3.—one of the temple accountants—
- 4.—as the (ubhayam) of Gōvindadāsan Muttan—
- 5.—(shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas) chanting the Tiruppāvai prabandham—

No. 185

(No. 219—T. T.)

[On the north base (inner side) of the first Gōpuram in Tirumalai Tem, le.]

Text

- 1 மெல் செல்லாநின்ற கொய்த—புழுதுசெய்தம்
- 2 புதன்குழமைபும் பெற்ற புணா—[திருமலை] திருப்பதியில்
- 3 எம்பெருமானடி யாரில் எக்கு—நாச்சிக்கு ஸ்ரீராமாவை தழு ப-
- 4 ணணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுகு—

Translation

1-4. This is the śilāsāsanam executed in favour of Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati on Wednesday, combined with the star Punarpūsam..... being the 1st lunar day of the..... in the year Krōdhana, current with the.. for the purpose of providing.....to Śrī Vāṅkatēsa ...

No 186.

(No 319—T. T.)

[From a slab in the Paḍipōtu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இப்பணம் நாலாயிரமும்
- 2 [நிருஹிதையுட்க ஊர்களில்]
- 3 எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
- 4 விஹாத முதல் கொண்டு ஆக இ-
- 5 வ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 6 த்திலே விட்டுப்பொதக்கிடவதா-
- 7 கவும் அமுதுசெய்தருளின வுசா-
- 8 தம் பண்ணியாரத்தில விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் [தா]-
- 10 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
- 11 புவ-ததில் அடைபயிலே [பெறக்கட]-
- 12 வொமராகவும் இப்படிக்கு [தம்முடைய]
- 13 ஸஹநபாம்பரை சனீரத்தித-
- 14 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
- 15 டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை பனிய-
- 16 ரல் கொயிலகணக்கு நிருகின்ற-
- 17 ஊருடையாடு எழுதது இவை
- 18 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-6. This capital of 4000 panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above said supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as your ubhaiyam.

7-11. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and panyāram due to the donor out of the prasādam offered. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaipu.

1. The first portion of this inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

12-18. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga ūr-udaiyān under the orders of the Śivaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No. 187.

(No. 316—T.T.)

[From a slab in padi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1 [ஸ்ரீவிருவாதாவ] | 5 ஊட்டுக்கு..... |
| 2 [ஸ்ரீவிரு] அச்சுததேவமகா- | 6 உ ஓ [பாயஸம்]..... |
| 3 இராயர் அ[ரை]மனை.....பொலி- | 7 உ ஓ குடுத்த எ- [உய்]... .. |
| 4 .....திபப[ய]ன..... பொலி | 8 ஊட்டாக |

Translation

1-6. As the poliyūṭu of Tipayyan ... the palace officer of Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahāyāya.....

6-8. for the preparation of 2 pāyasam taṭigai he paid 20 iekhai-pon as capital and with the interest.....

No 188

(No. 322—T. T.)

[On a slab in padi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 —குடுத்த எ- ஓ க்கு... | 14 —திருஞன் ய் க்கு எ ய [தி]- |
| 2 —திருமலையில் தொட்டத்து... | 15 —ல இரத மண்ட[ப]- |
| 3 —...மண்டபத்தில் .. | 16 —து செய்தருளும் |
| 4 —உய் ஓ கலனுக்கு வேலிக்கு .. | 17 — அதிரஸபபடி |
| 5 —தொட்டத்துக்கு | 18 —[கம] படியவெட்- |
| 6 —ய் கட்டு[வித்]-ற க .. | 19 — ..க கரு அபபப்படி |
| 7 —தொட்டம் பயிர் | 20 —[படி]- ஈ ஆக அபபப்படி |
| 8 —ஆள் க க்கு மாதம் | 21 —[மரு] அதிரஸபபடி ய |
| 9 —க க்கு சிவிதம் எ- | 22 —...கொகைபொன் ஈசய்க ஆக |
| 10 —[க]லக்கட்டுப்பொ- | 23 —படிய[ய] எக்லா- |
| 11 —கொகைபொன் ஓருயிர் இப்- | 24 —ததினெ விட்டுப்பொ- |
| 12 —ய்க க்கு அமுதுசெய்த- | 25 —தாசவும் அமுது- |
| 13 —[திருவெங்]கடமுடைபான் தி- | 26 —[ப]ண்ணியாரத்தி |

1. The first portion of this record is lost.

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 27 — விழுக்காடு ஒலி- | 32 — தீயவரை நடக்க- |
| 28 — தாமெ பெறக்கடவ- | 33 — டிக்கு ஸீரெவெசை- |
| 29 — து பூவ-2த்தில் [அடை]- | 34 — யால கொயில |
| 30 — கடவொமாகவும | 35 — உருடையான எ- |
| 31 — தமமிட ஸந்தானப- | 36 — [வ]ரகெசை உ |

Translation

1-12. the sum of 500 rēkhai-pon (gold-coins) was paid into the temple-treasury for the purchase of a garden site at Tirumalai, 20 rēkhai-pon for the construction of a mantapam within the garden, rēkhai-pon for the erection of stone-walls, rēkhai-pon for the servants cultivating this garden as their salary, ...thus in total 557 rēkhai pon was paid by you,

12-25 10 atirasa padī to be offered to the Processional deity while seated in this mantapam during the 10 Brahmōsavam celebrated for Tiruvēṅkaṭamudaiyān every year at Tirumalai, 3 appa-padī to be presented ... altogether 15 appa padī and 10 atirasa padī to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhayam, for which you have paid into the temple treasury a further sum of 143 rēkhai pon as capital the above-mentioned appa-padī and atirasa-padī shall be prepared and offered from the temple-funds.

26-36 The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tirumira-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 189.

(No. 323—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōtu in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 . . 'குண்டுகுது கிழக்கு . [இருநிலம்] . . .
- 2 ...ஜிறுதுகாலவாய
- 3 மாவடை மாவடை ஜலதருபாஷ-
- 4 ரமை நியிநிகெசைவங்குறுகுது .
- 5 அஹதிதீயவரைக்கு [நடக்கக்கடவ]-
- 6 தாக திருவெங்கடமுடையான [ரஹ]-
- 7 நியில் சிலாசாஸனம் பண்ணி-
- 8 க்குடுகதொம் [அவுலாஸி] உரவொரம்
- 9 சதுவபானியமாக அனுபவித்து-

1 The first portion of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 க்ஞொளவககடவராகவும் திருமலை-
- 11 யில ஷானததாரொம் இந்த சாதநமெழுதிந-
- 12 மைக்கு கொயில(க்)கணக்கு தி-
- 13 ருநிணைண்டையா நெழுத்து [* ||]

Translation

1-11 We, the villagers of Avulāli have executed this śilāsāsanam relating to the gift of lands, situated to the east of big hill, including the river-channel, subsoil, stones, permanent properties, future acquisitions, mines, hidden treasures, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to the temple of Śrī Venkaṭeśa. In this manner we have executed this deed of charity in the presence of Śrī Venkaṭeśa.

Hence, the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) shall enjoy the same lands with full rights for the benefit of the temple-treasury as sarva-mānya (tax-free lands) till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This writing of the record is done by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān.

No 190

(No. 320—T. T)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ¹[பொலி]ஊட்டு 4 துஅா [இந்த பண]-
- 2 ததுக்கு மலைகனியநின்றபெ-
- 3 ருமாள எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 4 னு க க்கு திருக்கொடித்தி-
- 5 ருளை ய க்கு எழாந்தருளினில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி
- 7 [ய] அடைக்காயமுது னா இலை-
- 8 அமுது து..... [ஒடுக்கி 4]
- 9 துஅா இந்தப பணம் (பணம்) ஆ-
- 10 யிரததெண்ணூழும் திருவிடை-
- 11 [யாட்டம்] எரிகால்வாயனிலிட்டு இ-
- 12 தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
- 13 வெங்கடமுடையான் வருஷம்
- 14 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி
- 15 [ய] அடைக்காயமுது னா இலையமுது
- 16 [து] சந்தனம் பலம் ய ஆக இவை எஸ்-

NOTE 1.—The beginning of the inscription is lost.

- 17 லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 19 செயதருளிந் பிறவிராதத்தில்
- 20 [விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும்]
- 21 [தாமெ பெறக்கடவராகவும்]
- 22 நின்றது பூவ-3த்தில் அடைபடுவெ
- 23 [பெறக்கடவொமாகவும்] இப்ப[டிக்கு] ஸ்ரீவை[ஷ்வர்]
- 24 பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
- 25 நின்றஊருடையான் எழுத்து
- 26 [ஸ்ரீவைஷ்வர செஷ]

Translation

1-9 The sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Malaikiniyaninra-Perumāḷ as your ubhaiyam is 1800 paṇam :—

10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninra-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vāṅkatēśa) white seated in your mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

9-18. This sum of 1800 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, the above-said 10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

19-26. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tirumira āru aiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No 191

(No. 329—T. T)

[On a slab in paḍi-pōtu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 'மகைநின்ற]பெருமான எ[றி]அருளி [-அமுது]-
- 2 [செ]யிதருளும் வருஷம் க க்கு திருக்-

NOTE 1.—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 கொடித்திருநாள் ய [க்கு] எழாந்திருநாள்
- 4 அமுதுசெய்தருநாள் அதிரஸிப்படி ய
- 5 ஆக ஆக றா இலைஆக சூ சந்தனம் ல [டு க்கு]
- 6 பொலிண்டாக ஒடுகந நற பு உதாஅா இ[ந்த]
- 7 பணம் இரண்டாயிரத்தொண்ணு-
- 8 றம் திருவிடைஆட்டம் உ-
- 9 ர்களில் எளிகால்வாயனிலி[ட்டு]
- 10 [இதில] விளைநத முதல்(க) கொண்டு திரு-
- 11 வெங்கடமுடையான வருஷம் [க க்கு]
- 12 அமுதுசெய்தருநாள் அதிரஸிப்படி-
- 13 [டு ல] ஆக ஆக றா இலைஆக சூ சந்தனம் பலம் ய
- 14 தொட்டம் பயிர் செய்வி,ற ஆள [க]
- 15 க்கு மாஸம் க க்கு சிசிதம் [பணம்] [யடு ல] ஆக
- 16 [வருஷம்] க க்கு பு [ராஅய] ஆக இந்த வகை
- 17 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 (டு)ப்பொருக்கடவதாசவும அமு-
- 19 [துசெ]ய்தருநாள் உவாத்ததில விட்ட-
- 20 [வந] விழுக்காடு னாலொன்றும் [நாமெ]
- 21 பெறக்கடவராகவும [நின்றது]
- 22 பூறவதில் அடைபடுவெ பெறக்கடவொமாக-
- 23 வம் இப்படிக்கு சந்தானபரம்பரை [ச]-
- 24 ஸ்ரீதித்தவரை நடக்கக்கடவதாசவும இப்-
- 25 [படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால்
- 26 கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
- 27 ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
- 28 வரகெசு உ

Translation

1-6 ...naṟ panam 2800 is the sum paid by you into the temple-treasury for the purpose of providing the following 10 atirasa-padi yearly to Śrī Venkaṭṣa as your ubhaiyam on the prescribed festival days as detailed below :—

10 atirasa-padi, 500 aieca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Venkaṭṣa) while seated in your maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

7-18. This sum of 2800 panam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name. Further, the sum of 180 panam shall be paid to the 3 persons cultivating your

flower-garden at Tirumalai, as their salary at the rate of 5 panam per month per head from the temple-funds

20 28 The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the early adaippu.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the consent of the Śrīvaishnavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān May this the Śrīvaishnavas protect !

No 192

(No 306—G. T.)

[On the west wall of the inner mantapam of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழுகு—சக்கரையமுது பலம் னாற-
நீருபது—
- 2 —பயற்றமுது முன்னாழி உழுகாழாக்கும் மினகமுது உழக்கு—முன்று
மரக்காலும் ஆக அமுதுபடி—
- 3 —சாததுபபடி பலம் அஞ்ச அடைக்காயமுது இருநாறு இலையமுது—
மினகமுது ஆழாக்கும் ஆக.. —
- 4 —[அ]டைபபிலெ பெறக்கடவொமராகவும் இப்ப[டி]—[அ]லிலென்றும்
தாமெ பெறறுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

1. 2 marakkāl of rice, 1 ulakku of ghee—120 palam of sugar—
2. 3 nāli, 1 ulakku and 1 ālākku of green gram, 1 ulakku of pepper
—and 3 marakkāl of rice, thus in total—
3. 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels,and 1
ālākku of.. —
4. we shall reserve the balance of the prasādam—you are entitled to
receive the quarter share of the offered prasādam—

No 193

(No 307—G. T.)

[On the west wall in front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —மினகமுது உரியும் சாகம உழக்கும தெங்காய்[டு]—
- 2 —அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு மரக்காலும் நெய்யமுது —

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—[இ]ருழி திருப்பணரீரத்துக்கு பயற்றமுது இருநா[ழி]—

4—கடவராகவும் னின்ற ஞுஷாதம் உள்ளது—

Translation

- 1.—1 uri of pepper, 1 ulakku of cumin, 5 cocoanuts—
- 2.—1 vattu and 5 marakkāl of rice, . . .of ghee—
- 3.—2 nāli of green gram; 2 nāli of green gram for tiruppanyāram—
- 4.—shall receive. The balance of the prasādam—

No. 194.

(No. 308—G. T.)

[On the west wall of the inner maṭṭapam of Śrī Kūrattālvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

1—[ப]ண்டாரத்திலெ வி[ட்டு]—

2—வெவிக்க வந்த பெ[ர்]—

3—அமுதுசெய்தருளி[ன]—

4—ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ—

Translation

- 1.—shall be supplied from the temple-store—
- 2.—for all the devotees assembled—
- 3.—out of the prasādam offered—
- 4.—shall be supplied from the temple-store—

No. 195.

(No. 309—G. T.)

[On the west wall of the inner maṭṭapam of Śrī Kūrattālvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

1—[தொசை] உயச வடை உயச—

2—சொலகைக்கு திரு[ப்பொனக]—

3—அக்கரளி ௨௪ ௫ உ—

4—ம் எடுககிற பெற்கு—

Translation

- 1.—24 dōṣai-prasādam and 24 vadāi-prasādam—
- 2.—1 handful of tiruppōnaka-prasādam—
- 3.—1 ālākku of akkālī-prasādam and 2 paṇam—
- 4.—shall be delivered to the bearers of—

No. 196.

(No 228—T. T.)

[On the north base (inner left side) of the first gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக—
- 2—ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேசுர [அரியராய விபாட]—
- 3—மெச்சளம் புடொலியார் செலுத்தின—
- 4—இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்றுக்கும்—
- 5—அதிரஸபடி [ஆறும்] திருக்கணுமடை[இரண்டும்]—
- 6—வட்டியும் நெய்யமுது—
- 7—இந்த வகை திருக்கொடித்திருநூள்—
- 8—கட்டளை பண்ணி திருவிதியிலே—
- 9—அமுதுசெய்தருளும் [இட்டலிபடி கூ]—
- 10—திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்திலே எறி—
- 11—அமுதுசெய்தருளும்படி ஆறும்—
- 12—ஆக அதிரஸபடி உயி 6 தம்மிட—
- 13—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 14—ஒன்றும் தரமெ பெறக்கடவர் ஆகவும்—
- 15—சந்தானபாம்பரை சந்திருக்கித் தீவரை—
- 16—கணக்கு திருநின்றைஊர் உடையான் எழுத்து—
- 17—ஸ்ரீவெணுவாரகேசு வ

Translation

1-5. Mechchalam Puḍōliyār paid the sum of 1400 paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 6 atirasa-paḍi and 2 tirukkaṇā-maḍai to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) as his ubhaiyam for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Arirāya-vibhāṭa

6-13. . . vaṭṭi of rice, .. of ghee ...at this rate during Brahmōt-savam.. .. while in procession through the streets as arranged by you,6 iḍḍali-paḍi to be offeredwhile seated in garden maṇṭapam ; thus in total 20 atirasa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam . .. all the above-said ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

14-17.—shall be delivered to you. In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 197.

(No. 77—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagai-paḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—[தாம் கட்டிவித்த] வசந்தமண்டபத்தில் ஸ்ரீமோவிர்தபெருமாள் எதி-
அருளி அமுது[செய்த].
- 2.—திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் திருப்பொருளும்
உ ஆக
- 3.—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி நு பு ய டு நெய்ஆ நக வ சக்-
கரைஆ லை [சு]ந உய
- 4.—[வ்ருஷாதம்] விட்டவன் விழுக்காடு வ்ருஷாதம் ஸு யும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும்

Translation

1.—to be presented to Śrī Gōvinda-perumāḷ while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by you—

2.—two paruppuviyal tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi Ālvān (Śrī Sudarśana)—

3.—3 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple measure, 101 nāḷi of ghee, 1320 palam of sugar—

4.—You are entitled to receive 2 nāḷi of prasādam being the quarter share of the offered prasādam—

No. 198.

(No. 78—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagai-paḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—[சிலாசாஸனம்] பண்ணிக்குததபடி ஸ்ரீமோவிர்தப்பெருமாள் பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில்—
- 2.—உடையார் புதின ஞாராயணப்பெருமாள் [உபயமாக விசேஷ]—
- 3.—முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிர்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி க—
- 4.—திருநின்றனருடையாரைகருக படி க க்கு அப்பம் உ நிக்கி—
- 5.—பெறக்கடவராகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

1.—This is the silāśāsanam issued—to be offered to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvinda-perumāḷ—

2.—to be offered on the special festival day of.....as the ubhayam of Nārāyanapperumāl, son of Uḍaiyār—

3—with the harvest obtained thereby, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl—

4—after deducting 2 appam per paḍi to Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār, the temple-accountants—

5.—shall receive. With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 199.

(No. 99—G. T.)

[On the north wall of Vagai-paḍi-verandah in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[யு]வ்வசுவர்த்து கறகடகனாற்று ..
- 2—தம்மிடய உலெய[லா]க ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்...
- 3—[ரு] அரிசப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு...
- 4—பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு...
- 5—அடைக்காயமுது [ரு] இலையமுது [க] சந்தனம் பலம் ரு ..
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்...

Translation

- 1—in the month of Kaṭṭaka (Ādi) in the year Yuva. ...
- 2—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl as your ubhayam ...
- 3.—thus in total 5 atirasa-paḍi to be offered yearly .
- 4.—to be conducted as your poliyāttu charity
- 5.—along with the 500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam....
- 6—all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store

No. 200.

(No. 93—G. T.)

[On the east wall (inner side) of north-east room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது ஸூ -
- 2—[ச]ந்தனம் இ(ரு)ரண்டைப பலம் இந்த வகைப்படி பெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொவ்வாகவும் அமுதுசெ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3—விழுக்காடு நாலில ஒன்றும தாங்கள் பெறக்கடவாகள ஆகவும் நின்ற
பிறலாழம் அப்பம் அதிரலம் உள்ளது—
4—வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு [சநநிருதிதகவரை] தங்கள ஸ்ரீநாமபரம்பரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
5—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1.—vegetables, curds, areca-nuts and betels, for the preparation of
1 tiruppanyāram 2 nāḷi of green gram—

2.—and 2½ palam of chandanam In this manner all the above-said
articles shall be supplied from the temple-store.

3.—You are entitled to receive the quarter share of the offered prasā-
dam and the balance of the prasādam, appam and atirasam—

4-5.—In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the
sun. This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May
this the Śrīvaishnavas protect !

No. 201

(No. 78—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
2—விடவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும திருமலைமேலே தமமிட சந்தித்-
துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்..... திருவொலகை[தநில]
3—[வ்ருஷாதம்] அப்பம் அகுகாளி உள்ளது பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே
பாதியும் நமபிமார நங்கலாக முறைரை வகை
4—உள்ளது வ்ருஷாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை
5—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்க்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1.—all the above mentioned articles shall be supplied from the
temple-store.

2.—Out of the preparations offered the donor's quarter share of the
prasādam shall be distributed at your choultry at Tirumalai Out of the
tiruvolakka-prasādam offered—

3—the remaining prasādam, appam and akkāli shall be distributed
equally among the 12 nūvāham of the Sthānattār (trustees) and the Nambimār
(templepriests) excluding 3½ vaḡai—

4-5.—The remaining prasādam shall be preserved during early adaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure. With the permission of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān has composed this deed and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 202

(No. 462—T. T.)

[On the east wall (ou'er-side) of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹாஹாராஜா நாராயணபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ...
- 2 வாலிவடிவசக்தி(டு)தசமியும .
- 3 சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ..
- 4 இந்த கட்டி விளக்கு..
- 5 அமுதுசெய்தருளும்..
- 6 யான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை ..

Translation

1. May it be prosperous, Hail!—
2. on the 10th day of the bright fortnight—
3. this is the śilāsāsanam executed by—
4. this Kaṭṭi-viḷakku or nandāvilakku shall be burnt—
5. the offerings to be made—
6. This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 203

(No 101—G T)

[From a slab in front mantapam in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மஹாஹாராஜா நாராயணபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ...
- 2—சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3—திருவொணைநகரத்திற் க க்கு திருமஞ்சனம் நெனை கை—
- 4—வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் க 2 அடைக்காயமுது [ருய]—
- 5—க அடைக்காயமுது ரூய 3 இலையமுது ஈ க்கு ம் 4 க ஆக—

Translation

- 1.—Śrīman Mahārājādhuāja Rājaparamēśvara Śrī Vīṇapratāpa—
- 2.—this is the śilāsāsanam executed by the trustees—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—one nālī of oil for tirumañjanam (ablution) on the day of the star Śravanam—

4—one palam of chandanam, 50 areca-nuts for distribution—

5—one panam for 50 areca-nuts and 100 betels ; thus—

No. 204.

(No. 468—T. T.)

[On the north wall (inner-side) of Yamunaitṭuṭṭai-maṇṭapam
in the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1—தெசமியும் பெற்ற உத்திராடத்துஞள்
- 2—ரு இலைஆக ா ஆக இந்த வகையள்
- 3—திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில்
- 4—அவலஆக கூ உ பொரியூக கூ உ ளளபருப்பு கூ உ கடலை
- 5—சாகம் வெந்தயம் உப்புஆக மிளகுஆக அலைமெல்-
- 6—க 4 மணிப்பருப்பு உ நெய்ஆக உ திருப்பணியாரத்துக்கு
- 7—அமுதுசெய்தருளின பருப்புவிவ திருப்பணியாரடி
- 8—சந்தானபரம்பரை சஞ்ரஜிதீவரை நடக்கககடவதாகவும்

Translation

- 1.—On the day of the star Uttirāḍham, being the 10th lunar day—
- 2.—50 areca-nuts and 100 betels ; all these articles—
- 3.—this sum shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—9 marakkāl of flattened rice, 9 marakkāl of parched rice, 9 marakkāl of ssesamum seeds, of bengal gram—
- 5.—cumin, fenugreek, salt, and pepper , for Alarmēlmaṅgai-Nāchchi-yār (divine consort of Śrī Venkateśa)—
- 6.—1 marakkāl of 1 nālī of select dal, 1 nālī of ghee and for the preparation of paṇyāram—
- 7.—Out of the paruppuviyal and tiruppaṇyāram offered—
- 8.—shall be conducted throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

No. 205.

(No. 629—T. T.)

[On the east wall of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ரு திருவிளக்கு 4 க ஆக—
- 2—4 ரு பொரியூக ரு 4 ரு 4 உ—

- 3—உத்திரம் யௌ ௫ அமுதுசெய்தருளும்[படி யௌ]—
- 4—திருமலை திருப்பதிக்கு நெக்கி—
- 5—ம் எட்டெட மாகாணிக்கும இச்—
- 6—மாலை உ க்கு பணம்[சு] லட்சமிபதி—
- 7—பணம் இட்டு கெல்லுவித்த—
- 8—இட்டலிபடி க ௫ 4 ௫ தொசைப்படி க ௫ 4 ச அப்பபடி க ௫ ளை க—
- 9—ஆக ளை சு... சாததி.....னாவிறை திருப்ப[தி]—
- 10—மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருள . . க்கு ஆக—
- 11—[இ]ந்தப் பொன னாற்று அம்பதது னாலு . . .—
- 12—முடையான உளமண்டலம் ஆலிபுறம்—
- 13—[தரம்]கொண்ட ஶிமபுரத்தண்டையில தலைப்பரிசு—

Translation

- 1 —1 panam for 5 evening lights, thus—
- 2 —5 panam, 2 panam for 5 marakkāl of parched rice—
- 3 —13 paḍi to be offered on the 13 days of the star Uttiram—
- 4 —towards the Tirumalai and Tirupati temples—
- 5.—and 1 māḱāni of share of the lands—
- 6.—6 panam for two garlands, as the ubhayam of Lakshmīpatiyār—
- 7.—since you have excavated this channel at your own cost—
- 8 —5 panam for 1 iddalī-paḍi, 4 panam for 1 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon (gold-coin) (viz, 10 panam) for 1 appa-paḍi,
- 9 —thus in total 6 rēkhai-pon to be decorated . .this 4 share of lands in Tirupati—
- 10 —for these offerings to be made to Śrī Gōvindarājan—
- 11 —this sum of 154 gold-coins shall be invested—
- 12 —in the village of Ālipuram situated in Ul-mandalam (inner division) of the villages of Śrī Vēṅkaṭēsa—
- 13 —whereas you have excavated a channel with its fountain-head near the Bhimapuram village—

No. 206.

(No. 623—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[பந்தத்துக்கு] எண்ணை அய உ பந்தம் பிடித்த [4 ளை]—
- 2—[தம்முடைய] மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயளிலிட்டு—
- 4—திருப்பொனகம் உ க்கு மலைகுனியநின்றானகாலால் ஆபடி உ 4—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5—தெங்காய் ரூய் இளநிர் ஈ கரும்பு உள—
- 6—எண்ணை அய் உ பந்தகூலிக்கு 4 ந—
- 7—திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தராஜன் ஆசெய்தருளும்—
- 8—திருமலையிலும் வரும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 9—திருவாதிரைநகரத்தில்தொறும் அமுதுசெய்தருளும்—
- 10—எதிர்கொண்டருளும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 11—ஈ ஈ சக்கரை பலம் ஈ அதிரசப்படி க க்கு—
- 12—சந்தனம் பலம் ச அடைக்காயமுது சா—
- 13—அமுதுபடி க 4 உளுந்து க 4—
- 14—பூவத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் —

Translation

- 1.—80 nāli of oil for torches, 3 panam for the bearer of torches—
- 2.—to be offered in front of your Maṭham—
- 3.—this panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—for the preparation of 2 tiruppōnakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure —
- 5.—50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 200 sugar canes—
- 6.—80 nāli of oil for torches, 3 panam for torch bearers—
- 7.—to be offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 8.—silk front let to be brought down from Tirumalai—
- 9.—to be presented on all the days of the star Ārdra—
- 10.—to be honoured the said silk front let—
- 11.—1 ālakku and 1 ulakku; 100 palam of sugar; towards the 1 atirasa-paṭi—
- 12.—4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and—
- 13.—1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram—
- 14.—we shall reserve for distribution at the early adaippu—

No. 207.

(No. 332—G. T)

[On the east wall (inner side) of the main prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—.....தூக்கனுக்கு 4 க...
- 2—ஈ க 4 க கும்பகுடம் 4 உ ஞானூல் பணம் க திருவிளக்கு பணம் 10...
- 3—திருக்கைவழக்கம் பணம் 8 மஞ்சள்க்கு பணம் உ...
- 4—ச க்கு ஈ க தொசைபடி க க்கு பணம் ச...
- 5—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்[படி யு]...
- 6—பூவுக்கு பணம் க ஆக பணம் அயு...

7—அப்பபடிக்கு பணம் ௬ தொசைபடிக்கு பணம் ௪...

8—௭ அ பணம் ௫ ... மண்டபத்துக்கு...

9—.....பணம் ௫..... பணிமுறை பணம் ௨...

Translation

1.—... . 1 panam for weigher

2.—1 rēkhai pon and 1 panam, for ... for pots, 1 panam for fibre, 5 panam for lights... .

3.—6 panam for tirukkai-valakkam, 2 panam for turmeric

4.—1 rēkhai-pon for 1 4 panam for 1 dōsai-paḍi ..

5.—in total 16 paḍi to be offered at the mantapam .

6.—1 panam for flowers , altogether 86 panam.....

7.—6 panam for 1 appa paḍi, 4 panam for 1 dōsai paḍi . ..

8.—thus in total 8 rēkhai-pon, and 5 panam for mantapam offerings...

9.—.. ...5 panam 2 panam for paṇi-murai.....

No 208.

(No 413—T 1)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 யிட்டலிப்படி யிஊ க்கு அடைககாயமுது கூர்நுயி லு

2 இலையமுது தூநா லு [சுதனம் பலம் யிஊ லு] யிட்டலிப்படி க க்கு
னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும யிட்டலி ௨ நிஊ யிட்டலி யிஊ
தாமெ பெறக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Thus in all 13 iḍḍali-paḍi, 650 areca nuts, 1200 betels and 13 palam of chandanam shall be offered yearly.

Out of the preparations offered we shall deliver you 11 iḍḍali-prasādam per paḍi after deducting 2 iḍḍali to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava pilgrims). The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 209.

(No. 193—G T.)

[On the front wall (right inner-side) of the paḍikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1—சாத்துப்படி பலம் அரையும் ஆகப்ப[டி]—

2—எண்ணை எட்டு நாழியும் அனு—

3—அப்பபடி ஒன்றும் ஆகப் படி ஆறுக்கு—

4—பிறவாதிக்க மெதித்த சாத்துப்படி—

5—திருப்பளிவழிச்சினை முப்பதில் விட்டு—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6—தொட்டத்தில் மாதம் ஒன்றுக்கு—

7—குமாரத்தாத்தய்யங்காற்கு—

Translation

1.—half palam of chandanam.....

2.—eight nāli of oil for..... —

3.—one appa-paḍi ; altogether 6 appa-paḍi—

4.—perfumed chandanam for distribution—

5—shall be offered on all the 30 days of Tiruppalli eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā—

6.—the person cultivating your garden shall receive per month—

7.—shall be delivered to Kumāra-Tāttayyangār—

No. 210.

(No. 481—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—பெரிய[பெருமாள்] அமுதுசெய்தருளும்—

2—பிள்ளை ரொஹிணிபடிக்கு பணம் க—

3—நிற்வாகம் க க்கு பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க—

4—பல்லக்கிலும் கிஷ்டன்—

5—[ரொஹிணி]நக்ஷத்ரம்—

Translation

1.—to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkatēsa)—

2.—1 paṇam for paḍi offering to Śrī Kṛishṇan—

3.—1 paṇam per nirvāham (management), 1 paṇam for anusandhānam—

4—while Śrī Kṛishṇan was in palanquin—

5—on the day of the star Rōhinī—

No. 211.

(No. 166—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tuupati.]

Text

1—மெல் செல்லாநின்ற வி[ரோதி]—

2—கு கொந்தவத்தெரு தென்சிறகு—

3—[சு]ர்மைக்கு இப்பணம் முன்னு[று]—

4—கல்லும் நடடுக்குதது சிலாசாஸநம்—

Translation

1.—in the cyclic year Virōdhi, current with the Śaka year—

2.—in the south side of Kondava street—

3.—this sum of 300 panam is the estimated sum for this land—

4 —sudarśana stones shall be planted. In this manner this deed of charity is executed—

No. 212.

(No. 297—G. T.)

[On the north wall of the front mantapam (inner side) of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—ஸ்ரீ க க்கு ஸ்ரீ க பணம் உ க்கு கொயிலிலும் ஆலங்கடி—
- 2—ஆக ஸ்ரீ க க்கு ஸ்ரீ நடிக பணம் ச கொயில்கணக்கு—
- 3—புஷ்பாதிக்கச் சந்தணம் பலம் ச க்கு பணம் உ அனுசந்தானம்—
- 4—அப்படி - க - க்கு ரெகைப்பொன் - க - இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு—
- 5—க்கு மாவம் க க்கு ரெகைப்பொன் க ஆக ஸ்ரீ க க்கு சிவிதம்—
- 6—[எ]ம்பெருமானா அமுதுசெய்தருளும்—
- 7—வகைப்படிக்கு விவாம் அப்படி க—
- 8—[வாழை]பழம் ஈ க்கு 4 உ 6 மாம்பழம் ஈ க்கு 4 உ—
- 9—[விண்ணப்பஞ்]செய்வா 4 க கங்காணிப்பார் 4 க—
- 10—வன 4 ச சிப்பியா 4 க கைக்கொளா 4 ரு—

Translation

1.—1 rēkhai-pon and 2 panam shall be collected yearly from the temple and Ālaṅgaḍi village—

2.—thus in total 31 rēkhai-pon and 4 panam shall be spent as the ubhaiyam of temple-accountants—

3 —2 panam for the 4 palam of chandanam intended for distribution during Āsthānam or levee—

4 —1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iddaḷi-paḍi—

5 —1 rēkhai-pon for cultivators per month ; at this rate the salary of the garden cultivators—

6.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja)—

7.—the following vagai-paḍis shall be offered , viz , 1 appa-paḍi—

8 —2 panam for 10 plantains, 2 panam for 100 mangoes—

9 —1 panam for Vīnappamseyvār, 1 panam for Kangānippār (temple supervisors)—

10 —4 panam for potters, 1 panam for Śippiyar (artisan), 5 panam for temple-servants—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 213.

(No. 523—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[மடத்துக்கு] நடக்கக்கடவதாகவும்—
- 2—[ம]டமும் தி[மம]யனெ—
- 3—யஜ்ஜததுடநெ நடத்திவாக்கடவது—
- 4—நந்தவந்ததுக்கு வெணடும—

Translation

- 1.—the prasādam shall be conducted to this matham—
- 2.—the Timmayyan is hereby authorised to supervise this matham—
- 3.—this charity shall be carried on along with the previous one—
- 4.—you are authorised to cultivate the garden at Tirumalai with the required—

No. 214

(No. 524—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடியும் நெய் அமுதும் நடக்கக்கடவது—
- 2—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—
- 3—ல் அலாமெம்மங்கைநாச்சியார—

Translation.

- 1.—the required rice and ghee shall be supplied from the temple-store—
- 2.—shall be conducted from the temple-funds In this manner—
- 3.—in the name of Alarmālmangai-Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa)—

No. 215.

(No. 525—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1—நாச்சியாறகும் திருவெங்கடமுடையானுக்கும்—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸிப்படி க—
- 3—அமுதுபடி ரூ 4 ரூ எடுதிருநாள்களில்—
- 4—திருமுகத்ததுக்கு [கறபூர]த்தூக்கம் க—
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்—
- 6—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடையான்—

Translation

- 1.—the Friday ablution shall be conducted to Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār and Tiruvēṅkaṭamudaiyān—
- 2.—1 atirasa-paḍi to be offered after Tirumañjanam—
- 3.—5 vatti and 2 nāli of rice, on every 7th festival day—
- 4.—1 tūkkam (weight) of refined camphor intended for the decoration of the face of Śrī Vēṅkaṭēśa—
- 5.—this charity shall be conducted for Tiruvēṅkaṭamudaiyān—
- 6.—with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiruniṅa-ūr-udaiyān has written this deed—

No. 216.

(No. 287—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—க்கு ௩ கூ ௨ சுகியன்படி க க்கு ௩ ரு [திருக்]காபடினாளுக்கு ௩ க—
- 2—திருக்கணமடை ரு வகைப்படிக்கு விவரம்—
- 3—தொசைபடி டி க்கு ரொகைப்பொன் ரு [பருப்புவிதல்] டி ரு க்கு ரொகைப்-
பொன் க மிளகமுது—
- 4—திருக்கணமடை க க்கு [௩ கூ] அப்பபடி ௨ க்கு ரொகைப்பொன் ௨—

Translation

- 1.—6 paṇam for 1..... 5 paṇam for 1 sukhian-paḍi, 1 paṇam for 1 tirukkāppu-nān (sacred thread)—
- 2.—for 5 tirukkanāmadai... 6 vagai-paḍi, viz., ..—
- 3.—5 rēkhai-pon for 10 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 15 paruppuviyal, for pepper—
- 4.—6 paṇam for 1 tirukkanāmadai, 2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi—

No. 217.

(No. 560—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [தமபூர] திம்மாசயந சதாசெ[ர்வை]—

Translation

Timmarasayyan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 218

(No. 286—T.T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஆதிபூருடை-
- 2 யாராராமன்
- 3 கொயில்
- 4 கணக்கு
- 5 பிள்ளை [|| *]

Translation

Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai-temple accountant.

No. 219.

(No. 288—T.T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1 [ஆ]ண்டபெரு- | 3 கன்றி சதாஷெ- |
| 2 மாள புத்திரன் | 4 வை உ |

Translation

Kannu, son of Āṇḍaperumāl always bows before His divine presence.

No. 220

(No. 289—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 [பிள்ளைநாசி த]- | 3 பெருமாள் [ச]- |
| 2 ம்பி ஆச்சா- | 4 தாசெவை [\|\| *] |

Translation

Pillai Narasi (Narasayyan) and his younger brother Āchchāperumāl always bows before His divine presence.

No. 221.

(No. 432—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1 கொயில(க்)கணக்கு தி- | 4 மொவிந்தாரஜனும் |
| 2 ருநின்றணருடையா- | 5 தம்பி ஸ்ரீவெஷ்வரா- |
| 3 ன் ஸ்ரீநிவாஸவியன் | 6 ஸ்ரீனும் ஸ்ரீவெஷ்வரை [\|\| *] |

Translation

Tirumalai-temple accountant Śrīnivāsapriyan alias Govindarājan and his younger brother Śrīvaishnavadāsan, entitled Tiruṇiṅga-ūr-udaiyān always bows before His divine presence.

No. 222.

(No 435—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சிறுநூர் நல்லான் வந்தா.
- 2 வெவை உ.

Translation

Nallān, a resident of Śirṅgāūr village always bows before His divine presence.

No 223.

(No. 408—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பெற்ற[ய]ன மகன் வெந்தையான்
- 2 மாவி[ளக்கு இ]ட்டான் அப்ப[ன]
- 3 ச[தா]செவயி[|| *]

Translation

Vandaiyān, son of Perṇayan presented mā-vilakku (pindī-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Venkatēśa's) divine presence.

No. 224.

(No. 409—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாச்சிமார் மெல்மண்ட[ல]த்துக்கு—
- 2—[திருநாள் பூபுஷ்யாகத்துநாள்—
- 3—[கறியமுது]பொரிக்க நெய்யமுது கூ உ—
- 4—[ச]னாதித்தவரெ செலலக்கடவது—

Translation

1.—shall be offered to Nāchchimār (divine consorts) while they are seated in western circle—

2.—on the day of Pushpayāgam festival during the Brahmōtsavam—

3.—6 nāi of ghee for frying vegetables—

4.—this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 225

(No. 409. A—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1—திருநின் றணுருடையான்—
- 2—அனந்தபபா [திருவன]நகாழ்வான் செலுத்தின—
- 3—[திருவனந]காழ்வான் [அங்]காண்டையார்—
- 4—திருவெங்கடமுடையான் திருமுனடி விளக்கு—
- 5—பூர்வெஷ்வராகள பணியால்—

Translation

- 1.—Tirunirra-ūr-udaiyān, temple-accountant,
- 2.—Anantappar Tiruvanantālvān paid into the temple-treasury,—
- 3.—as the ubhayam of Tiruvanantālvān Angāndaiyār—
- 4.—a perpetual lamp shall continue to burn before the divine presence of Śrī Vēṅkatāśa—
- 5.—as per the order of the Śrīvaishnavas—

No. 226

(No 379—T. T)

[In front of the right side wall (east face) of the base of paḍi-kāvali Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1—பயறுஷூ ௫ 4 நெய்ஷூ உய உ—
- 2—[எ]ல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டு—
- 3—விட்டவந் னாலில ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவது—
- 4—இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை—
- 5—பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றையுருடை—

Translation

- 1 —5 marakkāl of green gram, 20 nāḷi of ghee—
- 2.—all the above-mentioned articles shall be supplied—
- 3—the quarter share of the offered prasādām shall be delivered to you—
- 4.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—
- 5.—under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tirunirra-ūr-udaiyān has written this deed—

No. 227.

(No. 372—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner south face) of the first Gōpuram of Periyālvār's shrine at Alipiri (foot of the hill) in Tirupati.]

Text

- 1 கொவிந்த-
- 2 ன் சதா[செ]-
- 3 [ர்]வை [|| *]

Translation

Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai-Hill in Tirupati.

No. 228.

(No. 566—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai (outer side) of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீரங்கராஜர் இராமயநு வலிவெவை[|| *]

Translation

Śrīrangarājar Rāmayyan always bows before His divine presence.

No. 229

(No. 490—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Padikāvall-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புத்ர ஆதியப்பயர் வாசலம்—
- 2—மொபாலமொத்த—
- 3—ராமயன வாசலில் அமுதுசெய்த—
- 4—பெருமாள் எறிஅருளி—
- 5—திருக்கொடித்திருநாள்—

Translation

- 1.—Āḍiyappayyar, son of . and the palace door-keeper of—
- 2.—belonging to Gōpālā-gōtra—
- 3.—to be offered in front of the house of Rāmayyan—
- 4.—while Śrī Malaikiniyani: ra-Perumāl seated—
- 5.—during Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 230

(No. 491—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of padikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மல்லபயயர்க்கு சிலாசாஸனம்—
- 2—தம்மிட உபையமாக திருவெங்கட—
- 3—தொட்டபபடி அப்பபடி க அதிரசபடி க—
- 4—மலைநியநினாநா நந்தவனத்தில்—
- 5—உயி கரு தொசைபடி உயி திவகன் திவசம்—

Translation

- 1 -- This is the silāsāsanam executed in favour of Mallappayyar—
- 2.—to be offered to Śrī Venkatēśa as your ubhayam—
- 3.—1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered as the garden-paḍi
(garden offering)—
- 4.—while seated in the Malaikiniyaningān flower garden—
- 5 —20 dōsai-paḍi to be offered on the 20 days of Summer festival
in all the monthly festival days—

No. 231.

(No. 161—G. T.)

[On the west base of the Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the
Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—சந்தநம பலம க ரீ உ பன்னிரண்டு நிவ-சாகத்திலே —
- 2—இப்படிக்கு இவை தம்முடைய வநதானபரம்பரை—
- 3—இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகா பணியால—
- 4—ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகா செஷ —

Translation

- 1 —and 1½ palam of chandanam shall be distributed among the Nirvā-
ham (management) of the Sthāpattār (temple-trustees)—
- 2-4.—In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your descendants. This record of charity is
composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa ūr-udaiyān, under the orders
of the Śrīvaiṣnavas. May this the Śrīvaiṣnavas protect!

No 232.

(No. 164—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine
in the Temple of Śrī-Gōvindarajasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1—[வ]டை கூ கொதி கூ சுகியன கூ பிறசாதம் கூ—
- 2—புதூர் வாதுகெஸரியள சிட்டமுக்கொத்திரதது—
- 3—க தெவையாட்களுக்கு வுஸாடிடி ந—

Translation

- 1.—9 vadaḥ prasādam, 9 gōdhi (olkkōrai) prasādam, 9 sukhiyan-prasādam and 9 tiruppōṇaka-prasādam shall be delivered—
- 2 — Vādakēsariḡal, son of... of Sittamu-gōtram—
- 3.—1 prasādam to be delivered.....3 prasādam to Tēvaiyāl (temple cooks)—

No 233

(No 174—T. T.)

[On the west wall of the right inner side of the first Gōpuram
in Tirumalai Temple]

Text

- 1.—தானததாரொம் திருமலை திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில்—
- 2—[திப்பசானி] மகள லிங்கசானிகும திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்—
- 3—திருவெங்கடமாணிகுத்துக்கும் உபயாக அமுதுசெய—
- 4—[சா]த்தி அருளும் பன்னிசெம்பு று உ—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 கூர் இப்பணம்—
- 6 —அமுதுபடி உ 4 உழுநது க 4 நெய்யமுது ந உ—
- 7—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின வுஸாதத்தில்—
- [பெறக்கட]வொமாகவும இப்படிக்கு இவை தமமிட—

Translation

1-2 —We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this vāśāsānam in favour of Lingasāni and Tiruvēkatamēnikkam, daughters of Tīppasāni, belonging to the temple dancer's caste residing at Tirumalai and in Tirupatī—

3-6.—since you have paid the sum of 900 1 ar paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 5 rose-water vessels2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 3 nāli of ghee, all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the stipulated days.

7-8.—Out of the preparations offered... and the balance of the prasādam we shall receive In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 234.

(No. 81—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—
- 2—[திருப்பள்ளி] எழிச்சிறாள் நய க்ரு திருப்பொருகம் நய ம்—
- 3—சுகருணமண்டபத்தில மொவிடிராஜநு திருவெழும் க—
- 4—இராத்திரிதிருநாள் உ ல திருநாள் ந ல திருநாள் இரவு படி—
- 5—[சிற]ப்படி[ன்] வைகாசித்திருநாள் ச ல திருநாள் சிடைபடி க—
- 6—வென்று மாலைபிட்டார பள்ளிகொண்டான் உபயமாக—

Translation

- 1.—1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindapperumāl—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli eḷuch-chi (as Dhanurīmāsa pūjā)—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Śrīkarnamaṇṭapam on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam—
- 4.—to be offered as the night offering on the night of 2nd and 3rd festival days of—
- 5.—1 siḍai-paḍi to be presented on the 4th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam as the siṟappu of—
- 6.—as the ubhaiyam of Venṇu-mālayiṭṭār alias Paḷḷikoṇḍān—

No. 235.

(No. 207—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வைகு[ந்]தநாதன் வைகாசித்திருநாள் கூ ல திருநூளில்—
- 2—திருவொலக்கம் க ல நாராயணப்பெருமாள் அவசரமாக அமுது—
- 3—[அ]ப்பபடி உ ஆடி[அயனம்] கொடைத்திருநூள்—
- 4—ஆக [சு] படியள அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும—
- 5—[திருவொ]லக்கம் க ல பருபுனியல் ந ல அமுதுசெய்—
- 6—[கூஉ.] இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திரு—

Translation

- 1.—to be offered to Vaikunṭhanāthan on the 9th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam—
- 2.—1 tiruvōlakkum to be offered as the avasaram (ubhaiyam) of Nārāyaṇapperumāl—

3.—and 2 appa-paḍi; and on the festival days of Ādi-ayanam (Dakṣiṇāyana-puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam) and Kōḍai-tirunāl (summer festival)—

4.—altogether 5 appa-paḍi to be offered on the stipulated days—

5.—1 tiruvōlakkam and 3 paruppuviyal to be offered—

6.—1200 paṇam is the sum paid into the temple-treasury, this sum of 1200 paṇam shall be utilised—

No 236

(No. 171—T. T.)

[On the west base (right side) of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நிலத்துக்கு [தம்மிட பெராலெ]
- 2—[வ]ராகன் னூறு பணம்—
- 3—பணம் னூறு வராகனும் பூதீபண்டாரத்துக்கெ—
- 4—திருப்பொனகம் நயம் திருப்பள்ளி—
- 5—அமுதுசெய்தருளின பிறவாத்தம்—
- 6—திருப்பண்ணியாரம் உள்ளது—
- 7—[நா]ளொன்றுக்கு பிறவாத்தம் ஒன்றும்—

Translation

- 1.—a channel to be excavated in your name—
- 2.—100 varāhan paid into the temple-treasury—
- 3.—this sum of 100 varāhan—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi—
- 5.—out of the prasādam offered—
- 6.—the remaining tiruppanyāram—
- 7.—one prasādam shall be delivered daily—

No. 237.

(No. 495—T. T.)

[On the east wall, South of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானா திருச்சையிலும் எழுநூற்றும்பொது அமுது—
- 2—[அமுது]செய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசபடி க—
- 3—கொடைதிருநாவில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி உய—
- 4—வாழைப்பழம் உள கருமடி உள பலாப்பழம் ௫—
- 5—க்கு 4 ௫ திருப்பனியாரத்தட்டு ந க்கு 4 ௫—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க அப்பபடி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle—
- 2.—1 appa paḍi and 1 atirasa-paḍi to be presented—
- 3.—20 atirasa-paḍi to be offered on the 20 days of summer festival—
- 4.—200 plantains, 200 sugar-canes 5 jack fruits—
- 5.—5 paṇam for .. 5 paṇam for 3 taṭṭu of tiruppaṇyāram—
- 6.—1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi to be offered—

No. 238

(No. 121—G T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—விட்டவரு விழுக்காடு அக்காளிபு வராதம்—
- 2.—சந்தானபாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—The donor's portion of the akkāḷi-prasādam offered—
- 2.—This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

No. 239.

(No. 122—G T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—சகாப்தம் ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டின—
- 2.—உபயமாக ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாளுக்கு—
- 3.—ஆசெய்யும் திருப்பொனகம் [ஒன்று]—
- 4.—அநூறும திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்—
- 5.—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1 In the Śālivāhana Śaka year 1462—
- 2-3. one tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ daily as your ubhayam—
- 4 This sum of 1500 paṇam shall be invested in the temple villages—
5. the supply of required articles shall be made from the temple-store—

No. 240.

(No. 123—G. T.)

[From a slab now preseived on a platform in front of
Śrī Gōvindarājāsvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வண்வக்ஷஸ்து கற்கடகனயற்று பூவ-பெகூத்து—
- 2—திருப்பள்ளி எழுச்சினுள முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் கட—
- 3—ஆசெய்தருளும் சுகியபடி ஒன்றும் பாடியவெட்டைனாள்—
- 4—[புரீபண்டாரத்து]க்கு தா[ரு] ஒடுக்கந நற பு சா இப்பணம் —
- 5—பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது னறபத்தெழு நாழியும்—
- 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பது எட்பருப்பு ஒரு நாழியும்—

Translation

- 1.—of the bright fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the year—
- 2 —30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-
eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),—
- 3.—1 sukhīyan-paḍi to be offered on the day ofon the day of
Hunting festival—
- 4 —the sum of 400 naṟ-panam is paid by you into the temple-
treasury—
- 5 —10 marakkāl of rice, 47 nāli of ghee—
- 6.—50 paḷam of sugar, 1 nāli of sesame—

No 241

(No. 230—T. T)

[On the south wall (inner-side) of the first Gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[சிலாசாஸ]நம பண்ணிக்குடுதபடி திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—ஆபஸ்தம்பசூத்து [யஜு]சாகாத்யாயரான்]—
- 3—னாராயணபுரப்பறநில் தாம் விட்ட நிலத்துக்கு—
- 4—கறயங் கொண்டு குடுத்தபடி இதுநா[ள முதுல்]—
- 5—பொலியூட்டுக் கட்டிக் கொண்டு தம்மிட உபயமாக—
- 6—நெல்லு அறுபத்தஞ்ச வட்டியும் நெய்யமுது—
- 7—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—
- 8—தெருவில் நாதமுநியள் [அமுதுசெய்தருளும்] அதிரசப்படி கட—
- 9—ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்-
படி கட—
- 10—அடைக்காயமுது தூர் இலையமுது உண்டா சந்தனம் பலம் உயிஉ—
- 11—எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி கட—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12—சந்தனம் பலம் டி ஆக ஆக தடவா இலைஆக உதவா—
 13—சந்தனம் பலம் உபச டி ஆக இந்த வகை எல்லாம் விட்டுப்—
 14—அமுதுசெயதருளிர பிறவா தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு—
 15—இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபாம்பரை—
 16—திருமலையில் கொயில்களுக்கு திருநின்ற ஊருடையாவா எழுத்து—

Translation

- 1.—This is the śilasāsanam executed by thefor Śrī Venkateśa—
 2.—belonging to Āpastamba-sūtra and Yajur-śākhā—
 3.—since you have granted the lands situated in Nārāyaṇapuram—
 4.—from this day onwards the (income) of the lands purchased and granted by you—
 5.—having treated as your *polyāṭṭu* (charity) and as your *ubhayam*—
 6.—65 *vaṭi* of paddy, of ghee—
 7.—to be offered to Śrī Venkateśa—
 8.—1 *atirasa-paḍi* to be offered to Nādhāmuniḡal enshrined in the street of—
 9.—1 *atirasa paḍi* to be presented to Śrī Gōvindhapperumāl while seated—
 10.—1100 areca-nuts, 2200 betels and 22 *palam* of chandanam—
 11.—1 *paḍi* to be offered while seated in this *maṇṭapam*—
 12.—10 *palam* of chandanam, 1200 areca-nuts and 2400 betels—
 13.—in all 24 *palam* of chandanam. In this manner all the articles shall be supplied—
 14.—Out of the *prasādam* offered the donor's share of the *prasādam*—
 15.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants—
 16.—these stipulations are drawn up by the Tirumalai temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyān—

No 242.

(No. 675—T. T.)

[On the south wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பருப்புதியல் உ டி வுலாதிக்க சந்தனம் லை உ டி ஆக ஆக ன இலைஆக உள தம்மிடவாசலில் இறங்கி—
 2—இலைஆக உள கனாடை அப்பய்யங்கார் உபயம் வைகாசி ஆதித்திரு-
 கள் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது பருப்புதியல் உ—
 3—[ஆ]ணடப்பந் பொலிண்டி திருவேங்கடமுடையான் திருக்கொடி-
 திருளை டி க்கு [கூ டி] திருநாள்களில் சந்தரத்தொளுடையான் மண்ட-
 பத்தில்—

4—தாமே பெறக்கடவாகவுள் நோறது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திராகிரிய-
வரை—

Translation

1.—2 paruppuviyal to be offered along with the 2 palam of chanda-
nam, 100 areca-nuts and 200 betels white seated in front of your house—

2.—and 200 betels ; 2 paruppuviyal to the offered to Tirukkoḍi-Ālvān
(Flag Garuda) while He raised to the top of the flag-staff during the Vāikāśi
and Āni-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Kandādi Appaiyyangār—

3 —10 paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam of Sundarat-
tōludaiyān on all the 9th festival days during the 10 Brahmōtsavam celebrated
for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai as the ubhaiyam of Āṇḍappan—

4 —you are entitled to receive the remaining prasādam and the
balance of prasādam we are authorised to distribute during early aḍaiṇṇu In
this manner this practice shall continue to be in force through the lineage of
your descendants, till the lasting of the moon and the sun.—

No 243

(No. 204—T. T.)

[On the south wall of the Gōpuram in the second prākāra
in Tirumalai Temple]

Text

1—సంవత్సర వైత్ర సుద్ధ ౧౦ ల తిమణల

2—మృ సదానేవ శ్రీరామచంద్రా

3—.....వెంకటాద్రి సదాశే[వ] [1 *]

Translation

Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine
presence. Vēṅkaṭāḍri also always bows . . on the 10th day of the bright fort-
night of the Chaitra month in the year . .

No 244.

(No 533—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 గోవిందపండితుల పాలియూటా కైంకర్య శాసనము [11 *]

Translation

This is the stone record issued in favour of Gōvinda-Panditalu.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 245.

(No. 177—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—குமாரா குமாராதாதயயங்காற்கு—
- 3—[அமுது]செய்கருளும் திருப்பொனகம் உம்—
- 4—இப்பணம் முவ்வாயிரத்து[க்]கும்—

Translation

- 1.—on Tuesday, combined with the star—
- 2.—in favour of Kumārā Tāttayyangār, son of—
- 3.—2 tiruppōnakam to be offered daily—
- 4.—this sum of 3000 paṇam shall be invested—

No. 246.

(No. 309—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—[அபாப]சுத்த ஷிதியையும் [வியாழ]க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—த்தில நில[ம்*] நிங்கலாகராஜனும்மணன் ஹட்ட[வாதி]—
- 3—கால்வாய்க்கு இடம்படிக்கு குடுத்த பணம் னாறு—
- 4—[இ]ருபது இலையமுது னாற்பதம் சாத்துப்படி பலம் அரை—
- 5—[பு]ணாபுசத்துளை திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு னை—
- 6—னாறுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது ச உ—
- 7—[பலம்] முன்னாறு அறுபது மிளகமுது முவுழக்கு சிரகம் னை—

Translation

- 1.—on Thursday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight—
- 2.—as you have granted Rāja Timmana's Bhaṭṭa-vṛitti land exclusive of the land of in the village of—
- 3.—the sum of 400 paṇam paid by you for the improvement of the channel of—
- 4.—20 areca-nuts, 40 betels and ½ palam of chahdanam—
- 5.—1 uḷakku of oil for tirumañjanam on the day of the star Punarpāsam—
- 6.—for the preparation of 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee—
- 7.—360 palam of sugar, 3 uḷakku of pepper, 1 āḷakku of cumin—

No. 247.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—சக்கரையமுது நூற்றுப்பலம் மினகமுது ஆழாக்கு—
- 2.—[நடக்கக்கடவதா]கவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்திலே—
- 3.—இயல் ஸௌவிக்கும் பூவைணீவர் பெற்றுவாக்கடவர் ஆகவும்—
- 4.—கரு அபபபூஸாதம் ஒன்றும் தினவழிபூஸாதம் உ—
- 5.—ஸூனத்தார நிவடாஹம் பன்னிரண்டிலே பாதிபும்—

Translation

- 1.—100 palam of sugar, 1 āḷāku of pepper—
- 2.—shall be supplied. Out of the preparations offered—
- 3.—shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-prabandham—
- 4.—one appa-prasādam and 1 nāḷi of daily tiruppōnaka-prasādam shall be conducted—
- 5.—the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nivāham of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)—

No. 248.

(No. 214—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra
of Tirumalai Temple]

Text

- 1.—சுடைப்படி - 2 - ஆகப் படி—
- 2.—ச ௨ திருநாள ௫ ௨ திருநாள சுடைப்படி ௨—
- 3.—[சு]டைப்படி - ௧ - ஆக இவ்வகை எல்லாம்—
- 4.—த்திலே கொடைத்திருநாள பிறபத்தில—

Translation

- 1.—2 śīdai paḍi ; altogether—
- 2.—2 śīdai-paḍi to be offered on the 4th and 5th festival days—
- 3.—and 1 śīdai-paḍi. In this manner all these articles—
- 4.—on the latter 10 days of Summer festival—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 249.

(No. 215—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpura in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடி நெய்யமுது சக்கரையமுது—
- 2—ஸ்ரீபண்டாரதனிலை விட்டுப்பொதக்கடவது—
- 3—[அஞ்ஞாந்]திருநாள் அடைப்பிலை பெறக்கடவொம்—
- 4—பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—rice, ghee and sugar—
- 2.—shall be supplied from the temple-store—
- 3.—We shall receive the remaining prasādam during the time of distribution on the 5th festival day of—
- 4 —We shall also set apart for.....In this manner—

No. 250.

(No. 294—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1 கொயில்(க்) கணக்-
- 2 கு திருநின்றணரு-
- 3 டையான் எறப்ப-
- 4 ற் புதூர் மொவிடி-
- 5 டாஸாநு ஸாசெ[வை]

Translation

Gōvindadāsan, son of Eṇṇappār, one of the temple-accountants, belonging to the Tiruvinṇa-ūr family always bows before His divine presence.

No. 251.

(No. 211—G. T.)

[On a stone in front mantapam of the Temple of Śrī Kapilāśvarasvāmī at Kapila-tīrtham (North of Tirupati)]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமநு-
- 2 ஹாராஜாயிராஜ ராஜவாஸ-
- 3 ஸா வஸு வ ஸுநிண வஸி-
- 4 உதூ ஸுதூதிவதி

- 5 ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவி
- 6 கவதூதராயமஹாரா-
- 7 யர் வுயிவிராஜதம் பண்ணி
- 8 அருளாகின்ற [ஸ்ராவீவாஹத]
- 9 ஸகாஸ்டி தசாகயந
- 10 ன் மெல் செல்லாகின்ற[பிலவ]¹.....

Translation

1-10. Hail, May it be Prosperity!in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam....

— : FINIS —

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

INDEX

A

- Abhishēkam (holy bath==*tsūma*~*janam*)
114 --
- Ablution (holy bath) 30, 351 --
- Accountants in Tirumalai Temple 100,
219, 230, 250, 275
- Accountants in Tirupati Temple 172, 322
- Āchārya (religious teacher) 91, 100 140,
241, 266, 267 --
- Āchārya-Alagīya Manavāla Jiyar 239
- " Amān (Kōyil-Kandāda) 65
- " Annamayangār 30, 82, 83, 141,
114, 177, 193, 221, 266 267
- " Kūlattālvān 266
- " Mudaliyāndān 267
- " Parānkusa Jiyar 91
- " Periya Nambi 267
- " Periya Tirumalai Nambi 267
- " Periya Vakulābharaṇa Jiyar 88
- " Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārya 142
- " Tirukkachchi Nambi 267
- " Udayavar=Śrī Rāmānujan 9,
19, 266 --
- " Vada Tiruvēnkata Jiyar 91, 254
- " Van-Śathakōpa Jiyar 57
- " Vēdānta Dēśika 266
- " Yatirāja Jiyar 87, 277, 311
- Āchārya-Purushas (spiritual teachers) 13,
57, 266
- Āchāryapurusha Āchchārayya 133
- " Annā (Paravastu) 119
- " Annā (Prativādi-Bhayan-
karam) 290
- " Chakravartī Ayyangār 13
- " Emperumānār Appā 290
- " Kaṇḍāda Appā 245
- " Kandāda Ariya Rāmā-
nujayingār 71
- " Kandāda Rāmānujay-
yangār 7
- " Kūndāda Kumāra-Rāmā-
nujayingār 1, 7

- Āchāryapurusha Kumāra-Tāttayyangār
147
- " Nayinār 158
- " Nayinārayyan 140
- " Pāpavināsam Śrīrāmay-
yangār 204, 260
- " Paravastu Anṇā 119
- " Periya Tirumalai Ayyaṅ-
gār (Tāllapākkam) 17,
30, 82, 83, 141, 144,
177, 193, 224, 287
- " Prativādi Bhayanakaram
Annā 290
- " Prativādi Bhayanakaram
Appā 290
- " Sīrriyangār 13
- " Sīru-Tiruvēnkaṭa Chakra-
vartī Ayyangār 13
- " Tallapākkam Tirumalai
Ayyangār 241 --
- " Tirupati Chakravartī
Ayyangār 13
- " Tirupati Śīyan 57
- " Tirupati Tōlappār 57
- " Tōlappār 57
- Āchāryas in Mangāpuram temple 266
- Āchāryapurushas in Tirumalai 309
- Āchāryapurushas in Tirupati 13, 71
- Āchchān (donee) 291
- Āchchān Kīruppukkaṭṭu (donor) 290
- Āchchāperumāl (devotee) 359
- Āchchārayyar (donee) 133
- Āchchārayyan (Ēkāki, Śrīvaishṇava) 294
- Āchchārayyan (donee) 297
- Āchārya-dakṣiṇā (present) 277, 314
- Achchukkaṭṭu 209
- Achyuta-Perumāl (God in Tirupati) 175
225, 297
- Achyutarāyābhūdayam (Sanskrit work)
1, 35, 36
- Achyutarāya Mahārāya (Emperor) 1, 151-
- Achyutarāyapuram (Temple village) 124,
125

—This symbol denotes that these words appear in many other places too
(in this volume).

Achyutarāyapuram (suburb in Tirupatī) 176, 202
 Achyutarāya's Aḍaiṣṣam Officer 105, 111, 118
 „ Administrator 89
 „ Angaṇa-manṭapam 110
 „ Army (at Chandragiri) 282
 „ Avasaram (offering) 61
 „ Bāvi (tank in Tirupatī) 225
 „ Birth-star festival at Tirumalai 18, 74
 „ Choultry at Tirumalai 202
 „ Copper-plate 30
 „ Empire 39
 „ Father (Narasānāyakkar) 110
 „ First visit at Tirumalai 35
 „ General (Rāmābhaṭṭar) 39
 „ Gift 35, 36, 225
 „ Grant 30, 225
 „ Kōṇēri (tank at Tirumalai) 48, 50
 „ Mother (Ūbalāmbikā) 110
 „ Officers (Salakarāja etc.,) 154
 „ Palace 313
 „ Queen (Varadāji-amman) 110
 „ Revenue Officer (Karaiṇka Bhasavarasār) 72
 „ Secretary (R ā y a s a m Rāmachandra Dikshitar) 50
 „ Śilāśāsanam (stone record) 22
 „ Son (Kumāra Vēṇkaṭāḍri Uḍaiyar) 110
 „ Tank at Tirumalai 48, 50, 113, 154, 157, 160, 162, 165—
 „ Treasury Officer (Bhaṇḍāram Tammappan) 28, 74
 „ Ubhaiyam (services) 35, 77
 „ Uḍiyam (Ellappa-Nāyakkar) 77
 „ Viceroy (Rāmā-Bhaṭṭarayyan) 39
 Aḍaiṣṣan (Officer) 105
 Aḍaiṣṣam (betel-bearer) 105, 154
 Aḍaiṣṣam Bhaiyappa Nāyakkar (Officer and donor) 105, 206

Aḍaiṣṣam Parmādamman (donor) 111
 Aḍaiṣṣam Rukmīṣamman (donor) 113
 Aḍaiṣṣam Timmappa-Nāyakkar (chief) 105
 Aḍaiṣṣam Viśvanātha-Nāyakkar (Ruler and donor) 154
 Adanandi Kṛishṇayyan (scholar) 322
 Addanki-śirmai (province) 208
 Adhikāriyār (manager) 133
 Adhivāsam day (auspicious day) 234
 Adhivāsam offerings 234
 Adhyayanōtsavam 8—
 Adhyayanōtsavam at Tirumalai 18, 213—
 „ in Tirupatī 8—
 „ for Ālvārs in Tirupatī 133
 „ for Kulasekhara Ālvār 9
 „ for Nammālvār 291
 „ for Periyālvār 133
 „ for Śrī Gōvindarājan 8, 139, 133—
 „ for Śrī Vēṇkaṭēśa 155, 157, 160, 162—
 „ for Tirumalai Uḍaiyavar 155, 157—
 „ for Tirupatī Uḍaiyavar 154, 157, 160, 163, 133
 „ for Tirumangai Ālvār 9
 Adhyayanōtsavam Śāttumurai 139
 Āḍi-Ayanam (auspicious day) 8—
 Āḍi-Ayanam (=Dakṣhṇāyana-Puṇyakālam) 8, 250—
 Āḍi-Ayanam (=Ānivarai Āsthānam festival) 101, 237
 Āḍi-Ayanam at Tirumalai 113—
 Āḍi Ayanam in Tirupatī 101—
 Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 165, 206—
 Āḍnādu-śirmai (district) 313
 Administrative Officers 306
 Āḍiyūr (village) 359
 Āḍiyūr Rāman (officer) 359
 Agaram=Agrahāram (village) 117
 Agaram Kadalāḍi (village) 48, 50
 Agaram Kadalāḍi=Kumāra Vēṇkaṭāḍri-samudram (village) 117
 Agaram Tūkkipākkam (temple village) 33
 Akhaṇḍa-dīpam (lights) 214
 Akkāli prasādam 345—

INDEX

Alagappirānār (religious teacher) 30
 Alagappirānār-tirumañjanam at Tirumalai 20, 31
 Alagiya Manavāla Jiyar (spiritual teacher) 91, 139, 183, 239, 277, 311
 Alagiya Manavāla Jiyar's birth star 91
 Alagiya Manavālayyan (person) 139
 Alagiya Perumāl (God in Tiruchānūr) 9, 11, 297
 Alagiya Śingar=Śrī Narasimhasvāmī 9
 Alagiya Śingar in Tirupatī 11, 247
 Alagiya Singar abiding in Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupatī) 9
 Ālāṅku (measure) 10
 Ālambākkam (temple village) 285
 Alamēlumangāpuram (in Chandragiri) 266
 " Āchāryas 266
 " Āchāryapurusha 266
 " Ālvārs 266, 267
 " Images 266, 267
 " Kalyāṇa Venkatēś-varasvāmī 266
 " Pūrvāchāryas 266, 267
 " Udayavar (=Śrī Rāmānuja) 266
 " Rāmānuja) 266
 Alamēlmangai garden in Tiruchānūr 9, 11
 Ālangadī (village) 356
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmavātidēvi) 109
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Divine consort of Śrī Venkatēśa) 186, 247—
 Alarmēlmangai Nāchchiyār's birth-star (Uttiram-festival) 18
 Alarmēlmangai Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-mantapam at Tirumalai 143
 Ālipuram (temple-village) 352
 Ālvān (=Śrī Kūrattālvān) 245
 Ālvān Kōyil (Śrī Kūrattālvān's shrine in Tirupatī) 245
 Ālvān-Kōyil Tiruvēnkatayyan (donor) 245
 Ālvārs (Śrīvaishnava Saints) 11, 183, 266, 267—
 Ālvārs in Mangāpuram temple 266, 267
 Ālvārs in Tirupatī temple 183
 Ālvārs' Adhyayanōtsavam in Tirupatī 183
 Ālvār's Iyal prabandham (Tamil works) 19, 143

Ālvār-padī (offerings) 183
 Ālvār-padī-adaippu (distribution) 183
 Ālvār's prabandham (Tamil works) 266
 Ālvār-tīrtham=Chakra-tīrtham (holy tank) in Tirupatī 97, 322, 323
 Ammaiyappa-Nayinōr (teacher) 42
 Ānai-Śāndavar (donor) 58
 Ananta (=Ādi-śēsha) 266
 Ananta Pauditar (Officer) 203, 260
 Anantappan (donor) 361
 Anantarasar (=Ananta-Bhattar) (chief) 103
 Anantarasar=Ananta Pauditar (scholar) 203
 Anantayyan (person) 173
 Āndāl (Śrī Gōḍādēvi=Śūdikkōḍutta Nāchchiyār 8, 10, 11, 26, 101, 277
 Āndāl's shrine in Tirupatī 80
 Āndāl's Kanu festival in Tirupatī 80
 Āndāl's Mārgalī-festival (Mārgalī-nīrāttam festival) 9, 26, 57
 Āndāl's Tiruvāḍi-pūyam festival 10
 Āndaperumāl (person) 359
 Andhakālam tīrtār (person) 53, 132, 295, 314
 Andhakālam tīrtār Ulagappar (donor) 100
 Āndupallī (temple village) 208
 Angāyḍaiyār (donor) 361
 Angarāja Nāgappayyar (Officer and donor) 302
 Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 257, 261—
 Āni-Brahmōtsavam by Tirumalai Ayyangār 234
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupatī 8, 26, 56, 97
 Ānivarai-Āsthānam (New year's accounts) 239
 Ānivarai-Āsthānam festival in Tirumalai 118, 237—
 Ānivarai Āsthānam=Ādi-Ayanam 101
 Ānivarai Āsthānam festival in Tirupatī 101, 237—
 Ankurāṭpanam festival 154, 157, 183, 230, 234, 250—
 Annamāchārya (Tāllapākkam religious teacher) 266
 Annamācharyulu 42
 Annamāyiyangār (Tāllapākkam) (poet) 17, 30, 82, 141, 177, 193, 224, 234, 287—
 Annāchchiyār (Hastigiri-Nāyakkar) (person) 237

Aṇṇan, (Kōyil Kandāḍai) (priest and donor) 65
 Aṇṇan, (Prativāḍi Bhayankaran) (scholar) 290
 Aṇṇā—(Paravastu), (religious teacher) 119
 Anna-Uñjal tirunāl=swing festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162, 165—
 Anugraham (benediction) 230
 Anusandhānam (performer) 123, 311—
 Anusandhānam in Tirupati 40
 Anusandhāni (performer of the Vēdas) 235
 Āpastamba-sūtra 48—
 Appā Ayyagal, (Kandāḍai)—246
 Appā-Emperumānār, (preceptor) 290
 Appā (Tiruvēnkaṭṭayyan) (donor) 329
 Appai=Appalāchārya 137
 Appai=Appayyanḡār 137
 Appā=Īyūṇṇi, (priest) 109
 Appan=Śrī Vēnkatēsa 36
 Appam (offerings) 154, 157—
 Appa-maṇḍai (offerings) 193
 Appa-paḍi (offerings) 7, 8, 33—
 Appa-prasādam (offering) 154, 157—
 Appan (donor) 336
 Appan-Malamnirāmbhattar (donee) 149
 Appāpillai (Officer) 143—
 Appāpillai's garden at Tirumalai 143
 Appar, Tirumalai (donor) 139
 Apparasar (treasury Officer) 28, 74
 Appāvayyanḡār, Emperumānār—(religious teacher) 290
 Appayan, Malamnirāmbhattar (temple priest) 252
 Appayyan (donor) 327
 Appayyan (donee) 171
 Appayyan, (Tiruttaṇi) (donee) 280
 Appayyanḡār, (Kāndūr) (religious teacher) 185
 Appayyalgal (learned person) 104
 Āravīḍu (Royal family) 227
 Āravīḍu Lakshmi-amman (queen and donor) 227
 Archakas=Temple priests 55
 Archanā (worship) 35
 Ardha-nāyaka-taligai (offerings) 311
 Ariya Rāmānujayanḡār (donor) 71
 Ariya Rāya-Vibhāta (King's title) 346
 Appaśi Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 66, 165, 206
 Ashta-bhāshā-daṇḍakam (Sanskrit works) 82

Assembly at Truchānūr 212
 Āśvalayana-sūtra 17, 20—
 Āsthānam=Durbar (or levee) 10, 19, 125—
 Atuasa-paḍi (offerings) 8, 33—
 Āttakkūr (village) 98
 Āttakkūr Vengalayyar (donor) 98
 Āttakkūr Yagñesan (scholar) 98
 Aubaladēvar, (Chandikar)=Ūbaladēvar (Officer) 72
 Āvanī-Aviṭṭam festival in Tirupati 323
 Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 175, 206
 Avasaram (offering or worship) 61
 Avasaram by Achyutaiāya 61
 Avasaram by Kṛṣṇanāya 61
 Avilālī (temple village) 53
 Avilālī tank 53
 Avilālī villagers 341
 Avukku-sīrmai (district) 17
 Ayyan=Rāmānujayan 10
 Ayyan's garden at Tirumalai 240
 Ayyan's garden maṇḍapam at Tirumalai 240
 Ayyan's maṇḍapam in Tirupati 10

B

Bāpupālayam (village) 190
 Bāluvalayam (ornament) 35
 Baiyappa-Nāyakkar, Aḍappam—(donor and donor) 206
 Baiyappa-Nāyal kar's garden at Tirumalai 206
 Bala-images 181
 Balī (sacrificial offering) 234
 Basava Nāyakkar (Officer) 279
 Bejji (Tirupati temple damsel and donor) 215
 Bhāchcharasayyar (nunster and donor) 67, 159
 Baiyappa Nāyakai, Aḍappam (Officer and donor) 105
 Bhaḍāram (treasury) 74
 Bhaḍāram Apparasar (treasurer) 74
 Bhaḍāram Shu-Timmarayyar (treasurer and donor) 74
 Bhaḍāram Timmappan (donor) 28
 Bhaḍāram Timmarayyar (treasurer and donor) 74
 Bhāradvāja-gōtra (parentage) 17, 23—
 Bhasava Redḍi, Tappaḍa—(clinet) 74

INDEX

Bhasavarasar, Karaṇikka—(Officer and donor) 72, 128
 Bhasavarasar's garden at Tirumalai 72
 Bhāsheku-tappuva-rāyara gaṇḍa (king's title) 209
 Bhāskara=Rāmaya Bhāskara (minister) 67
 Bhaṭṭāchārya, Śrī Parāśara—(preceptor) 142
 Bhāvaya (scholar) 67
 Bhayakkāra Rāmayyan (donor) 67
 Bheṇanikai-paḍi (offerings) 198, 240
 Bhīmanāthar (donor) 258
 Bhīmapuram (temple village) 352
 Bhōgi festival in Tirupatī 101
 Bhōgi car festival in Tirupatī 101
 Bhūdāna (gift of lands) 109
 Bhūri-dānam (gift) 285
 Bhūtanāthar (family) 317
 Bhūtanātha Ellappā-Bhaṭṭar (Officer) 317
 Bhūtanātha Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 122, 152, 178—
 Bhūtanātha Śiṭṭa-Bhaṭṭar (Officer) 39, 122, 162, 178, 285
 Bhūtattālvār (saint) 66
 Bhūtattālvār's annual birth-star 66
 Bijapur=Vijayapuram 103, 204, 260
 Bijapur Nāgara-Paṇḍitar (donor) 204, 260
 Blue pearls 35
 Brahmadēva 235
 Brāhmaṇas 225
 Brāhmaṇas in Achyutarāyapuram 225
 Brahma maṇḍalam (sacred place) 109
 Brahma-pratimā (image) 109
 Brahmārāadhanam (worship) 234
 Bhahmasēnāpati (image) 234
 Brāhmin street 225
 Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 18—
 Brahmōtsavam by Achyutarāya 14
 Brahmōtsavam by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār at Tirumalai 193, 234
 Brahmōtsava-tiruppōnakam (offerings) 235
 Bukkarāja Timmarāja (chief) 224

C

Capital Vidyānagara=Capital city Vijayanagara 1
 Capture of Udayagiri Fort 306
 Car festivals at Tirumalai 7, 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 169—
 Chakram-pon (gold coins) 152

Chakram-rēkhai-pon (gold-coins) 211
 Chakra-tīrtham=Ālvār-tīrtham in Tirupatī 22
 Chakravartī (Āchāryapurusha's title) 13
 Chakravartī Ayyangār, Śrī-Tiruvēnkaṭa—(Tirupatī Āchāryapurusha) 13
 Chakravartī Ayyangār's birth-star 13
 Chakravartī Ayyangār's house in Tirumalai 13
 Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupatī temple measure) 10, 41, 85—
 Chandikai (family) 72
 Chandikai Ūbaladēvar (Officer) 72, 128
 Chandragiri (Fort) 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 „ Alarmēlmangāpuram (village) 266
 „ Army 282
 „ Brāhmaṇas 39, 56
 „ Ellappayyar (Officer and donor) 317
 „ Kṛṣṇarāyapatṭam (suburb) 175
 „ Kṛṣṇapa - śeṭṭi (merchant and donor) 167
 „ Merchants 167, 175
 „ Nāmi-śeṭṭiyār (merchant and donor) 175
 „ Rājya (province) 39, 197
 „ Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 39, 122, 152—
 „ River (sacred river=Vikalyā river) 266
 „ Śiṣṭa-Bhaṭṭar (scholar) 39
 „ Timmarasayyar (Commander and donor) 282
 Charu (offerings) 180, 230
 Charu-pots (offerings) 230
 Chāturmasīya (sacred days) 128
 Chāturmasīya-ākāśā 128
 Chaturtha gōtra (parentage) 150
 Chaturvidha-purushārtha 22
 Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 258
 Chikka Vēnkatādrirāya (prince) 67
 Chikka Vēnkatādrī Udayyar (prince) 151
 Chikkayasavāyi (donor) 80
 Chinamadappulūr (temple village) 61
 Chinappa Nāyakkar (chief) 157
 Chinna Rāmappan (donor) 279
 Chinna Rāmappan's garden at Tirumalai 280

Chinna Tirumalai Ayyangār (Tāllapākam)
(donor) 266
Chirāla (temple village) 208
Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
133, 165, 206, 274—
Chittirai Vishu festival (Tamil new year's
day) in Tirupati 80
Chitrakūṭa-mantapam (front-mantapam)
in Tirupati 219
Chitrāpūṇṇam festival at Tirumalai 200
Chittoor district 148
Civet-oil ablution for Śrī Venkatēsa 30,
31, 74
Cloth-merchants (donors) 210
Commander Timmarasayyar (donor) 282
Conjeevaram (City) 210
Contemporary poet=Rājanātha 36
Copper-plate grant 30
Coronation in Tirupati 1
Councillors (for temples) 231
Cradle festival 193
Crown gift 36

D

Daily decoration at Tirumalai 35, 56
Daily lights 178
Daily tiruppōnakam (offerings) 17, 20, 28,
50, 61—
Dakṣiṇā (presents) 181
Dakṣiṇāyana-punyakālam=Āḍi-Ayanam
8, 250
Dalavāy (Command) 282
Dalavāy Timmarasayyar (Commander
and donor) 282
Darbha grass 181
Daśādhyāya (Sanskrit work) 266
Dāsa Nambimār=Śāttāda Śrīvaishnavas
181
Dēsāntarīs=Out-siders or visitors 28, 101,
247
Dēsāntarī Pērarulālayyan (donor) 149
Dēvala-fīrtham (holy tank in Chandragiri)
266
Devotees 345—
Dhanurmāsa-pūjā=Tiruppalli-eḷuchchi 58,
69, 118, 147, 235—
Dhanurmāsa-pūjā at Tirumalai 58, 147—
Dhanurmāsa-pūjā in Tirupati 69, 118—
Dharma-darśanam 252
Dharmakartā=Manager or Agent 11

Diamonds 35
Dikshitar, Rāmachandīa—(donor) 48
Dikshitar's birth star festival 50
Dīpāvali festival 18, 26, 56, 118—
Dīpāvali festival at Tirumalai 18, 118—
Dīpāvali festival in Tirupati 26—
Divine presence 231
Donor 349—
Donor's quarter share 349—
Dōṣai-padi (offerings) 8, 33—
Dōṣai-prasādam 345—
Dīāvīda country 306
Dvādasi (auspicious day) 8
Dvādasi festival at Tirumalai 8
Dvādasi festival in Tirupati 8
Dvārāpativīlār Malaiperumāl (chief) 32,
84, 189

E

Ēkādasīs (auspicious days) 26, 154, 157,
160, 163, 165, 206—
Ēkāṅgi=Ēkāki (divine worship) 172, 290
Ēkāki Pērarulālayyan (donor) 290
Ēkāki Pērarulālayyan at Tirumalai 290
Ēkāki Śrīvaishnavas (worshippers) 172, 290
Ekku (Tirumalai temple damsel) 338
Ellamman (donor) 129
Ellappa-Nāyakkar (Officer and donor) 77
Ellappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai
77
Ellappā Pillai (Officer and donor) 53, 132
295, 314
Ellappā Pillai's garden at Tirumalai 53,
232, 296
Ellappa Uḍaiyar, Immaḍi-(chief and
donor) 165
Ellappa Uḍaiyar's garden at Tirumalai
166
Ellappayyan (donor) 317
Emeralds 35
Emperumānār=Śrī Rāmānuja or Uḍaiya-
var 356—
Emperumānār Appā (preceptor) 290
Emperumānār Appāvaḷiyangār (religious
teacher) 290
Emperumānāḍiyar (temple damsels) 96
„ Bejji (donor) 215
„ Chikkayasavāyi (donor)
80
„ Gōvindaśāni (donor) 14,
69, 80

INDEX

Emperumāṇaḍiyār Hanumasāni (donor) 263
 „ Lingasāni (donor) 43, 96, 269
 „ Muddukuppāyi (donor and donee) 55
 „ Peruchchi (donor) 85
 „ Śevvi 85
 „ Tippasāni 43
 „ Tiruvēnkata māṇikkam (donor) 43, 96, 269

Eḍdalūr= Yaḍdalūr (village) 222
 Endalūr Vēnkataḍri Ayyan (donor) 222
 Errama-Bhaṭṭar (scholar) 198
 Erraguntayapalli (temple village) 17
 Eṟumiga-śīrmai (district) 48
 Ēyuppi (family) 53
 Ēyuppi Rāmāyyan (scholar) 53
 Ēyuppi Tiruvēnātha-Bhaṭṭar Rāmāyyan 53

F

First visit of Achyutarāya 35
 Five Ālvārs in Tirupatī 183
 Flag Garuda=Tirukkoḍi Ālvān 26, 217, 259
 Flag-staff 217
 Floating festival at Tirumalai 48, 59, 154, 157, 160, 162, 165, 169, 198, 206—
 Floating festival in Tirupatī 39, 242
 Floating festival by Sāluva Gōvinda-rāja 242
 Floating festival for Śrī Rāma 39
 Floating festival for Śrī Vēnkateśa 160, 162, 165—
 Flower decoration=Tōnāla-sēvai 56, 143
 Fort Chandragiri 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 „ Koṇḍaviḍu 208
 „ Gaṇḍikōṭṭai 20, 61, 125
 „ Padaiviḍu 197
 „ Penukonḍa 39, 306
 „ Udayagiri 39
 „ Udayāḍri=Udayagiri 306
 „ Udayagiri's capture 306
 Four-nāli charu (offerings) 230
 Friday-tirumañjanam (ablution) at Tirumalai 30, 31, 74, 358
 Free feeding house=Rāmānujakūṭam 7
 Free feeding house in Tirumalai 7
 Free feeding house in Tirupatī 7

G

Gajendrālvān (elephant devotee) 250
 Gajendra-mōksham festival in Tirupatī 250
 Gajendra-mōksham festival by Kuppāyyan 250
 Gajendra mōksha-ślōka (Purānam) 250
 Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai (district) 20, 61, 125, 149
 Gaṅgu Reḍḍi (donor) 76
 Garden mantapam 155
 Garuda=Tirukkoḍi Ālvān 217, 250
 Garuda-pratishthā 234
 Garuda-vāhanam (vehicle) 18
 Garuda-vāhanam festival at Tirumalai 18
 Garuda-vāhanam festival in Tirupatī 250, 323
 Gatti-varāhan=gold-coins 103
 Gautama-gōtra (parentage) 39, 122, 178, 285, 317
 Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai 257
 Gōḍādēvi=Āṇḍāl (divine Consort) 8, 9, 26, 101, 277
 Gōḍādēvi's shrine in Tirupatī 80
 Gōḍādēvi's kanu-festival 80
 Gōḍādēvi's Mārgali festival 9, 26, 57
 Gōḍādēvi's Tiruvāḍippūram festival 10
 Gōdhi-padi (offerings) 33
 Gōdhūmai-tiruppaṇyāram (wheat cake) 224
 Gōkulaguṇṭa-śīrmai (district) 282
 Gold-treasury at Tirumalai=Por-Bhaṇḍāram 7, 8
 Gold-treasurer 7
 Gold-varāhan=coins 210
 Gollapalli (temple village) 272
 Gōpāla-gōtra (parentage) 314
 Gōpāla-Kṛṣṇan (God) in Tirupatī 178
 Gōpāla-Kṛṣṇan (God) in Tiruchānūr 178
 Gōpāla-setti (merchants) 32, 53, 95, 182, 189, 295, 314
 Gōvindaṇ (devotee) 362
 Gōvinda-Paṇḍitar (scholar and donor) 124
 Gōvinda-Paṇḍitar's garden at Tirumalai 125
 Gōvinda-pushkarinī (holy tank in Tirupatī) 14, 26
 Gōvinda-pushkarinī's bank-mantapam 14
 Gōvinda-rājan (God) in Tirupatī 8, 14, 26, 38—
 Gōvinda-rājan's Adhyayanōtsavam 8—

Gōvindarājan's Ām-Brahmōt-savam 8—
 „ Ānivarai-Āsthānam festi-
 val 237
 „ Chittirai Vishu festival 80
 „ Dhanumāsai-ūjā 58—
 „ Dīpāvalī festival 26
 „ Ēkādasī festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Gājendra-mōksham festi-
 val 250
 „ Makara-sankramam festi-
 val 85
 „ Māsī-Makham festival 56
 „ Pādiyavēttai (Hunting)
 festival 26
 „ Panguni-uttiram festival
 39
 „ Rathasaptamī festival 219
 „ Sṛī Jayanti festival 26—
 „ Summer-festival=Kōḍai-
 tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tai Amāvāsai festival 56
 „ Taṇṇīramudu=festival 66
 „ Uri-aḍi festival 26
 „ Vaikāsi-Brahmōtsavam 8—
 „ Yūgādi festival 26—
 Gōvindarāja, Sāluva—(chief and donor)
 141, 144, 316
 Gōvindarājan (donor) 230
 Gōvindarājan, Samaiyar—(donor) 230
 Gōvindar, Śivappu Rāmānuja—(donor) 71
 Gōvindar (donor) 200
 Gōvindayyan (donor) 137
 Gōvindasāni (temple damsel and donor) 14,
 69, 80
 Gōvindasāni's garden in Tirupatī 80
 Gōvindayyan (priest) 256

H

Half-brother=(Emperor Achyutarāja) 1
 Hanumanthayyanṅār (donee) 167
 Hanumasāni (temple damsel and donor) 263
 Hanumasāni's garden at Tirumalai 263
 Hanumasāni's inautapam at Tirumalai 263
 Hariyarāja Vibhāta (King's title) 209
 Hanta-gōtra (parentage) 63, 98, 142, 198
 Hastigirināthar (donor) 237
 Hastigirināthar's ubhayyam at Tirumalai
 and in Tirupatī 237

Hastigirināyakkar Appāchchiyār 237
 Havis (sacrificial offerings) 109
 High priest 252
 Hindus 209
 Hindu villages 210
 Hōmam 109, 230, 250
 Hōma-charu 250
 Hōma tiruppōnakam (offerings) 234
 Horse vehicle 135, 181
 House of Rāmānujayan 7
 House of Śirrayangar 13
 House of Tāllapākam Tirumalayyanṅār at
 Tirumalai 17, 193
 Hunting festival=Pādiyavēttai 8, 18, 163—
 Hunting festival at Tirumalai 48, 59, 155,
 160, 163, 165—
 Hunting festival in Tirupatī 59, 316
 Hunting festival for Achyutaperumāl 176

I

Iddali-paḍi (offerings) 33—
 Ilaya-Perumāl=Lakshmana 114
 Immaḍi (village) 165
 Immaḍi Ellappa Udaiyār (chief and donor)
 165
 India 306
 Indian Ephemeris (works) 28
 Iyalpā (Tamil works of Ālvārs) 290
 Iyalpā-sirappu (offering) 290
 Iyal-prabandham (works of Ālvārs) 19, 66,
 92, 104, 119, 136, 143, 204, 297
 Iyari-seṭṭi gōtra (parentage) 142
 Iyumu (family) 109
 Iyumu Appā (priest) 109
 Iyal Śrivaishnavas 104, 240

J

Jīyars (religious teachers) 266
 Jīyar, Aḷagīya-Manuvāla—91, 92, 132,
 277
 Jīyar, Parānkusa—91
 Jīyar, Periya-kōyil-kēḷvi—149
 Jīyar, Vaḍa Tiruvēnkata—(donor) 91
 Jīyar, Van-Sāthakōpa—55, 328
 Jīyar, Yatirāja—(donor) 17, 311

IK

Kachchirāyakkōnār (chief) 314
 Kachchirāyakkōnār Piravikku-nallār
 Andhakālam tirtār (chief) 53
 Kaḍalāḍi, Agaram—(village) 48, 50

INDEX

Kaṭṭādi—Kunāra Vēṅkatādi-samudram
48, 50
Kaṭṭādi Rāmāchandra Dīkṣitai (secretary and donor) 48, 50
Kaṭṭādi Kāyasam Rāmāchandra Dīkṣitar (donor) 48, 50
Kaṭṭādi resident 48, 50
Kaṭṭādi truppōnakam (offerings) 193
Kaṭṭādi (offerings) 193
Kaṭṭādi (temple servants) 10, 11, 81—
Kaṭṭādi (service or ubhāyam) 65
Kaṭṭādi-Purāṇam (Sanskrit work) 91
Kaṭṭādi-Purāṇam festival at Tirumalai 91
Kāyār-chakkaram—Ankurāpanam ceremony 239—
Kāyār-chakkara-paḍi (offering) 239
Kāyār-chakkaram festival in Tirupati 55
Kālabham—perfumed chandanam 235—
Kālabham decoration 235—
Kālahasti (city) 210
Kālahasti Dīkṣitai (donor) 210
Kāṣam (small pots) 235
Kāṣa-sīrmai (district) 17
Kāṣchchakṣya paḍi (offerings) 193
Kāṣa-mantia (hymns) 109
Kāyāna Vēṅkatēsa Perumāl at Nārāyaṇa-
vanam 148
Kāyāna Vēṅkatēsa Perumāl at Mangā-
puram 266
Kāṣakappillai—Accountants 68
Kāṣādi (family) 199
Kāṣādi Annan (religious teacher and
donor) 65
„ Appā Ayyagal 246
„ Ariya Rāmānujāyāngār (donor)
71
„ Mādhavāyāngār (religious
teacher, Agent and donor) 7
„ Mudaliyāṇḍān (preceptor) in
Mangāpuram temple 267
„ Rāmānujāyāngār = Kumāra
Rāmānujāyāngār (Agent
and donor) 1, 7
„ Śrinivāsāyan (donee) 309
„ Tiruvēṅkatāyāngār (religious
teacher) 247
Kāṣḍūr (village) 185
Kāṣḍūr Appayāngār (religious teacher) 185
Kāṣḍūr Rāmānujan (donor) 247
Kāṣḍūr, ppān—temple supervisor 40, 110—

Kāṣḍām (wrist let) 230
Kāṣḍā (language) 306
Kāṣḍāka Brāhmana 306
Kāṣḍi (devotee) 359
Kāṣḍu (festival) 18, 80, 101, 118, 140—
Kāṣḍu festival at Tirumalai 18, 118
Kāṣḍu festival in Tirupati 80, 101
Kāṣḍā (garment) 35
Kāṣḍa-pasu (gift) 36
Kāṣḍa-tīrtham (holy tank in Tirupati) 225
Kāṣḍam (revenue) 72
Kāṣḍika Bhasavarasar (Officer and donor)
72, 77
Kāṣḍikara-Bhattar Gōvindāyan (priest)
256
Kāṣḍi—guardian 7
Kāṣḍikai Brāhmōtsavam at Tirumalai 56,
66, 165, 206, 257—
Kāṣḍikai car festival 56, 154, 157, 160,
162, 206
Kāṣḍikai festival 8, 18, 26, 39—
Kāṣḍikai festival at Tirumalai 18
Kāṣḍikai festival in Tirupati 26
Kāṣḍikai Śēsbavāhanam festival 213
Kāṣḍikai Vanabhōjanam festival (picnic)
at Tirumalai 198
Kāṣḍānagar Samsthānam 148
Kāṣḍētū (village) 307
Kāṣḍāpa-gōtra 48, 50, 307—
Kāṣḍāmuvaripalli (temple village) 17
Kāṣḍi-vilakku—perpetual lamp 350
Kāṣḍāyana sūtra 28, 74
Kāṣḍāyā-gōtra 57
Kāṣḍānūr (temple-village) 193
Kāṣḍānūr (village) 237
Kāṣḍāṭṭika-Kesari (title) 266
Kāṣḍar-kuṭi (pit) 250
Kāṣḍā-sarkara-paḍi (offerings) 193
Kāṣḍāngunam (temple village) 237
Kāṣḍāra-ilamai (Ālvār's work) 290
Kāṣḍāra-ilamai sirappu (offerings) 290
Kāṣḍāpukkattai (family) 290
Kāṣḍāpukkattai Āchchān (donor) 290
Kāṣḍāvam (village) 279
Kāṣḍā Tippa-śeṭṭi (Officer) 279
Kāṣḍāṇḍūr (family) 13
Kāṣḍāṇḍūr Chakravartī Ayyāngār 13
Kāṣḍāṇḍūr Śrī Tiruvēṅkata-Chakravartī
Ayyāngār 13
Kāṣḍāmmān (Queen and donor) 65
Kāṣḍānūr (village) 167

Kommūr Śēvvu-śeṭṭi (merchant) 167
 Koṇḍaiyan (donor) 117
 Koṇḍamarasayyar (Officer) 306
 Kondamarasayyar, Rāyasam (Officer and donor) 306
 Koṇḍamarasayyar's garden maṭṭapain 307
 Kondava street at Tirumalai 355
 Koṇḍaviḍu (Fort) 61
 Koṇḍaviḍu (province) 61, 114, 208
 Koṇḍaviḍu-sirimai 109
 Kōṇēri (donor) 145
 Kōṇēri (tank) 101
 Kōṇēri (Svāmi-pushkarinī at Tirumalai) 198
 Koṭṭiya Mallayyan 129
 Kōṭṭūr (temple village) 225
 Kōvai (lady) 217
 Kōyil=Śrīrangam 65
 Kōyil=temple 312
 Kōyil-adhikāri (temple manager) 312
 Kōyil-dēsāntaris (pilgrims) 119
 Kōyil-Kaṇḍāḍai Aṇṇan (priest and donor) 65
 Kōyil-Kēlvi (religious functions) 311
 Kōyil-kēlvi Jiyar (donee) 149, 311—
 Kōyil-kēlvi Tiruvēnkata Jiyar (donor) 91, 254
 Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar (donor) 311
 Kṛiṣṇappa-setṭi (donor) 167
 Kṛiṣṇappa-Nāyakkai (Officer and donor) 157
 Kṛiṣṇāpuram = Kṛiṣṇarāyapuram in Chandragiri 152
 Kṛiṣṇarāya (emperor) 1, 28, 83, 105, 306
 Kṛiṣṇarāya's avasāyam (offerings) 61
 Kṛiṣṇarāya's grant 28
 Kṛiṣṇarāya's successor=Achyutarāya 1
 Kṛiṣṇarāya-paṭṭanam (suburb) 175, 180
 Kṛiṣṇarāya-puram in Chandragiri 152, 175, 198
 Kṛiṣṇarāyapuram merchants 175
 Kṛiṣṇarāyapuram Rāmābhattachar (donor) 152—
 Kṛiṣṇarāyapuram Vadamalaibhattachar (donor) 198
 Kṛiṣṇayyan, Vidyārthi (donor) 201
 Kṛiṣṇayyan=Śrīrāmappillai 322
 Kulasēkhara Ālvār in Tirupati (saint) 9, 11, 183, 267
 Kulasēkhara Ālvār in Mangāpuram 267
 Kulasēkhara Ālvār's Adhyayanōtsavam 9
 Kulasēkhara Ālvār's birth-star 9

Kulasēkhara Ālvār's Mūla-Bēram 9
 Kulasēkhara Ālvār's shrine in Tirupati 11
 Kulasēkhara Ālvār's Utsava-Bēram 9
 Kumāra Rāmānuja Ayyangār (donor) 1, 7—
 Kumāra Tāttayyangār (religious teacher) 147, 172, 251
 Kumāra Vēnkatādri-samudram (village) 48, 50
 Kumāra Vēnkatādri-samudram = Agaram Kadalāḍi 48, 50, 117
 Kummara-varūpam (pots) 110
 Kuṇḍanūlu (village) 322
 Kuṇḍappalli (village) 126, 274
 Kuṇḍappalli residents 126
 Kuṇḍappalli Nāgappan (donor) 126
 Kunukku-paḍi (offerings) 187
 Kuppachchi-ammai (donor) 147
 Kuppam (temple village) 287
 Kuppasāni (temple damsel) 24
 Kuppā Vēnkatattaraśu (donor) 275
 Kuppā Vēnkatatturaivār (donor) 172
 Kuppā Venrumālayitṭār (donor) 172
 Kuppayyan, Tiruvananṭālvār (donor) 219, 250
 Kuppayyan=Sitṭayyan (donor) 250
 Kūrattālvān (famous Āchārya) 266
 Kūṭam=bonfire 246
 Kūṭam (ornament) 35

L

Lakshmapa=Ilaiya-Peumāl 114
 Lakshmapan at Tirumalai (God) 296
 Lashmi-amman, Āraividu—(donor) 227
 Lakshmi-amman's ubhāyam 227
 Lakshmi-amman's garden at Tirumalai 227
 Lakshmidēvi (Goddess) 109
 Lakshmidēvi's festival by Achyutarāya 109
 Lakshmidēvi's festival by Nāmi-setṭi 180
 Lakshmidēvi's festival at Tirumalai 109, 252, 295
 Lakshmidēvi's festival in Tirupati 180
 Lakshmi-gāyatrī 109
 Lakshmiṭatayār (donor) 352
 Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of Goddess) (hymn) 109
 Laugākshī gōtra (parentage) 124
 Lease-holders 209
 Lēpākshī (city) 148, 149

INDEX

Lēpākshī Nandi-Lakku-śeṭṭi 148, 149, 194,
221, 299
Lingama-Bhaṭṭar (scholar) 68
Lingasāmi (temple damsel and donor) 43,
96, 269
Lingasāmi's garden at Tirumalai 44

M

Mādarasar, Mantravādī (person) 20
Mādhavan-kālvāy (land) 28
Mādhavayyāngār (donor and religious
teacher) 7
Mādhavayyāngār's successor = Kumāra
Rāmānujayyāngār 7
Mādhavan, Uttama-(donee) 155
Madura (city) 154
Madura Nāyaka dynasty 154
Magadha-pattavam (city) 209
Magadha-pattavam lease-holders 209
Mahādēva-Sōmayāji (scholar and donor) 68
Mahālakshmi (Goddess) 8
Mahālakshmidēvi festival 8
Mahārājādhirāja (king's title) 1—
Makara-sankramam (auspicious day) 8
Makara-sankramam festival in Tirupatī
26, 85, 101—
Makara tōraṇam (prabhāvali) 86
Malaghana (family) 85
Malaghana Sevvī (temple damsel and
donor) 85
Malakiniyaninrān flower garden at Tiru-
malai 245
Malakiniyaninrān-kāl (Tirumalai temple
measure) 10, 19—
Malakiniyaninra-Perumāl (Processional
diety) 33—
Malaininrām-Bhaṭṭar Appan (donor) 149
Malaininrām-Bhaṭṭar Appayyan (donor)
256
Malaininrām-Bhaṭṭar (temple priest) 252
Malaininrān flower garden at Tirumalai
246
Malaininrān maṇṭapam 246, 247
Malaininrān-Maṭham 246
Malaininra Perumāl (person) 39
Malaininra Perumāl (donor) 256
Malaiperumāl-Dvārāpativēlār, (person) 32,
189
Malaiperumāl (person) 95
Malaiperumāl (donor) 328

Malaiperumāl's maṇṭapam at Tirumalai
328
Malaippu (dance) 56
Malayapparayyan (donor) 120
Malakka Vēnkatatturanvār Śevvī (donor)
215
Malaiyanṇan (donor) 212
Malaiyappa Svāmi (Processional deity) 101
Mallappa-Nāyakkar (donor) 264
Mallappayyar (donor) 368
Mallāpuram (temple village) 170
Mallarasar Nāgaragal (Officer) 103, 203
Mallayan (person) 129
Mallayyar, Matla—(chief) 142
Mallayyar (donor) 313
Mallurājā (chief) 8
Mallurājā's tank in Tirupatī 8
Maṇavāla Jiyar, Alagiya—139
Maṇḍalam (village) 137
Maṇḍalam Ayyāngār (donor) 137
Mangamūr (temple village) 61
Mangāpuram village in Chandragiri 265
„ Aļvārs 266
„ Kalyāṇa Vēnkatēśvarasvāmi
266
„ Nāchchimār (divine con-
sorts) 266
„ Pūrvāchāryās 296
„ River 266
„ ruined temple 266, 267
„ Uḍaiyavar 266
Mannasamudram (village) 44
Mannasamudram festival 44
Manōhara-paḍi (offerings) 246
Maṇṭapam by Achyutarāya 110
„ „ Aḍaiṇṇam Baiyappanāyak-
kar 206
„ „ Ānaiṇṇam—Mahouts 216
„ „ Angarāja Nāgappayyar 302
„ „ Appā Tiruvēnkaṭayyan 246
„ „ Bhasavarasar 128
„ „ Chāṇḍikai Ōbaladēvar 128
„ „ Chikkaya-Savāyi 80
„ „ Chinna Rāmappan 279
„ „ Ellappa Nāyakkar 77
„ „ Ellappā-pillai 53, 132
„ „ Gōvinda Paṇḍitar 125
„ „ Gōvindasāmi 14
„ „ Hanumasāmi 263
„ „ Immaḍi Ellappa Uḍaiyar
165

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

mantapam by Kaṇakkapillai 59
 " " Koṇdamarasayya 307
 " " Kṛishṇappa-Nāyakkar 157
 " " Kumāra Rāmānujan 8
 " " Lakshmī-amman 227
 " " Lingasāni 44
 " " Malaminrān 246, 247
 " " Malaiperumāl 328
 " " Mallurājā 8
 " " Muttaraiyar 187
 " " Nāgarasar 103
 " " Nāgara Paṇḍitar 261
 " " Nāmi-seṭṭi 180
 " " Nōttakkāra Nāgappan 274
 " " Ūbaladēvar 128
 " " Parmādamman 112
 " " Pērarulālayyan 290
 " " Periya-Sōlai 230
 " " Periya Timmappan 79
 " " Pūḷaiporuttār 33
 " " Rāmābhattar 122, 123, 152
 " " Rāya s a m Rāmachandra
 Dikshitar 48, 50, 117
 " " Rukmīni-amman 113
 " " Saranu-sētti 26
 " " Śrī-karnan (temple-account-
 ant) 101
 " " Śrīnivāsayan 295
 " " Śrīranga-Nāyaka 151
 " " Tāllapākam Tirumalayyan-
 gār 17, 193
 " " Timmarāja Saḷakarāja 51
 " " Timmarasayyar 283
 " " Tirumalai Appar 139
 " " Tirumalanāthar Pillai 190
 " " Tirumalayyadēva Mahārāja
 65
 " " Tiruvananālvai Kuppayyan
 250
 " " Tiruvēnkaṭamānukkam 44
 " " Van-Śathakōpa Jiyar 56, 57
 " " Varadāji (queen) 110
 " " Vēnkaṭādrī Ayyan 222
 " " Virappanayan 299
 " " Viśvanātha Nāyakai 154
 " " Yatirāja Jiyar 311

Manṭapam decoration 40—

Mantravādi Mādarasar 20

Marakkāl (measure) 10—

Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival in Tirupatī 2,
26, 101, 140

Mārgaḷi-tirunāl 187

Māru = carats 119

Marumanī Gaunḍāpuram (temple village)
25

Maruvakkarai (temple village) 193

Māsa-sankranam 1 13, 15 1, 160, 162, 165,
169—

Māsa-sankranam festival in Tirupatī 123

Māsi-Brahmōisevam at Tirumalai, 7, 165,
201, 206

Māsi-Makham (festival day) 14

Māsi-Makham festival in Tirupatī 11, 80,
97 152

Māsi-Tīrthavānī festival at Tirumalai 201

Mathasēsha tiruppōṇakam (offered prasā-
dam) 290, 291

Matla (Royal family) 142

Matla Mallayyar (chief) 142

Matla Rāmāyyan (donor) 142

Mātrai (food offerings) 193

Mātrai-tiruppōṇakam (offerings) 193

Mātrai-prasādam 235

Māvilakku-(pundi-dīpamu=flour-lights) 360

Mēkarai-svaiṭṭam (brass vessels) 133—

Mechchalam (village) 346

Mechchalam Pudōhyai (donor) 346

Mērai-sīrmai (district) 30

Military Officer 396

Mudal Āḷvār in Tirupatī (santa) 66

Mudalyārdān (preceptor) 267

Mudalyār, Narasimhaiyā --26

Mudgala gōtra (parentage) 137

Muddamma (mother) 118

Muddukuppāyi (donor) 24

Mukkōti-dvādasi (festival day) 18

Mukkōti-dvādasi at Tirumalai 18, 92, 118,
236, 257

Mukkōti-ēkādasi at Tirumalai 118, 314

Mūla-Bēram (stationary duty) 9

Muliki vādu (sub-district) 17

Mummadī-setti (merchant) 196

Muugamangalam (division) 32, 189

Muslim dwellings 210

Muttukkūr (temple village) 20, 61

Muttālūr (village) 17

Mūvayaya-ganda (king's title) 209

N

Nāchichi (donor) 338

Nāchichumai (divine consorts) 85

Nāchchiyār (Goddess) 109

INDEX

Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Nādhmunigal (preceptor) 369
 Nāgaiyar (donor) 20
 Nāgama Nāyaka (general) 154
 Nāgappan, Nōttakkāra (donor) 126
 Nāgappayyar, Angarāja—(donor) 302
 Nāgara-Bhattar (Officer) 48, 50, 117
 Nāgara-Bhattar's garden at Tirumalai 48
 Nāgaragal, Mallarasar (Officer and donor) 103
 Nāgara-Panditar (Officer and donor) 103, 260
 Nāgara-Panditar=Mallarasar Nāgaragal (donor) 203, 204
 Nāgu-ṣeṭṭiyār (merchant) 56
 Nairvādyam (offerings) 109
 Nālī=measure 10, 19—
 Nallān (devotee) 360
 Nāmārchanā (worship with 1000 appellations) 257
 Nambimār (temple priests) 27, 307, 349—
 Nambimāi-services 252
 Nāmi-ṣeṭṭiyār (donor) 175, 180
 Nāmi-ṣeṭṭiyār's garden in Tirupati 180
 Nāmi-ṣeṭṭiyār's mantapam in Tirupati 180
 Nammālvār (saint) 9, 11, 117
 Nammālvār in Tirupati 118, 183
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 291, 316—
 Nandāvilakku (perpetual lamp) 350
 Nandi-Lakku ṣeṭṭi (chief and donor) 148, 149, 194, 221, 261, 299
 Nāranamangalam (village) 173
 Nāranamangalam Anantayyan (devotee) 173
 Nāranamangalam Narasayyan (devotee) 173
 Narasānāyakkar (King) 110
 Narasānāyakkar - angana - mantapam at Tirumalai 110
 Narasānāyakkar street at Tirumalai 283
 Narasayyan 39
 Narasayyan (devotee) 173
 Narasimbasvāmī (God) 9
 Narasimhasvāmī=Aḷagiyāsingar 9
 Narasimhasvāmī in Tirupati 147
 Narasimha (Sāluva chief) 7
 Nārāyaṇa (donor) 2
 Nārāyaṇa (dinee) 166
 Nārāyaṇa-Bhattar (scholar) 210
 Nārāyaṇa Perumāl (donor) 348
 Nārāyaṇapperumāl (donor) 365

Nārāyaṇapura sirmāi (district) 61
 Nārāyaṇa-ṣeṭṭiyār (donor) 56
 Nārāyaṇavanam (city) 148
 Nai-paṇam (coins) 65—
 Nāttu-Śrīvaishnavas = deśāntaris (outsiders) 101, 136, 163, 309
 Navadhānyam (grains of nine kind) 109,
 Nāvalūru festival at Tirumalai 65, 77
 Nāyaka-talikai (superior offerings) 133, 246
 Naymār (person) 147
 Naymār (donee) 158
 Neḍumāikaḍimai (works of Ālvār) 255
 Neḍumāikaḍimai-snappu (ubhayam offerings) 255
 Neḍunkumāi-gōtra (parentage) 56
 Neḍunkunram (village) 32, 189, 264
 Neḍunkunram Mallappa Nāyakkar (donor) 264
 Nedunkunram Pilapouttār (donor) 32—
 Nedunkunram Tirumalaīnāthar (donor) 189
 Nerattūi (village) 2
 Nerattūr Periyaperumāl (donor) 2
 New temple in Tirupati 225
 New harvest festival in Tirupati 135
 New year's account-day=Ādi-Ayanam 101
 New year's account-day=Ānivarai Āsthānam 237
 New year's account-day at Tirumalai 237
 New year's account-day in Tirupati 101
 Nine Brahmōtsavam at Tirumalai 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 197, 206—
 Nīlāi-mantapam at Tirumalai 82, 193
 Nīlāi-mantapam by Tāllapākam Tirumalayyāngāi 193
 Nirvāham=management 27, 40, 349—
 Nirvāham of Sthānattār (trustees) 27, 40, 57—
 Nōttam (examiner) 126
 Nōttam Nāgappan (donor) 126, 273, 274
 Nūnandādi (Tamil work) 139
 Nūnandādi festival day 139, 172

O

Ūbalachchi-amman=Ūbāmbikā 110
 Ūbalachchi-amman (queen and donor) 110
 Ūbalachchi-amman Angana-mantapam 110
 Ūbaladēvat (Officer) 72, 123
 Ūbaladēvar's mantapam at Tirumalai 128

Ūgamapāḍi (village) 76
 Ūgamapāḍi Bhasava Reddī (donor) 76
 Ūgamapāḍi Gangu Reddī (donor) 76
 Ūgarī (village) 212
 Ūgarī Malayamayan (donor) 212
 Okkōrai paḍi (offerings) 80, 114

P

Paḍaiviḍu (Fort) 197
 Paḍaiviḍu (province) 150
 Paḍaiviḍu Rājyam (province) 95
 Paḍaiviḍu Śrīaṅga Nāyakkar (donor) 150
 Paḍaiviḍu Vengalu Nāyakkar (officer) 150
 Paḍi (offerings) 11—
 Pāḍirikuppam (village) 67, 159
 Pāḍirikuppam Bhāchcharasayyar (donor) 67, 159
 Pāḍirikuppam Śrīrāmāyyan 67
 Pāḍirikuppam Śrīrāmāyngār 159
 Pāḍiyavēttai=Hunting festival 14, 26, 80—
 Pāḍiyavēttai at Tirumalai 87
 Pāḍiyavēttai in Tirupati 14, 26
 Pāḍiyavēttai-maṇṭapam at Tirumalai 87
 Padmāvatidevī=Goddess 109
 Padmāvatidevī=Alarmēlmangai Nāchchi-yār 109
 Pāgai (thread) 230
 Paṇḍapalli (temple village) 61
 Palace Officer—Penukōṇḍa Virappaṇṇa 149
 Palace Officer—Mallayyar 313
 Palanquin procession 56
 Pala-ōgarai prasādam 193
 Paḷavērkāḍu (village) 145
 Paḷavērkāḍu Kōṇēri (donor) 145
 Paḷavērkāḍu Śellan (person) 145
 Pālakai 109, 180
 Pāl-kuḷambu=milk offerings 235
 Paḷikōṇḍān (donor) 365
 Pallavarāyar (chief) 101
 Pallavarāyar-matham at Tirumalai 101
 Pallipuram (temple village) 224
 Paṇam=coins 9, 10, 11—
 Pana-weight 115, 307—
 Pānakam (sugar-water offerings) 7, 231—
 Pañchagavya ablushēkam 114
 Pañcha-havis (offerings) 230, 234
 Pañcha-havis tiruppōnakam (offerings) 234
 Pañchavanmādevī (temple village) 120
 Paṇḍitar, Nāgara—108

Paṇḍitar Purushōttamāyyan (donor) 146
 Pangayachchelli=Goddess 91
 Pangayachchelli flower garden at Tirumalai 91
 Pāngu-nādu (district) 272
 Panguni Brahmōtsavam at Tirumalai 165, 206, 253
 Panguni car festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162—
 Panguni Śēshavāhanam festival 213
 Panguni Vasantōtsavam in Tirupati 230
 Panguni Uttuam festival in Tirupati 14, 39, 80, 97
 Panimurai (servants) 41, 81
 Pankayachchelli-matham 92
 Panyāram (offerings) 11—
 Pāpavināśam (village) 204
 Pāpavināśam Ayyagal 103, 204
 Pāpavināśam Śrīrāmāyngār (religious teacher) 204
 Paradēsi=outsiders 183
 Paradēsi Śrīvaiṣṇavas 183
 Paradēsi Tiruvēnkaṭayyan (donor) 182, 183
 Paramāchārya (preceptor of preceptors) 91
 Paramēśvaramangalam (village) 231, 258
 Paramēśvaramangalam accountant 258
 Paramēśvaramangalam Bhīmanāthar (donor) 558
 Paramēśvaramangalam Periyān (devotee) 231
 Parampāda (title) 219
 Parāṅkuśa Jiyar (preceptor) 91
 Parāsara gōtra (parentage) 67, 159
 Parāsara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
 Paravastu Aṇṇā (religious teacher) 119
 Parittipputtūr (temple village) 225
 Parivatṭam=sacred cloth 193
 Parmādaniman, Adaippam—(donor) 111
 Pāsigalpādu (temple village) 149, 195
 Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 117, 119
 Pavitrōtsavam (auspicious day) 8—
 Pavitrōtsavam at Tirumalai 8, 18, 154, 157, 160, 162, 206—
 Pāyasa-charu (offerings) 109, 193, 235
 Pearls 35
 Peda Timmayya (minister) 67
 Peda Tirumalayyngār (donor) 266
 Pengāṇḍar-śētti (merchant) 26
 Penniyapalli (temple village) 95
 Penukōṇḍa=Perunkōṇḍai 148, 149, 299

INDEX

Penukonda Rājya (province) 39
 Penukonda sīrmai (province) 322
 Penukonda Viṭappaṇṇan (Officer and donor) 261, 326-
 Pēṭāla (temple village) 208
 Pēraṭulalan=God 255
 Pēraṭulalan flower garden at Tirumalai 87
 Pēraṭulalan matham at Tirumalai 255, 311, 312
 Pēraṭulāla Naymār 158
 Pēraṭulālayyan, Dēsāntarī—(donee) 119
 Pēraṭulālayyan (donor) 290
 Periya Appā (preceptor) 247
 Periya Kōṇṇamman (queen and donor) 65
 Periya Kōṇṇamman's garden at Tirumalai 65
 Periya Kōyil kēlvī Jiyar (donee) 149
 Periya Kōyil-kēlvī Yatirāja Jiyar (donor) 87, 277, 311
 Periyālvār (saint) 183
 Periyālvār in Tirupati 183
 Periyālvār's Adhyayanōtsavam 183
 Periyaṇ (devotee) 231
 Periya Nambī (preceptor) 267
 Periya Nambī in Mangāpuram temple 267
 Periya Pēngāḍai seṭṭi (merchant) 26
 Periya Perumāl=Śrī Vēṅkatēsa 204
 Periyaperumāl (person) 2
 Periyaperumāl (person) 188, 212
 Periya Raghunāthan=Śrī Rāma in Tirupati 91, 187
 Periya Sāmuṣeṭṭiyār (donor) 196
 Periya Śōlai (donor) 230
 Periya Śōlai's mantapam at Tirumalai 230
 Periya Timmappan (donor) 279
 Periya Timmappan's garden at Tirumalai 250
 Periya Tirumalai Nambī (preceptor) 267
 Periya Tirumalai Nambī in Mangāpuram temple 267
 Periya Tirumalarāja—(chief) 130
 Periya Tirumalayyadēva Mahārāja (chief) 65
 Periya Tirumalayyangār (donor) 224, 234
 Periya Tirumalayyangār's birth-star 234
 Periya Tirumalayyangār's house at Tirumalai 236
 Periya Vakulābharana Jiyar (donor) 88
 Periyaṇ (person) 360
 Personal staff 148
 Peruchchi (donor) 85

Perunālpallī (temple village) 95
 Perunkonda=Penukonda Fort 148, 149
 Perunkonda Viṭappaṇṇan (Officer and donor) 148, 149, 194, 195, 220
 Pēṭtaigudi village 225
 Pēyālvār (saint) 66
 Pēyālvār's annual birth-star 66
 Picnic=Vanabhōjanam festival at Tirumalai 193
 Pilaipōṭuttār (donor) 32, 84
 Pilaipōṭuttār Pillai (donor) 95
 Pillai Narasī=Narasayyan (devotee) 359
 Piravikku-Nallār (donor) 53
 Piravikku-Nallar Andhakālam Tīrtār (person) 314
 Podaṭūru (village) 306
 Podaṭūru chief=Śrīpatyāchārya 306
 Polivā (temple village) 61
 Pōlu-Nāyakkan 69, 80
 Pongal maṇṭapam at Tirumalai 193
 Pongal-mantapam in Tirupati 180
 Pongalveli 180
 Ponnambalanāthar (person) 304
 Por-Bhaṇḍāram=Gold treasury at Tirumalai 7
 Porimaṇḍai (offerings) 193
 Porivilāṅgāy (cake) 188
 Pottappi-nādu (division) 214
 Poykai Ālvār (saint) 66
 Poykai Ālvār's annual birth-star 66
 Prabandham (Ālvār's Tamil works) 11, 91—
 Prabhāvali=Maharātōraṇam 36
 Pradakṣiṇa-mantapam 82
 Pradhāni (Officer) 77
 Pradhāni Sāluva Timmaṇḍa (Officer) 77
 Pradhāni Sōmarasayyar (chief minister and donor) 282
 Pradhāni Timmarasayyar (donor) 282
 Prāntūr=modern Parandūr 137, 139
 Prāntūr Maṇḍalam Ayyangār (donor) 137
 Prāntūr Tirumalai Appar 139
 Pratimā dakṣiṇa 257
 Prativādi-Bhayankaram (title) 290
 Prativādi-Bhayankaram Annā (preceptor) 250
 Processional car at Tirumalai 235
 Puduppakkam (village) 237
 Puduppakkam Aṇṇāchchiyar (person) 237
 Puduppakkam Hastiguṇāthar (donor) 237
 Pul=Daibhai=sacred grass 230

Pulavalūr (village) 58
 Pulavalūr Ānaisāndanar (donor) 58
 Puḷugukkāppu=civet oil ablution 74
 Pūndi (temple village) 30
 Pura-maṇḍalam (outer division) 209
 Pura-maṇḍalam merchants 209
 Purāṇam (Sanskṛit works) 322
 Purāṇa-recitation festival 109
 Pūraṇappūr (city) 209
 Pūraṇappū lea e-holders 209
 Purattāsi Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
 165, 206—
 Purattāsi car festival at Tirumalai 7, 154,
 157, 160, 162, 206—
 Purattāsi Sēshavāhanam festival at Tiru-
 malai 213
 Purattāsi Tirthavāri festival at Tirumalai
 201
 Purushārtha-siddhi 22
 Purushōttamayyan (donor) 146
 Pūrvāchāryas=Preceptors 266
 Pūrvāchāryas in Mangāputam temple 266
 Pushpayāgam festival at Tirumalai 118,
 188, 197, 213, 296

Q

Quarter share 11—
 Queen Kommamman 63
 Queen Kommamman's garden at Tiru-
 malai 65
 Queen Ūbalachchi-amman's maṭṭapam at
 Tirumalai 110
 Queen Periya Kommamman 65
 Queen Tathukkōnamman 130
 Queen Varadāji amman (donor) 61, 319

R

Rāchirāja (chief) 177, 316
 Raghunāḍhan=Sri Rāma 1, 91—
 Raghunāḍhan at Tirumalai 91, 92, 114
 Raghunāḍhan in Tirupati 1—
 Raghunāḍhan in Tiruṇkatapuram 123
 Rājāna offerings (superior offerings) 109
 Rājanātha (poet) 1, 36
 Rājanātha's Achyutarāya - Abhyudaya
 (Sanskṛit work) 1, 36
 Rājaparamēśvara (king's title) 1—
 Rājya=Province 39
 Rājya, Chandragiri—39
 Rājya, Penukonda—39
 Rājya, Tiruvadi—39

Rājya, Udayagiri—39
 Rāmā-Bhattar (General and donor) 39, 63,
 162
 Rāmā-Bhattar's garden at Tirumalai 123
 Rāmā-Bhattar's garden festival 143, 151
 Rāmā-Bhattar's maṭṭapam at Tirumalai
 152,
 Rāmā-Bhattarayyan=Rāmābhattar 122,
 152, 178, 285
 Rāmachandra Dikshitar (Officer and donor)
 117
 Rāmachandra Dikshitar's garden at Tiru-
 malai 48, 117
 Rāmachandra Dikshitar's garden festival
 143, 153
 Rāma-mantri (minister) 67
 Rāman (Officer) 359
 Rāmānujadāsar (donor) 135
 Rāmānuja-Gōvindar (donor) 71
 Rāmānuja, Sri—Udayavar 19—
 Rāmānujan in Tirupati temple 92—
 Rāmānujan's Adhyayanōtsavam 19
 Rāmānujan's shrine 249
 Rāmānujan's shrine at Tirumalai 296
 Rāmānujan, Kand dai—(donor) 247
 Rāmānujakūtum (free feeding house) 7
 Rāmānujakūtum at Tirumalai 7
 Rāmānujakūtum in Tirupati 8
 Rāmānujakūtum Dharmā-kartā 11
 Rāmānujan street at Tirumalai 7, 280
 Rāmānujayan's house at Tirumalai 7
 Rāmānujayan's garden in Tirupati 8
 Rāmānujayan's ubhayam 1, 7—
 Rāmānujayangār, Kan ādai Ariya—
 (donor) 71
 Rāmānujayangār, Kandā dai—(donor) 7,
 187
 Rāmānujayangār, Kumāra—(donor) 1
 Rāmāpura-sīrmai (division) 272
 Rāmārasayya (Officer) 126, 274
 Rāmāyan, Bhayakkāra—(Officer) 67
 Rāmāyā Bhaskara=Minister Bhāchcha-
 rasayyan 67
 Rāmāyan (devotee) 362
 Rāmāyan (donor) 53, 142, 183, 211
 Rāmāyan's house at Tirumalai 213
 Rāṇjakam (title) 24
 Rāṇjakam Kuppasāni (temple damsel) 24
 Rathagēvulli (temple village) 318
 Rathasaptamī, auspicious day) 219
 Rathasaptamī festival in Tirupati 219

INDEX

Rāyalappādu (temple village) 17
 Rāyaprōli (village) 221
 Rāyaprōli Kālahastī Dīkshitar (donor) 211
 Rāyasam=secretary 77
 Rāyasam Koṇḍamarasayya (donor) 77, 200
 Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar (donor)
 48, 50, 117
 Rāyasam Timmarasayyar (donor) 208
 Rēkhai pon=gold coins 80, 89, 48, 61, 95—
 Rēkhai-varūhan=gold coins 818
 Rēvaūr (village) 63
 Rēvaūr Lingama-Bhaṭṭar (scholar) 63
 Rēvaūr Mahādēva-Sōmayāji (scholar and
 donor) 63
 Rik-sākhā 17, 20—
 Ritvik=priests 109, 181
 Rubies 35
 Rukmīṇi-aṇṇan, Aḍaippam—(donor) 111,
 113

S

Sabhaiyār (temple councillors) 33, 40, 54,
 81, 103, 133, 175, 190
 Sabhaiyār's flower garden at Tirumalai 77
 Sacred thread=Yagñyōpavitam 30
 Sādayapalli (village) 175
 Sādayapalli Tippu-setti (merchant) 175,
 180
 Sagavara (village) 125
 Sage Suka 213
 Sahasra-Kalāsābhīśhēkam festival at Tiru-
 malai 18, 91, 154, 157, 160, 162, 165,
 169, 206
 Sahavāsi (family) 124
 Sajjarautu (family) 69, 80
 Sajjarautu Polaiyan (person) 14
 Sakkaṭai-mandai (offerings) 193
 Śālaipākkam (village) 20
 Śālaipākkam Nāgaiyar (donor) 20
 Salaka (Royal family) 51
 Salakarāja (chief and donor) 51, 169, 324
 Salakarāja Peṭiya Tirumalayyadēva
 Mahārāja 65, 180
 Salakarāja Śūru Tirumalarāja (chief and
 donor) 318
 Sāluva (Royal family) 141
 Sāluva Gōvindarāja (chief and donor) 141,
 144, 242, 316
 Sāluva Narasiṃha (ruler) 7
 Sāluva Narasiṃha's Rāmānujakūṭam 7

Sāluva Rāchirāja (chief) 141
 Sāluva Timmarasa 144, 177
 Samaiyar (scholar) 230
 Samaiyar Gōvindarāja (person) 230
 Samapuram Tinnai (temple village) 282
 Sambhāra elpadai (offerings) 193
 Samit=sacrificial fuel 109, 181, 230
 Sami-tree festival at Tirumalai 180, 181,
 193, 263
 Sānu-seṭṭiyār (donor) 196
 Sānu-seṭṭiyār's garden in Tirupati 197
 Sandhi=offerings 13
 Sandhi-aḍaippu=distribution 13—
 Sandhi prasādam 307
 Sandhi-tiruppōnakam (offerings) 71
 Sandhyāvandana mai tapam 22
 Sangama-kūṭai (temple village) 30
 Sangamāmbikā (wife) 306
 Sankīrtanas of Tāllapākam poets 42, 82
 Sankīrtana-Bhaudāram at Tirumalai 18,
 287
 Saptanāda Paṇḍitar (scholar) 147
 Sapphires 35
 Śaranāgata Vajrapāñjara (title) 266
 Śaranu settiyāi (donor) 26
 Sarvamānya Agrahāra=tax free village
 266
 Sarva mānya-Agrahāra=Alamēlumangā-
 puram 266
 Sathakōpadāsar Narasiṃharāja Mudaliyār
 (citizen) 26
 Sāttāda Śrīvaishnavas=Sāttanambis 136,
 280
 Śattayappa-Nāyakkar (chief) 77
 Sāttumurai festival 139—
 Second visit of Achyutarāja 108
 Sellan=Sellayan (person) 145
 Śelvi (temple damsel) 215
 Sēnai Mudaliyār=Viśhvakṣēna 9, 11, 18,
 80, 85, 257
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18, 101
 Sēnai Mudaliyār's birth-star festival 9, 101
 Serpents vehicle=Sēshavāhanam or Tiru-
 vanantal 101, 213
 Śesha image 109
 Sēshavāhanam festival at Tirumalai 53,
 101, 118, 213, 274
 Sēshavāhanam festival in Tirupati 26, 57,
 147, 316
 Śēttalūr (village) 297
 Śēttalūr Āchchārāyan (donee) 297

Sēṭtalūr Ponnambalanāthar (person) 304
 Sēṭtalūr Śrīnāṣayyan (donor) 294
 Sevvī (temple damsel) 85
 Śevvū-śetti (donor) 167
 Śīḍai-paḍi (offerings) 50
 Siddhayan, Vēṅkatatturaiyār (Tirumalai temple accountant) 275
 Śikharam (tower) 35
 Śilāsāsanam=stone records 7—
 Silpi=Artisan 231, 312—
 Simhādri (hills) 306
 Singa-murai (fuel suppliers) 41, 81—
 Singarāja (chief and donor) 169, 324
 Śippiyar=Artisans 81, 235
 Śirmai=District 17
 „ Ayukku—17
 „ Erumigam—48
 „ Gaṇḍikōtai—20, 61
 „ Kalavai—17
 „ Kañchigunta—17
 „ Kovdaividu—109
 „ Mērai—30
 „ Nārāyaṇapuram—61
 „ Pottappi—214
 „ Sagavarai—125
 „ Siruvolūr—17
 „ Tuvvur Kañchigunṭa—224
 „ Viḷuppuram—63
 Smārrūr (village) 360
 Sīrrārrūr Nallān (devotee) 360
 Śirrayyāṅār (donor) 13
 Śirrayyāṅār's house at Tirumalai 13
 Śirupāḍi (village) 28
 Śiru-Timmayyāṅār (treasurer and donor) 74
 Śiru-Tirumalarāja (chief and donor) 318
 Śiru-Tiruvēṅkata Chakravartī Ayyāṅār 13, 309
 Śiruvolūr śirmai (district) 17
 Sitādēvī at Tirumalai 114, 296
 Śittayyan=Tiruvānantākāṇ (donor) 250
 Śivappu Rāmānuja Gōvindar (donor) 71
 Snapanam=holy bath 230
 Snapana tirumāñjanam = holy bath 36, 230, 250—
 Sōma image 109
 Sōma-pratimā 230
 Sōma-kumbham (pots) 109
 Sōmarasayya (chief minister) 232
 Sōmayāñyār (scholar) 211
 Sōmayāḷulappalli (temple village) 18

Spring festival at Tirumalai 91
 Spring festival by Gōvindarajan 230
 Śravaṇam (God's star) 18
 Śravaṇar festival at Tirumalai 18, 190, 197
 Śravaṇam festival by Tirumalanāthar-pillai 190
 Śravaṇa-tirumāñjanam 190
 Śrī Achyutaperumāl (God) 225
 Śrī Alagiya-Perumāl=Śrī Sundararājan 9
 Śrī Alagiya Perumāl in Tiruchānūr 9
 Śrī Bhāḍārām=Temple treasury 7—
 Śrī Chinna Tirumalayyaṅgū (donor) 266
 Śrī Gōpālākṛishṇan in Tiruchānūr 178
 Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati)
 Śrī Gōvindarājan's Adhyayanṅsavam 8—
 „ Āṇi-Brahmōtsavam 8—
 „ Āṇivarai Āsthānam festival 237
 „ Chitturai Viṣṇu festival 80
 „ Dhanurmāsa-pūja 58—
 „ Dīpāvalī festival 26
 „ Ēkādaśī festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Gaṇēndra mōksham festival 85
 „ Makara - sankramam festival 85
 „ Māsī-Makham festival 56
 „ Pāḍiyavēttai (hunting) festival 26
 „ Pangunī Uttirām festival 219
 „ Ratha-aptamī festival 219
 „ Śrī Jayantī festival 26
 „ Summur festival=Kōḍai-tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tanīramudu festival 66
 „ Uṇi-adi festival 26
 „ Vairākāśi - Brahmōtsavam 8—
 „ Yugāḍi festival 26—
 Śrī Jayantī festival at Tirumalai 8, 18, 26, 118, 154, 157, 160, 165—
 Śrī Jayantī festival in Tirupati 26

INDEX

Sri Kalyāna Vēnkatēsa Perumāl at Nārā-
yaṇavanam 148
Śrī Kalyāna Vēnkatēsa Perumāl at Mangā-
puram 266
Śrīkaina maṭṭapam in Tirupati 101
Śrī Kṛṣṇan (Lord) 18
Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 18, 33, 46, 91,
92, 101, 118, 190, 252, 295—
Śrī Kula-ē hara Ālvā in Tirupati 8
Śrīkūrmam (city) 306
Śrī Lakṣmīdēvī (Goddess) 180
Śrī Lakṣmīdēvī festival at Tirumalai
180, 252
Śrīmadvēdamārga - pratīsthāpanāchārya
(title) 266
Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (king's title)
51—
Śrī Narasimha (God) 147
Śrī Narasimha in Śrīnivāsapuram 147
Śrī Narasimha in Tirupati 147, 241
Śrīnivāsapriyan (devotee) 360
Śrīnivāsapuram (suburb) 9, 147
Śrīnivāsapuram Aḷaḷiya - Śingar = Śrī
Narasimha 9
Śrīnivāsar, Vēlaikkadaṇḍaperumāl (per-
son) 212
Śrīnivāsaiyyan, Kandāḍai (religious tea-
cher)—309
Śrīnivāsaiyyan, Śēttalūr—(donor) 294
Śrīnivāsaiyyan's garden at Tirumalai 295
Śrīnivāsaiyyan's house at Achyutarāya-
puram 296, 297
Śrīnivāsaiyyan's house at Tirumalai 295
Śrīnivāsaiyyan's house in Tirupati 296
Śrīnivāsaiyyan's house at Vādirājapuram
297
Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appella-
tions of God) 35
Śrīngāra-Sankīrtanas (songs) 42
Śrī Padmāvatī=Goddess Alarmēlmaṅgai
Nāchchiyūr 109, 110
Śrī Padināvatī festival 109
Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
Śrīpatyāchārya (scholar) 306
Śrī Raghunāthan at Tirumalai 92, 296
Śrī Raghunāthan in Tirupati 1
Śrī Raghunāthan in Tiruvēnkaṭapuram 123
Śrī Rājanātha (poet) 1, 35
Śrī Rāma at Tirumalai 296
Śrī Rāma in Tirupati 1, 9, 39
Śrī Rāma's floating festival in Tirupati 39

Śrī Rāma's monthly festival at Tirumalai
114
Śrī Rāma's monthly festival in Tirupati
260
Śrī Rāma Navami festival at Tirumalai
118, 154, 155, 157, 160, 162, 163,
165—
Śrī Rāma Navami festival in Tirupati 9, 137
Śrī Rāmānuja=Udayavar or Emperu-
mānār 19, 83, 91, 139
Śrī Rāmānuja at Tirumalai 19, 91
Śrī Rāmānuja in Tirupati 9, 92, 98, 251—
Śrī Rāmānuja - siddhānta-Śthāpanāchārya
(title) 266
Śrī Rāmappillai=Kṛṣṇaiyyan 322
Śrī Rāmappillai=Siddhāiyyan 323
Śrīrāmāyāṅgār (preceptor) 103, 204, 322
Śrīrāmāyāṅgār (Officer) 159
Śrīrāmāiyyan (Officer) 67
Śrīrangam (holy city) 65
Śrīrangam Kandāḍai Appan (religious
teacher and donor) 65
Śrīrangam Kandāḍai Appan (religious
teacher) 131
Śrīraṅga-Māhātmyam (Sanskṛit work) 266
Śrīraṅga-Nāyakkar (donor) 150
Śrīraṅga-Nāyakkar's garden at Tirumalai
151
Śrīrangarājar Rāmāiyyan (devotee) 362
Śrī Sundararājan (God) at Tiruchānūr 9
Śrī Sundararājan=Aḷaḷiya Perumāl 9
Śrī Sudarśana stones 22
Śrī Sudarśana = God Tiruvāli-Ālvān or
Chakrattālvān 183, 213
Śrī Svāmiṣhkarai=Thirukkōṇēri, (Holy
tank at Tirumalai) 257—
Śrīvaishnavas 103, 119, 140—
Śrīvaishnavas' permission 13—
Śrī Varāhasvāmi=Gnānappirān, God at
Tirumalai 82, 314
Śrī Varāhasvāmi's annual birth-star 296
Śrī Vēdāntāchārya (title) 266
Śrī Vēdāntadēśika (the famous spiritual
teacher and author) 266
Śrī Vēnkatēsa = Tiruvēnkaṭamuḍaiyān=
Periya Perumāl at Tirumalai 1, 19—
Śrī Vēnkaṭēsa's Adhyayanōtsavam 8—
" Āḍi-Ayanam festival 8—
" Āḍi Brahmōtsavam 7—
" Alarmēlmaṅgai Nāchchi-
yūr festival 109

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Śrī Venkateśa's Āmī Brahmōtsavam 8—
 " Ānivarai Āsthānam festi-
 val 118, 237
 " Ankurārpauam festival
 154, 157, 183—
 " Anna - uñjal - tirunāl =
 swing festival 154, 157,
 160—
 " Archanā = worship 35
 " Arpaśī Brahmōtsavam 7—
 " Āsthānam or levee 19,
 26—
 " Āvanī Brahmōtsavam 7
 " Brahmōtsavam = annual
 festival 7—
 " Car festival 7, 18, 154,
 157—
 " Chitrāpūrnīmā festival
 200
 " Chittirai Brahmōtsavam
 7—
 " Civet-oil ablution 30, 31,
 74
 " Damanōtsavam festival
 299
 " Dhanurmāsa-pūjā 58—
 " Dīpāvalī festival 18—
 " Dvādasī festival 8
 " Floating festival 48—
 " Friday - tirumañjanam
 (holy bath) 30, 31, 74
 " Garden festival 48, 143,
 153
 " Garuda-vāhanam festival
 18
 " Gold-treasury = Poṭ-
 Bhaḍāram 7, 8
 " Hunting festival 18, 48—
 " Kāśika-purānam festival
 91
 " Kanuvu festival 18, 118
 " Kārtikai Brahmōtsavam
 56, 66
 " Kārtikai car festival 154
 " Kārtikai (star) festival 8
 " Kārtikai Vanabhōjanam
 (picnic) festival 193
 " Lakshmidēvī-festival 109
 " Mahālakṣmī festival 8
 " Mannasamudram festival
 44—

Śrī Venkateśa's Māsī Brahmōtsavam 7—
 " Monthly birth-star festi-
 val 18, 90—
 " Mukkōti-dvādasī festival
 18, 92, 118,
 " Mukkōti-ekādasī festival
 18, 92
 " Nāmārchanā = Worship
 257
 " Nāvalūrru (spring) channel
 festival 65, 77—
 " Nine Brahmōtsavam 18,
 154—
 " Pāḍiyavēttai (hunting)
 festival 48, 59, 155—
 " Padmāvati festival 109
 " Pangunī Brahmōtsavam
 165, 206—
 " Pangunī car festival 154,
 157—
 " Pangunī Śēshavāhanam
 festival 213
 " Pavitōtsavam 8—
 " Puḷugukkāppu = Friday
 ablution 74
 " Purattāsī Brahmōtsavam
 7—
 " Purattāsī car festival 7,
 154—
 " Purattāsī Śēshavāhanam
 festival 213
 " Purattāsī Tīrthavārī festi-
 val 201
 " Pushpa yāgam festival =
 Dvādasārādhanā 118,
 188—
 " Sahasra-kalāsābhishēkam
 festival 18, 91, 154—
 " Samī-tree = Vannunaram
 festival 180, 193—
 " Sankīrtana - Bhaḍāram
 (songs treasury) 18, 287
 " Śēshavāhanam festival 53,
 101, 118—
 " Snapana tirumañjanam
 = holy bath 36
 " Spring festival 91
 " Śravanam-star festival
 19, 190, 197
 " Śravanam-tirumañjanam
 190

INDEX

Śrī Vēṅkatēsa's Śrī Bhaṇḍāram=Temple-treasury 7—
 „ Śrī Jayanti festival 8, 18
 „ Śṛṅgāra - Sankīrtanas (songs) 42
 „ Śrīnivāsa sahasra-nāmam (1008 appellations) 35
 „ Śrī Rāma Navamī festival 118, 155—
 „ Sthānattār=Trustees 7—
 „ Summer festival=Kōḍaitirunāl 8—
 „ Swing festival=Uñjal-tirunāl 8—
 „ Tai Brahmōtsavam 8—
 „ Temple treasury 7—
 „ Temple trustees 8—
 „ Tōmāla sēvā 56
 „ Uri adi festival 154—
 „ Vanabhōjanam festival (picnic) 193
 „ Vasantōtsavam 18—
 „ Yagnyōpavitam (sacred thread) 30
 „ Yugāḍi (Telugu New year's day) 18—
 Śrī Vīra (king's title) 1—
 Śrī Vīrapratāpa (king's title) 1—
 Śrī Yatirājyāngār (manager) 266
 Śrī Viśhvakṣēna=Sēnai Mudaliyār 257—
 Śrōtriya Brāhmaṇa 20
 Sthānattār=Trustees of Tirumalai Temple 7— [1—
 Successor of Kṛṣṇarāya=Achyutarāya
 Sudarsana stones=Tiruvālikkallu 22
 Sudarśana (God)=Tiruvāli Ālvān or Chakrattālvān 183, 219—
 Śūḍikkodutta Nāchchiyār=Śrī Gōḍādēvī=Āṇḍāl (divine consort) 8, 26, 57, 80, 101, 139, 140, 187—
 Śūḍikkodutta Nāchchiyār's Mārgaḷi-nīrāt-tōtsavam in Tirupati 57—
 Śuka (sage) 213
 Śukla-Yajus-sākhā 74
 Sūkta 212
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 7
 Sukhiyan-prasādam 81—
 Sumangalis (married women) 109—
 Summer festival=Kōḍaitirunāl at Tirumalai 8, 18, 26, 154, 157, 160, 162, 165, 169—

Summer festival in Tirupati 8, 253
 Sundararājan (God) at Tiruchāṅṅur 9
 Śūra (learned person) 67
 Sūrya-prabhā (vehicle) 220
 Svāmī-Pushkarinī = holy tank at Tirumalai 83, 82, 185, 257
 Svarnavarsham (gift) 36
 Swing festival = Uñjal-tirunāl at Tirumalai 8, 18
 Swing festival in Tirupati 26, 316
 T
 Tai-Amāvāsyā (festival day) 8, 56, 197, 247
 Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 66, 165, 206, 257
 Tai-car festival 206
 Talikai prasādam (offerings) 24
 Tāllapākam (village) 266
 Tāllapākam poets 287
 Tāllapākam Peda Tirumalayyāngār (poet and donor) 30, 177, 266
 Tāllapākam Periya Tirumalayyāngār 224, 234, 287
 Tāllapākam Tirumalayyāngār (donor) 17, 82, 141, 144, 193, 231
 Tāllapākam Tirumalāchārya 42
 Tammappan (donor) 38
 Tamappūr (village) 358
 Tamappūr Timmarasayyan 358
 Tāmalaipākkam (temple village) 48
 Taṇḍalam (temple village) 201
 Tānikkāy-beads (ornaments) 85
 Tanṇiramudu festival 66, 97, 247, 297
 Tappaḍa Bhasava Reddi (chief) 76
 Tathukkōnamman (queen and donor) 130
 Tatvavāḍi Tīmmanagaḷ (devotee) 221
 Telugamā (queen) 67
 Temple by Rāmabhaṭṭar 123
 Temple Accountants 39—
 „ Astrologer 222
 „ Car 1, 290—
 „ Cooks 40—
 „ Council 33—
 „ Councillors 103, 133
 „ Damsels 269—
 „ Managements=Nirvāham 27, 40
 „ Officials=Vagai 57
 „ Priests=Nambimārs or Archakas 285
 „ Servants 54—

Temple Treasury 7, 13, 14, 17—
 „ Trustees=Sthānattāi 7, 13, 14—
 Temple village—Achyntarāyapūam 125
 „ „ Ālambākkam 285
 „ „ Āndupalli 203
 „ „ Chinamadappulūr 61
 „ „ Chūāla 208
 „ „ Enaguntāyapalli 17
 „ „ Gollapalli 272
 „ „ Kattamuvāṇipalli 17
 „ „ Kāvanūr 287
 „ „ Kiṅṅunram 287
 „ „ Kuppam 287
 „ „ Mallāpuram 170
 „ „ Mangamūr 61
 „ „ Mangāpuram 266
 „ „ Marumaṇi Gaundā-
 puram 95
 „ „ Maruvakarai 193
 „ „ Mutuukkūr 20, 61
 „ „ Paṇḍapalli 61
 „ „ Pallipūam 224
 „ „ Pañchavanmādevi 120
 „ „ Parittipputtūr 225
 „ „ Pāsikalpādu 149, 195
 „ „ Penniyapalli 95
 „ „ Pērāla 208
 „ „ Perumālpalli 95
 „ „ Polivā 61
 „ „ Pūndi 30
 „ „ Rathagevull 318
 „ „ Rāyalappādu 17
 „ „ Samapuram Tinnai 282
 „ „ Sangamakkōttai 30
 „ „ Sōmayājulapalli 17
 „ „ Tāmaraiṇṇākkam 13
 „ „ Tandalam 201
 „ „ Tippanapalli 17
 „ „ Tūkkipākkam 33
 „ „ Uttamanallūr 197
 „ „ Uttampalli 318
 „ „ Valittratti 63
 „ „ Valli 61
 „ „ Vēlhpālayam 206
 „ „ Viṭṭaru 95
 Ten Brahmōtsavam at Tirumalai 163, 252
 Tevvammai (donor) 147
 Teyvanāyakan matham 247
 Tīlānnam (offerings) 235
 Tīlādēvi=Goddess 81
 Tīlakkuvāyittān maṇṭapam 85

Tinnmakka (donor) 83
 Tinnma-mantri=minister 67
 Tinnmana Udayar (Officer) 165
 Tinnappa Nāyakkar, (Adaippam Officer).
 105
 Tinnappa Nāyakkar (general) 206, 264
 Tinnaiṇṇa Salakarāja (donor) 51
 Tinnmarasa (treasury Officer and donor) 28
 Tinnmarasa—Sāluva, (chief) 144
 Tinnmarasayyan-Rāyasam, (donor) 208
 Tinnmarasayya — Dalavāy (commander
 and donor) 282
 Tinnmayyan—Uddida, 263
 Tinnmayyan 280
 Tinnmayyan (supervisor) 357
 Tippapalli (temple village) 17
 Tippasāni (temple damsel) 48, 96, 269
 Tippu Nāyakkar—Koluva, (Officer) 279
 Tippu-ṣettiyār (merchant) 175, 180
 Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 9, 11, 186.
 212—
 Tiruchchivikai-padi (offerings) 40
 Tiruchchukanūr=Tiruchānūr 8, 11, 186,
 212—
 Tiruchchukanūr Assembly 212
 Tiruchchukanūr=Vādirājapuram 178
 Tiru-dvādāsī=Mukḷōti-dvādāsī at Tiru-
 malai 18, 91, 257
 Tirukkachchi Nambi (preceptor) 267
 Tirukkachchi-Nambi in Mangāpuram tem-
 ple 267
 Tirukkalyānam=Marriage festival 91, 135
 Tirukkanāmadai (offerings) 11, 33—
 Tirukkāppu-nan=sacred thread 250
 Tirukkodi Ālvān=Flag Garuḍa 26, 217,
 259—
 Tirukkōṇēi=Gōvīndapushkarinī (tank in
 Tirupati) 26
 Tirumalai=Upper Tirupati (sacred Hills)
 8—
 Tirumalai Āchāryapurushas 309
 „ Ādi-Ayanam=Ānivarai Āstha-
 nam festival 237—
 „ Ādi-Brahmōtsavam 7—
 „ Adhikāriyār=manager 133
 „ Adhyayanōtsavam 18, 155, 157-
 „ Āni-Brahmōtsavam 8, 312
 „ Ānivarai Āsthānam festival 101,
 108—
 „ Anusandhānam 123, 183
 „ Appan's ubhayam 239

INDEX

Tirumalai Ayyangār (Tāllapīkam) 30,
141, 144—
" Ayyangār's house at Tirumalai
193
" Āpasī-Brahmōtsavam 7
" Āyām-Brahmōtsavam 7
" Bhaṭṭar (scholar) 120
" Bhaṭṭar-Yai dalār, (scholar) 270
" Brahmōt-uṣam 7, 8, 17—
" Baṅgūruṣūḷi 290
" Car festival 7, 18, 154, 157,
160—
" Chittirai-Brahmōtsavam 7, 132—
" Chittirai Viṣṇu festival 296
" Chittāpūrṇimai festival 200
" Damanōtsavam 279, 299
" Dancer 24
" Dhanurimāsa pūjā (worship) 58,
117, 217
" Dīpāvali festival 18, 118
" Ēkāṅgi Śrīvaishnavas 290, 291,
330
" Floating festival 48, 59, 154,
157, 160—
" Flower gardens 44, 53, 54, 65,
77, 93, 112, 114, 122, 125,
132, 142, 151, 222, 246
" Garden festival 143, 151
" Garudavāhanam festival 18
" Gūṇanappiṭṭān = Śrī Varāha-
svāmī (God) 257
" Gold treasury 8
" Gōvindai (donor) 200
" Hills 36
" Hunting festival 18, 157, 160—
" Jōsyar (temple astrologer) 214
" Kāśika purānam festival 91
" Kanni u-festival 18—
" Kārtikai-Brahmōtsavam 66—
" Kārtikai festival 8
" Kōḍai tirunāl=Summer festival
18, 117—
" Kōyil-Kēlvi (religious supervi-
sion) 254
" Kōyil-Kēlvi Jiyar 254
" Kumāra Tāttaiyyangār 324
" Lakshmanan (God) 114
" Lakshmiṭṭvī festival 295
" Mahālakṣmī festival 8

Tirumalai Malayappasvāmī = Malai-
kuniyaninra Perumal (Proces-
sional deity of Śrī Vēṅkatēsa)
8, 101—
" Marriage festival 91, 118
" Māsi-Brahmōtsavam 7
" Mukkōti-dvādasi festival 18, 92,
118, 257
" Mukkōti-ekādasi festival 314
" Nāchchi (donor) 338
" Nambunārs = Vāṅkhanasa-
Aichakas 57, 252, 256
" Nārasānāyakkai street 283
" Nāvalūru (spring channel)
festival 65
" Nīrāḥ-mai tapam 82, 193
" Pūṇḍiyavēṭṭai (=hunting) manṭa-
pam 87
" Pallavaiṭṭayan-maṭham 101
" Panguni-Brahmōtsavam, 154,
157—
" Pavitrōtsavam 8, 18, 154, 157—
" Peraiulālan-maṭham 311, 312
" Peraiulalayyan (donor) 290
" Periya-Kōyil-Kēlvi (donor) 277
" Periya Perumāl = Tiruvēṅkaṭa-
mudaiyān or Śrī Vēṅkatēsa
290
" Punarvasu festival 114
" Purattāsi-Brahmōtsavam 7—
" Pushpayāgam = Dvādāsūrādha-
nam festival 118, 197, 296
" Raghunāthan = Śrī Rāma 92
" Rāman = Śrī Rāman 296
" Rāmānujan = Uḍaiyavai 18, 56,
151, 157—
" Rāmānuja-kūṭam 11
" Rāmānujayyan street 7
" Sahaiyār = (temple councillors)
190
" Sahasra - kalasābhishēkam 18,
154, 160—
" Sankīrtana-Bhaṇḍānam 18, 287
" Sāttanambis = S ā t t ā d a Śrī-
vaishnavas 136
" Sēnai Mudaiyār = Viśvakṣēna
18, 77, 193—
" Śēshavāhanam festival 53, 118,
274

Tirumalai Sītādēvi 114

- „ Śōṭṭai Kumāra Tāttayyangār
(religious teacher) 324
- „ Spring festival 77
- „ Śravaṇam festival 18
- „ Śrī Jayantī festival 18, 118,
155, 157—
- „ Śrī Kṛishṇan 33, 190—
- „ Śrīnivāsayan (donor) 294
- „ Śrī Rāman 193, 296—
- „ Śrī Rāma-Navamī festival 92,
118, 155, 157
- „ Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 19,
155, 157, 197—
- „ Śrī Rāmānujan's Adhyayanōt-
savam 155, 157—
- „ Śrī Rāmānujan's annual birth-
star festival 290
- „ Śrī Sudarśana 314
- „ Sthānattār=Trustees of Tiru-
malai temple 7, 13, 20—
- „ Summer festival=Kōḍai tirunāl
18, 117, 157, 160—
- „ Svāmi-pushkariṇī (holy tank)=
Tirukkōṇēri 33, 82, 101, 261
- „ Swing festival 18
- „ Tai-Brahmōtsavam 5, 77, 154,
157—
- „ Taṇṇitamudu festival 66
- „ Tāttayyangār 324
- „ Temple 18—

Tirumalai Temple Astrologer 222

- „ „ Accountants 219, 230
275—
- „ „ Archakas 35
- „ „ Council 33
- „ „ Councillors 133, 190
- „ „ Damsel 338
- „ „ Dancer 24
- „ „ Marriage festival 135
- „ „ Measure 108—
- „ „ Priests 35
- „ „ Repairers 133
- „ „ Trustees 7, 14, 20—
- „ „ Tirumāmaṇi-maṭṭapam
240

Tirumalai Tirumāṇjanam=holy bath 30

- „ Tirumāṇjana-śālaiyār 133
- „ Tirumōḷi-paḍi (offerings) 101

Tirumalai Tiruppaṇippillai=temple repair-
ers 133

- „ Tiruvālī Ālvān=Śrī Sudarśana
314
- „ Tiruvēnkaṭa Jiyar (donor) 254
- „ Tiruvēnkaṭanāḍhan garden 290
- „ Tiruvēnkaṭanāḍhan maṭham 290
- „ Trustees=Sthānattar 7—
- „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 18,
19, 155, 157, 197, 290
- „ Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam
19
- „ Uḍaiyavar's annual birth-star
festival 290
- „ Ugra-Śrīnivāsa=Śrī Vēnkaṭat-
turaivār 18, 91
- „ Ulagappar (donor) 100
- „ Uñjal-tirunāl = Swing festival
299—
- „ Uri-aḍi festival 18, 118, 155—
- „ Vaḍa Tiruvēnkaṭa Jiyār 91
- „ Vanni - maraṇ=Vijayaśāmi
festival 135, 274
- „ Van-Śaṭhakōpan maṭham 56,
325
- „ Varāhasvāmi (God) 82, 257,
296, 304, 314
- „ Vaśantōtsavam 18, 157, 160—
- „ Vijayaśāmi festival 135
- „ Vishvaksēna=Sēnai Mudaliyār
18
- „ Water-shed 51
- „ Yūgaśālai 257, 314
- „ Yatrāja Jiyar (donor) 87, 277,
311, 312
- „ Yatrāja Jiyar maṭham 87
- „ Yugāḍi festival 18, 118, 204

Tirumalayyadēva Mahārāja (king) 65

Tirumalayyadēva Mahārāja's garden at
Tirumalai 65

Tirumalaiyappar (donor) 133

Tirumalayyangār's house 17, 193

Tirumalarājā (chief) 130

Tirumāmaṇi-maṭṭapam at Tirumalai 92,
290

Tirumangai Ālvār (saint) 9, 11, 133, 136,
234, 267

Tirumaṅgai Ālvār's shrine in Tirupatī 197

Tirumāṇjanam=holy bath 8

INDEX

Tirumañjana padī (offerings) 8—
 Tirumañjana-Śalayār 133
 Tirumañjana-tiruppōnakam (offerings) 33
 Tirumoli (Tamil work) 101, 234
 Tirumoli padī (offerings) 101
 Tirumun kāmikkai=(cash offerings) 33, 40
 Tirumunaiyūr family 275
 Tirumunai-ūr-udaiyān (donee) 11—
 Tirupatī=holy city 26—
 Tirupatī Āchāryapurushas 13, 57, 71—
 „ Achyutaiyāpuram (suburb) 202, 225
 „ Adhyayanōtsavam 8, 139, 183—
 „ Āḍi-Ayanam = Ānivarai Āsthānam festival 8, 237
 „ Aḷagīya Śingai=Śrī Narasimha-Svāmī 9
 „ Āḷvār-Tīrtham (Chakratīrtham or Kapila-Tīrtham) 97—
 „ Āṇḍāl=Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār=Śrī Gōḍāḍēvi 8, 26—
 „ Āṇḍāl's Kanu festival 80
 „ Āni-Dīahmōtsavam 26, 56
 „ Ānivarai Āsthānam festival 237
 „ Anusandhānam 250
 „ Āvanī-Avittam festival 323
 „ Bhōgi car festival 101
 „ Bhūtattāḷvār (saint) 66
 „ Car (Śrī Rāma's temple car) 1
 „ Chakra-Tīrtham=Āḷvār-Tīrtham in Tirupatī 22
 „ Chakravartī Ayyangār (donor) 13
 „ Chitrakōṭṭa-mantanam 219
 „ Chittirai-Vishu festival 80
 „ Damsels 268—
 „ Dhanumāsā-pūjā 69, 217—
 „ Dīpāvalī festival 26, 56—
 „ Ēkāki Śrīvaishnavas 172
 „ Floating festival 242
 „ Gardens 8, 80, 152, 180, 186—
 „ Garudavāhanam festival 250, 323
 „ Gōḍāḍēvi=Āṇḍāl 8, 26—
 „ Gōvindasāmi (donor) 14, 69, 80
 „ Hanumasāmi (donor) 263
 „ Huntiug festival 14, 26, 59—
 „ Kariyār-Chakram festival 56
 „ Kandādi Rāmānujayingār 7
 „ Kanu festival 101
 „ Kārtikai festival 8, 26—
 „ Kōṇēri=holy tank 26

Tirupatī Kṛṣṇnayyan (donor) 201
 „ Kulasekhara Āḷvār (saint) 9, 183
 „ Kulasekhara Āḷvār's Adhyayanōtsavam 9
 „ Kumāra Rāmānujayingār (donor) 7
 „ Kumāra Tāttaiyangār 147, 172, 251
 „ Lingasāmi (donor) 96, 269
 „ Mahālakshmi festival 8
 „ Mārgali-nīr-festival 8, 26
 „ Māsi-Makham festival 14, 56
 „ Merchants 26, 196—
 „ Mudal-Āḷvārs (saints) 66
 „ Muddukuppāyī (donor) 24
 „ Nāgu Śēṭṭiyār (merchant) 56
 „ Nambimār=temple priests 27
 „ Nāmu-ṣēṭṭi (donor) 175, 180
 „ Nammāḷvār (saint) 9, 183
 „ Nammāḷvār's Adhyayanōtsavam 9
 „ Nammāḷvār's Dhanumāsā-pūjā 118
 „ Narasimharāya Mudaliyār (Śrī-vaishṇava) 26
 „ Narasimhasvāmī (God) 147
 „ Nārāyana Śēṭṭi (donor) 56
 „ New-harvest festival 185
 „ Nirvāham=Management 27
 „ Panguni Uttiram festival 14, 39, 56
 „ Pavitrōtsavam 8
 „ Periyāḷvār (saint) 66, 183
 „ Periyāḷvār's Adhyayanōtsavam 183
 „ Periya-sāmu-ṣēṭṭi (donor) 196
 „ Pōlunāyakkan (donor) 80
 „ Poykai Āḷvār (saint) 66
 „ Pushkarṇī=Gōvindapushkarṇī in Tirupatī 14, 26
 „ Pushpayūgam=Dvādasārādhānam 213
 „ Raghunāḍhan=Śrī Rāma 1, 261
 „ Rāman (God)=Śrī Rāman 1, 261
 „ Rāmānuja=Śrī Bhāṣhyakārar or Udayavar 9, 92
 „ Rāmānujakūtam 11
 „ Rāmānujayingār (donor) 1—
 „ Ratha-Saptamī festival 219

Tirupati Religious teachers = Āchārya-
puruṣas 18—
" Saraṇu-ṣeṭṭiyār (merchant and
donor) 26
" Sēnai Mudaliyār=God Viśvak-
sēna 9, 80, 85—
" Śēshavāhaṇam festival 26, 57,
147
" Śrī Jayanti festival 8, 26—
" Śrī Kārṇa-maṇṭapam 101
" Śrī Narasimhasvāmī = Aḷagiya
śingar 9—
" Śrīnivāṣapuram (suburb) 9
" Śrī Rāma-Navamī festival 92,
261
" Śrī Rāmānujan=Uḍaiyavar 172,
251—
" Śrī Sudarśana = Tiruvāḷi Ālvān
183, 250—
" Śrīvaishnavas 201
" Sūdikkōḍutta Nāchchiyār 11, 26
" Summer festival 8, 26
" Sūryaprabhā-vāhaṇam festival
220
" Swing festival 8, 26
" Tai Amāvāsyā festival 56
" Tai Pūsam festival 335
" Tanṇīramudu festival 97
" Temple-accountants 85, 96, 100,
215—
" Temple-measure=Chāluya-Nārā-
yaṇan-kāl 65—
" Tirukkōḍi Ālvān=Flag Garuḍa
217
" Tīlādēvī (Goddess) 81
" Tirumangai Ālvār (saint) 9, 183,
197
" Tirumangai Ālvār's Adhyayanōt-
savam 9
" Tiruvāḍi Pūram festival 9
" Tiruvāḷi-Ālvān=Sudarśana 183
" Tiruvēṅkaṭamāṇikkam (donor) 96,
" Tiruvēṅkatanāthan matham 290
" Tiruvēṅkatapuram (suburb) 123
" Tōḷappār (religious teacher) 57
" Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 183
" Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam
183—
" Uṇṇāḍi festival 26, 54

Tirupati Vādirājapuram (suburb) 178
" Vaikāsi-Brahmōtsavam 26, 56—
" Vaikuṇṭhavimānam 81, 231
" Vasanta-Pūṇimā festival 9
" Vasantōtsavam 230
" Vidyārthi Kṛishṇayyan (donor,
201
" Yugāḍi festival 26, 56
Tiruppallāḍu (work of Ālvār) 254
Tiruppallī-eḷuchchi=Iḍhanurmāja-pūjā 58,
235—
Tiruppāḷvār (saint) 267
Tiruppāṇṇipillai=temple repairers 81, 110,
183
Tiruppāṇiyāl=temple servants 40
Tiruppāṇiyāram (modern Vāḍai-paruppu
offerings) 8, 33—
Tiruppāvāḍai (offerings) 204, 234
Tiruppōnakam=modern pongal tāḷigai 8—
Tiruttaṇi Appayan (donor) 280
Tiruvāḍi=Travancore 35
Tiruvāḍi rājya (province) 35, 63, 120
Tiruvāḍi war=Travancore war 35
Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati 9, 10
Tiruvakkaraī village 53, 132—
Tiruvakkaraī Ellappāṇṇipillai 295
Tiruvāḷi-Ālvān=Śrī Sudarśana (God) 183,
213—
Tiruvāḷiparappinān flower garden at Tiru-
malai 66—
Tiruvānantal=Śēshavāhaṇ festival 101,
296
Tiruvānantaḷvān Angāḍaiyār 361
Tiruvānantaḷvār Kuppayyan (donor) 219,
250
Tiruvānantaḷvār (donor) 361
Tiruvāymolī Perumāl Nayinār (preceptor)
91
Tiruvāymolī recitation 183
Tiruvēṅkata Ayyan (donor) 245
Tiruvēṅkata Jiyar (donor) 254
Tiruvēṅkatamāṇikkam (donor) 43, 96, 269
Tiruvēṅkatamudaiyān=(God Śrī Vēṅka-
tēśa) 7, 8—
Tiruvēṅkatamudaiyān (donor) 238
Tiruvēṅkatanāḍhan flower garden at Tiru-
malai 290
Tiruvēṅkāḍhabhattar Rāmāyyan 53
Tiruvēṅkāḍhan matham 291

INDEX

Tiruvēṅkatayyan, Paradēsi—(donor) 183
 Tiruvēṅkatayyan (donor) 295
 Tiruvōlakkam (offerings) 40, 85, 134
 Tiru-vūral (spring) festival 247
 Tolappār (religious teacher) 57
 Tōmāla-sēvai=flower decoration 56
 Toṇḍai-maṇḍalam (province) 209
 Traivarnika-sūtra 242
 Trivedi Mahādēva Sōmayājī (scholar) 63
 Tōkkipākkam (temple village) 33
 Tuluva (Royal family) 150
 Tūppul Dikshitar (scholar) 28
 Tuttappai Gōvīndan (donor) 92
 Tūvūr Kañchiguntā ūrmai (district) 17, 224

U

Uḍaiyavar (person) 348
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 19, 91, 139, 155, 157, 160
 Uḍaiyavar at Tirumalai 19, 91, 139, 197
 Uḍaiyavar in Tirupati 9, 183
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 19
 Uḍaiyavar's birth-star festival 9
 Udayagiri (Fort) 306
 Udayagiri (province) 272
 Udayagiri rājyam (province) 9
 Udayagiri's capture 306
 Udayagiri Kannaḍa-Brāhmaṇa (Officer) 306
 Ūḍiyam=service 93, 105
 Ūḍiyam Ellappa Nayakkār (donor) 77
 Uḍḍidam (family) 263
 Uḍḍida Timmayyan (person) 263
 Ugra Śrīnivāsa=Venkaṭatturaivār (God at Tirumalai) 18, 91—
 Ulagappan (donor) 304
 Ulagappar, Andhakālam Tīrtār—(donor) 100
 Ūḷiyam=service 246—
 Ul-maṇḍalam (inner division) 209, 352
 Ul-maḍalam merchants 209
 Ulundokarai-tirupṇākam (offerings) 193
 Umbarkōṇai (village) 135
 Umbarkōṇai Rāmānujadāsār (donor) 135
 Upādhyāya Sōmayājīyār (scholar) 211
 Uri=measure 10—

Uri aḍi festival 18, 92, 152, 157, 160, 163, 165—
 Uri-aḍi festival at Tirumalai 18, 53, 118—
 Uri-aḍi festival in Tirupati 26, 54, 253—
 Urupputtūr (family) 173
 Urupputtūr Anantayyan (devotee) 173
 Urupputtūr Narasayyan (devotee) 173
 Utsavam=festival 9—
 Utsava-Bēram (processional deity) 9—
 Utsava-Mūrti 234, 235—
 Uttama Mādhayan (donee) 155
 Utthāna-ēkādaśi festival 18
 Utthāna-dvādaśi festival 128, 165, 257
 Utthāna-dvādaśi festival at Tirumalai 163, 257
 Uttamanallūr (temple village) 197
 Uttamapalli (temple village) 318
 Uttarāyam=revenue or income 109, 114
 Uvachchan (temple servant) 235

V

Vadaḍi-paḍi (offerings) 33—
 Vadaḍi paruppu=Tiruppaṇyāram 119—
 Vāḍakēsaṅgal (scholar and donee) 364
 Vaḍamalai Bhaṭṭār (donor) 198
 Vada Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 91, 149
 Vāḍirājapuram=Tiruchānūr 178
 Vāḍirājapuram Gōpālākṣhṇan (God) 178
 Vagaḍi=Temple Officials 40, 106—
 Vagaḍi-paḍi (offerings) 8—
 Vāhanam bearers 231
 Vagirikumālar (person) 197
 Vaikāśi Brāhmōtsavam in Tirupati 2, 26, 56, 217—
 Vaikhānasa-sūtra 252 256
 Vaikhānasa Appayyan (donor) 252
 Vaikhānasa Gōvīndayyan 256
 Vaikhānasa Karupākara Bhaṭṭār 256
 Vaikhānasa Venkaṭatturaivār (donor) 252
 Vaikuṇṭhanāḍhan (God) 365
 Vaikuṭhavalanāḍu (sub district) 39
 Vaikuṭha vimānaṇ (vehicle in Tirupati temple) 81, 231
 Vaimali-gōṭra 279
 Valitilakkāy beads (ornaments) 35
 Valitiraṭṭi (temple village) 63
 Valli (temple village) 61

Vana-Bhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193, 297
 Vangāpuram (village) 165
 Vangāpuram Ellappa Udaiyai (donor) 165
 Vangāpuram Timmana Udaiyai 165
 Vangāpuram (village) 92, 137
 Vangipuram Appai—Appayyangār 137
 Vannakka-gōtra 26
 Vannimaram festival=Vijayadasami festival 135
 Vannimaram festival at Tirumalai 135—
 Vannimaram festival in Tirupati 18—
 Van-Sathakōpan Matham (=Ahōbila-Matham) at Tirumalai 36, 57, 325
 Varadāni amman (queen and donor) 35, 61, 151, 186
 Varadāni-amman avasaram (worship and offering) 61
 Varadāni-amman maṭṭapam at Tirumalai 110
 Varadanārāyaṇan flower garden 65
 Varadānāyakkan (temple accountant) 39
 Varadarāja-Perumāl (God) 297
 Varāhan (gold coins) 130, 234—
 Varāhasvāmī (God) at Tirumalai 82, 257
 Vasanta-maṭṭapam 347
 Vasantapūrṇimā (auspicious day) 9, 247
 Vasantōtsavam (spring festival) at Tirumalai 18, 154, 206, 230
 Vasantōtsavam in Tirupati 230
 Vāsishṭha-gōtra 103, 201
 Vatsa-gōtra 309
 Vaṭṭamdhī-Rishi-gōtra 169
 Vaṭṭi (measure) 10—
 Vaṭṭil=cup 149
 Vayambūni (donor) 237
 Vēdāntāchārya (title) 266
 Vēdāntadēśika (famous religious teacher and author) 266
 Vēdas 109, 235
 Vēdapārāyanam=Vēda recitation 109, 181
 Vēdakkōṭṭai (village) 125
 Vēdakkōṭṭai Gōvinda Panditar (donor) 125
 Vēdakkōṭṭai Viṭṭhōji Panditar (scholar) 121
 Vēlaikkāṇḍam Perumāl Śrīnivāsar (person) 212
 Vēlil-pālaiyam (temple village) 206
 Vellai-tiruppōnakam=modern veṇ-pongāl taluḡai 89, 61—

Vēṇaṇḍi gōtra 167
 Vēṇandayan (devotee) 360
 Vēṅgalappan (donor) 241
 Vēṅgalayyar (donor) 93
 Vēṅgalu Nāyakkar (chief) 150
 Vēṅkatāchala Māhātmyam (Sanskrit work) 266
 Vēṅkatādri Ayyan (donor) 214, 222, 272
 Vēṅkatādri Bhattar (donor) 270
 Vēṅkaṭādrirāya (prince) 67, 148
 Vēṅkatādri-samudram (village) 48, 50
 Vēṅkatādri-Udaiyar's maṭṭapam 110
 Vēṅkatattunimān garden at Tirumalai 65
 Vēṅkatattunaiyāi (donor) 252, 256
 Vēṅkatattunaiyār Siddhayan (donor) 275
 Vēṅkatattunaiyār—Uḡra Śrīnivāsa at Tirumalai 18, 118, 155, 157, 160, 165—
 Vēṅkatattunaiyār (person) 137, 146
 Vēṅkatattunaiyāi, kuppā—(donor) 172
 Vēṅkatattunaiyār Śevvi (temple damsel) 85
 Venumālaiyittār, kuppā (donor) 172
 Venrumālaiyittār alias Pallikondin 365
 Veṭṭanagai Rishi gōtra 175
 Viḍyārṇi festival at Tirumalai 11, 77, 235—
 Vidurapattanam (city) 209
 Vidurapattanam merchants 209
 Viḍyārthi Kṛṣṇayyan (donor) 201
 Vidvatsabharāya Raṭṭakam Kuppasami (temple damsel) 24
 Vidyānagara=Vijayanagara 1
 Vijayanagara 209
 Vijayanagara kings 306
 Vijayadasami=Vannimaram festival 135, 263
 Vijayadasami festival at Tirumalai 135, 193
 Vijayapuram=Biḡapur 103, 201, 360
 Vijayapuram Nāgala Panditar (scholar and donor) 103, 201
 Vikalyā (Chandragiri river) 266
 Villiyāi (donor) 187
 Villupura-sīmai 'district' 63
 Vinappam-sevvi (performer, 40, 41, 81—
 Virappamagal — Penukonda Virappanna (Officer and donor) 118, 194, 220, 229
 Virappanna's flower garden at Tirumalai 149, 194, 195
 Viśēsha-tirumāl or Viśēsha-divasam (special festival) 118

INDEX

Vishṇuvardhana-gōtra 120, 214, 222
 Vishu festival 186
 Vishvaksēna=Sēnai Mudaliyār 9, 18—
 Viśvanādha Nāyakkar (chief and donor)
 154
 Viśvanādha Nāyakkar's flower garden at
 Tirumalai 155
 Viṭṭaru (temple village) 95
 Viṭṭhōḷi Paṇḍitar (scholar) 124
 Vūral festival 247

W

War with Travancore 35
 Water-shed=Tanūr-pandal in Tirupati 51
 West Māda street at Tirumalai 319
 Wooden car in Tirupati 1

Y

Yādava Nārāyaṇan (God) 213

Yādava Nārāyaṇan Gōpura in Tirupati
 temple 213
 Yāgaśālai 110, 314—
 Yagnāśan (scholar) 98
 Yagnyōpavitam=sacred threads 30
 Yajus śākhā 48—
 Yallamman (donor) 217
 Yaṇḍalūr (village) 120
 Yaṇḍalūr Malayapparayan (donor) 120
 Yaṇḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar 120, 270
 Yaṇḍalūr Tirumalai Jōśyar 272
 Yaṇḍalūr Vēṇkaṭādrī Ayyan (donor) 222
 Yarn merchants 209
 Yatirāja Jīyar (donor) 87
 Yatirāja Jīyar Matham at Tirumalai 87
 Yatirājayyagār (manager) 266
 Yugādi (=Telugu new year's day) festival
 18, 26, 56—
 Yugādi festival at Tirumalai 18, 118—
 Yugādi festival in Tirupati 26